СЛѢПЧЕНСКІЙ АПОСТОЛЪ

XII ВѢКА.

ТРУДЪ

Г. А. Ильинскаго,

съ приложеніемъ двухъ фототипическихъ снимковъ.

МОСКВА.
Типографія Г. Лисснера и Д. Собко.
Воздвиженка, Крестовоздвиж. пер., д. 9.
1912.

ВВЕДЕНІЕ.

Въ настоящее время Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній состоитъ изъ шести отрывковъ, принадлежащихъ пяти владѣльцамъ и хранящихся въ четырехъ библіотекахъ.

Раньше всѣхъ сдѣлался извѣстнымъ наукѣ тотъ, который былъ вывезенъ въ 1844 г. В. И. Григоровичемъ изъ Слѣпченскаго монастыря св. Іоанна Предтечи[1]), гдѣ рукопись, — тогда, повидимому, еще цѣлая, — хранилась, по всей вѣроятности, съ древнѣйшихъ поръ. О своей драгоцѣнной находкѣ самъ Григоровичъ не сообщилъ никакихъ печатныхъ извѣстій, и потому не удивительно, что цѣлымъ открытіемъ показалась статья о Слѣпченскомъ Апостолѣ, напечатанная Срезневскимъ въ его извѣстныхъ „Древнихъ славянскихъ памятникахъ юсового письма“ (С.-Пб. 1868) на стран. 101—107 и 301—303. Здѣсь нашъ знаменитый славистъ издалъ не только почти весь[2]) Григоровичевъ отрывокъ рукописи (стран. 310—318), но и довольно обширныя извлеченія изъ остальной части памятника, которая еще въ 1862 г. перешла въ собственность извѣстнаго сербскаго этнографа и археолога С. И. Верковича[3]). Послѣдній отдалъ ее на просмотръ д-ру Янку Шафарику, у котораго (или черезъ котораго?) Срезневскій и познакомился съ главною частью рукописи. Изъ нея онъ издалъ лл. 2—9 (чтенія 3-й недѣли по Пятидесятницѣ), лл. 77^v—80 (чтенія съ понедѣльника по субботу 27-й недѣли по Пятидесятницѣ), лл. 5—6^v (Сарафовскаго отрывка, см. ниже) и лл. 81—82 (чтенія на всѣ дни 30-й недѣли по Пятидесятницѣ). Ко всѣмъ этимъ текстамъ Срезневскій присоединилъ варіанты изъ Охридскаго Апостола, а на стран. 328—330 напечаталъ сравнительную табличку разночтеній Слѣпченскаго Апостола и Толковаго Апостола 1220 г. (Синодальной библіотеки). Къ сожалѣнію, Срезневскій не указываетъ, какимъ листамъ рукописи соотвѣтствуютъ печатаемые имъ тексты, и какіе изъ нихъ принадлежали въ его время Верковичу и какіе — Григоровичу. Только на 101-й стран. онъ сообщаетъ, что „послѣдніе 29 лл. заняты календарными указаніями“, которыя и приведены имъ на стран. 101—112 съ краткими примѣчаніями агіологическаго характера.

---

[1]) Монастырь *Слѣпче* находится въ западной Македоніи, близъ Прилѣпа. О своемъ пребываніи въ монастырѣ Григоровичъ говоритъ въ „Очеркѣ“ (2 изд.), на стран. 114—115.

[2]) Въ это изданіе не вошелъ только послѣдній листъ, содержащій чтенія въ понедѣльникъ 2-й недѣли по Пятидесятницѣ и начало чтенія во вторникъ.

[3]) Время своей находки записалъ самъ Верковичъ на л. 10^v рукописи: „Нашао Верковичъ 1862. Принадлежао мон. Слѣпче код Крушова“.

Тексты избранныхъ отрывковъ Срезневскій издалъ строка въ строку, но безъ обозначенія стиховъ и главъ чтеній. Въ отношеніи точности, и это изданіе также неудовлетворительно, какъ и почти всѣ другія подобныя работы покойнаго академика, и уже на первой страницѣ его работы мы находимъ такія грубыя ошибки, какъ **лоидѣхъ** вм. **лоидєхъ** (стран. 301, л. 2) или **ѵ҄лкъ** вм. **ѵ҄лвкъ** (л. 3) и т. д.

Въ вводной статьѣ Срезневскій далъ (стран. 112—117) краткую палеографическую и лингвистическую характеристику рукописи. Но пользоваться ею очень трудно, такъ какъ многіе примѣры приводятся безъ ссылокъ на листы, на которыхъ они найдены, другіе искажены опечатками, а третьи отмѣчаются на листахъ, гдѣ на самомъ дѣлѣ ихъ нѣтъ. Послѣднее обстоятельство объясняется тѣмъ, что, при счетѣ листовъ, Срезневскій или его предшественникъ ошибся на одинъ листъ, такъ что, начиная приблизительно съ 20 л., цифры цитируемыхъ листовъ приходится увеличивать на единицу. Кромѣ этихъ внѣшнихъ недостатковъ, описаніе Срезневскаго неудовлетворительно и по существу, такъ какъ оно сообщаетъ невѣрные факты. Такъ, на стран. 116-й онъ цитируетъ примѣръ **съпъмъстка своєга** (л. 110), между тѣмъ въ подлинникѣ ясно написано **сънъмъстка своєго**! на стран. 113 авторъ говоритъ о рѣдкомъ употребленіи буквы *зѣло*, но въ дѣйствительности, какъ мы увидимъ дальше, оно употребляется замѣчательно послѣдовательно; тамъ же онъ упоминаетъ о буквѣ ѧ, похожей на глагол. ѣ въ словѣ **творѧщихъ** (л. 114[v]), но на самомъ дѣлѣ въ этомъ словѣ отчетливо написано ѧ и пр.

Черезъ восемь лѣтъ послѣ выхода въ свѣтъ описанія Срезневскаго, Верковичева часть Слѣпченскаго Апостола, которая все еще принадлежала Янку Шафарику, сдѣлалась опять предметомъ довольно подробнаго научнаго описанія, на этотъ разъ — А. А. Кочубинскаго въ его „Отчетѣ о занятіяхъ славянскими парѣчіями съ 1 февраля 1875 г. по 1 февраля 1876 г.“. Одесса 1876 (Изъ XX т. „Записокъ Императорскаго Новороссійскаго Университета“, стран. 52—54.). Хотя и это описаніе не свободно отъ грубыхъ ошибокъ, — авторъ приводитъ, напр., написаніе **крщлахъ** 4[v], тогда какъ въ оригиналѣ весьма ясно написано **крілахъ**, — все же оно познакомило читателя съ цѣлымъ рядомъ такихъ лингвистическихъ особенностей, которыя Срезневскимъ были оставлены безъ вниманія. Къ сожалѣнію, проф. Кочубинскій остановился на общей характеристикѣ языка памятника очень недолго, увлекшись изслѣдованіемъ произношенія дцсл. группы *trъt* на основаніи такихъ формъ Слѣпченскаго Апостола, которыя... подъ эту формулу не подходятъ.

Черезъ годъ послѣ Кочубинскаго Верковичевой частью Слѣпченскаго Апостола занимался проф. Г. А. Воскресенскій. Результаты своего изслѣдованія онъ изложилъ въ диссертаціи „Древне-славянскій переводъ Апостола“, М. 1879, гдѣ, между прочимъ, нѣсколько страницъ онъ посвятилъ и краткому описанію графики и языка рукописи. Но сравнительно съ наблюденіями Срезневскаго, оно не много новаго внесло въ науку, — оно даже не всѣ ошибки его исправило. Такъ, вслѣдъ за Срезневскимъ, и Воскресенскій отмѣчаетъ мнимый переходъ ъ въ о въ творительномъ п. ед. **родомъ**, **ꙁакономъ** и т. п., констатируетъ „переходъ“ ѣ въ є въ словѣ **сребро** и т. д. Относительно Григоровичева отрывка Слѣпченскаго Апостола Воскресенскій говоритъ: „Куда поступила часть Слѣпченскаго Апостола послѣ смерти В. И. Григоро-

вича, — не знаемъ“ (стран. 100). Эта часть, вмѣстѣ съ другими рукописями знаменитаго слависта, была еще въ 1877 г. пожертвована его наслѣдниками Московскому Румянцевскому и Публичному Музею. Одновременно съ книгой Воскресенскаго вышло и краткое описаніе рукописей Григоровича, составленное А. Е. Викторовымъ въ „Отчетѣ Музея за 1876—1878 гг.“, гдѣ на стран. 11-й (отд. оттиска) находимъ небольшую замѣтку и о Слѣпченскомъ Апостолѣ.

Книгой Срезневскаго, а также его рукописной копіей Слѣпченскаго Апостола воспользовался въ 1886 г. архим. Амфилохій для своего критическаго изданія Карпинскаго Апостола XIII вѣка: здѣсь, въ числѣ варіантовъ многихъ другихъ древне-славянскихъ текстовъ Апостола, систематически приводятся разночтенія и изъ нашей рукописи. Мало того, во 2-й части III тома своего капитальнаго труда почтенный авторъ помѣстилъ краткое палеографическое описаніе Слѣпченскаго Апостола (стран. 7—10), въ которомъ не усумнился отнести рукопись даже къ X—XI вв.! „Въ этой рукописи“, говоритъ архим. Амфилохій, „по ея правописанію, слишкомъ много буквъ, встрѣчающихся въ греч. рукописяхъ X—XI вѣка; по переводу текстъ немного исправленъ“ (стран. 7). Затѣмъ издатель привелъ нѣсколько отрывковъ изъ Слѣпченскаго Апостола, выписанныхъ изъ „тетрадокъ“ Срезневскаго, а въ приложеніи къ книгѣ воспроизвелъ на особой таблицѣ двѣ заставки и восемь инииціаловъ рукописи. Несмотря на не совсѣмъ совершенный способъ воспроизведенія (литографія), снимки въ общемъ вышли довольно удачными[1]).

По смерти Я. Шафарика (1876 г.), Верковичъ получилъ свои рукописи обратно. Во время своего пребыванія въ Россіи въ 80-хъ годахъ прошлаго столѣтія, онъ задумалъ продать принадлежавшую ему коллекцію рукописей. Съ цѣлью обратить на нее вниманіе любителей старины, въ журналѣ „Славянскія Извѣстія“ за 1889 г. была напечатана анонимная статья подъ заглавіемъ „Собраніе древнихъ славянскихъ рукописей С. Верковича“, которая вышла также отдѣльнымъ оттискомъ (С.-Пб. 1889). Но какъ показалъ тогда же рецензентъ „Русс. Филол. Вѣстника“ (1889 г. № 4, стран. 306—307), эта статья лишена всякаго научнаго значенія, а въ частности то, что говорится въ ней о Слѣпченскомъ Апостолѣ, носитъ на себѣ признаки самой обыкновенной рекламы.

Какъ бы то ни было, но рукописи Верковича въ 1891 г. были, наконецъ, пріобрѣтены Императорской Публичной Библіотекой. Въ число ихъ вошелъ и Слѣпченскій Апостолъ и былъ зарегистрированъ въ собраніе Библіотеки подъ № F. п. I № 101. Въ „Отчетѣ“ Библіотеки за этотъ годъ (С.-Пб. 1894, стран. 23—24) было помѣщено краткое, но вполнѣ точное описаніе рукописи, принадлежащее перу И. А. Бычкова.

---

[1]) Кромѣ Слѣпченскаго Апостола, архим. Амфилохій посвятилъ въ той же книгѣ не мало интересныхъ страницъ и снимковъ Охридскому Апостолу. Очень жаль, что то и другое осталось даже неупомянутымъ въ извѣстномъ трудѣ С. М. Кульбакина „Охридская книга апостольскихъ чтеній“. София, 1907.

Верковичъ, однакожъ, продалъ Слѣпченскій Апостолъ не въ томъ видѣ и не въ томъ объемѣ, въ которомъ видѣли его Срезневскій, Кочубинскій, Воскресенскій и др. изслѣдователи: шесть листовъ рукописи (именно тѣ, которые находились между ея 80 и 81 лл.), — неизвѣстно когда и при какихъ обстоятельствахъ, — перешли во владѣніе г. Сарафова. Въ 1895 г. послѣдній продалъ этотъ отрывокъ, вмѣстѣ съ другими своими рукописями, Императорской Публичной Библіотекѣ, въ Отчетѣ которой за этотъ годъ (С.-Пб. 1898, стран. 47) помѣщена была небольшая замѣтка объ ея новомъ драгоцѣнномъ пріобрѣтеніи. Отрывокъ зачисленъ въ собраніе Библіотеки подъ сигнатурой F. п. I. № 101а.

Въ числѣ рукописей Сарафова въ собственность Библіотеки попала и копія Слѣпченскаго Апостола, собственноручно сдѣланная Верковичемъ. Копія сдѣлана очень точно, листъ въ листъ и строка въ строку; киноварнымъ буквамъ подлинника соотвѣтствуютъ въ копіи раскрашенныя краснымъ карандашомъ; въ концѣ приложена таблица, показывающая, сколько отъ каждой тетради уцѣлѣло листовъ и сколько пропало. Въ рукописное собраніе Публичной Библіотеки эта копія внесена подъ сигнатурой Q. I. № 1186 (ср. „Отчетъ“ за 1895 г., стран. 69—70).

Въ тотъ самый годъ, когда Сарафовскій отрывокъ Слѣпченскаго Апостола нашелъ подъ кровомъ Публичной Библіотеки надежное убѣжище отъ превратностей судьбы, въ научной литературѣ появилось извѣстіе объ открытіи новаго отрывка Слѣпченскаго Апостола. 21 апрѣля 1905 г., на торжественномъ годовомъ собраніи Императорскаго Общества любителей древней письменности, было прочитано присланное проф. Кіевскаго университета П. В. Владимировымъ сообщеніе: „Два пергаменныхъ листа изъ книги Апостольскихъ чтеній XII вѣка“. Въ этомъ сообщеніи, которое впослѣдствіи было напечатано въ приложеніи къ „Отчетамъ о засѣданіяхъ Императорскаго Общества Любителей Древней Письменности въ 1894—1895 г.“ (С.-Пб. 1895), на стран. 65—70, рѣчь шла объ отрывкѣ Слѣпченскаго Апостола, хранящемся въ Кіевскомъ Церковно-Археологическомъ Музеѣ и содержащемъ въ себѣ чтеніе со среды по воскресенье 3-ей недѣли по Пятидесятницѣ. Проф. Владимировъ привелъ и самый текстъ отрывка in extenso, но, къ сожалѣнію, съ большими неточностями (ср. рец. В. Ягича въ ASPh. XIX, Seite 294); послѣдній только отчасти исправляетъ приложенный къ статьѣ фотографическій снимокъ 1 л. Какъ видно изъ текста памятника, этотъ листъ долженъ былъ находиться между 18-мъ и 19-мъ л. Верковичевой части рукописи, а л. 2-й между 17-мъ и 18-мъ. Судя по тому, что кіевскій отрывокъ до сихъ поръ никогда не цитировался изслѣдователями Апостола, и въ особенности судя по тому, что его чтеній нѣтъ въ упомянутой копіи Верковича, можно безошибочно утверждать, что онъ былъ вырванъ изъ рукописи до 1862 г., когда ее „нашелъ“ сербскій археологъ. Когда и при какихъ обстоятельствахъ отрывокъ попалъ въ Кіевскій Церковно-Археологическій Музей, это остается еще невыясненнымъ.

Открытіе фрагментовъ Слѣпченскаго Апостола на этомъ не ограничились: въ 1899 г., во время своей заграничной командировки въ „лѣтнее вакаціонное время“, посѣтилъ Пловдивъ проф. Варшавскаго университета П. А. Кулаковскій. Въ рукописномъ собраніи тамошней Народной Библіотеки онъ обратилъ вниманіе, между прочимъ, на

пергаменный отрывокъ недѣльнаго Апостола, подаренный этой библіотекѣ Пулековымъ (№ 62). „Языкъ, матерьялъ и другія палеографическія особенности заставляютъ меня, — пишетъ проф. Кулаковскій въ своемъ „Отчетѣ“ („Варш. Унив. Изв. за 1900 г.“, кн. V, стран. 8), — предполагать, что этотъ памятникъ можетъ быть относимъ даже къ XIII вѣку. Можно замѣтить сходство формъ и письма съ текстомъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній XII вѣка“. Въ виду этого, проф. Кулаковскій счелъ нелишнимъ даже напечатать въ своемъ „Отчетѣ“ части 2 и 3 лл. изъ этого отрывка.

Уже при одномъ взглядѣ на изданный проф. Кулаковскимъ текстъ, намъ стало ясно, что онъ представляетъ собой не какую-то новую рукопись XIII вѣка, а именно часть Слѣпченскаго Апостола. Чтобы снять съ нея копію въ дополненіе къ имѣвшимся уже у насъ снимкамъ Петербургскихъ отрывковъ рукописи (сдѣланнымъ нами еще зимой 1900—1901 г.) и Московскаго (который списанъ былъ нами въ іюнѣ 1903 г.), мы черезъ Петербургскій университетъ обратились съ просьбой въ Пловдивскую Народную Библіотеку прислать рукопись въ библіотеку университета. Но ходатайство послѣдняго не осталось уваженнымъ. Чтобы раздобыть копію отрывка, намъ не оставалось ничего другого, какъ совершить спеціальное путешествіе въ Пловдивъ. Но осуществить его намъ удалось только лѣтомъ 1905 г.: 26-го и 27-го августа всѣ 9 листовъ отрывка были нами списаны. Какъ выяснилось тогда же, эти листы содержатъ чтенія съ понедѣльника 5-й недѣли по Пятидесятницѣ по воскресенье 7-й, и должны были поэтому находиться въ оригиналѣ между 15-мъ л. Верковичевой части Апостола и 1 л. Московскаго отрывка, при чемъ между первой и послѣднимъ находилось еще нѣсколько листовъ, которые пока не найдены. Сличеніе текста, изданнаго проф. Кулаковскимъ съ нашей копіей, обнаружило рядъ грубыхъ неточностей въ первомъ; напр., въ немъ напечатано: **итихиѫ** вм. **антиохиѫ**, **обитали** вм. **обитании**, **нѣкодо** вм. **и ѣко до** и проч.

На возвратномъ пути изъ Болгаріи въ Россію, мы посѣтили Кіевъ и его Церковно-Археологическій Музей, гдѣ, благодаря любезной предупредительности его директора Н. И. Петрова, и списали 11 сентября 1906 г. упомянутый выше отрывокъ Слѣпченскаго Апостола.

Наконецъ, просматривая въ февралѣ 1906 г. карточный каталогъ рукописей В. И. Срезневскаго, мы съ удивленіемъ встрѣтили въ немъ указаніе, что въ его библіотекѣ имѣется 1 листъ Слѣпченскаго Апостола. Получивъ разрѣшеніе списать его, мы убѣдились, что этотъ листъ долженъ былъ бы находиться между 102-мъ и 103-мъ л. Верковичевой части Апостола. Что этотъ отрывокъ уже былъ извѣстенъ Срезневскому въ годъ изданія его „Древнихъ славянскихъ памятниковъ“ (1868), видно изъ того, что для напечатаннаго здѣсь календаря Слѣпченскаго Апостола онъ воспользовался и данными своего отрывка, именно указалъ на память **стго Мамантѧ : и стго Иоанѧ постьника**. А этими словами и начинается отрывокъ Срезневскаго. Но не лишено интереса то обстоятельство, что самъ Срезневскій въ своей книгѣ нигдѣ не говоритъ о своемъ отрывкѣ, и что даже оставилъ его безъ вниманія при счетѣ листовъ рукописи.

Если собрать теперь воедино всѣ membra disjecta нашего памятника, то число всѣхъ сохранившихся листовъ рукописи достигнетъ 154. По отдѣльнымъ отрывкамъ, они распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

Верковичевъ	отрывокъ	имѣетъ	130	л.
Сарафовскій	„	„	6	„
Григоровичевъ	„	„	6	„
Кіевскій	„	„	2	„
Пловдивскій	„	„	9	„
Срезневскаго	„	„	1	„

Такъ какъ „полная рукопись должна была бы состоять изъ 20 четвертей, сложенныхъ вдвое, или изъ 160 л.“ (Воскресенскій, Древне-слав. перев. Апостола, стран. 100), то, слѣдовательно, въ настоящій моментъ въ рукописи Слѣпченскаго Апостола не хватаетъ всего 6 л. Мы не удивимся, если они съ теченіемъ времени и будутъ найдены въ какомъ-нибудь, можетъ быть, даже очень извѣстномъ книгохранилищѣ.

Во всякомъ случаѣ, дошедшіе до насъ листы Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній не сохранили ихъ кругъ въ полномъ видѣ. На первомъ листѣ находится окончаніе чтенія въ пятницу 1-й недѣли по Пасхѣ (Дѣян. V, 9). Далѣе слѣдуютъ чтенія на каждый день въ обычномъ порядкѣ. Передъ чтеніемъ въ четвергъ на 6-й недѣлѣ (праздникъ Вознесенія Господня) помѣщено нѣсколько церковныхъ пѣснопѣній (лл. 7^v — 8^v Пловд. отр.). Воскресное чтеніе на 7-й недѣлѣ по Пасхѣ обрывается на 17-мъ стихѣ XX гл. Дѣяній (л. 9^v Пловд. отр.). Слѣдующій листъ (1 л. Моск. отр.) заключаетъ въ себѣ уже продолженіе чтенія въ понедѣльникъ 1-й недѣли по Пятидесятницѣ (Еф. V, 8). Затѣмъ начинаются чтенія изъ Посланій до 6-го л. Моск. отр. включительно, оканчивающагося первыми строками чтенія во вторникъ 2-й недѣли по Пятидесятницѣ (Римл. IV, 6); непосредственнымъ продолженіемъ этихъ чтеній служитъ 18-й л., который поэтому долженъ примыкать къ послѣднему листу Моск. отр. и, слѣдовательно, предшествовать 16-му листу главной части рукописи. Послѣ 18-го л. наблюдается перерывъ въ чтеніяхъ, такъ какъ 16-й л. начинаетъ собой чтенія только съ воскресенья 2-й недѣли. Дальнѣйшій порядокъ чтеній не вызываетъ никакихъ замѣчаній до чтеній въ воскресенье 21-й недѣли и въ понедѣльникъ 22-й, которыя (по ошибкѣ сшивавшаго рукопись?) помѣщены на 71^v л., а не на 71-мъ. Послѣ этого листа замѣчаемъ опять лакуну въ чтеніяхъ: 72-й л. заключаетъ въ себѣ конецъ воскреснаго чтенія 24-й недѣли. На л. 97-мъ начинаются чтенія на понедѣльникъ и вторникъ сыропустной недѣли, а съ л. 98-го по 101-й слѣдуютъ субботнія чтенія великаго поста; далѣе на лл. 101—101^v помѣщены чтенія въ великій четвергъ и въ великую пятницу. Листы 104-й и 105-й въ рукописи перебиты: порядокъ чтеній указываетъ на то, что второй долженъ былъ бы предшествовать въ тетради первому. Со 106 л. начинается мѣсяцесловъ (синаксарь) съ апостольскими чтеніями. Онъ обрывается на 15-мъ числѣ іюня.

I. Палеографическія особенности.

1. Внѣшній видъ.

Слѣпченскій Апостолъ представляетъ пергаменную рукопись въ 27 стм. длины и 21,5 стм. ширины. Даже если не принимать во вниманіе крайней разрозненности и разбросанности его частей, слѣдуетъ признать, что сохранился онъ въ весьма плачевномъ видѣ. Онъ не имѣетъ ни начала, ни конца; отъ первыхъ двухъ листовъ остались только небольшіе обрывки; отъ л. 18-го уцѣлѣлъ только жалкій клочокъ; отъ л. 84-го отрѣзана вся верхняя часть, а отъ 98-го — правая половина; послѣдніе два листа лишены своихъ нижнихъ половинъ. Начиная съ 59-го л., на верхнемъ лѣвомъ углу появляется дырочка, которая по мѣрѣ приближенія рукописи къ концу все болѣе и болѣе разрастается, на многихъ листахъ повреждая и уничтожая отдѣльныя буквы и цѣлыя слова. Вѣроятно, потому, что рукопись хранилась въ сыромъ помѣщеніи монастыря, нижнія поля ея листовъ (58—80) подверглись гніенію. Вслѣдствіе этого, на многихъ листахъ образовалась продолговатая дырка, которая съ 72-го л. начинаетъ задѣвать самый текстъ рукописи, захватывая собой около половины нижней строки. На 88-мъ л. появляется новая дырка, постепенно разрастающаяся въ отверстіе такой величины, что на послѣднихъ листахъ чрезъ него можетъ свободно пройти сжатый кулакъ; прилегающія къ дырѣ части листовъ сгнили до такой степени, что многія буквы совершенно не поддаются прочтенію, а другія можно разобрать только съ величайшимъ трудомъ. Черный и темнокоричневый цвѣтъ этихъ строкъ придаетъ тамъ рукописи даже страшный видъ.

Слѣпченскій Апостолъ представляетъ интересный примѣръ рукописи палимпсеста: она написана на стертомъ греческомъ письмѣ, буквы котораго и теперь еще на многихъ листахъ проглядываютъ довольно ясно. А на тѣхъ листахъ, которые подвергались дѣйствію химическихъ реактивовъ (вѣроятно, Срезневскимъ), онѣ выступаютъ даже съ рѣдкой яркостью.

Пергаменъ, на которомъ написанъ нашъ памятникъ, довольно грубъ и толстъ, съ неровно обрѣзанными краями. Впрочемъ, нѣкоторые листы значительно тоньше, чѣмъ большая часть другихъ, и писецъ даже не рѣшился заполнить текстомъ ихъ оборотную сторону, безъ сомнѣнія, изъ боязни, чтобы чернила не просачивались сквозь пергаменъ. Двѣ изъ этихъ страницъ (именно 3^v и 6^v) въ XVI или XVII вѣкѣ были исписаны какими-то молитвами, а лл. 11^v и 14^v оставлены пустыми. Не совсѣмъ понятно, почему оставлена безъ текста лицевая сторона 15-го, котораго пергаменъ въ качественномъ отношеніи не оставляетъ желать ничего лучшаго.

Рукопись написана двумя рѣзко отличающимися другъ отъ друга почерками. Второй изъ нихъ, болѣе мелкій, занимаетъ лл. 81—102-й Верковичевой части рукописи, а также 6^v-й л. Сарафовской; первый же и болѣе крупный — остальную часть кодекса.

Общій характеръ письма главной части рукописи отличается нѣкоторой скошенностью вправо; буквы имѣютъ довольно жирные контуры, но высота ихъ рѣдко превышаетъ 4 мм.; число строкъ неодинаково, но колеблется между цифрами 23 и 26. Высота колонны текста достигаетъ 22,5 стм., ширина — 16.

Напротивъ, въ болѣе поздней части рукописи очертанія буквъ сохраняютъ строго вертикальное направленіе, а величина ихъ гораздо меньше, чѣмъ въ первой части (2,5 мм.); сообразно съ этимъ, и строкъ умѣщается на ней гораздо больше — отъ 32 до 34. Высота колонны текста достигаетъ въ ней 16,5 стм., ширина — 15.

Линовка рукописи производилась острымъ орудіемъ, и притомъ совершенно такимъ же способомъ, какъ и въ изслѣдованномъ недавно С. М. Кульбакинымъ Охридскомъ Апостолѣ (§ 7).

Рукопись дошла до насъ безъ современнаго переплета.

Какихъ-либо записей и приписокъ небогослужебнаго характера мы на ней не замѣтили.

2. Орнаментъ.

Орнаментъ Слѣпч. Ап. составляютъ:

1) *Заставки.* Почти всѣ встрѣчаются въ мѣсяцесловѣ, украшая собой начало каждаго мѣсяца. Такимъ образомъ ихъ можно отмѣтить передъ намятями святыхъ мѣсяцевъ сентября (л. 102), октября (л. 107), ноября (л. 109), декабря (л. 114ᵛ), января (л. 118), февраля (л. 122ᵛ), марта (л. 124, гдѣ, впрочемъ, вслѣдствіе дыры отъ заставки уцѣлѣлъ только ничтожный кусокъ), мая (л. 127) и іюня (л. 130). Заставка передъ апрѣлемъ мѣс. находилась на л. 125ᵛ, но она уничтожена находящейся на ея мѣстѣ огромной дырой. Слѣдовательно, всего только 8 заставокъ сохранились въ болѣе или менѣе цѣльномъ видѣ. Изъ нихъ заставки на лл. 102 и 114ᵛ очень напоминаютъ подобныя изображенія Охрид. Ап., воспроизведенныя Кульбакинымъ на его таблицѣ, какъ фиг. 8 и 9. Онѣ представляютъ длинный прямоугольникъ, заполненный перевитыми ремнями, съ завитками по угламъ. Остальныя заставки также рисуются въ жгутовомъ стилѣ, но съ тѣмъ существеннымъ отличіемъ, что верхняя и нижняя сторона рамы соединяются здѣсь посредствомъ овально изгибающихся ремней, такъ что вся заставка получаетъ вслѣдствіе этого видъ весьма изящнаго кружева. Совсѣмъ другого типа единственная заставка, встрѣчающаяся въ самомъ текстѣ Апостола, — именно та, которая находится на л. 34-мъ внизу. Она изображаетъ собой два узкихъ ремня, свитыхъ въ одинъ жгутъ, лишенный рамы, но зато украшенный по бокамъ завитками; правый изъ нихъ наверху получаетъ видъ змѣиной головы. Въ общемъ, эта заставка очень напоминаетъ 12-ю фигуру Охр. Ап., изображенную на упомянутой таблицѣ Кульбакина, и отличается отъ нея, кромѣ формы боковыхъ украшеній, присутствіемъ „колючекъ“ на мѣстѣ скрещенія ремней. — Кромѣ описанныхъ заставокъ, на нижнемъ полѣ л. 16-го находятся еще двѣ другія, набросанныя болѣе поздней рукой, и притомъ не вполнѣ додѣланныя. Первая изъ нихъ очень похожа на заставку Охр. Ап., воспроизведенную на снимкѣ арх. Амфилохія (вторая снизу; см. выше), а вторая имѣетъ совершенно оригинальную форму сѣти съ завитками по бокамъ. Что касается до образцовъ заставокъ, приведенныхъ изъ Слѣпч. Ап. на таблицѣ Амфилохія, то они, повидимому, представляютъ какое-то странное недоразумѣніе: въ рукописи мы не нашли ничего подобнаго.

2) *Рисунки на поляхъ.* Они встрѣчаются исключительно въ позднѣйшей части рукописи, и притомъ не болѣе четырехъ разъ. Первый рисунокъ находится на правомъ

полѣ 87-го л., изображая собой полураспустившійся бутонъ цвѣтка; второй — на оборотѣ того же листа, на лѣвомъ полѣ: онъ изображаетъ какого-то чудовищнаго звѣря, представляющаго нѣчто среднее между исполинскимъ ящеромъ и птицей; на нижнемъ полѣ этого же листа нарисовано какое-то другое чудовище, съ рогами на лбу и длинными ушами. Наконецъ, четвертый рисунокъ помѣщенъ на лѣвомъ полѣ л. 92^{v}-го; онъ изображаетъ какого-то человѣка — урода, держащаго въ лѣвой рукѣ завитокъ странной формы; верхняя часть его тѣла — нижней части нѣтъ совсѣмъ — перевита ремнями. Всѣ четыре рисунка не раскрашены, а обведены современными рукописи чернилами. Болѣе подробно читатель можетъ ознакомиться съ ними по извѣстной книгѣ Стасова „Славянскій и восточный орнаментъ" (С.-Пб. 1887), гдѣ на табл. III приведены второй и четвертый изъ описанныхъ рисунковъ (№№ 31 и 34). Тамъ же даны въ образцахъ

3) Иниціалы, которые встрѣчаются въ Слѣпч. Апостолѣ въ весьма значительномъ числѣ. Именно у Стасова находимъ пять изображеній быквы к: №№ 13 (л. 99^{v}), 15 (л. 94), 29 (л. 2 Моск. отр.), 30 (л. 1 Моск. отр.), 32 (л. 24^{v}), два изображенія буквы к: №№ 14 (л. 91^{v}) и 33 (л. 12^{v}) и одно изображеніе буквы ѵ: № 12 (л. 87).

Не будучи спеціалистомъ по исторіи искусства, я не могу вдаваться здѣсь въ подробную характеристику орнамента Слѣпч. Ап., но ограничусь только тѣмъ, что приведу in extenso мнѣніе объ художественныхъ узорахъ нашей рукописи такого авторитетнаго знатока древняго славянскаго искусства, какимъ былъ Ѳ. И. Буслаевъ. Признавая въ своей рецензіи на книгу Стасова (Ж. М. Н. Пр. CCXXXIII 79) большое сходство Слѣпченскаго Ап. съ Григ. Пар. въ отношеніи энергичности и разнообразія тератологическихъ рисунковъ, этотъ ученый далѣе продолжаетъ:

„Слѣпч. Ап., при всей оригинальной чудовищности болгарскаго пошиба, удерживаетъ въ большой сохранности стройныя и спокойныя формы византійскія, какъ напр., для буквы ѵ (у Стасова № 12) — красный листъ, стебель котораго тянется вверхъ въ видѣ византійскаго столбика съ перемычками, а отъ него, для означенія чашечки въ буквѣ ѵ, поднимаются въ обѣ стороны двѣ вѣтки съ нѣжными побѣгами, съ красными пятнышками на каждой, будто съ цвѣткомъ. Также спокойно и стройно воспроизведенъ листъ классической формы въ нижнемъ овалѣ к (13), между тѣмъ какъ верхній состоитъ изъ взнузданной красными ремнями головы коня, шея котораго выросла изъ столбика буквы, но отдѣлена отъ него перемычкой изъ двухъ колецъ или гривенъ. Такой сдержанности и осторожности въ обращеніи съ традиціонными формами Хиландарскій Паремейникъ не признаетъ. Ломая все натуральное и естественное, его писецъ не затрудняетъ себя изображеніемъ цѣлаго животнаго, а только для намека на него беретъ одну голову или даже только глазъ да уши. При такомъ отношеніи къ царству животныхъ ему на руку змѣя: у нея нѣтъ ни рукъ, ни ногъ, ни даже корпуса; стоитъ только къ ремню или полосѣ придѣлать голову, все равно, — змѣиную или вообще звѣриную. Потому ни одна изъ извѣстныхъ мнѣ рукописей не кишитъ такъ змѣями, какъ эта. Напротивъ того, писецъ Сл. Ап. вовсе не питаетъ пристрастія къ змѣѣ, хотя изрѣдка и употребляетъ ее, но совершенно иначе, на свой манеръ; особенно же заявляетъ вкусъ въ изображеніи цѣлыхъ животныхъ, чѣмъ существенно и отличаетъ себя отъ писца Хиландарской рукописи. Четвероногихъ звѣрей онъ даже разнообразитъ по-

родою, напр., въ буквѣ к и въ простомъ орнаментѣ (14, 34). Очень стилистично изукрасилъ онъ для к (15) цѣльную же птицу, съ ошейникомъ на шеѣ и съ кольцомъ, отдѣляющимъ туловище отъ хвоста; другая маленькая птичка, будто ея дѣтенышъ, тычетъ свой носикъ въ ея клювъ, чтобы клюнуть себѣ пищи. Особенно характеристична буква к (30), состоящая изъ змѣи, но для ея хвоста писецъ не воспользовался простымъ тонкимъ ремнемъ, а далъ ей массивное туловище, и притомъ не заостренное на концѣ, а куцое, впрочемъ, снабдилъ его колючею шершавостью, какую я уже указалъ въ змѣиномъ орнаментѣ буквы к въ музейномъ Евангеліи изъ собранія Григоровича, на листѣ 46. Наконецъ, укажу между тератологическими орнаментами на болѣе близкій по натуральному стилю византійскому въ музейномъ отрывкѣ того же Слѣпченскаго Апостола, именно въ буквѣ к (л. 6), очень важной для характеристики этой рукописи, но у Стасова опущенной. Это — птица съ ошейникомъ, стоитъ на византійскомъ листѣ, который, легко сгибаясь своими вырѣзами къ птицѣ, намекаетъ на нижній овалъ буквы, тогда какъ ремешокъ, высовывающійся изъ птичьяго клюва, образуетъ ея верхнюю перекладину...

„Въ заключеніе я долженъ обратить вниманіе читателей на одну фигуру въ Слѣпч. Ап., въ высшей степени важную въ историческомъ развитіи славянскаго орнамента вообще, а вмѣстѣ съ тѣмъ и русскаго. Изъ отдѣльныхъ тератологическихъ элементовъ, какъ въ Болгаріи и Сербіи, такъ и у насъ, возникли впослѣдствіи чертежи, осложненные и какъ бы спутанные въ своихъ составныхъ частяхъ, именно изъ фигуръ звѣриныхъ, птичьихъ, человѣчьихъ или же вообще чудовищныхъ, — и изъ разныхъ сплетеній въ видѣ змѣй, вѣтокъ и ремней, которыя спутываютъ и связываютъ эти фигуры разнообразными узлами. Одинъ изъ раннихъ зародышей этого пошиба, въ самомъ оригинальномъ по своей чудовищной рѣзкости видѣ, предлагаетъ въ сказанной рукописи буква к (32). Съ перваго взгляда вся буква изображаетъ собою обнаженную или какъ бы одѣтую въ туго-натянутыя панталоны и куртку человѣческую фигуру; на головѣ у ней красный колпакъ; лицо въ профиль, будто съ бородою, которой на затылкѣ соотвѣтствуетъ такой же клинъ, такъ что голова будто надѣта на шею, какъ грибъ — сморчокъ на корешкѣ. Изо рта высунулась красная вѣтка съ загнутымъ внизъ листкомъ, для означенія верхней линіи съ загибомъ буквы к. Этотъ человѣкъ стоитъ, скрестивъ ноги; подъ ними полоса, которая поднимается овально, для означенія брюшка буквы к. Вся эта фигура не плотная, а сквозная, потому что сплетена изъ полосъ: одна сторона идетъ отъ лѣвой стороны и, образуя лѣвое плечо, дѣлаетъ легкій овалъ направо и потомъ спускается внизъ уже въ видѣ ноги, которая, скрещиваясь съ другою ногою, становится налѣво, подъ лѣвымъ плечомъ, откуда полоса эта направилась, чтобы вывести собою весь этотъ овалъ. Другая полоса, направо, образуетъ правое плечо и правую руку съ намѣченною пятернею. Лѣвой руки вовсе нѣтъ; вмѣсто того изъ-подъ первой полосы, образовавшей, какъ сказано, лѣвое плечо и правую ногу, идетъ еще полоса, и спускаясь внизъ, даетъ собой лѣвую ногу. Такимъ образомъ, мы имѣемъ теперь только оконечности человѣческой фигуры, изъ трехъ полосъ, т.-е. изъ двухъ длинныхъ — обѣ ноги, и изъ одной, покороче, — одну руку. Что же касается до туловища, то мѣсто его занимаетъ тоже полоса, но отличающаяся отъ трехъ первыхъ тѣмъ, что она шершавая, съ колючками,

какъ змѣиный хвостъ, что мы уже видѣли прежде, — между тѣмъ другія три полосы гладки, какъ ремни. Этотъ змѣиный хвостъ и есть та сказанная выше полоса, которая, начинаясь у ногъ человѣка, образуетъ нижній овалъ буквы к; затѣмъ, направляясь вверхъ, пересѣкаетъ она обѣ длинныя полосы, которыми образуются ноги, и, наконецъ, вертикально поднимается къ головѣ, образуя ея шею, такъ что голова будто выросла на змѣиномъ хвостѣ. Не надо много воображенія и догадливости, чтобы въ этомъ причудливомъ сплетеніи увидѣть лицомъ къ лицу то легендарное чудовище средневѣковой фантазіи, въ которомъ на нашихъ глазахъ змѣиные гады претворяются въ человѣческое подобіе.

„Такое же чудовищное сплетеніе ремней съ головою человѣка на длинной шеѣ и съ рукою, держащею палку, перепутанную узлами, представляетъ въ той же рукописи простой орнаментъ, выведенный чернилами (31).

„Изъ сказаннаго уже довольно ясно, что обѣ рукописи, Хиландарская и Слѣпченская, принадлежатъ по концепціи къ разнымъ школамъ. Онѣ отличаются и въ колоритѣ. Писецъ Хиландарской рукописи располагалъ тремя красками — красною, желтою и коричневою, и дѣлалъ очерки то чернилами, то красною краскою, и, сверхъ того, покрывалъ фигуры сплошь колоритомъ. Писецъ рукописи Слѣпченской имѣлъ подъ руками только одну краску, именно красную, очерки выводилъ черниломъ, и только кое-гдѣ покрывалъ ихъ сплошь краснымъ, обыкновенно же оставлялъ не раскрашенными, но всегда по бѣлому фону пергамена усѣивалъ ихъ нутро черными черточками и красными пятнами, отъ чего всѣ фигуры представляются рябыми, усиливая такимъ образомъ оригинальную чудовищность своего пошиба“ (ib. 83).

Другой критикъ капитальнаго труда Стасова ак. Ягичъ („Вѣстникъ Изящныхъ Искусствъ“, VI, 169), говоря объ орнаментѣ Слѣпч. Ап., находитъ возможнымъ отмѣтить только то, что онъ, по его наблюденіямъ, болѣе всего примыкаетъ къ узорамъ Бол. Пс. и Боянск. Ев.

Что касается до отношенія инициіаловъ Слѣп. Ап. къ инициіаламъ Ап. Охр., то слѣдуетъ признать, что они имѣютъ между собой очень мало общаго: въ то время какъ въ послѣднемъ несомнѣнно преобладаетъ геометрическій и жгутовый стиль, въ первомъ почти всюду торжествуетъ стиль чудовищный, тератологическій. По крайней мѣрѣ Кульбакинъ могъ замѣтить въ изданной имъ рукописи только зародыши чудовищной орнаментаціи (§ 14), между тѣмъ какъ въ Слѣпч. Ап. можно указать не мало буквъ, изображающихъ разныя фантастическія чудовища. Таковы, кромѣ воспроизведенныхъ у Стасова и описанныхъ Буслаевымъ инициіаловъ, начальныя буквы: в (лл. 8^{v}, 9, 10, 11, 13^{v}, 87, 88^{v}, 89), к (лл. 21^{v}, 22, 23, 28^{v}, 36^{v}, 39^{v}, 44^{v}, 46, 54, 55, 59, 82, 84^{v}, 88^{v}, 89^{v}, 98) и є (л. 127^{v}). Сюда же слѣдуетъ отнести изображенія разныхъ животныхъ, именно змѣй (лл. 25, 25^{v}, 26^{v}, 28, 30, 31, 33, 34^{v}, 37, 44, 46, 57^{v}, 60, 63^{v}, 68^{v}, 71, 75), птицъ (лл. 27, 50^{v}, 51^{v}, 64^{v}, 74^{v}, 94) и даже рыбъ (л. 96). За исключеніемъ послѣдней фигуры, которая обозначаетъ с, всѣ остальныя изображаютъ начальное в.

Правда, рядомъ съ подобными начертаніями, въ Слѣпч. Ап. довольно часто встрѣчаются и инициіалы, разрисованные въ геометрическомъ, resp. жгутовомъ стилѣ, но они часто разукрашены такими смѣлыми фантастическими узорами, что совершенно незамѣтно

переходять въ стиль тератологическій. Наибольшей выдержанностью и въ то же время простотой жгутовыхъ сплетеній отличаются инициалы: п (лл. 26ᵛ, 41ᵛ, 53ᵛ, 59ᵛ, 64, 69, 79, 86) и ѵ (лл. 75ᵛ, 76, 77, 77ᵛ, 78, 79, 80, 80ᵛ, 89ᵛ, 90, 93, 119ᵛ, 120, 121ᵛ): они почти совсѣмъ не имѣютъ чудовищныхъ узоровъ, и едва ли не единственное исключеніе представляетъ въ этомъ отношеніи буква ѵ на л. 117ᵛ, стѣнки чашки которой оканчиваются обращенными другъ къ другу головами. Весьма часто, впрочемъ, и другіе иниціалы, напр. к и к, сплетаются изъ жгутовъ (съ шипами и безъ нихъ). Первый изъ нихъ встрѣчается почти на каждой страницѣ, второй только на лл. 1, 2, 4ᵛ, 5, 5ᵛ, 7, 8, 13, 15ᵛ.

Напротивъ, очень рѣдки въ главной части рукописи иниціалы, рисунокъ которыхъ можно, по крайней мѣрѣ, въ главныхъ чертахъ назвать геометрическимъ. Такой характеръ имѣетъ начертаніе буквы к только на лл. 23, 67, 109ᵛ, 118ᵛ. Но наибольшей чистотой и красотой геометрическихъ линій отличаются такія буквы въ позднѣйшей части рукописи, гдѣ ихъ можно указать, напр., на лл. 81, 81ᵛ, 82ᵛ, 85, 85ᵛ, 90ᵛ, 92ᵛ, 93ᵛ, 94ᵛ, 97, 100, 100ᵛ, 101, 101ᵛ (к) и на лл. 95, 96 (к). Нѣкоторыя изъ нихъ довольно близко напоминаютъ подобныя начертанія въ Охр. Ап., — ср., напр. иниціалъ к на 82 л. нашей рукописи съ фигурой 4-й Охр. Ап. на таблицѣ Кульбакина.

4) *Киноварныя строки и отдѣльныя буквы.* Первыя встрѣчаются только какъ заглавія апостольскихъ чтеній и мѣсячныхъ памятей. Въ позднѣйшей части рукописи попадаются иногда строки, написанныя исключительно киноварью, напр., на лл. 81ᵛ, 83, 83ᵛ, 84ᵛ, 85, 85ᵛ, но въ громадномъ большинствѣ случаевъ и заглавія пишутся въ обѣихъ частяхъ рукописи черными чернилами, а киноварью заполняются только ихъ внутреннія части, или же обводятся ихъ контуры, да и то не каждая буква: нѣкоторыя буквы остаются не раскрашенными. Замѣчательно, что тѣ заглавія, которыя въ позднѣйшей части рукописи пишутся исключительно киноварью (безъ чернилъ), обыкновенно дѣлятся на двѣ половины, изъ которыхъ первая пишется болѣе крупными буквами, чѣмъ вторая; ср. подобныя заглавія на лл. 83, 83ᵛ, 84ᵛ. Что касается отдѣльныхъ буквъ, то и онѣ обводятся иногда киноварью, но почти исключительно въ мѣсяцесловѣ и въ отдѣльныхъ церковныхъ пѣснопѣніяхъ, гдѣ ими испещрена почти каждая страница. Въ самомъ текстѣ Апостола киноварныя буквы встрѣчаются чрезвычайно рѣдко, напр., буква ꙗ (л. 15ᵛ), к (л. 41ᵛ) и м (л. 56ᵛ).

5) *Киноварныя точки.* Каждая изъ нихъ обыкновенно бываетъ заключена между двумя или четырьмя черными точками, и вмѣстѣ съ ними ставится или въ концѣ апостольскихъ чтеній или въ заглавіяхъ. Кромѣ того, въ мѣсяцесловѣ, по обѣимъ сторонамъ буквы, обозначающей число дня, очень часто ставится по красной точкѣ.

3. Употребленіе буквъ.

Наиболѣе оригинальной чертой употребленія буквъ въ Слѣпч. Ап. является знакъ ѧ, который писецъ ставитъ послѣдовательно во всѣхъ положеніяхъ какъ въ значеніи ѧ, такъ и въ значеніи ꙗ. Исключенія чрезвычайно рѣдки: **въсѧ** 2ᵛ, 12ᵛ, **мѧ** 7, **нѧ** 46, **сѧ** 7, 8, 50ᵛ, **распрѧ** 59, **киднщє** 4ᵛ, **плаѵщєн** 31ᵛ, **хвалѧ** 35, **кръмѧ** 2ᵛ (П), **наѵатъ**

7ᵛ (П), па 28 (загл.). При такомъ маломъ числѣ примѣровъ ѧ, нельзя говорить съ Кульбакинымъ Охр. Кн. § 91 о спорадичности употребленія знака ꙗ въ нашемъ памятникѣ; но, наоборотъ, вполнѣ возможно сказать это о знакѣ ѧ. Изъ другихъ средне-болгарскихъ текстовъ нѣчто подобное можно указать только въ Дубр. гр., въ которой, за единственнымъ исключеніемъ, всюду ставится только ꙗ. Остальныя средне-болгарскія рукописи употребляютъ эту букву только изрѣдка (Кульбакинъ ib., Ильинскій Грамоты, стр. 38).

Сказанное объ употребленіи ꙗ относится исключительно къ главной части рукописи; въ меньшей части рукописи, наоборотъ, безусловно господствуетъ ѧ, а ꙗ ставится спорадически, ср. єрихонъскыꙗ 82ᵛ.

Подобная же противоположность между двумя почерками наблюдается и въ отношеніи употребленія другого оригинальнаго знака средне-болг. письменности, — знака ѡ. И многіе другіе средне-болг. тексты не чуждаются этой буквы (Кульбакинъ § 90, Ильинскій ib.), употребляется онъ и во второй части рукописи, но только спорадически, ср. лоукоу 95, камєнноѡ 83, пастыроѡ 87ᵛ, възлюбєнїї 99ᵛ, но ни въ одной изъ рукописей онъ не ставится такъ послѣдовательно, какъ именно въ главной части Слѣпч. Ап. И въ этомъ случаѣ послѣдній страннымъ образомъ совпадаетъ съ Дубр. гр.

Буква ї, кромѣ имени їсъ (рядомъ съ которымъ употребляется и начертаніе исъ) ставится обыкновенно въ концѣ строки, какъ бы ради экономіи мѣста. Изъ множества примѣровъ мы приведемъ только слѣдующіе: антїохиѫ 3 (П), быті 1 (П), 12ᵛ, 24, 31, велмї 9ᵛ (П), вашїхъ 45ᵛ, выйти 3 (П), въсклїкноувєнии 8 (П), въсходьнїцѫ 9, възоустїхъ 1ᵛ (М), власті 24, гл҃аті 39, глѫбїнѫ 127, дарованїє 27, єдїнъ 1 (С), жївємъ 39ᵛ, избавї 8 (П), изволї 37, испльнитї 27ᵛ, їконнѫ 3 (П), коснї 71, крьститї 13, крщ҃єнїє 9 bis (П), лицї 57ᵛ, мї 5 (П), мнїтъ 59, нїмъ 37ᵛ, облєцї 14, оставї 12, обратїти 12, питї 33ᵛ, плътї 4 (М), противнї 41, поустївъшє 1 (П), прѣцї 1ᵛ (П), поклонїшѫ 20, своїмъ 128, сквєрьномаслїнєнъ 21, рїзы 4, творитї 3ᵛ (М), оутъшитї 43, оударївъшоу 1 (П), оучєнїкы 8, четырїста 2ᵛ (П), чьстїѫ 111. Иногда вмѣсто двоеточія надъ ї ставится горизонтальная черточка, которая, быть можетъ, возникала изъ слiянія двухъ точекъ. Ср. вѣтвї 21, накадьнїцамъ 2 (С), плънї 24, похотьницї 33ᵛ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ вмѣсто двухъ точекъ надъ ї стоитъ только одна, можетъ быть, потому, что другая не дописывалась писцомъ по забывчивости. Ср. вашї 4, велмї 9ᵛ (П), окамєнїшѫ 70ᵛ, прїдєтъ 41ᵛ. Есть даже примѣры ı совсѣмъ безъ точекъ, ср. быти 6, ваши 4, видѣшѫ 3, вѣтві 21, міръ 127ᵛ, нєпокорні 1ᵛ (С), ні 5, прідєтъ 22, прімєтъ 5, съѫждєтє 3—4, трі 7ᵛ. И ихъ происхожденіе обусловлено, вѣроятно, простою разсѣянностью писца. Но хотя въ громадномъ большинствѣ случаевъ ı (съ точками и безъ точекъ) и ставится въ концѣ строки, все-таки, въ рукописи извѣстны и такіе примѣры, гдѣ ı стоитъ въ серединѣ строки. Сюда относятся прежде всего тѣ слова или выраженія, въ которыхъ пишутся подъ рядъ два и; въ такомъ случаѣ второе и обыкновенно бываетъ десятеричное. Ср. асиї 79ᵛ, вѣровавъшиї 3ᵛ (С), гаиї 26ᵛ, да и їмѣмъ 48ᵛ, и їжє 48ᵛ, масиїньска 127, сѫщиїмъ 24ᵛ. Во-вторыхъ, ı ставится иногда передъ слѣдующей гласной, особенно, если она стоитъ въ концѣ строки или близъ конца строки. Ср. бл҃говѣрїє 78ᵛ, велїѫ 104, книжїє 1 (С), литїѫ 4ᵛ (М), оданїє 1ᵛ, приобрѣтєнїє 65, цр҃кїѫ 51ᵛ. Въ-третьихъ, ı ставится довольно

послѣдовательно во второмъ слогѣ слова (особенно въ синаксарѣ) нщї. ср. 104, 109ᵛ, 110ᵛ, 115ᵛ, 116, 126, нщи 108, 118, нщи 108 и др. Наконецъ, въ слѣдующихъ случаяхъ ı, ї или ī поставлено произвольно: блвı 104, кеүерні 103ᵛ, евглıе 111ᵛ, евглıа 44ᵛ, епīскопа 126, ꙁемї 105, испокѣдника 125, истīны 128, мл̄ 114ᵛ, патрїар 126, правєдънї 103, приклонıти 116, расѣни 103, трїдесате 33ᵛ, оүүені 63. Эти примѣры показываютъ, что Кульбакинъ § 71 неправильно отнесъ Слѣпч. Ап. къ числу тѣхъ рукописей, которыя не знаютъ употребленія ı или ї послѣ согласныхъ. Во всякомъ случаѣ, въ первомъ почеркѣ и и ї употребляются чаще, чѣмъ во второмъ, гдѣ такіе примѣры, какъ илинні і анкрні 93ᵛ, прописанні 97ᵛ, поношенні 99, къзлюбенні 99ᵛ, встрѣчаются крайне рѣдко. О тѣхъ же знакахъ въ другихъ пам. ср. Кульбакинъ ib., Ильинскій ib. 40.

ѡ употребляется только въ предлогѣ ѿ 12, 19, 24ᵛ bis, 28, 29 ter, 30, 30ᵛ bis, 31 ter, 32, 32ᵛ, 33, 33ᵛ, 34ᵛ, 35 bis, 35ᵛ bis, 37ᵛ, 43ᵛ, 48ᵛ, 53ᵛ, 55 bis, 55ᵛ, 56, 57ᵛ, 58ᵛ, 59ᵛ, 60, 62, 63, 64ᵛ bis, 65, 66, 69, 70, 72ᵛ bis, 74 bis, 75, 76, 76ᵛ, 77 bis, 78, 79ᵛ bis, 80ᵛ, 1 (С), 2ᵛ (С), 3ᵛ (С), 4 (С), 5 (С), 5ᵛ (С), 102, 102ᵛ, 104, 104ᵛ, 109 bis, 111ᵛ, ѡтъ 56ᵛ, а также въ префиксѣ ѿ: ѿвратншѧ 79ᵛ, ѿвръгъ 110, ѿвръꙁаетъ 6, ѿвѣтъ 45, ѿданне 60, 2ᵛ (С), ѿдахъ 43 bis, ѿкры 27, 62, ѿложенне 21, ѿмѣтаетъ 55ᵛ, ѿметаѫ 55ᵛ, ѿнюдоү 114, ѿпадаетъ 37ᵛ, ѿпоущаетъ 30ᵛ, ѿрада 48ᵛ, ѿрнгнѫ 120ᵛ, ѿселѣ 46, ѿстѫпатъ 119ᵛ, ѿсѣчены 53. Но и эти примѣры постоянно чередуются съ тѣми, въ которыхъ предлогомъ или префиксомъ является о̑: о̑ 22ᵛ, 24, 30, 31, 35, 55 bis, 58ᵛ, 63, 64, 67ᵛ, 68ᵛ bis, 69, 69ᵛ bis, 72, 74, 74ᵛ, 75ᵛ, 77, 80ᵛ, 1 (С), 3ᵛ (С), 4ᵛ (С), 5 (С) bis, 6 (С), 113ᵛ, 117, о̑крататъ 1 (С), о̑връꙁенне 63, о̑врѣсти 129, о̑вѣтъ 1 (С), о̑вѣтѣ 64ᵛ, о̑вѣщавати 108, о̑вѣщавъ 7ᵛ, о̑кръвенѣ 35, о̑кръетъ 73, о̑метаетъ 56, о̑мывъ 71ᵛ, о̑сѣчение 21ᵛ, о̑пѫстнѣ 119ᵛ. Въ началѣ другихъ словъ ѡ замѣчено нами только въ ѡнъ 7ᵛ, между тѣмъ какъ въ позднѣйшей части рукописи употребленіе ѡ въ началѣ словъ представляетъ строго выдержанное правило, и примѣры въ родѣ окрииммъ 97ᵛ, оцѣщенніемъ 6ᵛ (С) здѣсь всѣ наперечетъ. Въ этомъ отношеніи главная часть Слѣпч. Ап. архаичнѣе даже Охр. Ап., въ которомъ ѡ употребляется при болѣе разнообразныхъ условіяхъ. Ср. Кульбакинъ § 76. Напротивъ, новшествомъ является сравнительно съ графикой послѣдняго памятника употребленіе въ Слѣпч. Ап. очнаго ꙩ: ꙩжнвете 1 (К) и ꙩбраꙁовано 44; впрочемъ, во второмъ примѣрѣ ꙩ написано на разурѣ. Примѣры этого знака въ другихъ текстахъ см. у Кульбакина ib.

Вмѣсто знака оү ставится весьма нерѣдко ȣ, и не только въ концѣ строки, для экономіи мѣста: аврамȣ 3, блговѣствȣѭщи 3 (П), бȣквами 73, братȣ 22ᵛ, въсемȣ 6ᵛ (П), гл̃щомȣ 52ᵛ, дрȣга 29, дрȣꙁи 1ᵛ (П), дѣлȣ 65, емȣ 26ᵛ, 111, ждѫщȣ 6 (П), ꙁлȣ 2ᵛ (М), иꙁбытъчъствȣете 48, искȣсите 41, искȣшенн 67, испȣстншѧ 15ᵛ, литȣргнѫ 5ᵛ (М), лȣдне 5ᵛ (П), моемȣ 4 (М), мѫдръствȣетъ 39ᵛ, немощъствȣемъ 52ᵛ, 53, павлȣ 5 (П), 5ᵛ (П), помнлȣѫ 2 (К), послȣжити 24ᵛ, послȣшати 22, поȣчишѫ 102ᵛ, проȣченне 77, проходащȣ 8ᵛ, раꙁȣмъ 2ᵛ (С), своемȣ 75, слȣгѫ 1ᵛ (П), слȣжителеи 24, стȣдодѣемъ 75ᵛ, сȣѣ 75ᵛ, сѫщȣ 32ᵛ, томȣ 36ᵛ, тȣждихъ 50, тѣлȣ 9, ȣготованне 80, оүкрѣпъшомȣ 75ᵛ, оүмышленнȣ 6ᵛ (П), ȣповаетъ 37ᵛ, ȣтрънихъ 4ᵛ (М), ȣтоүждены 69ᵛ, ȣтѣшитъ 108, ȣченне 28ᵛ, филипȣ 5ᵛ, но и въ серединѣ строки, и притомъ во всѣхъ положеніяхъ слога. Именно:

A) Въ началѣ слова: ѹко 5^v, 19^v, 22, 6^v (М), 6 (П), 9 (П), 1^v (К), 2^v (К), ѹвѣдѣсте 69, ѹвѣри 72^v, ѹгодити 31^v, 1 (К), ѹгодитъ 31^v, ѹгодъникомъ 2 (С), ѹгожденна 6^v (П), ѹдръжимъ 3 (С), ѹдъ 22, ѹже 67^v, ѹкращено 19^v, ѹкрѣпи 1 (С), ѹлнѣни 124^v, ѹмовномѹ 17^v, ѹмрѣсте 71, ѹпование 70^v, 2^v (С), ѹслышѧтъ 1 (С), ѹтѣшение 29, ѹчение 2 (С) ter, ѹчениѣ 80^v, 1^v (С), ѹчити 75, 4 (С), ѹчитъ 35, 78^v.

B) Въ срединѣ слова: бл҃говѣстѹетъ 125^v, варисѹсъ 4^v (С), вѣкѹшѣшѧ 1^v (П), дрѹгъ 1^v (П), дѹхомъ 27, ꙁаконоѹчителе 75^v, искѹшени 5 (М), наѹчѣши 105^v, обинѹвание 63, проѹповакъшимъ 60, раꙁдрѹшивъ 2^v (П), раꙁѹмѣеши 5^v, раꙁѹмъ 32, рѹно 125^v, слѹжителе 124^v, херѹвима 112^v, члѣкоѹгодъници 63.

C) Въ концѣ слова: агаѳоподѹ 126, акеримѹ 109^v, ап҃лѹ 130^v, б҃ѹ 11, вѣрнѹ 46, гнѣвливѹ 1^v (С), грѣхѹ 22, долѹ 9^v (П), емѹ 3, 1 (С), 5 (С), 114, 126^v, игѹ 125, имащѹ 76^v, иоанѹ 122^v, іс҃ѹ 105, мирѹ 126^v, нашемѹ 3, немѹ 7^v, неѹ 6 (С), никифорѹ 123^v, охтанѹ 5^v (М), остиѹ 129, павлѹ 121^v, попѹ 118, приставникѹ 1^v (С), филипѹ 5^v, чинѹ 5 (С), хлѣбѹ 4^v (М).

При тѣхъ же условіяхъ, но несравненно рѣже употребляется знакъ ѹ и во второмъ почеркѣ: такіе примѣры, какъ: холма (вм. хѹлна) 91, холаще (вм. хѹлаще) 91, цѣлѹатъ 97, ѹко 97, ѹстомъ 97^v, погѹбла 101^v, трѹда 99^v, встрѣчаются здѣсь очень рѣдко.

Аналогичное употребленіе ѹ наблюдается и въ большинствѣ другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ: Охрид. Ап., Григ. Парем., Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Окт. Гильф., Коп. Тр., Карансеб. Окт., Листкахъ Унд., Григ. Ев., Тырновск. Ев., Григ. Пс., Мак. Ап., Драг. Ев., Орб. Тр. и проч.

Широкихъ є и ѻ нашъ памятникъ, какъ и Охрид. Ап., не знаетъ.

Если оставить въ сторонѣ знакъ ѡ (см. выше), то то же самое можно было бы сказать и объ іотированныхъ буквахъ въ Слѣпч. Ап.: за единственнымъ исключеніемъ ѩꙁыкъ 7^v (П), въ немъ не встрѣчаются іотированные юсы, какъ и іотированное ѥ; лишь четыре раза писецъ употребилъ ꙗ: ꙗко 15^v, 46^v, ꙗкоже 8^v (П), ꙗвлениѣ 66, при чемъ въ первомъ случаѣ ꙗ играетъ роль прописной буквы. Отсутствіе іотированныхъ знаковъ составляетъ одну изъ важнѣйшихъ особенностей графики главной части Слѣпч. Ап., которая въ этомъ отношеніи архаичнѣе всѣхъ древнѣйшихъ средне-болг. текстовъ: Добром. Ев., какъ и Слѣпч. Ап., почти совсѣмъ не знаетъ ꙗ, но зато довольно часто употребляетъ и ѥ, и ѭ, и ѩ; въ Бол. Пс. наблюдаются всѣ четыре іотированныхъ знака (послѣдній, впрочемъ, только у IV писца, — спорадически); Охр. Ап. то же знаетъ всѣ знаки, хотя ѥ онъ употребляетъ крайне рѣдко; въ Добрѣйш. Ев. всѣ знаки встрѣчаются почти одинаково часто. Наиболѣе близокъ былъ бы къ Слѣпч. Ап. Григ. Пар., который изъ іотированныхъ знаковъ употребляетъ только ꙗ, но за то на каждомъ шагу. Въ этомъ отношеніи послѣдній текстъ напоминаетъ 2-й почеркъ Слѣпч. Ап., гдѣ ѥ не извѣстно почти совсѣмъ, а ꙗ употребляется постоянно въ началѣ словъ, и въ ихъ серединѣ, и въ концѣ послѣ гласныхъ. Примѣры встрѣчаются на каждомъ листѣ.

Изъ двухъ др.-цсл. знаковъ для глухихъ звуковъ въ Слѣпч. Ап. употребляется почти исключительно ъ: ь ставится крайне рѣдко и притомъ почти всегда въ концѣ строки, тамъ, гдѣ у писца не хватало мѣста: ср. бѫдеть 44, 56, 61, вѣсть 66, есть 77^v, мѣсть 47, ни҃ѣшьни 79, петрь 9, подобаеть 1^v (С), доуховень 86^v, пльтьскыꙗ 91, сп҃снтель 87; только

одинъ разъ ь написано въ серединѣ строки: кънърадатъ 24^{v}. Еще чаще, ради той же экономіи мѣста, ъ опускается совсѣмъ, если онъ долженъ былъ стоять въ концѣ строки: аз 56^{v}, вим 75, бжджет 5, вас 48, 115, влших 3^{v} (С), въсѣм 75, въсѣком 52, вѣм 3 (М), възвах 4^{v} (М), даст 62, дхом 28^{v}, двет 66^{v}, єлином 34^{v}, єст 31, 52^{v}, жнвжщим 1 (К), кpвнж 60, метанием 5^{v} (М), мжжем 13, наоучен 118, нам 9^{v} (П), 60, немощ 57, обладает 39^{v}, обрѣтает 110, обрѣтохом 71^{v}, он 9^{v}, пожрът 43, приучастихом 60, прѣд 44, 78^{v}, прѣбывлет 64, родих 116^{v}, рѣх 129, сем 35^{v}, страхом 63, съмирихомса 19, съмрти 67, твръдем 49^{v}, тунж 29, оумом 59, уас 40^{v}. Иногда, впрочемъ, ъ пропускается и въ серединѣ строкъ: агар 104, аигл 111, зазрачън 55, мжченых 102, тъщет ным 102^{v}, тѣмже 121^{v}, 127, изыдет 102, поєм 4^{v} (М), рождъством 115^{v}, пѣсъм 97,— т.-е. почти исключительно въ синаксарѣ.

Наоборотъ, если въ концѣ строки оставалось пустое мѣсто, для заполненія его, ъ ставится иногда въ главной части Слѣпч. Ап. даже тамъ, гдѣ онъ не требовался этимологіей; ср. нщезъновено 79, срамѣж 42^{v}.

Преобладаетъ ъ и во второмъ почеркѣ, но и ь не изгнанъ — кое-гдѣ онъ попадается даже въ серединѣ строки, что въ первомъ представляетъ большую рѣдкость: фрьгате 82^{v}, ть 99^{v}, непрѣложьнама 100, радость 83, льсти 91, льститъ 94^{v}, льстатса 91, жизнь 96, аминь 97, съшьльцем 86, свѣдѣтельство 96 bis, погыбель 91^{v}, съкрышена 97, стѣтельство 86^{v}, лнль 100^{v} (загл.), екресомь 100^{v} (загл.).

Интересно, что въ древнѣйшихъ средне-болг. памятникахъ исключительное употребленіе ъ наблюдается рѣже, чѣмъ такое же употребленіе ь или смѣшанное употребленіе обоихъ знаковъ. Именно, кромѣ Слѣпч. Ап., только ъ употребляютъ Григ. Пар., Охр. Ап., Соф. Служ. Минея. Ц о н е в ъ (Классификація, 21) присоединяетъ къ нимъ еще Болон. Пс., но изслѣдованіе Щ е п к и н а показало, что ь въ этой рукописи встрѣчается весьма часто. Напротивъ, цѣлые десятки рукописей употребляютъ только ь, какъ это видно изъ перечней Ц о н е в а ib. 24—25 и К у л ь б а к и н а § 86.

Какъ можно было ожидать раньше, ъ входитъ въ составъ и буквы ы, причемъ въ главной части рукописи правая часть буквы соединена съ лѣвой горизонтальной чертой. Изрѣдка вмѣсто ы (или ы во второмъ почеркѣ) читаемъ ън: възнесън 8 (П), роднвън 56^{v}, прозабън 112^{v}, прѣкънше 121, грѣхън 81.

Гораздо менѣе интереснаго можно отмѣтить въ употребленіи буквъ, обозначающихъ согласные звуки.

Изъ трехъ др.-ц.-сл. знаковъ для звука dz Слѣпч. Ап. употребляетъ только два: ѕ и з, но первый встрѣчается въ памятникѣ только спорадически. Ср. кѕѣ 106^{v}, въстаѕаетъ 27^{v}, дроуѕи 6 (П), 64^{v}, полѕи 32 — это всѣ замѣченные нами примѣры. Въ позднѣйшей части рукописи онъ не извѣстенъ совсѣмъ. Столь же рѣдко даютъ мѣсто буквѣ ѕ и другіе старшіе средне-болгарскіе тексты: Охр. Ап., Пог. Пс., Григ. Пс., Боян. Ев., Сречк. Ев., Григ. Служ. Мин., Окт. Гильф., Деч. Ев., Орб. Тр.

Греческія буквы, обозначавшія звуки, чуждые языку писца, систематически имъ избѣгались, но замѣнялись такими славянскими, звуковое значеніе которыхъ до извѣстной степени отвѣчало греческому.

Такъ, ѳ замѣняется обыкновенно буквой т: антима 103, картоломеа 130^{v}, корентъ 128, корентъ 9 (П), 26^{v}, 41^{v}, 125, крнтѣ 1 (С), корентѣнъ 128, назарета 12^{v}, савлотъ

19^v, скѹтъ 5^v (С), такита 8^v, такито 9, теклы 105^v, тесалоникъ 5 (П), 1 (С), тесалоникии 69 и изрѣдка буквой ф : афинлсик 111^v. Сохраненіе ѳ имѣемъ въ тимоѳеа 67, 130^v, ѳолиархъ 66, екстаѳие 104.

Греч. v передается писцами то черезъ и : акилини 130^v, аникирж 100, антипы 126, архисинагогъ 128, антипата 2 (П), асиикрита 25^v, асири 124^v, вавилонѣ 127, гликеринѣ 128, дионисии 7 (П), ипостати 6 (М), 44, 49 bis, 51, тихика 1 (С), тихикъ 108, трифонѣ 122^v, фигии 79^v, то черезъ оу : акоула 7^v (П), 51^v, акоулж 25, 1 (С), вавоулы 103, евтоухъ 9^v (П), евтоуха 126, елоума 2 (П), коурииеи 1^v (П), лоудѣ 8^v, лоуканъскы 11, 12, лоустрж 11, 3 (П), лоустрхъ 11, прискоула 7^v (П), 51^v, стоухи 71 bis, стоухиемъ 118^v, стоухия 92, соурнж 4 (П), 53^v, трѹфона 25^v, троуфосж 25^v, оумеиеи 76, оусопомъ 6^v (С), то черезъ ѹ : вавѹлѣ 121^v, копрѣсти 15^v, скѹтъ 5^v (С), то черезъ оі (исключительно послѣ заднеязычныхъ согласныхъ): анкоірѣ 121^v, коірила 121^v, 130^v, коіриненсти 15^v, коірѹ 122^v, коіпра 15^v, коіпръ 1^v (П), 4 (П), коіпрѣна 104^v, егоітъстѣи 2^v (П), егоіпетъскыж 6 (С), то черезъ ѵ : лѵдѣ 8^v, 9, лѵрика 24^v, ѵпостасъ 81, виоѵнии 86, то, наконецъ, черезъ ои : лоидж 122. Послѣднее начертаніе особенно любопытно, — оно сближаетъ нашъ памятникъ съ Добром. Ев., гдѣ греч. v также однажды замѣнено черезъ оі, ср. лего оімнмь $=λέγω ὑμῖν$ Jagić 8. — Въ частности, въ греч. $Σαῦλος$ вмѣсто v находимъ то оу, то ѹ, то в. Ср. саоулъ 7 bis, 8 ter, 1^v (П), 2 (П), саоула 15^v, 2^v (П), саоулоу 4, саоуле 7, 129 при саѹле 7^v и савлъ 1 (П), савла 7^v, 1^v bis (П), савле 7, савлеж 1 (П).

Греч. $ξ$ имѣемъ только въ словѣ алеѯанъдръ 2^v.

4. Начертаніе буквъ.

Какъ и во всякой другой средне-болг. рукописи не позже XIV в., такъ и въ Слѣпч. Ап. начертаніе буквъ представляетъ довольно-пеструю картину: рядомъ съ начертаніями архаическаго типа, встрѣчаются буквы, конфигурація которыхъ являетъ новыя черты сравнительно съ типами, извѣстными намъ изъ д.-ц.-сл. памятниковъ; но въ то же время нерѣдки въ рукописи и такія начертанія, которыя представляютъ переходъ отъ болѣе древнихъ пріемовъ письма къ болѣе новымъ. При всемъ томъ, слѣдуетъ замѣтить, что архаическій стиль безусловно преобладаетъ въ графикѣ Слѣпч. Ап., по крайней мѣрѣ, въ его древнѣйшей части.

Онъ рѣзко выраженъ уже въ начертаніи а : ось этой буквы имѣетъ наклонное положеніе, а петля довольно крупной величины и спускается въ большинствѣ случаевъ до строки. Это — тотъ же типъ буквы, который встрѣчается такъ часто въ Савв. Кн. и отчасти въ Супр. р., Хил. Л. и Мак. Л., съ тѣмъ, впрочемъ, отличіемъ, что въ послѣднихъ петля имѣетъ менѣе крупный размѣръ и походитъ болѣе на треугольникъ, чѣмъ на овалъ. Во всякомъ случаѣ, начертаніе Слѣпч. Ап. слѣдуетъ признать болѣе архаическимъ, чѣмъ начертаніе той же буквы въ Листкахъ Унд., Добром. Ев., Охр. Ап.; изъ другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ наиболѣе аналогій Слѣпч. Ап. даютъ Пог. Пс., Боянск. Ев., Ап. Ист. Муз., Окт. Гильф., Хл. Пар. и Сев. Сб. — Въ меньшей части рукописи а пишется также, какъ и въ главной, но съ тѣмъ отличіемъ, что его ось болѣе приближается къ вертикальному положенію.

Вполнѣ архаическій видъ имѣетъ также фигура буквы є — всегда съ овальной спинкой; рядомъ съ ней встрѣчается также болѣе новая форма, съ утолщеніемъ праваго конца горизонтальной черточки, но эта особенность извѣстна уже такимъ древнимъ ц.-сл. памятникамъ, какъ Листки Унд., Мак. Л., а изъ средне-болгарскихъ она встрѣчается въ Григ. Пар., Боянск. Ев., Орб. Тр., Ап. Ист. Муз., Поп. Окт., Сев. Сб. и въ др. — Второй почеркъ пишетъ є рѣдко съ утолщеніемъ средней черты, и притомъ иногда укорачиваетъ ее до минимума.

Безусловно древнимъ характеромъ отличается начертаніе буквы о, которая, впрочемъ, и въ другихъ средне-болгарскихъ рукописяхъ сохраняетъ обыкновенно свой древній типъ. Младшій почеркъ нашей рукописи въ этомъ отношеніи нисколько не отстаетъ отъ старшаго.

То же слѣдуетъ повторить и о фигурѣ (въ главномъ почеркѣ рукописи) буквы оү, въ которой вторая часть своимъ длиннымъ и проведеннымъ нѣсколько вкось хвостомъ удивительно напоминаетъ подобное начертаніе въ Савв. Кн., Супр. рукоп. и Мак. Л.; напротивъ, Листки Унд. и Хил. знаютъ ү въ оү лишь съ укороченнымъ хвостомъ, что, конечно, представляетъ новшество. Длинный хвостъ имѣетъ оү также въ Бол. Пс., Добр., Добрѣйш., Тырновск., Деч. и Драг. Ев., Пог. Пс., Гильф., Соф., Поп. и Карансеб. Окт., Соф. Служ. Мин. и пр., а короткій — въ Григ. Пар., Боянск. и Кюст. Ев., Григ. Пс., Коп. Тр., Окт. Ист. М. и пр. Въ Охр. Ап., судя по снимкамъ, приложеннымъ къ книгѣ Кульбакина, употребляется оү обоихъ видовъ. Слѣдуетъ, впрочемъ, прибавить, что и въ Слѣпч. Ап. попадается иногда оү съ укороченнымъ хвостомъ, но во многихъ случая́хъ оно производитъ впечатлѣніе недописаннаго по разсѣянности. Что касается до младшаго почерка, то и здѣсь ү въ буквѣ оү имѣетъ довольно длинный хвостикъ, но онъ спускается внизъ болѣе вертикально, чѣмъ въ первомъ почеркѣ и въ общемъ очень напоминаетъ начертанія Охр. Ап.

Лигатурное ȣ въ обѣихъ частяхъ рукописи довольно часто пишется безъ своей верхушки, — конечно, вслѣдствіе случайной оплошности писцовъ. Ср. **ащотъ** (=**ашȣтъ**) 71, **въкошъшѫ** 4^{v} (С), **вѣко** 61^{v}, **вѣрожщомоү** 13, **вѣрожи** 20, **дрогъ** 22, **дрога** 3^{v} (М), **дрогымъ** 48, **животворѧщомо** 18^{v}, **именожща** 2^{v} (С), **искошаєте** 59, **лобъкъ** 43, **мѫдръствоѧще** 23, **мѫдръствоєте** 68, **наоучъша** 3 (П), **омоке** 3 (С), **постишѫ** 9, **послошъствовани** 5 (М), **сложбѣ** 66^{v}, **съкрошение** 6^{v} (М), **трѣбож** 6^{v} (П), **то** 8^{v}, **охо** 27, **холъны** 2^{v}, **цѣлож** 26^{v}, **холи** 91, **холѧще** 91.

Подобныя описки лучше всего доказываютъ, что ȣ писалось въ два пріема, но такъ, что обѣ части были соединены между собой. О древности такого способа письма можно судить по тому, что оно встрѣчается уже въ Савв. кн. (ср. Кульбакинъ § 80). Впрочемъ, и раздѣльное написаніе обоихъ составныхъ элементовъ буквы практикуется очень рано: оно извѣстно уже въ Бол. Пс., Пог. Пс., Охр. Ап., Добрѣйш., Деч. Ев., Кар. Окт. и въ другихъ, перечисленныхъ уже Кульбакинымъ памятникахъ.

Начертанія ъ и ы могутъ спорить въ отношеніи архаичности съ лучшими церковнославян. текстами; горизонтальная черта, соединяющая въ первомъ почеркѣ правую и лѣвую часть послѣдней буквы, то же не представляетъ новшества, если принять во вниманіе, что она наблюдается уже въ Л. Унд. Она составляетъ правило также въ Добром.

Ев., Григ. Пар., Добрѣйш. Ев., Охр. Ап., Соф. Сл. М. и отчасти даже въ Бол. Пс., — слѣдовательно, извѣстна всѣмъ памятникамъ, которые можно считать современниками Слѣпч. Ап. Во второмъ почеркѣ иногда ставится двоеточіе надъ второю частью буквы, — ср. ѩзꙑї 87ᵛ; кромѣ того, какъ индивидуальную его особенность, можно выдвинуть крайне-незначительный размѣръ верхней вертикальной черточки въ буквахъ ъ и ꙑ.

Древнюю форму имѣетъ и буква ѣ: вертикальная черта въ главной части рукописи не подымается выше уровня другихъ буквъ, какъ, напр., во второмъ почеркѣ нашей рукописи или въ Охр. Ап. и Бол. Пс., но находится на одной съ ними высотѣ; поэтому и перекладину главный почеркъ обыкновенно пишетъ ниже вершины сосѣднихъ буквъ, а второй — на одномъ съ ними уровнѣ. Первое ѣ находимъ во всѣхъ др.-ц.-сл. памятникахъ и древнѣйшемъ изъ средне-болгарскихъ, — въ Добр. Ев. Громадное большинство другихъ текстовъ имѣетъ новое ѣ, т.-е. ѣ второго типа.

Объ архаическомъ знакѣ ꙋ уже было говорено выше.

Въ буквѣ ѧ обращаетъ вниманіе довольно низкое положеніе горизонтальной черты, что вполнѣ совпадаетъ съ обычнымъ написаніемъ этой буквы въ Савв. кн., Супр. рукоп., Хил. Л., а также въ средне-болгарскихъ Григ. Пар., Мак. Ап., Кар. Окт. и др. Немногіе примѣры ѫ въ главной части рукописи поражаютъ своей непропорціональной формой: лѣвая и центральная палочка спускается внизъ строки, а правая остается на строкѣ; центральная же горизонтальная же черточка расположена почти у самой верхушки буквы. Напротивъ, во второмъ почеркѣ треугольникъ буквы ѫ имѣетъ вполнѣ правильную форму, но поперечная горизонтальная черточка или отсутствуетъ совсѣмъ и проводится только до половины. Что касается до центральной вертикальной черточки, то она отличается крайне миніатюрнымъ видомъ и въ нѣкоторыхъ случаяхъ имѣетъ видъ простой точки.

Весьма архаическое впечатлѣніе производитъ въ главной части рукописи начертаніе ж, въ которомъ, согласно съ древнѣйшими церковно-славянскими текстами и лучшими средне-болг.: Добром. Ев., Бол. Пс., Пог. и Григ. Пс., Григ. Служ. М., Гильф. Окт., Коп. Тр., Тырн. и Деч. Ев. и др., язычокъ идетъ отъ точки пересѣченія боковыхъ линій. Подобное начертаніе наблюдается и въ Охр. Ап., но рядомъ съ болѣе поздними (Кульбакинъ § 91), встрѣчающимися, между прочимъ, и во второмъ почеркѣ нашей рукописи. Но за то въ послѣднемъ контуры ж имѣютъ болѣе правильныя геометрическія линіи, чѣмъ въ первомъ.

Итакъ, всѣ буквы, обозначающія гласные звуки, несомнѣнно архаичны по своему стилю. Нѣкоторое исключеніе между ними представляетъ только н, въ которомъ горизонтальная черта проводится большей частью нѣсколько выше средняго уровня, но эта особенность спорадически встрѣчается уже въ Супрасльск. рукоп. (Кульбакинъ § 75) и, слѣдовательно, не можетъ играть большой роли при опредѣленіи древности памятника. Хотя и не въ такой степени, она знакома также второму почерку нашей рукописи. И Охр. Ап. употребляетъ также н, равно какъ и ѡ съ низкой средней линіей. Но въ то время какъ въ послѣднемъ эта форма ѡ составляетъ правило, въ Слѣпч. Ап. бокъ-о-бокъ съ ней употребляется древняя, съ тремя линіями одинаковой высоты, и притомъ не только въ первомъ почеркѣ, но и во второмъ. Подобное ѡ, кромѣ указанныхъ Кульбакинымъ памятни-

ковъ, встрѣчается также въ Бол. Пс., Окт. Гильф., Коп. Тр., Добрѣйш. Ев., Григ. Пс., Боянск. Ев., Деч. Ев., Кюст. Ев., Мак. Ап., Григ. Пар , Тырп. Ев. и Сев. Сб.

Столь же древнія начертанія имѣютъ по большей части и буквы, означающія согласные.

Таково, напр., к, вполнѣ совпадающее съ обычнымъ типомъ этой буквы въ памятникахъ XI в. Только второй почеркъ нѣсколько отступаетъ отъ старины, изображая (весьма притомъ часто) к безъ ушка на верхней горизонтальной палочкѣ.

Печать архаичности имѣетъ также в, которое, несмотря на то, что его петли не отличаются пропорціональностью и не всегда сходятся въ одной точкѣ, поразительно напоминаетъ начертаніе этой буквы въ Супрасльск. рукоп., Мак. Л., Добром. Ев., отчасти въ Бол. Пс. и др. Въ виду показаній этихъ авторитетныхъ рукописей, нельзя считать доказаннымъ, будто форма в съ несходящимися петлями (которая такъ часто встрѣчается въ Савв. кн., Охр. Ап. и даже во второй части нашей рукописи) была древнѣе. Но если бы это было даже такъ, древности графики Слѣпч. Ап. ничто бы не угрожало, такъ какъ ему извѣстна буква в и второго вида.

Всѣ признаки старины (въ обоихъ почеркахъ) имѣетъ также буква г, которая, впрочемъ, отличается устойчивостью своихъ древнихъ очертаній въ большинствѣ средне-болгарскихъ памятниковъ.

То же слѣдуетъ повторить и о буквѣ д, у которой (въ обоихъ почеркахъ) ножки не выходятъ изъ-подъ строки, какъ во всѣхъ церковно-слав. памятникахъ (кромѣ Листковъ Унд.) и въ громадной части средне-болгарскихъ. Въ ряду послѣднихъ примѣры противоположнаго даютъ, напр., Григ. Пар., Мак. Ап. и др. Во всякомъ случаѣ, той несомнѣнно новой формы д, которую употребляютъ 1-й почеркъ Охр. Ап. (Кульбакинъ, § 66) и скорописныя болг. грамоты (Ильинскій 45), Слѣпч. Ап. не знаетъ.

Древній типъ преобладаетъ и въ начертаніи ж: какъ справедливо замѣтилъ уже Кульбакинъ § 68, главная часть Слѣпч. Ап. даетъ часто формы ж, обычныя въ старѣйшихъ ц.-сл. и средне-болг. памятникахъ: Савв., Супр., Мак. Л., отчасти въ Л. Унд., Добром. Ев., Охр. Ап., Бол. Пс.: оно пишется обыкновенно въ три пріема, и притомъ такъ, что верхняя часть пропорціональна нижней. Правда, рядомъ съ древней формой, встрѣчаются и болѣе новыя: съ загибомъ лѣвой ножки на нижнемъ концѣ, но эта модификація слишкомъ незначительна, чтобы ей можно было приписывать серьезное значеніе, тѣмъ болѣе, что зародышъ ея встрѣчается еще въ Савв. кн. (л. 127^{v} же въ 3 строкѣ снизу, на снимкѣ при книгѣ Щепкина). Напротивъ, гораздо важнѣе констатировать, что главная часть Слѣпч. Ап. совсѣмъ не знаетъ формы ж въ пять пріемовъ — ни того ея вида, въ которомъ нижняя часть отдѣлена отъ верхней (Хил. Л., I поч. Охр. Ап.), ни того ея типа, въ которомъ каждая ножка и рожокъ пишутся отдѣльно: указываемая Кульбакинымъ ib. форма послѣдняго рода относится не къ главной части, а ко второму болѣе позднему почерку рукописи, гдѣ она дѣйствительно преобладаетъ.

И буква ꙁ, согласно съ большинствомъ др.-ц.-слав. памятниковъ: Хил. Л., Л. Унд., Супр., Мак. Л., проводитъ свою основную черту ниже строки (противоположное — въ Савв кн.); загибъ имѣетъ почти горизонтальное направленіе и заканчивается хвостикомъ. Въ общемъ, подобное начертаніе ꙁ имѣетъ наиболѣе сходства съ написаніемъ

этой буквы въ Супр. рукоп., главномъ почеркѣ Охр. Ап. и Ап. Ист. Муз.; изъ болгарскихъ грамотъ нѣчто подобное можно указать только въ Дубр. (Ильинскій 46). Еще ниже опускается ось буквы ꙁ во второмъ почеркѣ, но хвостъ его имѣетъ болѣе овальную форму и часто поражаетъ своей необыкновенной длиной.

Сказанное о ꙁ слѣдуетъ повторить и объ основной части буквы ꙃ (въ обоихъ почеркахъ), но добавочная ея часть имѣетъ иное положеніе, чѣмъ въ большинствѣ другихъ памятниковъ (о чемъ ниже).

Въ буквѣ к правая часть отдѣлена отъ лѣвой на довольно значительное разстояніе. Это — то же архаическая черта, одинаково знакомая обоимъ почеркамъ нашей рукописи и свойственная всѣмъ д.-ц.-слав. памятникамъ, кромѣ Хил. Л. Старшіе средне-болгарскіе тексты въ большинствѣ случаевъ также удерживаютъ ее, хотя не лишено интереса, что уже Бол. Пс. знаетъ к новаго типа (см. I таблицу диссертаціи Щепкина). Безусловно преобладаетъ послѣднее въ Григ. Пс., Мак. Ап., Тырновск. Ев., Окт. Ист. М., Коп. Тр., Кар. Окт. и др.

Буква м со своей округленной серединой, спускающейся иногда внизъ строки, также принадлежитъ къ числу архаическихъ начертаній главной части Слѣпч. Апостола. Подобное м встрѣчается не только во всѣхъ ц.-слав. памятникахъ, но и въ большей части старѣйшихъ средне-болг. текстовъ: Добром. Ев., Бол. Пс., Пог. Пс., Григ. Пс., въ 2 поч. Охр. Ап., Том. Ап., Боянск. Л., Тырн., Добрѣйш. Ев. (2 поч.), Поп., Соф., Гильф. Окт., Окт. Ист. Муз. и др. Во второмъ почеркѣ Слѣпч. Ап. замѣчаемъ уже нѣкоторое новшество: хотя середина буквы м и здѣсь имѣетъ въ большинствѣ случаевъ овальный видъ, но она постоянно лежитъ на строкѣ.

Буква н въ Слѣпч. Ап. отличается сильнымъ наклономъ своей перекладины, и почти никогда не приближается къ типу начертанія и, что, наоборотъ, наблюдается часто, кромѣ второй части нашей рукописи, еще въ Охр. Ап., Пог. Пс., Окт. Гильф., Окт. Ист. Муз., Мак. Ап., Боянск., Тырн., Деч., Григ. Ев. и др. Тѣмъ не менѣе мы вполнѣ согласны съ Кульбакинымъ § 75, что эта черта не имѣетъ „существеннаго значенія для хронологіи памятниковъ“.

Буква п въ обоихъ почеркахъ не представляетъ ничего особеннаго сравнительно съ начертаніями этой буквы въ другихъ ц.-сл. и средне-болгарскихъ памятникахъ.

Буква р поражаетъ необыкновенной длиной своего хвостика, который во второмъ почеркѣ едва не достигаетъ иногда даже второй строки. Начертаніе главной части въ общемъ очень напоминаетъ фигуру этой буквы въ Охр. Ап.

Буква с не представляетъ въ обоихъ почеркахъ ничего замѣчательнаго; можно только отмѣтить, что во второмъ почеркѣ спинка этой буквы менѣе выпрямлена, чѣмъ въ первомъ.

И буква т не отступаетъ отъ нормальнаго древняго типа: столбикъ поддерживаетъ горизонтально-положенную на немъ палочку, съ равномѣрно-спускающимися крыльями. Въ частности, во второмъ почеркѣ нельзя не отмѣтить довольно частое употребленіе т. н. „высокаго т“. Каждый его случай оговаривается нами въ „примѣчаніяхъ“.

Оставляя въ сторонѣ буквы ф и х, въ начертаніяхъ которыхъ ни въ первомъ, ни во второмъ почеркѣ нельзя замѣтить ничего характернаго, и букву ц, о которой ска-

жемъ нѣсколько словъ потомъ, слѣдуетъ констатировать архаическій, т.-е. чашеобразный типъ буквы ѵ, который, кромѣ главной части Слѣпч. Ап., преобладаетъ и въ большей части другихъ старѣйшихъ средне-болгарскихъ текстовъ: Бол. Пс., Охр. Ап., Гр. Пар., Добр. Ев., Соф. Служ. М. и пр. Второй почеркъ, наоборотъ, представляетъ въ этомъ отношеніи рѣзкое новшество: его ѵ скорѣе можно назвать вилообразнымъ, чѣмъ чашеобразнымъ.

Въ этихъ многочисленныхъ архаическихъ начертаніяхъ согласныхъ въ полномъ смыслѣ слова тонутъ тѣ начертанія, которыя представляютъ, такъ сказать, палеографическія новообразованія. Къ нимъ относится прежде всего перечеркнутое зѣло ꙃ, которое хотя и наблюдается уже въ Л. Унд., но въ другихъ старшихъ средне-болг. текстахъ не встрѣчается: указываемое Карскимъ, Очеркъ 194, подобное начертаніе въ поученіи Константина презвитера XII—XIII в. не имѣетъ для насъ серьезнаго значенія, такъ какъ этотъ памятникъ не болгарскаго, а русскаго письма. Второй почеркъ Слѣпч. Ап. также не знаетъ перечеркнутаго зѣла, но употребляетъ вмѣсто него обыкновенное: ꙃ. Несомнѣнно новаго типа начертаніе буквы л въ Слѣпч. Ап., — начертаніе, которое уже не имѣетъ своего древняго вида, — треугольника безъ основанія, но лѣвая его ножка немного искривлена. За то больше старины сохранилось въ начертаніи этой буквы во второмъ почеркѣ, который изображаетъ ее въ видѣ циркуля, поставленнаго на его острія. Равнымъ образомъ, новую черту графики Слѣпч. Ап. представляетъ фигура буквы ц, которая ни въ первомъ, ни во второмъ почеркѣ никогда не стоитъ на строкѣ, какъ уже въ древнѣйшихъ ц.-сл. текстахъ. Эту архаическую форму изъ всѣхъ средне-болгарскихъ рукописей сохранило только одно Добром. Ев., на что указалъ уже Кульбакинъ § 83. Въ частности, начертаніе второго почерка нашей рукописи отличается отъ перваго своимъ сравнительно длиннымъ хвостомъ.

5. Надстрочные знаки.

Надстрочные знаки не извѣстны въ главной части Слѣпч. Ап. совсѣмъ, если не считать двоеточія, которое ставится надъ є въ слѣдующихъ словахъ: ёстъ 5ᵛ, ёго 6, ёже 5ᵛ, ёрслнмъ 5ᵛ, 9ᵛ (II), ёрслмъ 5ᵛ bis, 7, 8ᵛ, 13, 1ᵛ (II), 2 (II), ёрслма 8ᵛ (II), 5ᵛ, ёрслмъ 7ᵛ, 8, 12ᵛ, 15ᵛ, ёнєє 8ᵛ, архнёрен 7ᵛ. Довольно странно, что эти примѣры встрѣчаются на первыхъ листахъ, и притомъ въ однихъ и тѣхъ же весьма немногихъ словахъ.

Также мало надстрочныхъ знаковъ и въ позднѣйшей части рукописи: кромѣ упомянутаго выше двоеточія въ рѣдкихъ ї (стр. XV) и ѣї и знака ˆ надъ ѵ̂ (см. стран. XIX, а также ср. непра̂вда 96ᵛ), можно указать знакъ ̏ надъ союзомъ нъ̏ 81ᵛ, 82, 83ᵛ, 85, 86, 87, 87ᵛ, 88ᵛ, 89, 90ᵛ, 92ᵛ bis, 93, 93ᵛ, 94, 95, 95ᵛ, 96, 97, 97ᵛ, 98ᵛ и (одинъ разъ) сѐ 89ᵛ.

Почти полное отсутствіе надстрочныхъ знаковъ принадлежитъ къ числу наиболѣе архаическихъ особенностей графики Слѣпч. Ап.: ею не могутъ похвалиться ни Добр. Ев., ни Охр. Ап., ни Бол. Пс., ни Пог. Пс., ни Григ. Пар., ни Григ. Пс. Въ этомъ отношеніи Слѣпч. Ап. расходится даже со всѣми ц.-сл. памятниками, за исключеніемъ Мак. Кир. Л., который также избѣгаетъ ставить надстрочные знаки.

6. Аббревіатуры.

Наиболѣе употребительный способъ сокращенія письма состоитъ въ выносѣ отдѣльныхъ буквъ, а иногда цѣлыхъ слоговъ. Эта особенность одинаково свойственна какъ первому, такъ и второму почерку Слѣпч. Ап. Ср. атипатомъ 1ᵛ (П), даѵе 6ᵛ (П), домі 3 (С), дрѕи 1ᵛ (П), днно 37, егоі тъстѣи 2ᵛ (П), ем 1ᵛ (П), жа 35, ѕанномъ 16, кѣврѣта 69ᵛ, неѕаръно 2 (С), непрнѕни 12ᵛ, ő 9ᵛ (П), падтъ 34, послоушъствѫщи 16, раѕдѣлѧнѣ 37, раѕмѣваеши 3ᵛ (М), умѣти 33, ѹшите 3 (С), ѣ 59, ѣ 1ᵛ (К), внимъ 81ᵛ, вимыхъ 81ᵛ, сръцихъ 82, 85ᵛ, прикѣ 82ᵛ, раѕвѣща 83, вйши 85, коло 85ᵛ, блатъ 86, пострѣ 87, прѣ 87ᵛ, рѧи 88, прркѹ 91, ег 96ᵛ, ик 96ᵛ, ѫща 96ᵛ, пбнѹ 99ᵛ и пр., но особенно часто въ главной части Слѣпч. Ап. выдвигается наверхъ о въ томъ случаѣ, если оно заключаетъ собой строку: въсег 6, въсѣкго 70, втрое 109, дброоучителъницамъ 2 (С), епафрдита 69—69ᵛ, ѕапвѣдъ 16ᵛ, ѕакнъ 16, ѕакнъно 16, мемоѹ 16, иѕбытъчъствѣвати 68ᵛ, кнци 34ᵛ, млитвахъ 113, мжете 61ᵛ, мног 1 (С), 25ᵛ, мгы 37, мѕи 9, 37, мнѫ 67, мѫжъскаг 16, мѫдръствѣвати 64, нардомъ 12, немщънъіѫ 120, никтже 40, 41—41ᵛ, нѣкли 68ᵛ, нѣколик 8, побесѣдвавъ 9ᵛ (П), пдъ 106, подоби 4ᵛ (П), пемъ 5 (П), послоушъствѣвавъ 2ᵛ (П), поспѣшъствѣвавы 54, праведъи 41, пртивѫвооужщъ 17ᵛ, привъѕлѫниш 54, притврниш 5ᵛ (П), равенъств 48ᵛ, сам 47, свѣ 12, свѫ 34ᵛ, сипатръ 26ᵛ, скро 73, сребр 5, тврнмъ 52, тврѣхъ 8ᵛ (П), твѫ 9ᵛ, ѹлѣмъ 3ᵛ (М), ѹт 71, 111. Еще болѣе смѣлый типъ сокращенія представляетъ выдвижка цѣлыхъ словъ: въ мира 42ᵛ, видимаѫ 44ᵛ, иѫ 44ᵛ.

Иногда вмѣсто оѹ ставится (почти исключительно въ концѣ строки) знакъ ˘ надъ буквой, ему предшествующей: акни 104, великой 108, ей 111, обраѕ 107, хотащиой 2 (К). Ср. подобное явленіе въ Добром. Ев., Бол. Пс. и др.

Въ цѣляхъ сокращенія въ отдѣльныхъ словахъ пропускаются иногда цѣлыя буквы, ср. аминъ 63ᵛ, млтвахъ 2ᵛ (С), свѕаны 8, слко 4 (П) и пр. Конечно, такіе случаи не всегда можно отличить отъ простыхъ описокъ, ср. ниже.

Изъ лигатуръ въ главномъ почеркѣ особенно часто употребляется вязь р и ѣ; въ нашемъ изданіи мы обозначаемъ ее посредствомъ р и надписаннаго надъ нимъ маленькаго ѣ. Особенно же часты и разнообразны лигатуры во второмъ почеркѣ, который на нѣкоторыхъ листахъ даже ими злоупотребляетъ. Такъ какъ каждый случай вязи оговоренъ нами въ примѣчаніяхъ, то примѣровъ здѣсь мы не приводимъ.

7. Описки.

Въ рукописи довольно часто встрѣчаются описки, которыя для большей наглядности мы разсортируемъ на слѣдующія категоріи:

1) Описки въ буквахъ, обозначающихъ гласные: тварца 2ᵛ (М), ръванъна (=ръвенна) 2ᵛ (М), ѣвленомъ (=ѣвленамъ) 64ᵛ, миръ (=мироѹ) 4ᵛ (С), стыдите (=стыдитъ) 117, 126ᵛ, въсънена (=въсынена) 1ᵛ (К), тъже (=тыже) 23ᵛ, объчаѵ (=обычаѵ) 5ᵛ (М), бъваѫща (=бываѫща) 4ᵛ, иѕбътъчъствовавъше (=иѕбытъчъствовавъше) 48ᵛ, въ (=вы) 74ᵛ, онъ (=оны) 13, 103, клътвъна (=клатвъна) 4ᵛ (С), раждиѣщи (=раждаѫщи) 4ᵛ (С), ходогъ (=хадогъ) 85ᵛ.

2) Описки въ буквахъ, обозначающихъ согласные: късѣхъ (=въсѣхъ) 9 (II), кѫдѫтъ (=бѫдѫтъ) 30, дроүди (=троүди) 25, ри ради (=ли ради) 6, пожъненне (=пожъжение) 4^v (С), ѵалопрнжитнѣ (=ѵадопрнжитнѣ) 76, ходащимъ (=ходащихъ) 17^v, прнжтъ (=прнжхъ) 67^v, прѣлюбодѣнти (=прѣлюбодѣнцн) 16, сконъѵанте (=сконъѵанте) 80, непощънынѫ (=немощънынѫ) 56^v, обракданне (=оправданне) 4 (М), ащотъ (=ашѫтъ) 71, послоүщанне (=послоүшанне) 1^v (М), послоүщъствовахомъ (=послоүшъствовахомъ) 40^v, поспѣщенъ (=поспѣшенъ) 4^v (М), прнмѣщатн (=прнмѣшатн) 29, ѕваннюмъ (=ѕваннюмъ) 97^v, нскоүжена (=нскоүшена) 99^v.

3) Пропуски буквъ въ концѣ словъ: всѣко (=всѣкон) 1 (М), объщенн (=объщенне) 46, прѣдъложенн (=прѣдъложенню) 62, оүшн (=оүшню) 15^v, сво (=своѫ) 32, раѕдроүш (=раѕдроүшн) 72, кръстнш (=кръстнѫ) 9 (II), ащ (=аще) 56^v, он (=онн) 5 (С).

4) Пропуски буквъ въ серединѣ словъ: въспомнаѫ (=въспомннаѫ) 122, прїложнъ (=прїложънъ) 56, амнъ (=амннъ) 63^v, свѕаны (=сваѕаны) 8, слво (=слово) 4 (II), любодѣцн (=любодѣнцн) 29^v, свѣ (=себѣ) 35^v, ослабшѫ (=ослабѣшѫ) 5 (II), ѕлъ (=ѕълъ) 109, скаѫ (=скажѫ) 68^v, обрѫжницѫ (=обдрѫжницѫ) 32, пнѵастънници (=прнѵастънници) 125, слъноү (=слънцоү) 63^v, нстрѣвнте (=нстрѣѕвнте) 41, мъѕѫ (мъѕдѫ) 40, етъ (=естъ) 34^v.

5) Пропуски буквъ въ началѣ словъ: о стъ лъвокъ (=о ѫстъ лъвовъ) 1 (С), въсѣ мъ (=въсѣ вамъ) 51^v.

6) Пропуски конечныхъ слоговъ: мо (=мое) 68^v, сн (=снѫ) 48, прнш (=прншъдъ) 3, мрътво (=мрътвостъ) 57^v, цѣлоүн (=цѣлоүнте) 25, хоще (=хощете) 52^v, нще (=нщете) 52^v, подобн (=подобнтн) 74, дѣ (=дѣла) 4 (II), ѣ (=ѣко) 57^v, нѣ (=нѣсте) 72.

7) Пропуски слоговъ и отдѣльныхъ группъ буквъ въ серединѣ словъ: ретъ (=реѵетъ) 41, ѕабъдѣхъ (=ѕабъдѣнихъ) 61, досатела (=досаднтела) 2^v (М), ѕащанне (=ѕавѣщанне) 35, обнаетъ (=обнажаетъ) 44^v, слытъ са (=слыветъ са) 57^v, прншанте (=прнмѣшанте) 74^v, внде (=виднте) 5 (С), жнѣ (=жнтнѣ) 5^v (С), свѣдела (=свѣдѣтела) 3, свѣделъствоүѫ (=свѣдѣтелъствоүѫ) 58^v, съватн (=съдѣватн) 66^v, ѕакоү (=ѕаконоү) 4 (М).

8) Вставка лишнихъ буквъ: раѕоүмѣваалемъ (=раѕоүмѣваемъ) 62^v, каaѣ (=каѣ) 33^v, мѫдръствоүеете (=мѫдръствоүете) 65^v, ежее (=еже) 74^v, жнлѕнъ (=жнѕнъ) 21, жндоовъстѣ (=жндовстѣ) 68^v, невндїнмаго (=невиднмаго) 2^v (С), ддн҃ъ (=дн҃ъ) 66^v, ктто (=кто) 43, сстнланица 33, ѫоүтрѣн (=оүтрѣн) 9-9^v, ст҃аaа (=ст҃аa) 100^v, нѕбеавлаетъ (=нѕбавлаетъ) 90.

9) Вставка лишнихъ слоговъ и цѣлыхъ группъ буквъ: скототомъ (=скотомъ) 63^v, благожхаханне (=благожханне) 43^v, блѫблюдѣте (=блюдѣте) 67—67^v, въсѣ въсѣкоѫ (=въсѣкоѫ) 78^v, ѕаѵалъльнника (=ѕаѵалънника) 124^v, стыднтнте са (=стыднте са) 22^v, еднедины (=едины) 14, еднедино (=едино) 23, въскрѣшъшъшнмъ (=въскрѣшъшнмъ) 53^v, мрътъмрътвыхъ (=мрътвыхъ) 12^v, нскошаететъ (=нскѫшаетъ) 59—59^v, вамъмъ (=вамъ) 54^v, свободънънынѫ (=свободънынѫ) 104, раѕѫраѕѫмъ (=раѕоүмъ) 32—32^v, послопослоүжн (=послоүжн) 1 (Ср.), сстнланица (=ст҃ланица) 33, непрнмаѕннныныхъ (=непрнмаѕнныхъ) 88.

10) Повтореніе лишнихъ словъ: нмъ нмъ 8^v (II), вашен вѣшен вѣрѣ 54^v, вѣсомъ вѣсомъ 34, похвала похвала 46^v, въ вы въсѣкомъ 74^v, павлемъ павлемъ 105^v, вънидѣ вънидѣ 13^v, нападошѫ нападошѫ 33, бра тнта брата моего 43^v.

11) Гаплографія: всѣ — колѣно (=въсѣко колѣно) 23^v, же — стъ (=же естъ) 4 (С), людн — оүденскыхъ (=людн ноүденскыхъ) 14, братнѣ — коже (=братнѣ ѣкоже) 2^v (М),

ѣкоже — стъ (=**ѣкоже естъ**) 33^v, **помышленн — ѣко** (=**помышленнѣ ѣко**) 28, **въ ва — сѫтъ** (=**въ вас сѫтъ**) 36, **ннѵтоже — стъ** (=**ннѵтоже естъ**) 31, **нма — тъѵнѫ** (=**нматъ тъѵнѫ**) 59^v, **веѵъстне — моѹ** (=**веѵъстне емоѹ**) 35, **реѵе — моѹ** (=**реѵе емоѹ**) 8^v, **блг҃ожѫханн — есъмъ** (=**блг҃ожѫханне есъмъ**) 43^v, **лнцн — сх҃въ** (=**лнцн нсх҃вѣ**) 44^v, **въснѣтн — мъ** (=**въснѣтн нмъ**) 44^v, **дѣ — жꙁыкомъ** (=**дѣѫ жꙁыкомъ**) 38^v, **гла — съ нб҃есе** (=**гласъ съ нб҃есе**) 13^v, **же — стъ** (=**же естъ**) 4 (С), 5 (С), **нже — стъ** (=**нже естъ**) 60^v, **бж҃нѣ — стъ** (=**бж҃нѣ ѣстъ?**) 2 (М), **ѣже — ста** (=**ѣже еста**) 104 и мн. др., о которыхъ см. въ „Примѣчаніяхъ“.

12) Слоговая антиципація: **ѣко лъже н мы таковн во лъжеап҃лн** 50^v, вм. **ѣкоже н мы....**; **не — монхъ** 66^v вм. **немощехъ монхъ**.

13) Полныя искаженія: **отѫжнвнн вꙑѫ** (=**отѫжнвꙑкꙑевꙑѫ**) 4, **обращенне** (=**обрѫѵенне**) 60^v, **объщн** (=**обетъшн**) 6 (С), **конца** (=**кожнца**) 1 (С), **прѣ** (=**потрѣба**) 24^v, **прѣгрѣшенне** (=**прѣпрѣнне**) 58^v, **ѵнстоты** (=**нстоты**) 43^v, **нѣнмн** (=**ннѣмъ**) 48^v, **мъѵънѣ** (=**тъѵнѫ**) 66^v.

Вся эта масса описокъ и другихъ ошибокъ, конечно, не должна быть приписана исключительно писцу нашей рукописи: большая часть, вѣроятно, только механически переписана имъ изъ оригинала. Относительно нѣкоторыхъ искаженій это можно даже доказать посредствомъ сличенія текста Слѣпч. Ап. съ другими древнѣйшими списками славянскаго Апостола. Ниже, при анализѣ лексикальнаго состава Слѣпч. Ап., мы убѣдимся въ этомъ еще разъ.

8. Древность памятника.

Познакомившись съ палеографическими особенностями Слѣпч. Ап., намъ предстоитъ теперь рѣшить вопросъ о томъ, какое мѣсто въ хронологической скалѣ средне-болгарскихъ памятниковъ даютъ право занять нашей рукописи эти особенности.

Еще въ 1868 г. Срезневскій (Юсов. пам. 101) отнесъ Слѣпч. Ап. къ XII в., и до послѣдняго времени это опредѣленіе не вызывало ни въ комъ сомнѣнія. Только совсѣмъ недавно В. Н. Щепкинъ въ своей диссертаціи „Болонская Псалтырь“, (С.-Пб. 1906, стр. 67) выразилъ мнѣніе, что нашъ памятникъ, подобно Болонск. Пс. и Охр. Ап., принадлежитъ не къ XII в., а лишь къ первой половинѣ XIII в.

Я не буду здѣсь касаться тѣхъ общихъ и спеціальныхъ наблюденій въ области юго-слав. палеографіи, которыя привели Щепкина къ такому оригинальному выводу; что̀ на самомъ дѣлѣ они доказываютъ не совсѣмъ то, что хочетъ Щепкинъ, это прекрасно выяснилъ Кульбакинъ въ своей много разъ цитировавшейся здѣсь книгѣ „Охридская рукопись Апостола“. Отсылая за подробностями читателя къ этому почтенному труду, здѣсь я долженъ признаться, что не согласенъ и съ той датировкой нашей рукописи, которую предлагаетъ харьковскій профессоръ: ни употребленіе буквъ въ Слѣпч. Ап., ни ихъ начертанія, по моему мнѣнію, не даютъ никакого права причислять его только ко второй половинѣ XII в. (какъ хочетъ Кульбакинъ), а не къ первой. Я даже глубоко увѣренъ, что самъ Кульбакинъ пришелъ бы къ тому же мнѣнію, если бы только онъ не сдѣлался жертвой одного досаднаго недоразумѣнія. Дѣло въ томъ, что, говоря о нѣкоторыхъ новшествахъ въ графикѣ Слѣпч. Ап., главнымъ образомъ, на основаніи сним-

ковъ Лаврова, онъ не обратилъ вниманія на то, что всѣ эти новшества проведены не въ главной и древнѣйшей части рукописи, а въ болѣе новой и позднѣйшей, графика которой не имѣетъ почти ничего общаго съ первой. Если же оставить въ сторонѣ эту вставочную часть кодекса, то ничто намъ не помѣшаетъ не только отнести его къ первой половинѣ XII в., но даже поставить его, по крайней мѣрѣ, въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ, выше такого древняго памятника, какъ Добром. Ев.

Въ самомъ дѣлѣ, если мы, слѣдуя совершенно вѣрному положенію Щепкина, что „хронологія болгарскихъ рукописей, болѣе чѣмъ всякихъ другихъ, должна быть устанавливаема по совокупности примѣтъ, развивавшихся неравномѣрно и съ частыми рецидивами" (Бол. Пс. 69), возстановимъ въ памяти главнѣйшія архаическія особенности Добром. Ев., то большую часть ихъ мы безъ всякаго труда найдемъ и въ Слѣпч. Ап. Такъ, напр., въ обоихъ памятникахъ ж пишется въ три пріема, въ обоихъ ѵ имѣетъ видъ чаши, въ обоихъ ѣ не возвышается своею осью надъ уровнемъ сосѣднихъ буквъ, въ обоихъ ж еще не сокращаетъ своей верхушки, въ обоихъ к состоитъ изъ несоединенныхъ еще частей, въ обоихъ м имѣетъ овальную середину, а р — правильный полукругъ на вертикалѣ и т. д. Только безусловно архаическія начертанія буквъ ц и щ Добром. Ев. не повторяются въ нашемъ памятникѣ, — здѣсь эти буквы никогда не пишутся на строкѣ, — но какъ бы ни была важна эта палеографическая черта, осторожный палеографъ, помня, что ея не чуждается уже графика Хил. Л. и отчасти даже Савв. Кн., никогда не согласится признать за ней рѣшающее значеніе въ вопросѣ о хронологіи памятника. Равнымъ образомъ, нисколько не доказываетъ принадлежности Слѣпч. Ап. къ XIII в. свойственное ему употребленіе перечеркнутаго ꙁ: вѣдь оно господствуетъ уже въ Листк. Унд. Что касается до фигуры буквы а, то, для рѣшенія вопроса объ относительной древности Слѣпч. Ап. и Добром. Ев., она имѣетъ обоюдоострое значеніе: если овальная форма первой части буквы представляетъ новшество въ Слѣпч. Ап., то такимъ же новшествомъ является вертикальное положеніе оси въ Ев. Добром. Будучи, такимъ образомъ, вѣренъ преданіямъ старины въ способахъ начертанія большей части буквъ нисколько не меньше, чѣмъ Добромиръ, нашъ памятникъ гораздо архаичнѣе его въ употребленіи буквъ и знаковъ: наличность въ немъ буквъ ѧ и ѡ*) и почти полное отсутствіе іотированныхъ и надстрочныхъ знаковъ несомнѣнно накладываетъ на него печать древности, болѣе глубокой, чѣмъ даже вторая половина XII в., къ которой относитъ Добром. Ев. Щепкинъ.

Если, такимъ образомъ, можно самымъ серьезнымъ образомъ спорить о старшинствѣ Слѣпч. Ап. даже передъ Добром. Ев., то тѣмъ болѣе должны уступать ему древностью остальные средне-болгарскіе памятники, которые всѣми изслѣдователями считаются гораздо болѣе поздними текстами, чѣмъ Добром. Ев. И дѣйствительно, все архаическое, что указывается, напр., въ графикѣ Охр. Ап.: старыя ж и ѵ, низкое ѣ, м съ округлой серединой, — все это гораздо чаще и съ гораздо большей послѣдовательностью проведено и въ Слѣпч. Ап. Напротивъ, многое, что считается древнимъ въ графикѣ этого памятника,

---

*) Послѣдній знакъ встрѣчается уже въ Свят. Сб. 1073 г., куда онъ, вѣроятно, проникъ изъ ц.-сл. оригинала, хотя, можетъ быть, и не непосредственнаго.

въ Охр. Ап. замѣнено болѣе новымъ: таковы начертанія ѧ, ꙁ, ѡ, ꙋ, ѫ, ѩ (ꙗ употребляется только во II поч.). Кромѣ того, Охр. Ап. хорошо извѣстны іотированные и надстрочные знаки, отсутствующіе въ Слѣпч. Ап. почти совершенно. Сказанное о Добром. Ев. и Охр. Ап. mutatis mutandis приложимо и къ вопросу о сравнительной древности Бол. Пс., Пог. Пс., Григ. Пар. и др. старшихъ средне-болгарскихъ текстовъ.

II. Лингвистическія особенности.

А. ФОНЕТИКА.

1. Глухіе звуки.

Первая особенность языка Слѣпченскаго Апостола, которая прежде всего бросается въ глаза читателю, — это крайне рѣдкій переходъ звука ъ въ закрытомъ слогѣ въ **о**. Примѣры этого явленія очень немногочисленны въ обѣихъ частяхъ рукописи и притомъ всѣ безъ исключенія очень мало достовѣрны по качеству.

Такъ, въ написаніи **косно** 4ᵛ (М) первое **о** можетъ быть опиской, вызванной вторымъ **о**.

Также мало доказательны написанія **тои** 3 bis (С), 4ᵛ (М) при **тъи** 27ᵛ, 50ᵛ, **тои** 83, **таковои** 50: здѣсь **о** могло возникнуть не фонетически изъ ъ, а подъ вліяніемъ или формъ косв. падежей: **того**, **томоу**, **таковаго** и т. д., или образованій мѣст. **кои**.

Формы: **оупованне** 4ᵛ (П), 1ᵛ bis (К), 2ᵛ bis (К), 26, 33, 41ᵛ, 45ᵛ bis, 50, 70ᵛ, 73ᵛ, **оупованнѣ** 24, 69ᵛ, 75, 110, 120ᵛ, 3 (С), **оупованноу** 65, 121, **ꙋпованноу** 5 (С), **оупованнемъ** 2ᵛ (К), 42, **оуп̈ваннемъ** 29, **оупованї** 24, **оупованн** 75, **оуповаѫ** 24ᵛ, 42, 53, 67 bis, 119, **оуповаѥшн** 3ᵛ (М), **оуповаѥтъ** 1ᵛ (К), 109ᵛ, **ꙋповаѥтъ** 37ᵛ, **оуповаѥмъ** 74, **оуповахомъ** 68, **оупова** 77ᵛ, **оуповаѭще** 45ᵛ, **прѣꙋповавъшнмъ** 60, **оуповати** 79, **оупованне** 94ᵛ, **оупованн** 88, **оупованнꙗ** 99ᵛ, **оуповаѫ** 97ᵛ, **оуповахомъ** 86ᵛ обычны во всѣхъ средне-болгарскихъ памятникахъ, и ихъ **-пов-** или возникло изъ **-пъв-** подъ вліяніемъ глаголовъ на **-овати**, какъ думаетъ Щепкинъ Бол. Пс. 105, или относится къ **-пъв-**, какъ высшая ступень—къ низшей, что склонны предположить мы.

Послѣдняя гипотеза, по нашему мнѣнію, единственно возможна для объясненія о въ **доволъ** 43ᵛ, 44, 64, **доволомъ** 78ᵛ, **доволнтъ сѧ** 78, **довольна** 77ᵛ, **довольно** 43, **довольни** 44 bis, 108ᵛ, гдѣ **вол-** представляетъ высшую ступень того корня, котораго низшую мы имѣемъ въ **вьл-** образованій **довлѥтъ** 66ᵛ, **довлїмъ** 78ᵛ, **оудовлѣетъ** 78, **довлеш** 97ᵛ. Ср. Meillet Ét. 224.

Примѣры: **лювовъ** 19, 30, 38, 69ᵛ, 80ᵛ, 117ᵛ, **лювокъ** 38, **любовнѫ** 57ᵛ, 58ᵛ, **любовїѫ** 58ᵛ, **любовь** 82, 88ᵛ bis, 89ᵛ, 94ᵛ, 96ᵛ, **любовь** 95, а также **цр̑ковь** 115ᵛ и **псаломъ** 39 не имѣютъ значенія, какъ традиціонныя написанія церковно-богослужебныхъ терминовъ.

Формы **патокъ** 114, **пато̑** 6 (М), **начатокъ** 51ᵛ, **начатокъ** 98ᵛ встрѣчаются почти во всѣхъ средне-болгарскихъ памятникахъ независимо отъ ихъ діалектическаго проис-

хожденія; въ виду этого, позволительно думать, что -ъкъ измѣнилось въ -окъ подъ вліяніемъ суффикса -окъ въ высокъ и т. п. образованіяхъ.

Флексія -охъ въ формѣ домохъ 39ᵛ, можетъ быть, „есть очень старое новообразованіе, возникшее подъ вліяніемъ различныхъ окончаній основъ на -о-“ (Щепкинъ, Бол. Пс. 104). Проникши однажды въ основы на -u-, эта флексія вторглась затѣмъ и въ основы на -i-, какъ это доказываетъ форма костохъ 82ᵛ.

Написаніе коннно = кънѧ 81, повидимому, заимствовано въ искаженномъ видѣ изъ зоригинала, ср. др.-русс. конив Срезн., Мат.

Наконецъ, и членныя формы мирось 93 bis, хлѣбось 101 bis, по всей вѣроятности, механически перенесены изъ оригинала.

Насколько всѣ эти примѣры немногочисленны и недостовѣрны, настолько, напротивъ, многочисленны и очевидны примѣры сохраненія этимологическаго ъ при условіи закрытости слога. Такъ, ъ болѣе или менѣе послѣдовательно сохраняютъ слѣдующіе

I. Корни: вънъ 5 (П), 4, 9, дъждъ 125ᵛ, благодъхънѣ 80ᵛ, къзнъствоу 73, къждо 5ᵛ (М), 23ᵛ, 28, 30 bis, 30ᵛ, 31 ter, 33, 35ᵛ, 36, 39, 45ᵛ, 59ᵛ bis, 60ᵛ, 63, 64, 65ᵛ bis, 6 bis (С), кѫкъ 35 ter, лъжъ 6 (М), лъжъницн 1ᵛ (С) лъжникомъ 75, нзъмъкъ 5 (П), рѫпътанн 66ᵛ, рѫпъщнте 33ᵛ, рѫпташѧ 33ᵛ, рѫпътъ 2, стрѫпътъна 66ᵛ, присъпъ 21, сътъ 47ᵛ, сътъникъ 9, 10, тън 27ᵛ, 50ᵛ, тъкмо 5, 15ᵛ, 36ᵛ, 68ᵛ, 7ᵛ (П), тъщънѣ 67, тъщънѣе 79ᵛ; дъхъ 85, лъжъ 92ᵛ, 95ᵛ, рѫпта 88ᵛ. Сюда же можно отнести: въпнетъ 19ᵛ, 25ᵛ, 104ᵛ, въпнѧ 117, 119, въпнѧща 12, въпнѧще 5ᵛ (П), 4ᵛ, въпнѧщнхъ 109, въпнѧщн 4 (П), възъпнемъ 125ᵛ, тъчнѧ 16ᵛ, 3 (М), 1 (К), 2 (К), 2ᵛ (К), 19ᵛ, 23ᵛ bis, 27 bis, 29ᵛ, 30, 31, 32, 32ᵛ, 34, 36, 37, 40ᵛ, 46ᵛ, 48, 48ᵛ bis, 49, 53ᵛ, 54, 54ᵛ, 57, 58ᵛ, 59ᵛ, 63, 65 bis, 65ᵛ, 66, 67, 69, 73ᵛ, 74, 78, 80, 2ᵛ (С), 3ᵛ (С), 121, тъчна 18ᵛ, 119ᵛ, тъчнѧ 83ᵛ, 94, 96 bis, если только и здѣсь можно читать какъ ĭ. — Изъ им. п. въпль ъ перенесено въ форму тв. п. въплемъ 130ᵛ, а изъ им. къзнь — въ формы къзнн 62ᵛ, къзнемъ 80.

II. Суффиксы: окънцемъ 66, ловъкъ 42ᵛ, 43, 55, 60ᵛ, 65ᵛ, 74, 106ᵛ, 113, ловъкъ 43, рекъшъ 129, стрѫпътъна 66ᵛ, начатъкъ 1ᵛ (К), 21, 25, 102, нзбытъкъ 50—50ᵛ, нзбытъчъствне 48ᵛ, нзбытъчъствовати 68ᵛ bis, нзбытъчъствовати 24, нзбытъчъствоуѧ 69, нзбытъчъствнтъ 58, нзбытъчъствоете 64, нзбытъчъствѹете 48, нзбытъчъствова 60 bis, нзбытъчъствоуѧщн 49—49ᵛ, нзбытъчъствоуѧще 65ᵛ, 70ᵛ, нзбътъчъствовавъше 48ᵛ, прензбытъчъствоуѧ 46ᵛ; начатъкъ 83ᵛ, нзбытъкъ 83ᵛ.

Случайные пропуски глухого чисто графическаго характера имѣемъ въ кѫнцъ 120, вѣрнъ 63ᵛ, 108, пріложнъ 56, злъ 109, начаткъ 125ᵛ, нзбытчъствоуетъ 44ᵛ.

Если исключить послѣдніе примѣры, какъ единичные, то окажется, что въ закрытыхъ слогахъ ъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ сохраняетъ свою древнюю природу и не переходитъ въ гласную полнаго образованія. Въ этомъ отношеніи наша рукопись рѣзко отличается отъ памятниковъ западно-болгарскихъ, каковы, напр., Добром. Ев., Охр. Ап., Бол. Пс., и сближается съ восточно-болгарскими, представителями которыхъ можетъ служить Тырн. и, по нашему мнѣнію, также Боянск. Ев.

Болѣе пеструю картину имѣютъ въ языкѣ нашего памятника рефлексы прасл. ь въ томъ случаѣ, когда онъ находился въ закрытомъ слогѣ. Въ то время, какъ въ

однихъ корняхъ и суффиксахъ глухой послѣдовательно сохраняется, въ другихъ онъ столь же послѣдовательно переходитъ въ є, а въ третьихъ онъ то вокализируется, то нѣтъ. Въ порядкѣ этихъ трехъ категорій мы и приведемъ иллюстрирующіе указанныя явленія примѣры:

I. Звукъ ь послѣдовательно сохраняется: **лькъ** 126^v, **льстьци** 61, **льстьуємъ** 119^v, **оумольстьци** 1^v (С), **мьстъ** 23, 72^v, 110, **мьсть** 47, **мьстьникъ** 35^v, **уьстъ** 3 (М), 19 bis, 36 bis, 37^v, 63^v, 80, 80^v bis, 116, 130^v, **уьстьно** 67, **уьстно** 116, **уьстьныѫ** 124, 129^v, **уьстьномоу** 104^v, 127^v, **уьстномоу** 104^v, **уьстьнымъ** 121^v, **уьстьными** 6 (П), **уьстьныхъ** 5^v (П), **уьстьнѣишѫ** 37, **шьпты** 52^v, **льсть** 86^v, **льсти** 90, 91, **льстьци** 96^v, **пьсъ** 91^v. Сюда же слѣдуетъ причислить и форму **стьблиє** 40, если и обозначаетъ въ ней неслоговое i̯. Въ суффиксальныхъ слогахъ послѣдовательное сохраненіе ь наблюдается лишь въ **тажьбникоу** 76^v, **иєткороконьуьнѫ** 4^v (М), **крьмьуьствоуѫтъ** 43^v, **крьмьуьствиє** 109, при чемъ послѣдній примѣръ умѣстенъ здѣсь лишь въ томъ случаѣ, если и его и играетъ роль неслогового i̯.

II. Звукъ ь послѣдовательно переходитъ въ є въ **весь** 84, 90^v, 96^v, **день** 81, 92, 98^v, **жеꙁла** 82^v, **жеꙁлъ** 12, **лекъкое** 44^v, **беꙁмеꙁдьникома** 109, **меньшомоу** 2 (К), **оумеръ** 130^v, **оумерши** 40^v, **оумершомоу** 45^v, **умерьшомоу** 46, **оумерьше** 16^v, **простеръ** 9, **ревнителъ** 68^v, **ревнителе** 38^v, **ревнителя** 120^v, **ревноуите** 38, 39^v, 109, **ревноуєте** 57, **ревновати** 57, **праведьна** 17, **праведьныхъ** 61, 102^v, **праведны** 64^v, **праведьны** 2 (М), 19^v, 77, 123, **праведны** 64^v, **праведьн҃** 41, **праведьно** 6^v (М), 64, 111, **праведно** 72^v, **праведьное** 123, **праведное** 103^v, **праведьнаго** 3 (М), 4, 72^v, **праведго** 123^v, **праведноу** 75^v, **праведьноу** 1^v (С), **праведни** 16, 104^v, **праведьни** 2^v, **праведьнї** 103, **праведенъ** 9^v (П), 6^v (М), 10, **праведьникъ** 105^v, **праведникъ** 124, **праведьника** 2^v (К), **праведникома** 104, **неправедьнѣ** 5, **неправедьници** 29^v, **неправедьныхъ** 29^v, **праведникъ** 81, 88, 89, 94^v bis, **праведника** 90^v, **праведна** 95, 101, **праведны** 90^v, 99, **праведнѫ** 90^v, 91 bis, **праведнаго** 91^v, 92^v, **праведьныя** 88, **неправедникы** 88, 90^v bis, **ревнителъ** 88, **слоужебныя** 6^v (С), **слоужебни** 99, **темницѫ** 88, **оумеръ** 81^v. Кромѣ того, сюда же относится **вьꙁмеꙁдие** 111, если и обозначаетъ здѣсь неслоговое i̯.

III. Звукъ ь то вокализуется, то нѣтъ въ **весь** *πᾶς* 20, 29^v, 32, 58^v bis, 120, 3^v (П) при **вьсъ** 5 (М), 6^v (П), **вьсьде** 7 (П), 27, 45, 72, **вьсде** 50^v, **вьꙁде** 68^v; **день** 20, 6 (С), 110, **денница** 116^v, **денне** 8, 13^v при **дьнь** 7 (П); **обещьникъ** 105, **обещника** 113^v, **обещьникомъ** 79, **съобещьникъ** 120 при **обьщьникомъ** 34, **обьщьници** 34, 41^v, **съобьщьникы** 64^v, **обьщьше** 69; **полеꙁны** 80^v при **польꙁно** 77 bis, **непольꙁно** 115, **непольꙁьное** 5 (С); **темьныѫ** 2^v (С), 123, **темницъ** 5 (М), **темници** 13^v, **темницѫ** 4^v (П), 13^v, **темьницѫ** 14, **темница** 1 (П) при **тьмницахъ** 61, **тьмницѫ** 4^v (П), **тьмници** 5 bis (П), **тьмниц..** 1, **тьм...** 1, **тьминуьномоу** 4^v (П), 5 (П); **ꙁауеньше** 55^v при **ꙁауьнь** 64, **науьнъ** 6, 12^v, 13; **шедъ** 1^v, **вьшедъ** 7 (П), **вьшедъше** 15^v, **вьшедъшиши** (sic) 2 (П), **вьшедъша** 7^v, **вьшедъшеи** 4 (С), **ншедъ** 14, 68^v, **неишедъшѫ** 5 (С), **мимошедъшѫ** 12, **ошедъша** 2 (П), **пришедъ** 7^v (П), 8, 10^v bis, 50^v, 52^v, 53, 54^v, 72, **пришедъша** 1^v (П), 3 (П), 5 (П), 9, 52^v, **пришедъши** 16^v, 56, **пришедъшѫ** 54, **пришедъше** 5^v (П), 50^v, 125^v, **пришедъшеи** 6 (П), **пришедъшемъ** 46^v, **прошедъша** 3 (П), 14, **прошедъшоу** 8^v (П), **пр҇шедъша** 14, **сьшедъ** 4^v, **сьшедъша** 5,

несъшедъша 4 (П), **въшелъ** 121, **пришелъ..** 2^v, **пришелъцї** 61^v, **пришелъци** 68^v bis, **пришествие** 50, **пришестие** 73^v, **пришестиѣ** 73^v, **пришествиѣ** 56, **пришествиемъ** 46^v bis, **пришестви** 51^v, **пришести** 47, 66^v при **пришъдъ** 15^v, 65, **пришъ...** 43, **ишъдъ** 1 (П); **ошъстиѣ** 119^v, **прїшъствиемъ** 65, **пришъстви** 4, **пришъсти** 73 bis; **овещиници** 99 при **овъщинникъ** 89; **честь** 84^v, **чс҇е** 99^v, **честиая** 89^v, **равночестиѫѧ** 89 при **чъсть** 86^v, 87^v, **чъстемъ** 86^v; **въшедъ** 88, **съшедъ** 88; **пришеды** 96, **пришедъша** 95^v bis, **ишедъше** 98^v, **ищедшѫ** 97^v, **пришествии** 94^v, **пришестви** 87, **пришествиа** 91^v, 92 при **съшълъцем..** 86, **пришълци** 81^v; **възмеꙁдие** 81, 99 при **възмъꙁдие** 98.

Еще чаще наблюдается переходъ ь въ є въ суффиксальныхъ слогахъ, ср.: **беꙁгласенъ** 38^v, **беꙁъгласенъ** 5^v, 6, **беꙁлобенъ** 1 (Ср.), **бесквръненъ** 1 (Ср.), **беꙁъотвѣтенъ** 3 (М), **бесвѣстенъ** 38^v, **бл҇говѣренъ** 9, **бл҇гопотрѣбенъ** 80^v, **вѣренъ** 27, 34, 45, 54, 3 (С), 78, **вѣченъ** 72^v, **всегыбѣленъ** 72^v, **грѣшенъ** 17, **дивенъ** 1, 4^v (М), 5 (М), 72^v, 103, 104^v, 105, 105^v, 109, 122^v, 126^v, 127, 130^v, **днвен** 105, **дльголѣтенъ** 63, **длъженъ** 35, 52, 113^v, 117^v, **достоенъ** 5 (М), 48, 78, **дх҇овенъ** 17, 39^v, **ꙁаꙁрачен** 55, **истиненъ** 7^v (П), **коваренъ** 52, **мирень** 106, **немощенъ** 11, 120, **неправденъ** 6 (М), **поспѣшенъ** 4^v (М), **праведенъ** 9^v (П), 6^v (М), 10, **прѣподобенъ** 1 (Ср.), **прѣпраꙁденьство** 118^v, **прѣпрославенъ** 9^v (П), **равенъ** 103^v, **рѣснотивенъ** 6 (М), **самоволенъ** 48^v, **сверѣпомаслїненъ** 21, **силенъ** 21^v, 52, **страшенъ** 8 (П), **свяꙁенъ** 112^v, 113, **съмысленъ** 1^v (П), **трепетенъ** 5 (П), **тлѣненъ** 120, **оужасенъ** 9^v, **оуподобенъ** 5 (С) при **брашънъ** 119^v, **вѣрънъ** 31, 42, 69^v, 74, 110, 117^v, 119^v, **длъжънъ** 32, 58^v, **дх҇овънъ** 27^v, **довольнъ** 68^v, **невѣрънъ** 30^v, **непороченъ** 67^v, **подъꙁаконънъ** 120, **приличънъ** 4^v (С), 9^v, **свѣчънъ** 122^v, **силънъ** 5^v, 7^v (П), 64, 79^v, 117^v, **праꙁдънъство** 118; **салимескъ** 4^v bis (С) при **странъскъ** 6 (П); **агнецъ** 5^v, **влъчецъ** 4^v, **вѣнецъ** 102, 114, 114^v, **конецъ** 20, **лихоимецъ** 29, **младенецъ** 38 quater, 4 (С), 118, **самовидецъ** 124, **ср҇цевѣдецъ** 3^v (П), **писец** 108, **прѣвѣнецъ** 69^v, 3 (С), **странънопримецъ** 26^v при **конъцъ** 70^v, **прѣвѣнъцъ** 3 (С), **срд҇ъцъ** 2 (М), **ср҇цъ** 3 (С); **невѣждъствѣ** 112^v; **храберъ** 108^v; **хрьбетъ** 21; **беꙁгласенъ** 91, **бесплоденъ** 89^v, **вѣренъ** 83^v, 89^v, 92^v, **вещенъ** 6^v (С), **длъженъ** 92^v, **иꙁвѣстенъ** 6^v, **лѣстенъ** 95^v, **моуденъ** 83^v bis, **неприяꙁне** 96^v, **повиненъ** 83^v, 101, **подобенъ** 83^v, **праведенъ** 81^v, 94^v, **праꙁденъ** 89^v, **работенъ** 91, **свободенъ** 83^v, **силенъ** 82^v, 85, **травѣ** 86, **чъстенъ** 86^v при **вѣрънъ** 90; **вѣнецъ** 83, 89, **конецъ** 82^v, 101^v, **лихоимецъ** 82, **лъстецъ** 96^v, **старецъ** 97, **творецъ** 83^v bis, **отецъ** 82^v при **идоложрьцъ** 82, **старъцъ** 89, 96^v, **..ъдъцъ** 98^v; **ѿчъствиа** 81^v.

Очень послѣдовательно переходитъ ь въ є въ закрытыхъ флексивныхъ слогахъ:

1) **-ьмь-**: **баснемъ** 75, **властемъ** 62, 80, **врѣменемъ** 60, **г҇демъ** 4 (П), 2^v (К), 17^v, 42^v, 48^v, 78, 2 (С), **двانадесятем..** 2, **дънемъ** 4^v (С), **ересемъ** 35^v, **ꙁаповѣдемъ** 5^v (П), 31, 71, 72, **именемъ** 1 (П), 4^v (П), 7 (П), 7^v (П), 8^v bis, 9, 9^v (П), 1^v (М), 4^v, 7^v ter, 8^v bis, 9, 30, 36, **кѫꙁнемъ** 80, **лоудемъ** 9 (П), **людемъ** 2 (П), 2^v (П), 9, 12^v bis, 13^v, 20^v, 3^v (С), 105^v, 117^v, **печалемъ** 70, **похотемъ** 1 (С), **мыслемъ** 4 (С), **словесемъ** 78^v, 79^v, 1 (С), 4 (С), **сѣменемъ** 55^v, **стр҇стемъ** 41^v, **стѣнемъ** 110^v, **твръдем** 49^v, **тѣлесемъ** 2 (М) **четыремъ** 13^v; **вещемъ** 81, **властемъ** 88, **господемъ** 87^v, **пѫтемъ** 85.

2) **-ьхъ**: **бранехъ** 5 (М), **десятехъ** 53^v, **дънехъ** 4 (П), 6 (С), **людехъ** 2^v, **милотехъ** 5 (М), **напастехъ** 102, **небесехъ** 4^v (М), **нб҇сехъ** 110^v, 114, **немощехъ** 51^v, 66, **печалехъ**

62, **похотехъ** 61ᵛ, **пропастехъ** 5 (М), **пѣснехъ** 1 (М), **пѫтехъ** 6ᵛ (М), **скрижалехъ** 43ᵛ, 44, **скръбехъ** 8 (П), 2ᵛ (К), 72ᵛ, **словесехъ** 6 (М), **стрстехъ** 79, **страстехъ** 102, **свѣстехъ** 45ᵛ, **трехъ** 52ᵛ, 78, 110, 115ᵛ, **тѣлесехъ** 30, **четырехъ** 53ᵛ, 56, **чюдесехъ** 52, 73ᵛ, **люде..** 8ᵛ (П); **дѣiехъ** 81, **людехъ** 90ᵛ, 99ᵛ, **милотехъ** 98ᵛ, **небесехъ** 99, **похотехъ** 88ᵛ, 91ᵛ, **скрьбехъ** 83ᵛ, **страстехъ** 86, **тѣлесехъ** 94.

3) **-ьсь: дьнесь** 4ᵛ (М), **днесь** 70ᵛ, **днесьнаго** 21; **днесь** 98ᵛ, 99ᵛ.

Какъ почти во всѣхъ остальныхъ средне-болг. памятникахъ, и въ Слѣпч. Ап. ь очень часто вокализуется въ прасл. группѣ -ьjь, ср. **всиен** 77, 1ᵛ (С), **велен** 11, 8 (П), 1ᵛ (Ср.), **въскрѣшен** 1 (К), **житенска** 29ᵛ, **жите..** 108ᵛ, **житенскыимъ** 29ᵛ, **мощен** 122, **мънен** 48, **нотарен** 108, **неоженен** 31ᵛ (но **оженин** 31ᵛ). **просвѣщен** 123, **положен** 102, **рожден** 58, **скоможден** 17ᵛ, **сътворен** 26, **створен** 72, **ѣвлен** 7ᵛ, **ѣвен** 120, **колен** 85 (но **колин** 95ᵛ). Что группа **-ен** возникла чисто-фонетически изъ **ьи**, доказываетъ написаніе **дьни** G³ 130. Во всякомъ случаѣ, мнѣніе Щепкина Бол. Пс. 97 и Кульбакина Охр. Ап. § 146, что є въ эти формы внесено аналогіей, нуждается въ доказательствахъ.

Весьма любопытенъ одинъ случай вокализаціи глухого въ конечномъ открытомъ слогѣ: **се** 7ᵛ = **сь**. Въ томъ же словѣ это явленіе извѣстно уже говору Савв. Кн. (Щепкинъ, Разсужденіе 102).

Спорнаго происхожденія є въ **мечъ** 80 при **меча** 4 (С) и **мечемъ** 13ᵛ, а также въ мѣст. **сеи** 92ᵛ, 96, гдѣ оно можетъ относиться къ основѣ. Ср., впрочемъ, Щепкина Бол. Пс. 108.

Отдѣльно слѣдуетъ поставить вокализацію неорганическаго ь въ заимствованныхъ словахъ: **павелъ** 11, 12 bis, 26ᵛ, 27ᵛ, 28, 36ᵛ, 41ᵛ, 49ᵛ, 53ᵛ, 58ᵛ, 59ᵛ, 61ᵛ, 64, 69, 70, 72, 75, 79, 112ᵛ, 113ᵛ, 128, 128ᵛ, 1ᵛ (М), 2 (П), 2ᵛ (П), 3 (П), 3ᵛ (П), 4 ter (П), 4ᵛ bis (П), 5 bis (П), 6 (П), 7 bis (П), 9 bis (П), 9ᵛ bis (П), **павелъ** 92 и **єгѵпетъскыѩ** 6 (С), **єгѵпетъсти** 2ᵛ (П), **египетскыа** 97ᵛ.

Отъ фонетической вокализаціи слѣдуетъ также отличать примѣры перехода ь въ є по аналогіи — примѣры, наблюдаемые даже въ открытыхъ слогахъ. Такое є мы видимъ, напр., въ словѣ **двери** 5 (П), гдѣ оно замѣнило ь подъ вліяніемъ **дверь** изъ **дьврь**; подобнымъ образомъ, въ **ревенiѥ** 52ᵛ первое є возникло изъ ь подъ вліяніемъ образованій вродѣ **ревность** изъ **рьвьность**; въ словѣ **песнхъ** 130 є перенесено изъ им. п. **песъ** (изъ **пьсъ**); въ словѣ **оумеры** 122ᵛ є перешло изъ **оумеръ**, а во **кышеды** 121 и **сышеды** 121 — изъ **кышедъ** и **сышедъ**; **божескы** 88ᵛ возникло по аналогіи **божескъ**; наконецъ, въ **скрежещахѫ** 4 второе є, какъ и въ **скръжетаахѫ** Бол. Пс. (Щепкинъ 107), могло быть перенесено изъ формы именительнаго п. **скрьжьтъ**; изъ косвенныхъ падежей этого имени є проникло въ первый слогъ формы **скрежещахѫ**.

Такимъ образомъ, немногіе примѣры „вокализаціи" ь въ открытыхъ слогахъ нисколько не противорѣчатъ тому общему правилу, что только въ закрытыхъ слогахъ ь переходило въ є фонетически. Но какъ мы видѣли, законъ этотъ проведенъ въ языкѣ нашего памятника весьма непослѣдовательно, но имѣетъ множество исключеній. То обстоятельство, что во второй части рукописи эти исключенія носятъ иногда другой характеръ, чѣмъ въ первой, не можетъ дать поводъ къ какимъ-либо соображеніямъ

относительно діалектическаго различія ихъ языка: вѣдь вторая часть рукописи такъ невелика сравнительно съ первой, что ея отступленія въ этомъ отношеніи могутъ имѣть чисто случайный характеръ.

Еще болѣе неопредѣленной, чѣмъ въ закрытыхъ, представляется судьба глухихъ звуковъ въ открытыхъ слогахъ: въ то время какъ однѣ группы согласныхъ имѣютъ явную тенденцію сохранять ихъ, другія, напротивъ, какъ-будто стараются отъ нихъ избавиться, а третьи (весьма, впрочемъ, немногія) занимаютъ въ этомъ отношеніи нейтральное мѣсто. Ниже мы попытаемся выяснить условія сохраненія или выпаденія глухого, по крайней мѣрѣ, для нѣкоторыхъ группъ согласныхъ, а теперь приведемъ всѣ извѣстные намъ факты того и другого явленія сначала въ корняхъ, а потомъ въ суффиксахъ.

a) Корни.

α) Глухой сохраняется въ

бъд-: **бъдатъ** 115, **бъдите** 51ᵛ, **бъдѧще** 63, **побъдитъ** 126ᵛ, **сънабъдѣсте** 4, **сънабъдѣниѣ** 60ᵛ, **ꙁабъдѣхъ** 61, **снабъдѣние** 81.

вън-: **вънѹчата** 77ᵛ, **вънѣждѹ** 46ᵛ, **вънѣшъни** 44ᵛ, **вънѣшънимъ** 29, **кънѣшнее** 87ᵛ, при **внѣшнихъ** 76ᵛ*).

въл-: **вълажѧще** 62ᵛ.

вьс-: **късѣ** 4, 9ᵛ bis, 12, 13ᵛ, 1 (М), 9ᵛ (П), 1ᵛ (К), 27ᵛ, 28 bis, 35, 37, 39ᵛ, 44ᵛ, 46, 51ᵛ bis, 53ᵛ, 60ᵛ bis, 61 bis, 67, 67ᵛ, 68ᵛ, 70, 71, 71ᵛ, 79, 80 bis, 1ᵛ bis (С), 2ᵛ (С), 3 (С), 4 (С), 5ᵛ bis (С), 108, 110ᵛ, 111, 112, 117, 121, 122ᵛ bis, **късѣ** 6ᵛ (С), 95 при **всѣ** 58, 80, **всѣ** 98, 100; — **късе** 1, 11, 1 (М), 1ᵛ (К), 33, 33ᵛ, 34ᵛ, 37, 37ᵛ ter, 39, 45ᵛ, 52, 56, 58ᵛ, 60, 60ᵛ quater, 62ᵛ, 63, 63ᵛ, 64, 66ᵛ, 69ᵛ, 71, 72ᵛ, 80ᵛ, 107, 108ᵛ, 109, 109ᵛ bis, 118ᵛ, **късе** 85, 91ᵛ при **все** 37ᵛ, 71, **все** 82ᵛ, 84ᵛ, 85, 85ᵛ, 87 bis, 93ᵛ ter, 94, 97; — **късеѓ** 6, **късего** 10, 8 (П), 14, 27, 61, 67ᵛ bis, 2ᵛ (С), 107ᵛ, 120, 1 (Ср.), 6 (М), **късего** 83ᵛ, 88ᵛ, 100, **късемѹ** 13, 6ᵛ bis (П), 6 (М), 18ᵛ, 29ᵛ, 37ᵛ, 42ᵛ, 77, 102ᵛ, 109ᵛ, 117ᵛ, 126ᵛ, **късемѹ** 6ᵛ (П); — **късеи** 9, 12ᵛ, 8 ter (П), 2 (К), 41ᵛ, 3 (С), 64, 69ᵛ, 102, 103ᵛ при **всеи** 8, **всеи** 6ᵛ (С); — **късеѫ** 5ᵛ, 2 (П), 26ᵛ; — **късемъ** 43, 46ᵛ, 47, 48, 50ᵛ, 57ᵛ, 61 bis, 64 bis, 68ᵛ, 71, 72, 2 ter (С), 2ᵛ (С), 108ᵛ, 115 при **всемъ** 4 (М), 47ᵛ, 50ᵛ, 64ᵛ bis, 76ᵛ, 3 (С), 116, **всемъ** 86ᵛ, 87, 92ᵛ bis, 97, 100ᵛ; — **късѣмъ** 2, 9, 11, 12ᵛ ter, 2ᵛ (П), 5 bis (П), 6ᵛ (П), 7 bis (П), 1ᵛ (М), 5ᵛ (М), 6ᵛ (М), 18ᵛ, 20, 36, 42ᵛ, 43 bis, 45ᵛ, 48, 52ᵛ, 55, 59ᵛ, 60ᵛ, 64, 65, 74, 80ᵛ, 3 (С), 104, 1ᵛ (Ср.), 113, 116, 116ᵛ, 117ᵛ, 120, 120ᵛ, 124 bis, 127, 129, 130, **късѣм** 75, **късѣмъ** 6ᵛ (С), 83, 84, 87 bis, 88ᵛ, 92, 93ᵛ при **всѣмъ** 5 (П), 128, **всѣ̑** 4ᵛ (М), **всѣмъ** 98; — **късн** 3, 4ᵛ, 5ᵛ, 8 bis, 8ᵛ, 10ᵛ, 13, 5 (П), 5ᵛ (П), 6 (П), 8 (П), 4ᵛ (М), 5 bis (М),

---

*) Сюда же можно присоединить еще формы **вънатрънимъ** 29—29ᵛ и т. п., гдѣ **вън-**, хотя и представляетъ префиксъ, но онъ настолько тѣсно сросся со слѣдующей частью, что могъ чувствоваться корнемъ.

6v (М), 1v (К), 20, 23, 23v, 24, 30, 34, 36, 37 quater, 37v bis, 39 bis, 45v, 53, 56v bis, 61v, 67, 69, 70v, 73v, 77, 1 bis (С), 6 (С), 102v, 105v, 109 quater, 117, 118, 120 bis, 120v quater, 121, 125, **въси** 81v, 83, 85, 89, 98v bis при **вси** 79v, 5 (П), **вси** 87v, 90, 92, 94, 96v, 98, 99; — **въсѣхъ** 4 (М), 20, 39, 40v, 45v, 47, 47v, 48 bis, 59v, 62, 62v, 63, 64, 64v bis, 69v, 72v, 75, 3 bis (С), 3v (С), 5v (С), 111, 114v, 119v, 120, 121, 1v bis (Ср.), **въсѣхъ** 9 (П), **въсѣхъ** 83, 97v, **въсѣх** 90 при **всѣхъ** 4 (П), 32v, 39, 48v, 49v, 72v, 77, 1v (Ср.), **всѣхь** 37, **всѣхъ** 92; — **въсѧ** 2, 2v, 7, 7v, 9, 12, 13, 2v (П), 4 (П), 6v (П), 6 (П), 7v (П), 9v (П), 6 (М), 20, 25, 25v, 40v, 45v, 46, 55, 62, 64, 64v bis, 80, 1v (С), 111, 118, 118v, 120, 122v, 128, 1 (Ср.), **въсѧ** 12v, **въсѧ** 6v ter (С), 83 bis при **всѧ** 5v bis (М), 25v, 26v, 62v, 106, 108, 111, 125v; — **въсѣми** 23, 26v, 28v, 41v, 43v, 51v, 62v, 63v, 74v bis, 75, 78, 80, **въсѣми** 82, 83 при **всѣми** 26v, 42v, 51v, 53v bis, 55, 69; **въсѣкъ** 3 (М), 5v (М), 6 (М), 12v, 19v, 20, 21v—22v, 23v, 34v, 40v, 49v, 52v, 64, 77, 4 (С), 4v (С), 110v, 120, **въсѣкъ** 81 bis, 82, 83v bis, 90, 93v, 94, 94v sexter, 95 bis, 95v ter, 96 bis, 96v bis, 98v, 99v, 101; — **въсѣка** 34v, 35v, 47v, 55v, 63v, 69, 71v, 102v, 113, **въсѣка** 82, 85v bis, 86 bis, 94, 96v, 101v; — **въсѣко** 2 (М), 3 (М), 6v (М), 41v, 61v, 62, 64, 69, 70, 72, 73, 77, 80v, 2 (С), 106, 111, **въсѣко** 83v, 90, 96, 97v, 99 при **всѣко** 1 (М), 23v, 62v, 63, 64, 78v; — **въсѣкого** 10, 49v, 70 bis, 72v, 74, 1 (С), 2v (С), 4 (С), 105v, 123, 128, **въсѣкого** 87; — **въсѣкоѫ** 2 bis (П), 2v (М), 24, 41v, 46v, 60, 62v, 63, 69v bis, 75, 78v, 2v (С), 102v, **въсѣкоѧ** 92v при **всѣкоѫ** 67, 76v, 78; — **въсѣкомоу** 2 (М), 26, 32v, 34v, 51v, 58v, 62v, 77v, 79, 107, **въсѣкомоу** 88, 95v при **всѣкомоу** 87; — **въсѣкои** 3v (М), 41v bis, 44, 46v, 57—57v, 73v bis, 74v, 77v, 118v, **въсѣкои** 82 при **всѣкои** 62v, 64, **всѣкои** 86v bis, 100; — **въсѣкѫ** 16v, 49v, 64, 2 (С), 124v, 5v (М), **въсѣкѫ** 83, 83v при **всѣкѫ** 64, 70; — **въсѣцѣмъ** 27 bis, 48, 59v, 76; — **въсѣцѣи** 6 (М); — **въсѣкомъ** 26v, 43v, 62v, 63, 69v, 74v, 76 при **всѣкомъ** 43v, 64v, 65, 69v bis, 80v, 115, 1v (Ср.), **всѣком** 52; — **въсѣкꙑ** 80v, **въсѣкꙑ** 86v; — **въсѣкꙑѫ** 126v; — **въсѣчъскаѣ** 22, 32v bis, 46, 60, 61, 62, 62v, 69v, 3 bis (С), 114, 116, 117v, **въсѣчъскаа** 98; — **въсѣчъска** 2v (С); — **въсѣчъскꙑ** 120; — **въсѣчъскꙑхъ** 9v (П), **въсѣчъскꙑ** 99v; — **въселичъскꙑ** 65; — **въсежде** 57; — **въсѫдѣ** 8v; — **въсегда** 27, 4v (М), 34v, 43v bis, 45, 57, 57v, 64 bis, 65, 65v, 66v, 72, 72v, 73v, 5 (С), 113, **въсегда** 86v, 100v при **всегда** 93v.

дъжд-: дъждѫ 12, 4v (С).

дъм-: дъмꙑ 71.

дъщ-: дъщи 104, **дъщере** 98.

дьн-: дъни 2, 4v, 5, 5v, 7v, 8 bis, 8v, 9 bis, 10, 12v, 13v, 15v, 1v (П), 3 bis (П), 3v (П), 4 (П), 4v (П), 6 bis (П), 7 (П), 9 bis (П), 9v (П), 40v, 56v, 68v, 3 (С), 107, 118, 125, 128, 1 (Ср.), **полоудъне** 5v, 129, **дъне** 9, 21, 69, **дъние** 1 (М), **дънемъ** 4v (С), **дънехъ** 4 (П), 6 (С), **дънесънѣго** 21, **дънешнꙑѫ** 2, **осмодъневно** 67, **дънесъ** 4v (М) при **дне** 54v, но во второмъ почеркѣ преобладаетъ группа **дн-**, см. ниже.

жьн-: пожънемъ 45v, 59v, **пожънетъ** 59v ter, 64 bis, **пожънение** 4v (С).

ꙁьр-: ꙁъритъ 12v, **ꙁърѧщемъ** 8v (П), **ꙁърѧще** 8v (П), **въꙁърѣвъ** 2 (П), 4, 9v, 11, 13v, **въꙁърѣвъше** 3, **приꙁърѣ** 103v, **проꙁърѣ...** 79v, **проꙁъриши** 8, **проꙁъритъ** 7v, **проꙁърѣ** 8,

прозърѣвъшоу 5 (M), прозърѣние 2 (K), прозърѣнноу 60, прѣзърѣнноу 122^{v}, прѣдъзърѣхъ 104, прѣзърнмы 2 при призрѣнаго 8^{v} (П).

лъж-: лъжи 6 (M), 36, 40^{v}, 62^{v}, лъжа 1^{v} (П), лъжихъ 73^{v}, лъже 50^{v}, 79, 119^{v}, лъжж 2^{v} (M), 28^{v}, 53^{v}, 64^{v}, 66, 1^{v} (Cp.), лъжжа 54, лъжемъ 128, лъжѣте 5^{v} (C), лъжа 92^{v}, 94, 96, лъжи 90^{v} ter, лъжикы 94, лъжите 85^{v}.

льв-: лъвомъ 5 (M), 115^{v}, лъвовъ 1 (C).

льг-: лъготож 42.

льз-: полъза 4 (M), 6 (M), полъза 109^{v}, полъзж 48, полъзж 58^{v}, 106, 125, полъзова 3^{v} (C) при полза 40^{v}, ползж 38, 60^{v}, полги 32, ползи 31^{v}.

льст-: лъсти 2 (П), 73^{v} ter, лъстиж 52, лъстиви 50^{v}, лъститъ 59, лъстите 29^{v}, 40^{v}, 59^{v}, лъстатъ 26^{v}, прѣлъститъ 73, лъсти 87, 87^{v}, 92, льсти 91, лъстецъ 96^{v}, лъстецъ 95^{v}, лъститъ 82, льститъ 94^{v}, лъстимъ 92^{v}, лъстите 83^{v}, льстатся 91, лъста 83^{v}, лъстащѥ 91, лъстащеи 90, лъстащихъ 94.

льщ-: лъщахж 6^{v}(M), лъщениѥ 62^{v}, прѣлъщаетъ 28, прѣлъщена 76, прѣлъщенъ 76, прѣлъщенъ 83^{v}.

мък-: измъкени 110, оумъвенноу 78.

мъжд-: измъждание 57^{v}.

мьзд-: мъзда 6^{v}(M), 33^{v}, мъзды 78, мъздж 2^{v}(M), 28, 33^{v}, мъзж 40, мъздѣ 81^{v}, мъздж 91 bis, 96^{v}.

мьст-: мъстити 49^{v}.

мьщ-: мъщажще 23.

мьш-: мъшела 1^{v}(C), мъшелоискателои 1^{v}(C).

нър-: нъравомъ 4 (C), въньрадатъ 24^{v}, вънърадихомъ 127^{v}.

пьщ-: непъщжж 25^{v}, непъщоужще 65, непъщоужщомоу 23^{v}, непьщоужщжа 49^{v}, непъщевахъ 67, непъщева 75^{v}, непъщевати 6^{v} (П), непъщеваниѥ 78^{v}, възнепъщоуетъ при непщоуж 50^{v}, 67^{v}, непщева 5, 103^{v}, 107, непщевавъ 110.

рьв-: ръвение 26, 27^{v}, 47, 49, 64^{v}, 78^{v}, ръвениѥ 36, 59, 64^{v}, ръвениоi 67^{v}, ръвенноу 65^{v}, 114^{v}, ръванъна (sic) 2^{v} (M), ръвение 85^{v} bis.

рьц-: ръци 26, ѿрьцѣте 82^{v}.

свьт-: просвътѣ 120^{v}, 121.

стьгн-: стъгны 7^{v}, 14.

стьз-: стъза 106.

тъжд: тъжде 23, 37, 44^{v}, 65^{v}.

тъщ-: тъща 40^{v}, 48, тъще 40^{v}, 65^{v}, вътъще 53^{v}, 60^{v}, 66^{v} bis, тъщеж 118^{v}, тъщивѣ 48^{v}, тъщание 47, 48, 48^{v}, тъщанноу 47, тъщаниемъ 29 bis, 48, тъщетж 67^{v} bis, тъщетънымь 102^{v}, тъщеглашени 79, потъщи сѧ 1 bis (C), 106, 127^{v}, потъщимъ 4 (C), потъщаховѣ 54, отъщетите 47, отъщетихъ 67^{v} bis, отъще.. 107^{v}, отъщетитъ 40, тъщаше 9^{v} (П), тъщжще 75, тъще 85, тъщьми 82, тъщикы 86^{v}, тъщание 97^{v}, 99^{v}, истъщание 89^{v}, потъщи 90, потъщите 89^{v}, 92, тъщеглашениѥ 90.

тъѵ-: притъѵи 38, прѣтъѵенноу 19^{v} при притѵи 4 (C).

тьм-: тъма 2 (П), тъмы 28, 44^{v}, 54^{v}, 57^{v}, 127^{v}, тъмѣ 1 (M), 46, 80, 128, тъмж 39, 42^{v}, тъмв 118, тъма 93 bis, тъмѣ 93 ter.

чьн-: начънѫ 50, начънѫтъ 31^v.

чьс-: чъсо 78^v, ничъсоже 58^v, 65^v, 78^v, 5 (С), ничъсо 6^v (С), 83.

чьст-: чъсти 4^v (М), нечъстиви 2^v (М), нечъстивыхъ 2^v (К), 102^v, нечъстивы 89, нечъстивии 90, 97^v, нечъстивыихъ 90^v, нечъстивымъ 91^v.

шьст-: пришъсти 73.

β) Глухой выпадаетъ въ

бьр-: иꙁбра 2^v (П), 47^v ter, 59^v, 102^v, иꙁбра... 108^v, иꙁбравъ 4 (П), иꙁъбранъ 1^v (М), иꙁбранъ 7^v, иꙁбрани 20^v, 1^v (Ср.), иꙁбранаго 25^v, иꙁбранъıѫ 122^v, иꙁбраныхъ 5 (С), иꙁбраными 78, иꙁбраниє 20^v, иꙁъбранноу 2 (К), иꙁбравы 68^v, събрани 1 (П), събрашѫ 3^v (П), 102^v, събравъшемъ 57^v, събраны 10^v, съиꙁбранънаѣ 127, иꙁбранъ 86^v bis, иꙁбранымъ 86, иꙁбранни 82, иꙁбранъно 86^v, иꙁбранънѣ 96^v, иꙁбраниє 89^v, иꙁбраныѧ 97, иꙁбра 101^v ter.

вът-: второє 52^v, 109, втораго 114^v, второмоу 6 (С), вторѣи 112^v, вторѫѧ 14, 42, 112^v, вторицеѫ 10, 13^v, второє 81, 91^v, 97^v.

вьд-: вдовица 8^v, 77^v ter, 78, вдовицъ 77^v, вдовицамъ 30^v, 78, вдовицѧ 9, 77^v bis, вдовицъ 83^v.

вьл-: довлетъ 66^v, довлїмъ 78^v, довлеш... 97^v, довлѣет 88^v.

гъл-: негли 2^v (К).

гън-: иꙁъгнавъ 9, иꙁгнашѫ 4, иꙁгнанихъ 51^v, съгнашѫ 2^v, иꙁгнания 90, иꙁгнаниемъ 90, иꙁгнани 90.

дъв-: 9^v, 8^v (П), 39, 104, 112, двѣма 13^v, 14, 39, двоѹ 52^v, 78, 118, двооу 110, двоѫ 4^v (М), двашди 69, дванадесѧте 9 (П), дванадесѧтем 2, недвоесловномъ 76^v, двоедоушнъ 83, двѣма 100, єдва 12, 2^v (К).

дън-: беꙁднѫ 26.

дьн-: дни 87^v, днєвнаго 84^v, днесь 98^v, 99^v при дъневънѧѧ 91.

жьд-: жданиє 110 при жъдѫтъ 6 (М), жъдааше 88; къждо 5^v (М), 23^v, 28, 30 bis, 30^v, 31 bis, 33, 35^v, 36, 39, 45^v, 59^v bis, 60^v, 63, 64, 65^v bis, 6 bis (С), когождо 6^v (П), 15^v, 31, 37, 40, комоуждо 3 (М), 12, 27^v, 28, 31, 32^v, 40, 41, 72^v, 75, 108, 112 bis, 121, коиждо 62^v, цииждо 65^v, кождо 6^v (С), когождо 82^v, 99^v, комоуждо 83^v.

жьр-: жрѫтъ 34, жрени 55^v, жренъ 66^v, 119^v.

ꙁъв-: ꙁва 73^v, ꙁванъ 1^v (М), 10^v, 26^v, 31 ter, ꙁваными 1^v (М), ꙁваномъ 26^v, 122^v, ꙁвани 1^v (М), 27, 31, 45, 58^v, 75, ꙁваша 79, ꙁваниє 47^v, 128^v, ꙁваниѣ 68, 75, 2^v (С), ꙁванноу 72^v, 75, ꙁванноі 116, ꙁваниємъ 79, приꙁвати 10, приꙁва 9^v, 31, 122^v bis, приꙁвахъ 1^v (П), приꙁвавъ 1^v (П), 10, 19^v, приꙁвавы 126^v, приꙁвавъшаго 2^v (С), 74^v, приꙁванъ 31 ter, прїꙁванъ 31, въꙁва 68^v, въꙁвах 4^v (М), 8^v (П), въꙁвашѫ 103, съꙁвавъ 10, ꙁвани 6^v (С), 82, 87^v, ꙁваны 99^v, ꙁванномъ 97^v, ꙁванымъ 101^v, ꙁваниє 89^v, 101^v, приꙁвавшомоу 86^v, 89^v.

ꙁъл-: ꙁло 7^v, 23, 35^v, 45^v, 74, 1 (С), 119^v, ꙁла 5 (П), 2 (К), 23 bis, 36, 53, 78^v, 1 (С), 4 (С), ꙁлѹ 2^v (М), ꙁлоу 33^v, ꙁлоє 3^v (М), 17 bis, 23, 26^v, 35^v, ꙁлаго

29, 37^{v}, 109^{v}, **ꙁли** 1 (М), 1^{v} (С), **ꙁлаѣ** 6^{v} (М), **ꙁлыхъ** 114^{v}, **ꙁлымъ** 35^{v}, 80^{v}, **ꙁлыѫ** 67^{v}, **ꙁлами** 41, **ꙁлобы** 2 (П), 2^{v} (М), **ꙁлобѫ** 5^{v} bis (С), **оꙁлобени** 5 (М), **оꙁлоб...** 128, **оꙁлобити** 13^{v}, **неꙁлобивъıмъ** 26^{v}, **ꙁлодѣи** 108^{v}, **ꙁлостра...** 108^{v}, **ꙁлообраꙁитъ** 37^{v}, 109^{v}, ꙁло 85^{v}, 86^{v} bis, 87^{v}, ꙁла 87, 87^{v} bis, 88 bis, 95, ꙁлоу 97^{v}, ꙁлѣ 96^{v}, ꙁлаа 85^{v}, ꙁлое 88, 97^{v}, ꙁлы 97^{v}, ꙁлымъ 83, ꙁлы 97^{v}, оуꙁлобитъ 88, ѡꙁлобенїа 100^{v}, ꙁлобѫ 86^{v}, ꙁлодѣа 88, ꙁлодѣи 89 при **ꙁълобѣ** 5.

ꙁьд-: ꙁдани 61^{v}, **ꙁдание** 50, 61^{v}, **ꙁданиоу** 33, **съꙁда** 3, 119^{v}, 125^{v}, **съꙁдана** 3 (С), **съꙁдашѫ** 3 (С), **съꙁдание** 38 bis, 40, 53, 62^{v}, 72, 119^{v}, **съꙁданиоу** 38^{v}, 39, **съꙁданиѣ** 2 (М), **съꙁдавъшомоу** 19, **съꙁданъ** 35, **съꙁдавъшимъ** 62, **съꙁдавъшаго** 5^{v} (С), **наꙁда** 40, **наꙁдани** 70^{v}, 72.

ꙁьр-: ꙁрите 84, ꙁаꙁритъ 95 ter, проꙁрима 86, оуꙁримъ 94^{v}.

къд-: где 37 ter, 57, 111, 117^{v}, 3^{v} (С), где 89, 91^{v}, 101^{v} ter.

към-: тъкмо 5, 15^{v}, 36^{v}, 68^{v}, 7^{v} (П).

кън-: кн256гы 4^{v} (М), 2 (К), 2^{v} (К), 20^{v}, 26, 56, 56^{v}, 58, 77, 78, 80^{v}, **книгъ** 6, 5^{v} (П), 33, **книгамъ** 47^{v}, **книгами** 7^{v} (П), 4 (М), 66, 74^{v}, **книгахъ** 1^{v} (М), 7^{v} (П), 77, 114, **книжїе** 1 (С), **книжъникъ** 6^{v} (П), книгы 6^{v} (С), 85, 90, 92, книгахъ 86^{v}, 92, книжнѣ 81, книгъуи 101^{v}; **кнѧꙁь** 51 bis, **кнѫꙁоу** 61^{v}, **кнѧꙁи** 35^{v}, 102^{v}, 103, **кнѧꙁемъ** 4^{v} (П).

кът-: кто 5^{v}, 6, 7, 8^{v} (П), 13, 15^{v}, 17^{v}, 19 bis, 1^{v} (К), 2 (К), 2^{v} (К), 20, 22 ter, 26 bis, 27, 27^{v} quater, 28, 28^{v}, 29^{v}, 30^{v} bis, 31 bis, 32, 32^{v} bis, 33, 34^{v}, 35, 36^{v} bis, 38^{v}, 39, 39^{v} bis, 40 bis, 43, 45 ter, 48^{v}, 49^{v}, 50, 51 quinquies, 54, 54^{v}, 55^{v}, 58^{v}, 59, 60^{v} bis, 66, 70, 71^{v}, 74^{v}, 75^{v}, 76^{v}, 77^{v}, 78, 78^{v}, 80^{v}, 1^{v} (С), 3^{v} (С), 4 (С), 108^{v}, 110, 118^{v}, 119, 122^{v}, 124^{v}, 130^{v}, **никто** 6^{v} (М), 27, 28 bis, 32^{v}, 37, 38, 40, 41, 51, 55^{v}, 60^{v}, 73, 77, 1 (С), 108^{v}, 123^{v}, 128, **нѣкто** 41; кто 82, 83, 83^{v}, 84^{v} bis, 85 bis, 85^{v}, 86^{v}, 88, 88^{v}, 91, 92^{v}, 94 bis, 96 bis, 96^{v}, 97, 99^{v}, 100^{v}, никто 83, 85^{v}, 87, 89, 94^{v} bis.

мън-: многъ 7^{v}, 5^{v} (П), 15^{v}, 24^{v}, 52^{v}, 68, 68^{v}, **многа** 4^{v}, 4 (П), 24^{v}, 46^{v}, **много** 5^{v} (П), 9^{v} (П), 6 (М), 15^{v}, 19 bis, 25, 25^{v}, 41^{v}, 46^{v}, 51^{v}, 65, 70^{v}, 76^{v} bis, 1 (С), 4 (С), 113, 119, **многѫ** 113, **многоу** 3^{v} (П), 2 (С), **мноꙁѣ** 9^{v} (П), 19, 61, 122^{v}, **мноꙁи** 1 (П), 4^{v}, 8, 9, 23, 32^{v} bis, 34, 37 ter, 41, 47^{v} ter, 51, 68, 1^{v} (С), 128, **многы** 5^{v}, 3 (П), 4^{v} (П), 9^{v} (П), 9, 10^{v}, 23, 37, 42^{v}—43, 43, 55, 61, 68, 78^{v}, 111, 117^{v}, **многаго** 48^{v}, **многомъ** 4^{v}, 18^{v}, 25, 49, **многыхъ** 34^{v}, 43, **многами** 43, 49^{v}, 55, **многахъ** 79, **мноꙁѣхъ** 48^{v}, 55^{v}, **мноꙁѣми** 3 (П), **множаиши** 33^{v}, 48, **множаише** 5 (С), **множаишѧ** 49, **множаишїимъ** 64^{v}, **множаишимъ** 64^{v}, **множаишими** 44^{v}, **множитъ** 72, **множашѫ** 8^{v}, **множъства** 9, **множъс...** 2, **прѣмногоу** 17, 68^{v}, **прѣмногомоу** 68, **прѣмногаѣ** 66, **прѣмножи** 107, **оумножитъ** 48^{v}, 64, **оумнож...** 2, **оумножъши** 44^{v}, 58, **множѧща** 68^{v}, **оупрѣмножи** 75^{v}, **многоѡ̈іастиве** 9^{v} (П), **многоцѣнънами** 76, **многоѹ̈ъстно** 116^{v}, **многащи** 1^{v} (М), 48^{v}, 64^{v}, 79^{v}, 8 (С), много 85, 91^{v}, 97^{v}, мноꙁи 85, 90^{v}, 94, 95^{v}, 96^{v}, 101^{v} bis, многы 99, многыхъ 100, множаишѫ 81^{v}, множа 100, множащемъ 89^{v}, множъство 88^{v}, множъствомъ 81^{v}, оумножитсѧ 86, оумножа 100, оумн... 89, многащи 81, 100, многашды 100 при **мъногъ** 15^{v}, **мъноꙁи** 7 (П). — **множ** 10^{v}, 24^{v}, 41, 42, 48, 49, 53^{v} bis, 66^{v}, 67, 69 bis, 1 ter (С), 114, 122, 129.

мьн-: мнѣ 3, 14, 17 bis, 20, 23^v, 33, 33^v bis, 38^v, 40, 41, 41^v, 42^v, 48, 50^v, 52, 52^v, 54, 54^v, 62, 63 bis, 63^v, 64^v bis, 65, 65^v bis, 66^v, 67 ter, 68^v bis, 70 bis, 71^v, 1 (С), 6 (С), 107, 108, 113, 119^v, 129, мнѣ 84^v, 98, 100^v bis, 101 при мънѣ 5 bis, 10^v, 16^v, 17 quater, 23, 25, 31, 33, 34^v, 38^v, 46^v, 48, 49, 50^v, 53^v, 54 bis, 61^v, 62, 65, 71^v, 113^v bis; — оумнилъ 111 при мънее 35, мъне 53, 77^v, 123, мънеи 48, оумънеилго 111, мънн 4 (С); — мна 5 (П), 32, 67^v ter, мннтъ 28, 35, 39^v, 54, 67^v; 3^v (С), 106, помнїтъ 59, мните 52, мнѣше 14, мнан 33^v, 34, мнащеи 37, 54 bis, мнащихъ 54, мнащимъ 53^v, мнащемъ 78^v, помнниш 111, помнитъ 37^v 109^v, помнивѣ 54, помните 34^v, 73, 5^v (С), 106^v, 108, 121, съмните 56^v, съмнѣниѣ 10^v, мните 92, съмня 83 при мънимъ 37^v, мънитъ 6 (П), 32, 51, съмънаще 48^v, мънитъ 83^v, мънаще 91, съмънан 83.

мьр-: оумретъ 16 bis, 32, 41, 77^v, 2^v (К), умремъ 40^v, оумрете 119, 1 (К).

ньд-: дондеже 21^v, 28, 54^v, 56, 57, 73^v, дондеже 81, 87, 98^v, 99, 101 при донъдеже 7.

ньм-: сънма 12, сънмѣ 3, сънмище 1^v, сънмищихъ 7^v (П) при сънъмищемъ 7, сънъмищихъ 128.

път-: птица 9^v, 13^v, птицъ 2 (М), птицамъ 63^v.

пьр-: прѣ 24^v, прѣше 6 (П), прѣхж 13, поправы 110, попрание 42^v, прѣприши 6 (М), распра 26^v, 27^v, 35, 36, 37^v, распрѧ 59, распрѣ 4 (П), съпрѣшж 6 (П), словопрѣнихъ 78^v.

пьс-: псы 67^v.

пьш-: пшеници 41.

сьдр-: ꙃдрава 34, ꙃдраваго 1 (С), ꙃдравомоу 75^v, ꙃдравомꙋ 2 (С), ꙃдравѣмъ 1^v (С), ꙃдравымъ 78^v, 79^v, ꙃдравовати 97.

съл-: п̑слетъ 73^v, послахъ 10^v, 49, 52 bis, 57, 63^v, 67, 1 (С), 108, 113, посла 9^v (П), 7^v, 9^v, 12^v, 14, 36^v, 106^v, 117 bis, послахомъ 48^v bis, посласте 10^v, 69, послашж 5, послати 67 ter, посли 9^v, 10^v, посла 66, пославъ 17^v, послани 4 (П), 20, посланымъ 10, посланѣ 73 bis, послание 4^v (М), слеми 99, посла 95^v, посланомъ 86, послание 91^v.

съп-: спан 1 (М), спа 13^v, оуспе 4^v, оуспение 102.

сът-: стѣхъ 56.

сьд-: ꙃде 7^v, 5 (П), 108, 123, късде 50^v, въꙃде 68^v при късъде 27, 45, 7 (П), 72.

сьр-: сребро 5, среб̊р 5, сребромъ 5, сребролюбцоу 76^v, сребролюбци 93, 100^v.

тьл-: тлѣние 78^v, истлѣние 59^v, 63^v, 71, 79^v, 3 (М), неистлѣнн 63^v, нетлѣнн 63^v, истлѣныж 26, истлѣнъна 2 (М), растлѣваетъ 44^v, растлѣвъшемъ 78^v, истлѣние 91, истлѣнию 91 bis, неистлѣние 87^v, неистлѣнна 86, неистлѣнноиоу 84^v, неистлѣнъномъ 86, истлѣвать 91, растлѣвше 93^v при тълатъ 40^v, истълихомъ 46^v, нетълѣньнаго 2 (М), истълѣнноу 6 (С).

тьр-: прѣтрени 5 (М), прѣтрени 98^v.

ۄьт-: ۄътилища 73, ۄътеши 5^v, ۄътетъ 70^v, ۄътете 42, ۄъти 77^v, ۄътѣше 5^v bis, ۄътени 2 (П), 70^v, бл͞гоۄътете 6^v (П), приۄътетъ 4 (М), приۄътаетъ 6^v (М), приۄъта 4^v (С), приۄътомъ 75, поۄътаема 43^v, поۄътошж 2^v (М), ۄътениа 87 при ۄтемъ 4^v (М), ۄтжща 5^v, ۄтжще 61^v, ۄтени 4^v (М), ۄте̑ 4^v (М), 116^v, приۄти 113^v; — ۄто 3^v (П), 5 (П), 6 quater (П), 8^v (П), 9 (П), 1 bis (М), 6 ter (М), 6^v (М), 6, 7 bis, 9^v, 10, 12, 16^v, 19, 19^v, 1^v bis (К), 2^v bis (К), 20^v ter, 21, 22^v, 23^v bis, 26, 28, 28^v bis, 29,

30, 31, 32v bis, 34, 34v, 35v, 38v, 39, 40v, 42, 43, 44, 50, 51, 52 bis, 54, 54v, 56, 56v, 57v, 58, 58v bis, 59, 62, 62v, 63v, 65 bis, 66, 70, 71 bis, 2v ter (С), 111, 122v, инѹтоже 3v (П), 5 (П), 5v, 17v, 23v, 31 bis, 52, 54, 54v, 59, 60v bis, 77, 109v, 119v; поѵто 19, 19v, 23v, 29v bis, 34v, 40v bis, 50v, нѣѵто 5 (М), ѵто 83, 89v, 94v, 98, 100v, 101 при ѵътомоѹ 1v (К), ѵъто 34.

шьд-: многащи 1v (М), 48v, 68, 79v, 4v (С), дващи 69, трщи 5v (М), трищи 8v (П), єдинѫщі 5v (М), г҃щї 5v (М), многащи 100, многашды 100, єлишды 101.

Какъ видитъ читатель изъ этого перечня, глухой звукъ сохраняется и выпадаетъ во второмъ почеркѣ въ тѣхъ же случаяхъ, что и въ первомъ. Исключенія представляютъ только группы дьн-, ꙁьр-, льꙁ-, пьщ-, тьл-, въ которыхъ второй почеркъ предпочитаетъ выбрасывать глухой, а не удерживать, какъ первый.

b) Суффиксальныя группы.

α) Глухой сохраняется въ

-бльш-: трѣблъши 37v, трѣблъшѧ 10.

-брьн-: сребрънѣ 80.

-бъв-: любъве 62v ter, 64v, 73v, 2v (С), 105, 109, 109v, 113, 123, 127, лѹбъвє 48, любъви 23v, 49, 61, 70, 76, 79v, 106v ter, 113, 122, лѹбъви 65v, 110, любъвиѫ 51v, 62v.

-бъш-: погребъше 118v.

-бьꙁн-: любъꙁни 29.

-бьщ-: приобъщаи 78, объщение 24v, 27, 34 bis, 45, 65v, 113, объщениѣ 49v, 54, объщени 46, 53v, 64, объщаєтъ 59v, объщева 69, объщи 6 (С).

-бьш-: вꙁлюбъши 114v, въꙁлюбъшаго 71v, въꙁлюбъшимъ 119v, нетрѣбъшии 37v.

-вльш-: противлъшимъ 3v (С), ѣвлъши 105v, 114v, ѣвлъше 50v, 79v, ѡставлъше 91, ѡставлъша 97v, противлъшемъ 88, противъшении 82v, ѣклъшоѹ 89.

-въш-: алъкавъше 1v (П), волѣвъши 9, бывъши 12v, 16, 68, 77v, бывъша 66, бывъшаго 75v, 107, бывъшоѹ 3v (П), бывъшѫ 4v (С), бывъшѧ 15v, бывъшимъ 1v (М), видѣвъше 11, 54, 55, 71v, 77, въꙁвратиша 3 (П), въꙁърѣвъше 3, вѣровавъшиї 3v (С), вѣровавъшимъ 7v (П), вѣровавъшихъ 72v, вѣровавъше 3 (П), 9 (П), въсклицѫвъше 4, въставъшоѹ 16v, въставъша... 108v, въꙁыскавъшимъ 122, давъшаго 46, давъшѧ 32v, иꙁбѣтъѵъствовавъше 48v, гла҃въша 5v, иꙁвръгѣвъше 57, ꙁапрѣтивъше 4v (П), надѣавъше 67v, непокаѣвъшихъ 52v, нераꙁоѹмѣвъше 2 (М), невѣровавъши 73v, обоѹвъше 80, объснѣвъша 129, омывъше 9, оправдавъше 2v (К), 19, оправдивъше 6 (М), 121, оставъше 2, пивъшиѣ 4v (С), повиновавъшаго 26, повѣдавъшаго 34v, 60v, проꙁърѣвъшоѹ 5 (М), неприкоснѫвъши 105v, проѵповавъшимъ 60, поꙁнавъше 56v, прилѣпивъше 7 (П), приꙁвавъшаго 74v, 2v (С), прѣдавъшаго 71v, прѣждебывъшихъ 76, проповѣдавъшоѹ 2v (П), поѹстївъше 1 (П), раꙁоѹмѣвъше 8v, 54, 56v, раꙁоѹмѣвъшимъ 119v, раꙁъгрѣдѣвъше 57v, раꙁъгрѣдѣвъшихъ 57v, растлѣвъшемъ 78v, растръꙁавъше 4v (П), слышавъше 5, 5v (П), 7 (П), 9, 60, 128, слышавъшихъ 3v (С), 111, събравъшемъ 57v, събравъша 3 (П),

съвѣснвъше 8, съдѣавъше 80, създавъшаго 5ᵛ (С), създавъшимъ 62, създавъшомоу 19, съєтавъша 103, сконунвъша 1ᵛ (П), стивъша 3 (П), оударївъшоу 1 (П), оуготовавъши 104ᵛ, оумлъчавъше 3ᵛ (П), ѿринжвъше 76 при бывше 5 bis (С), бывшее 2 (П), бывши 5 (С), бывшимъ 3ᵛ (С), бывшы 76, видѣвши 9, видѣвше 67, 4ᵛ (П), вѣровавше 60, вѣснѣвшы 111ᵛ, гл҃авша 3 (П), давшаго 74ᵛ, давше 4ᵛ (П), засвѣдѣтелъствовавша 5ᵛ, невѣдѣвшаго 46, обидѣвшаго 47, познавши 1 (П), растръзавша 12, слышавша 7ᵛ (П), 12, слышавше 9 (П), стажавши 105.

-вьств-: безъмлъвъства 74ᵛ, жидовъствѣ 68ᵛ bis, лжкавъства 2ᵛ (М), пръвъствож 3 (С), пръвъствоуж 69ᵛ, чоивъствиѣ 4 (С), чоивъстви 64ᵛ при лжкавствѣ 44.

-вьч-: овъча 5ᵛ.

-гъш-: възлегъша 106, 127ᵛ, възвръгъше 126ᵛ, отъвръгъше 120ᵛ, избѣгъшж 5 (П), посагъши 31ᵛ bis.

-дрьн-: цѣломждръномъ 2 (С), цѣломждръны 2 (С).

-дрьск-: алезанъдръ... 2ᵛ.

-дрьств-: высокомждръствоуи 21ᵛ, мждръствоуетъ 39ᵛ, 103ᵛ, мждръствуетъ 39ᵛ, мждръствоуемъ 45ᵛ, 68 bis, мждръствоуеете 65ᵛ, мждръствоете 68, 68ᵛ, мждръствоуите 53, 71, мждръствоужтъ 1 (К), мждръствоужи 39ᵛ, мждръствоужщеи 68, мждръствожще 23, мждръствужще 65ᵛ, мждръствовати 28, 33, 64, 68ᵛ, 2 (С), немждръствоужи 39ᵛ, смѣреномждръстви 71.

-дъш-: въшедъша 7ᵛ, въшедъше 15ᵛ, въшедъшеи 4 (С), въшедъшдша 2 (П), ишедъшж 5 (С), изведъше 4, мимошедъшжа 12, несъшедъша 4 (П), падъши 116, падъшихъ 21ᵛ, падъшемъ 129, пришедъшемъ 46ᵛ, пришедъша 1ᵛ (П), 3 (П), 5 (П), 9, 52ᵛ, пришедъшжа 54, пришедъши 16ᵛ, 56, пришедъше 5ᵛ (П), 50ᵛ, 125ᵛ, прошедъша 3 (П), 14, прошедъшоу 9 (П), пр҇шедъша 14, изведъшиа 85, пришедъша 95ᵛ bis, ишедъше 98ᵛ, шедъше 92 при ошедша 2 (П), ищедшж 97ᵛ.

-дьн-: безъродъна 47ᵛ, благородъни 47ᵛ, водънаго 124ᵛ, вѣгодъникъ 3 (С), въсходъници 9, въсходънїцж 9, исповѣдъника 110ᵛ, навадъницамъ 76ᵛ, навадънїцамъ 2 (С),... дъници 119, наслѣдъници 25ᵛ bis, 56ᵛ, 119, 121,... слѣдъникъ 117,... дъникъ 117, незавидъно 2 (С), неплодънымъ 1 (М), неправедънѣ 5, неправедъныхъ 29ᵛ, неправедъници 29ᵛ, послѣдънж 42ᵛ, послѣдънѣа 119ᵛ, неправедънѣ 5, неправедъныхъ 29ᵛ, праведъны 2 (М), 19ᵛ, 77, 123, праведъна 17, праведъно 6 (М), 64, 111, праведъй 41, праведъное 123, праведън... 116ᵛ, праведънаго 3 (М), 4, 72ᵛ, праведъноу 1ᵛ (С), праведънї 103, праведъни 2ᵛ, праведъны 123, праведъныхъ 61, 102ᵛ, праведъника 2ᵛ (К), праведъникъ 105ᵛ, праздъны 78 bis, 1ᵛ (С), праздъника 71ᵛ, праздъницѣ 121ᵛ, проповѣдъникъ 79ᵛ, 1ᵛ (Ср.), прѣдънѣа 68, прѣходънїца 32, свободъныж 56ᵛ bis, 58, 104, сънаслѣдъници 25ᵛ, 119, сънаслѣдъникмъ 62, сждъны 106, оугодъна 32ᵛ, оугодънж 32ᵛ, угодъно 71, угодъникомъ 2 (С), чл҃вкоугодъници 63 при послѣдни 63ᵛ, праведни 104ᵛ, свободныж 58.

-дьск-: градъскы 26ᵛ, г҃дъскы 35ᵛ, лоидъскыхъ 1 (Ср.), 112ᵛ, лоидъское 112ᵛ.

-дьств-: г҃дъства 2ᵛ (С), 3 (С), изводъство 34, родъство 35, жродъство 27ᵛ, наслѣдъствоуащимъ 99ᵛ, юродъство 101ᵛ.

-дьц-: ср҃дъцоу 26, ср҃дъцемъ 3 (С), чадъца 57.

-ждьств-: рождъство 103^{v} bis, рождъст... 116, рождъств.. 116^{v}, рождъствомъ 116, рождъством 115^{v}, невѣждъствоуѭщихъ 99^{v}, рождъства 85^{v}.

-ждьш-: нераждъше 111, рождъшѫ 118, свобождъше 22^{v} bis, сѫждъше 45^{v}, оутвръждъши 105^{v}, заблѫждъшихъ 99^{v}, нерождъше 99, побѣждъшиꙗ 96, рождъшаго 96, хождъшꙗ 88^{v}.

-жьн-: безбожъни 5^{v}(С), ближънего 6(С), длъжъна 35, длъжъни 1(К), 29, 33, 36, 72, длъжъноуетъ 45^{v}, длъжъници 24^{v}, дроужънего 60^{v}, дроужънѣа 65^{v}, книжъника 7^{v}(П), книжъникъ 6^{v}(П), книжъное 5^{v}, лъжъници 1^{v}(С), мѫжеложъници 30, нижънѣишꙗ 121, невъзможъно 4^{v}(С), обрѫжъницѫ 32 bis, тръжъникы 5^{v}(П), хѫдожъна 6^{v}(П),... жъникы 2^{v}, хѫдожъникъ 115^{v} при ближнимъ 72, възможно 23, 57, длъжна 52, дължни 73^{v}, 4(С), дрѫжнѣ 121^{v}, лъжникомъ 75^{v}.

-жьск-: мѫжъскаѥ 16.

-жьств-: бжъство 2(М), 21, бжъства 118^{v}, множъства 9, множъс... 2, стоудоложъствие 59, тръжъство 4^{v} (М), хѫдожъствѣ 74^{v}, множъство 88^{v}, множъствомъ 81^{v}, скотоложъствѣ 88^{v} при бжствоу 69.

-жьш-: възложъшоу 9(П), възложъша 7^{v}, слоужъшеи 76^{v}, слоужъши 119, оумножъши 44^{v}, 58, отъложъше 124^{v}, ѿложъше 5^{v}(М).

-зьн-: трѣзвъникоу 76^{v}, 1^{v}(С), трѣзвъникомъ 2(С), трѣзвънамъ 76^{v}.

-зньств-: кънѧзъствоу 73, разнъства 20, разнъствиѣ 38^{v}, разнъствоуетъ 54, разнъствова 3^{v}(П).

-зьш-: вълѣзъша 9, вълѣзъше 9(П), ѿвръзъши 43, отъвръзъше 1(П), ѿвезъше 2(П).

-кьк-: лекъкое 44^{v}.

-кьш-: облъкъше 80, 5^{v}(С), рекъша 9^{v}, съвлъкъше 5^{v} (С) при прорекшихъ 4, текши 1(П).

-льб-: молъбы 1(Ср.).

-льн-: беспечалънѣе 67, беүїслънꙑхъ 75, гнаголъника 39, гоубителънѣ 102^{v}, гыбелънꙑхъ 43^{v}, далънꙑмъ 72, доброоучителъницамъ 2(С), доволъна 77^{v}, доволъно 43, доволъни 44 bis, 108^{v}, зачалъника 124^{v}, кадилъницѫ 112^{v}, кадилъницеѭ 125^{v}, краижгалъноу 61^{v}, краежгалъноу 72, несъмыслъни 55^{v}, несъмыслънꙑ 78^{v}, обилъно 120^{v}, прѣхвалънаѣ 105^{v}, 114^{v}, родилънꙑхъ 21^{v}, родителънаѣ 4(М), неродителъно 21^{v}, родителъни 21^{v}, родителънꙑѫ 21^{v}, свѣтилъникъ 112^{v}, 114^{v}, 130, свѣтилъници 124^{v}, скѫдѣлъни 80, скѫдѣлънѣхъ 57^{v}, силъна 49^{v}, силъни 33, 47^{v}, 53, силъно 116^{v}, оучителъноу 76^{v}, холънꙑ 2^{v}, хоулъника 75^{v}, 107, хоулънꙑ 3.

-льск-: аплъскꙑ 1(Ср.), идолъскꙑѫ 114^{v}, италъска 9, неродителъскѫꙗ 2^{v}(М), родителъскѫꙗ 2^{v} bis (М), стителъскꙑмъ 1(Ср.) при еѵгльско 119^{v}, еѵгльскоѫ 65^{v}.

-льств-: аплъство 1^{v}(М), 54, засвѣдѣтелъствова 111, засвѣдѣтелъствовати 13, засвѣдѣтелъствовавша 5^{v}, наслѣдъствованꙑѫ 12^{v}, свѣдѣтелъство 72^{v} bis, 76^{v}, свѣдѣтелъство... 117^{v}, свѣдѣтелъства 12, свѣдѣтелъствоуѫ 26, свѣделъствоуѫ 58^{v}, свѣдѣтелъствꙋѫ 57, свѣдѣтелъствоуемъ 106^{v}, 123, 127^{v}, свѣдѣтелъствоуѭтъ 13, свѣдѣтелъствованъ 10, свѣдѣтелъствова 3^{v}(П), свѣдѣтелъствована 77^{v},... лъствоваше 119^{v}, тръпѣлъствѣ 3(М), 69^{v}, стителъство 86^{v}, свѣдѣтелъство 96 ter, свѣдѣтелъство 96, 97^{v}, свѣдѣтелъствоуетъ 81, свѣдѣтелъствоуемъ 97^{v}, свѣдѣтелъствоуѧи 96, свѣдѣтелъствоуѭщи 96, свѣдѣтелъствꙋѭщю 81^{v}, свѣдѣтелъствꙋѭщемъ 97, свѣдѣтелъствова 96 bis, 97^{v}, свѣдѣтелъствовашѫ 97, свѣдѣтелъствованъ 81^{v}, свѣдѣтелъствовани 81, при аплствоу 45, свѣдѣтелство 27, пришелствиꙗ 86, свѣдѣтелство 96.

-ьт-: издранлѣтнинъ 20^{v}.

-ьц-: пришелъцї 61, пришлъцн 72, пришелъ... 2^{v}, съшълъцем... 86, пришълъцн 81^{v}

-ьш-: болъшаа 65^{v}, болъше 29. 110^{v}, болъшеж 43, болъшн 38, болъшж 37^{v} болъшжа 37^{v}, болъшнмъ 109, бл҃говолъшеи 73^{v}, молъше 1^{v}(П), молъша 3(П).... лъшаго 123 при болши 116.

-мъш-: емъше 7^{v}, 4^{v} (П), емъшоу 6(С), приемъше 5(М), 80, 126^{v}, приемъшн 114^{v}, приемъша 109, прннмъшн 82^{v}, прнемъшн 85, прнемъшоу 88 при приемше 100^{v}.

-мьск-: римъска 125, ерсалмъска 125, содомъскы 90^{v} при ерслмска 125.

-мьст-: земъсти 102^{v}.

-мьств-: лихоимъствовахъ 52, сънъмъства 110.

-мьц-: лихоемъцн 80.

-ндрьск-: ...андръска 127.

-нтъст-: понтъстѣмъ 117^{v}.

-нъм-: улѣнъмн 62^{v}.

-ньн-: безаконъникъ 73^{v}, 120,... онъникъ 120, безаконъникомъ 120, безаконъно 16 безаконъныж 120, безврѣменънн 68^{v}, бескврънъно 105, врѣменъна 44^{v}, законънаѣ 3^{v}(М), законъна 16, законъно 75^{v}, за҃кнъно 16, законъныхъ 2(К), 77, иноплеменъникы 10^{v} истинъна 9^{v}(П), истинъны 1^{v}(С), истинъныж 77^{v}, истинънен 9^{v}(П), ист҃лѣнъна 2(М), незаконъно 108^{v}, неповинъны 45, 69^{v}, нераскаѣнъно 47 bis, неоуклонъно 110, нетълѣнънаго 2(М), многоцѣнънами 76, огнъны 23, огнънжа 5(М), пламенънѣ 72^{v}, плѣнъникъ 113^{v}, повинънн 2(С), 117^{v}, подъзаконъныж 117, поконъника 5^{v}(М), поустынъны 124, скврънъно 13^{v}, 23^{v} bis, скр҃внъно 23^{v}, скврънъна 10, скврнънх 10^{v}, скврънъныхъ 77, скврънъныимъ 75^{v}, странънин 6(П), странънн 61^{v}, 72, странъны 77^{v}, странънолюбцоу 1^{v}(С), странънопрнемецъ 26^{v}, сънизбранънаѣ 127, съплѣнъника 25, ѿсѣченъно 1^{v}(С) при безаконнымъ 75^{v}, законѣн 67^{v}, неповинны 27, страннолюбие 29, странолюбъцоу 76^{v}, жестокосказанно 4(С).

-ньск-: воинъска 9, демонъскомъ 119^{v}, женъска 2^{v}(М), ликертинъ... 2^{v}, лоуканъскы 11, 12, митилинъска 126, непрнѣзнинъскыхъ 69^{v}, поганъскы 106, 127^{v}, самарѣнъскы 4^{v}, 5^{v}, самарѣнъскꙋ 4^{v}, халкидонъска 129^{v} при нерданскыж 120.

-ньст-: солоунъстѣи 72.

-ньств-: бл҃женъство 57, 6(М), блаженъство 18, воинъствомъ 110^{v}, воинъство 76, воинъства 49^{v}, младенъство 38, пиѣнъства 59, праздънъство 118, прѣдъпразденъств... 118^{v}, прѣ҃празденъство 118^{v}, пианъствѣ 88^{v}, скрънъство 82.

-ньш-: мънъшомоу 62, менъшомоу 2 (К).

-прьск-: кꙋпръск... 128.

-пъщ-: рѫпъщите 33^{v}.

-пъч-: крѣпъчаиши 34.

-пьн-: застѫпъница 25, неостапъно 32, неѿстѫпъно 32, непостѫпънн 65^{v}, непрѣстѫпънж 5 (С), прѣстѫпънїкъ 4 (М), прѣстѫпъника 4 (М), 71^{v} при застѫпницж 104, прѣстѫпникомъ 75^{v}, коупно 78, 113^{v}, стлъпника 102, 115, ст҃олѣпиѣ 2 (С).

-пьш-: оукрѣпъшомꙋ 75^{v}, оукрѣпъшомоу 107, отъстѫпъшаго 4 (П).

-рьск-: мирьскыхъ 31^{v} bis, морьскы 19^{v}, пастырьскы 122, рыторъскыж 122.

-рьств-: лицемѣръствѣ 55, невѣръство 6 (М), 3v (С), невѣръствѣ 21v, невѣръствомъ 21v, невѣръстви 107, царъстви 4v при невѣрствии 75v.

-рьш-: съмиръше 19, съмиръшаго 46, съмотръша 11, сътворъшема 2 (К), оумеръше 16v, ѹмеръшомоу 46 при горшиї 110, сътворшомоу 116.

-сьм-: мысльми 16, 3v (М).

-сьн-: беуїсльныхъ 75, бещисльни 81v, съмысльное 86v.

-стьст-: напастъствовати 34, благовѣстъствованы 86v, мѫдростъство 82.

-стьн-: безмѣстъныхъ 74, бгоневѣстънаѣ 105v, извѣстъно 18v, 41v, 67, 111, 122, изъвѣстъно 3 (С), крстъное 36v, кръстъно 58v, мѣстъникъ 35v, напастънымъ 117v, неуъстнѣиша 37v, постъника (1 Ср.), приуастъникъ 21, приуастъници 105v, 116, 124v, пиуастъници 125, приуастъникы 4v (С), сластънѣ 66v, съвръстъниѥ 114, съприуастъникомъ 62, оустънами 6v (М), оустънахъ 7v (П), уъстъно 67, уъстънѫѧ 124, 129v, уъстъномоу 104v, 127v, уъстънымъ 121v, уъстъныхъ 5v (П), уъстъными 6 (П), уастъное 38, оиностъныхъ 80v при многоуъстно 116v, остиѹ 129, уъстномоу 104v, уетврътовластника 1v (П).

-стьц-: лъстъци 61, оумолъстъци 1v (С).

-стьу-: лъстъуемъ 119v.

-сьск-: вѣсъскы 34, нѥсъскыхъ 62.

-твьн-: идоложрътвъно 32v, 34v, 60v, идоложрътвънѣмъ 32v, клатвъное 1 (Ср.), клътвъна 4v (С), млитвъникъ 113, мрътвънаѣ 1(К), 119, мрътвънѣи 58, мрътвънѣмъ 22.

-трьл-: съмотрълнвоу 76v, съмотрълника 85v.

-трьн-: вънатръномоу 17v, 62v, вънѫтрънн 44v, вънатрънимъ 29—29v, ѹтрънаа 4v (М), ѹтрънѣхъ 4v (М), оутрънинуьно 4v (М), вънатрънее 100 при ѹтрии 4v (М).

-трьш-: съмотръша 11.

-тьш-: ветъши 16v, обетъшаѫ 6 (С), обрѣтъше 5v (П), обрѣтъшихъ 8 (П).

-тьл-: запеуатълѣвъ 25, свѣтъла 51, свѣтълѣ 10v.

-тьм-: похотъми 79v.

-тьн-: бесплътъныхъ 102, бгодѣтънаѣ 123, бгдтънаѣ 125v, бгоприѩтъно 24, вратънѫѧ 1 (П), животъное 116, животъно 66v, животъныхъ 114, животънѣмъ 127v, завѣтънѫѧ 110, клеветъникъ 29, клеветъници 30, клеветъникомъ 75v, насъмрътъникы 42v, необметъномъ 2 (М), плътъномъ 27v, похотъниції 33v, приѩтъна 42v, приѩтъно 61, 77v, 1v (Ср.), патъдесатъны 9v (П), стрьпътъна 66v, соуетъна 28, 40v, соуетъныхъ 12, свѣтъникъ 22, съмрътънаго 17v, сътъникъ 9, 10, сѫботъны 2 (П), тъщетъным 102v.

-тьск-: галатъскамъ 53v, галатъскыѩ 65v, егюпетъскыѩ 6 (С), критъск.. 108, неплътъска 49v, плътъска 1v (К), плътъскаѣ 45v, 59, 1 (К) ter, плътъскыѩ 46v, 59, 123v, плътъскыхъ 24v, 63, 120v, понтъскы 4 (П), египетъскыхъ 98, неплътъскыя 88, плътъскыя 90v, плътъскыя 91 при плътска 93, египетскыя 97v.

-тьст-: бгоиотъстви 2v (П), изѧтъстни 2v (П), плътъстѣ 42, плътъстн 27v bis, понтъстѣмъ 117v, плътъстви 100v.

-тьств-: богатъство 21, 116v, бгатъство 70 bis, 79, 2v (С), бгатъство 62, бгатъства 19, 22, бгатъствоу 60, бгатъствоу 60, бгатъствѣ 3 (М), десатъствока 5 (С), отъдесатъствовати 5 (С), похотъствоуетъ 59, сѫботъство 3v (С), щедротъстви 29.

-тьч-: отъча 3^v.

-хън-: бл҃годѣхъны 80^v.

-чьѣ-: ачъѣми 71.

-чьн-: вѣчъна 23, 44^v, вѣчъно 44^v, вѣчъны 59^v, 103^v, вѣчънаго 3 (М), 115, вѣчъномоу 4^v (С), вѣчъныѫ 121, вѣчънѣи 125^v, вѣчънѧа 23, 79, 117^v, вѣчъноѫ 108^v, вѣчъныхъ 79^v, истоучьника 11, многоразлнчънала 62, непороучъны 69 , непороучъна 66^v, непороучъномъ 59^v, непороучъни 64^v, 66^v, 76^v, обрачъникъ 5 (С), опрѣсноучъни 13^v, разлнчъно 28^v, разлнчъными 111, рѣчънаѣ 8 (П), срдчъныѫ 28, срдчънымъ 4 (С), тронучъны 5^v (М), тъмннучъномоу 4^v (П), 5 (П), тъмннучъны 5 (П), оутрънничъно 4^v (М), четворокончънѫ 4^v (М) при вѣчнаѣ 103, вѣчно 73^v, разлнчно 1 (Ср.), срдчныѫ 54^v.

-чьск-: въселнчъскы 65, въсѣчъскы 120, въсѣчъскаѣ 22, 32^v bis, 46, 60, 61, 62, 62^v, 69^v, 3 bis (С), 114, въсѣчъскыхъ 9^v (П), прр҃чъское 104^v, старнчъскыхъ 77, жрьчъскы 55, жрьчъскыѫ 25, чл҃вчъска 2 (М), чл҃вчъскы 22^v, 109, 111, чл҃вчъскомъ 61^v, 71, чл҃вчъскаѣ 34, чл҃вчъскоу 6^v (П), 7 (П), чл҃вчъскомоу 117, въсѣчъскы 99^v, чл҃чъска 86, чл҃чъскоа 85^v, члчъскы 88^v, 91, члчъско 96 при чл҃вчскы 6^v (П), чл҃вчскыхъ 1^v (С).

-чьст-: прр҃чъстї 39, чл҃чъстѣ 44, чл҃вчъстѣ 62^v.

-чьств-: велнчъство 2^v (С), велнчъства 110^v, вл҃чъства 35^v bis, 71^v, вл҃чъствоу 35^v, 118^v, вл҃дчъствоу 118^v, вл҃дчъствомъ 80, жестоучъствоу 3 (М), изъбытъчъствовати 68^v bis, изъбытъчъствовати 24, избытъчъствоуѫ 69, избытчъствоуетъ 44^v, избытъчъствнтъ 58, избытъчъствуете 48, изъбытъчъствоуете 48, избытъчъствоете 64, избытъчъствова 60 bis, избытъчъствоуѭщи 49—49^v, избътъчъствовавъше 48^v, кръмъчъствоуѭтъ 43^v, непрѣкорѣчъствоуѭще 2 (С), оучъство 62, причъствоѭщѫ 4^v (С), прр҃чъство 4^v (М), 5^v bis, 28^v, прр҃чъства 112, прр҃чъствѣ 38^v, прр҃чъствиемъ 37^v—38, прр҃чъствовати 39, прѣизбытъчъствоуѫ 46^v, чловѣчъствоу 6 (М), чл҃вчъствоу 27^v, владычъства 97^v, нечъствовати 90^v, пророучъство 90^v, пророучъствомъ 87 при вл҃дчства 2^v (С), вл҃чство 35^v, прр҃чство 116^v.

-чьш-: лоучъшаѣ 64^v, лоучъшоу 5 (С), лоучъшомоу 5 (С), лоучъшаа 3^v (М), лоучъше 5 (М), лоучъшее 110^v, лоучъшаа 110^v, научъши 105^v, наоучъша 3 (П), оулоучъше 75^v, клюучъшимъ 89, лоучъшими 6^v (С), лоучъшаго 81^v, лоучъшее 98^v, лоучъше 99, лоучъшаа 99^v.

-шьн-: беzдоушънаѣ 38^v, бл҃годшъноуѫ 67, брашъна 27^v, вънѣшъни 44^v, вънѣшънихъ 76^v, вънѣшънимъ 29, 29^v, вышънѣго 4 (П), вышънаѫ 9 (П), вышъни 8 (П), вышънихъ 71, домашънѧа 25, домашъни 112^v, домашънеѫ 51^v, дшъномъ 27^v, грѣшъни 104, грѣшънымъ 124, грѣшъникъ 6 (М)—6^v (М), 1 (Ср.), грѣшъници 55, 71^v, грѣшъникы 107, грѣшъникомъ 19, инодшъно 4, 4^v, 33, инодшъни 65^v, нынѣшънее 4^v (М), 20^v, 48^v, нынѣшънѣго 25^v, 42^v, нынѣшънѣи 77, нынѣшънимъ 104, нынѣшьни 79, нераздроушънѣи 123^v, послоушъници 16, поспѣшъникъ 49, поспѣшъникы 114, поспѣшъника 25 bis, поспѣшъници 40, 54^v, поспѣшъныѫ 41, съпоспѣшъника 67, съпоспѣшъникъ 26^v, съпоспѣшъници 113^v при брашно 120^v, брашномъ 23^v, брашна 23^v, 33^v; вышни 3, 104, вышнѣго 4^v (С), 68, вышнѣа 71, вышнй 5^v (М), грѣшникомъ 75^v; кошници 66, нынѣшни 1 (С), нынѣшнѣмъ 120^v, страшно 110, равнодшна 67; оутѣшно 2 (П).

-шьств-: ꙁапослоушъствоуѫ 78, 80^{v}, послоушъствкавъ 2^{v} (П), послоушъство 42, послошъствовани 5 (М), послоушъствѫ 62^{v}, послоушъствоуеши 36, послоушъствоуѫтъ 20, послоущъствовахомъ 40^{v}, послоушъствоуѫщї 3^{v} (М), поспѣшъствкавы 54, поспѣшъствуите 42^{v}, съпослоушъствоуетъ 119, съпослоушъствоѫщоу 28^{v}, съприпослоушъствоуетъ 25^{v}, съприпослоушъствоуѫщю 111, ꙁапослушъствуѫ 89^{v}, послоушъствоѫ 86, послоушъствова 98^{v}.

-шьш-: въкошъшѫ 4^{v} (С), въкушъшѫ 4^{v} (С), въскр҇шъшаго 119, въскрѣшъшимъ 53^{v}, кышъши 104, грѣшъшимъ 3 (С), обѣшъше 12^{v}, раꙁдроушъша 79^{v}, съгрѣшъшихъ 52^{v} bis, съгрѣшъшѫ 4^{v} (С), съкроушъша 103, послоушъше 99^{v}, съгр҇шъши 90^{v}.

-щьн-: мощъно 9^{v} (П), немощъно 50, 5 (С), немощъное 17^{v}, немощъна 47^{v}, немощъни 6 (М), 37^{v}, 42^{v}, немощъныхъ 33, немощънымъ 120, немощъномъ 2^{v} (К), нем҇щъныѫ 120, непощъныѫ 56^{v}, обѣщъникъ 49, обещъникъ 105, обѣщъници 34, 41^{v}, обѣщъникомъ 34, обещъникомъ 79, помощъникъ 8 (П), помощънице 102^{v}, 117, свѣщъникъ 125^{v}, съобещъникъ 120, съобѣщъникы 64^{v}, тъщънѣ 67, тъщънѣе 79^{v}, хыщъникъ 29, хыщъници 30, хыщъникомъ 29.

-щьств-: немощъствоуѫ 51^{v}, немощъствуемъ 52^{v}—53, немощъствоваше 17^{v} при немощ/ствоуемъ 53.

-щьш-: въꙁвращъше 4^{v} (М), въꙁвращъша 4 (П), иꙁвѣщъшемъ 8 (П), кр҇щъшоу 119^{v}, обѣщъше 69, поработщъше 23, провѣщъшаго 79^{v}, поущъшен 40^{v}, просвѣщъше 99, ѡцѣщъше 86.

β) Глухой выпадаетъ въ

-бьꙁ-: гобꙁа 12.

-бьн-: идолотрѣбно 59, м҇лебны 4^{v} (М), непр҇пнымъ 75^{v}, подобна 12, подобнаѣ 59, подобни 34^{v}, 43, 68, подоби 4^{v} (П), потрѣбнѣе 67, прѣп҇бныѫ 107^{v}, пр҇бне 102, пр҇п҇бне 1 (Ср.), пр҇бнаго 109^{v}, пр҇дбнаго 15, прп҇бнаго 106^{v}, прп҇наго 126, прѣподбии 1 (Ср.), пр҇пныѫ 76, тѫжъбникоу 76^{v}, непрѣп҇бнии 93, подобни 94^{v}, подобнѫѫ 97^{v}, подобници 82, слоужебни 99, слоужебныѧ 6^{v} (С) при идолотрѣбъници 29^{v}, 33^{v}, идолотрѣбъныхъ 32, идолотрѣбънаго 34, идолотрѣбъно 34, подобъна 7 (П), потрѣбъно 49, скръбъни 47, тръжбънѣ 8 (П).

-бьц-: сребролюбцоу 76^{v}, странънолюбцоу 1^{v} (С), бѹ҇любци 93^{v}, самолюбци 93, сластолюбци 93^{v}, сребролюбци 93, 100^{v} при странолюбъцоу 76^{v}, братолюбъци 87^{v}, страннолюбъци 88^{v}.

-вьд-: правда 2 (М), 2 (К), 23^{v}, 26, 46, 55^{v}, 56, 64, правды 2 (П), 19^{v} bis, 22^{v}, 26, 44, 51, 58^{v}, 67^{v}, 80, 4 (С), 119, правдѣ 1 (М), 22^{v} ter, 26, 46, 64, 67^{v}, 4^{v} (С), 106, правдѫ 5 (М), 6 (М), 6^{v} (М), 12^{v}, 18, 19^{v}, 2^{v} (К), 22^{v}, 26 quater, 55^{v}, 67^{v}, 80^{v} bis, 117^{v}, правдоѫ 7 (П), неправда 6 (М), неправды 2^{v} (М), неправдѣ 2 (М), 3 (М) — 3^{v} (М), 22^{v}, 37^{v}, 73^{v} bis, 109^{v}, неправдѫ 2 (М), 52, неправдамъ 6 (С), неправденъ 6 (М), оправдание 4 (М), оправдание 2^{v} (М), 17^{v}, 112^{v}, оправдаѫ 54^{v}, оправдаѫи 122^{v}, оправда 119^{v}, оправдаетъ 58^{v}, 77 bis, оправдаѫтъ 16, оправдимъ 71^{v}, оправдитъ 2^{v} (К), 55, 55^{v}, 71^{v} bis, оправдисте 30, оправдити 2 (К), 71^{v}, оправдилъ 115^{v}, оправдивъше 6 (М), 121, оправдавъше 2^{v} (К), 19, оправдавъ 2^{v} (К), неоправдаѫщаго 6^{v} (М), правда 92, 101^{v}, правды 83^{v}, 88, 94^{v}, правдѣ 90^{v}, правдѫ 85, 87^{v},

94v bis, правдоѫ 87v, 89, правд... 98, неправды 90, 92v, неправдѣ 85v, ѡправди 85 bis, ѡправдаваетсѧ 85, ѡправданни 6v (С), правдникоу 100v.

-вьл-: негі ѣвлнив 1v(С).

-вьн-: беꙁмлъвно 32, 1v(Ср.), беꙁъмлъвно 32, дивна 6(П), дивнѣи 129v, древнѣа 46, дⷯовно 4v(М), 63v, 120v bis, дⷯовнаго 120v, дⷯвнаго 58, дⷯовныѫ 46v, 122, дⷯовным 38v, 59v, 69v, дⷯвным 80, дⷯовны 80, дⷯвны 79v, дⷯовныхъ 36v, дⷯвномъ 27v, дⷯовнаѣ 1(К), 45v, дⷯовнахъ 1(М), дъневныѫ 2, дневны 116v, дневи 5v(М), днⷭ҇евное 116v, дѣистъвно 4(С), лѫкавна 74v, наставника 103, недвоесловномъ 76v, осмодъневно 67v, приставникъ 36, приставникы 54, приставник 1v(С), противно 71v, противны 2v(М), 2(С), 73, противныѫ 5v(С), протівномоу 78, противнї 41, противныхъ 65v, прѣславнаѣ 105, равнодшна 67, радовное 116v, ревнителъ 68v, ревнителе 38v, ревноуете 57, ревноуите 38, 39v, 109, ревновати 57, ревнитела 120v, славне 114, стⷯовно 4v(М), умовном 17v, четврѣдневномъ 13v, дрѣвнын 83, древнихъ 89v, дивнын 86v, доуховны 86v, доуховныхъ 82, дшевна 85v, дшевнаго 84v, грѣховноѧ 98v, противни 93, ревнителъ 88, идоложрътъвнаа 97,... тълвиное 100v при грѣховъннаго 17v bis, грѣховъномоу 17v, грѣховъныимъ 17v, дⷯовъно 27v, дⷯовънаго 56v, дⷯовънѫа 42v, дⷯовънымъ 16v, 38, дⷯовъни 80, дⷯвънаѣ 1(К), дⷯовънаѣ 27v, дⷯовъными 24v, дⷯовъныхъ 27v, дⷯовъны 1(М), приставъницѣхъ 54, противъныѫ 110, противъныхъ 61v, славъни 42v, соуесловъници 1v(С), съставъныхъ 43v, трикровъника 9v(П), дневънѫа 91.

-вьц-: бг҃ословца 106, бг҃ословцова 127, овцамъ 115v, 115, ѡвцѧ 87v.

-гъл-: негли 2v(К).

-гъч-: отагчити 74, тагчитъ 78.

-дьг-: вънедга 6(М), 7, 57, 70v, въсегда 27, 34v, 43v, 45, 57, 57v, 64 bis, 65, 65v, 66v, 72, 72v, 73v, 113, недга 66, егда 3v(М), 5v(М), 6 (М), 16 bis, 16v, 22, 22v, 36v bis, 38 ter, 41, 41v, 49v, 51v, 53, 55 ter, 56v, 68v, 69, 72v, 74, 80v, 5v(С), 102v, 117, 123, иногда 16v, 22, 53 bis, 61v, 69v, 5v ter (С), 75v, 107, когда 4v(М), 68v, 80v, 3v(С), тогда 1v, 5, 1v(П), 2(П), 13 bis, 22v, 28, 30, 38 bis, 51v, 54v, 56v, 58, 59v, 66, 73v, 5v(С) при вънедъга 70v.

-жьб-: слоужба 4v(М), 42v, слоужбы 112v bis, слоужбѫ 1(П), 1v(П), 2, 75v, 1(С), 107, слоужбѣ 49, 67, сложбѣ 66v, слоужбамъ 130.

-жьк-: тажкы 50, ташкомъ 9v(П), ташкы 96.

-ꙁдьн-: праꙁни 6(П), праꙁноуетъ 30, оупраꙁнитъ 36v, 41v, 47v, оупраꙁни 58v, 16v при беꙁмеꙁдъникома 109v, праꙁдъницѣ 121v.

-ꙁьк-: ѫꙁко 46.

-ꙁьц-: мръꙁци 2(С).

-ꙁьл-: коꙁлогласованиѣ 59, коꙁлогласованихъ 88v, коꙁлеѧ 100v, коꙁлиѧ 6v(С), коꙁли 6v(С).

-ꙁьн-: благообраꙁноу 32, бл҃гообраꙁноу 32, вѫꙁници 4v(П), вѫꙁникы 5(П), въсеобраꙁно 33v, желѣꙁна 14, желѣꙁнаа 14, желѣꙁнома 14, желѣꙁнѣ 63, желѣꙁнаго 79v, крⷭ҇таобраꙁно 105v, небл҃гообраꙁнї 37v, неполъꙁно 115, полеꙁны 80v, полъꙁно 77 bis, скаꙁнемъ 79, 122, съобраꙁны 122v, ѫꙁникъ 61v, 75, ѫꙁникы 100v при бг҃омръꙁъны 2v(М), бл҃гообраꙁъно 39v, неполъꙁъное 5(С), ѡбраꙁъна 100.

-къв-: бѹкви 7, бѹквами 73, воуквами 73, воуква̑ 4v(M), цр̑ъкве 13v, цр̑кви 15v, 29v, цр̑квахъ 1, 3(П), 105, смокви 85v, цр̑кви 93v, 97, цр̑кве 97v, цр̑квиꙗ 97.

-лъм-: псалма 116v, псалмѣхъ 1(M), ѱалмѣхъ 82.

-мън-: безоумна 51, безоумнꙑимъ 3v(M), безоумне 41, безоумни 1(M), земнаѣ 68 69v, неразоумнаго 38v, неразоумномъ 1v(M), неразоумнѣ 20, раземници 60v, разоумно 8, разоумное 2 bis (M), 116, тъмницахъ 61, темници 13v, темницѫ 4v(П), 13v, тъмницѫ 4v(П), темницѫ 5(M), темница 1(П), тъмници 5 bis (П), тъмничънꙑ 5(П), тъмничъномоу 4v, 5(П), тъмниц... 1, разоумна 92, разоумнꙑихъ 101v, темницѫ 88, чръмное 82v, ꙗремникъ 91 при безоумънꙑѫ 51, земънꙑхъ 5(M), земънаѣ 63v, 71, земънꙑимъ 63v, неразоумънꙑ 2v(M), неразоумъна 38v, разоумънꙑхъ 24, срамъно 39v, темънꙑѫ 2v(C), темъницѫ 14, 123.

-нъц-: конца 3(C), конци 33v, 60v, 5v(M), младенци 62v, младенцемъ 3v(M), 27v, окънцемъ 66, слънце 103v, 123, слъноу 63v, слънца 2(П), конца 98v, младенци 86v, пръвенца 98, пръвенцилъ 82v, слънце 83 при вѣнъца 12, конъца 27, 42, 45, пленъци 14, оинъца 12, конъца 99v.

-нъч-: вѣнчана 111, вѣнчалъ 111, вѣнча... 108v, кончина 22v, 36, 51, 68, 117, кончинꙑ 4v(C), кончинѣ 60, кончинѫ 23, кончаваетъ 59, кончаваете 55v, кончаваѭщи 4(M), скончаваѫ 19v, скончаваетъ 36, скончавъ 25, скончахъ 119v, скончаетъ 17v, 49v, скончанте 59, скончa 111v, скончаста 3(П), скончивъша 1v(П), слънча 129, кончина 88v, 89, 100, кончинѫ 87v, 100, въскончѣние 100v, скончѣкъ 83v, юнчеꙗ 100v, юнчи 6v(C) при конъчина 26, 4v(C), сконъчанте 80, сконъчашѫ 8.

-пък-: крѣпкꙑ 50, крѣпкꙑѫ 4(C), крѣпкѫа 126v, крѣпкомъ 130v, крѣпко 100, крѣпкаꙗ 101v при крѣпъка 47v, крѣпъкаѣ 102v.

-път-: ръпташѫ 33v, ръптани 66v, шъптꙑ 52v, ръпта 88v.

-пъц-: крѣпци 42v, крѣпци 93 при крѣпъци 5(M).

-рьм-: двермн 14, твармн 2 (M).

-рьн-: аернаго 61v, безмѣрна 50, бесмѣрнаѣ 50, бл҃говѣрно 120v, бл҃говѣрнаго 128v, вѣрні 8v (П), вечерні 103v, вечерни 6 (M), 104v, вѣрни 6 (M), вѣрни 4 (M), 13, 78v, вѣрна 75v, 78, 1v (C), 107, 116, вѣрно 57, 76, 107, вѣрнѹ 46, вѣрнѣ 30v, вѣрнꙑ 78v, вѣрнꙑхъ 4v (M), вѣрнꙑмъ 59v, 69, 77, 108, вѣрнамъ 76v, вѣрнѣмъ 1v (C), горницѫ 9v, нелицемѣрна 29, невѣрна 30v, 77v, невѣрнꙑмъ 44v, 46, 1v (C), невѣрнꙑхъ 60v, незазорнѫ 117v, непокорні 1v (C), матернѣ 68v, мирнаго 3v (C), благовѣрно 90, благовѣрнꙑꙗ 90v bis, вѣрнѣ 81v, вѣрна 81v, вѣрно 87, 89v, вѣр̑н 97, вѣрноу 89, вѣрнꙑмъ 87 bis, нелицемѣрно 86 при бл҃говѣръна 9v, вѣрънѣ 30v, вѣрънꙑмъ 108, 119v, горъници 9v (П), невѣръна 30v, невѣрънѫ 30v bis, невѣрънꙑ 30v, невѣрънꙑхъ 29v, невѣрънꙑмъ 46, неза̑ръно 2 (C), нелицемѣрънꙑѫ 122, нелицемѣрънѣ 61, нелицемѣръноѫ 75v, непокоръна 1v (C), сребръни 80, съборънꙑхъ 4v (M).

-рьц-: старцоу 77v, старци 3v (П), старцемъ 1 (П), 2 (C), тварца 2v (M) чоидотворцема 122v, старцѫ 89, старцемъ 89, творци 83v при творъци 16.

-рьч-: старче 123.

-сьн-: колесници 5v bis, 6, некосно 4v (M), нб̑снаго 4v(C), нб̑снѣмъ 1 (C), нб̑снꙑмъ 63v, 110v bis, нб̑снꙑхъ 59v, небснꙑмъ 53v, опасно 1 (M), подънб̑снѣи 70, подънб̑снꙑмъ 80, словесное 32v красно 82v, съвъпросникъ 101 при безгласънꙑмъ 36v, гласънꙑхъ 38v,

дънесънего 21, **квасъникоу** 76^{v}, 1^{v} (С), **красъны** 20, **небесънаѣ** 63^{v}, **небсънаѣ** 69^{v}, **самогласъны** 4^{v} (М), **словесънѫ** 36^{v}, **тѣлесъно** 118^{v}, **лъжесловесъникомъ** 119^{v}.

-сьц-: **бгоносца** 116, 122, **скорописца** 7^{v} (П).

-тък-: **кротко** 117^{v}, **кроткомъ** 26^{v}, **кроткаго** 87^{v} при **прибытъка** 1^{v} (С).

-тъх-: **ветхаго** 70^{v}, 5^{v} (С), **ветха** 92^{v}, **ветхѫ** 92^{v}.

-тъч-: **ократчаѫ** 19^{v}.

-тьп-: **врътпѣхъ** 5 (М), **врътпахъ** 98^{v}.

-шьц-: **мышицеѫ** 2^{v} (П).

Только въ двухъ группахъ сохраненіе и выпаденіе глухихъ представлено одинаковымъ числомъ примѣровъ. Именно въ

-бъз-: **лобъзанием** 51^{v}, 53 при **лобзанием** 25^{v}, 127.

-шьл-: **послоушъливи** 43 при **послоушливъ** 103^{v}.

Какъ видитъ читатель изъ вышеприведенныхъ перечней, вторая рука рукописи сохраняетъ и пропускаетъ глухой обыкновенно въ тѣхъ же группахъ согласныхъ, что и первая. Тѣмъ не менѣе, нельзя сказать, чтобы второй почеркъ въ этомъ отношеніи ничѣмъ не отличался отъ перваго. Напротивъ, онъ имѣетъ цѣлый рядъ индивидуальныхъ особенностей, нѣкоторыя изъ коихъ могутъ даже указывать на иную діалектическую среду писца второй части рукописи. Вотъ эти особенности:

Во-первыхъ, во второмъ почеркѣ встрѣчаются группы согласныхъ, которыя совершенно неизвѣстны первому. Таковы

a) Корни.

α) Глухой сохраняется въ

бък-: **забъвение** 89^{v}.

жьг-: **жьгома** 92.

мъдл-: **немъдлики** 99^{v}.

мьгл-: **мъглы** 91.

β) Глухой выпадаетъ въ

вьч-: **вчера** 100^{v}.

къл-: **закла** 95 bis.

ньр-: **вънрѣшѫ** 97^{v}.

b) Суффиксы.

α) Глухой сохраняется въ

-гньц-: **агнъца** 86.

-гъч-: **книгъчи** 101^{v}.

-дък-: **сладъкое** 85^{v}, **сладъкѫ** 85^{v}.

-пльш-: **искоупльшаго** 90^{v}.

-сльц-: **единомыслъци** 87^{v}.

-съш-: **принесъше** 89^{v}.

β) Глухой выпадаетъ въ

-дьк-: неωбидникъ 99^v.

-ьч-: телчѧ 6^v (С), телчеѧ 100^v.

-ньсц-: женсцѣи 87^v.

-рьк-: горкое 85^v, горкѫѧ 85^v.

-тьц-: свитцѫ 81, начатцѫ 89.

-штьц-: женнштцѧ 93^v.

-щьм-: вещма 100, немощми 99^v.

Конечно, эти группы отличаютъ вторую часть рукописи отъ первой лишь въ силу той чисто случайной причины, что ея текстъ составляютъ совсѣмъ другія апостольскія чтенія.

Во-вторыхъ, вторая рука иногда предпочитаетъ выбрасывать глухой въ тѣхъ группахъ согласныхъ, въ которыхъ первая старается, наоборотъ, его удерживать. И здѣсь мы разсмотримъ прежде всего

a) Корни.

дьн-: дни 87^v, днесъ 98, 98^v, 99^v, днєвнаго 84^v при дьневьнѫѧ 91, ср. стр. XXXV.

ѕьр-: ѕрите 84, ꙁаѕритъ 95 ter, проѕрима 86, оуѕримъ 94, ср. стр. XXXV.

льѕ-: полѕа 84^v, 85, полѕѫ 93^v, ср. стр. XXXVI.

пьщ-: непщоуемъ 99^v, непщева 81^v, непщоуетъ 83, непщевавъ 98, ср. стр. XXXVI.

тьч-: притчи 82^v, притчѫ 91^v, ср. стр. XXXVI.

b) Суффиксы.

-вьк-: любкн 82, 97, любве 99^v при любъви 90, любъве 93, ср. стр. XL.

-вьщ-: общинимъ 97^v, ср. стр. XL.

-вьш-: благовѣстовавшими 86, бывше 99, бывши 83^v, бывшѫѧ 85^v, бывшѫ 88, видѣвше 81^v, вѣровавшѫѧ 97^v, давша 86, иꙁбывше 87^v, иꙁмывши 91^v, исповѣдавше 81^v, мнижвшее 88^v, послѣдовавши 91, прѣпоясавше 86, приꙁвавшомоу 86^v, 89^v, раꙁоумѣвше 91^v, раꙁоумѣвшеи 96^v, растлѣвше 93^v, слышавше 98^v, слышавшихъ 99, цѣловавше 81^v, обѣтовавшаго 81^v, ѕрѣвшоу 98^v, ...ꙁавше 91 при бывъши 90, ср. стр. XL.

-дьн-: беꙁводнии 91, беꙁъродна 101^v, благородни 101^v, блѫдная 82^v, годии 91, господна 101, непостыдна 90, наслѣдникъ 81^v, наслѣдници 87^v, наслѣдникомъ 100, неправедникы 88, 90^v bis, неправеднѫ 91 bis, послѣдниа 86, 94, послѣдиа 91^v, послѣдниа 93, праведна 95, 101, праведны 90^v, 99, праведно 99, праведнѫ 90^v, праведнаго 91^v, 92^v, праведникъ 81, 88, 89,94^v bis, праведника 90^v, проповѣдника 90^v, свободномъ 84, свободнѫ 91, сѫдны 90^v bis, 91^v, оугодно 100^v при блѫдьнаа 85, господьни 101, господьнѣ 101, послѣдьнѣ 94, праведьныя 88, ср. стр. XLI.

-дьц-: чадца 92^v, 94^v bis, 95, ср. стр. XLI.

-жьн-: въꙁможно 6^v (С), 81^v, книжнѣ 81, длъжни 95, 97, непрѣложное 100, невъꙁможно 6^v (С), 100 при непрѣложь/нама 100, ср. стр. XLII.

-кьш-: ѿрекше 82^v, ср. стр. XLII.

-ьм-: колми 100^v, печалми 99, ср. стр. XLII.

-льн-: доколни 100^v, нхуаланикоу 89, обнлно 82, 83, похвалила 101, силин 101^v, хоулих 97^v, холна 91, хоулиици 93, ср. стр. XLII.

-льш-: болши 91, болшж 97, болше 98, болшимъ 100, ср. стр. XLIII.

-пьн-: прѣстжпиници 84, прѣстжпинкъ 84, ср. стр. XLIII.

-рьск-: гоморскы 90^v, мирскыж 89^v, морскыхъ 85^v, царски 86, ср. стр. XLIII.

-рьств-: некърстина 98^v, цр̃ткоу 124^v, царствие 98 при царъство 100^v, ср. стр. XLIII.

-рьш-: покоршемъ 88, створшемоу 84, творше 81, створше 99, ср. стр. XLIV.

-стьн-: крьстное 101^v, причастиници 82, 89^v, равноучестижа 89, оустнѣ 87, честна 100^v, частинкъ 98 при причастъници 98^v, ср. стр. XLIV.

-ськ-: небескаа 6^v (С), небескыхъ 6^v (С), небескыа 81^v при небесъ/скаго 82^v, ср. стр. XLIV.

-тьм-: похотии 93^v, ср. стр. XLIV.

-тьн-: въʒблагодѣтии 82, 93, принятны 86^v, соуетна 83^v, соуетнаго 86, съмрътна 85^v при жикотънъи 83, ср. стр. XLIV.

-тьств-: памятствова 82^v, стр. стр. XLIV.

-чьн-: вѣчно 97^v, вѣчное 100^v, вѣчнъи 94, вѣчнаа 96^v, вѣчнжа 84^v, 96, вѣчнаго 6^v (С), вѣчнами 97^v, источникъ 85^v bis, источници 91, непорочни 92, непорочна 86, непорочно 87, порочници 91, раʒличнѣ 88^v, раʒличнѣи 87^v, раʒличнымн 6^v (С), раʒличнами 93^v, раʒличнѣе 98 при раʒличънъıж 83, ср. стр. XLV.

-шьн-: брашно 97, браш̑н 97, брашна 93^v, брашномъ 93^v, вышнѣа 85^v, вънѣшнее 87^v, грѣшникъ 89, нынѣшнѣа 91^v, послоушникъ 83^v bis, послоушници 83^v, ср. стр. XLV.

-щьн-: немощнѣиши̑ 87^v, немощнаа 101^v, немощное 101^v, немощнымъ 97, немощноу 97, немощнъи 97, обещници 99, объщникъ 89, помощникъ 100^v, ср. стр. XLVI.

Въ трехъ группахъ согласныхъ ъ, во второмъ почеркѣ, столько же разъ выпадаетъ, сколько разъ удерживается. Именно въ группахъ:

-гьш-: прибѣгшеи 100, ѿврьгше 86^v, ѿбѣгше 91 при отъбѣгъше 89^v, ѿвръгъше 83^v, 93^v.

-нын-: ʒваниомъ 97^v, исконнаго 93, истиннъи 90^v, истинно 97^v, многоцѣнно 87^v, неистлѣнна 86, непрѣстано 87, повинни 97^v, скврънно 100^v, странни 81^v, страннолюбци 88^v, страннолюбни 100^v при беʒаконъными 90^v, благоврѣменънжа 99^v, иʒбранъно 86^v, исконънаго 93, нескврънъна 83^v bis, неистлѣнъномъ 86, скврънъныа 89^v, 100^v, скврънъна 90,... нъное 90, странъныхъ 97.

-стьм-: лѣстми 91 при лѣстъми 90.

Что касается обратной тенденціи, — вставлять глухой тамъ, гдѣ первый почеркъ его пропускаетъ, — то вторая часть рукописи ей совершенно чужда: ни въ корняхъ, ни въ суффиксахъ мы не можемъ указать въ ней ни одного отступленія сравнительно съ первой частью. Это обстоятельство ясно указываетъ на то, что языкъ второй части рукописи (или, по крайней мѣрѣ, ея оригинала) значительно моложе первой, что̀ вполнѣ согласуется и съ вышеприведенной палеографической характеристикой.

Особо слѣдуетъ разсмотрѣть сохраненіе и выпаденіе глухихъ въ префиксахъ.

Наиболѣе послѣдовательно въ обоихъ почеркахъ пишется ъ въ префиксѣ **въ**, но въ сложныхъ префиксахъ **въʒ**, resp. **вьс**, встрѣчается въ главной части нѣсколько случаевъ выпаденія глухого. Ср. **в/ʒможете** 80. По аналогіи предлоговъ **иʒъ** и **раʒъ**, возникло написаніе **въʒъ** въ **въʒъбранѣетъ** 6, **въʒъ/веселитъ** 103, **въʒъвратиста** 5^v, **въʒъ/даетъ** 106, **въʒъ/дрѣма** 9^v (П), **въʒълѣсти** 5^v, **въʒърадова** 5 (П), **въʒърадовахъ** 68^v,

въз̆радовахомъ 47, **въз̆расти** 27^{v}, **въз̆ращаѫ** 27^{v}, **въз̆хотѣшѫ** и даже **вѣсъ** въ **вѣсъ/крѣситъ** 58, **вѣсъ/помнаѫщоу** 47.

Въ префиксѣ **съ** случаи сохраненія ъ приблизительно столь же часты, какъ и случаи выпаденія. Огромное количество примѣровъ того и другого явленія, — примѣровъ, встрѣчающихся почти на каждой страницѣ и притомъ не только въ первой части, но и во второй, — освобождаетъ насъ отъ необходимости приводить ихъ полностью.

Изъ двухсложныхъ префиксовъ только подъ и прѣдъ пишутся послѣдовательно съ глухимъ: ср. **подъз̆аконънъ** 120, **подъз̆аконъныѫ** 117, **подънѥсиѥн** 70, **подънѥсныимъ** 80, **подъз̆ако...** 120 bis, **подъножие** 3 (но **подножие** 81!), **подънoжноу** 104^{v}, **подъѩтꙑ** 8^{v} (П), **прѣдъз̆ърѣхъ** 104, **прѣдъ/лагаѫ** 5^{v} (П), **прѣдълагаеши** 126^{v}, **прѣдълежѧщи** 5^{v} (М), 124^{v}, **прѣдъложени** 62, **прѣдъложение** 112^{v}, **прѣдъпоставитъ** 44^{v}, **прѣдъставити** 32^{v}, 69^{v}, **прѣдъставитъ** 58, **прѣдъ/стависте** 22^{v}, **прѣдъставеное** 60^{v}, **прѣдъстоѩи** 29. Во всѣхъ остальныхъ ъ въ громадномъ большинствѣ случаевъ выпадаетъ. Такъ, въ префиксѣ **бѣз̆ъ** мы замѣтили сохраненіе ъ только въ слѣдующихъ словахъ: **бѣз̆ъ/гласенъ** 5^{v}—6, **бѣз̆ъгласънымъ** 36^{v}; **бѣз̆ъмлъви** 76, **бѣз̆ъ/млъвно** 32, **бѣз̆ъ/млъвъства** 74^{v}, **бѣз̆ъотвѣтенъ** 3 (М), **бѣз̆ъродъна** 47^{v}; префиксъ **из̆ъ** пишется съ ъ лишь въ словахъ: **из̆ъ/бавитъ** 17^{v}, **из̆ъбра** 3^{v} (П), **из̆ъ/бранъ** 1^{v} (М), **из̆ъ/браннoу** 2 (К), **из̆ъ/бытъчъствовати** 24, **из̆ъ/бытъчъствоуете** 48, **из̆ъврагови** 48, **из̆ъ/вѣстъно** 3 (С), **из̆ъдрѫвънаѥ** 3 (М) (sic), **из̆ъгнавъ** 9, **из̆ъмъкъ** 5 (П), **из̆ъ/оумилихомъ** 45^{v}; префиксъ **объ** удержалъ ъ только въ **обълежѧщи** 5^{v} (М), **объновлѣѭщаго** 5^{v} (С), **объснѣвъша** 129, **объѩкꙑ** 9^{v} (П); въ префиксѣ **раз̆ъ** ъ пишется въ словахъ: **раз̆ъдроушивꙑ** 8, **раз̆ъ/вращаѫ** 2 (П), **раз̆ъгрѫдѣшѫ** 57^{v}, **раз̆ъгрѫдѣвъ** 76^{v}, **раз̆ъгрѫдѣвъше** 57^{v}, **раз̆ъгрѫдѣвъшихъ** 57^{v}, **раз̆ъ/рѣшитъ** 16, **раз̆ъ/щинихъ** 65^{v}, **расъ/каетъ** 5 (С), **расъчинa** 36^{v}; наконецъ, въ префиксѣ **отъ** глухой сохраненъ въ слѣдующихъ случаяхъ: **отъведошѫ** 8^{v}, **отъвратитъ** 22, **отъвръгохъ** 38, **отъвръгъше** 120^{v}, **отъвръже** 77^{v}, **отъвръз̆е** 9, **отъвръз̆ъ** 6, 12^{v}, **отъвръз̆ъше** 1 (П), **отъвръз̆ошѫ** 5 (П), **отъврънъ** 43, **отъвръста** 4, **отъвръстама** 7, **отъвръсто** 9^{v}, **отъвръстꙑ** 5 (П), **отъвѣтъ** 3^{v} (М), 47, **отъвѣща** 13, **отъвѣщавъ** 5, 6 bis, **отъвѣщаи** 19, **отъвѣщание** 20^{v}, **отъдание** 60, **отъдати** 43, **отъдесѧтъствовати** 5 (С), **отъкрываетъ** 40, **отъкрываѫ** 70^{v}, **отълагание** 5 (С), **отълани** 49, **отъломи** 21^{v}, **отъломишѫ** 21, 21^{v}, **отълѫчъ** 2 (П), **отълѫчаше** 55, **отънѭдъ** 21, **отъпадение** 21, **отъпоустишѫ** 8^{v}, **отъпоущена** 18, **отъринѫ** 20^{v} bis, **отъстѫпьшаго** 4 (П), **отъстѫпаи** 78^{v}, **отъсѣченъ** 21^{v}, **отъсѣче** 21^{v}, **отъсѣкѫ** 50^{v}, **отъсѣчение** 21^{v}, **отътѫдоу** 1^{v} (П), 2^{v} (П), 3, **отъстѫпитъ** 66^{v}, **отъчаеми** 57^{v}. Безъ глухого этотъ префиксъ пишется, напр., въ **отвори** 1 (П), **отвѣтъ** 52, **отвѣта** 106, **отринѫлъ** 106 и др., но въ большинствѣ остальныхъ случаевъ префиксъ имѣетъ видъ то ѿ, то ό (во второмъ почеркѣ только ѿ).

Изрѣдка въ первой части рукописи пропускается глухой въ предлогахъ, ср. **бѣз̆ мѫжа** 30^{v}, 35, **бѣз̆ оума** 35^{v}, **бѣс печали** 31^{v}, **бѣс прѣтыканиѣ** 34^{v}, **бѣс проповѣдаѭщаго** 20, **бѣз̆ дѣлъ** 2 (К), **из̆ него** 32^{v}, 62, 62^{v}, **ис того** 22, **из̆ мрътвыхъ** 7 (П), 1 (К), 21, 22^{v}, 26, 40, **к вамъ** 57^{v}, **к томоу** 6, **в нихъ** 8^{v} (П), **в д҃сѣ** 61, **в вѣкꙑ** 9^{v} (П) и нѣк. др., но особенно часто наблюдается это явленіе во второмъ почеркѣ, какъ это видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: **бѣс кръве** 6^{v} (С), **бѣс прохитиѩ** 6^{v} (С), **бѣз̆ вѣрꙑ** 81^{v}, **бѣз̆ дѣлъ** 85, **бѣз̆ рѫита** 88^{v}, **бѣз̆ насъ** 98^{v}, **из̆ мрътвыхъ** 82^{v}, 86, **к томоу** 81, 88^{v}, **к нимъ** 81,

к немоу 82v. 99v. к съйти 96v, к рѫкотворенхъ 100, к плъатцѣ 89. к разоумъ 89v, 91, 93v. к нощи 92. с кыми 101. с ними 89. 94. 96v, с нимъ 89v ter. 93v, с ними 100v, с людми 98. прѣд нимъ 92, 95.

Говоря о судьбѣ глухихъ звуковъ въ Слѣпч. Ап., нельзя не упомянуть еще о т. н. неорганическомъ ъ. Онъ наблюдается въ нашей рукописи довольно часто, и притомъ не только въ иностранныхъ словахъ: акъксенна 124. алеѯанъдръ 2v. алеѯанъдрѣнинъ 7v(П), анъны 103. аристаръхъ 113v. екъвоу... 1(С), канъдакн 5v, кеенъхриистъ 25, коренътъ 54v, манънѫ 112v, мелъхиседекъ 4v(С), мелъхиседековоу 5(С). памъфилнѫ 3(П). панъфилнѫ 4(П). саръръ 2(К), таръсъ 8v. 15v, но и въ славянскихъ: благовѣстъ/ствоваше 7, блговѣстъствовастл 5v. блговѣстъствоуѫщіа 3v(П). О нѣкоторыхъ другихъ примѣрахъ неорганическаго ъ см. ниже.

Таковы факты, которыми иллюстрируется судьба древне-болгарскихъ глухихъ въ Слѣпч. Ап. Попытаемся теперь, на ихъ основаніи, сдѣлать выводы о говорѣ, которымъ говорилъ писецъ рукописи.

Уже то обстоятельство, что нашъ памятникъ не знаетъ *ни одного* достовѣрнаго примѣра вокализаціи ъ въ закрытомъ слогѣ, рѣшительно указываетъ на то, что онъ не могъ быть написанъ въ той діалектической области, къ которой относятся старшіе македонскіе тексты: Добром. Ев., Охр. Ап., Бол. Пс. Слѣдовательно, только восточно-болгарское или западно-болгарское происхожденіе писца можетъ объяснить фактъ отсутствія въ языкѣ памятника перехода ъ въ о при довольно-частой вокализаціи ь въ є.

Спрашивается, какое же именно?

Для отвѣта на этотъ вопросъ, обратимся прежде всего къ показаніямъ памятника о судьбѣ глухихъ въ открытыхъ слогахъ и сличимъ ихъ съ соотвѣтствующими данными Охрид. Ап. Такъ какъ македонское происхожденіе послѣдняго, послѣ прекраснаго о немъ изслѣдованія Кульбакина, можно считать окончательно доказаннымъ, то является необходимость выяснить точки соприкосновенія и расхожденія обоихъ древнѣйшихъ средне-болгарскихъ текстовъ Апостола. А сдѣлать это всего легче, если мы разсмотримъ сначала en regard: 1) тѣ группы согласныхъ, въ которыхъ оба памятника болѣе или менѣе последовательно сохраняютъ глухой; 2) тѣ сочетанія согласныхъ, въ которыхъ они болѣе или менѣе послѣдовательно его выпускаютъ; 3) тѣ группы, въ которыхъ между Охрид. Ап. и Слѣпч. наблюдается полное и радикальное разногласіе въ отношеніи употребленія глухого [1]).

---

[1]) Данныя Охр. Ап. мы черпаемъ изъ весьма точнаго статистическаго подсчета выпаденій и сохраненій глухихъ, составленнаго Кульбакинымъ въ Мат. 136—160 (=Изв. VI, 1, 190—212). Цифры въ скобкахъ съ предшествующимъ минусомъ обозначаютъ примѣры обратнаго явленія, сравнительно съ тѣмъ, которое разсматривается. Само собой разумѣется, что тѣ группы согласныхъ, которыя встрѣчаются въ обоихъ памятникахъ слишкомъ рѣдко, въ нижеслѣдующихъ таблицахъ не приводятся совсѣмъ, равно какъ и данныя второстепенныхъ почерковъ.

А) ОБА ПАМЯТНИКА ИМѢЮТЪ ТЕНДЕНЦІЮ СОХРАНЯТЬ ГЛУХОЙ ВЪ

группахъ согласныхъ:	Слѣпч. Ап.	Охр. Ап.
-бъв-	28	11(—6)
бъд-	7	3(—1)
-бьщ-	16	4
-въш-	92(—23)	40
-гъш-	7	4
дъщ-	1	3
-дъш-	27(—1)	6
-жьш-	8	5
-къш-	4(—2)	2
лъж-	18	10
льв-	3	3(—1)
льѕ-	8(—5)	9
-льн-	43	6
льст-	12	4
-льств-	24(—2)	8
-льц-	3	2
-льш-	12(—1)	7
мъв-	2	1
-мъш-	8	12
мьѕд-	7	2
-ньск-	14(—1)	1
пьщ-	8(—6)	6
рьв-	13	4
тъщ-	34	16
тьм-	13	8(—3)
тьн-	32	7(—7)
-тьск-	18	4
-тьств-	17	4
-щьн-	30	6(—1)
-чьск-	29(—2)	6
-чьств-	38(—3)	7
-шьств-	16	2

Разсматривая эту таблицу, нельзя не замѣтить слѣдующаго:

1) Изъ 32 группъ, въ которыхъ глухой звукъ обыкновенно сохраняется и въ Слѣпч. Ап. и въ Охр. Ап., слишкомъ половина (17) не знаетъ ни одного случая выпаденія глухого. Это именно группы: -бьщ-, -гъш-, дъщ-, -жьш-, -къш-, лъж-, льн-, льст-, -льц-, мъв-, -мъш-, мьѕд-, рьв-, тъщ-, -тьск-, -тьств-, -шьств-. Здѣсь, слѣдовательно, оба апостольскихъ текста обнаруживаютъ одинаковый консерватизмъ.

2) Въ 6 группахъ: бък-, бъд-, льк-, тьм-, -тьн- и -цьн- Слѣпч. Ап. пишетъ ъ последовательно, тогда какъ Охр. въ тѣхъ же случаяхъ допускаетъ исключенія.

3) Въ 9 группахъ: бъш-, дъш-, -къш-, льʒ-, -льш-, -ньск-, пьщ-, -чьск-, -чьств-, наоборотъ, Охр. Ап. послѣдовательно пишетъ ъ, а Слѣпч. Ап. иногда его пропускаетъ.

Такъ какъ почти всѣ случаи выпаденія глухого въ Слѣпч. Ап. относятся къ суффиксамъ, гдѣ всегда играетъ громадную роль т. н. „грамматическая аналогія", а въ Охр. Ап. пропускъ глухого наблюдается и въ корняхъ, то легко видѣть, что Слѣпч. Ап. относительно консервативнѣе своего македонскаго собрата даже тамъ, гдѣ оба они идутъ по одному пути.

В) ОБА ПАМЯТНИКА ИМѢЮТЪ ТЕНДЕНЦІЮ ВЫПУСКАТЬ ГЛУХОЙ ВЪ

группахъ согласныхъ:	Слѣпч. Ап.	Охр. Ап.
-бьн-	20 (—9)	6 (—1)
бьр-	25	8
вьд, -вьд-	99	32(—25)
-вьн-	60(—22)	15 (—5)
гън-	4	3
дък-	19	4
жьр-	4	1
ʒък-	47	28
ʒъл-	47 (—1)	21
-ʒдьн-	7 (—2)	5
ʒьд-	26	8
-ʒьн-	21 (—3)	6
къд-	7	5
кьм-	5	12 (—1)
кън-	32	17
кът-	102	43 (—4)
мън-	136 (—2)	79 (—2)
мьн-, -мьн-	110(—51)	37 (—5)
път-	4	1
пьр-	15	1
-рьн-	43(—17)	13 (—5)
съл-	38	15
тьл, -тьл-	12 (—7)	2
чьт-	103(—17)	49 (—2)

При болѣе детальномъ разсмотрѣніи этой таблицы оказывается, что изъ 24 группъ:

1) въ 11 бьр-, гън-, дък-, жьр-, ʒък-, ʒьд-, къд-, кън-, път-, пьр- и съл—обѣ рукописи послѣдовательно выпускаютъ глухой безъ единаго исключенія. Такъ какъ всѣ онѣ — коренныя, то нельзя сомнѣваться въ чисто-фонетическомъ характерѣ этого явленія;

2) въ 9 группахъ -вьн-, -вьн-, -ꙁдьн-, ꙁъл-, -ꙁьн-, мьн- (-мьн-), -рьн-, тьл- (-тьл) и ѵьт- процентъ случаевъ сохраненія глухого выше въ Слѣпч. Ап., чѣмъ въ Охр. и

3) въ 4 группахъ: вьд- (-вьд-),- към-, кът-, мън-, наоборотъ, Охр. Ап. даетъ большій процентъ исключеній изъ закона о выпаденіи глухого, чѣмъ Слѣпч.

Слѣдовательно, и къ пропуску глухого звука Слѣпч. Ап. относится съ большей сдержанностью, чѣмъ Охр. Къ тому же самому результату, но въ еще болѣе рельефной формѣ мы прійдемъ, если разсмотримъ тѣ группы согласныхъ, въ которыхъ и Слѣпч. Ап. и Охр. радикально между собой расходятся въ отношеніи употребленія глухого: разногласіе между обоими текстами почти всюду сводится къ большему консерватизму Слѣпч. Ап. сравнительно съ Охр. Это доказываютъ уже слѣдующія сопоставленія:

группы:	Слѣпч. Ап. сохраняетъ	Охр. Ап. выпускаетъ
вьс-	481 (—65)	269 (—4)
дьн- (-дьн-)	118 (—4)	46 (—5)
жьн- (-жьн-)	33 (—8)	17 (—1)
-ньн-	55 (—6)	32 (—18)
-пьн-	8 (—7)	4
-стьн-	35 (—4)	15 (—12)
-ѵьн-	36 (—4)	8 (—4)
-шьн-	47 (—17)	17 (—6)

Какъ ни сильно расходятся между собой въ этихъ группахъ Охр. Ап. и Слѣпч., мы не рѣшаемся придавать имъ серьезнаго значенія потому, что почти всѣ случаи сохраненія и выпаденія глухихъ относятся къ одному и тому же суффиксу -ьн-; вслѣдствіе многочисленности формъ, образованныхъ съ помощью этого форманта, писцы могли легко подпасть подъ вліяніе грамматической аналогіи, и писать глухіе не тамъ, гдѣ диктовали ихъ произношеніе и традиція, а тамъ, гдѣ указывали (конечно, болѣе или менѣе случайно) аналогичныя написанія ихъ подлинниковъ. Смотря по тому, какое изъ написаній: съ ъ или безъ ъ казалось въ каждомъ данномъ случаѣ болѣе правильнымъ, писцы Слѣпч. и Охр. Ап. вносили въ свои копіи соотвѣтствующія измѣненія; это дѣлали они на свой рискъ и страхъ, и потому не всегда ихъ поправки могли совпадать между собой.

Есть, однако, одна коренная группа согласныхъ, въ которой глухой несомнѣнно имѣлъ противоположную судьбу въ обоихъ средне-болгарскихъ памятникахъ, но къ которой только что формулированное объясненіе совершенно неприложимо. Я разумѣю образованія отъ мѣстоименнаго корня вьс-, которыя въ Слѣпч. Ап. почти исключительно пишутся съ глухими, а въ Охр. въ громадномъ большинствѣ случаевъ, напротивъ, безъ ъ. Именно, въ то время, какъ въ Слѣпч. Ап. написаніе вьс- повторяется около 500 разъ, а написаніе вс- менѣе 70 разъ, въ Охр. Ап. первое отмѣчено всего въ количествѣ 27 случаевъ, а второе за то представлено почти въ 300 примѣрахъ!

Огромное количество примѣровъ сохраненія глухого въ одномъ памятникѣ и почти такое же количество примѣровъ его выпаденія въ другомъ въ одной и той же группѣ согласныхъ исключаетъ мысль о случайности обоихъ написаній въ нашихъ текстахъ. Съ другой стороны, отсутствіе какихъ бы то ни было формъ, которыя могли бы послужить для писцовъ графической аналогіей, не позволяетъ намъ удовольствоваться и предшествующимъ объясненіемъ. Наконецъ, при относительно ничтожномъ числѣ обратныхъ написаній въ каждомъ памятникѣ, трудно думать и о вліяніи на писцовъ ихъ оригиналовъ...

Остается, такимъ образомъ, только одно предположеніе, именно то, что въ написаніи Слѣпч. Ап. **вьс-** и въ написаніи Охр. Ап. **вс-** писцы того и другого текста старались выразить особенности своего живого произношенія и вообще говора. А такъ какъ македонское происхожденіе Охр. Ап. не подлежитъ сомнѣнію, то, очевидно, что сравнительно выдержанное написаніе группы **вьс-** въ Слѣпч. Ап. должно быть поставлено на счетъ того говора, который не вокализируетъ въ закрытомъ слогѣ **ъ**, — т.-е. сѣверо-западно- или восточно-болгарскаго.

До извѣстной степени это предположеніе оправдывается показаніями и другихъ рукописей. Такъ, напр., въ Бол. Пс., въ основѣ языка которой лежитъ тотъ же говоръ, что и въ Охр. Ап., „пропускъ полугласной рѣшительно преобладаетъ въ примѣрахъ **все**, **всего** etc.“ (Щепкинъ 118). То же самое видимъ въ македонскихъ Коп. Тр., Соф. Окт. и Берл. Сб. Напротивъ, восточно-болгарскіе Григ. Пар. и Григ. Отр. Ев. весьма послѣдовательно сохраняютъ въ **вьс-** глухой. Съ ними вполнѣ сходятся въ этомъ отношеніи Боянск. Ев., Григ. Служ. Мин. и Кіевск. Ис. Спр. (Масловъ XXVII), которые едва ли, поэтому, случайно почти не знаютъ и примѣровъ перехода **ъ** въ **о** въ закрытомъ слогѣ. А если мы вспомнимъ, что такіе несомнѣнно восточно-болгарскіе памятники, какъ Синодикъ царя Бориса и Зографская грамота царя Іоанна Александра 1342 г., также отличаются послѣдовательнымъ сохраненіемъ глухого въ нашемъ мѣстоименіи, то едва ли будетъ смѣлымъ видѣть въ этой особенности отраженіе именно восточнаго нарѣчія болгарскаго языка. Правда, по наблюденіямъ Цонева (Добр. Ев. 30), **ъ** можетъ оставаться невокализованнымъ и въ сѣверо-западномъ нарѣчіи, и потому a priori нѣтъ ничего невѣроятнаго въ предположеніи, что, по крайней мѣрѣ, нѣкоторые изъ перечисленныхъ памятниковъ были написаны въ области послѣдняго нарѣчія. Но на это можно возразить, что какъ разъ наиболѣе типичный представитель сѣверо-зап. нарѣчія — Добрѣйшево Ев. очень часто опускаетъ глухой въ группѣ **вьс-**. Еще болѣе знаменательно, что Виргинская грамота царя Константина Асѣня почти совсѣмъ не употребляетъ глухого въ той же группѣ, хотя языкъ ея обнаруживаетъ несомнѣнныя черты сѣверо-западнаго болгарскаго нар. (Ильинскій, Грамоты 60).

Для рѣшенія вопроса о томъ, насколько сохраненіе или выпаденіе глухого въ группѣ **вьс-** можетъ характеризовать отдѣльные средне-болгарскіе говоры, были бы особенно важны показанія Добром. Ев., съ одной стороны, и Тырн. Ев., съ другой; но, къ сожалѣнію, ни Ягичъ, ни Вальявецъ въ своихъ описаніяхъ этихъ памятниковъ ничего не говорятъ о судьбѣ глухого въ интересующей насъ группѣ. Впрочемъ, судя по отрывочнымъ примѣрамъ у перваго, можно думать, что въ Добром. Ев. глухой

сохранялся въ такомъ положенiи очень часто. Если это явленiе не случайно, то на него можно было бы смотрѣть какъ на одинъ изъ многихъ архаизмовъ говора Добромира.

Какъ бы то ни было, но сохраненiе глухого въ группѣ вьс- является въ Слѣпч. Ап. почти единственной характерной особенностью употребленiя глухихъ въ открытыхъ слогахъ сравнительно съ такимъ же употребленiемъ ихъ въ Охр. Ап.; въ большинствѣ же остальныхъ группъ судьба глухого была приблизительно одинакова въ обоихъ памятникахъ, какъ это ясно видно уже изъ приведенныхъ выше таблицъ (стр. LIV, LV).

Если мы обратимся теперь къ другимъ средне-болгарскимъ памятникамъ, то увидимъ, что многiе изъ нихъ пишутъ тѣ же группы совершенно одинаково со Слѣпч. и Охр. Ап. Такъ, напр., въ группѣ бъд-, кромѣ Слѣпч. и Охр. Ап., глухой ставится также въ Добром. Ев., Бол. Пс., Боянск. Ев.; группу тъщ- знаютъ Добром. Ев., Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Соф. Окт., Берл. Сб., Зайк. Тр.; группа тъм- извѣстна Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Зайк. Тр. (при частомъ тм- въ Бол. Пс., Берл. Сб. и Соф. Окт.); группа бр- знакома Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф., Окт.; группа гн- употребляется въ Добрѣйш. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт. (при частомъ гън- въ Добром. Ев.); группа дк- въ Добром. Ев., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт.; группа ꙁк- — въ Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт. (при болѣе частомъ ꙁък- въ Добром. Ев.); группа ꙁл- — въ Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт. и Кiевск. Пс. Сир.; группа кн- — въ Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт. (при болѣе частомъ кън- въ Добром. Ев.); группа кт- — въ Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт.; группа мн- изъ (мън-) — въ Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт., Кiев. Ис. Сир.; группа мн- (изъ мьн-) — въ Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт.; сд- — въ Добр. Ев., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт.; группа ут- — въ Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Берл. Сб., Соф. Окт. и т. д.

Трудно сказать, какiя причины обусловливали въ однѣхъ группахъ сохраненiе глухого, а въ другихъ — его выпаденiе, но въ одномъ нельзя сомнѣваться, именно въ томъ, что, кромѣ влiянiя оригинала и собственныхъ домысловъ писца, здѣсь большую роль играли и чисто-физiологическiя условiя произношенiя извѣстныхъ сочетанiй согласныхъ. Послѣднее предположенiе особенно вѣроятно относительно сочетанiй: начальная плавная (r или l) + глухой (ъ или ь) + согласный. Судя по тому, что именно въ этихъ группахъ глухой обнаруживаетъ особую устойчивость, и притомъ не только въ средне-болгарскихъ рукописяхъ, но и въ нѣкоторыхъ новѣйшихъ болгарскихъ говорахъ, можно думать, что въ группахъ лъж-, льв-, льꙁ-, льстк- и рьв- (извѣстныхъ, кромѣ Слѣпч. и Охр. Ап., также Бол. Пс., Добрѣш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт., Берл. Сб., Кiев. Ис. Сир., Зайк. Тр. и др.) глухой имѣлъ назначенiе показывать слоговое произношенiе предшествующихъ плавныхъ (ср. Щепкинъ, Бол. Пс. 118, Кульбакинъ, Охр. Ап. § 151). Иначе, но очень неправдоподобно объясняетъ сохраненiе ъ въ лъжа и т. п. Цоневъ, Добрѣйш. Ев. 151.

Что касается до другихъ удерживающихъ глухой звукъ группъ согласныхъ, то относительно ихъ звукового значенiя мы уже не можемъ говорить съ такою увѣренностью, и даже показанiя современныхъ болгарскихъ говоровъ только въ очень рѣдкихъ случаяхъ помогаютъ уяснить вопросъ. Такъ, напр., если соврем. болг. *тъма*, на

первый взглядъ, даетъ право считать фонетическимъ сохраненіе глухого въ группѣ **тьм-** въ Слѣпч. и Охр. Ап., то это предположеніе сейчасъ же опровергается показаніями Бол. Пс., гдѣ **тьм-** и **тм-** одинаково часты. А между тѣмъ писцы Бол. Пс. и Охр. Ап. говорили на одномъ и томъ же нарѣчіи! Подобнымъ образомъ, было бы не менѣе поспѣшно изъ факта послѣдовательнаго написанія группы **тьшт-** въ Слѣпч. и Охр. Ап. заключать объ его фонетическомъ значеніи: противъ него достаточно краснорѣчиво говоритъ написаніе Бол. Пс. **въ щє=въ тъщє**. Правда, Кульбакинъ Охр. Ап. § 151 старается ослабить значеніе этого примѣра подчеркиваніемъ его неударяемаго, энклитическаго положенія, но вѣдь, напр., и въ **тьма ь** было неударяемымъ, почему же оно обыкновенно удерживается въ Слѣпч. и Охр. Ап.?

При такомъ противорѣчіи показаній живыхъ народныхъ говоровъ и рукописей (которое наблюдается даже тогда, когда рукописи написаны въ одной и той же діалектической области), разсуждать о звуковомъ значеніи сохраненія или выпаденія глухихъ въ разныхъ группахъ согласныхъ значило бы вдаваться въ произвольныя гаданія. Воздерживаясь отъ нихъ, мы не можемъ объяснить себѣ фактъ почти тождественнаго отношенія Слѣпч. и Охр. Ап. къ глухому въ открытомъ слогѣ иначе, какъ гипотезой о близкомъ если не лингвистическомъ, то орографическомъ родствѣ *оригиналовъ* обѣихъ рукописей.

Что касается вставочной части Слѣпченскаго Апостола, то ея сравнительно незначительный объемъ еще менѣе позволяетъ дѣлать какіе-либо точные выводы о діалектическомъ характерѣ ея языка, чѣмъ главная часть. Но нельзя не замѣтить, впрочемъ, того обстоятельства, что второй почеркъ Слѣпч. Ап. обнаруживаетъ болѣе тѣсную близость ко второму почерку Охр., чѣмъ къ главной части первой рукописи. Такъ, въ обоихъ почеркахъ глухой сравнительно чаще выпадаетъ въ группѣ **кьс-**, чѣмъ въ главной части не только Слѣпч. Ап., но и Охр.; оба почерка послѣдовательно выбрасываютъ глухой въ коренной группѣ **дьн-**; болѣе склонны то же дѣлать и въ суффиксальной группѣ **-къш-** и т. д. Вообще, второй почеркъ Слѣпч. Ап., какъ мы уже видѣли выше (стр. L и сл.), сравнительно чаще выбрасываетъ глухой, чѣмъ главная часть.

2. Слоговые r̥, l̥, m̥ и w̥.

Праславянскія группы типовъ ъr̥ и ̥ъ нерѣдко измѣняютъ въ рукописи ихъ др.-цсл. видъ на болѣе упрощенный, — на **ρ**, **λ**. Такъ, первое мы имѣемъ въ **въскрсенне** 6 (П), **въскрсенн** 12ᵛ, **крстнсті** 116ᵛ, **крстнтн** 118ᵛ, **крстнш** 9 (П), **крщеніє** 9 (П), **крщеннемъ** 4 (С), 118ᵛ, **крщъшоу** 119ᵛ, **крст** 105ᵛ, **крста** 104ᵛ bis, 128ᵛ, **крстаобразно** 104ᵛ, **мртвъımъ** 4ᵛ (С), **съмртн** 17ᵛ, **срца** 108, **скрбащнмъ** 77ᵛ, **оумрщвєєтъ** 44, **црквє** 13ᵛ, **црквахъ** 105. Конечно, отъ этихъ примѣровъ слѣдуетъ отдѣлять тѣ, въ которыхъ ъ не пишется въ концѣ строки за недостаткомъ мѣста; ср. **въскр/съ** 8ᵛ (П), **кр/нж** 60, **съдр/жнтє** 47ᵛ, **ткр/до** 4ᵛ (П), **зтвр/днтн** 62—62ᵛ. Гораздо рѣже наблюдается въ рукописи пропускъ глухого послѣ плавнаго **λ**: мы можемъ указать всего три примѣра этого явленія, да и тѣ относятся къ одному и тому же слову, именно **пл/тъ** 59, **плтн** 119ᵛ, **плті** 71ᵛ. Подобныя формы, т.-е. формы

безъ глухого послѣ плавнаго, не чужды и другимъ средне-болгарскимъ памятникамъ. Ср. **урвь, слнцє** Добром. Ев. (Jagić I 51), **смрти, свршити** Бол. Пс. (Щепкинъ 123), **срна, плнѧ** Охр. Ап. (Кульбакинъ § 153), **слнцє** Добрѣйш. Ев. (Кульбакинъ, Ж. М. Н. Пр. 1905, № 5, стр. 14), **вртѣ, скрбь** Григ. Ев. (Кульбакинъ, Мат. 97), **мртвѣи** Боянск. Ев. (ib. 40), **скрбите, стлпа** Хлуд. Тр. (Милетичъ 102), **плтнѫѫ** Соф. Окт. (Ильинскій 213), **срцємь** Мак. Ап. (Polívka 112), **крвь** Бит. Тр. (Ивановъ 91), но особенно часты подобныя написанія въ Карп. Ап. (Лавровъ, Обзоръ 43) и Григ. Мин. (Лавровъ, Отзывъ 24).

Болѣе смѣло писецъ изображаетъ возникшее на средне-болгарской почвѣ секундарное ъ̊. Ср. **седъмъ** 2, **єсъмъ** 7, 10, 10^{v} bis, 6^{v} (П), 1^{v} (М), 17, 21, 23, 27^{v}, 34, 36, 40^{v}, 42, 43^{v} bis, 48 bis, 51^{v}—52, 52 bis, 54^{v}, 58^{v}, 68^{v}, 70^{v}, 3^{v} (С), 128, **нєсъмъ** 22^{v}, 37 ter, 43^{v}, 48, 53, 56^{v}, 109^{v}, **нєсъмъ** 81, **нєсъм** 97; подъ вліяніемъ **єсъмъ** возникла форма 1 л. мн. ч. **єсъ/мы** 5 (П), если только ъ не поставленъ здѣсь для заполненія конца строки. Впрочемъ, весьма возможно, что въ перечисленныхъ формахъ группа **ъм** обозначаетъ не ъ̊, а ъъ̊. Ср. аналогичныя начертанія въ Добрѣйш. Ев. (Доневъ 56), Нор. Пс. (Щепкинъ 134), Пловд. Ев. (Милетичъ Пер. Сп. LXV 103), Верк. Ев. (Кульбакинъ 6), Коп. Тр. (Ильинскій 206), Карп. Ев. (Лавровъ, Обзоръ 41), Хлуд. Пар. (Лавровъ ib.), Сборникъ 1342 г. (Лавровъ ib.), Зайк. Тр. (Младеновъ 167).

Сходными начертаніями писецъ Слѣпч. Ап. старался воспроизвести и средне-болгарское слоговое w, т.-е. w̥. Ср. **дъврн** 1 (П), 3 (П) при **д/врн** 5 (П), **съвтнтє** 66^{v}, **съвъ/тнтъ** 111^{v}, **дѣнстъвно** 4 (С), **ндоложръткила** 97. Эти формы, впрочемъ, весьма обычны и во многихъ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ, напр., въ Добром. Ев. (Jagić I 40), Бол. Пс. (Щепкинъ 134), Охр. Ап. (Кульбакинъ § 152), Добрѣйш. Ев. (Доневъ 56), Нор. Пс. (Щепкинъ 134), Григ. Пс. (Лавровъ Обзоръ 42), Верк. Ев. (Кульбакинъ 6), Кар. Окт. (Яцимирскій IX), Пар. Григ. (Лавровъ, Обзоръ 42), Хлуд. Пар. (Лавровъ ib.), Тырн. Ев. (Лавровъ ib.), Вѣнск. Листк. (Северьяновъ 381), Григ. Мин. (Лавровъ, Отзывъ 23), Мак. Ап. (Лавровъ, Обзоръ ib.), Служ. Мин. Сырку (Ильинскій 369), Зайк. Тр. (Младеновъ 167), Ман. Ап. (Ильинскій 369), Шаф. Ев. (Polívka 199), Сб. 1348 г. (Лавровъ, Обзоръ 42), Ев. Іоанна Александра 1356 г. (Scholvin 36), Син. царя Бор. (Попруженко 5) Зогр. гр. (Ильинскій, Грамоты 63), Поч. Сб. (Лукьяненко 423, 426), Коп. Тр. (Ильинскій 206) и др. Болѣе оригинальны возникшія, вѣроятно, также на почвѣ w̥ формы **твьда** 4 (С), **скрвнъно** 23^{v}, **оскрвнитъ** 40. Формѣ **свѣмъ** 117 (вм. **въсѣмъ**) можно указать параллель уже въ Бол. Пс., съ пера перваго писца которой однажды соскользнула форма **свѣкъ** (Щепкинъ 122). Впрочемъ, Лавровъ (Отзывъ 23) указываетъ форму **свѣкь** еще въ Минеѣ Григ. XIII в., и потому едва ли имѣетъ основаніе скептицизмъ Цонева (Отзывъ 55) по отношенію къ такого рода написаніямъ.

Со всѣми этими явленіями ничего общаго не имѣютъ примѣры: **прналъчънъ** 9^{v}, **алъ/кавъшє** 1^{v} (П) при **алканнємъ** 3 (П), **алъащємъ** 1^{v} (П), **алуємъ** 42^{v}, **алуєтъ** 23, 35^{v}, 36^{v}, 42^{v}, **алкати** 68^{v} : здѣсь **а** представляетъ, по нашему мнѣнію, праслав. удлиненіе ŏ

передъ плавными. Что касается глухого въ первомъ примѣрѣ (второй недостовѣренъ), то происхожденіе его неясно. Можно замѣтить только, что формы вродѣ алъкати встрѣчаются даже въ Остром. Ев.

3. Носовые гласные.

Переходя къ вопросу о судьбѣ праболгарскихъ носовыхъ въ Слѣпч. Ап., слѣдуетъ прежде всего выяснить качество ихъ произношенія. На первый взглядъ, носовое произношеніе ѫ могли бы доказывать примѣры: скѫнделникъ 19, скѫнделъни 80, скѫндѣлънѣхъ 57[v], ср. скѫндѣль въ Ев. Григ. XIV в. (Лавровъ, Обзоръ 15), но то обстоятельство, что всѣ они относятся къ корню книжнаго и притомъ заимствованнаго слова, не позволяетъ видѣть въ нихъ отраженіе произношенія писца рукописи, а скорѣе только — особенность говора ея оригинала. Во всякомъ случаѣ, написаніе типа скѫндѣлникъ нельзя ставить на одну доску съ написаніемъ сънграждане Охр. Ап., какъ это дѣлаетъ Лавровъ (Обзоръ ib.).

Что ѫ, по крайней мѣрѣ, послѣ твердыхъ согласныхъ уже не звучалъ въ говорѣ писца Слѣпч. Ап. съ носовымъ резонансомъ, на это довольно ясно указываетъ форма придѫ 53[v], употребленная въ значеніи 1 л. ед. ч. сильнаго аориста: если ѫ замѣнилъ въ ней исконный ъ, то это значитъ, что онъ звучалъ приблизительно именно какъ послѣдній звукъ. Повидимому, сходно произносился онъ и въ тѣхъ начальныхъ слогахъ, гдѣ онъ, подъ вліяніемъ предшествующаго j, замѣстилъ ѧ. Такъ заставляетъ думать, по крайней мѣрѣ, написаніе въ ꙁыцѣхъ 53[v], въ которомъ пропускъ начальнаго ѫ легче всего объяснить тѣмъ, что писецъ, произнося ѫ какъ ъ, забылъ поставить второй ъ въ силу т. н. „гаплографіи“, которая вообще очень часто наблюдается въ нашей рукописи (см. выше стр. XXVII). Впрочемъ, написаніе въ ꙁыцѣхъ можно объяснить еще проще, если читать его какъ в ъꙁыцѣхъ. Замѣтимъ, что совершенно аналогичное написаніе знаетъ и Охр. Ап., — ср. к ьꙁыкы (Кульбакинъ § 139), — и это обстоятельство отнимаетъ почву у того, кто захотѣлъ бы видѣть въ такого рода написаніи простую описку. Напротивъ, несомнѣнный орѳографическій промахъ писца представляетъ написаніе въ ътнохиѫ 2 (П): полагать, что начальное ѧ редуцировалось въ говорѣ Слѣпч. Ап. въ ъ, мы не имѣемъ никакихъ основаній.

Другое произношеніе имѣлъ ѫ, если онъ замѣнялъ въ серединѣ или въ концѣ слова ѧ (см. ниже) подъ вліяніемъ предшествующаго j. Въ такомъ случаѣ онъ звучалъ почти какъ 'ä, какъ это видно, если не изъ написанія раждиѣщи 4[v] (С) = раждаѫщи (гдѣ ѣ можетъ представлять такую же описку, какъ и предшествующее ему и), то, во всякомъ случаѣ, изъ написаній Ас братиѣ 49 = братиѫ и G еѣ 60[v] при еѫ въ томъ же стихѣ, главѣ и посланіи (Кор. [1]X 28) въ другомъ мѣстѣ нашей рукописи (34[v]). Схожее произношеніе имѣлъ ѫ и въ говорѣ второго писца, который не даромъ на л. 91[v] описался фразой: ѿ преданыꙗ имъ стꙑꙗ ꙁаповѣди. Если послѣднее написаніе невольно напрашивается на сравненіе съ написаніемъ Дубр. гр.: дѡ кѡꙗ либѡ ꙁемѣ, — или съ написаніемъ Хлуд. Пар. по лицоу всеꙗ ꙁемли (Лавровъ, Обзоръ 18), то первыя столь же естественно сопоставить со фразой карвѹнъскыѣ хѡры той же грамоты (ср. Ильинскій,

Грамоты 166), или съ ꙁємлѧ Ac[1] Бол. Пс. (Jagić 817), или со фразой вь слѣдь єѧ въ Хлуд. Пар. (Лавровъ ib.)

Но и послѣ щ ж, по крайней мѣрѣ, во второй части рукописи произносился близко къ а, какъ указываетъ написаніе тъщаще 92.

Конечно, только праслав. морфологическіе дублеты представляютъ нарѣчія мєждѫ (=Ac[1] отъ мєжда) 3ᵛ (П), 3, 13ᵛ, 16 и мєждоу (=L[2] отъ того же имени) 3ᵛ (М).

Независимыя праслав. параллели имѣемъ и въ написаніяхъ нѫдистє 52 при ꙁамоудѣти 9ᵛ (П), ꙁамоуждѫ 119, моудитъ 91ᵛ, ꙁамоудитъ 81, 99, моудєнъ 83ᵛ bis и прѣникноути 86.

Въ написаніяхъ врѣхѫи 45ᵛ, могѫи 56, орѫи 45ᵛ, сѫи 66, 128ᵛ ѫ не фонетически замѣнилъ ы, а аналогически — подъ вліяніемъ косвенныхъ падежей. Ср. подобныя формы въ Добром. Ев.: ѩдѫи (Jagić I 32), Бол. Пс.: сѫи, градѫи (Щепкинъ 137), Охр. Ап.: орѫи (Кульбакинъ § 180), Григ. Ев.: ꙗдѫи (Кульбакинъ Мат. 110), Пог. Пс.: живѫи (Jagić, Psalt. Bon. 810), Коп. Тр.: вьсємогѫи (Ильинскій 213), Среч. Ев.: могѫи, градѫи (Polívka 128), Деч. Пс.: живѫи (Срезневскій, Юс. Пам. 145), Верк. Ев.: могѫи, ѿврьгѫи (Кульбакинъ, Отчетъ 18).

Во второмъ почеркѣ однажды отмѣчена форма свмиѥнию 85ᵛ, гдѣ в возникъ изъ ѫ, по требованію диссимиляціи съ послѣдующимъ м. То же явленіе и въ томъ же словѣ наблюдается уже въ Супр. ркп. (ср. Meillet, Ét. 163).

Явную описку, возникшую подъ вліяніемъ предшествующаго оі, представляетъ написаніе оуловоіт 108ᵛ. Напротивъ, не случайно, повидимому, имѣемъ ѫ въ щѫдна (*τρόπος*) 100ᵛ при щоудна въ Охр. Ап.: по всей вѣроятности, корень щѫд- такъ относится къ корню щоуд-, какъ назалированный корень относится къ неназализированному.

Еще болѣе скудныя данныя можно извлечь изъ Слѣпч. Ап. относительно качества произношенія ѧ. Примѣръ пєтикостиѧ 41 говорилъ бы въ пользу произношенія ѧ какъ є лишь въ томъ случаѣ, если бы онъ не былъ единственнымъ. Что касается формъ: грѧдєтъ 11 и грѧды 75, то онѣ, какъ и многочисленныя образованія отъ грѧд-, представляютъ фонетическіе дублеты праславянской, если не еще болѣе ранней эпохи. Но интересно, во всякомъ случаѣ, констатировать, что въ то время какъ въ Слѣпч. Ап. грѧд- безусловно преобладаетъ надъ грѣд-, въ Добром. Ев., наоборотъ, грѣд- господствуетъ надъ грѧд-. Явную описку представляетъ форма клѧтвъна 4ᵛ (С): здѣсь первый ъ замѣнилъ этимологическій ѧ несомнѣнно подъ вліяніемъ второго. Напротивъ, по всей вѣроятности, живое произношеніе выражаетъ написаніе вьсѣ домы 1ᵛ (С): оно указывало бы, что даже послѣ мягкихъ согласныхъ ѧ звучалъ близко къ ä. Прекраснымъ подтвержденіемъ этого наблюденія могли бы служить примѣры ѿ ииздрѧ 1ᵛ (К) и уѧжщє 1ᵛ (К), если бы они не встрѣчались какъ разъ на томъ листѣ, который вообще изобилуетъ всевозможными искаженіями и описками.

Переходимъ къ обзору явленій т. н. „мѣны юсовъ“.

Послѣ твердыхъ согласныхъ юсы, какъ и въ большинствѣ другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ, удерживаютъ свои этимологическія мѣста. Исключенія очень немногочисленны и, при ближайшемъ разсмотрѣніи, оказываются по большей части мнимыми.

Таковы, напр., **внатрънаж** 4[v] (П), **вънатръномоу** 17[v], 62[v], **вънатрънимъ** 29—29[v], **вънатръждоу** 46[v], **вънатрънее** 100 при **вънжтрьни** 44[v]: а первыхъ примѣровъ относится къ ж послѣдняго, какъ рядъ *—е—* относится къ ряду *—о—* въ чередованіи гласныхъ (ср. дцсл. **атро: жтроба**), и потому невѣрно утвержденіе Щепкина (Бол. Пс. 136) и Цонева (Отзывъ 62), что корень совр. болг. *нетре* есть **нж-**. Болѣе согласно съ истиной замѣчаніе Щепкина, что „послѣдняя форма свойственна восточноболгарскому нарѣчію, а изъ македонскихъ нарѣчій—тѣмъ, которыя граничатъ съ восточноболгарскимъ; центръ и западъ Македоніи сохранили *нѣтре, натре* изъ **нж-**" (ib. 136—137). Ср. **жтръждоу** въ Тырн. Ев. (Valjavec 11), **довьнатрь** Среч. Ев. (Polívka 103), **вънатрь** Нор. Пс. (Щепкинъ 172, ср., впрочемъ, Лавровъ, Отзывъ 26), **вьнжтрь** Карп. Ев. (Лавровъ, Обзоръ 33), Кіев. Ис. Сир. (Масловъ XXXV), **вънетреннаа** Сб. 1342 г. (Лавровъ ib.), **вънатрь** Поч. Сб. (Лукьяненко 431).

Едва ли не особую ступень чередованія гласныхъ представляетъ также а въ **не-остапъно** 32, ср. **пристапи** въ Охр. Ап. (Кульбакинъ § 138).

Формы **диаконисa** Ac[1] 25 и **спаса** Pr^1_1 21 замѣнили конечные ж-сы а-мъ по образцу тѣхъ формъ, гдѣ послѣдній звукъ возникалъ изъ первыхъ фонетически.

Форма **утта** 125[v] образована по аналогіи глагола IV классовъ. И въ **градаща** 123 имѣемъ а на мѣстѣ ж подъ вліяніемъ тѣхъ глаголовъ, въ которыхъ его оправдывала этимологія. Изъ двухъ праслав. образованій: **jimotj-* и **jimetj-* въ Слѣпч. Ап. безусловно преобладаетъ вторая: **имать** 23, 26, 41, 78, 5 (С), 109, **имащаго** 5 (С), 115[v], **имащв** 76[v], **имащи** 4 (П), 8[v] (П), 2 (К), 105, **имащжа** 35[v], **имаще** 3[v] bis (М), 5[v] (М), 1[v] (К), 16 bis, 28[v], 31[v], 44, 44[v], 49[v], 50, 58, 61, 64, 65[v] bis, 70[v], 78[v] bis, 5[v] (С), 109[v], **имащемъ** 4[v], **имащимъ** 13 при **имжще** 31[v].

Наконецъ, простыя описки представляютъ, вѣроятно, **на** вм. **нж** 51 и **обраучникъ** 5 (С) вм. **обржучникъ**.

Изъ мягкихъ согласныхъ только ц не оказываетъ въ Слѣпч. Ап. вліянія на слѣдующій за нимъ юсъ: и ж и а съ большою послѣдовательностью ставятся на своихъ древнихъ мѣстахъ. Ср., съ одной стороны, винительные падежи: **въсходьницж** 9, **горницж** 9[v], **кадилъницж**, **обръжницж** 32 bis, **плащаницж** 9[v], 13[v], **темницж** 13[v], 4[v] (П), **темьницж** 14, **тъмницж** 4[v] (П) и съ другой: **вдовица** N[3] 9, Ac[3] 77[v] bis, **вѣньца** Ac[3] 12, **денница** G[1] 116[v], **оца** Ac[3] 2[v] (П), 43, **мжжелюбица** N[3] 2 (С), **сраучица** Ac[3] 9, **чадолюбица** N[3] 2 (С). Единственныя исключенія — **бцж** G[1] 7[v] bis (П) при **бца** G[1] 8 bis (П). Изъ другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ подобною послѣдовательностью въ сохраненіи носовыхъ звуковъ послѣ ц отличаются, насколько намъ извѣстно, Боянск. Ев. (Кульбакинъ, Мат. 47) и отчасти Пирдоп. Ап. (М. Ивановъ, Мсб. VI 93).

Не то бываетъ съ юсами, когда они стоятъ послѣ

I. j. Въ этомъ положеніи а въ громадномъ большинствѣ случаевъ переходитъ въ ж, а ж сохраняетъ свое этимологическое значеніе. Ср. то же самое явленіе въ Бол. Пс., Охр. Ап., Деч. Псалт., Зогр. Ев. 1305 г., Хил. Ев. 1322 г., Ев. Іоанна Александра[1]). Примѣры его такъ многочисленны въ нашей рукописи, что было бы

---

[1]) Обратное явленіе замѣны ж а-мъ замѣчается въ Григ. Пар., Григ. Тр. и Пирдоп. Ап.

совершенно безцѣльно ихъ здѣсь приводить: каждый читатель ихъ легко найдетъ на любой страницѣ рукописи. Но здѣсь насъ интересуютъ не столько примѣры перехода въ ж ѧ послѣ j, сколько немногіе случаи исключенія изъ этого закона. Именно они наблюдаются послѣ слѣдующихъ гласныхъ:

1) и: аплиѧ 25, братиѧ 77^v, благодѣтиѧ 18^v, бити ѧ 4^v (П), велїѧ 9^v, петикостиѧ 41, прiашѫ 5 (М), тьмиѧ 18^v;

2) є: колєѧ 26^v, єѧже 51, срѣтє ѧ 4 (П);

3) о: правдоѧ 7 (П), своѧ 6 (М), тѣло ѧмъмѣи 71;

4) ѣ: имѣѧ 77, ослабѣаще 63, остроуѣать 1^v (С);

5) ж: болѣшѫѧ 37^v, бывъшѫѧ 15^v, велимаѫщѫѧ 13, възлюбенѫѧ 25^v, вселенѫѧ 5^v (П), вьскѫѧ 102^v, вьторѫѧ 14, 42, 112^v, вѣчьнѫѧ 23, 79, 117^v, галиленскѫѧ 7 (П), гонаѫщѫѧ 29, градѫщѫѧ 56, давъшѫѧ 32^v, данѫѧ 54, 61^v, длъжънѫѧ 30, домашънѫѧ 25, дроугѫѧ 5^v (П), дховьнѫѧ 42^v, живѫщѫѧ 8, жѫждѫщѫѧ 11, идѫщѫѧ 129, имаѫщѫѧ 1 (Ср.), крѣпкѫѧ 126^v, кѫѧ 38, 58^v, лъжѫѧ 54, мимошедъшѫѧ 12, множанѫѧ 49, нарицаѫщѫѧ 8, непъщоуѫщѫѧ 49^v, родителъскѫѧ 2^v (М) bis, нижънѣнѫѧ 121, нищѫѧ 58, огнънѫѧ 5 (М), одеснѫѧ 4 bis, 71, 2^v (С), 110^v, 122^v, послоушаѫщѫѧ 77, пришедъшѫѧ 54, противаѫщѫѧ 1^v (С), прѣспѣѫщѫѧ 44, 49^v, прѣстаѫщѫѧ 44, прѣходаѫщѫѧ 78, прѣвѫѧ 14, 112^v, съгрѣшаѫщѫѧ 78, скръвенѫѧ 70, слышѫщѫѧ 13, сѫщѫѧ 25^v ter, 26^v, 41^v, 61^v, 67^v, 5^v (С), твораѫщѫѧ 3 (М), троуждаѫщѫѧ 25^v, трѣблъшѫѧ 10, тоуждѫѧ 115^v, ходаѫщѫѧ 68, шестѫѧ 9^v, вѣрѫ ѧже 113, вьсѣкоѫ ѧмаєѫ 62^v, нарекошѫ ѧ 15^v, оннѫ ѧжицѣ 25, моѫ ѧзы 108, моѫ ѧтробѫ 113^v.

Примѣры, приведенные подъ первыми четырьмя цифрами, или представляютъ случайныя описки, или же проникли въ текстъ нашей рукописи изъ оригинала. Нельзя сказать того же про замѣну ѫ ѧ-мъ послѣ ѫ: она проведена въ рукописи слишкомъ послѣдовательно и, кромѣ того, составляетъ правило и въ большей части другихъ средне-болгарскихъ рукописей. Какъ объяснить ее? Видѣть въ ней фонетическую диссимиляцію не даетъ основанія отсутствіе отраженій ея въ соврем. болгарскихъ говорахъ. Поэтому мы склоняемся къ мысли, что написаніе ѫѧ въ перечисленныхъ случаяхъ представляетъ чисто-искусственную манеру письма: не имѣя вообще обычая писать одну и ту же гласную подрядъ, писцы предпочитали болѣе замѣнять второй ѫ ѧ-мъ, чѣмъ ставить ихъ рядомъ.

II. Послѣ ж, ш, жд и шт, какъ и въ громадной части остальныхъ рукописей, ѧ переходитъ въ ѫ, а ѫ остается:

1) ж: мѫжѫ Ac^3 3, 7, 9^v, лежѫща 8^v, слоужѫщиихъ 9^v, обълежѫщи 5^v (М), съдръжѫщимъ 2 (М), оудръжѫтъ 30^v, одръжѫщаго 73, жѫждѫи 11, жѫждемъ 42^v и т. д. при лъжѫ Ac^1 28^v, покажѫ 3, възложѫ 5, съкажѫ 7^v, слоужѫ 4 (М), 23^v и пр.

2) ш: въставишѫ 3, възвратишѫ 8^v, рѣшѫ 10, услышѫтъ 1 (С), слышѫще 4, 4^v, нашѫ Ac^3 2^v (П), вашѫ Ac^3 22^v, вашѫ N^3 39, трѣблъшѫѧ Ac^3 10, мимошедъшѫѧ Ac^3 12, бывъшѫѧ G^1 15^v, избѣгъшѫ 5 (П) и т. д. при пишѫ 53^v, чашѫ Ac^1 34 bis, дшѫ Ac^1 54^v, кашѫ Ac^1 69^v и пр.

3) жд: враждѫ N^3 59, дъждѫ Ac^3 12, прѣдръжѫ N^1 66^v и т. д. при междѫ 3, 6^v (П), 16, надеждѫ 44, 58^v, виждѫ 4, 5, 6^v (П), 17^v, жѫждѫи 11, чюждѫ 74^v и пр.;

4) шт: щждитъ 119^v, поищждитъ 21^v, поищждѣ 21^v, живжщжа Ас^3 8, нарицажщжа Ас^3 7^v, слышжщжа Ас^3 13, троуждажщжа Ас^3 25^v, ходащжа Ас^3 68, свѣщж N^3 9^v (П) и т. д. при нщжтъ 20^v, обращж 20, нищъвнсащж 9^v, пищж I^1 12, свѣщж Ас^1 5 (П) и пр.

III. Послѣ ч ж переходитъ въ а, а а остается на своемъ мѣстѣ: въсплача Pr$^1_1$ 52^v, плоуча Pr$^1_1$ 39, оуча Pr$^1_1$ 57^v, 71, оуча Ас^1 57^v, алчащимъ 1^v (П), нарнчащжа 8, плачаще 9, плачащен 31^v, плачащими 23 и др. при чада 1 (М), 1^v quater (К), 25^v bis, чадъ 26, 63, чадомъ 46, чадолюбица 2 (С), части 5, 21^v, 24, 24^v, частъ 37^v, 46, начало 69, начатъкъ 1^v (К), 21, 25, начахъ 8^v (П), причащати 45^v, причащажтъ 45^v, причастие 46, причастьникъ 21, въноучата 77^v, овъча N^1 5^v, оучан 59^v, проча Ас^3 6 (М), оучаща 3^v (П), клоучатъ 2 (С), помрачатъ 21, оумлъчатъ 37^v и пр. Ср. тоже самое въ Пирд. Ап. (ib. 91) и Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 9).

IV. Послѣ л' и р' ж переходитъ въ а, а а остается. Ср.:

1) л': вола Ас^1 2^v (П), 17, 3 (М), 3^v (М), 26^v, 61^v, 63, 80^v, вела Pr$^1_1$ 1^v (М), 21^v, 26^v, 30^v, 34^v, 64^v bis, 68, 70, 76, гла Pr$^1_1$ 7^v (П), 16, 20, 20^v, 21 bis, 22^v, 28^v, 29^v, 30^v, 31^v, 32, 32^v, 36, 38, 45, 46, 46^v, 51 ter, 55^v, 58^v, 59, 62^v, 68, 74^v и т. д., изкола Pr$^1_1$ 65, мола Pr$^1_1$ 6, 4^v (М), 36, 42^v, 43 bis, 53, 62, 63, 64^v, 75, посла 66, прицѣпла Pr$^1_1$ 21^v, похвала Pr$^1_1$ 35^v, 50, 51, 66 bis, 66^v, хвала Pr$^1_1$ 17^v, 27, 34^v, 35^v, 39, 45, 49, 51, 60^v, 64, ѣвла Pr$^1_1$ 2 (К) при вола G^1 34^v, 60, 69^v, земла 3, гла N^1 3, 4, 4^v, 5, 5^v, 9 (П), 13^v, 14, 20^v, глан 38, глатъ 2 (К), 2^v (К), 20, мола N^1 9, 13^v, молащен 9, молащихъ 20, молащоу 46, досатела Ас^3 2^v, (М), дѣлатела Ас^3 67^v, невѣстохранитела 2^v (М), обрѣтатела 2^v (М).

2) р': вечера Ас^1 35^v, распра Ас^1 35, твора Pr$^1_1$ 4^v (М), 17 ter, 23, 38, 50^v, 54^v, 60^v, 64, 2^v (С), оущедра 2 bis (К) при G^1 вечера 35^v, распра Ас^3 27^v, олтара 20^v, блготвора N^1 12, 12^v, гора N^1 7^v (П), зьраще 8^v (П), зьращемъ 8^v (П), твора N^1 4^v, 9, 12^v, 6^v (М), 50^v, твораще 3 (М), 5^v (М), 29, творащимъ 3 (М), творатъ 16, 3 (М), 6 (М), 5^v (П), скарадоуж 4 (М) и пр.

V. Послѣ м' и н' ж переходитъ въ а, а а сохраняется. Ср.:

1) м': зема Ас^1 3 bis, 9^v, 12, 20, приема Pr$^1_1$ 34^v, 79^v, сънемащемъ 35 при зема G^1 3, 6, 7, 6^v (П), 6 (С) и пр.

2) н'. блгостына Ас^1 6^v (М), кона Ас^1 43^v bis, 69, гна Ас^1 34, 70^v, на Ас^1 3, на 13^v, стына Ас^1 22^v, 23, 46^v, гона Pr$^1_1$ 68, расъчина Pr$^1_1$ 36^v при блгостына G^1 24, гна Ас^3 7, 2 (П), 34, N^3 гна 39^v, на Ас^3 4^v (П), 9 bis (П), 33^v, 40^v, мнстина 10^v, вышънаж Ас^3 9 (П), мна N^1 5 (П), 32, кназемъ 4^v (П) и т. д.

VI. Послѣ б' в' и, вѣроятно, п' ж переходитъ въ а, а а остается на своемъ мѣстѣ. Ср.:

1) б': люба Pr$^1_1$ 50^v, 64^v, оухлѣба Pr$^1_1$ 109^v (но любж 52) при любащимъ 27, скръбаще 5 (М) и пр.

2) в': избава Pr$^1_1$ 42^v.

3) п': примѣры перехода ж въ а послѣ этого звука случайно въ рукописи отсутствуютъ, примѣрами же сохраненія а послѣ этого звука могутъ служить: тръпаще 29, прѣтръпаще 29, прицѣпатъ 21^v bis и пр.

VII. Послѣ ѐ ж переходитъ въ ѧ, а ѧ остается. Ср. късѧ Ac[1] 2^{v} (П), 20, ксѧ 5^{v} (М), 108.

Исключенія изъ этихъ правилъ очень немногочисленны: волѫ G[1] 60, грьдынѫ N[3] 52^{v}, послѣдънѫ Ac[3] 42^{v}, износѧщи 4^{v} (С) и трѣпѫще 124^{v} (съ которой ср. трѣпѧще Бол. Пс. Щепкинъ 171). Всѣ они обязаны своимъ происхожденіемъ вліянію аналогіи тѣхъ образованій, въ которыхъ ѫ былъ закономѣренъ фонетически или этимологически. Только въ кнѧѕоу 61^{v} ѫ не поддается объясненію, но видѣть въ немъ простую описку мѣшаютъ аналогичныя написанія въ другихъ памятникахъ, ср. кнѫѕи въ Хлуд. Тр. XIII в. (Милетичъ П. Сп. CLXV 105).

Ягичъ (Glagolitica II 59) высказываетъ предположеніе, что въ написаніи отѧжнкни кыѫ 4 ѧ замѣняетъ этимологическое ѫ, ср. написанія другихъ рукописей отоужнкые и т. п. (Jagić ib.), но здѣсь мы можемъ имѣть нормальное чередованіе корней *tęg-* и *tǫg-*.

Что касается мѣны юсовъ во второй части рукописи, то въ пунктахъ III—VI она вполнѣ совпадаетъ съ только что описанной. Поэтому, мы считаемъ излишнимъ приводить новые примѣры этого рода. Во второмъ пунктѣ второй почеркъ отступаетъ отъ перваго лишь въ отношеніи судьбы юсовъ послѣ ж: здѣсь историческій ѧ очень часто остается, а ѫ замѣняется ѧ. Ср., съ одной стороны, належащи 6^{v} (С), слжѧ 81, слоужащимъ 6^{v} (С), множѧ N[1] 100, множащемъ 89^{v} и пр. и, съ другой стороны, положѧ 99, покажѧ 85, оумножѧ 100 и т. д. Но гдѣ особенно рѣзко вторая часть рукописи расходится съ первой, такъ это въ мѣнѣ ѫ и ѧ послѣ j: здѣсь не ѧ переходитъ въ ѫ, а ѫ остается (какъ въ первой части), а, наоборотъ, ѫ переходитъ въ ѧ, а ѧ остается. Примѣры — на каждой страницѣ, а исключенія — вродѣ тоѫ G[1] 81^{v}.

4. Звукъ ы.

Звукъ ы, повидимому, сохранялъ въ говорахъ обоихъ писцовъ Слѣпч. Ап. свое древнее звуковое значеніе, судя по тому, что изъ рукописи нельзя извлечь ни одного вполнѣ достовѣрнаго доказательства перехода ы въ и въ этихъ говорахъ. Примѣры: рыторъскыѫ 122, жыветъ 17, ждыкѫ 52, пострaжды 108^{v}, тоуждыхъ 5 (М), быкшы 76, въсныкшы 111^{v}, носншы 21^{v}, ср҃цы 4 bis, 110, тырыми 82 могутъ свидѣтельствовать только объ отвердѣніи предшествующихъ согласныхъ. Формы Ac[3] дьны 3^{v} (П), рєты 52^{v} и гд҃ы 78^{v} представляютъ, по всей вѣроятности, морфологическія новообразованія по аналогіи основъ на -o- отъ дьн-, рєт- и гд҃-, гдѣ конечныя согласныя отвердѣли послѣ отпаденія конечнаго ъ. Форма N[3] корєнокаиы 62^{v} есть плодъ смѣшенія этого падежа съ вин. То же самое, но въ обратномъ смыслѣ можно повторить о владнки Ac[3] 78, нни Ac[3] 50^{v} и онн Ac[3] 7 (П). Особыя морфологическія образованія надо видѣть въ бл҃гостнни L[1] 1 (М) и мл҃стина N[3] 10^{v}. Наконецъ, что касается нинѣ 17, 19, нинѣ 81^{v}, 82^{v}, 94^{v}, нинѣшнѧѧ 91^{v} при нынѣ 22^{v}, нынѣ 82, 86^{v} bis, 87^{v}, 88, 94, 96^{v}, то оно, какъ и тождественное съ нимъ пл. *ninie*, восходитъ къ прасл. эпохѣ. Этимологія его дана нами въ другомъ мѣстѣ (РФВ LXIII 243), а здѣсь мы перечислимъ только тѣ памятники, въ которыхъ встрѣчается нинѣ. Это именно: Пог. Пс. (Срезневскій, Юс. пам. 55),

Боянск. Ев. (Кульбакинъ 53), Ман. Ап. (Ильинскій 369), Пар. Стих. (Срезневскій 67), Григ. Пар. (Срезневскій 69), Зогр. Треф. (Срезневскій 122), Хил. Ев. (Срезневскій 124), Син. царя Бор. (Попруженко 8), Ев. Іоанна Александра (Scholvin 40), Сб. 1345 г. (Билярскій 123) и даже Зогр. гр. (Ильинскій, Грамоты 69).

Консервативное употребленіе ꙑ въ Слѣпч. Ап. роднитъ его съ лучшими и древнѣйшими средне-болгарскими текстами: Добром. Ев., Бол. Пс., Охр. Ап., Боянск. Ев., Григ. Ев., Григ. Пар. и пр.

5. Звукъ ѣ.

Уже въ обзорѣ палеографическихъ особенностей (стр. XVII) мы видѣли, что главной части Слѣпч. Ап. почти совершенно незнакома буква ꙗ; вмѣсто нея,— во многихъ и многихъ десяткахъ примѣровъ, приводить которые здѣсь не имѣетъ смысла, — ставится ѣ, и это обстоятельство ясно указываетъ на то, что звукъ ѣ произносился въ говорѣ писца если не совершенно, то почти какъ ꙗ, напр., какъ *ᵉa* (ср. Oblak, ASPh. XVI 487). О томъ же говорило бы и цꙗсаръ 4^v (С), если бы только въ его первомъ *a* нельзя было видѣть описки, возникшей подъ вліяніемъ слѣдующаго а. Еще менѣе доказательны обратныя написанія: въ питѣние 30 ѣ замѣнило а, вѣроятно, по аналогіи именъ на -ѣние или вообще подъ вліяніемъ глаголовъ на -ѣти, ср. подобныя явленія во второй части рукописи питѣꙗще 91, въ Соф. Окт. вьспитѣна (Ильинскій 215) и Коп. Тр. витѣжщи, витѣжще (Ильинскій 210); въ подрѣжаємъ 59^v, извѣстномъ и изъ другихъ рукописей (ср. Miklosich LP. s. v.), ѣ можетъ восходить къ и.-е. долгому *ē*; наконецъ, въ прѣдѣды 115^v прѣ, вѣроятно, тождественно съ префиксомъ прѣ, ср. прѣродитель Ман. Ап. (Ильинскій 369), прѣматерьнѣ Коп. Тр. (ib.), прѣдѣдъ Зогр. гр., прѣдѣдовь Рыльск. гр. (Ильинскій, Грамоты 70), прѣматерє, прѣотцємъ Сб. 1345 г. (Билярскій 109). Напротивъ, несомнѣнно фонетическое значеніе имѣютъ написанія: вѣшеи 54^v=вꙗшеи и посрѣда 116=посрѣдѣ, но особенно характерно написаніе повѣдаж 46^v, гдѣ писецъ послѣ в сначала поставилъ а, но потомъ замѣтилъ свою ошибку и переправилъ его на ѣ, проведя черезъ верхнюю часть оси буквы горизонтальную линію. Но кто хотѣлъ бы видѣть доказательство звуковой близости ѣ и є въ гаплографическомъ написаніи бжнѣ- стъ 2 (М), тотъ поступилъ бы очень неосторожно: какъ единичное, оно представляетъ скорѣе всего простую описку.

Какъ бы то ни было, но главная часть Слѣпч. Ап., послѣдовательно и систематически замѣняя ꙗ ѣ-мъ, рѣзко расходится въ этомъ отношеніи не только съ Бол. Пс., Охр. Ап., Григ. Пар., Тырн. Ев., Григ. Ев., Боянск. Ев., Соф. Сл. М., Коп. Тр., Соф. Окт. и др., гдѣ наряду съ ѣ очень часто употребляется и ꙗ, но и со своей ближайшей сосѣдкой — со второй частью того же Апостола, гдѣ особенно послѣдовательно проведено этимологическое различеніе обоихъ звуковъ: здѣсь ѣ ставится вм. ꙗ только послѣ извѣстныхъ согласныхъ (для обозначенія ихъ мягкости, см. ниже), но никогда — послѣ гласныхъ.

6. Зіяніе.

Въ началѣ слога ѣ не всегда замѣняетъ въ главной части рукописи ꙗ, но иногда чередуется съ а, которое въ такомъ случаѣ является причиною „зіянія“. Оставляя въ сторонѣ примѣры зіянія въ такихъ заимствованныхъ словахъ, какъ агапиа 115, агеа 115ᵛ, андреа 108 и т. д. (гдѣ а можетъ замѣнять ѣ лишь по орѳографическимъ соображеніямъ писцовъ), мы приведемъ изъ множества примѣровъ только слѣдующіе: блгаа 6ᵛ (М), блгословениа 25, бжиа 6 (М), 2ᵛ (К), 22, 30, 32ᵛ, 56, болъшаа 65ᵛ, братиа 1ᵛ (К), 2ᵛ (К), 21, 27, 30, 38, 52ᵛ, 58, веліа 11, въздааниемъ 21, въселенна 6ᵛ (П), въспѣниа 25ᵛ, вышнѣа 71, градѫщаа 28, дааниѣ 69, дааниоу 69, даѣниа 62ᵛ, дарованиа 22, 121, дарованаа 27, деснаа 54, древнѣа 46, дѣание 23, 112, дѣаниа 1 (К), дѣаниѣ 59, 119, дѣахѫ 16ᵛ, желѣзнаа 14, знамениа 4ᵛ, исповѣданіа 116, истаа 77ᵛ, лоучъшаа 3ᵛ (М), любодѣаниа 2ᵛ (М), 30, любодѣании 52ᵛ, моа 39ᵛ, надѣавъ 55, 65, надѣани 62, надѣати 67ᵛ, 68, нераскаанаго 22, нѣкаа 8ᵛ, обѣтованиа 5 (М), одѣание 35, орѫжиа 22ᵛ, покаание 9 (П), 47, поношениа 33, прѣспѣание 57ᵛ, прѣстаати 3 (П), сиа 1ᵛ (П), сказаемаа 8ᵛ, страданиа 41ᵛ, сѫдѣа 45ᵛ, 2ᵛ (С), сѫдѣавы 57ᵛ, сѫдѣано 113, сѫдѣати 48ᵛ, сѫдѣаниѫ 52, 52ᵛ, сѣавы 59ᵛ, сѣахомъ 45ᵛ, сѫщаа 35ᵛ, таниаа 54ᵛ, трьпѣниа 33, оугождениа 6ᵛ (П), оупованиа 110, оуспениа 119, оучениа 4ᵛ (С), оутрънаа 4ᵛ (М), хотѣниа 59ᵛ, ѣвениа 25ᵛ.

Подобнымъ образомъ, вмѣсто ю въ рукописи нерѣдко ставится оу. Ср. безаконноу 22ᵛ, 46, блговоленноу 59ᵛ, блговѣрноу 103, бгоуестноу 76, блюденноу 68, бноу 60, бжноу 7ᵛ (П), 1 (К), 17ᵛ, 35ᵛ, 70, 72ᵛ, 1ᵛ (С), 5 (С), влоу 2 (П), вооуеши 76, келиуанноу 65ᵛ, възложенноу 4ᵛ (С), двооу 110, досажденноу 2ᵛ (М), 51, еоу 5ᵛ (П), зканноу 72ᵛ, 75, избранноу 2 (К), истълѣнноу 6 (С), коренноу 21, лишенноу 68ᵛ, наказанноу 80ᵛ, наслѣдноу 60ᵛ, наоу 28, неоу 2 (П), 4 (П), обрѣзанноу 6 (М), 24 bis, обѣтованноу 56ᵛ bis, 58, 62, основанноу 5 (П), осѫжденноу 44, 46ᵛ, оуноу 8ᵛ (П), покелѣнноу 30, 35ᵛ, 48, 79, поданноу 65, подобноу 123ᵛ, подъножноу 104ᵛ, покаанноу 2ᵛ (П), покаѣнноу 4ᵛ (С), помазанноу 21, помышленноу 61ᵛ, приѧтноу 69, 107, прозърѣнноу 60, прорицанноу 39ᵛ, просвѣщенноу 44ᵛ, 57ᵛ, 80ᵛ, противѫвооужщъ 17ᵛ, прѣданноу 74, прѣзърѣнноу 122ᵛ, прѣспѣанноу 44ᵛ, прѣспѣноу 109, прѣтъуенноу 19ᵛ, распѧтноу 103ᵛ, своеоу 129, сеоу 38, слоуженноу 50ᵛ bis, съвръшенноу 121, смотренноу 70, спсенноу 1ᵛ (К), спсноу 125ᵛ, състроенноу 39, твоеоу 11, 111, трьпѣнноу 3 (М), 102, трѣбованноу 67, оупованноу 65, 121, оутѣшенноу 41ᵛ, оуенноу 75,ᵛ оученноу 22ᵛ, 78ᵛ, 80ᵛ, 2 (С), хваленноу 49, хотѣнноу 48ᵛ, 74ᵛ, црстноу 130, ѣвенноу 61ᵛ, ѣвленноу 53ᵛ.

Такъ какъ вмѣсто оу въ рукописи нерѣдко употребляется ѹ, то число примѣровъ пропуска іота передъ оу можно увеличить еще, напр., слѣдующими: бжиѹ 118, двоѹ 52ᵛ, 78, 118, обоѹ 65, стоуѹ 130ᵛ, оумышлениѹ 6ᵛ (П) и пр.

Въ частности, относительно греч. Ἰουδαῖος и производныхъ отъ него слѣдуетъ замѣтить, что его *ου* транскрибируется въ громадномъ числѣ случаевъ черезъ оу, resp. ѹ: иоуден 1 (П), 6 (П), 7ᵛ (П) 12ᵛ, 19ᵛ, иѹден 8ᵛ, иоудеѫ 8, 42, иоудеомъ 13ᵛ, 15ᵛ,

6^v (М), ноудовъ 6 (С), нудова 123^v, ноудѣнинноу 10^v, ноуденскыхъ 1^v (П) и лишь въ рѣдкихъ случаяхъ черезъ оі: нодеа 3^v (М), 1^v (П).

Примѣры зіянія хорошо извѣстны большей части средне-болгарскихъ памятниковъ, но въ Слѣпч. Ап. нельзя замѣтить стремленія ставить а преимущественно послѣ а же, что̀, по изслѣдованію Щепкина, такъ часто можно наблюдать въ Бол. Пс. (стр. 199). Нѣчто подобное отмѣчаетъ Кульбакинъ и въ Охр. Ап. (§ 166).

Что касается до второй части рукописи, то іотъ передъ оу въ ней не исчезаетъ никогда; передъ а зіяніе иногда наблюдается, но гораздо рѣже, чѣмъ въ главной части рукописи. Ср. благодѣание 89, блаждная 82^v, біа 96 bis, великая 89^v, възлюбенаа 83^v, 85^v, вышнѣа 85^v, вѣчная 96^v, добраа 86^v, добродѣание 89^v, дрьзновенна 81, идоложрътвнаа 97, лоукъвна 99^v, любодѣаниа 93^v, любодѣанию 93^v, моа 81, 83, 85^v, нинѣшнаа 91^v, обланици 90, осѣненіа 83^v, покаание 92, послѣдньа 86, 94, похвалнаа 101, протаание 85^v, прѣпоасавше 86, растани 83, рѣснотнаа 91^v, 101, ражкотворена 100, сжща 101^v bis, таковаа 81^v, оукоаша 82^v, честнаа 89^v.

7. Вопросъ о неударяемомъ о.

Въ Слѣпч. Ап. нѣтъ достовѣрныхъ доказательствъ того, чтобы въ говорахъ его писцовъ неударяемое о переходило въ оу. Такіе примѣры, какъ коукоулоу 123^v, єпіскоупы 64, єпискоупоу 1^v (С), поусты 6 (М), ничего не рѣшаютъ, такъ какъ всѣ они представляютъ греческія заимствованія. А извѣстно правило, что въ ново-греч. яз. неударяемое *о*, какъ закрытый звукъ, переходило обыкновенно, въ *ου*. Ср. Фасмеръ, Греко-слав. этюды II 209.

Къ этому слѣдуетъ прибавить, что и остальные старшіе средне-болгарскіе тексты знаютъ мало достовѣрныхъ примѣровъ редукціи о въ оу; ср. Кульбакинъ Охр. Ап. § 164. То, что приводитъ въ доказательство этого Щепкинъ Бол. Пс. 198, представляетъ или описки, напр. написаніе о вм. ѹ въ възърадоѥтъ сѧ и т. п., или же плодъ недоразумѣнія писца, какъ фраза ѥдин оухѹ.

8. Удлиненіе гласныхъ.

Рѣдчайшимъ примѣромъ „замѣнительнаго удлиненія“ є въ предлогѣ беꙁ, послѣ ассимиляціи ꙁ съ согласной слѣдующаго слова, было бы написаніе бѣ свѣдѣтелъства 12, если бы въ то же время нельзя было разсматривать ѣ въ префиксѣ бѣ какъ описку распространеннаго типа.

Интересно удлиненіе конечнаго ъ въ ы подъ вліяніемъ слѣдующаго и: подъжты= =подъжтъ и 8^v (П) и объжкы=обѣжкъ и 9^v (П). Чаще встрѣчается это явленіе въ другихъ старшихъ средне-болгарскихъ текстахъ: Добром. Ев., Добрѣйш. Ев., Охр. Ап., Тырн. Ев., Листк. Унд. и др.

Весьма послѣдовательно проведено въ обѣихъ частяхъ рукописи „удлиненіе“ праслав. ь въ и передъ слѣдующимъ j. Среди многихъ десятковъ примѣровъ, подтверждающихъ этотъ законъ, мы могли замѣтить только одно исключеніе оѣтованьоу 3^v (С).

9. Ассимиляція и стяженіе гласныхъ.

Оба эти явленія представлены въ главной части рукописи безчисленнымъ количествомъ примѣровъ, что освобождаетъ насъ отъ обязанности цитировать каждый случай отдѣльно, но позволяетъ остановить наше вниманіе лишь на слѣдующихъ, сравнительно рѣдкихъ примѣрахъ: євгл̃и Ас[1] 50^{v}, ѣкова 55, оукнистиомъ 7 (при оукница 4), подобатъ 1^{v} (К), 76. Не лишено интереса еще стяженіе окончанія -ии въ родит. п. мн. ч. въ и въ именахъ: братн 10, вѣтки 21^{v}, господи 63, дн̃и 106, 107, дъни 3^{v} (П), 56^{v}, ӡаповѣди 1^{v} (С), ӡми 33^{v}, ӡнамени 24^{v}, иӡбрани 20^{v}, лоиди 2^{v} (П), 14, 129, помышлени 43, 66^{v}, похоти 120^{v}, прѣщени 79, ръптани 66^{v}, стаӡании 80^{v}, тв. мн. помышлени 2^{v} (М) и ок. иа въ им. мн. обѣтованиі бж̃и 42. Окончаніе и (изъ ии), какъ мы видѣли выше, чередуется иногда съ окончаніемъ —ен (см. стр. XXXIII).

И во второй части рукописи уподобленіе и ассимиляція гласныхъ очень распространены, хотя и не въ такой степени, какъ въ главной: въ то время какъ въ послѣдней полныя (т.-е. нестяженныя) формы сложныхъ прилагат. и мѣстоим. прямо тонутъ въ массѣ стяженныхъ, во второй части онѣ составляютъ довольно обычное явленіе.

10. Качество согласныхъ.

Исключительное употребленіе ѫ послѣ ж, жд, ш и шт вм. ѧ (стр. LXIV) показываетъ, что эти согласныя не произносились мягко въ говорѣ главной части Слѣпч. Ап. И дѣйствительно, послѣдовательное употребленіе послѣ этихъ согласныхъ а и оу тамъ, гдѣ мы ожидали бы ѣ и ю, ясно указывало бы на ихъ отвердѣніе даже въ томъ случаѣ, если бы мы не имѣли другихъ еще болѣе краснорѣчивыхъ доказательствъ въ видѣ упомянутыхъ уже написаній: жывєтъ, тоуждыхъ, иждывѫ, пострашды, бывшы, въскѣшы, носншы (стр. LXVI). Такъ какъ громадное большинство другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ также не пишетъ послѣ шипящихъ согласныхъ ни іотированныхъ гласныхъ, ни ѣ, то ихъ отвердѣніе необходимо допустить уже для древнѣйшей поры средне-болгарскаго языка. Поэтому, вполнѣ естественно, что оно совершилось и въ говорѣ второй части рукописи, несмотря на то, что здѣсь даже послѣ ж ѫ замѣняется иногда ѧ (см. выше стр. LXVI).

Нельзя сказать этого съ такою же увѣренностью про качество произношенія ц въ нашемъ памятникѣ. Хотя сохраненіе этимологическихъ ѫ и ѧ послѣ ц въ обѣихъ частяхъ рукописи какъ будто и указываетъ на то, что послѣдняя согласная произносилась писцами съ нормальной степенью мягкости, но отсутствіе послѣ ц знаковъ ѣ и ю, последовательно замѣняемыхъ и тутъ посредствомъ а и оу, заставляетъ относиться къ такому заключенію съ большою дозою осторожности. Кромѣ того, при вполнѣ палатальномъ произношеніи ц, едва ли были бы возможны такія написанія, какъ цасаръ 4^{v} (С), ср̃цы 4 bis, 110. Все это, взятое вмѣстѣ, даетъ основаніе полагать, что звукъ ц произносился въ языкѣ нашей рукописи если не совсѣмъ твердо, то *полумягко*. Сравните аналогичные факты въ Кюст. Ев. съ его рьцатє (Доневъ 544), Листк. Унд. съ ихъ цалованиа (Ильинскій 288), Ев. Верк. съ его рцѣтє, пасца (Кульбакинъ,

Отчетъ 13), Хлуд. Тр. съ ея цанж и т. п. (Милетичъ ib. 98), Коп. Тр. съ ея цаломждрие (Ильинскій 211), Сречк. Ев. съ его мжца (Polívka 102), Цвѣтной Тр. изъ собр. Сырку съ ея цалокакь, рцате, ржца (Ильинскій 357) и въ Мак. Ап., гдѣ они встрѣчаются особенно часто (Polívka 120).

Болѣе сложенъ вопросъ о качествѣ звука ч. Что онъ не произносился въ говорѣ главной части рукописи совершенно мягко, это доказываютъ такія написанія какъ: велнчакы 2ᵛ (М), велнчаки 80, велнчанноу 65ᵛ, велнчажщжа 13, крача 109, кънчалъ 111, ҫапечатълѣкъ 25, истачаеши 105, кончаклете 55ᵛ, кончакаетъ 59, кончакажщи 4 (М), крѣпъчаниши 34, меча 4 (С), 5 (М), облнчати 1ᵛ (С), облнчаема 1 (М), облнчаи 78, 80ᵛ, облнчааше 7ᵛ (П), облнчанте 1 (М), обычаж 3, 40ᵛ, обычаоу 5ᵛ (М), 5 (П), обычаѵ 5ᵛ (М), обычаа 35, объчаи 110, 125ᵛ, ократчаж 19ᵛ, отължчаше 55, отъчаеми 57ᵛ, печали 41, 43ᵛ, 44ᵛ, 46ᵛ, 69, 106, 126ᵛ, печалъ 47 quater, 48ᵛ, 65, печалъми 3 (П), печалехъ 62, печатъ 45, помлъчати 1 (П), прилоучаше 33ᵛ, прооучаи 77, проча 4ᵛ (М), раҫлжчаетъ 30ᵛ, 63ᵛ, раҫлжчати 30ᵛ, скончаста 3 (П), скончаетъ 17ᵛ, 49ᵛ, скончанте 80, скончанте 59, скончаа 111ᵛ, скончашж 8, скончакаетъ 36, скончакъ 25, слънча 129, сънчакы 78, сѣча 4ᵛ (С), оумлъчакъше 3ᵛ (П), оучаше 7ᵛ (П), чаемъ 1ᵛ (К), 58ᵛ, 114, чаетъ 25ᵛ, чажще 120ᵛ, чажщемъ 27, 45, чаѣние 25ᵛ, чаѣниѣ 14, часа 10ᵛ, 42ᵛ, часоу 54, ча҃ 9, 47, 102, часъ 4ᵛ (П), 5 (П), чаша 34, чашж 34 bis, 104, чаѣча 4. Только одинъ разъ вмѣсто а послѣ ч находимъ ѣ: чѣж 10. Напротивъ, во второй части рукописи употребленіе ѣ послѣ ч представляетъ правило, а звука а—исключеніе; ср. прочѣаго 81, скончѣвъся 83ᵛ, обличѣеми 84, величѣется 85ᵛ, оумжчѣется 85ᵛ, почѣнся 87, мълъчѣливаго 87ᵛ, печѣть 90, печѣт 97, причѣ 91ᵛ, чѣаще 92 bis, чѣемъ 92, величѣеи 93, ѿчѣ 96ᵛ, въскончѣние 100ᵛ, чѣшж 101 quater, чѣша 101 при пр҇дча 100. Что касается до употребленія ꙋ послѣ ч, то оно въ главной части рукописи можетъ быть иллюстрировано примѣрами: чюкъствиѣ 4 (С), чюкстви 64ᵛ, чю... 2ᵛ, чюдеса 3ᵛ (П), 106ᵛ, 126ᵛ, чюдесехъ 52, 73ᵛ, чюдесъ 24ᵛ, чюдесы 111, 111ᵛ, 114ᵛ, чюдоткорцема 122ᵛ, чюждж 74ᵛ, чюждахж 8 при мечѵ 5 (М), чѵкоу 8ᵛ (П). Это обстоятельство ясно указываетъ на то, что ч передъ оу звучало мягче, чѣмъ передъ а. Что было въ такомъ случаѣ въ говорѣ второго писца, сказать невозможно, ибо какъ примѣры съ оу, такъ и примѣры съ ю въ части, имъ написанной, случайно отсутствуютъ. Напротивъ, передъ носовыми гласными въ говорахъ обоихъ писцовъ ч произносилось мягко, какъ это явствуетъ изъ III-го правила „мѣны юсовъ“ въ Слѣпч. Ап. Послѣднее, впрочемъ, не составляетъ исключительной особенности нашего памятника, но, какъ вѣрно замѣтилъ Кульбакинъ, Охр. Ап. § 143, наблюдается въ большей части средне-болгарскихъ текстовъ: только Бол. Пс., Охр. Ап., Соф. Окт.[1]), Берл. Сб. и Син. Злат. послѣ ч обыкновенно ставятъ вмѣсто ѫ ж. Равнымъ образомъ съ большей частью средне-болгарскихъ рукописей Слѣпч. Ап. раздѣляетъ склонность ставить послѣ ч ю, а не оу. Кромѣ Добром. Ев., она стойственна, напр., Бол. Пс., Охр. Ап., Добрѣйш. Ев., Коп. Тр., Тырн. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Соф. Окт. и др. Напротивъ, болѣе

[1]) Кульбакинъ въ § 143 своей книги отдѣляетъ Соф. Окт., описанный нами (Изв. X, 4), отъ Соф. Окт. Нар. Муз., забывая, что оба текста представляютъ двѣ части одной и той же рукописи (см. примѣчаніе въ заключеніи къ нашей статьѣ, стр. 228).

рѣдкую особенность графики главной части Слѣпч. Ап. представляетъ написаніе ꙑа вм. ꙑѣ: послѣднее отмѣчено, напр., въ Добром. Ев., Добрѣйш. Ев., Тырн. Ев., Боянск. Ев., Григ. Пар., Листк. Унд., Григ. Ев., Гильф. Окт., Соф. Окт., Листк. Унд., Коп. Тр., Кар. Окт., Хл. Тр., Ман. Ап., Том. Ап., Соф. Служ. М., Ап. и Тр. Сырку (Ильинскій 351, 354), Верк. Ев. и даже въ Библіи XIV в., а первое только въ Бол. Пс., Охр. Ап., Бит. Тр., Берл. Сб., Злат. XIV в. и Ев. Іоанна Александра 1356 г. Сопоставляя всѣ эти данныя, можно сказать, что ꙑ въ Слѣпч. Ап. въ общемъ произносилось мягко и лишь передъ а обнаруживало наклонность къ отвердѣнію.

Какъ мягкій звукъ, произносился, вѣроятно, и л. Это доказываютъ такія многочисленныя написанія, какъ авраамлѣ 117ᵛ, волѣ 1 (М), 41ᵛ, дивлѣше 5, досадителѣ 107, дѣлателѣ 64, гонителѣ 75ᵛ, 107, гоубителѣ 33ᵛ, избавлѣетъ 68, издраилѣ 20ᵛ, нолѣ 108, исцѣлѣѫ 12ᵛ, нолѣ 107ᵛ, 115, крстителѣ 121, 129ᵛ, крстлѣ 124, молѣше 4, 4 (П), молѣхъ 28ᵛ, обновлѣти 4ᵛ (С), помышлѣема 2 (М), помышлѣетъ 50 bis, помышлѣѫ 49ᵛ, примышлѣѭще 48ᵛ, похвалѣѫ 34ᵛ, раздѣлѣѫ 112, самолѣ 2ᵛ (П), слоужителѣ 24, 27ᵛ, 67, съкрушителѣ 5ᵛ (М), съмышлѣхъ 38, свѣдѣтелѣ 54ᵛ, 129, спсителѣ 2ᵛ (П), 2 (С), 120ᵛ, спстелѣ 79ᵛ, 127 и проч. То же и во второмъ почеркѣ: волѣ 87, въселѣется 82, избавлѣетъ 90ᵛ, избавлѣетъ 90ᵛ, коупльми 90ᵛ, помышлѣѭще 83ᵛ, приближѣа 93ᵛ, прославлѣетъ 89, 88ᵛ, 89, раздѣлѣется 82, спителѣ 99ᵛ, хвалѣше 86, хвалѣатъ 81ᵛ, ѡпалѣа 85ᵛ. Впрочемъ, судя по нѣкоторымъ признакамъ, можно думать, что въ говорѣ, по крайней мѣрѣ, главной части Слѣпч. Ап., звукъ л произносился полумягко, т.-е. какъ „среднее l"; ср., съ одной стороны, написанія, гдѣ вмѣсто ожидаемаго ѣ послѣ мягкаго л ставится а: сѫдѣлаѫтъ 33 и помышлати 114, и, съ другой стороны, написанія, гдѣ послѣ того же звука оу (ꙋ) безъ всякаго, повидимому, правила чередуется съ ю: блоудѧще 65ᵛ, въздоубени 34, избавлоу 20, корнилоу 9ᵛ, 10ᵛ, лоубы 32ᵛ, любы 36, любовъ 38, лобъвъ 43, лоубъке 48, любъви 65ᵛ, 110, люба 67, люде 5ᵛ (П), лоудемъ 9 (П), неклоучима 4ᵛ (С), прѣлюбодѣици 29ᵛ—30, съблоудѫ 50ᵛ, съблоудохъ 50ᵛ при люкнѣна 107ᵛ, люкы 107ᵛ, люѣша 64ᵛ, оулюѭтъ 108ᵛ, оулюѭшѧ 98.

Особо отъ этихъ написаній, которыя хорошо извѣстны и многимъ другимъ среднеболгарскимъ памятникамъ (примѣры см. у Калины, Studyja I, 433 и Лаврова, Обзоръ 102), слѣдуетъ поставить формы въжелѣѭщимъ 49ᵛ и желѣатъ 81ᵛ, гдѣ ѣ представляетъ старый глагольный суффиксъ.

Послѣ р оу и ю обыкновенно остаются на своихъ этимологическихъ мѣстахъ; только въ словахъ псалтироу 8ᵛ (П), цроу 5ᵛ (М), 8 (П) и цроужщи 128ᵛ находимъ въ первомъ почеркѣ оу вмѣсто ожидаемаго ю. Консервативное употребленіе обоихъ звуковъ послѣ р говоритъ въ пользу мягкости произношенія послѣдняго, что до извѣстной степени подтверждается и отсутствіемъ примѣровъ а на мѣстѣ ѣ послѣ р: александрѣнинъ 7ᵛ (П), гоморѣномъ 19ᵛ, декбрѣ 124, пастырѣ 115, покарѣти 2 (С), покарѣите 115, покарѣѭщеи 5ᵛ (П), покарѣѭщѫ 2 (С), прѣ 24ᵛ, прѣхѫ 13, разарѣемъ 2ᵛ (К), распрѣ 4 (П), самарѣнъскꙋ 4ᵛ, самарѣнъскы 4ᵛ, 5ᵛ, секбрѣ 108, съмирѣетъ 30ᵛ, съмирѣѭще 23, съмірѣѫ 46, съмѣрѣѫ 50ᵛ, смѣрѣѭще 50, твѣрѣхомъ 6ᵛ (М), творѣше 2ᵛ, 4ᵛ bis, 8ᵛ, 9, 4ᵛ (П), оударѣѫ 1 (П), оукарѣеши 23ᵛ, оусмарѣ 10ᵛ, ꙋсмарѣ 9ᵛ, оущедрѣетъ 2 (К), црѣ 2ᵛ bis (П), 5ᵛ (П), 66, 128ᵛ, црѣграда 130 въ пер-

вомъ почеркѣ и морѣ 81v, расмотрѣа 101, оукарѣите 87, оутварѣетса 85v, оутварѣатъ 89 во второмъ. Только въ концѣ слова р несомнѣнно отвердѣло въ говорѣ второго писца, какъ свидѣтельствуетъ написаніе пастыромъ 89, образованное по аналогіи именъ на -о- отъ имени *пастырь; ср. однакоже и пастырои 87v. Особое образованіе представляетъ форма трѣва 83 (изъ прасл. *trēva).

Мягко произносился, повидимому, и н҄, и притомъ въ обоихъ почеркахъ: ср. конѣ 43v bis, възъбранѣетъ 6, възбранѣѭще 119v, кънѣнѣетъ 6v (М), вышнѣа 71, вышнѣго 68, 4v (С), вышънѣго 4 (П), гонѣше 56v, 58, гнѣ 15v, 2 (П), 31, 1 (М), 60v, 70v, древнѣа 46, дроужънѣа 65v, дроужънѣго 60v, дънесънѣго 21, задънѣ 68, искрънѣго 36, 59, исплънѣите 1 (М), исплънѣѭщи 49, исплънѣѭщомоу 61, 2v (С), исплънѣѭи 38v, испразнѣетъ 37v, иоинѣ 124, кланѣти 117, македонѣне 49, матернѣ 68v, мнѣше 14, нѣшънѣго 25v, 42v, огнѣ 110, плънѣѭще 49v, плънѣѭщъ 17v, покланѣемъ 104v, покланѣите 104v, покланѣние 119v, покланѣнне 5v (М), покланѣѫ 62, послѣдънѣа 119v, прѣдънѣѣ 68, поустынѣхъ 5 (М), съхранѣѫ 65v, 102, оукланѣѫ 79, втрънѣхъ 4v (М) въ первомъ почеркѣ и господънѣ 101, нынѣшнѣа 91v, плѣнѣѭщеи 93v, послѣдънѣ 94, послѣдънѣа 86, 94, поустынѣхъ 98v, съблажнѣетъ 97 bis — во второмъ. Достовѣрныхъ примѣровъ замѣны ои посредствомъ оу указать нельзя, если не считать формы насоноу 5v (П) (дат. ед. отъ притяжат. прилаг. насонь), ср. коноу въ Зайк. Тр. (ib.).

Звукъ з произносился, по всей вѣроятности, твердо, по крайней мѣрѣ, въ концѣ словъ; ср. кнѧзоу 61v. Подобныя написанія извѣстны также въ Соф. Служ. М. (Ильинскій 63), Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 82) и др.

Наконецъ, о сохраненіи мягкости с҄ передъ ѣ (=ѩ) свидѣтельствуютъ многочисленныя написанія формъ всѣ и вьсѣкъ (съ ихъ производными), о которыхъ уже говорено было выше (стр. XXXIV—XXXV).

11. L epentheticum.

Непосредственное смягченіе губныхъ представлено въ нашемъ памятникѣ несравненно бо́льшимъ числомъ примѣровъ, чѣмъ смягченіе посредствомъ l. Относительно слабое распространеніе формъ съ l epentheticum станетъ особенно очевиднымъ, если распредѣлить формы съ l и безъ l по грамматическимъ категоріямъ, въ которыхъ онѣ встрѣчаются.

I. Имена на -jь- и -jā-: вълемъ 130v, коплѣми 108v, землѧ 3 при земѣ 3, 34v, 60v bis, 4v (С), 117, зема 3 ter, 6, 7, 9v bis, 12, 6v (П), 5v (М), 20, 106, 115v, 117, 118, 121, земи 6v, 7, 2v ter (П), 6v (П), 8 ter (П), 9v (П), 2 (К), 19v, 32v, 60, 62, 3 (С), 5v (С), 110v, 116v, 129, земї 63, 104.

II. Имена со вторичнымъ суффиксомъ *-jenьje*: застѫпленнѣ 109, противлениe 22, 3v (С), противленнѣ 4 (С), противлении 22, ѣвлениа 3 (М), ѣвленнѣ 27, 45, 60v, 66, ѣвленнѣ 66, ѣвленноу 53v, ѣвленнемъ 68v, 73v, ѣвлени 38v, 72v при блгсловение 49, блгословение 49, блвение 4v (С), блгословениа 25, блгослвенѣ 34, блгословеннемъ 8 (П), 26v, блвеннемъ 59v, блвени 64, бговение 119v, 121v, бговении 121 bis, 124, възлюбение 24v, 46v, 47, дръзновение 3 (С), дръзновении 65, 71v, избавление 22, 60

bis, 60ᵛ, 2ᵛ (С), 1ᵛ (Ср.), нꙁбавенне 5 (М), 1ᵛ (К), нꙁдравенна 48ᵛ, исправенноı 80ᵛ, исправенне 115ᵛ, обновенне 16ᵛ, 32ᵛ, обновеннемъ 120ᵛ, ѡбновенне 116, оставенне 13, 114, 129, остѫпенне 73, прѣполовенне 4 (М), 111, прѣставенне 106, прѣстѫпенне 4 (М), 111, прѣстѫпеннѣ 49ᵛ, прѣстѫпенн 56, 76, оустръменнѣ 8 (П), трѣꙁвенне 79ᵛ, ѣвенне 65ᵛ, 112, 125ᵛ, ѣвеннѣ 2ᵛ (С), ѣвенноу 61ᵛ, ѣвеннемъ 44.

III. Имена съ суфф. *-janinъ:* ни одного примѣра съ *l* epentheticum при рнмѣннн 108ᵛ, рнмѣномъ 4ᵛ (П), содомѣне 19ᵛ.

IV. Притяжательныя прилагательныя съ суффиксомъ *-jo-*: аврамлѣ 117ᵛ, аврамле 1ᵛ (К) при аврамѣ 20ᵛ, аврамн 55ᵛ, авраме 56ᵛ, варнавеж 1 (П).

V. Образованія сравнит. степ. съ суффиксомъ *-jo-*: трѣбле 65, трѣблъшн 37ᵛ, трѣблъшѫ 10 при трѣбъшнн 37ᵛ.

VI. Причастія прош. вр. дѣйств. зал.: протнвлъшннмъ 3ᵛ (С), ѣвлен 7ᵛ, ѣвлъшн 105ᵛ, 114ᵛ, ѣвлъше 50ᵛ, 79ᵛ при въꙁлюбъ 1 (С), въꙁлюбъшаго 71ᵛ, в..ꙁлюбъшн 114ᵛ, въꙁлюбъшннмъ 119ᵛ, оставъше 2ᵛ (М), 4ᵛ (С), отъстѫпъшаго 4 (П), оукрѣпъшомꙋ 75ᵛ, ѣвен 120, ѣвъшн 127ᵛ.

VII. Причастія прош. вр. страд. з.: коупленн 31, окропленн 110, правленн 56, ѣвленомъ 64ᵛ, ѣвленамъ 64ᵛ при блгословенъ 9ᵛ (П), блгословенъ 59ᵛ, блвенъ 66, блгсловенъı 59ᵛ, въꙁлюбене 106, 127ᵛ, въꙁлюбеное 57, въꙁлюбенѫѫ 25ᵛ, въꙁлюбенаѣ 73ᵛ, 114, въꙁлюбенн 22, 23, 52, 78ᵛ, 114, въꙁлоубенн 34, въꙁлюбенаа 42ᵛ, въꙁлюбенъı 19ᵛ bis, 63ᵛ, 108 bis, въꙁлюбенаго 25 ter, 69ᵛ, въꙁлюбеномоу 79, въꙁлюбенъıмъ 108, въꙁлюбенѣмъ 60, ...любена 113ᵛ, нꙁбавенъ 1 (С), оꙁлобенн 5 (М), ослабенъıѫ 106, ослабенаѣ 106, оставеноу 3ᵛ (С), посраменъıѫ 113ᵛ, прославеное 44, прѣблгословена 4ᵛ (М), прѣдъставеное 60ᵛ, прѣпрославенъ 9ᵛ (П), ставено 3ᵛ (С), раслабенъ 8ᵛ, оуловенн 80ᵛ, ꙋмръщвенъı 69ᵛ, оумръщвенъı 8ᵛ (П), оуподобенъ 5 (С), ѣвена 4 (С), ѣвенъ 20.

VIII. Образованія наст. вр. глаголовъ IV класса на *-iti:* нскоупла 113ᵛ bis, прнцѣпла 21ᵛ, ѣвла 2 (К) при нꙁбава 42ᵛ, люба 50ᵛ, 64ᵛ, оухлѣба 109ᵛ.

IX. Образованія глаголовъ V кл. на *-jati*: нꙁбавлѣетъ 68, обнавлѣтн 4ᵛ (С), оскръблѣѫщннмъ 72ᵛ, оставлѣетъ 30ᵛ bis, оставлѣѫще 110, погоублѣн 23ᵛ, поставлѣемъ 110ᵛ, прнставлѣете 22ᵛ, протнвлѣѫщннмъ 3 (М), протнвлѣѫ 35ᵛ, протнвлѣѫн 35ᵛ, ставлѣетъ 50ᵛ, съпрѣмлѣѫще 23, съставлѣтн 43ᵛ, 52, съставлѣетъ 6 (М), 19, съставлѣѫще 44, 61, съставлѣѫщннмъ 50, оудоблѣетъ 78, оуподоблѣтн 74, ѣвлѣемое 1 (М), ѣвлѣѫщоу 43ᵛ, 6 (С), ѣвлѣѫще 43ᵛ, ѣвлѣетъ 2 (М), ѣвлѣѫ 129, ѣвлѣѫтъ 1 (М), 3ᵛ (М), 16 при нꙁбавѣѫ 129, нꙁбавѣѫн 22, нскоупѣѫще 1 (М), обнавѣѫщаго 5ᵛ (С), оскръбѣемъıмъ 72ᵛ, ослабѣѫще 59ᵛ, ослабѣаще 63, оставѣемн 57ᵛ, поставѣетъ 1 (Ср.), прнлѣпѣтн 10ᵛ, прнлѣпѣѫще 29, прнставѣнте 22, 22ᵛ, прославѣетъ 44, прославѣѫ 21, прѣставѣтн 109ᵛ, прѣтръпѣѫще 36, срамѣѫ 42ᵛ, срамѣете 35ᵛ, срамѣетъ 34ᵛ bis, съставѣемо 62ᵛ, съставѣемъ 45ᵛ, 2ᵛ (К), съставѣѫ 25, 50ᵛ, 61ᵛ, 71ᵛ, 72, оукрѣпѣѫщннмъ 68ᵛ, оумръщвѣете 1 (К), 119, оумрътвѣемї 61, оумрщвѣетъ 44, ѣвѣемъ 45ᵛ, ѣвѣетъ 2 (М), ѣвѣѫще 2 (С), ѣвѣѫщомоу 43ᵛ bis, ѣвѣѫщоу 43ᵛ.

X. Образованія имперфекта: днвлѣше 5 при жнвѣхъ 16ᵛ, жнвѣста 3ᵛ (П), славѣхѫ 53ᵛ, срамѣхомъ 125, съпротнвѣше 1ᵛ (П), ѣвѣше 115ᵛ.

XI. Образованія глагола юмлѭ: въꙁемлетъ 6, прнемлетъ 35ᵛ, сънемлемо 71 при въꙁеметъ 70ᵛ, въꙁемащѫ 49ᵛ, вънемаще 1ᵛ (С), еметъ 37ᵛ, 109ᵛ, прнема 34ᵛ, 79ᵛ, 122,

приємаи 54^{v}, 123, **приємєтъ** 6^{v} (П), 27^{v}, 28, 51, 63, 4^{v} (С), 105^{v}, 117^{v}, 127^{v}, 130^{v}, **приємє** 106, 124^{v}, **приємємъ** 6^{v} (М), **приємєтє** 51 bis, 72^{v}, **приємаѱєи** 5 (С), **приємѫѱє** 2^{v} (М), **съємаѱємъ** 35, 35^{v}.

XII. Нарѣчіе **древле** 77^{v} при **древє** 55, 61^{v}, 3^{v} (С), 121.

Такимъ образомъ, только въ V категоріи примѣровъ формы съ l epentheticum встрѣчаются въ главной части рукописи чаще формъ, имѣющихъ непосредственное смягченіе губныхъ. Безусловное преобладаніе смягченія послѣдняго рода рѣзко отличаетъ эту часть рукописи не только отъ другихъ старшихъ средне-болгарскихъ текстовъ: Бол. Пс., Охр. Ап., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев., Ман. Ап., Соф. Окт., Соф. Служ. Мин., Кіев. Ефр. Сир. и др., но даже отъ второй ея части, гдѣ, наоборотъ, l epentheticum встрѣчается несравненно чаще. Ср.

I. Имена на *-jo-* и *-ja-*: **коупльми** 90^{v}, **ꙁємлꙗ** 82^{v}, 92, **ꙁємлєꙗ** 82^{v} при **корабє** 85, **ꙁємꙗ** 91^{v}, 92, **ꙁємꙗ** 91^{v}, 97^{v}, **ꙁєми** 81^{v}, 82^{v}. Послѣдняя форма, какъ и **ꙁєми** перваго поч., можетъ, впрочемъ, представлять и нормальную форму м. п. ед. ч. отъ основы на *-i-*.

II. Имена со вторичнымъ суффиксомъ *-jenьje-*: **ꙁаконопрѣстѫплєниꙗ** 91, **иꙁбавлєниє** 6^{v} (С), 100^{v}, **иꙁбавлєниꙗ** 98^{v}, **исправлєнию** 6^{v} (С), **кроплєниє** 86, **прѣставлєниꙗ** 81^{v}, **прѣстѫплєниємъ** 6^{v} (С), **тръмлєниє** 85^{v}, **раꙁгаблєниє** 99, **обновлєниꙗ** 86^{v}, **ꙗвлєнии** 88^{v} при **благословєниє** 85^{v}, 87^{v}, **прѣстѫпєниє** 99, **тръꙁєниє** 89^{v}, **тръꙁєнии** 89^{v}, **оумръѱвєниє** 81^{v}.

III. Притяжательныя прилагательныя съ суффиксомъ *-jo-*: **иꙗковлъ** 97^{v}.

IV. Сравнительная степень съ суффиксомъ *-jo-*: **крѣплѣє** 101^{v}.

V. Причастія прош. вр. дѣйств. зал.: **искоуплъшаго** 90^{v}, **ожививъ** 88, **оставлъ** 87, **оставлъша** 97^{v}, **оставлъшє** 91, **противлъшємъ** 88, **противлъшєими** 82^{v}, **ꙗвлъ** 86, **ꙗвлъшоу** 89.

VI. Причастіе прош. вр. страд. зал.: **въꙁлюблєни** 87, 95^{v} bis, **въꙁлюблєнии** 94^{v}, 97^{v}, **въꙁлюблєнии** 96, **оꙁлоблєни** 98^{v}, **прѣлюблєна** 101, **прѣставлєнъ** 81^{v} при **въꙁлюбєна** 82, **въꙁлюбєнаꙗ** 83^{v} bis, 85^{v}, **въꙁлюбєни** 82, 87^{v}, 88, 88^{v}, 91^{v} bis, 95^{v}, **въꙁлюбєнии** 86, 92 bis, **въꙁлюбєниї** 99^{v}, **въꙁлюбє** 97, **въꙁлюбєнє** 97, 97^{v}, **въꙁлюбєномоу** 97, **въꙁлюбєны** 92, **иꙁбавєни** 86, **оꙁлобєныꙗ** 100^{v}, **потопєнъ** 91^{v}, **оумръѱвєнъ** 88.

VII. Образованія наст. вр. отъ глаголовъ IV кл. на *-iti-*: **люблꙗ** 96, 97, **погꙋблꙗ** 101^{v}, **оставлꙗ** 100^{v}, **ѿстѫплꙗ** 100^{v} при **благословꙗ** 100, **кропꙗ** 100^{v}, **любꙗ** 96^{v}.

VIII. Образованія отъ глаголовъ V кл. на *-jati-*: **иꙁбавлꙗєтъ** 90^{v}, **иꙁбавлꙗєтъ** 90^{v}, **поставлꙗєтсꙗ** 99^{v}, **прославлꙗєтъ** 89, **прославлꙗєтсꙗ** 88^{v}, 89, **приклоплꙗѥсꙗ** 93^{v}, **приклоплꙗѥсꙗ** 93^{v}, **ꙗвлꙗти** 99^{v}, **ꙗвлꙗтъ** 81^{v} при **ꙗвꙗєтъ** 82^{v}.

IX. Образованія имперфекта: **ꙗвлꙗшє** 86.

X. Образованія глагола **ѥмлѭ**: **приємлѭщє** 82, 97, 100^{v}, **приємлєтъ** 97^{v}, **ѿємлєтъ** 81 при **приємєтъ** 83, 97^{v}, 99^{v}, **приємємъ** 87, 96, 99^{v}, **приємаи** 87, **приємаѱє** 91.

Итакъ, только о VI и X группахъ можно говорить, что онѣ предпочитаютъ непосредственное смягченіе губныхъ смягченію посредствомъ *l* epentheticum; но и эти двѣ группы все же не чуждаются его совершенно, что̀ покажется еще болѣе замѣчательнымъ, если принять во вниманіе скромный объемъ второй части рукописи. Что касается до прочихъ группъ, то здѣсь l epentheticum торжествуетъ по всей линіи и даже иногда заходитъ (конечно, въ силу т. н. „ложной аналогіи“) въ непринадлежащія ему сферы, какъ, напр., въ формѣ **погꙋблє** 82^{v} (аор. 3 л. ед. ч.), ср. съ послѣдней формой **прославлꙗтъ**

Бол. Пс. (Щепкинъ 205). Слѣдовательно, вторая часть Слѣпч. Ап., въ отношеніи употребленія l epenth., консервативнѣе даже Добром., Тырн. и Верк. Ев., гдѣ оба вида смягченія губныхъ распространены, повидимому, равномѣрно.

12. Звукъ ѕ.

Праслав. звукъ *dz* (ѕ) сохраняется въ обѣихъ частяхъ рукописи съ замѣчательной послѣдовательностью.

I. Звукъ ѕ передъ древними ѣ и и изъ дифтонговъ: **ѕѣло** 8 (П), 37, 39, 44 ter, 48^{v}, 66^{v}, 1 (С), 113^{v}, **прѣѕѣлыхъ** 50^{v}, 52, **ѕвѣзда** 63^{v}, **ѕвѣзды** 63^{v}, **ѕвѣздѣ** 127^{v}, **ѕвѣздамъ** 63^{v}, **ѕвѣз...** 116^{v}, **блаѕѣ** 32, **блѕѣ** 69^{v}, **блаѕѣмъ** 2^{v} (К), 29, **блаѕи** 78^{v}, **бѕѣ** 3^{v} (М), 62, 71, 72, 5 (С), **бѕѣ** 106^{v} bis, **мноѕѣ** 9^{v} (П), 19, 61, **мноѕѣми** 3 (П), **мноѕѣхъ** 48^{v}, 55^{v}, **ноѕѣ** 3, 61, 77^{v}, 2^{v} (С), 80, **трѫѕѣ** 6 (П), **бѕи** 12, 32 bis, **враѕи** 19, 22, **дрѹѕи** 1^{v} (П), **дроуѕи** 6 bis (П), 7 (П), 5 (М), **дроуги** 6 (П), 64^{v}, **дроуѕии** 5^{v} (П), 39, 48, **мъноѕи** 7 (П), **мноѕи** 4^{v}, 8, 1 (П), 23, 32^{v} bis, 34, 37 bis, 47^{v} ter, 51, 1 (С), 68, **немоѕи** 43^{v}, **ѡ̑връѕи** 1 (М), **ѡ̑връѕѣте** 5^{v} (С); во второмъ почеркѣ: **ѕѣло** 96^{v}, 97, **ѕѣломъ** 82^{v}, **блаѕѣ** 88, **блаѕѣи** 92, **враѕи** 81, **дроуѕи** 97^{v}, 98^{v}, **мноѕи** 85, 90^{v}, 94, 95^{v}, 96.

II. Послѣ предшествующей палатальной гласной: **гобѕа** 12, **кнаѕъ** 51 bis, **кнѧѕоу** 61^{v}, **кнаѕемъ** 4^{v} (П), **кнаѕи** 102^{v}, 103, **подвиѕати** 73 bis, **подвиѕаи** 117^{v}, **подвиѕаии** 74, **полъѕа** 4 (М), 6 (М), **полѕа** 40^{v}, **полъѕа** 109^{v}, **полѕи** 31^{v}, **полги** 32, **полѕѫ** 38, 60^{v}, **полъѕѫ** 58^{v}, 106, **полеѕны** 80^{v}, **полъѕно** 77 bis, 115, **полъѕова** 3^{v} (С), **осаѕаѫ** 2 (П), **постиѕати** 50, **стъѕа** 106, **стаѕааше** 5^{v} (П), **стаѕаѭще** 9 (П), **стаѕаете** 71 bis, **стаѕании** 80^{v}, **въстагаетъ** 27^{v}, **въстаѕаетъ** 27^{v}, **въстаѕа** 54^{v}, **въстаѕаѫ** 54^{v}, **въстаѕаѭще** 60^{v} bis, **раждиѕати** 30^{v}, **растрѫѕавша** 12, **растрѫѕавъше** 4^{v} (П), во второмъ почеркѣ: **полѕѫ** 93^{v}, **подвиѕати** 97^{v}.

Немногочисленные случаи, въ которыхъ вмѣсто ожидаемаго ѕ пишется з: **неполъзное** 5 (С), **полъзѫ** 48, **ѡ̑връзи** 116, **стазании** 78^{v}, по всей вѣроятности, представляютъ простыя описки.

Почти столь же рѣдки примѣры неорганическаго ѕ: **дрѫѕѣе** 24, **ѕвѣри** 13^{v}, 40^{v}, **ѕвѣрие** 1^{v} (С), **проѕабе** 116, **проѕабъи** 112^{v}, **ѕиждѫ** 24^{v}, **ѕиждетъ** 38 bis, 39, **съѕіждете** 3^{v}—4, **съѕиждетъ** 72 при **съзидаѫ** 71^{v}, **съзидаетъ** 32^{v}, **съзидаете** 61^{v}, 72, **наѕидаетъ** 40 bis, **въстаѕаѭщимъ** 45. Во второмъ почеркѣ только: **ѕвѣри** 85^{v}, **ѕиждителю** 89, **ѕиждите** 86^{v}, **ѕиждѫщеи** 86^{v}, **съѕиждетъ** 97.

Въ общемъ, употребленіе звука ѕ отличается въ Слѣпч. Ап. болѣе консервативнымъ характеромъ, чѣмъ въ Бол. Пс. или Охр. Ап., и лишь немногимъ уступаетъ въ этомъ отношеніи Добром. Ев.

13. Группа ск.

Группа ск въ главной части рукописи смягчается передъ ѣ и и извѣстнаго происхожденія почти исключительно въ ст: **ахаистѣхъ** 50^{v}, **аѳиненсти** 6^{v} (П), **бѣсъстѣ** 34, **галиленсти** 8^{v} (П), **егоупетъстѣи** 2^{v} (П), **ѕемсти** 102^{v}, **иѕлътъсти** 2^{v} (П), **иопистѣ** 13^{v},

ноудєнстѣ 12^{v}, **кєєнъхрнистѣ** 25, **копрьстн** 15^{v}, **коурнєнстн** 15^{v}, **плътьстн** 27^{v} ter, **плътьстѣ** 42, **понтьстѣмъ** 117^{v}, **прругъстї** 39, **сннанстѣн** 121^{v}, **солоунъстѣн** 72, **ѹлѹъстѣ** 44, **ѹлвѹъстѣ** 62^{v}; **сц**, какъ и въ Мак. Ап. (Polívka 124), встрѣчается только въ греческихъ словахъ **дамасцѣ** 7^{v}, 8 bis, 8^{v}, 66 и **пасцѣ**. Въ этомъ отношеніи Слѣпч. Ап. не представляетъ ничего особеннаго сравнительно съ громаднымъ большинствомъ другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ, которые также или совсѣмъ не знаютъ въ такомъ положеніи **сц** или употребляютъ эту группу крайне рѣдко (Добром. Ев., Бол. Пс., Охр. Ап., Добрѣйш. Ев., Тырн. Ев., Боянск. Ев.; только въ Коп. Тр., Среч. Ев. и Пирд. Ап. **сц**, повидимому, господствуетъ, а въ Верк. Ев. обѣ группы соперничаютъ одна съ другой въ распространеніи). Но къ какой изъ нихъ принадлежитъ вторая часть рукописи, рѣшить затруднительно, такъ какъ при однократномъ **плътьстѣн** 100^{v} здѣсь встрѣчается однократное же **жєнсцѣн** 87^{v}.

14. Выпаденіе, отпаденіе и вставка согласныхъ.

Звукъ **в** иногда выпадаетъ: **блговѣстоуж** 33, 33^{v}, **блговѣстѹєтъ** 125^{v}, **блговѣстѹжщоу** 4^{v}, **блговѣстоужщє** 15^{v}, **пришєстн** 47, **пришъстн** 73 bis, **скоꙁѣ** 120^{v}. Нѣкоторые изъ этихъ примѣровъ, какъ **скоꙁѣ**, постоянно встрѣчаются и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ: Добром. Ев., Охр. Ап., Добрѣйш. Ев., Боянск. Ев., Григ. Ев. и др. Параллели къ остальнымъ примѣрамъ мы можемъ указать только въ Добрѣйш. Ев.: **блгвѣстоуж, ѹєтврътовластоужщоу, нєвѣрстню** и др. (Цоневъ, 85).

Очень часто наблюдается вставка **д** между **ꙁ** и **р**: **въꙁдрадовати** 46^{v}, **въꙁдрадѹєтє** 67, **въꙁдрастнмъ** 62^{v}, **прѣвъꙁдращаєтъ** 72, **въꙁдращєннє** 62^{v}, 71, **нꙁдрлъ** 20^{v}, **нꙁдранлѣ** 20^{v}, **нꙁдрлєвї** 2^{v} (П), **нꙁдрлн** 20^{v}, **нꙁдрлєвъ** 19^{v}, 6 (С), **нꙁдрлєка** 5^{v} (С), **нꙁдранлєвомъ** 2^{v} (П), **нꙁдрлєкомъ** 44, 70^{v}, **нꙁдрлвомъ** 12^{v}, **нꙁдрлєвы** 7^{v}, 21^{v} bis, **нꙁдранлътннъ** 20^{v}, **нꙁъдрьвьнаѣ** 3 (М), **нꙁдрода** 67^{v}, **раꙁдроушєннє** 50, 53, **раꙁдроушєнноу** 49^{v}, **раꙁдроушнтн** 56, **раꙁдроушъ** 103^{v}, **раꙁъдроушнвы** 8, **раꙁдроушахъ** 68^{v}, **раꙁдроушаашє** 53^{v}, **раꙁдрошажщн** 49^{v}, **раꙁдрѣшєннѣ** 31^{v}, **раꙁдрѣшнтн** 8^{v} (П). Нѣтъ сомнѣнія, что эта особенность была извѣстна еще языку первоучителей.

Весьма любопытны примѣры отпаденія конечнаго j (или $\hat{i}$?) въ формахъ: **на нє** 3 = **на нєн**, **всѣко** 1 (М) = **въсѣкон**, **вашє властн** 45^{v} = **вашєн властн**, **по областн моє** 33^{v} = **по областн моєн**, **бывате** 34^{v} = **быванте**, **острѣ** 4 (С) = **острѣн**, **тъщнвѣ** 48^{v} = **тъщнвѣн** **блажєнѣшн** 32 = **блажєнѣншн**, **краснѣшъ** 7^{v} (П) и начальнаго **н** въ формахъ: **ного кого** 36^{v} = **нного кого**, **матъ** 39 = **нматъ**. Параллели въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ ср. у Лаврова Обзоръ 111.

Простую описку представляетъ, вѣроятно, **скрсє** 26 = **въскрсє**.

15. Ассимиляція и диссимиляція согласныхъ.

Ассимиляція согласныхъ наблюдается въ слѣдующихъ случаяхъ:

I. **с** и **к**: **ꙁборъ** 2 (П), **ꙁборѣ** 6 (П), 8, **ꙁборѣхъ** 1^{v} (П), **ꙁборнщє** 5 (П), **ꙁборнаго** 83^{v}, **ꙁборнаго** 84^{v}, 85, 85, 88^{v}, 91^{v}, 92^{v}, 95, 96^{v}, 97, **ꙁборнаг** 87, **ꙁборнагѡ** 96, **ꙁбждєтъ** 97. Ср. **ꙁборнщн, ꙁборнща, ꙁборнщнхъ** Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 85), **ꙁборь**;

ꙁѣждеть Верк. Ев., (Кульбакинъ, Отчетъ 15), **ꙁкора** Верк. Ап. (Лавровъ, Кіев. Изб. 71), **ꙁьѣждеть** Среч. Ев. (Polívka 109).

II. **с** и **д**: **ꙁде** 7ᵛ, 5 (П), 108, 123, **вꙁде** 68ᵛ, **ꙁдраво** 2 (С), **ꙁдраваго** 80ᵛ, **ꙁдрава** 34, **ꙁдравомоу** 75ᵛ, 2 (С), **ꙁдравомь** 2 (С), **ꙁдравѣмъ** 1ᵛ (С), **ꙁдравымъ** 78ᵛ, 79ᵛ), **ꙁдрави** 1ᵛ (С), **ꙁдравомъ** 2 (С), **ꙁдравовати** 97. Ср. **ꙁде**, **ꙁьдрава** Добром. Ев. (Jagić 40), Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 85), Пар. Григ., Карп. Ев., Сб. 1348 г. (Лавровъ, Обзоръ 80), Унд. Л. (Ильинскій 289), Григ. Ев. (Кульбакинъ Мат. 107), **ꙁдравые** Соф. Окт. (Ильинскій 219), **ꙁде** Верк. Ап. (Лавровъ, Кіев. Изб. 71) и Кіев. Ефр. Сир. (Масловъ XXXVII).

III. **к** и **д**: **где** 37 ter, 57, 3ᵛ (С), 111, 117ᵛ, **где** 101 ter, ср. то же самое въ Добром. Ев. (ib), Добрѣйш. Ев. (ib), Среч. Ев. (Polívka 109), Соф. Окт. (ib.) Ман. Ап. (Ильинскій 371), Пар. Григ., Карп. Ев., Пар. Хлуд., Сб. 1348 г. (Лавровъ, Обзоръ 80).

IV. **б** и **к**: **обетъшаѫ** 6 (С), **ѡбикованию** 81, **обиется** 81, ср. **ѡбеѵахъ** Бол. Пс. (Щепкинъ 120), **обетъшаѫтъ** Охр. Ап.

V. **ж** и **к**: **ташкомъ** 9ᵛ (П), **ташкы** 96, ср. **ѭшьскаѧ** Добром. Ев. (Jagić 42), **ташка** Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 15), **тѫшкы** Коп. Тр. (Ильинскій 213), **ташкимь** Мак. Ап. (Polívka 125), **ташкою** Кар. Окт. (Яцимирскій IX), **ташько** Верк. Ап. (Лавровъ, Кіев. Изб. 71).

VI. **с** и **ѧ̊**: **домышлѫ** 57, **смышленне** 91ᵛ.

VII. **ꙁ** и **н̑**: **ѫжинкы** 100ᵛ, **съблажнѣеть** 97 bis.

VIII. **т** и **ѵ**: **прнѵъствоѫщѫ** 4ᵛ (С), **принѣ** 91ᵛ, ср. **приѵѫ** Коп. Тр. (ib.), **приѵа** (Тр. Пр.) **приѵа** Верк. Ев. (ib.), **приѵа** въ Хлуд. Пар. (Лавровъ, Обзоръ 106).

IX. **ꙁ** и **ѵ**: **раꙁъщининхъ** 65ᵛ, **ищеꙁъновено** 79, **ищаꙁаатъ**, **бещислъни** 81ᵛ, ср. **бещьстна** Тырн. Ев. (Valjavec 21).

X. **ц** и **с**: **царъстви** 4ᵛ.

XI. **ш** и **д**: **єдиѫщ** 5ᵛ (М), **двацин** 69, **трщи** 5ᵛ (М), **многащи** 1ᵛ (М), 48ᵛ, 68, 79ᵛ, 4ᵛ (С), **многащи** 81. Этимологію **-щи** даетъ Ильинскій, Zbornik u slavu Jagića 297—298.

XII. **т** и **ѳ**: **ѳимоѳея** 83, **ѳимоѳеи** 87, **ѳимоѳеоу** 89ᵛ. Ср. **ѳимоѳе** въ Охр. Ап. (Кульбакинъ § 170.)

XIII. Наконецъ, очень часто въ главной части рукописи наблюдается переходъ конечнаго **ꙁ** предлоговъ **въꙁъ**, **иꙁъ**, **беꙁъ**, и **ниꙁъ** передъ слѣдующей глухой согласной въ **с**; если слѣдующее за предлогомъ слово начинается съ **с**, то вторичный **с** сливается съ нимъ въ одинъ звукъ. Такъ возникли формы: **бе страха** 41, 64ᵛ, 5ᵛ (С), **бе съмнѣния** 10ᵛ, **бе свѣдѣтелъства** 12, **и силы** 52ᵛ, 53 и пр. Но само собой разумѣется, что въ такихъ формахъ, какъ: **бе ꙁакона** 16ᵛ bis, **и ꙁема** 6 (С) и пр., **ꙁ** исчезало, не переходя въ **с**. По аналогіи перечисленныхъ образованій, возникли затѣмъ написанія: **бе ѵиноу** 74, **беѵиновахомъ** 74, **беѵїслъныхъ** 75, **бе ѵъсти** 42ᵛ, **и ѵрѣва** 116ᵛ и пр.

Диссимиляція отмѣчена нами между слѣдующими согласными:

I. **ж** и **ж**: **иждени** 58, **раждегошѫ** 2ᵛ (М), **раждиꙁати** 30ᵛ, **иждивенъ** 52, **иждывѫ** 52. Эти примѣры были обычны уже въ языкѣ первоучителей, какъ и примѣры диссимиляціи:

II. шт и жд: уюжда 74^{v}, уюждахж 8.

III. ш и щ: нщедъщж 97^{v}.

IV. х и р: кръстнянъ 89, ср. кртяномь Соф. Окт. (ib). Вѣроятнѣе, впрочемъ, что х измѣнилось въ этихъ словахъ въ к, вслѣдствіе народно-этимологическаго сближенія ихъ съ именемъ крьстъ „crux".

V. п и т: егифтъ 82^{v}, вѣроятно, еще на новогреч. почвѣ, ср. скивтра въ грам. Іоанна Александра 1348 г. (Ильинскій, Грамоты 24, Фасмеръ, Греко-слав. этюды II 213). Тоже слѣдуетъ сказать и про диссимиляцію

VI. н и т: андихъ 96^{v}, андихъ 94 bis, 95^{v}, андихи 94.

VII. к и к: прозитерства 87.

VIII. в и д: неправда 96^{v}, ср. праудѣ Григ. Пар. и Гр. Тр., праyда Нор. Ев. (Kalina, Studyja I 447).

Б. МОРФОЛОГІЯ.

1. Имя существительное.

Переходя къ обзору морфологическихъ особенностей языка памятника, слѣдуетъ прежде всего обратить вниманіе на чрезвычайно-любопытную форму любъ Ac^{1}, встрѣчающуюся во второй части рукописи въ фразѣ аще ли же любъ не сътворнши 84. Подробное объясненіе этой формы уже давалось нами два раза (О нѣкоторыхъ архаизмахъ 1 и слл., Р. Ф. В. LX 435). Изъ приведенныхъ тамъ параллелей здѣсь мы напомнимъ только о прѣлюбъ Охр. Ап. (Кульбакинъ § 174).

Менѣе рѣдкую особенность средне-болгарской письменности представляетъ употребленіе V^{1} въ функціи N^{1}: лоукее 1^{v} (П), осие 19^{v}; наоборотъ, N^{1} отправляетъ функцію V^{1} въ оць 117, 119. Съ первой формой ср. дионисие Соф. Служ. М. (Ильинскій 66), меѳодие Охр. Ап. (Кульбакинъ § 190), геѡргие, никѡлае Вирп. гр. (Ильинскій, Грамоты 78).

Далѣе обратимъ вниманіе на формы I^{1} вѣрж 3^{v} (С) и епистолиж 73^{v}; сюда же относится, вѣроятно, и бжиж 3 (П), 4^{v} (М), 42, 59^{v}, 69 при бжиеж 26^{v}, если только въ первой е не сокращено титломъ. Ср. мѣрж, галилеж Добром. Ев. (Jagić 62), мож, твож, свож Бол. Пс. (Щепкинъ 215), силж Коп. Тр. (Ильинскій 213), кыпиж каквж, Дубр. гр., нждж, манастиръцкж Вит. гр. (Ильинскій, Грамоты 78).

Хорошо извѣстное не только средне-болгарскимъ, но и др.-цсл. памятникамъ употребленіе Ac^{1} именъ на согласную въ функціи N^{1} представляютъ въ Слѣпч. Ап. люковъ 38, каменъ 120^{v}, коренъ 21, 21^{v}, 24, 79.

Вліяніе основъ на *-o-* на имена на *-ĭ-* выразилось, кромѣ любопытной формы скръбѣхъ 61, еще въ формахъ D^{1} гдоу 70^{v}, Ac^{3} гды 78^{v}, L^{1} гдѣ и N^{3} гди 4^{v} (П) при гдие 63, гие 32^{v}. Ср. господоу Бол. Пс. (Щепкинъ 213), Среч. Ев. (Polívka 110), га Среч. Ев. (ib.), Вирп., Зогр. Ор. и Вит. гр. (Ильинскій 77). Благодаря отвердѣнію конечнаго р, сдѣлалась возможной даже форма пастыромъ 89.

Вліяніе именъ на *-jo-* на имена на *-i-* имѣло результатомъ формы Ac[3] **пѫта** 2 (П) и **скрѫба** 54[v], а вліяніе тѣхъ же именъ на согласныя основы — форму Ac[3] **матера** 77[v]. Съ первой изъ этихъ формъ поучительно сравнить, кромѣ Ac[3] **пѫта** Добрѣйш. Ев. (Доневъ 87), еще формы G[1] **пѫтѣ** Добром. Ев. (Jagić 61) и Хлуд. Тр. (Милетичъ) и D[1] **пѫтѹ** Мак. Ап. (Polívka 127), **пѫтю** Григ. Ев. XIV в. (Лавровъ, Обзоръ 180), а съ послѣдней **дъщера** Бол. Пс. (Jagić 821), Охр. Ап. (Кульбакинъ 43), Григ. Пар. (Брандтъ 161), Карп. и Мак. Ап. (Polívka 127), Шаф. Ев. (Polívka 207).

Наоборотъ, вліяніе основъ на *-i-*, resp. именъ на согласную на имена на *-jo-* породило формы: **стражие** 14, **црие** 102[v], **оучителие** 90[v], съ одной стороны, и **мѫже** 4[v], 8[v] (П) 71, 76[v], **прѣдателе** 4, **оучителе** 1[v] (П), 4 (С), **законоучителе** 75[v], **дѣлателе** 50[v], **слоужителе** 51 bis, **свѣдѣтеле** 4, 12[v], **галате** 55[v], **оучителе** 85, съ другой. Ср. **мѫже, съвѣдѣтеле, оучителе** въ Добром. Ев. (Jagić I 62), **властеле, дръжателе** въ Бол. Пс. (Щепкинъ 214), **июдеие** въ Охр. Ап. (Кульбакинъ § 174), **мѫжие, июдеие** въ Боянск. Ев. (Кульбакинъ Мат. 58), **июдеие** въ Берл. Сб. (Кульбакинъ, Мат. и зам. 29), **июдеие** въ Григ. Ев. (Кульбакинъ Мат. 107), **июдеие** въ Вѣнск. Листк. (Северьяновъ 393), **прѣлюбодѣие, фарисеие** въ Кюст. Ев. (Доневъ 550), **властелие, дѣлателие** въ Коп. Тр. (Ильинскій 213), **рибарие** въ Верк. Ев. (Кульбакинъ 15), Среч. Ев. (Polívka 111), **июдее, иереие** въ Мак. Ап. (Polívka 126), **прѣлюбодѣие, мѫжие** Шаф. Ев. (Polívka 207), но гдѣ особенно употребительна такая форма, такъ это въ болгарскихъ грамотахъ (Ильинскій 77).

Вліяніе основъ на *-o-* отразилось и на имени основы на *-u-* **сн҃е** 2 (П), 8 (П) quater, **сн҃омъ** 70[v], **сн҃а** 95[v], 96 ter, 96[v], **сн҃ѣ** 96 ter, на формахъ, которыя несомнѣнно существовали еще въ др.-цсл. эпоху. Обратное вліяніе основъ на *-u-* на основы на *-o-* наблюдается, главнымъ образомъ, въ формѣ D[1]: **бг҃ви** 22[v], 23[v], 34, 35, 39, 43[v], 45[v], 49[v], 64, 69, **бв҃и** 16[v], 19, 20[v], 22, 23[v], 32[v], 42, 43[v], 48[v], 49[v], 55[v], 67[v], 71[v], 72, 103[v], 111[v], 1 (К), 2[v] (К), **бв҃і** 49[v], **грѣхови** 22[v] bis, **дѣдви** 118, **дх҃ови** 119, **елинови** 2 (М), **законови** 17[v] bis, 71[v], **изъврагови** 48, **мирови** 21, 42[v], **петрови** 54 bis, **фарисеови** 2 (К), **филипови** 4[v], 5[v], **хв҃и** 23[v], 45[v], 46 и во второмъ почеркѣ **богови** 93[v], **бв҃и** 81[v], 82, 86[v], 88, 96, 100[v] bis, 101; кромѣ того, два раза это вліяніе замѣчено нами въ формахъ I[1] **разоумъмъ** 45 и **хм҃ъ** 88[v] (съ которыми можно сравнить, напр., написанія Бол. Пс. **богъмь, малъмь** ср. Щепкинъ 114), одинъ разъ въ N[3] **жидове** 5[v] (П) и одинъ разъ въ G[3] **грѣховъ** 16[v]. Еще чаще основы на *-u-* передаютъ свое окончаніе D[1] именъ на *-jo-*: **архиереови** 7, **июдеови** 20, 2 (М), **иѯдраилеві** 2[v] (П), **корнилеви** 9[v], **моисеови** 110[v], **мѫжеви** 16 bis, 16[v], 30, 77[v], **олтареви** 33, 34, 123[v], **оц҃еви** 67, 118, **тимофеови** 75, **цр҃ви** 75[v], **гаиеви** 97, **димитриеви** 97[v], **мосѣови** 93[v], **иоеви** 81[v] и **цр҃еви** 84[v]. То же самое наблюдается и въ формѣ D[1] имени на *-i-* **господь**: **гв҃и** 2, 5, 8[v], 15[v], 1 (М), 1[v] (П), 3 (П), 22, 22[v], 29, 31 bis, 32, 39[v] quinquies, 63, 1 (Ср.), 105, 105[v], 116[v], 128. Впрочемъ, эти и подобныя образованія встрѣчаются почти въ каждомъ средне-болгарскомъ памятникѣ. Напротивъ, морфологическій раритетъ представляетъ форма **костохъ** 82[v], образованная по аналогіи формъ типа **домохъ**; ср. **пропастохъ** въ Берл. Сб. при **мѣстохь** ib. (Кульбакинъ, Мат. и зам. 29).

Что касается формы сiокомъ 82^v, то она, очевидно, вызвана вліяніемъ им. п. мн. ч. сынове.

Вѣроятно, еще изъ дцсл. оригинала памятника заимствованы формы: G^1 тѣла 2 (M), 17^v, 37 ter, 50, 66, 71, 121, слова 15^v, жжа 79^v; D^1 тѣлоу 1^v (K), 34, 37, 37^v, 62^v, 69^v, 3 (C), 122^v, тѣлв 9, словоу 4 (C); I^1 тѣломъ 16^v, 30, 31^v, 41, 45^v, 65, словомъ 10^v, 12, 24^v, 27, 45, 47^v, 48, 50, 50^v, 71, 73, 73^v, 77; L^1 тѣлѣ 58, 66 bis, 69^v; N^3 слова 6 (M); во второмъ почеркѣ G^1 тѣла 81, 81^v, I^1 небомь 82^v, словомъ 85, 86, 95, L^1 тѣлѣ 87^v. Кромѣ того, слѣдуетъ замѣтить, что L^1 именъ на согласную очень часто, подъ вліяніемъ именъ на *-i-*, оканчивается на -и, а не на є, какъ ожидали бы. Ср. днн 3 (C), имени 7^v, 8^v bis, 57^v, 74, 103^v, имені 4^v, камени 44, лоубъви 23^v, 59^v, 61, 70, нбсн 32^v, 62, 128^v, писмени 44, словеси 5, 3^v (П), 36, 59, 61, 74, 78, 1^v (C), 127^v, тѣлеси 22, 23, 37, 37^v, 102, цркви 15^v, 29^v, 39 bis, 62^v, 73, 102, 109, цркві 39^v и во второмъ почеркѣ: пѣсни 89, любви 82, словеси 88, тѣлеси 100^v. Болѣе рѣдко наблюдается то же вліяніе въ формѣ G^1 тѣхъ же именъ: дни 10^v, цркви 35, словесі 87^v и еще рѣже въ формѣ N^3 цркви 51^v.

Своеобразную контаминацію N^1 и Ac^1 представляетъ форма N^1 цркви 40 bis, 46^v, 69, 70, 104^v, хорошо извѣстная, между прочимъ, и Бол. Пс. (Щепкинъ 214). Изъ другихъ средне-болгарскихъ текстовъ ее употребляютъ, напр., Соф. Окт. (Ильинскій 219) и Зайк. Тр. (Младеновъ 185).

Чрезвычайно-любопытна по своей рѣдкости форма L^1 ȥемни 12^v отъ ȥемнꙗ. Подробно объ этихъ формахъ мы говоримъ въ другомъ мѣстѣ.

Нельзя оставить безъ вниманія и форму G^2 оуои 8 при оуиои 8^v (П), ср. оуои въ Бол. Пс. (Щепкинъ 215), въ Драг. Ев., Радом. Пс. (Лавровъ 32) и Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 3). Съ формой L^3 коловѣхъ 45 ср. градовѣхъ въ Мак. Ап. (Polívka ASPh. X 126). Очень часты подобныя формы въ грамотахъ.

Оригинальный примѣръ вліянія склоненія прилагательныхъ именъ на флексію имени съпасение представляла бы фраза ѡ обещнимъ спснимъ вашемъ 97^v, если бы въ то же время форма спснимъ не могла быть опиской.

Наконецъ, нельзя не отмѣтить здѣсь немногія членныя формы, встрѣчающіяся во второй части Слѣпч. Ап.: мирось 93 bis и хлѣбось 101 bis.

2. Имя прилагательное и причастіе.

Изъ особенностей склоненія прилагательныхъ слѣдуетъ прежде всего отмѣтить мѣстоименную форму D^1, которая въ причастіяхъ получила даже право почти исключительнаго гражданства. Почему мѣстоименныя окончанія не встрѣчаются въ другихъ падежахъ, напр. G, L и пр., остается не яснымъ. Примѣры: великомоу 102, вѣчъномоу 4^v (C), вънатрънномоу 17^v, 62^v, грѣховъномоу 17^v, искрънномоу 33, 36, лоучъшомоу 5 (C), меньшомоу 2 (K), мъньшомоу 62, нбсномоу 124^v, показаномоу 110^v, үлвчъскомоу 117, тъмничъномоу 5 (П), вмовномв 17^v, вѣрожщомоу 13, 26, вѣроужщомоу 2 (M), глщомв 52^v, 5 (C), дажщомоу 48^v, дѣйствоужщомоу 61^v, дѣлажщомоу 6^v bis (M), дѣжщомоу 60, 70, исплънѣжщомв 61, милоужщомоу 2 (K), могжщомоу 62^v, 130^v, обрѣзажщомоу 58^v, поспѣважщомоу 51^v, стрнгжщомоу 5^v, създавъшомоу 19, сътвор-

шомоу 116, сѫщомоу 64, твораштомоу 35^{v}, текѫщомоу 2 (К), оукрѣпъшомоу 107, оукрѣпъшомѹ 75^{v}, оумершомоу 45^{v}, ѹмеръшомоу 46, оуѵаꙁомѹ 59^{v}, хотащом 2 (К), ѣвѧщомоу 43^{v} bis и во второмъ почеркѣ: благомоу 88, вьꙁлюбеномоу 97, морскомоу 83, невидимомоу 84^{v}, неистлѣномоу 84^{v}, реченомѹ 81, бывлашомоу 88, въпрашлащомоу 88^{v}, имащомоу 88^{v}, плакащомоу 85^{v}, приꙁвавшомоу 86^{v}, 89^{v}, приходащомоу 81^{v}, сѫщомоу 93^{v}. Какъ извѣстно, подобныя формы составляютъ постоянную особенность почти каждаго средне-болгарскаго памятника.

Любопытны формы N[1] прич. наст. и прош. вр. ж. р.: пиѣъшиѣ 4^{v} (С), сѫщиа 2 (М), иꙁведъшиа 85, побѣждьш.а 96. Подъ вліяніемъ этихъ формъ, возникли даже оригинальныя формы G[1] прѣстоѧщнего 70^{v} и I[3] протиѣъшении са 82^{v}.

Не лишено интереса, что старое несклоняемое прилагательное свободь иногда измѣняется въ нашемъ памятникѣ по окончаніямъ, ср. G[1] свобода 56^{v} и N[1] свободи 37 при свободъ 22^{v}, 31, 32.

По аналогіи притяжат. прилаг. съ суффиксомъ -овъ, возникла форма G[1] бгословцова 127, ср. старцова въ ркп. Григ. XVI в. (Лавровъ, Обзоръ 57).

Единственнымъ примѣромъ герундія можетъ служить фраза: сташѧ... вьса вдовица: плачащеса: и покаꙁаѫще 9.

Изъ числительныхъ образованій интересны формы: ѵетвороногыхъ 2 (М), ѵетвороногль 13^{v}, ѵетвороконьѵьнѫ 4^{v} (М) при ѵетврѣноглѣ 9^{v}, ѵетврѣдневномъ 13^{v}.

3. Мѣстоименіе.

Изъ мѣстоименныхъ формъ обращаетъ на себя вниманіе прежде всего форма G[1] своѫ 11, 60, ср. твоѫ Коп. Тр. (Ильинскій 213), моѫ Соф. Окт. (Ильинскій 219).

Далѣе любопытно чередованіе сложныхъ мѣстоименій тьи 27^{v}, 50^{v} съ тои 3 bis (С), 4 (С), 126^{v}, тоиже 70^{v}, такови 50 (ср. Цоневъ, Отзывъ 54). Отъ первой формы сохранился даже Ac[3] въ тыѫ 3^{v} (С).

Оригинальна форма Ac[1] п. тъжде 23.

Нельзя пройти мимо формы D[1] ѵьтомоу (отъ сложнаго мѣст. ѵьто), которой мы посвятили уже особый этюдъ въ ASPh. XXVIII 461—462, и которая вполнѣ аналогична дцсл. формѣ ѵьсомоу. Ср. также Сложныя мѣстоименія[2] 153, Грамоты болгарскихъ царей 79.

Древнее значеніе Ac[1] мѣст. ѵесо сохранилось въ выраженіяхъ: гл҃ти ѵесо 6 (П), не смѣѫ бо ѵесо гл҃ати 24^{v}.

Весьма замѣчательны образованія N[3] нжи 80^{v} и єжї 15^{v}, которыя, конечно, невозможно отдѣлять отъ аналогичныхъ формъ въ Хиландарскомъ Типикѣ (Jagић, Типик Хиландарски 66).

Чрезвычайно любопытно, что форма сложнаго мѣстоименія ѥсе, въ другихъ текстахъ (даже церковно-славянскихъ) обыкновенно неизмѣняемая и окаменѣлая, въ нашемъ памятникѣ, повидимому, сохраняетъ еще значеніе живого падежа въ фразѣ на истое єсе въꙁдвигъ та 2 (К).

Трудно сказать, представляетъ-ли что-нибудь болѣе, чѣмъ простую описку, форма скои во фразѣ въ скои кели 5^{v} (М).

4. Глаголъ.

Въ области глагола можно указать немного интереснаго.

Это прежде всего форма наст. вр. ед. ч. **є** (=**єсть**) 1ᵛ (К). ср. также написаніе **є єстъ** 6ᵛ (М), гдѣ писецъ замѣтилъ свою невольную описку и рядомъ съ **є** написалъ „правильную" форму **єстъ**. Интересно, что Бол. Пс. и Ман. Ап. знаютъ формы безъ первичныхъ окончаній также только въ существительномъ глаголѣ (Щепкинъ 225, Ильинскій 371), но Охр. Ап., рядомъ съ троекратнымъ **є**, употребилъ одинъ разъ **бѫдє** (Кульбакинъ § 181). Болѣе широкую сферу распространенія имѣютъ формы безъ **-тъ** въ Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 88—89), Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 17), Боянск. Ев. (Кульбакинъ, Мат. 60), Григ. Ев. (Кульбакинъ ib. 109), Среч. Ев. (Polívka 119), Шаф. Ев. (Polívka 207).

Форма **нѣ** во фразѣ **нѣ жидокина** 56ᵛ напоминаетъ подобныя формы въ Мак. Глаг. Л., Супр. ркп. и др., ея объясненіе дано Фортунатовымъ въ Изв. XIII, 2, 35.

Далѣе не лишено интереса окончаніе **-мы** въ 1 л. мн. ч. наст. вр. нетематическихъ глаголовъ: **єсъмы** 5 (П), **єсмы** 12ᵛ, 33, 44, 56ᵛ, 58, 61, 72, 73ᵛ, 106ᵛ, 6ᵛ (П), 1 (К). **ѣмы** 40ᵛ и во второмъ почеркѣ: **єсмы** 94ᵛ, 95, **ѣмы** 95, **имы** 97. Впрочемъ, эти формы могутъ восходить къ оригиналу нашей рукописи, хотя онѣ весьма обычны и въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ: отчасти въ Бол. Пс. (Щепкинъ 226), Охр. Ап. (Кульбакинъ § 182), Григ. Ев. (Кульбакинъ Мат. 109), Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 17), Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 89), Коп. Тр. (Ильинскій 214), Ман. Ап. (Ильинскій 375), Среч. Ев. (Polívka 119), Тырн. Ев. (Valjavec 29), Пир. Ап. (Ивановъ 111), Шаф. Ев. (Polívka 207).

По аналогіи формы 3 л. мн. ч. **сѫтъ** возникла форма **съмъ** 36.

Весьма замѣчательна форма 2 л. Optativi **хощи**, употребленная въ значеніи 2 л. ед. ч. наст. вр. во фразѣ: **ракъ нареченни сѧ: да не радиши: аще хощи [свободь бытн паче дѣлаи ХА]** (Кре¹. VII 21) 31. Какъ извѣстно, форма **хощи** является одной изъ характернѣйшихъ особенностей языка Супр. ркп., гдѣ она, конечно, не случайно также стоитъ послѣ **аще**. Ср. Vondrák Vrgl. Gr. II 143, Berneker ASPh. XXV 479, Соболевскій РФВ LXIV 163.

Нельзя пройти молчаніемъ формы **въсплещате** 8 (П) и **ищате** 71. Параллели имъ можно указать, напр., въ Бол. Пс. (Щепкинъ 227), Добрѣйш. Ев. (Цоневъ 90), Листк. Унд. (Ильинскій 288), Среч. Ев. (Polívka 119), Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ 17), Боянск. Ев. (Кульбакинъ, Мат. 60), Тырн. Ев. (Valjavec 30), Сев. Сб. (Срезневскій, Юс. пам. 222), Бѣлгр. Прол. (Ламанскій, О слав. рукоп. 25, 33), Ев. Іоанна Алекс. 1356 г. (Scholvin 211) и др.

Въ дв. ч. 3 л. обыкновенно оканчивается на — **а**, а не на — **є**, какъ мы ожидали бы: **бѫдета** 30, **бѣста** 11, **быста** 25, **въскоунста** 12, **възвратиста** 1ᵛ (П), **єста** 25, 104, **молиста** 5, **обрѣтоста** 1ᵛ (П), **поѣста** 4ᵛ (П), **приѣгоста** 11, **придоста** 1ᵛ (П), 3 (П), **снидоста** 3 (П), **прияста** 7ᵛ (П), **проповѣдаета** 4ᵛ (П), **проповѣдаста** 1ᵛ (П), **проповѣдааста** 3ᵛ (П), **прѣбыста** 3 (П), **прѣплоуста** 1ᵛ (П), 3 (П), **сказаста** 3 (П), 7ᵛ (П), **съмѫщаета** 1ᵛ (П), **оустависта** 12.

Весьма замѣчательны формы Imperfecti 2 л. мн. ч. течашете 58v и живѣшете 5v (С).

Довольно часто встрѣчаются въ рукописи формы сигматич. аориста: тѣхъ 53v, вѣса 7v, оужаса 13, прѣжсъ 101 и еще чаще формы аориста сильнаго: въздвигъ 2 (К), изъидъ 43v, приидъ 10v, 54v, могъ 27v, постигомъ 68, въздвигж 12, възъидж 9v, вънидж 3 (С), 3v (С), идж 10, придж 13, 2 (П), 1v (К), 49, 55, привънидж 54, падж 33v, спадж 14, ѿпадж 8, погывж 33v bis и во второмъ почеркѣ изидж 94. Подъ вліяніемъ наст. вр. возникла, вѣроятно, форма Aor. 3 л. мн. ч. ѿвръзжтъ са 46, ср. паджтъ Бол. Пс. (Jagić' 824), могжть Ман. Ап. (Ильинскій 372), прѣиджть Деч. Пс. (Срезневскій, Юс. пам. 146). Иного и болѣе древняго происхожденія многочисленныя формы типа: възатъ 6, 8v (П), прижтъ 34, 48v, клатъ 5 (С), распатъ 36v, подъжты 8v (П), прострѣтъ 9v (П), оумрѣтъ 2v (К), 19, 23v, 39v, 45v bis, 47v, змрѣтъ 46, распространитъ 46 и пр. Ср. Фортунатовъ, Изв. XIII, 2, 2 сл.

Условное наклоненіе имѣемъ во фразахъ бим оугаждалъ 75, бимъ былъ 75, аще бо би тыж іс҃ поконалъ: не би о ином дни гл҃алъ 3v (С).

Наконецъ, не забудемъ отмѣтить здѣсь и слабые остатки супина: не посла бо мене хсъ кр҃стить: нж бл҃говѣстіти 36v, съходаще са ѣсть 36v и даже потъщиса избавить 127v.

5. Неизмѣняемыя части рѣчи.

Въ этомъ отдѣлѣ прежде всего слѣдуетъ упомянуть чрезвычайно любопытныя мѣстоименныя нарѣчія: тогга 1v, 5, 13 bis, 1v (П), 2 (П), 22v, 28, 30, 38 bis, 51v, 54v, 56v, 58, 59v, 66, 73v, 5v (С) при тогда 3, 8v (П); егга 6, 13, 3v (М), 5v (М), 6 (М), 16 bis, 16v, 22, 22v, 36v bis, 38 ter, 41, 41v, 49v, 51v, 53, 55 ter, 56v, 66, 68v, 69, 72v, 74, 80v, 5v (С), 102v, 117, 123 при егда 4v, 10, 13v, 3v (М), 39, 5v (С), 8 (П); когга 4v (М), 68v, 80v, 3v (С); вьсегга 4v (М), 27, 34v, 43v bis, 45, 57, 57v, 64 bis, 65, 65v, 66v, 72, 72v, 73v, 113, 5 (С); вънедъгга 70v, вънегга 6 (М), 57, 70v, негга 66; никогга 16v, 22, 53v bis, 61v, 5v ter (С), 69v, 75v, 107, 113 при никогда 54, 68v, 108v, 118v. Подобныя формы нарѣчій найдены еще въ Добром. Ев. (Jagić' 9), Григ. Ев. (Кульбакинъ, Мат. 107), Хлуд. Тр. (Милетичъ 106—107), Мак. Ап. (Polívka 125), Стамат. Ев. (Срезневскій, Юс. пам. 117). Этимологія ихъ дана нами въ Сложныхъ мѣстоименіяхъ[2] 113; невѣрно объясняетъ ихъ Милетичъ ib. 107.

Независимую по отношенію къ егда морфологическую параллель представляетъ нар. нда 109. Напротивъ, фонетическую разновидность нар. сквозѣ имѣемъ въ скозѣ 121.

Весьма обычно въ средне-болгарскихъ памятникахъ нарѣчіе само = сѣмо 8, 5v (П): оно указывается еще въ Добром. Ев. (Jagić' 21), Добрѣйш. (Цоневъ 76), Кюстенд. (Цоневъ 544), Боянск. (Кульбакинъ, Мат. 18), Сречк. (Polívka 102), Верк. (Кульбакинъ, Отчетъ 11), Хлуд. Тр. (Милетичъ 100), Карп. Ев. (Лавровъ, Обзоръ 68), Сев. Сб. (Лавровъ ib.). Объ этимологіи его ср. „Сложныя мѣстоименія[2]" 133. Съ удвоеннымъ предлогомъ въкъ 98, ср. вънъ вѣкъ въ Син. Пс.

Изъ области словообразованія отмѣтимъ формы: обнизванiе 63; женика 114v = женихъ, можетъ быть, тождественную съ совр. серб. женик, и рѣдкое уменьшительное образованіе отъ женище — женищца 93v *γυναικάριον*.

III. Лексическія особенности.

Познакомившись съ письмомъ и языкомъ Слѣпч. Ап., намъ слѣдуетъ въ заключеніе поставить вопросъ объ отношеніи перевода нашей рукописи къ тексту первоначальнаго перевода апостольскихъ чтеній, принадлежавшаго, какъ можно считать теперь окончательно доказаннымъ, неутомимой рукѣ св. Константина.

Наша задача была бы очень обширна и сложна, если бы въ недавнее время этотъ вопросъ не былъ вновь детально разсмотрѣнъ Кульбакинымъ въ его много разъ цитировавшейся здѣсь диссертаціи объ Охридск. Апостолѣ (стр. CXX и слл.). Во избѣжаніе излишнихъ повтореній, мы не будемъ систематически сравнивать разночтеній Слѣпч. Ап. съ варіантами хотя бы лишь изданныхъ списковъ Апостола, но постараемся выяснить отношеніе его состава къ тексту почти современнаго ему Охрид. Ап.: разъ намъ удастся опредѣлить лексическое взаимоотношеніе обоихъ старшихъ средне-болгарскихъ текстовъ Апостола, то со ipso будетъ рѣшенъ вопросъ объ отношеніи Слѣпч. Ап. и къ остальнымъ изслѣдованнымъ Кульбакинымъ спискамъ этой богослужебной книги.

Если мы возьмемъ такой критерій относительной древности текста, какъ употребленіе архаическихъ формъ аориста, то увидимъ, что хотя Слѣпч. Ап. ставитъ ихъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ тамъ же, гдѣ и Охр., — ср.: Д IX 18 ѿпадѫ въ обоихъ спискахъ, Д X 4 въѕидѫ Охр. и въѕыдѫ Слѣпч., Д X 22 рѣшѧ въ об. сп., Д X 23 идѫ въ об. сп., Д X 45 оужасѧсѧ Охр., оужаса Слѣпч., ib. придѫ въ об. сп., Д XI 8 рѣхъ въ об. сп., Д XVI 31 рѣста въ об. сп., Гал. I 9 рѣхомъ въ об. сп., но, все-таки, въ большинствѣ случаевъ Слѣпч. Ап. даетъ болѣе новыя формы, чѣмъ его собратъ. Ср. Д X 14 ѣсъ Охр. Ап. и ѣдохъ Слѣпч., Д X 41 ѣсомъ Охр. и ѣхомъ Слѣпч., Д X 47 приѩсѧ Охр. и приѩшѧ Слѣпч., Д XI 10 въѕнесѧ сѧ Охр. и въѕашѧ са Слѣпч., Д XII 16 оужасѧ сѧ Охр. и оужасошѧ Слѣпч., Д XIII 22 ѡбрѣтъ Охр. и обрѣтохъ Слѣпч., Д XV 10 въѕмогомъ Охр. и въѕмогохомъ Слѣпч., Д XVI 20 рѣшѧ Охр. и рекошѧ Слѣпч., Д XVI 23 въврѣгѧ Охр. и врѣгошѧ Слѣпч., Д XVII 19 вѣсѧ Охр. и ведошѧ Слѣпч., Д XX 9 въѕаса Охр. и въѕашѧ Слѣпч., Римл. XV 3 нападѫ Охр. и нападошѧ Слѣпч., Кр.[1] X 1 проидѫ Охр. и проидошѧ Слѣпч., Кр.[1] XV 3 приѩсъ Охр. и приѩхъ Слѣпч., Гал. V 24 распѧсѧ Охр. и распѧшѧ Слѣпч. Въ тѣхъ же немногихъ случаяхъ, когда Охр. Ап. отступаетъ отъ первоначальнаго перевода, и Слѣпч. Ап. слѣдуетъ за нимъ. Напр., Кр.[1] XIII 11 ѿврѣгохъ Охр. и отъврѣгохъ Слѣпч., Гал. I 17 въѕыдохъ въ об. сп., Тмѳ. [2]IV 7 съблюдохъ въ об. сп.

Схожія явленія наблюдаются и въ отношеніи другихъ лексикальныхъ особенностей обоихъ памятниковъ. И здѣсь Слѣпч. Ап. имѣетъ не мало общихъ съ Охр. архаизмовъ: ср. Д IX 2 сонъмищемъ Охр. и сънъмищемъ Слѣпч., Д IX 14 ѡбластъ Охр. и областъ Слѣпч., Д. X 43 свѣдѣтелъствоуѭтъ об. сп., Д X 48 етеры об. сп., Д XI 5 плащаницѫ об. сп., Д XI 20 етери об. сп., Д XXVI 18 ѿ ѡбласти непрѣѣзниныѧ Охр. и ѿ области непрїѣз... Слѣпч., Римл. IX 3 ѫжикамъ об. сп., Римл. XII 3 благодѣтиѧ Охр. и блгодѣтиѧ Слѣпч., Римл. XIII 10 искрънеемоу Охр. и искрънемоу Слѣпч., Римл. XV 6 инодшно Охр. и инодшьно Слѣпч., Кр.[1] I 14 токмо Охр. и тъкмо Слѣпч., Кр.[1] I 18 боуиство Охр. и боуиств Слѣпч., Кр.[1] III 10 архиѳектонъ Охр. и архитектонъ Слѣпч.,

Кр.[1] IV 18 етери въ об. сп., Кр.[1] IX 12 ѡвластн Охр. и областн Слѣпч., Кр.[1] XVI 17 исплъниша въ об. сп., Кр.[2] XVI 23 благодѣтъ въ об. сп., Кр.[2] XI 5 непъщоуж Охр. и непщоуж Слѣпч., Кр.[2] XI 32 етнарь Охр. и еѳнархъ Слѣпч., Кр.[2] XII 6 възнепъщоуетъ въ об. сп., Кол. II 8 философиеж въ об. сп., Кол. III 4 животъ въ об. сп., Кол. III 11 варварь въ об. сп., Гал. I 7 етери въ об. сп., Гал. VI 18 благодѣтъ въ об. сп., Тмѳ.[1] IV 1 етери въ об. сп., Евр. II 6 етеръ въ об. сп., Евр. VII 13 ѡлтаревн Охр. Ап. и олтаревн Слѣпч., Евр. VII 27 жрътвы Охр. и жрътвж Слѣпч., Евр. VIII 2 скини въ об. сп., Евр. VIII 5 скиниж въ об. сп., Евр. IX 3 катапеѳазмѣ Орх. и катапетазмѣ Слѣпч., Евр. X 13 оупканиа Охр. и оупованиа Слѣпч., Евр. X 25 етеромь Охр. и етеромъ Слѣпч., Евр. X 27 етеро въ об. сп., Евр. X 29 непъщевавъ Охр. и непщевавъ Слѣпч., Евр. XII 1 свѣдѣтелъ въ об. сп. Но въ то же время нерѣдки случаи, когда старое выраженіе Охр. Ап. въ Слѣпч. замѣняется новымъ. Ср. Д IX 10 етеръ Охр. при единъ Слѣпч., Д IX 19 етеры Охр. при нѣколикѡ Слѣпч., Д. IX 20 сънъмиштихъ Охр. при зборѣ Слѣпч., Д IX 24 ковъ Охр. при свѣтъ Слѣпч. Д X 1, спиры Охр. при множъства Слѣпч., Д X 23 етери Охр. при едини Слѣпч., Д XI 22 послаша Охр. при испоустиша Слѣпч., Д XI 26 снимати сѧ Охр. при събирати са Слѣпч., Д XIII 1 клеврѣтоу Охр. при дроугъ Слѣпч., Д XIII 5 сонъмищихъ Охр. при зборѣхъ Слѣпч., Д XIII 9 исплънъ Охр. при напълникъ Слѣпч., Римл. XIII 5 тъкмо Охр. при ѿнж Слѣпч., Кр.[1] XI 32 съ всѣмъ миромъ Охр. при съ миромъ Слѣпч., Кр.[1] XV 40 нѣскымъ Охр. при нѣснымъ Слѣпч., Кол. IV 14 балии Охр. при врачъ Слѣпч., Тмѳ.[1] I 15 весь миръ Охр. при миръ Слѣпч., Тмѳ.[1] III 16 къ всемъ мирѣ Охр. при мирѣ Слѣпч., Евр. IX 4 кивотъ Охр. при скрижалъ Слѣпч. и нѣк. др. Въ тѣхъ же сравнительно рѣдкихъ случаяхъ, когда Охр. измѣняетъ архаизмъ ради новаго выраженія, Слѣпч. обыкновенно рабски слѣдуетъ по стопамъ своего македонскаго товарища. Ср., напр., Д XX 16 замоудѣти въ об. сп., Римл. XIII 9 лъжи послоушьствоуеши въ об. сп., Кол. II 8 оучюю Охр. и оучоу Слѣпч., Гал. III 24 пѣстоунъ Охр. и казателъ Слѣпч., Еф. VI 12 подънѣснымъ въ об. сп., Тмѳ.[1] III 15 замоуждж въ об. сп., Евр. VII 16 послоушьствуетъ Охр. и въспослоушьствоуетъ Слѣпч., Евр. X 28 послоусѣхъ Охр. и послоусѣхъ Слѣпч. Конечно, встрѣчаются и такіе примѣры, когда старина находится на сторонѣ Слѣпч., но они значительно уступаютъ въ численности предыдущимъ. Ср. Д XI 5 етеръ Слѣпч. при единъ Охр., Д XIV 8 етеръ Слѣпч. при единъ Охр., Еф. II 11 рекоми акровоустиѣ Слѣпч. при рекомии крхеобрѣзании Охр., Тмѳ.[1] VI 12 свѣдѣтели Слѣпч. при послоухы Охр., Евр. IX 3 скини рекомаѣ Слѣпч. при рекома Охр.

Изъ этого сравнительнаго обзора варіантовъ Слѣпч. и Охр. Ап. читатель видитъ, что текстъ перваго менѣе консервативенъ, чѣмъ текстъ его Охр. собрата. Но будучи архаичнѣе Слѣпч. Ап. въ лексическомъ отношеніи, Охр. болѣе обнаруживаетъ новаторства въ графикѣ и употребленіи буквъ, какъ это мы доказали выше.

Переходя къ вопросу о внѣшней исправности обоихъ текстовъ, слѣдуетъ замѣтить, что оба они изобилуютъ значительнымъ числомъ всевозможныхъ описокъ. Погрѣшности Слѣпч. Ап. приведены нами выше на стр. XXV—XXVII, а ошибки Охр.— Кульбакинымъ въ §§ 192—194 его диссертаціи. Какъ можно было ожидать и раньше, описки въ обѣихъ рукописяхъ возникали самостоятельно, и потому тамъ,

гдѣ, напр., Слѣпч. Ап. даетъ ошибочное чтеніе, Охр. даетъ правильное и — наоборотъ Единственное исключеніе представляетъ описка исплънннѭ сѧ въ Охр. Д IX 17 (вм. исплънивши сѧ), повторяющаяся и въ Слѣпч. Ап. въ видѣ исплънившѧ сѧ. То обстоятельство, что въ послѣднемъ варіантѣ послѣ с стоитъ ѧ, а не ѫ, мѣшаетъ намъ присоединиться къ мнѣнію Кульбакина (§ 192), что въ исплънивъш сѫ Охр. Ап. первый ѫ написанъ подъ вліяніемъ слѣдующаго ѫ, но заставляетъ скорѣе думать, что оба варіанта возникли на почвѣ болѣе древнихъ апостольскихъ списковъ.

Нѣкоторые случаи порчи текста въ Охр. Ап. Кульбакинъ объясняетъ смѣшеніемъ глаголическихъ буквъ оригинала, но факты Слѣпч. Ап. этой гипотезы не подтверждаютъ. Такъ, напр., написаніе Римл. XII 3 прѣмѫждѣти сѧ (при Шиш. прѣмѫждрѣти сѧ) ὑπερφρονεῖν возникло, по его мнѣнію, подъ вліяніемъ глаголической лигатуры рѣ, похожей на лигатуру дѣ. Однако, варіантъ Слѣпч. Ап. прѣмѫдрѣти сѧ указываетъ на то, что и оригиналъ Охр. имѣлъ прѣмѫждрѣти (гдѣ ѣ отправляло функцію ѥ) и, слѣдовательно, писецъ Охр. Ап. лишь механически пропустилъ въ этомъ словѣ р. Такимъ образомъ, *прѣмѫждрѣти Охр. Ап. такъ относится къ прѣмѫдрѣти Слѣпч., какъ упоминаемое ниже самимъ Кульбакинымъ поѡщрение Шиш. къ поострение Слѣпч.

Огромный разрядъ описокъ въ Охр. Ап. относится, какъ показалъ Кульбакинъ (§ 194), къ категоріи слуховыхъ ошибокъ, „т.-е. писецъ замѣнилъ одни слова или сочетанія другими созвучными, но измѣняющими смыслъ чтенія“. Въ Слѣпч. Ап. такихъ описокъ, напротивъ, очень мало, и едва ли не всѣ случаи ограничиваются слѣдующими четырьмя: Кр.² VI 5 ꙁавѣдѣхъ (= въ бѣдахъ Охр.), Гал. V 8 прѣгрѣшение (= прѣпрѣние Шиш.), Крѳ.² II 17 чистоты (= истоты), Тмѳ.² IV 13 конца (= кожнцоу Шиш.). Впрочемъ, сличеніе неточностей этого рода въ Охр. Ап. съ варіантами Слѣпч. показываетъ, что, по крайней мѣрѣ, нѣкоторыя изъ нихъ могутъ представлять собой не описки, а ошибки перевода. Таково напр., написаніе Охр. Ап. въ въходѧщѫ вѣрѫ Гал. III 23 при хотѧщоую вѣроу Шиш. = εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν: варіантъ Слѣпч. Ап. градѫщѫ вѣрѫ можетъ быть основанъ на разночтеніи древняго перевода.

Изъ многочисленныхъ пропусковъ отдѣльныхъ словъ и цѣлыхъ фразъ, которые отмѣчены Кульбакинымъ (§ 195) въ Охр., Слѣпч. повторяетъ только одинъ: Кр.¹ XVI 19 єю αὐτῶν (ср. съ домашнею єю цр҃квию Шиш.).

Равнымъ образомъ, Слѣпч. Ап. даетъ правильныя чтенія на мѣстѣ тѣхъ неточностей Охр., „которыя, по словамъ Кульбакина (§ 196), не могутъ быть сведены къ категоріямъ простого искаженія или пропуска“. Лишь въ одномъ случаѣ оба апостольскихъ текста идутъ рука объ руку, — это въ чтеніи Кр.¹ IV 3. Ср. ѿ дне чл҃ка Охр. и отъ дьне чл҃вка Слѣпч. при болѣе правильномъ ѿ дн҃е чл҃чка Шиш. = ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας.

Изслѣдованіе Кульбакина (§ 198) показало, что Охр. Ап. содержитъ болѣе архаическій текстъ, чѣмъ Карп. Ап., лексикальные неологизмы котораго принуждаютъ нашего автора даже поставить вопросъ о систематической ревизіи древняго перевода, такъ ярко будто бы отразившейся въ послѣднемъ памятникѣ. При такихъ обстоятельствахъ, весьма интересно констатировать, что Слѣпч. Ап., при всей близости своего текста къ Охр., все же, въ достаточной степени прозрачно, обнаруживаетъ свою связь

съ Карп. Ап. Ср. Д IX 29 хотѣхѫ Слѣпч. и Карп. при начинахѫ Охр. *(= ἐπεχείρουν)*, Д XVI 19 на съборъ Слѣпч. и Карп. при на тръгъ Охр. *(= εἰς τὴν ἀγοράν)* и нѣк. др.

Впрочемъ, не только Карп. Ап., но и Шиш. и Христиноп. Апостолы, какъ показалъ Кульбакинъ (§ 200), отличаются отъ Охр. существенными редакціонными отличіями, ставящими всѣ три памятника въ самостоятельную и обособленную отъ послѣдняго группу. Въ настоящее время къ этой группѣ можно присоединить и Слѣпч. Ап., цѣлый рядъ варіантовъ котораго изумительнымъ образомъ совпадаетъ съ чтеніями упомянутой тріады рукописей. Ср.: Д VIII 40 и мимоходѧ благовѣствоваше сквозѣ градї и вьси Охр. Ап. = *καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας* при и мимоиды благовѣстъствоваше грады вьса Слѣпч., мимоиды благовѣствоваше вь градѣхь всѣхь Шиш., мимоидѣ благовѣстѣше градомь всѣмь Карп.; Д IX 2 боукувьна листвиѩ въ дамаскъ Охр. = *ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκόν* при кѫиги на листъ написаны въ дамаскъ Слѣпч., коуковь на листь написань Шиш., книгь на листь написань Хр., книгы на листь написаны Карп.; Д IX 17 рѫкѫ Охр. = *τὰς χεῖρας* при рѫцѣ Слѣпч., Шиш., Хр., Карп.; Д IX 36 благыхъ бесѣдъ Охр. = *ἀγαθῶν ἔργων* при благыхъ дѣлесъ Слѣпч., благыхъ дѣлъ Шиш., Хр., Карп.; Д X 3 агг҃ла бж҃ниѩ дошедъша Охр. = ...*εἰσελθόντα* при аг҃гла бж҃нѣ вьлѣзъша Слѣпч., — вьшедьша Шиш., Хр., Карп.; Д X 10 хотѧ Охр. = *ἤθελε* при хотѣ Слѣпч., Шиш., Карп.; Д X 37 по кр҃щении иѡанн Охр. при по кр҃щении еже проповѣда иоанъ Слѣпч., по крщении юже проповѣда иѡань Шиш.; Д XIII 2 юможе призъвахъ Охр. = *εἰς τὸ ἔργον, ὅ*... при на неже Слѣпч., Шиш., Хр., идеже Карп.; Д XIII 15 слово оутѣшениѩ гл҃ати Охр. = *λόγος παρακλήσεως λέγετε* при... гл҃ита Слѣпч., Хр., гл҃ита Карп.; Д XIII 17 и люди възнесе въшедъшѧ въ землѧ егупетьскѫѩ Охр. *καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν παροικίᾳ, ἐν Αἰγύπτῳ* при и лоуди възнесе въ обитании въ земи егюпетьстѣи Слѣпч., люди вьзнесе вь прѣшельствѣ ихъ вь землю Шиш., Хр.; Д XIV 11 въздвигнѫ Охр. *(= ἐπῆραν)* при въздвигѫ Слѣпч., вьздвигоу Шиш., въздвигоша Хр., Карп.; Д XVI 22 снидѫтъ сѧ народи Охр. при сънидє сѧ народъ Слѣпч., синдє сѧ народь Шиш., Хр., Карп.; Д XVIII 26 истое Охр. = *ἀκριβέστερον* при истѣє Слѣпч., Шиш., Хр., Карп.; Д XXVI 13 и сѫщѧ со мноѭ Охр. = *τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους* при идѫщѧѩ Слѣпч., идоущеѥ Шиш.; Гал. II 17 хотаще *(= ζητοῦντες)* Охр. при ищѫще Слѣпч., ищоуще Шиш., Хр., Карп.; Θесс.[2] II 1 мл҃а Охр. = *παρακαλοῦμεν* при мл҃мъ Слѣпч., молимь Шиш.; Тмѳ.[2] I 5 ѩже и въ тебѣ Охр. = *πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί* при извѣстъно же ми естъ: ѣкоже и въ тебѣ Слѣпч., извѣстно же ми ѩко и вь тебѣ Шиш.; Кр.[1] XIII 2 никоже ми полъзѫ Охр. при ничтоже нѣсъмъ Слѣпч., ничтоже есмь Карп., Шиш.

„Въ примѣрахъ этихъ, совершенно справедливо говоритъ Кульбакинъ (§ 200), замѣчаемъ болѣе свободный переводъ Охридскаго списка и бо́льшую зависимость отъ греч. оригинала чтеній Шиш., Хр. и Карп. Апостоловъ. На возможность пользованія при ревизіи инымъ греческимъ спискамъ указываетъ послѣдній изъ приведенныхъ примѣровъ: никоже ми полъзѫ; греч. *οὐδέν εἰμι* однихъ списковъ въ другихъ соотвѣтствуетъ *οὐδὲν ὠφελοῦμαι*. Такимъ образомъ, уже этотъ примѣръ показываетъ, что древнѣйшая редакція Воскресенскаго кроетъ въ себѣ довольно сложную исторію меѳодіевскаго перевода, что различія между Охр. текстомъ и другими списками древнѣйшей редакціи порою восходятъ къ различіямъ греческаго оригинала“.

Мысль Кульбакина, въ частности, особенно наглядно подтверждается чтеніемъ Д XIII 7 *σὺν τῷ Σεργίῳ Παύλῳ ἀνδρὶ συνετῷ,* которое въ Охр. Ап. переведено неточно: **съ антипатомъ сергемъ мѫжоу разоумъноу**, такъ же какъ и въ Карп.: **пакломь мѫжоу разоумъноу**. Между тѣмъ, уже Слѣпч. Ап. исправляетъ ошибку, хотя и въ очень свободной формѣ: **съ антипатомъ сергемъ: и пакломъ: съ мѫжъ съмысленъ оумомъ**. Подобнымъ образомъ, чтеніе Кр.[1] I 6 *τὸ μαρτύριον ἐβεβαιώθη* переводчикъ текста Охр. Ап., смѣшавъ *μαρτύριον* съ *μυστήριον*, перевелъ невѣрно: **таина... извѣстн сѧ**. Почти то же самое имѣемъ въ Шиш. и Карп. (**таина извѣстоуетъ**). Но уже Слѣпч. Ап. даетъ вѣрное чтеніе: **свѣдѣтелъство.... извѣстн сѧ**.*).

IV. Нѣсколько замѣчаній о календарѣ.

Календарю Слѣпченскаго Апостола посвятилъ нѣсколько строкъ архим. Сергій въ своемъ капитальномъ трудѣ „Полный мѣсяцесловъ Востока“[2] (Влад. 1901 г.), т. I, гдѣ на стран. 127—128 онъ говоритъ слѣдующее: „Въ мѣсяцесловѣ не достаетъ іюля и августа мѣсяца и второй половины іюня. Содержитъ памяти не на всѣ дни мѣсяцевъ, но на большую часть. Памяти въ немъ большею частью извѣстнѣйшія и болѣе по одной памяти на день. Гдѣ расходится съ общепринятымъ мѣсяцесловомъ, тамъ сходится съ охридскимъ, мстиславовымъ, академическимъ, папіанскимъ. Особенностей имѣетъ мало. Новыхъ неизвѣстныхъ памятей въ немъ нѣтъ. Есть перенесенія памятей на другіе дни, ему только свойственныя: муч. Романа 26 сент. (вмѣсто 25 по Остр. и Охр.), Каллистрата и друж. 28 сент. вмѣсто 27. Въ немъ слав. святыхъ нѣтъ ни Кирилла, ни Меѳодія, ни другихъ. Послѣдняя по времени памяти есть празднованіе міасинской Богородицѣ 1 сент. (864 г.)“.

ЗАКЛЮЧЕНІЕ.

Вопросъ о происхожденіи памятника.

Въ предшествующемъ изложеніи мы старались съ возможно бо́льшею подробностью выяснить характерныя особенности языка и лексики Слѣпченскаго Апостола. Попробуемъ теперь, на основаніи собраннаго матеріала, опредѣлить, хотя бы приблизительно, мѣсто написанія нашей рукописи.

Такъ какъ послѣдняя не имѣетъ никакой ни хронологической, ни географической даты, то единственнымъ средствомъ для опредѣленія діалектологической среды писца

---

*) Болѣе подробно съ лексическими варіантами Слѣпч. Апостола можно ознакомиться по критическимъ изданіямъ древне-славянскаго апостольскаго текста архим. Амфилохія: Древле-славянскій Карпинскій Апостолъ VIII в., т. I—III, М. 1886 и Воскресенскаго Древній славянскій Апостолъ. Посланія св. апостола Павла. Вып. I—V, Сергіевъ Посадъ, 1892—1908. Ср. также его Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879.

Слѣпч. Ап. является сравненіе особенностей его языка съ тѣми рукописями, діалектическое происхожденіе которыхъ уже установлено. Сюда относятся, напр., Бол. Пс. и Охр. Ап., которые, какъ это окончательно доказали изслѣдованія Щепкина и Кульбакина, были написаны въ области юго-западнаго (Охридскаго) македонскаго нарѣчія. Если теперь мы сравнимъ характерныя діалектическія черты языка обоихъ памятниковъ съ лингвистическими особенностями Слѣпч., то увидимъ между тѣми и другими цѣлый рядъ такихъ существенныхъ отличій, которыя совершенно исключаютъ мысль объ единствѣ происхожденія всѣхъ трехъ кодексовъ. Такъ

1°. Въ то время какъ оба македонскихъ памятника вокализируютъ ъ въ о въ закрытомъ слогѣ, Слѣпч. Ап. оставляетъ его большей частью безъ измѣненія.

2°. Въ то время оба македонскихъ памятника, въ громадномъ большинствѣ случаевъ, выпускаютъ ь въ открытыхъ слогахъ мѣст. кьсь, Слѣпч. Ап. съ изумительной послѣдовательностью удерживаетъ глухой именно въ этой группѣ согласныхъ.

3°. Въ то время какъ оба македонскихъ памятника знаютъ достовѣрные случаи перехода носовыхъ звуковъ въ чистые, въ Слѣпч. Ап. нельзя указать *почти ни одного несомнѣннаго* примѣра въ этомъ родѣ.

4°. Въ то время какъ въ обоихъ македонскихъ памятникахъ преобладаетъ написаніе вънѫтр-, въ Слѣпч., наоборотъ, господствуетъ вънатр-.

5°. Въ то время какъ въ обоихъ македонскихъ памятникахъ звукъ ц звучалъ мягко, въ Слѣпч. Ап. онъ звучалъ если не совершенно твердо, то, во всякомъ случаѣ, полумягко.

6°. Въ то время какъ оба македонскихъ памятника употребляютъ этимологическое ꙗ очень часто, въ Слѣпч. Ап. оно почти всюду замѣнено посредствомъ ѣ.

7°. Въ то время какъ оба македонскихъ памятника знаютъ l epentheticum въ весьма значительномъ числѣ случаевъ, Слѣпч. Ап. систематически его избѣгаетъ.

8°. Въ то время какъ оба македонскихъ памятника очень часто употребляютъ окончаніе въ 1 л. мн. ч. наст. вр. — мє, Слѣпч. Ап. не знаетъ его совсѣмъ.

9°. Въ то время какъ обоимъ македонскимъ памятникамъ совершенно неизвѣстны нарѣчія типа тъдга, Слѣпч. употребляетъ ихъ весьма часто.

Изъ перечисленныхъ діалектическихъ примѣтъ три (№№ 1, 2, 4), какъ мы отмѣчали уже выше (стр. XXX, LVII), несомнѣнно указываютъ на восточно-болгарское происхожденіе писца нашей рукописи. Но и остальные признаки скорѣе подтверждаютъ то же наблюденіе, чѣмъ опровергаютъ. Такъ, отсутствіе въ Слѣпч. Ап. достовѣрныхъ примѣровъ перехода носовыхъ звуковъ въ чистые (№ 3) можетъ находиться въ связи съ отмѣченной Щепкинымъ большей устойчивостью назализма въ говорахъ Восточной Болгаріи (Бол. Пс. 158). Почти исключительное употребленіе ѣ на мѣстѣ ꙗ (№ 6) указываетъ на то, что оба звука произносились почти тождественно, — опять черта, скорѣе восточно-болгарская, чѣмъ западно-болгарская. Малая распространенность l epentheticum въ Слѣпч. Ап. (№ 7), быть можетъ, объясняется большей удаленностью его говора отъ сербскаго вліянія, чего, напротивъ, нельзя сказать про зап.-мак. говоръ Бол. Пс. и Охр. Ап. Если не случайно такой несомнѣнно восточно-болгарскій памятникъ, какъ Тырн. Ев., совсѣмъ не знаетъ окончанія -мє въ 1 л. наст. вр. глаголовъ,

употребляя, подобно Слѣпч. Ап., окончаніе -мы только въ глаголахъ извѣстной категоріи (стр. LXXXIII), то число восточно-болгарскихъ особенностей въ нашемъ памятникѣ можно было бы увеличить еще одной (№ 8); во всякомъ случаѣ, не даромъ такой тонкій знатокъ болгарскихъ говоровъ, какъ Цоневъ (Отзывъ 42), считаетъ формы типа стоимє македонизмами. Только 5-я и 9-я черты не находятъ себѣ прямого подтвержденія въ восточно-болгарскомъ нарѣчіи: послѣдняя потому, что нарѣчія типа тъдга извѣстны и такимъ македонскимъ рукописямъ, какъ Добром. Ев., Мак. Ап., Хлуд. Тр., а первая потому, что консервативное употребленіе носовыхъ звуковъ послѣ ц совершенно чуждо главному представителю восточно-болгарскихъ говоровъ — Тырн. Ев.

Но если даже признать нейтральность значенія обоихъ послѣднихъ признаковъ, все же они нисколько не мѣняютъ общей восточно-болгарской картины языка Слѣпч. Ап., которая своею яркостью и выпуклостью нисколько не уступаетъ въ этомъ отношеніи македонскому типу Добром. Ев. И какъ послѣднее нѣтъ возможности пріурочить къ какому-нибудь опредѣленному македонскому нарѣчію, — въ этомъ отношеніи оно представляетъ полную противоположность Бол. Пс. и Охр. Ап., — такъ Слѣпч. не содержитъ въ себѣ никакихъ признаковъ, по которымъ можно было бы болѣе точно опредѣлить его діалектическое происхожденіе: мы не можемъ даже сказать съ увѣренностью, былъ ли онъ написанъ въ области сѣверо-восточныхъ или юго-восточныхъ болгарскихъ говоровъ. Судя по консервативному употребленію носовыхъ звуковъ послѣ ц, можно было бы думать, что говоръ Слѣпч. Ап. относится къ той группѣ діалектовъ, которая представлена Боянск. Ев., и это тѣмъ болѣе, что, какъ намъ приходилось уже не разъ указывать, существуетъ цѣлый рядъ другихъ общихъ особенностей въ языкѣ обоихъ памятниковъ. Но, съ другой стороны, частое употребленіе въ послѣдней рукописи знака ѥ и отсутствіе въ ней нарѣчій типа тъдга за ставляютъ насъ отнестись къ такому предположенію съ большой осторожностью.

Что касается до отношенія Слѣпч. Ап. къ Добрѣйш. Ев., то уже консервативное употребленіе носовыхъ звуковъ въ послѣдней рукописи ставитъ между обоими памятниками непереходимую грань.

Съ нашимъ выводомъ о діалектическомъ происхожденіи Слѣпч. Ап. вполнѣ совпадаетъ и результатъ анализа его лексикальнаго состава: какъ мы видѣли выше, текстъ Слѣпч. Ап. обнаруживаетъ въ себѣ цѣлый рядъ исправленій сравнительно съ болѣе древнимъ кирилло-меѳодіевскимъ переводомъ. Эти исправленія естественнѣе всего пріурочить къ тому времени и къ тому лицу, съ именемъ котораго связана систематическая ревизія славянскаго перевода Св. Писанія вообще. Я разумѣю здѣсь именно болгарскаго царя Симеона, въ царствованіе котораго, какъ это доказали работы лучшихъ изслѣдователей состава славянскаго перевода Св. Писанія: Ягича, Евсѣева, Михайлова, Погорѣлова и др., былъ произведенъ громадный трудъ провѣрки славянскихъ текстовъ съ ихъ греческими оригиналами. Слѣдовательно, *главная часть Слѣпченскаго Апостола можетъ быть названа не только по языку, но и по составу восточно-болгарской par excellence.*

Что касается до второй части нашей рукописи, то какъ ни незначителенъ ея объемъ сравнительно съ главной, все же въ языкѣ ея сохранились признаки, ука-

зывающіе, что она возникла въ другой діалектической средѣ, чѣмъ эта послѣдняя. Именно:

1) Вставочная часть рукописи сохранила нѣкоторые слабые слѣды вокализаціи глухихъ въ закрытыхъ слогахъ, чего, наоборотъ, въ главной не наблюдается (стр. XXX).

2) Во вставочной части глухой звукъ сравнительно чаще выпадаетъ въ открытыхъ слогахъ группы кьс- (а также и нѣкоторыхъ другихъ), чѣмъ въ главной (стр. LIX).

3) Вставочная часть знаетъ нѣсколько примѣровъ замѣны ѫ, ѭ звуками а, ꙗ,— главная часть ни одного *вполнѣ* достовѣрнаго (стр. LXI—LXII).

4) Вставочная часть довольно строго различаетъ звуки ѣ и ꙗ, — главная часть послѣдняго звука не знаетъ почти совсѣмъ (стр. LXVII).

5) Зіяніе во вставочной части наблюдается гораздо рѣже, чѣмъ въ главной (стр. LXIX). Наоборотъ,

6) Сохраненіе l epentheticі во вставочной части гораздо болѣе послѣдовательно, чѣмъ въ главной (стр. LXXV).

7) Вставочная часть совсѣмъ не знаетъ нарѣчій типа кодга, тодга и т. п., тогда какъ главная употребляетъ ихъ очень часто (стр. LXXXIV).

Изъ этихъ семи діалектическихъ примѣтъ второй части Слѣпч. Ап. только 3-я и 7-я незнакомы обѣимъ македонскимъ рукописямъ: Бол. Пс. и Охр. Ап., но зато онѣ извѣстны третьему и древнѣйшему македонскому тексту — Добром. Ев. (Jagić 9, 25). Такимъ образомъ, всѣ признаки, взятые въ совокупности, указываютъ какъ будто на македонское происхожденіе писца второй части рукописи. А если такъ, то позволительно построить гипотезу, что она была вшита въ кодексъ Слѣпченскаго Апостола уже послѣ того, какъ онъ изъ восточной Болгаріи былъ перенесенъ въ тотъ македонскій монастырь, по имени котораго онъ получилъ впослѣдствіи свое названіе: по всей вѣроятности, рукопись съ самаго начала имѣла большую лакуну между лл. 6 (С) и 102 и, для заполненія ея, кто-то изъ монастырской братіи вшилъ недостающій отрывокъ изъ другой рукописи, если только не списалъ его самъ съ другого текста.

ТЕКСТЪ.

Главная часть л. 1 Дѣянія V. [9] . . се ногы пог . . . .
и та изнес . . . . [10] . .
гоу его изд. . . . .
обрѣт . . . .
бошѫ . . . .
[11] . . ни . . . вьсе ц . . . .
·⁝· шѫ . ихъ: . . . .
·⁝· братоу гноу: . . . .
·⁝· ученикъ приѫтъ . . . .
·⁝· ѣко мкъ имы . . . .
·⁝· новение : ѣко бж . . . .
·⁝· ѣко нерей молих . . . .
·⁝· Про дневенъ бъ въ . . . .
·⁝· Въ црквахъ блгит. . . . .

ѡ дѣа ·⁝· стх ап . . . .

[21] Въ оны дни слышав . . . .
дѫ въ . . . . и оуча . . . .
ерей . . . . ним . . . .
и в. . . . .
сла . . . .
[22] слоуг . . . .
въ тьм . . . .
вѣдашѫ. . . . .
[23] . тьмниц . . . .
дьина : и ст . . . .
л. 1v. . . . . обрѣтохомъ
. . . . [24] . . шахѫ слове
. . . . вьни : и архг
. . . . свѫде
. . . . [25] ери по . дашѫ
. . . . же вьс . исте

. . . . .въ цркв . . сто
. . . . : [26] тогда шедъ
. . . . .ами : приведе ж
. . . . .ѣхѫ бо са люди :
. . . . ъ побиѫтъ ихъ :
. . . . [27] . . въ сънмище : въпр
. . . . гла : [28] не запрѣщение
. . . . тихъ вамъ : не оучи
. . . . мъ : и се испълнисте
. . . . .немъ в . мъ :
. . . . .ане . . ъ мѫ
. . . . [29] пет . . и рѣ
. . . . аче
. . . . [30] . . шихъ
. . . . те рѫка
. . . . ѣ [31] сего бъ :
. . . . .ницеѫ сво
. . . . .дви : и оданїе
л. 2. грѣхомъ : [32] сим . . . .
дѣтеле : и гл. . . . .
егоже дас . . . .

нѐ ⁝ г ⁝ . . . .

и проуи . . . .
Благ . . . . . з. . . . .
гла:· з . . . е хва . . . .
·х· Въспоите гви пѣ . . . .

ѡ дѣании · стх . . . .

VI. [1] Въ оны дьни : оумнож . . . .
бысть ръпътъ елин. . . . .
ѣко прѣзърними бѣхѫ . . . .

покъсадьневнъıѧ даѫ . . . .
[2] . . ше же дванадесатем . . . .
никъ : рекошѧ : не въ г . . . .
мъ : оставъше слово б . . . .
трапеȥамъ : [3] иȥб . . . .
седьмъ мѫжъ : . . . .
лъствованъ : исп . . . .
мѫдрости : ѩже . . . .
трѣбованием . . . .
[4] . . литвѣ : и слоужъ . . . .
ваемъ : [5] и годѣ быс . . . .
въсѣмъ множъс . . . .
же стефана : плъи . . . .
л. 2v. . . . . и никонора : и тї
. . . . лѫ : пришелъ
. . . . [6] . . оставишѧ
. . . . въȥложи
. . . . [7] . . . . астѣше
. . . . ей . . . въ ерсл
. . . . род . . . . . енскъ
. . . . ѣры :· а . . . г ⁝ гл҃ ⁝ а҃ ⁝
. . . . въса кротости его : —
. . . . е са праведьни о г҃н : —

. . . . ѿ дѣанї ⁝ стх · ап҃л ⁝

. . . . [8] . . тефанъ сы исплънъ дх҃а
. . . . корѣше ȥнамениѣ и чю
. . . . въ лоудехъ : [9] въсташѧ же е
. . . . на рекомаго ливертинъ
. . . . ненска : и алеȥанъдръ
. . . . киликиѩ и асиѩ : стаȥа
. . . . аномъ : [10] и не можахѫ
. . . . ротивѫстати : про
. . . . сти : и дхоу имъже
. . . . [11] . . тишѧ : мѫжѧ глщ҃е :
. . . . и глщ҃а : гл҃ы хоульны
. . . . б҃а : [12] съгнашѧ же лоудї
. . . . жьникы : и нападъ
. . . . и : и приведошѧ на
л. 3. [13] поставишѧ же и свѣдела мѫжѧ глщ . . . :
чл҃вкъ съ не прѣстаетъ : гл҃ы хоульны . . . . .

гл҃а : ѡ мѣстѣ ст҃ѣмъ : и о ȥаконѣ : [14] сл . . .
хомъ бо и глщ҃а : ѣко ї҃с наȥарен : съ
разор .
тъ. мѣсто се : и иȥмѣнитъ обычаѩ : ѩже
прѣдастъ намъ моиси : [15] и въȥрѣвъ
ше на нь въси сѣдащеи въ сънмѣ : и вї
VII. дѣшѧ лице емоу : ѣко лице аг҃лоу : [1] рече
же архиереи : аще си тако сѫтъ : [2] онъ же
рече мѫжи и братиѣ : и оц҃и слышите
б҃ъ славы ѣви са оц҃оу нашемоу аврамоу
сѫщоу междѫ рѣкама : прѣжде даже
не въсели са въ харанъ : [3] и рече емоу иȥы
ди отъ ȥемла своеѩ и отъ рода твоего :
и прииди въ ȥема : въ наже ти покажѫ :
[4] тогда иȥыде ѿ ȥема халденскыѩ : и
въсели са въ харанъ : и отътѫдоу по
оумрътии оц҃а своего : прѣсели са въ ȥе
ма сиѫ : въ неиже вы ни҃нѣ живете : [5] и не
дастъ емоу достоѣниѣ на не ни стопы
ноȥѣ : [47] соломонъ же съȥда емоу храмъ :
[48] нѫ вышнии не въ рѫкотворенахъ
црк҃вахъ живетъ : ѣкоже прр҃къ гл҃етъ :
[49] небо прѣстолъ мнѣ : а ȥемѣ подьно
жие ногама моима : кы храмъ съȥї
л. 4. ждете ми гл҃етъ г҃ъ : или кое мѣсто по
коищоу моемоу : [50] не рѫка ли моѣ сътвѣ
ри въсѣ си [51] отажькыи выѩ : и необрѣȥа
нии срц҃ы : и оушесы своими : вы присн҃
дхоу ст҃моу противите са : ѣко и оц҃и ваші
тако и вы : [52] кого ѿ прр҃къ не оубишѧ оци
ваши : и иȥгнашѧ : прорекшихъ : о пришъ
ствии праведьнаго : емоуже вы ни҃нѣ : прѣ
дателе : и оубиица бысте : [53] иже приѩсте
ȥаконъ въ повелѣнии аг҃ломъ : и не съна
бѫдесте : [54] слышѧще же си : распыхахѫ са
срц҃ы своими : и скрежещахѫ ȥѫбы на
нь : [55] стефанъ же сы исплънъ дх҃а ст҃а : въ
ȥрѣвъ на небо : видѣ славѫ бж҃иѭ : ис҃а :
стоѩща одеснѫѭ б҃а : и рече се виждѫ не
бс҃а отъвръста : и сн҃а чл҃вча стоѩща оде
снѫѭ б҃а : [56] въскликнѫвъше же гласомъ :
великомъ : ȥатъкошѧ оуши свои : и оу

стръмнш҄ѧ сѧ иноди҃ьно на нь : 57 и изве
дъше и кънѣ из҄ъ града : каменнемъ
побиваах҄ѧ и : и свѣдѣтеле положиш҄ѧ рї
з҄ы своѩ : при ногоу юноши етероу : нари
цаѭщоусѧ саоулоу : 58 и каменнемъ поби
ваах҄ѧ стефана : молѣше же сѧ гл҃ѧ : г҃и
і҃с х҃е приими дх҃ъ мои : 59 и прѣклонь колѣнѣ
възъпи гласомъ велиемъ : г҃и не поста
л. 4v. ви имъ грѣха сего : и си рекъ оуспе :· :

·:· в вт҃р : г҃ : не҃ : ѡ дѣані : стх : ап҃л :

VIII. 5 Въ оны дьни филипъ съшедъ въ гра҃
самарѣнъскы : проповѣдаше имъ
х҃а : 6 вънимах҄ѧ же народи : гл҃емаѣ ѿ
филипа : инод҃шьно слышѧще : и вида
ще знамениа : ѣже творѣше : 7 много
мъ бо имаѭщемъ дх҃ы неуисты : въ
пиѭще гласомъ велиемъ исходѣ
х҄ѧ : 8 мнози же ославени и хроми ицѣ
лѣш҄ѧ : 9 и бысть радость велиѣ въ гра
дѣ томъ : мѫжь же етеръ именемъ сї
монъ : прѣжде бѣ въ градѣ корениѣ
дивы твора : ѩзыкоу самарѣнъскꙋ :
гл҃ѧ быти етера себе велиѣ : 10 емоуже
вънимах҄ѧ вьси ѿ мала до велика
гл҃ще : се есть сила б҃жиѣ великаѣ : 11 въ
нимаах҄ѧ же емоу : зане многа лѣта
вълъхвоу҄ѧ дивы творѣше имъ : 12 егда
же вѣроваш҄ѧ филипови бл҃говѣстꙋ
ѭщоу : ѣже о цар҄ьствии б҃жи : и о имені
іс҃хвѣ : кр҃щаах҄ѧ сѧ мѫже и жены :
13 симонъ же и тъ вѣровавъ и кр҃стилъ
сѧ бѣ : и прѣбываѩ оу филипа : вида
же силы велиѩ : и знамениѣ бываѭща
л. 5. дивлѣше сѧ : 14 слышавъше же ап҃ли иже
въ ерсл҃имѣ : ѣко приѩть самареа сло
во б҃жие : послаш҄ѧ къ нимъ петра иоа҃ :
15 ѣже съшедъша молиста сѧ о нихъ :
ѣко да примѫть дх҃ъ ст҃ы 16 не оу бо бѣ ні
на единогоже ихъ нападъ : нъ тъкмо
кр҃щени бѣх҄ѧ въ имѧ г҃а іс҃а : 17 тогда въ
зложиста рѫкы на нѧ : и приѩш҄ѧ дх҃ъ ст҃ы

·:· в ср҃ : г҃ : не҃ : ѡ дѣані : ст҃х :
ап҃лъ :

18 Въ оны дьни видѣвъ симонъ : ѣко
възлаганиемъ рѫкъ ап҃лскыхъ :
даеть сѧ дх҃ъ ст҃ы : принесе имъ сребр҃
19 гл҃ѧ : дадите и мьнѣ област сиѭ :
да на негоже аще възложѫ рѫцѣ при
меть дх҃ъ ст҃ъ : петръ же рече къ не
моу : 20 сребро твое : с тобоѭ да бѫдет
въ погыбѣль : ѣко даръ б҃жи непщева
сребромъ стѧжати : 21 нѣсть ти части
ни жрѣбиѣ въ словеси семъ : ср҃це бо
твое нѣсть право прѣдъ б҃гомъ : 22 по
каи сѧ оубо о зълобѣ своеи : и моли сѧ
г҃би : аще оубо ѿдасть ти сѧ : помышле
ние ср҃ца твоего : 23 въ жлъчь бо горести
и въ свѧзѣ неправедьнѣ виждѫ тѧ
сѫща : 24 отъвѣщавъ же симонъ рече :
молите сѧ вы къ г҃оу о мьнѣ : ѣко да
л. 5v. ничтоже приде҃ть на мѧ : ѣже гл҃асте :
25 она же оубо засвѣдѣтельствовавша :
и гл҃авъша слово г҃не : възъвратиста
сѧ въ ер҃слимъ : многы же вьси сама
рѣнъскы : бл҃говѣстъствоваста : : — : —

:· в че : г҃ · не҃ : о дѣа҃ : ст҃х · ап҃л :
чте :

26 Въ оны дьни агг҃лъ г҃нь рече къ филипꙋ
гл҃ѧ : въставъ иди къ полоудьне : на пѫ
ть съходѧщи : ѿ ер҃слма въ газѫ : тъ е
сть поусть : 27 и въставъ поиде : и се мѫ
жь моуринъ каженикъ : сильнъ каи
дакии : царици моуромъ : ѣже бѣ надъ
вьсеѭ газоѭ : иже приде поклонити
сѧ въ ер҃слмъ : 28 бѣ же възвращаѩсѧ :
и ѣздѧ на колесници своеи : и чьтѣ
ше пр҃рчьство исаино : 29 рече же дх҃ъ фи
липови : пристѫпи : и прибли҄жи сѧ къ
колесници сеи : 30 и притекъ филипъ
слыша и чьтѫща : пр҃рчьство : и рече ра·

ꙁоумѣеши ли оубо еже чьтеши : [31] онъ же
рече како ѹбо могѫ : аще не кто наста
витъ мѧ : оумоли же филипа : вьꙁлѣ
сти и сѣсти съ нимъ : [32] слово же кни
жьное еже чьтѣше се бѣ : Ꙗко овьча
на ꙁаколение веденъ быстъ : и ꙗко
агнецъ прѣмо стригѫщомоу беꙁъ
л. 6. гласенъ : тако не ѿвръꙁаетъ оустъ
своихъ : [33] въ смѣрении своемъ : сѫдъ его
вьꙁѧтъ сѧ : а родъ его кто исповѣстъ :
ꙗко вьꙁемлетъ сѧ : отъ ꙁемѧ живо
тъ его : [34] отъвѣщавъ же каженикъ :
филипови рече : молѧ тѧ о чесомъ про
рокъ глетъ се : себе ли ради : или о ни
мъ етерѣ : [35] отъврьꙁъ же филипъ оуста :
своѣ : и начьнъ отъ книгъ сихъ бла
говѣствоваше емоу іса : [36] и ꙗкоже
идѣста по пѫти : приидоста на ете
рѫ водѫ : и рече каженикъ : се вода
что вьꙁьбранѣетъ ми крстити сѧ :
[37] рече же емоу : аще вѣроуеши ѿ вьсег
срдца своего лѣтъ ти естъ : отъвѣща
въ же рече : вѣроуѫ сна бжиѣ : быті
іс ха : [38] и повелѣ стати колесници :
и сълѣꙁоста оба въ водѫ : филипъ
же и каженикъ : и крсти и : [39] и егда же
вьꙁидоста ѿ воды : дхъ стъ наде
на каженика : агглъ же гнь : вьсхыті
филипа : и не видѣ его к томоу каже
никъ : и идѣше въ пѫтъ свои радоуѧ сѧ :

в па : г : нѐ : · : · о дѣа : стх · апл :

7. [40] Въ оны дни филипъ обрѣте сѧ въ
гаꙁотѣ : и мимоиды благовѣсть
ствоваше грады вьсѧ : донъдеже
IX. приити емоу быстъ въ кесарнѫ : [1] саоу
лъ же и еще дыхаѫ гнѣвомъ : и оуби
ствомъ : на оученикы гна : припа
дъ къ архиереови [2] проси оу него : кѹ
кви на листъ написаны : въ дама
скъ : къ сънъмищемъ : да аще которы
ѫ обраще на пѫти : мѫжѧ и жены : съ
вѧꙁаны приведетъ ѫ въ ерслмъ : [3] въ
негда же емоу быстъ : приближиті
сѧ въ дамаскъ : вънеꙁаапѫ обли
ста и свѣтъ отъ нбсе : [4] и падъ на ꙁе
ми : слышѣ гласъ глѭщъ емоу : саоу
ле савле что мѧ гониши : [5] рече же кто
ты еси ги : гъ же рече : аꙁъ есмъ іс :
егоже ты гониши : [6] нѫ въстани и въ
ниди въ градъ : и тоу речетъ ти сѧ :
что ти подобаетъ творити : [7] а мѫ
жи градѫщеи съ нимъ : стоѣхѫ ди
вѧщесѧ : слышѫще оубо гласъ : и ни
кого видѧще : [8] въставъ же саоулъ
отъ ꙁемѧ : отъврьстама оуима
его : инедниногоже видѣше : ꙁа рѫкѫ
л. 7v. же емъше вѣсѧ и въ дамаскъ : [9] и бѣ трі
дьни не видѧ : ни ѣды ни пиѫ : [10] бѣ же
единъ оученикъ въ дамасцѣ : имене
мъ ананиѣ : и рече къ немоу гъ къ снѣ :
ананіе : онъ же рече се аꙁъ ги : [11] гъ же къ
немѹ : въставъ иди на стьгны : нари
цаѫщѫѧсѧ правыѫ : и вьꙁыщи въ до
моу иоудовѣ : савла именемъ тарсѣа :
се бо молитъ сѧ : [12] и видѣ въ снѣ : мѫжа
именемъ ананиѫ : вьшедъша и въ
ꙁложьша на нь рѫкѫ : ꙗко да проꙁъ
ритъ : [13] отвѣщавъ же ананиѣ : ги слы
шахъ отъ многъ о мѫжи семъ : ели
ко ꙁло створи стымъ твоимъ : въ е
рслмѣ : [14] и ꙁде иматъ областъ отъ ар
хиереи сваꙁати вьсѧ : иже нарица
ѭтъ имѧ твое : [15] рече же къ немоу гъ :
иди ꙗко съсѫдъ иꙁбранъ ми естъ съ :
понести имѧ мое прѣдъ ѧꙁыкы
же и црн : и снми иꙁдрлевы : [16] аꙁъ бо съ
кажѫ емоу о имени моемъ прияти :
[17] иде же ананиѣ и вьниде въ храми
нѫ : и вьꙁложи на нь рѫцѣ : и рече сав
ле братре гъ посла мѧ : іс ꙗвлеи ти
сѧ на пѫти : по немоуже градѣше :
л. 8. ꙗко да проꙁьриши : и исплъниши сѧ

дх҃а ст҃а : 18 и абие ѿпадж ѿ оуоі его : ѣко и
чешоуж : и прозърѣ же абие : и въставъ
кр҇сти са : 19 и приемъ брашно оукрѣпи са :—

·:· сж҃бо҃ : г҃ : ѿ дѣани ст҃х : ап҃л :—

19 Въ оны дьни бысть саоулъ съ оученї
кы : иже въ дамасцѣ : дьни нѣколик҇ :
20 и абие въ ꙁборѣ проповѣдашж г҃а іс҃а :
ѣко съ есть сн҃ъ бж҃и : 21 чоуждахж же са къ
си слышжщии : и гл҃ахж не съ ли есть ра
ꙁъдроушивы въ ѥр҇слмѣ : нарицающа
има се : и само на то приде : да ж свѧ
ны ведѣ҇ къ старѣишинамъ иереи
скымъ : 22 саоулъ же паче крѣпѣаше : и съ
мжщааше иоудеж живжщжа въ дама
сцѣ : сказаж ѣко съ есть х҃с : 23 и ѣко скон
чашж са денне мноꙁи : свѣщашж иоуде
и оубити : 24 раꙁоумно же бысть саоулоу
свѣтъ ихъ : стрѣжахж же врата дн҃ь и
ношть : и да бишж и оубили : 25 поемъше
же оученици ношиж поустишж и иꙁъ
града : съвѣсивъше въ кошери : 26 прише
дъ же саоулъ въ ѥр҇салмъ : покоушаше са
примѣсити са оученицѣхъ : и вьси б҇
ѣхж са его : невѣроужще ѣко оученикъ
есть : 27 варнава же поемъ приведе и къ
л. 8ᵛ. ап҃ломъ исповѣда имъ : како на пжти
видѣ г҃а : и ѣко гл҃а емоу : и како въ да
масцѣ дръꙁнж о имени іс҇вѣ : 28 и бѣше
съ ними въхода въ ѥр҇слмъ : и дръꙁаж
о имени г҃а іс х҃а : 29 гл҃ше же и съвъпрашаше
са съ елины : они же хотѣхж и оубити :
30 раꙁоумѣвъше же братиѣ отъведошж и
въ кесарнж : и отъпоустишж въ таръсъ
31 ц҃ркви же оубо въ всеи иудеи : и галилеи
и самарии : имѣхж миръ : въꙁиждждае
мы . и ходаще въ страсѣ г҃ни : и тѣше
ниемъ ст҃го дх҃а множашж са : — : :

не҇ : д҃ · ·:· о дѣа҇ ст҃хъ ап҃лъ :

32 Въ оны дьни бысть петроу проходащю
въсждѣ : и сънити къ ст҃мъ живжщии
мъ въ лудѣ · 33 обрѣте же то члвка етера
енеа именемъ : ѿ : н҃ : лѣ҇ · лежжща въ ле
жи : и съ бѣше раслабенъ : 34 и рече—моу
петръ : енее ицѣлѣетъ та іс҃ х҃съ : и въ
стани постели себѣ : и абие въста :
35 и видѣшж вьси живжщии въ лоу
дѣ : и въ саронѣ : и обратишж са къ
г҃вн : 36 въ иопи же бѣ нѣкаа вдовица
именемъ тавита : ѣже сказаемаа
нарицаетъ са сръна : си же бѣ плъна
благыхъ дѣлесъ : и м҇лсти же творѣше
л. 9. 37 бысть же въ дьни оны : болѣвъши еи
оумрѣти : омывъше же ж положишж на
въсходьници : 38 блиꙁъ же сжщи лудѣ ио
пи : и оученици слышавъше : ѣко петрь
есть въ неи : постишж къ немоу мола
ще и : не облѣнити са прити до нихъ : 39 въ
ставъ же петръ приде съ ними : егоже
пришедъша въꙁведошж на въсходьнї
цж : и сташж прѣдъ нимъ вьса вдовица :
плачащеса : и показажще : срачица : и ри
ꙁы : еликоже творѣше съ ними сжщи сръ
на : 40 иꙁъгнавъ же вънъ вьса петръ : и прѣ
клонъ колѣнѣ м҇лса : и обращьса къ тѣлу
рече : тавито въстани : она же отъвръꙁе
оуи свои : и видѣвши петра въꙁведе са :
41 простеръ же ржкж въстави ж живж : 42 оувѣ
дѣно же се бысть по вьсеи иопии : и мн҇
ꙁи вѣроваша въ г҃оу : ·:· ·:· : —

·:· в по҇ : д҃ не҇ : о дѣа҇ : ст҃х : ап҃л :

X. 1 Въ оны дьни : мжжъ етеръ бѣ въ кесари :
именемъ корнилъ : сътьникъ о҇ мно
жъства копиьска : нарицажщаса ита
лъска : 2 бл҃говѣренъ божса б҃л : съ вьсѣ
мъ домомъ своимъ : твора же м҇лѡ
сти многы лоидемъ : и моласа҇ б҃оу
выиж : 3 видѣ видѣние ѣвѣ : ѣко въ
ча҇ ѳ҇ дьне : аг҃ла бж҃иѣ вьлѣꙁъша
л. 9ᵛ. къ немоу : и рекъша емоу : корнилоу : 4 онъ
же въꙁрѣвъ на нь : и оужасенъ бывъ :

рече что есть г҃и : и рече емоу мл҃твы тв҃
ѫ и милости твоѫ възыдѫ въ памѧ
тъ прѣдъ б҃гомъ : [5] и н҃нѣ посли въ иопи
ѫ мѫжѫ и призови симона : рекома
го петра : [6] съ обиталъ есть оу етера сим҃
на ȣсмарѣ при мори : [7] ѣкоже отиде аг҃лъ
г҃лѧи корнилеви : призва два отъ ра
бъ своихъ воина б҃говѣрьна : отъ
слоужѫщихъ емоу : [8] сказавъ имъ
въсѣ посла ѫ въ иопъ : [9] въ оутрѣи же
идѫщемъ имъ по пѫти : и приближа
ѫщемъсѧ къ градоу : възыде петръ
на горницѫ : помл҃ити сѧ въ шестѫ
годинѫ : [10] бысть же приалъчѣнъ : хо
тѣ въкоусити : готовѧщемъ же онѣ
мъ : нападе на нь оужасъ : [11] и видѣ
небо отъврьсто : и съходѧщь на нь : съ
сѫдъ нѣкакъ : ѣко плащаницѫ велїѧ
въ четыри краѫ приказанѫ : и низъ
висѧщѫ на земѧ : [12] въ немже бѣхѫ въ
сѣ четврѣногаѣ земѧ : и гади и пти
цѧ н҃бсныѫ : [13] и бысть гл҃ъ къ немоу :
въставъ петре заколи и ѣждь : онъ
же рече : [14] николи же г҃и : ѣко николиже
л. 10. ѣдохъ въсѣкого скврьнъна : и нечи
ста : [15] и се гласъ вторицеѫ пакы къ не
моу : ѣже б҃ъ оучистилъ есть : ты не ск
врьни : [16] се же бысть третицеѫ : и абие
възѧтъ сѧ съсѫдъ на небо : — : — ·:· :

·:· в вт҃р : ·:· д҃ : н҃е : о дѣѧ҃ : ст҃х
ап҃л :

[21] Въ оны дьни : сшедъ петръ къ мѫже
мъ посланымъ къ немоу рече : се азъ
есмъ егоже вы ищете : что вина о не
иже придосте : [22] они же рѣшѧ : корнилъ
сътьникъ : мѫжь праведенъ и бож
сѧ б҃а : свѣдѣтелъствованъ ѿ въсего
ѫзыка иоудеиска : г҃лано емоу бысть :
отъ аг҃ла ст҃а : призъвати тѧ въ домъ
свои : и слышати г҃лы ѿ тебе : [23] призъва

въ же ѧ и оучрѣди : въ оутрѣи же петръ :
въставъ изыде съ ними : и едини ѿ
братиі : еже отъ иопиѫ : съ нимъ идѫ
въ кесариѫ : [24] корнилъ же бѣ чаѧ ихъ :
съзвавъ же родъ свои : и трѣбльшѫѧ
дроугы : [25] егда же бысть вънити петроу :
срѣте и корнилъ : и падъ на ногоу по
клони сѧ емоу : [26] петръ же въздвиже и :
л. 10v. и азъ самъ ч҃лкъ есмъ : [27] и съ нимъ
бесѣдоуѧ вьниде : и обрѣте събра
ны многы : рече же къ нимъ : [28] вы вѣ
сте ѣко не подобаетъ мѫжоу иоу
деининоу : прилѣпити сѧ : и съмѣ
шати сѧ съ иноплеменьникы : нъ
нѣ же показа б҃ъ : инединого скврь
нъна : и нечиста г҃лати ч҃лвка : [29] тѣ
мь и бе съмнѣниѣ придъ званъ :
въпрашаѭ бо кымъ словомъ по
сласте по мѧ : [30] корнилъ же рече ѿ че
тврътаго часа дни : до сего часа бѣ
хъ постѧсѧ : и въ девѧтѫ годинѫ :
м҃лсѧ въ своемъ домоу : и се мѫжь
ста прѣдъ мноѭ въ одежди свѣть
лѣ : и рече [31] корнилоу : оуслышана бы
сть молитва твоѣ : и м҃лстиня тв҃
ѫ помѣновены бышѫ прѣдъ б҃го
мъ : [32] посли оубо въ иопъ : и призови
симона : иже нарицаетъ сѧ петръ
съ виталъ есть въ домоу симона
оусмарѣ при мори : [33] иже пришедъ
г҃летъ ти : и абие же послахъ по тѧ :
ты же добрѣ створи пришедъ : н҃нѣ
оубо вьси мы прѣдъ б҃гомъ есмъ :
л. 11. слышати въсе заповѣданое тебѣ ѿ б҃а :

·:· в ср҃ : д҃ : н҃е · въ пр҃по : празник :
пѣ :

·:· гл҃ : и҃ : Въ прѣполовение празникѣ :
·:· жѫждѫщѫѧ д҃шѫ моѭ б҃говѣриѣ
·:· напои воды : ѣко въсѣмъ въспи
·:· лъ еси сп҃се : жѫждаи да грѧдетъ къ
·:· мнѣ : и да пиетъ ѿ источьника

·⁝· живота моего : х҃е б҃е слава тебѣ : — :
·⁝· про҃ : гл҃ : г҃ : Велеи г҃ъ нашъ : и велиа:
·⁝· с҃ : хвалите г҃а : ѣко благъ : пс҃лмъ б҃ѹ :

о дѣанї ·⁝· с҃тхъ : ап҃лъ : чтенїе : —

XIV. [6] Въ оны д҃ни съмотрѣша ап҃ла : варна
ва же и павелъ : прибѣгоста въ гра
ды лоуканьскы : въ лоустрѫ и деве
рѣ и въ область : [7] и тоу бѣста бл҃говѣ
щаѭща : [8] и етеръ мѫжь въ лоустр҃хъ
немощенъ ногама : сѣдѣше хро
мъ отъ чрѣва матере своѩ : иже ни
колиже не бѣ ходилъ : [9] слышавъ же
павла гл҃ща : иже възрѣвъ на нь :
и видѣвъ : ѣко иматъ вѣрѫ сп҃сти
сѧ : [10] рече велиемь гласомъ : въ има
г҃а іс х҃а въстани на ногоу твоеоу про
стъ : онъ же абие въскоучи и хождаше :
[11] народи же видѣвъше : иже творитъ
л. 12. павелъ : въздвигѫ гласъ свои : лоука
ньскы гл҃ще : б҃зи оуподобишѫ сѧ ч҃лкы :
и сънидошѫ къ намъ : [12] зовѣхѫ же ва
рнавѫ диѫ : а павла ермиѫ : понеже
тъ бѣ надъ словомъ : [13] иереи же диевъ :
сѫщоу емоу прѣдъ градомъ : оиньца : и
вѣньц҃а : прѣдъ врата принесъ : съ нар҃
домъ хотѣше жрѣти : слышавъша же
ап҃ла : варнава и павелъ : растрьзавъша
ризы своѩ въскоучиста въ народъ : вь
пиѭща и гл҃ща [15] мѫжи что творите : и мы
подобни вамъ есвѣ ч҃лвка : бл҃говѣща
ѭща вамъ ѿ сихъ соуетьныхъ : обратї
ти сѧ къ б҃оу живоу : иже створи н҃бо и
землѧ и море : и вьсѣ ѣже въ нихъ : [16] иже
въ мимошедъшиѩ роды остави вьсѧ
ѩзыкы : ходити въ пѫти своѩ : [17] и де оу
бо не бѣ свѣдѣтельства : се бо оставї
бл҃готвора : съ н҃бсе намъ дъждѧ даѩ :
и врѣмена гобза : насыщаѩ пищѧ и
веселиѣ ср҃ца наша : [18] и сице гл҃ща : едва
оустависта народъ не жрѣти има :

нѫ ити комоуждо въ своѣ си : — : — :
·⁝· ал҃л : гл҃ : а҃ · Помѣни съима : еже ста
·⁝· жа испрѣва : избавилъ еси жезлъ дос
·⁝· тоѣниѣ твоего : ·⁝· пр҃ : хвалите г҃а
с и҃ :

л. 12v. в ч҃е : д҃ : н҃е : ѡ дѣа҃ : с҃тх :
ап҃лъ : . . .

X. [34] Въ оны дьни отвръзъ петръ оуста с҃ки
ѣ : въ истинѫ разоумѣваѭ : ѣко не на
лица зьритъ б҃ъ : [35] нѫ вьсѣкъ ѩзыкъ
божиса его : и твора правдѫ : приѩтъ и
мъ естъ : [36] слово же посла с҃номъ изра
вомъ : бл҃говѣщаѩ мира іс х҃мъ : съ е
стъ вьсѣмъ г҃ъ : [37] вы вѣсте гл҃ъ : быв
ъши по вьсеи иоудеи : начьнъ отъ га
лилеѩ : по кр҃щении еже проповѣда ио
анъ іс҃а еже отъ назарета : [38] ѣко пома
за и б҃ъ д҃хмъ с҃тмъ : и силоѭ : ѣко прѣ
иде бл҃готвора : исцѣлѣѩ вьсѧ наси
льствованыѩ ѿ неприꙁни : ѣко б҃ъ
бѣ съ нимъ : [39] и мы есмы свѣдѣтеле
вьсѣмъ ѣже створи : въ земли иоу
деистѣ и въ ерс҃лмѣ : егоже оубишѫ
объшьше на древѣ : [40] сего б҃ъ вьскр҃си
въ трети д҃нъ : [41] и дастъ емоу : ѣвѣ бытї
не вьсѣмъ людемъ : нѫ свѣдѣтеле
мъ нареченымъ : ѿ б҃а намъ : еже ѣ
хомъ и пихомъ съ нимъ : по въскрсе
нии его ѿ мрътъ мрътвыхъ : [42] и повелѣ
намъ проповѣдати людемъ : и зас
л. 13. вѣдѣтельствовати : ѣко тъ естъ наре
ченъі отъ б҃а : сѫди живымъ и мрътв
ымъ : [43] о семъ вьси пр҃рци свѣдѣтельст
воуѭтъ : оставление грѣхомъ приѩти :
вьсемоу вѣроѭщомоу въ нь : — : ·

·⁝· в п҃а : д҃ : н҃е : о дѣа҃ : с҃тх аг҃л :

[44] Въ онъ дьни гл҃щоу петроу гл҃ы сиѩ · на
паде д҃хъ с҃ты : на вьсѧ слышѫщиѩ
слово : [45] и оужасаса иже ѿ обрѣзаниѣ вѣ

рии : и елико ихъ съ петромъ приде :
ѣко въ ѩзыцѣхъ даръ стго дха проли
ѣ са : 46 слышахѫ бо ѩ гліцѧ въ ѩзыкы :
и величаѭща ба : 47 тогда отъвѣща пе
тръ : еда воды възбранити можетъ
кто : не крстити са симъ : иже дхъ сты
приѩшѧ : 48 ѣкоже имъ повелѣ крститі
са въ има іс хво : тогда молишѧ и прѣбы
XI. ти дьни етеры : 1 слышашѧ же апли : и бр
атиѣ сѫщаѣ въ иоудеи : ѣко и ѩзыци
приѩшѧ слово бжие : 2 и єгда възыде пе
тръ въ ерслмъ : прѣхѫ са съ нимъ : еже
отъ обрѣзаниѣ глщие : 3 ѣко къ мѫжем
неимѫщимъ обрѣзаниѣ вьниде :
и ѣде съ ними : 4 начѧнъ же петръ ска
заше имъ : по радоу гла : 5 азъ бѣхъ въ
л. 13v. градѣ иопистѣ молаca : и видѣхъ въ оужа
сѣ видѣние : сходащѣ съсѫдъ етеръ : ѣ
ко плащаницѧ великѫ : на четыри кра
ѩ висащѧ съ нбсе : приде до мене : 6 въ на
же възърѣвъ разоумѣхъ : и видѣхъ че
творонога : и звѣри и гады : и птица
нбсныѩ : 7 слышахъ же гласъ глщъ ми :
въстани петре заколи и ѣждь : 8 и рѣхъ
никако же гн : ѣко скврънъно и нечи
сто николиже вьниде вьниде въ оуста
моѣ : 9 и отвѣща ми вторицеѩ гла — съ нбе
се гла : ѣже бъ оучисти ты не осквръни : 10 се
же бысть третицеѩ : и пакы възашѧ са
вьсѣ на небо : сѫ : д : ѡ дѣа : стх :
XII. 1 Въ оны дьни възложи иродъ црь рѫцѣ :
озлобити етеры еже отъ цркве : 2 оуби же
ѣкова брата иоанова мечемъ : 3 и видѣ
въ ѣко годѣ естъ иоудеомъ : приложи
ѩти и петра : бѣхѫ же дение опрѣсно
чьни :
4 егоже емъ въсади въ темницѫ : въда
вы четыремъ : четврѣдневномъ вои
номъ стрѣщи : хотаи по пасцѣ изве
сти къ лоудемъ : 5 петра же стрѣжахѫ въ
темници : млтва же бѣ бываѭщи кы
иѫ отъ цркве къ боу о немъ : 6 егда же и хо
тѣше извести иродъ : тои нощи бѣ петръ
спа : междѫ двѣма воинома свазанъ :
л. 14. желѣзнома ѫжема дв[ѣ]ма : стражи
е же прѣдъ двьрми стрѣжахѫ тем
ницѫ : 7 и се аглъ гнь приде : и свѣтъ въ
сиѣ въ храминѣ : тькнѫвъ же въ ре
бра петра : възбоуди и гла : въстани :
въскорѣ : и спадѫ емоу ѫжа желѣз
на съ рѫкоу : 8 рече же къ немоу аглъ :
поѣши са : и въстѫпи въ пленици
свои : и створи же тако : и рече облѣці
са въ ризѫ своѭ : и по мнѣ иди : 9 и и
шедъ по немъ идѣше : и не вѣдѣш
е ѣко истина естъ бываѭщиѣ аге
ломъ : мнѣше са въ сънѣ вида : 10 пр
шедъша же прѣвѫѭ стражѫ и вто
рѫѭ : придоста въ врата желѣзнаа :
ѣже о себѣ отврѣзошѧ са има : про
шедъша же стъгны еди единѫ : и
абие отиде аглъ отъ него : 11 петръ же
бывъ себѣ рече : нинѣ вѣмъ въ истї
нѫ : ѣко посла бъ : агла своего : изатї
ма ѿ рѫкы иродовы : и въсего чаѣ
ниѣ лоуди — оуденскыхъ : — : — : — :

·:· нѐ : е : ѡ дѣании стх : апль :

XI. л. 15v. 19 Въ оны дьни расѣани бышѧ апли ѿ
скрьби бывъшиѩ при стефанѣ : и пр
идошѧ до финикиѩ и коипра : и антио
хиѩ : никомоуже глще слова : тъкмо
иоудеомъ : 20 бѣхѫ же етери отъ нихъ
мѫжи копрѣсти : и коириненсти : ежї
вышедъше въ атнохиѩ : глахѫ
къ елиномъ : блговѣстоуѭще га іс ха :
21 и бѣше рѫка гнѣ съ ними : много
же число вѣровавъ обрати са къ гоу :
22 слышано же бысть слово въ оуши
цркви ѣже въ ерслмѣ о нихъ : и испу
стишѧ варнавѫ проити до антио

хиѫ : [23]иже пришъдъ и видѣвъ благо
дѣтъ бж҃иѫ радъ бꙑстъ : и оутѣша
ше са привѣтомъ ср҃ца : тръпѣти :
:ꙁа҃: [24]Ꙗко бѣше мѫжъ благъ и плънъ дх҃а
ст҃а и вѣрꙑ : и приложи са народъ м
ногъ гв҃и : [25]изыде же варнава въ та
ръсъ : въꙁыскати саоула : и приде
въ антиохиѫ : [26]бꙑстъ же лѣто цѣл
събирати са има въ цр҃кви : и наоу
чити многъ народъ : нарекошѫ же
са прѣвое въ антиохи оученикꙑ
хрстиꙗне : [29]оученикꙑ же : аще кто и
мѣше нарекошѫ а : когождо ихъ :
л. 1. въ слоужбѫ поустити : живѫщи въ
Пловдивскій отрывокъ. XII. иоудеи брати : [30]еже и створишѫ поусті
въше къ старцемъ : рѫкоѫ варнаве
ѫ и савлеѫ : ·:· В пн҃е : е҃ : не҃ : о дв҃а :
[12]Въ онꙑ дни съмотривъ петръ : при
де въ домъ мариинъ матере иоано
вꙑ : нарицаемаго марка : идеже бѣ
хѫ множи събрани млщеса : [13]оударі
вшоу же петроу : въ двери вратъ
нꙑѫ : приде раба слꙑшати име
немъ роди : [14]и поꙁнавши гл҃а петро
въ : отъ радости не отвори вратъ : нѫ
текши повѣда стоѭща петра оу вра
тъ : [15]они же рекошѫ къ неи : неистова
ли еси : она же плѣше са тако бꙑті
они же гл҃хѫ : ꙗко анг҃лъ его естъ : [16]пе
тръ же прилежаше оударѣѫ : отъ
връꙁъше же видѣшѫ и оужасошѫ
са : [17]поманѫ же имъ рѫкоѫ помл
чати : исповѣда имъ како г҃ь его
иꙁведе иꙁъ темница : рече же въ
ꙁвѣстите ꙗковоу : и брати сеи :
и ишъдъ отиде въ ино мѣсто : :—

·:· В вт҃р : е҃ : не҃ : о дв҃а : стх҃ъ :
[25]Въ онꙑ дьни варнава же и савлъ :
л. 1v. въꙁвратиста са въ ёрсл҃мъ : скончи
въша слоужбѫ : поемъша съ собоѫ : и
XIII. оана : рекомаго марка : [1]бѣхѫ же дрꙋ
ꙁи въ антиохи въ сѫщи цр҃кви : прр҃ці
и оучителе : варнава же и симонъ на
рицаемꙑ нигеръ : и лоукее : и коуриниеи :
манаинъ же ирода четврътовласт
ника дроугъ : и саоулъ : [2]слоужѫщемъ же
имъ гв҃и : и алчащимъ : рече дх҃ъ ст҃ꙑ :
ѿлѫчите ми оубо варнавѫ : и савла :
на дѣло на неже приꙁвахъ : [3]тогда ал
кавъше и молъшеса : въꙁложьшѫ рѫ
кꙑ на на и поустишѫ : [4]сиа же оубо
поущена дх҃мъ ст҃мъ : приидоста въ се
левкиѫ : отътѫдоу же прѣплоуста въ
кипръ : [5]и пришедъша въ саламинѣ про
повѣдаста слово бж҃ие : въ ꙁборѣхъ ·
иоудеискꙑхъ : имѣста же иоана слꙋ
гѫ : [6]проидоста же до пафа : и обрѣтоста
етера влъхва : лъжа прр҃ка иоудеа : ем
же има варисоусъ : [7]еже бѣше съ антипа
томъ сергиемъ : и павломъ : съ мѫжъ
съмꙑсленъ оумомъ : съ приꙁвавъ
варнавѫ и савла : въꙁиска слꙑша
ти слово бж҃ие : [8]съпротивѣше са има :
л. 2. елоума влъхвъ : тако бо скаꙁаетъ са ·
има емоу : ищѫ съврати антипата
ѿ вѣрꙑ : [9]саоулъ же еже павелъ : напл
нивъса дх҃а ст҃а : и въꙁрѣвъ на нь ре҃ :
[10]ѡ исплънене въсѣкоѫ лъсти : и въсе
ѫ ꙁлобꙑ : сн҃е неприꙁниинъ : враже въ
сѣкоѫ правдꙑ : не прѣстанеши ли раꙁъ
вращаѫ пѫта гн҃а правꙑѫ : [11]се нн҃ѣ рѫ
ка гн҃ѣ на та : и бѫдеши слѣпъ : не ви
да слънца до врѣмене : абие же на
паде на нь тъма : и мракъ : и осаꙁа
ѫ искаше вожда : [12]тогда видѣвъ ан
типатъ бꙑвшее : вѣрова оужасаѫ
са на оучение гн҃е : ·:· В ср҃ : д҃ : не҃ : ѡ дѣ :
[13]Въ онꙑ дни ѿвеꙁъшеса ѿ пафа : еже
о павлѣ : придѫ въ перги памфилии
скѫ : иоанъ же отълѫчьса ѿ неоу : къ
ꙁврати са въ ёрсл҃мъ : [14]она же ошедша ѿ
перги : придоста въ итиохиѫ писиди
искѫѫ : и въшедъшіша въ ꙁборъ въ днъ

сѫботьны сѣдоста . [15]по чьтении же
ꙁакона и пр҇ркъ : поустишѧ старѣи
шины събороу къ нима гл҇ще : мѫ
жа и брата : аще есть оу ваоу слово
оутѣшено къ людемъ гл҇ита : [16]въста
л. 2v. въ же павелъ : и помахавъ рѫкоѫ : ре
че мѫжи иꙁ҇лътьсти : бояшѥсѧ б҇а сл
ышите : [17]б҇ъ люди сихъ : иꙁбра о҇ца на
шѧ : и люди вьꙁнесе въ обитании : въ
ꙁемли егоиптьстѣи : мышцеѫ высо
коѫ иꙁведе ѫ иꙁ неѧ : [18]и ѣко до : м҇ : л҇ѣ :
кръмл ѫ въ поустыни : [19]и раꙁдроуши
въ : ꙁ҇ : ѩꙁыкъ : въ ꙁемли ханаани : и на
слѣдоваша въ ꙁемли ихъ : [20]до четыри
ста лѣтъ и пѧтьдесѧтъ : и по сихъ
дастъ имъ сѫдиѫ до самоилѣ пр҇ка :
[21]и отътѫдоу просишѧ цр҇ѣ : и дастъ
имъ б҇ъ саоула с҇на кисова : мѫжа
отъ племене веииамииова : л҇ѣ : м҇ :
[22]и прѣставивъ его въꙁдвиже имъ
дв҇да . цр҇ѣ емоу же рече послоушьствоу
вавъ : обрѣтохъ д҇да иесеова : мѫ
жа по ср҇цоу моемоу : иже створитъ
вьсѧ волѧ моѭ : [23]отъ сего сѣмене б҇ъ
по обѣтовании : въꙁдвиже иꙁ҇раилеви
сп҇сителѣ і҇са : [24]проповѣдавъшоу иоа
иоу прѣдъ лицемъ вънитиѣ его :
кр҇щение покаанноу : вьсѣмъ лю
демъ иꙁдраилевомъ : ·:· ∽ ·:· ·:· : —

л. 3. К ч҇е · е҇ · не҇ : ѡ д҇ѣа · стхъ ап҇л

XIV. [20]Въ оны дьни : иꙁыде павелъ съ ва
рнавоѫ : въ дервинъ : [21]бл҇говѣствоу
ѭща градоу томоу : и наоучьша мно
гы въꙁвратившасѧ : въ лоустрѫ и ї
кониѫ : и въ антиохиѫ : [22]оутврьжда
ѭща д҇шѧ оученикомъ : мл҇ща прѣ
бывати въ вѣрѣ : ѣко миоꙁѣми
печальми подобаетъ намъ : вън҇ї
ти въ цр҇ство б҇жие : [23]с҇тивъша же и
мъ попы въ цр҇квахъ : и молъшасѧ

алканиемъ прѣстаати г҇ви : въ не
гоже вѣроваша : [24]и прошедъша писи
диѫ : и придоста въ памъфилиѫ : [25]и
гл҇авша перги слово : сънидоста въ и
талиѫ : [26]ѿтѫдоу прѣплоуста въ антї
охиѫ : ѣможе бѣста ѿдана : бл҇годѣ
тиѫ б҇жиѫ : на дѣло еже сконьчаста :
[27]пришедъша же и събравъша въ цр҇квь :
скаꙁаста елико створи б҇ъ съ има :
ѣко ѿвръꙁе двьри ѩꙁыкомъ вѣрѣ :
[28]прѣбыста же тоу врѣмѧ мало съ оу
ченикы : В п҇т : е҇ : о д҇ѣа : ст҇хъ :
XV. [5]Въ оны дьни въсташѧ етери ѿ ереси
фарисеискыѧ : вѣровавъше и гл҇ще :
ѣко подобаетъ обрѣꙁовати сѧ : и ꙁа
л. 3v. прѣщати же блюсти ꙁаконъ моисео
въ : [6]събрашѧ же сѧ ап҇ли : и старци видѣ
ти о словеси семъ : [7]многоу же съвъпра
шании бывъшоу въставъ петръ рече къ
нимъ : мѫжи и братиѣ : вы вѣсте : ѣко
отъ прьвыхъ дьни б҇ъ въ насъ иꙁъбра :
оусты моими слышати странамъ
слово б҇жие : бл҇говѣстованиѣ вѣро
вати : [8]и ср҇цевѣдецъ б҇ъ свѣдѣтельствоу
ва : дати имъ д҇хъ с҇ты : ѣкоже и на
мъ : [9]и ничтоже не раꙁньствова : ме
ждѫ нами и онѣми : вѣроѫ оцѣщь
ср҇ца ихъ : [10]ни҇нѣ же оубо что искоушаете
б҇а : въꙁложити иго на выѭ оучени
комъ : егоже ни мы ни оц҇и наши : въ
ꙁмогохомъ понести : [11]иѫ бл҇годѣти
ѫ г҇а ис҇ха : вѣроуемъ сп҇сти сѧ : ѣко
же и они : [12]оумльчавъше же весь на
родъ послоушахѫ варнавѫ и павла :
еже проповѣдааста : елико створи
има б҇ъ ꙁнамениѣ : и чюдеса въ ѩ
ꙁыцѣхъ : — : — Сѫ : е҇ : не҇ : о д҇ѣа :
ст҇х :

[35]В оны дьны павелъ и варнава жи
вѣста въ антиохи : оучаща и бл҇го
вѣстьствоуѭща : съ инѣми етеры .
л. 4. слово г҇не : [36]по дьнехъ же етерѣхъ рече па

велъ къ варнавѣ : възвраштъшаса да
посѣтивѣ братиѩ въ всѣхъ градѣхъ :
въ нихъ же проповѣдаховѣ слово г҃не :
како живѫтъ : 37 варнава же велѣше :
поѩти съ собоѭ : иоана рекомаго марка :
38 павелъ же молѣше отъстѫпъшаго ѿ
неоу ѿ панъфилиѩ : и несъшедъша съ
нима въ дѣло : въ неже послани бѣхѫ :
не поѩти съ собоѭ сего : 39 бысть же оубо
распрѣ : ѣко ѿдѣлити са има отъ се
бе : варнава же поемъ марка : ѿведе
въ коипръ : 40 павелъ же избравъ силѫ :
изыде прѣданъ блг҃одѣти б҃жи ѿ бра
тиѩ : 41 прохождаше же соуриѭ и кили
киѭ : оутвръждаѩ цр҃кви : : — : —

⁝ Не҃ · г҃ ⁝ ѡ дѣанї · стх · ап҃л

XVI. 16 В оны дьни : бысть идѫщемъ ап҃ло
мъ : на мл҃твѫ : раба етера имащи
дх҃ъ пытъскы срѣте ѩ : ѣже дѣ многа
дѣлааше : г҃демъ своимъ влъхвоу
ѭщи : 17 та въслѣдъ идѫщи павла : и
насъ : въпиѭщи : си ч҃лвци раби б҃а
вышънѣго сѫтъ : иже проповѣда
ѭтъ намъ пѫтъ сп҃сениѣ : 18 еже по в҃
л. 4v. са дьни творѣше : стѫжь же си паве
лъ : обраштъса рече дх҃оу : запрѣщаѭ
ти именемъ іс҃хвомъ : изыди изъ
неѩ : и изыде въ тъ часъ : 19 видѣвше
же г҃ди еѩ : ѣко изыде оупование дѣ
ла ихъ : емъше павла и силѫ : и при
влѣкошѫ на съборъ къ кназемъ ·
20 и приведъше ѩ къ воеводамъ реко
шѫ : сиѣ ч҃лвка съмѫщаета нашъ
градъ : жидовина сѫща : 21 и пропо
вѣдаета законы : ихъ же не подоб
намъ приемати : римѣномъ сѫ
щемъ : 22 и сънидѣ са народъ на на :
и воеводы растръзавъше има ри
зы : повѣлѣшѫ палицами бити ѩ :
23 многы же давъше има раны : връ
гошѫ ѩ въ темницѫ : запрѣтивъ
ше стражоу тъмничъномоу : твр
до блюсти ѩ : 24 иже запрѣщение та
ково приемъ : въсади ѩ въ внатр
ънѭѭ тъмницѫ : и ногы има за
би въ кладѫ : 25 полоунощи же павелъ
и сила мл҃твѫ творѧща поѣста б҃а :
послоушахѫ же еѭ ѫзници : 26 въне
запѫ же трѫсъ бысть великъ
л. 5. ѣко поколѣбати са основанноу тъм
ничъномоу : и абие отъвръзошѫ са д
ври темници : и въсѣмъ ѫзы ослаб
шѫ : 27 въспрянѫвъ же тъмничъны стр
ажъ : видѣ отъвръсты двери тъмни
ци : изъмъкъ ножъ хотѣше са оубости...
мнѧ избѣгъшѫ ѫзникы : 28 възгла
си же павелъ гласомъ великомъ : ни
что же не сътвори себѣ зла : вси бо есъ
мы зде : 29 испрошъ же свѣщѫ въскоч
и трепетенъ бывъ : припаде къ павлу
и силѣ : 30 изведе ѩ вънъ и рече : г҃и
что мї :
подобаетъ творити да сп҃сѫ са : 31 она же
рѣста вѣроуи въ г҃а іс҃ха : и сп҃сши са :
ты и домъ твои : 32 г҃ласта емоу слово
г҃не : и въсѣмъ еже въ домоу его : 33 и п
емъ ѩ въ тъ часъ нощиѭ : измы ѩ ѿ
ранъ : и кр҃сти са самъ и свои емоу въ
си : 34 и абие веведе ѩ въ домъ свои :
и по
стави има трапезѫ : и възрадова
са съ всѣмъ домомъ своимъ : вѣро . . . .
въ къ б҃оу : ·⁝· В по · не҃ : г҃ ⁝ о дѣ҃а ⁝
XVII1. Въ дни оны пришедъша ап҃ла : въ ам
фиполъ : и аполониѭ : придоста въ те
салоникъ : идеже бѣ зборище иоуде
иско : 2 по обычаоу же павелъ къ нимъ
л. 5v. вънидѣ : и по три сѫботы стазааше са
съ ними : отъ книгъ 3 сказаѩ : и прѣдъ
лагаѩ имъ : ѣко подобаше хр҃оу мѫкѫ
приѩти : и въскр҃снѫти отъ мрътвы
хъ : ѣко съ естъ хс іс҃ : егоже азъ пропо

вѣдѫ вамъ : [4] и дроуꙃи ѿ нихъ вѣ
роваша : и приложиша сѧ къ павлѹ
и силѣ : и отъ чьстьнꙑхъ елинъ
многъ народъ : иже и старѣишинъ
града не мало : [5] поемъше же жидове
непокарѣѭщеисѧ : нѣкꙑѩ тръжь
никꙑ : мѫжѧ воуѩ и народъ : притѣ҇
риша : и плищевахѫ по градоу : при
шедъше же къ домоу ıасоноу : проша
хѫ ѥоу привести въ съборъ : [6] не обрѣ
тъше же оуваачахѫ ıасона : и дроу
гꙑѩ братиѩ : къ старѣишинамъ
нерейскамъ въпиѭще : ѣко иже ра
ꙁвѣщаша въселенѫѩ : тии само
придошѫ : [7] ѩже приѩлъ естъ ıасонъ
си въси сѧ противѫ ꙁаповѣдемъ
кесаревомъ творѧтъ : цр҃ѣ глщ҃е и
ного сѫща і҃са : [8] възмѧтошѧ же сѧ лю
дие и старѣишинꙑ града : слꙑша
въше се : [9] и въземъше много ѿ ıасона
л. 6. и отъ прочиихъ поустишѫ ѣ : : —

.:. В вт҃р : г҃ : не҃ : ѡ дѣꙗнı : ст҃х :

[16] Въ онꙑ дьни въ аѳинѣхъ ждѫщю
павлоу : раꙁдражаше сѧ дх҃ъ его въ не
мь : видѧщоу плънъ градъ коумиръ :
[17] прѣше же сѧ въ ꙁборѣ : съ иоудеи и съ
чьстьнꙑими на тръꙁѣ по вьсѧ дь
ни : съ бесѣдоуѭщиими съ нимъ :
[18] дроуꙃи же отъ пикоури : и ѿ стоикъ
прѣмѫдрꙑхъ : съпрѣшѫ сѧ съ нимъ :
дроуꙃи же гл҃хѫ : что ꙋбо хощетъ бла
дивꙑи съ гл҃ти : дроуꙃи иже странъ
скъ б҃ъ мьнитъ сѧ проповѣдатель
бꙑти : ѣко і҃са и въскрьсение благо
вѣстоваше имъ : [19] поемъше же и на а
риевъ лѣдъ ведошѧ : глщ҃е не можемъ
раꙁоумѣти что естъ новое се глм҃ое
тобоѭ оучение : [20] дивна бо етера въла
гаеши въ оуши наши : хощемъ же ра
ꙁоумѣти что ꙋбо си хотѧтъ бꙑти :

[21] аѳинеи же и вьси пришедъшеи стра
ньнии : ни въ что же ино праꙁни бѣ
хѫ : или гл҃ти чесо и слꙑшати новѣе :
[22] ставъ же павелъ : посрѣдѣ ариева ле
л. 6v. да рече мѫжи аѳинеисти : по вьсемꙋ
ѣко хѫдожаишѧ вꙑ виждѫ : [23] градꙑ бо
мимо и съꙁирахъ тѣлеса б҃ъ вашихъ : обр҃
тохъ тѣло на немъже бѣше написано и
мѧ великаго б҃а : егоже оубо не вѣдѫще
бл҃гочьтете : сего аꙁъ повѣдаѭ вамъ :
[24] б҃ъ сътворивꙑ вьсь миръ : и еже въ
немъ : съ нб҃оу и ꙁемли г҃ь сꙑ : не въ рѫ
котворенахъ цр҃квахъ живетъ : [25] ни
ѿ рѫкоу чл҃вчьскоу ꙋгождениꙗ прие
метъ : не трѣбоѭ ничесоже : самъ даѭ
вьсѣмъ животъ и дꙑхание : по вь
семоу : [26] створи же ѿ единоѭ кръви вь
сѧ ѩꙁꙑкꙑ : чл҃вчскꙑ : жити по вьсе
моу лицоу ꙁемѧ : нарекъ нарочита
времена : и междѫ вьселениꙗ ихъ :
[27] искати г҃а : аще оубо въꙁꙑщѫтъ его
и обрѧщѫтъ : ижде оубо не да҃лече ѿ ко
гождо ихъ естъ : [28] о томъ бо живемъ
и движимъ сѧ и есмꙑ : ѣкоже и етери :
отъ вашихъ кънижьникъ рѣшѧ :
томоу бо и родъ есъмъ : [29] родъ оубо сѫ
ще бо҃у : не подобаетъ намъ : непъще
вати ꙁлата : или сребра или камени
ѣ образа хѫдожьна : и оумꙑшлениꙗ :
л. 7. чл҃вчьскоу : подобьна сѫща б҃а : [30] лѣ
та оубо невѣдениꙗ небрѣгъ б҃ъ :
се нн҃ѣ ꙁапрѣщаетъ вьсѣмъ чл҃вѣ
комъ : вьсѫде покаꙗти сѧ : [31] имъ же
оуставилъ естъ дьнь : въ ньже хо
щетъ сѫдити вьселенѣи правдоѭ :
о мѫжи о немъже нарече : вѣрѫ да
въ вьсѣмъ : въскр҃сивъ иꙁ мрът
вꙑхъ : [32] слꙑшавъше же въскрѣшениꙗ
е мрьтвꙑмъ : ови рѫгаахѫ сѧ : а др҃
ꙁи рѣшѧ : да слꙑшимъ ти пакꙑ
о семъ : [33] и тако павелъ иꙁꙑде ѿ срѣ
дꙑ ихъ : [34] дроуꙃи же мѫжи прилѣ

пивъшеса емоу вѣровашѫ : въ ни
хъже бѣ дионисии ареопагитъ :
и жена именемъ дамаръ : ини мъ
нози съ нима : — В ср҃ : є҃ : ѡ дѣа҃ : —
XVIII. 22 Въ они дьни въшедъ павелъ въ ке
сариѫ : вълѣзе и цѣловавъ цр҃кви :
съниде въ антиохиѫ : 23 и створи вре
ма етеро : изыде прѣхода по ра
доу галилеискѫѫ странѫ : и фрѫ
л. 7v. гиѫ : оутврьждаѫ въса оученикы
24 иоуден же именемъ аполосъ : алеѯа
ндрѣнинъ родомъ : мѫжь истине
нъ : прилоучи же са къ ефесѣ : силънъ
сы въ книгахъ : 25 бѣ наоученъ пѫти
бж҃иоу : гора дх҃омъ : гл҃аше же и оучаше
въ истинѫ : ѣже о іс҃ѣ : вѣды тъкмо
кр҃щение иоаново : 26 сь же начатъ дръ
зати на сънмищихъ :· слышавъша
же и акоула и прискоула : приѩста и
и истѣе сказаста емоу бж҃и пѫтъ :
27 хотащоу же емоу прѣити въ анти
охиѫ : оумолишѫ же братиѫ : и на
писашѫ оученикомъ приѩти и :
иже пришедъ на помощь велиѫ
быстъ : вѣровавъшиимъ бл҃гдѣтиѫ :
28 не прѣстаѫ бо иоудеѫ обличааше
прѣдъ людьми : и сказаѫ книга
ми быти х҃а іс҃а : ∽ і : ·⁝· ·⁝· ·⁝· : —

·⁝· В чѐ : · є҃ : нѐ : възнесение
гн҃е : антіфо҃ : а҃ ·

·⁝· Ѿрыгнѫ ср҃це мое слово бл҃го : гл҃а
аѕъ дѣла
·⁝· моѣ цр҃ви : Ѿпѣ҃ : мл҃твами бц҃ѧ спс҃е
спс҃ нас : —
·⁝· і-азыкъ мои тръстъ книжьника скоро-
писца
·⁝· краснѣиш добротоѫ : паче сн҃ъ : мл҃т-
вами бц҃ѧ :
Излиѣ са бл҃гдтъ въ оустънахъ твоихъ :
сего ради

л. 8. ·⁝· бл҃вит та б҃ъ въ вѣкы ·:· Мл҃твами
бц҃а :
·⁝· Слав : И нн҃ѣ : мл҃твами бц҃а : анти҃ф :
в҃ :
·⁝· Б҃ъ намъ прибѣжище и сила : помощь-
никъ :
·⁝· въ скрьбехъ обрѣтъшихъ ны ѕѣло : Ѿ
пѣ҃ :
·⁝· спс҃и ны сн҃е бж҃и : възнесъиса въ
славѣ пожще҃ :
·⁝· Сего ради не оубоимъ са : егда съмѫ-
щаетса ѕе҃ :
·⁝· Спс҃и ны сн҃е бж҃и : възнесъиса въ
славѣ пожщ :
·⁝· Въшоумѣшѫ и съматошѫ воды сма-
тошѫ
·⁝· са горы крѣпостиѫ его : спс҃и ны сн҃е
бж҃и :
·⁝· Възнесъиса въ славѣ пожще ти але҃ :
г҃щи :
·⁝· Рѣчънаѣ оустрьмение веселатъ градъ
бж҃и
·⁝· Ст҃илъ естъ село свое вышьнии : спс҃и
ны сн҃е :
·⁝· Възнесъиса въ славѣ : Сла҃ и нн҃ :
единоча҃ :
·⁝· Антіфо҃ : г҃ : Вьси ѧзыци въсплє-
щате рѫ
·⁝· ками въскликнѣте боу҃ : гласомъ радо-
сти :
·⁝· Ѿпѣ҃ : Възнесъиса въ славѣ си хе
бж҃е радо
·⁝· стъ створъ оученикомъ своимъ : обѣ-
това
·⁝· нием ст҃го дх҃а : извѣщъшемъса имъ
бл҃го
·⁝· словениемъ : ѣко ты еси сн҃ъ бж҃и спс҃ъ :
избаві
·⁝· телъ въсего мира : Ѣко б҃ъ велии стра-
шенъ
·⁝· цр҃ь велеи по въсеи земи : Възнеси са
въ слав :

·⁝· Покори люди намъ и ѩзыкы подъ ногы
нашѧ :
·⁝· Възнеси сѧ въ славѣ хе҃ : Възыде б҃ъ
въскл҃і
·⁝· кновении г҃ъ въ гласѣ трѫбънѣ : Въз-
неси сѧ :
·⁝· Поите б҃оу нашемоу поите ц҃роу на-
шемоу
·⁝· поите : Възнеси сѧ въ славѣ хе҃ бе҃ :
Въхо҃ : Въ
·⁝· Възнеси сѧ на нб҃са бе҃ : и по въсеи
земи слава
·⁝· твоѣ : Възнеси сѧ въ славѣ хе҃ бе҃ :
Про҃ : Гл҃ : з҃ :
Възнеси сѧ на нб҃са бе҃ : и по въсеи земи
слава г :
л. 8v. ·⁜· Готово ср҃це мое бе҃ готово : поѭ и
въспоѭ славѣ
въстани славо моѣ въстани псалтироу и гѫ
сли : въстанѫ рано исповѣмъ сѧ тебѣ въ
люде ги҃
I. ап҃л : ѡ дѣа҃ ст҃хъ : 1 Пръвое слово
створихъ о в :
9 И си рекъ зрѧщемъ имъ имъ : и въѧтъ
сѧ облакъ : и подъѧты отъ очию ихъ :
10 ѣко възираѭще бѣхѫ на небо : идѫщоу
емоу : и се мѫжа два стаста в нихъ : въ
одежди бѣлѣ : 11 и рѣста къ нимъ мѫ
же галилеисти : что стоите зрѧще на
небо : се іс҃ възноситъ сѧ отъ васъ : та
кожде придетъ : ѩкоже и видѣсте : идѫ
ща на небо : 12 тогда възвратишѧ сѧ въ
ерс҃лимъ : ѿ горы нарицаемыѧ елео
нъ : ѣже естъ близъ ерс҃лма сѫботѣ и
·:· мащи пѫтъ : ·:· алаг : гл҃ : д҃ . ты въскр
·:· съ помилоуєши сиона : ѣко врѣмѧ пр
·:· ѣко прид . . . врѣмѧ . . гъ҃ : ъ и . . приз
·:· рѣнаго мѧ оуслышати въздыхание
·:· окованы . . ъ : раздрѣшити сн҃ы оумрѣ
·:· щвены . . . при . . тѣло хв҃ · примѣте
·:· на вѣрнї же : не пож ·:· блви дш҃е моѣ
·:· нѫ рек

·:· трици : . . . хс въскрсе : и пото҃ : ги҃
къзвах про҃
·:· кеуе҃ . . . кто б҃ъ вели ѣко б҃ъ нашъ :
ты еси б҃ъ : тв҃
·⁜· рѣхъ нинѣ и начахъ : се естъ измѣна
десница :

л. 9. в па҃т : з҃ : не҃ : о дѣании ст҃хъ :
ап҃лъ

XIX. 1 Въ оны дъни бысть сѫщоу аполосоу
въ корентѣ : а павлоу прошедъшоу вы
шнѧѩ страны : прити въ ефесъ : и о
брѣсти етеры оученикы : 2 рече къ ни
мъ аще есте приѩли дх҃ъ ст҃ы вѣрова
въше : они же рѣшѧ къ немоу ни : нѫ
аще дх҃ъ ст҃ы естъ слышали есмъ :
3 рече же къ нимъ въ что ѹбо крсти-
сте
сѧ : они же рѣшѧ въ иоаново кр҃щенї
е : 4 рече же павелъ иоанъ оубо кр҃щенї
е : на покаание люде́мъ гл҃а : въ гра
дѫщаго по немъ да вѣроуѭтъ : сирѣ
чъ въ ха҃ іс҃а : 5 слышавше же крстиш
сѧ въ има га҃ іс҃а : 6 и възложьшоу на
на павлоу рѫцѣ : и приде на нѧ дх҃ъ
ст҃ы : гл҃ахѫ же въ ѩзыкы : и прори
цаахѫ : 7 бѣ же въсѣхъ мѫжъ ѣко
дванадесѧте : 9 вълѣзъше же въ съ
боръ : дръзаахѫ по три мс҃ца : стѧза
ѭщеса и прѣпираѭще : ѣже о црстви
божи : ·⁝· сѫ҃ : ѕ҃ : не҃ : о дѣа҃
ст҃хъ :
XX. 7 Въ о҃ дъни събраномъ сѫщемъ оуче
никомъ : прѣломити хлѣбъ : паве
лъ гл҃ше къ нимъ : хотѧ изыти въ ѹ
л. 9v. оутрѣи : прострѣтъ же слово до по-
лоуно
щи : 8 бѣхѫ же свѣщѧ многы въ горьни
ци идеже бѣхѫ събрани : 9 сѣдѧ же ете
ръ оиноша : именемъ евтоухъ : възъ
дрѣма сѧ сънoмъ ташкомъ : гл҃щоу

паклоу въ мнозѣ : прѣклонъса ѿ съ
на : спаде ѿ трикровъника долꙋ : и въ
ꙁаниѫ и мрътва : 10 павелъ же падъ на не
мъ : объѩвъ и рече : не млъчите : дш҃ꙗ бо
его въ немъ естъ : 11 въꙁлѣꙁъ же и прѣло
ми хлѣбъ : и въкоуси : и много побесѣдо
вавъ до ꙁоръ : и тако иꙁыде : 12 и при-
ведо
шѧ отрока жива : и оутѣшишѧ сѧ велмї :

·⁝· нє҃ ⁝ ꙁ҃ ⁝ въ наже бываетъ ⁝
памѧ҃т ⁝ ст҃мъ

·⁝· оп҃емъ : еже къ ники : пѣ҃ : гл҃ : и҃ :
Прѣпро
славенъ еси хе҃ бе҃ нашъ : основавы свѣ
тила
на ꙁеми : оц҃а нашѧ · и тѣми къ истинъ-
нѣи вѣрѣ
въсѧ ны настави : многомл҃стиве хе҃ бе҃
слава те҃ :
·⁝· Про҃к : гл҃ : д҃ : бл҃гословенъ еси гн҃ бе҃ оц҃ъ
нашихъ :
хвалимъ : и прѣвъꙁносимъ к вѣкы : ст҃х :
ѣко
праведенъ еси о въсѣчъскыхъ : ѣже сътво
ри нам
въсѣ дѣла твоѣ истинъна : ѡ дѣа҃ : стх апл҃
XX. 16 Въ оны дъни сѫди павелъ : мимоити
ефесъ :
ѣко да не бѫдетъ ꙁамоудѣти е
моу въ аси : тъщаше бо сѧ аще би мощъ
по емоу было : въ дн҃ь пѧтъдесѧтънꙑ
нти въ ѥр҃слимъ : 17 ѿ милита же посла па . . .
Еф.V. 8 Братие ѣко чада свѣтоу ходите.
Московский 9 плодъ бо дх҃овънꙑ въ всѣко бл҃го
стини : и правдѣ : и истинѣ : 10 искꙋ
отрывокъ, шаѫще что есть годѣ гн҃и : 11 и не при
л. 1. чащаѫщеса въ дѣломъ неплодъ :
нꙑмъ : тъмъ : паче же обличаите
12 бываѫща отаи : о нихъже и срамъ е
стъ гл҃ти : 13 въсѣ же обличаема отъ свѣ
та ѣвлѣѫтъ сѧ : въсе бо ѣвлѣемое свѣ
тъ естъ : 14 тѣмъ же глѣ҃тъ : въстани спѧ
и въскр҃сни : освѣтитъ та хс҃ъ : 15 блюдѣ
те оубо опасно како ходите : не ѣко не
мѫдри нѫ ѣко прѣмѫдри : 16 искоупѣ
ѫще врѣмѧ : ѣко дьние ꙁли сѫтъ :
17 сего ради не бываите беꙁоумни : нѫ ра
ꙁꙋмѣваѫще что естъ воле гн҃е : 18 и не о
пиваите сѧ виномъ : въ немъже естъ
блѫдъ : нѫ паче исплънѣите сѧ дх҃о
мъ ст҃ымъ : 19 гл҃ще себѣ въ псалмѣхъ :
и пѣнихъ и пѣснехъ дх҃овнахъ : по
ѫще въ срд҃цихъ вашихъ гв҃и : · ал҃ ⁝ г҃ ⁝ к
Помилоуи ма бе҃ по велицѣи мл҃сти
стх ⁝ не ѿвръꙁи мене ѿ лица твоего : и
дх҃а

·⁝· В втр҃ · а҃ ⁝ нє҃ ⁝ апл҃ ⁝ къ
ефесномъ

л. 1 v. 1 Павелъ рабъ іс҃ховъ : ꙁванъ апл҃ъ : иꙁъ
Римл. бранъ въ еѵ҃гліе хв҃о : 2 еже прѣжде обѣ
I. ща пр҃ркы своими въ книгахъ : ст҃хъ
3 о сн҃е своемъ : бывъшимъ ѿ сѣме
не д҃два по плъти : 4 нареченаго сн҃а
бжи҃ѣ : силоѫ дх҃оу ст҃ынѧ : иꙁъ въскр҃
шениѣ мрътвыхъ : іс҃а хв҃а бг҃а нашего :
5 имъже прижхомъ бл҃годѣтъ и апл҃
ство : въ послоушание вѣры въ ѧꙁы
кы : 6 именемъ его : съ нимъ же есте
кы ꙁвани іс҃хоу : 7 въсѣмъ сѫщимъ въ
римѣ : любымъ бг҃омъ : ꙁваныимъ
ст҃омъ : бл҃годѣтъ вамъ и миръ ѿ бг҃а
оц҃а нашего : гн҃а іс҃ха : 13 не вела же вамъ
не вѣдѣти : ѣко многащи въꙁоустї
хъ сѧ прити къ вамъ : и въꙁбраненъ
быхъ доселѣ : да етеръ плодъ имѣѫ
въ васъ : ѣкоже и въ прочихъ ѧꙁыцѣ
хъ : 14 еллинѣхъ же и варварѣхъ : прѣмѫ
дромъ же и нераꙁоумномъ : длъжъ
никъ есъмъ : 15 таковое мое поспѣше

вамъ и сѫщимъ въ римѣ блг҃овѣ
стити : [16] не стыждѫ бо сѧ еѵг҃лиемъ
л. 2. хв҃омъ : сила бо бж҃иѣ стъ : въ сп҃сение
въсѣкомоу вѣроуѭщомоу : иоудеови
же прѣжде и еллинови : [17] правда бо бж҃иа
въ немъ ѣвѣетъ сѧ : ѿ вѣры въ вѣрѫ
ѣко же естъ писано : а праведьны ѿ вѣ
ры живъ бѫдетъ : — ·:· к ср̑ : а҃ : не̑
: к рімѣ̑ : —

[18] бра̑ ѣвлѣетъ сѧ гнѣвъ бж҃и съ нб҃се на
въсѣко неѵъстие : и неправдѫ ѵлк҃о
мъ : съдрьжѫщимъ истинѫ въ непра
вдѣ : [19] ѕане разоумное бо҃у ѣвѣ естъ въ
нихъ : бг҃ъ бо имъ ѣви невидимаго : [20] ѿ
създаниѣ мира : тварми помышлѣ
ема видитъ сѧ : и присно сѫщиа сила
его и бж҃ьство : бытиемъ неѿметъ
номъ : [21] ѕане неразоумѣвъше бг҃а : не ѣ
ко бг҃а прославишѫ : и похвалишѫ : нѫ
осоуетишѫ сѧ помышлении своими :
и омраѵи сѧ разоумное ихъ ср҃це :
[22] гл҃ще
быти мѫдри и обѫродѣшѫ : [23] измѣни
шѫ славѫ нетьлѣньнаго бг҃а : въ о
бразъ тѣла истлѣньна ѵл҃вѵьска :
и птицъ ѵетвороногыхъ гадъ [24] тѣмъ
же прѣдастъ ѩ бг҃ъ : въ похоти ср҃дьцъ
ихъ : въ неѵистотѫ : досадити же
тѣлесемъ ихъ : въ себѣ си : [25] еже прѣ
л. 2v. мѣнишѫ рѣснотѫ бж҃иѫ въ лъжѫ
поѵьтошѫ : и послоужишѫ твари паѵе
творца : еже естъ бл҃венъ въ вѣкы ами̑
[26] сего ради прѣдастъ ѩ бг҃ъ въ по-
хоти до
сажденноу : жены ихъ оубо измѣни
шѫ : родительскѫѩ подобѫ : въ неродни
тельскѫѩ : [27] такоже и мѫжи : оставъ
ше родительскѫѩ подобѫ : женьска
полоу : раждегошѫ сѧ похотиѭ своеѭ :
дроугъ на дроуга : мѫжи на мѫжѩ :
стоудъ съдѣваѭще : и мъздѫ : ѣже
подобаше имъ : въ себѣ приемлѭще : —

·:· к ѵетк : · а҃ · не̑ : къ римлѣно̑
посл :

[28] бра̑ — коже не искоусишѫ неѵъстиви
бг҃а : имѣти въ разоумѣ : прѣдастъ ѩ
бг҃ъ : въ неискоушенъ оумъ : творити
недостоинаѣ : [29] испльнены въсѣко
ѩ неправды любодѣаниа : лѫкавъ
ства лихоиманиѣ : злобы испльне
ны завиды : оубииства рьваньна :
клеветы [30] бг҃омрьзьны : досатела
велиѵавы грьды : обрѣтатела злу :
родителемъ противны : [31] неразоу
мьны : невѣстохранитела : немл҃о
стивы : [32] ѣко оправдание бж҃ие разоу
л. 3. мѣваѭтъ : въсѣко таковаѣ творѧще
съмрьти достоини бѫдѫтъ : не тъ
ѵиѭ же тако творѧтъ : нѫ и волѧ дѣѭ
II. тъ творѧщимъ : [1] тѣмьже безъотвѣте
нъ еси о ѵлк҃е : въсѣкъ сѫдаи : имъже
бо сѫдомъ осѫждаеши дроуга : себе осѫ
ждаѫ : тажде бо твориши сѫдаи : [2] вѣмъ
бо ѣко сѫдъ бж҃и естъ по истинѣ : на
творѧщѫѩ по истинѣ : таковаѣ : [3] пом
ышлѣеши ли се о ѵлв҃ѵе : сѫдаи тако
ваѣ творѧщимъ : и творѧ ѣ : ѣко ты и
збѣжиши сѫда бж҃иѣ : [4] или о богатьс
твѣ бл҃гости его : и оудрьжании : и трь
пѣльствѣ : не радиши не вѣды : ѣко
бл҃гость бж҃иѣ : на покаание та веде
тъ : [5] по жестоѵьствоу же твоемоу : и не
покаанноу твоемоу ср҃цоу : щѫдиши
себѣ гнѣвъ : въ дн҃ь гнѣва : и ѣвлениа
праведьнаго сѫда бж҃иѣ : [6] иже възда
стъ комоуждо по дѣломъ : [7] овѣмъ же
по трьпѣниоу дѣла бл҃га : славѫ и ѵь
стъ и неистлѣние : искѫщимъ жи
вота вѣѵьнаго : [8] а овѣмъ же изъдрь
вънаѣ : и противлѣѭщимъ же сѧ оу
бо истинѣ : повиноуѭщимъ же сѧ не
л. 3v. правдѣ : гнѣвъ и ѩ̑ростъ : [9] скрьбь и тѫга
на въсѣкои дш҃и : ѵл҃ка творѧщаго зло
иоудеа же прѣжде и еллина :

·:· В п҃ : нє҃ : къ рнмѣном : п҃ :

14 Бра҃ : єдга ѫзыцн ненмаще закона : ро
домъ законънаѣ творатъ : сн зако
на ненмаще : себѣ сѫтъ законъ : 15 нже ѣ
влѣѫтъ дѣло закона : написано на
срц҃нхъ своихъ : послоушъствоуѫщї
нмъ свѣстн : н междоу собоѫ : мыслъ
мн гл҃ще нмъ : нлн отъвѣтъ даѫщемъ :
16 въ дн҃ь єгда сѫднтъ б҃ъ : таннаѣ ѵлв҃к
мъ : по єв҃ганоу моемоу іс҃хм҃ъ : 17 се же ты
ноіден нарнцаешн са : н поѵнваешн
на законѣ : н хвалншн са о б҃зѣ : 18 н раз
мѣваешн вола : нскоушаешн лоуѵъшаа :
наоуѵаѫса отъ закона : 19 оуповаешн
себѣ : вождъ бытн слѣпымъ : свѣтъ
омраѵенымъ : 20 наказателъ безоум
нымъ : оуѵнтелъ младенцемъ : н
мы образъ разоума нстнны : въ за
конѣ : 21 наоуѵаѫ оубо дрога : себе не
оуѵншн : 22 проповѣдаѫ не красти н
крадешн : гл҃а прѣлюбы не творитї
л. 4. н творншн : скарадоуѫса ндолы ст҃аа
крадешн : 23 нже въ законѣ хвалншн
са : прѣстѫпенне закоу : б҃оу досажда
єшн : 24 нма бо б҃жне касъ радн хоулит
ъ са въ ѫзыцѣхъ : ѣкоже єстъ пнса
но : 25 обрѣзанне бо полъза єстъ : аще за
конъ творншн : аще лн прѣстѫпънї
нкъ законоу єсн : обрѣзанне твоє
акровоустнѣ бысть : 26 аще лн оубо ак
ровоустн обравданне законоу хра
ннтъ : акроувоустнѣ лн ємоу : въ об
рѣзанне прнѵътетъ са : 27 н осѫдитъ
роднтелънаѣ акровоустнѣ : а зако
нъ коньѵаваѫщн тебе сѫщн тебе сѫ
щаго кннгамн н обрѣзаннемъ : пр҃
стѫпъннка законоу : 28 не нже бо ѣвѣ
ноіден єстъ : не нже бо ѣвѣ въ плътї
обрѣзанне : Сѫ҃ : а҃ : нє҃ : к рімѣ҃ :
I. 7 Бра҃ бл҃годѣтъ вамъ н мнръ ѿ б҃а :
оц҃а г҃а нашего нс҃ха : 8 пръвое же хва
ла б҃а моего іс҃хм҃ъ : о въсѣхъ васъ :
ѣко вѣра ваша повѣдаетъ са въ
всемъ мнрѣ : 9 свѣдѣтелъ бо мн є
стъ б҃ъ : ємоуже слоужѫ б҃оу моемоу : —
л. 4v. дх҃омъ моимъ : въ єв҃глнн сн҃оу єго : ѣко
непосно : памать вамъ твора : 10 въсе
дга въ мл҃твахъ монхъ мола са : аще
оубо како когда поспѣщенъ бѫдѫ во
леѫ б҃жнѫ прнтн къ вамъ : — : — : — въ сн҃ѫ :
нє҃ : вє҃ : Поѵннаѥ҃ : Слоу҃ : Въ г҃н възвах : г҃л : н҃ :
на анатолн єдно : Н ст҃мъ : ст҃н : н само
гласъны :
мс҃ц҃оу же пѣваемъ прѣ҃ : Сла҃ : гл҃ : ѕ҃ : мкъ
б҃жн лнк :
нлн прндѣте въсн дх҃овно : та҃ : въхо҃ : свѣ҃
тнхъ :
та҃ : пр҃рѵъство : ѵте҃ : Нсподоби ны г҃н :
та҃ антїѫ :
ѵетвороконъѵънѫ : Ст҃і : днвенъ б҃ъ : Агл҃н
на не
весехъ : Сла҃ : Прндѣте вѣрныхъ съборе :
Н нн҃ѣ :
възвращъшеса поем : стх҃овно : Сла҃ :
гл҃ : є҃ : нн҃ѣшъ
нее тръжъство : н нн҃ѣ : в҃ : по боуква҃ :
тонже : гл҃ : пѣ҃ :
в҃іц҃е дв҃о : таже : ст҃м : пѣ҃ : гл҃ : д҃ : мкъ
твоихъ нже :
аще лн глє҃ : пѣ҃ : Бл҃гословенне хлѣбоу : та҃ :
пѣ҃ : ѿ се
дмн съборъныхъ : Посланне : ѿ сеѫ бо
нє҃ : наѵнхє҃ :
ѵтенн : д҃і : єпнстолн павловѣхъ : до
паскы : на оу
тръпѣхъ : Наѵннаемъ ѵъстн оуказъ : ѿ
маѳеова
єв҃глнѣ : златооустово оуказанне : ·:· єже
єстъ оу
казаемо тлъкъ : єуг҃аноу : ѿ г҃і : слово :
а҃ : єже бо сѫт :
назадъ : ѵте҃ : ѵтемъ же н въ додека
нмеръ : того҃ мц҃а :

двоѫ книгы сказаемъ : евг҇лиоу : и : д҇і : епистолиꙗ
мъ павловѣмъ оуказание : ѭже наричемъ тлъкъ :
ѿ годища въ годище : а на втрии : еу҇ : а҇ : ѿ дьнесь
же начинаемъ : гати : на ра҇ : евг҇лиа : втрьнаа :
ка҇ : в҇ : въскрснъ : и бж҇и : и вс҇ѣ : ст҇мъ : и въхвали
те га҇ : сти҇ : въ ехтаницѣ : и ст҇мъ : млебны : г҇ : сл҇а :
гл҇ : ѕ҇ : градѣте вѣрни ·:· Поемъ же оутрьничьно : и ни҇ѣ
Прѣбл҇гословена еси бж҇е : и прочаа слоужба : А на литургї
л. 5. блажена гласоу : ѿ канои҇ : пѣ҇ : г҇ : про҇ : і гл҇ : д҇ : днвне
нъ ·бѣ҇ : ст҇ї : въ цр҇квах : ап҇л : къ евреомъ :
[33]Бра҇ сти вьси иже вѣроѫ побѣдишѫ цр҇ст
XI. вие : сѫдѣашѫ правдѫ оулоучишѫ обѣтова
ние · затькошѫ оуста львомъ : [34]оугасишѫ
силѫ огньнѫѩ бѣжашѫ отъ острие мечꙋ :
възмогошѫ ѿ немощи : бышѫ крѣпъци
въ бранехъ : плъкы обратишѫ тоуждихъ :
[35]приѩшѫ жены отъ въскрѣшениѣ мрьтв
ыѫ своѫ : инии же изгнании бышѫ : не
приемъше избавлениѣ : да лоучьше въ
въскрѣшение оулоучатъ : [36]дроузи иже
рѫганиемь и ранами : искоушение прї
ѩшѫ : еще же ѫзами темницѣ : [37]каме
нием побиени бышѫ : прѣтрени бы
шѫ искꙋшени бышѫ : оубииством :
меча оумрѣшѫ : ходишѫ въ милотехъ
въ козьнехъ кожахъ : лишени скрьба
ще : озлоблени : [38]имьже не бѣ достоинъ :
вьсь миръ : въ поустынѣхъ скытаѫ
щеса : и въ горахъ и въ врътпехъ : и въ
пропастехъ земьныхъ : [39]си вьси пос

лошьствовани вѣроѫ : не приѩшѫ о
бѣтованиа : [40]бо҇у лоучее нѣчто о насъ
прозърѣвъшоу : да не безъ насъ съвръ
XII. л. 5v. шени бѫдѫтъ ·:· [1]тѣмь же оубо и мы : то
ликъ имаще : обълежѫщи ны облакъ :
свѣдѣтелъ грѣдость : ѿложьше вьсѣ
кѫ оудобь : обрѣтены грѣхъ : трьпѣни
емъ течемъ : за прѣдълежѫщи намъ
подвигъ : [2]възиражще на поконьника
вѣрѣ : и съкрьшителѣ іс҇а ·:· Въ поне҇ : По
памяти вс҇ѣ ст҇хъ : Почина҇е : дрьжати : Стыѫ по
сты : Ст҇х ап҇л : В не҇ : Ве҇ : Поемъ : мсц҇оу на : ѕ҇ : Сл҇ : ни҇ѣ : в҇ :
Про҇ : дневи : та҇ : спо҇ви ны г҇и : Мета нїѫ до зем : г҇ щї҇ :
въ ст҇ї : охтанкꙋ : ст҇ : а҇ : к тебѣ въз ведохъ оуи м҇и :
и пом҇л ны г҇и : Сл҇а : и ни҇ѣ : Ст҇омоу : егоже есть цр҇кв :
и прочаа сло҇ѫ : съ покланѣние҇ : до зема : По обычаꙋ :
заоутра аще есть ал҇лоугіа : Трс҇тое : Ме танне тво
раще : ехапсалмо : г҇ : тропачьны : по единѫщи :· та҇ :·
сѣ҇ : по҇ на : еже есть гл҇ : ѣкоже есть писано : Пс҇л : н҇ :
та҇ : ка҇ : въ параклитицѣ : гл҇ : в҇ : и мсц҇оу : на : г҇ : пѣ҇ :
сѣ҇ · а на : ѕ҇ : ко҇ : таже слава вышних : Ме таниѫ : трщи :
та҇ : стр҇ : въ охтацѣ : а на сл҇а : ст҇моу : и ни҇ѣ : в҇ : та҇
благо есть исповѣдати са : и вса слоу҇ : По обычаоу :
на конци : метаниѫ : и абие : ча҇ : а҇ : Съ ме танием :
гл҇емъ же : и заоутра оуслыши гл҇ мои : цр҇оу мои бж҇е :
и стопы моѫ напра : ти вьсѣмъ гл҇сомъ и бързо :

Поемъ и пса҃тиръ : Вс҃ постꙑ : ст҃х ап҃л :
въ а҃ : час :
и на : г҃ : и на : ѕ҃ : : ѣкоже и къ великꙑ
пост : ѳ҃ · же ча҃
Поемъ : въ келиѣхъ : къждо въ свои кели :
·:· Литꙋ
ргиѫ же творимъ сице : Єдга естъ б҃ъ г҃ъ :
ӡа рана :
л. 6. едга же · : · ал҃л : поӡдѣ : И по литоурги :
Поемъ : ѳ · ча҃ :
и абие сѧдѫтъ : елици немощьни : ѣкоже
и аӡъ : —
жъдѫтъ о҃поущениѣ : вѣ҃рни : та҃ : примѫ҃
ѣсти :
се же творѧтъ : Въ поне҃ : и въ ср҃ : и въ
пѧто҃ : По ѿпоу
щени вечерни : И ал҃л : аще сѧ лоучи҃ : Или
б҃ъ г҃ъ : Въ
въсѧ поустꙑ : Се же и въ проча дн҃и : Въсего
лѣта :
хотѧщеи сп҃сти своѧ д҃шѫ : к пн҃е : в҃ :
къ римѣ҃ :
II. [28] Бра҃ не иже бо ѣвѣ ноуден естъ : не
иже бо
ѣвѣ въ плъти обрѣӡание : [29] нѫ иже къ таи
нѫ обрѣӡание : ср҃цоу д҃хмъ : а не писани
емъ : емоуже похвала не ѿ ч҃лвкъ нѫ ѿ б҃а :
III. [1] каѣ полъӡа обрѣӡанноу : [2] много по въ
сѣцѣи постати : пръво еже имъ : ѣко вѣ
ровашѫ сѧ имъ слова б҃жиа : [3] что бо ѣко
вѣровашѫ етери : еда невѣръство ихъ :
вѣрѫ б҃жиѫ раӡоритъ : [4] да не бѫдетъ :
да бѫдетъ рѣснотивенъ б҃ъ : въсѣкъ
же ч҃лвкъ лъжъ : ѣкоже естъ писано : ѣ
ко да оправдивъшесѧ въ словесехъ св҃
ихъ : и прѣприши вънедга сѫдити те
бѣ : [5] аще ли неправда ваша : б҃жиѫ прав
дѫ съставлѣетъ : что речемъ : еда не
правденъ б҃ъ : наносѧи гнѣвъ : по чло
вѣчъствоу г҃лѧ : [6] да не бѫдетъ : ѣко сѫ
дитъ б҃ъ въсемоу мироу : [7] аще не исти
на б҃жиѣ въ моеи лъжи : иӡбꙑстъ въ

славѫ его : что еще и аӡъ ѣко грѣшинъи
л. 6v. къ сѫждѫ сѧ : [8] и не ѣкоже хоулѫ прие
мемъ
и ѣкоже г҃лѧ : сѫтъ етери насъ : г҃ти ѣко тв.
римъ ӡлаѣ : да придѫтъ б҃лагаа : имъже
осѫждение праведьно естъ : [9] что ꙋбо при
спѣни ли бꙑхомъ : не прѣжде въсѣко тв҃
рѣхомъ книѫ : ноудеомъ же и елиномъ :
въсѣмъ подъ грѣхомъ бꙑти : [10] ѣкоже е
естъ писано : иѣстъ праведенъ никтоже :
[11] иѣстъ раӡоумѣваѫщи : иѣстъ въӡꙑска
ѭщаго б҃а : [12] въси оуклонишѫ сѧ : въкоупѣ
неклоучими бꙑшѫ : иѣстъ творѧ б҃лго
стꙑнѧ : иѣстъ до единого : [13] гробъ ѿвръ
стъ грътанъ ихъ : ѩӡꙑкꙑ своими лъщаа
хѫ сѧ : ѣдъ аспидинъ подъ оустънами
ихъ : [14] и оуста ихъ клѧтвꙑ : и гнѣва
плъна
сѫтъ : [15] скорꙑ ногꙑ ихъ пролиѣти кръвь :
[16] съкрошение и страстъ : [17] на пѫтехъ ихъ :
ими ти мирьна не раӡоумѣшѫ : [18] иѣстъ
страха б҃жиѣ прѣдъ очима ихъ : :·:·

·:· в втр҃ к҃ : не҃ : к римѣномъ : — :

IV. [4] Братиѣ дѣлаѭщомоу мъӡда не въмѣ
иѣетъ сѧ по б҃годѣти : нѫ по дльгоу :
[5] а не дѣлаѭщомоу : вѣроуѭщоу же неопра
вдаѭщаго нечъстива : причьтаетъ сѧ
вѣра его въ правдѫ : [6] ѣкоже д҃вдъ г҃летъ :
блаженъство ч҃лвкоу : емоу же б҃ъ при
л. 18. читаетъ правдѫ беӡъ дѣлъ : [7] бл. . . . . .
Главная часть. мъ же отъпоущена сѫтъ беӡако. . . . .
мъ же прикрꙑшѫ сѧ грѣси : [8] б҃лж . . . . .
[9] жъ емоуже не въмѣнитъ г҃ъ грѣ . . . . .
женъство се оубо : на обрѣӡа . . . .
кровоустиѫ : г҃лемъ бо ѣ . . . .
авраамоу вѣра въ . . . .
те сѧ емоу въ. . . . .
[10] въ акроко . . . .
рѣӡани . . . .
сти . . . .

л. 18ᵛ. . . . . . [16] Бл҃годѣтнѧ бѫдетъ изкѣстьно о
. . . . . . анне : късемоу сѣмени : иже не
. . . . . . конѧ тъчиѧ : нѫ и отъ кѣры ак
. . . . ы : еже есть оц҃ь късѣмъ нам
. . . . [17] писано : ѣко оц҃ъ многомъ
. . . . ожихъ тѧ : прѣмо емоу
. . . . щомо мрътвыѩ :
. . . . ѣ : ѣкоже сѫщѧ :
. . . . [18] ванне вѣ
. . . . жꙁы
. . . . ѣма
II. [12] беꙁаконьно погыбнѫтъ : и елико ꙁак
л. 16. ньно съгрѣшишѫ : ꙁа҃ номъ осѫдатъ
сѧ : [13] не послоушьници бо ꙁаконоу : пра
кедни ѿ бга҃ : нѫ творьци ꙁаконоу опра
вдаѭтъ сѧ : [14] егда бо ѩꙁыци неимаще
ꙁакона : родомъ ꙁаконьна творатъ :
си ꙁакона неимаще себѣ сѫтъ ꙁако
нъ : [15] иже ѣвлѣѭтъ дѣло ꙁакона : напї
сано на срц҃ихъ своихъ : послоушьств
жщи имъ съвѣсти : и междѫ собоѭ м
ыслъми глщ҃емъ : [16] къ дн҃ь егда сѫди
тъ бъ҃ : таина чл҃комъ : по евг҃лиоу м
емоу іс҃хмъ : В н҃нѣ : г҃ : нѣ :
к рмѣн :
VII. [1] Бр҃а вѣдащиимъ ꙁаконъ гл҃ѧ : ѣко ꙁак
нъ оустоитъ чл҃коу : въ еликоже
лѣтъ живетъ : [2] мѫжата бо жена : живѣ
мѫжи приказана есть ꙁакономъ :
аще ли же оумретъ мѫжъ еѩ : раꙁ
рѣшитъ сѧ отъ ꙁакона мѫжьскаг
[3] тѣмь оубо живоу сѫщоу прѣлюбо
дѣицѧ бываетъ : аще бѫдетъ мѫже
ви иномоу : аще ли оумретъ мѫжъ еѩ
свободъ есть отъ ꙁакона : быти еи
прѣ
любодѣнти : бывъши мѫжеви иномꙋ :
л. 16ᵛ. [4] тѣмъ же братнѣ моѣ : и вы оумрѣ
сте ꙁаконоу тѣломъ дх҃овьнымъ
быти вамъ иномоу мѫжеви : въ
ставъшоу иꙁъ мрътвыхъ : да пл҃
дъ створимъ бв҃и : [5] егда оубо бѣ
хомъ въ плъти : стр҃сти грѣховъ :
ѭже ꙁакономъ дѣахѫ сѧ : въ оу
дѣхъ нашихъ : плодъ створити
съмръти : [6] нн҃ѣ же оупраꙁнихомъ
сѧ отъ ꙁакона : оумеръше : имъже
дръжани бѣхомъ : ѣко работати
намъ : въ обновение дх҃а : а не въ
ветъши писмене : [7] что оубо речемъ
ꙁаконъ ли грѣхъ : да не бѫдетъ
нѫ грѣха не раꙁоумѣхъ тъчиѭ ꙁа
кономъ : похоти бо не вѣдѣхъ : аще
ꙁаконъ не гл҃ше : не похощеши : [8] ви
нѫ же приемъ грѣхъ ꙁаповѣдиѭ :
съдѣа въ мънѣ късѣкѫ похотъ :
бе-ꙁакона бо грѣхъ мрътвъ : [9] аꙁъ
живѣхъ бе-ꙁакона иногда : прише
дъши же ꙁаповѣди грѣхъ ожике :
[10] аꙁъ же оумрѣхъ : и обрѣте ми сѧ ꙁап
вѣдъ : ѣже въ животъ : си въ смр҃тъ :
л. 17. [11] грѣхъ бо виниѫ обрѣтъ : ꙁаповѣдиѭ :
прѣлъсти мѧ : и тоѭ оумрътви : [12] тѣмъ
же оубо ꙁаконъ ст҃ъ : и ꙁаповѣдъ ст҃а ·
и праведьна и блага : [13] бл҃гое ли оубо мъ
нѣ бысть съмрътъ : да не бѫдетъ :
нѫ грѣхъ : да ѣвитъ сѧ : бл҃гомъ ми съ
дѣваѭ съмрътъ : да бѫдетъ по прѣ
многоу грѣшенъ грѣхъ : ꙁаповѣдиѭ : —

В вт҃р : г҃ : нѣ : къ ри ·⁝· мѣном ·:

[14] Братнѣ вѣмъ : ѣко ꙁаконъ дх҃овенъ
есть : аꙁъ же плътенъ есмъ : прода
нъ подъ грѣхомъ : [15] еже бо съдѣваѭ : не ра
ꙁоумѣваѭ : не еже бо хощѫ съдѣваѭ : а
ще ли же хощѫ се творѧ : [16] рекѫ съ ꙁако
номъ ѣко добро : [17] нынѣ же оуже не аꙁъ
съдѣваѭ : нъ иже въ мнѣ грѣхъ :
[18] вѣдѣ бо ѣко не жыветъ въ мънѣ :
сирѣчь въ плъти моеи : бл҃го вола бо
прилежитъ ми : а еже творити добр
е : сего не обрѣтаѭ : [19] не еже бо хощѫ : тво

ра бл҃го : нѫ еже хощѫ ꙁлое се твора : [20] еже
не аꙁъ съдѣваѭ е : нѫ еже въ мнѣ гр҇
хъ : [21] обрѣтаѭ бо ꙁаконъ хотащоу мъ
нѣ творити доброе : ѣко мьнѣ ꙁлое прї
л.17v. лежитъ : [22] съслаждаѭ бо са ꙁаконоу бїи
оу по вънатрьномоу чл҃кoу : [23] виждѫ
же инъ ꙁаконъ въ оудѣхъ моихъ : пр҇
тивѫвоующь ꙁаконоу : ѹмовномѹ
ми : и плѣнѣѭщь ма : ꙁакономъ грѣ
ховьнымъ : сѫщимъ въ оудѣхъ мо
ихъ : [24] окаѣнъ аꙁъ чл҃кь : кто ма иꙁъ
бавитъ отъ тѣла съмрътьнаго се
го : [25] хвала б҃а ісх҃мъ г҃демъ нашимъ :
тѣмъ же оубо самъ аꙁъ работаѭ оу
момъ : ꙁаконови бж҃ноу : а плътиѭ
VIII. ꙁаконови грѣховьномоу : [1] ничтоже
нн҃ѣ осѫждение : ходащимъ о х҃ѣ іс҃ѣ :
не по плъти нѫ по дх҃оу : [2] ꙁаконъ бо
дх҃а животъ : о хс҃ѣ іс҃ѣ : свобожден ма
отъ ꙁакона грѣховьнаго и съмрти : ·

·⁝· В ср҃ ⁝ · г҃ · нѣ ⁝ къ римѣномъ ⁝ — ⁝

Братиѣ ꙁаконъ дх҃а животъ о х҃ѣ
іс҃ѣ : свободи ма отъ ꙁакона грѣховь
наго и съмръти : [3] немощьное бо ꙁа
коноу : о немъже немощьствоваше
плътиѭ : б҃ъ своего сн҃а пославъ : въ п҇
доби плъти : грѣха : и о грѣсѣ осѫди грѣ
хъ : въ плъти : [4] да оправдание ꙁако
на сконьчаетъ са въ насъ ходащимъ
л. 1. не по плъти нѫ по дх҃оу : [5] сѫщеи бо
плъти
Кiевскiй отрывокъ.
ти : плътьскаѣ мѫдръствоуѭтъ : и
еже по дх҃оу дховнаѣ : [6] мѫдрость бо
плътьскаѣ съмрътъ : а мѫдрость дх҃
вьнаѣ животъ и миръ : [7] ꙁане мѫдро
сть плътьскаѣ : вражда на б҃а : ꙁако
ноу бо бж҃ноу не повиноуетъ са : ни
можетъ бо : [8] а сѫщи въ плъти ѹгодити
б҃ви не могѫтъ : [9] вы же нѣсте въ плъ
ти нѫ въ дс҃ѣ : понеже дх҃ъ б҃жи : живе
тъ въ васъ : ·:· Аще ли кто дх҃а хв҃а
не имать : нѣстъ сь его : [10] аще ли хс҃ъ
въ васъ : плъть оубо мрътва грѣха
ради : дх҃ъ же живетъ правды ради :
[11] аще ли дх҃ъ въскр҃сьшаго иисоуса иꙁъ
мрътвыхъ живетъ въ васъ : въскр҇
шеи х҃а иꙁ мрътвыхъ : оживитъ : и м
рътвьнаѣ тѣлеса ваша : живѫщим
дх҃омъ его въ васъ : [12] тѣмъ же оубо бра
тиѣ длъжни есмы : не плъти и по пл
ъти жити : [13] аще бо по плъти живете :
оумрете : аще ли дх҃омъ дѣаниѣ плъ
тьскаѣ оумръщвѣете оживете : — : —

·⁝· В ч҃е ⁝ г҃ ⁝ нѣ ⁝ к рим ·⁝· ѣномъ ⁝

л. 1 v. [22] Братиѣ вѣмъ ѣко тваръ вьсѣ съ нами
въꙁдыхаетъ : и страждетъ : [23] не тьчиѭ ж. .
доселѣ : нѫ и сами вы начатъкъ има
ще дх҃а ст҃а : и мы въ себѣ сами въꙁдыха
емъ : въсынена чаѭще иꙁбавениѣ тѣ
лоу нашемоу : [24] въ оупование спс҃енноу :
оупование же видимо : нѣстъ оупова
ние : еже бо видитъ кто и оупоаетъ :
чьтомоу ѹбо : [25] аще ли егоже не видимъ
надѣемъ са : тръпѣнинемъ чаемъ :
[26] тако же и дх҃ъ съ нами ꙁастѫпаетъ
немощь нашѫ : что бо помл҃имъ са
ѣкоже подобатъ не вѣмъ : нѫ самъ
дх҃ъ проповѣдаетъ о насъ : въꙁдыха
ни неиꙁглаголаными : [27] испытаѭ же ср҃ца
вѣстъ : что е мѫдрость дх҃а : ѣко на
бж҃иѫ проповѣдаетъ по ст҃ыхъ : — : — : —

·⁝· Въ п҃а ⁝ г҃ ⁝ нѣ к рим ·⁝· ѣномъ ⁝

IX. [6] Братиѣ не тако ѿпаде слово бж҃ие : не
вьси бо сѫщеи ѿ иꙁдрл҃а : съ иꙁдраї
лѣ ни сѫтъ : [7] ꙁане сѫтъ сѣма аврамлѧ :
вьсе чада нѫ о исаацѣ : наречетъ ти
са сѣма : [8] сирѣчь ѣ҇ не чада плътьска
си чада бж҃иѣ : нѫ чада обѣтованиѣ

принчтажтъ са въ сѣма : [9] обѣтовани
оі бо словеса : на се врѣма придѫ : и бѫ-
детъ
л. 2. сарѣрѣ снъ : [10] не тъчнѫ же нѫ и ревека :
отъ единого ложа имащи : исака оца
нашего : [11] не оубо рожденома : ни сътво
рьшема чесо блага или зла : да по изъ
браноу : прозърѣние бжие прѣбыва
етъ : не отъ дѣлъ : нѫ призывающа
го [12] рече са еи : ѣко болии поработаетъ ме
ньшомоу : [13] ѣкоже естъ писано : иѣкова
възлюбихъ : исака възненавидѣхъ :
[14] что оубо речемъ : еда не правда отъ ба :
да не бѫдетъ : [15] моиси бо глетъ : помилоу
ѭ егоже аще помилоуѭ : оущедрѫ егоже
аще оущедрѫ : [16] тѣмь же оубо ни хо-
тащом
ни текѫщомоу : нѫ милоуѭщомоу богоу :
[17] глатъ бо книгы фараонови : ѣко на нс
тое есе въздвигъ та : ѣко да ѣвлѫ въ те
бѣ силѫ моѭ : ѣко да възвѣститъ са и
ма мое по вьсеи земи : [18] тѣмъже оубо
его
же хощетъ милоуетъ : егоже хощетъ оу
щедрѣетъ : [19] речеши же ми оубо что пакы :
порѣкаетъ : воли бо его кто противитъ са :

·:· Сѫбо · г : к рим ·:· ѣном :
нос : —

III. [28] Бра мыслимъ оправдити са : вѣрѫ чло
вѣкоу без дѣлъ законьныхъ : [29] или юде
л. 2v. омъ единѣмъ бъ а не ѩзыкомъ : еи и....
зыкомъ : [30] понеже единъ бъ : иже оправди
тъ обрѣзание отъ вѣры : и кроение : обр
зание вѣрѫ : [31] законъ ли оубо разарѣемъ
вѣрѫ : да не бѫдетъ : нѫ законъ съста
IV. вѣемъ : [1] что оубо речемъ : аврама оца на
шего обрѣсти по плъти : [2] аще бо аврамъ
отъ дѣлъ оправдавъса : иматъ похва
лѫ : нѫ не къ богоу : [3] что бо книгы глатъ
вѣрова же аврамъ бви : и вьмѣни са
емоу въ правдѫ : — : Пе : г : к ри ·:·
мѣи ·
V. [1] Братиа оправдавъшеса вѣрѫ миръ има
мъ : къ богоу гдемъ нашимъ ісхмъ : [2] имь
же приведение обрѣтохомъ вѣрѫ : въ бл
годѣтъ сиѭ въ неиже стоимъ и хвали
мъ са : оупованиемъ славы бжиѩ : [3] не тъ
чнѫ же нѫ и хвалимъ са въ скръбехъ : вѣ
дѫще ѣко скръбь тръпѣние сьдѣва
етъ : [4] а тръпѣние искоушение : искоу
шение же оупование : [5] а оупование не
посрамитъ : ѣко любы бжиѩ : излиѣ са
въ срца наша : дхомъ стымъ : даньимъ
намъ : [6] еще бо хсъ сѫщемъ намъ немо
щьномъ : еще на врѣма по нечьстивы
хъ оумрѣтъ : [7] едва бо кто за праведьни
ка оумретъ : по благѣмъ же негли кто
л. 19. съмѣетъ оумрѣти : [8] съставлѣетъ же ск
Главная ѫ любовь к насъ бъ : ѣко и еще грѣшьни
часть. комъ сѫщемъ намъ : хсъ за ны оумрѣ
тъ : [9] много же оубо паче : оправдавъ
шеса
ниниѣ кръвиѭ его спсемъ са и мы отъ
гнѣва : [10] аще бо врази сѫще съмирихом
са съ бгомъ : съмрьтиѭ сна его : много
паче съмирѣшеса спсемъ са въ живот
ѣ его ·:· ·:· В пне : д : к римѣномъ :
IX. [18] Братиа егоже хощетъ бъ милоуетъ : и е
гоже хощетъ ожесщаетъ : [19] речеши же
ми
оубо что пакы порѣкаетъ : воли бо его
кто противитъ са : [20] тѣмъ же о члвче :
ты кто еси отъвѣщаи бви : еда речетъ
създавъшомоу : почто ма створи та
ко : [21] или не иматъ власти : скѫдел
никъ бреиниѣ : ѿ тогожде мѣшениѣ съ
творити : овъ въ честь съсѫдъ : овъ же
не въ честь : [22] аще ли хота бъ ѣвити
гнѣ
въ : и сказати силѫ своѫ : принесе въ м
нозѣ тръпѣнии съсѫды гнѣва : съвръ
шены : въ погыбѣлъ : [23] да скажетъ бга

тъстꙑ славꙑ своеѩ : на съсѫдѣхъ ми
лости : ѩже прѣжде оуготова въ славѫ :
л.19v. [24] ѩже и призъвавъ насъ : не тъчиѭ отъ иоу
деи нѫ и отъ ѩзꙑкъ : [25] ѣкоже и осие
гл҃етъ
нарекѫ не люди моѩ люди моѩ : невъ
ꙁлюбенꙑ възлюбенꙑ : [26] и бѫдетъ на мѣ
стѣ : идеже речеса имъ : не людие мои
вꙑ : тоу нарекѫтъ сѧ с҃нове б҃а жива :
[27] ис҃а
иѣ же въпиетъ о иꙁ҃ли : аще естъ число
с҃новъ иꙁ҃драилевъ : ѣко пѣсъкъ морьскꙑ :
останъкъ сп҃сетъ сѧ : [28] слово бо скончаваѩ
и окрачаѩ въ правдѫ : ѣко слово ꙋкра
щено : створитъ г҃ъ по ꙁемли : [29] и ѣкоже про
рече исаиѣ : аще не би г҃ъ саваотъ : оста
вилъ намъ сѣмене : ѣко содомѣне оу
бо бꙑли бихомъ : и ѣко гоморѣномъ :
оуподобили сѧ бихомъ : [30] что ꙋбо речемъ
ѣко ѩзꙑци : неженѫщеи правдꙑ : [31] ѣже
отъ вѣрꙑ : иꙁ҃лъ же гоня ꙁаконъ правдꙑ :
въ ꙁаконъ праведънꙑ не постиже : [32] поу
то имъже не отъ вѣрꙑ : нѫ отъ дѣлъ ꙁа
кона : прѣтъкнѫ бо сѧ : о камень прѣтꙑ
канiѣ : [33] ѣкоже естъ писано : се полагаѫ
въ сионѣ камень прѣтъченноу : и скри
жалъ съблаꙁноу : и въсѣкъ вѣроуѩи въ
нь не постꙑдитъ сѧ : В вт҃р · д҃ : к рмѣи
л.20X. [11] Братиѣ гл҃атъ книгꙑ вѣроѩи на б҃а не
постꙑдитъ сѧ : [12] нѣстъ бо раꙁнъства :
иоудеови же и еллинови : тъ бо г҃ъ въсѣмъ :
б҃гатѧ въсѣхъ молѧщихъсѧ емоу : [13] въсѣ
къ бо аще приꙁоветъ имѧ г҃дне сп҃сетъ
сѧ : [14] како оубо приꙁовѫтъ въ негоже не
вѣроваша : како же вѣроуѭтъ егоже не
оуслꙑшаша : како же слꙑшѫтъ бес про
повѣдаѭщааго : [15] како же проповѣдатъ
аще не послани бѫдѫтъ : ѣкоже естъ пи
сано : ѣко красънꙑ ногꙑ б҃говѣстꙋ
ѭщѫ миръ : б҃говѣствоуѭщихъ б҃гаѣ :
[16] нѫ не въси послоушъствоуѭтъ ев҃гліа :
исаиѣ бо гл҃етъ : г҃и кто вѣрова слоухоу на
шемоу : [17] тѣмъ оубо вѣра слоухоу : а
слоухъ
гл҃омъ б҃жиемъ : [18] нѫ г҃лѭ еда не слꙑшаша :
сего ради оубо въ вьсѧ ꙁемѧ иꙁꙑдошѧ
вѣщаниѣ ихъ : и въ конецъ въселенꙑ
ѭ г҃ли ихъ : нѫ г҃лѧ : еда иꙁ҃лъ не раꙁоумѣ :
[19] прьвꙑ моиси гл҃етъ : аꙁъ раꙁдражѫ вꙑ
не въ ѩꙁꙑцѣ : на ѩꙁꙑцѣ нераꙁоумнѣ
прогнѣваѭ вꙑ : [20] исаиѣ же гл҃етъ и дръꙁае
тъ : обращѫ сѧ неискѫщимъ мене : ѣве
нъ бꙑхъ невъпрашаѭщимъ о мнѣ : [21] и
къ иꙁлоу гл҃етъ : весь день въꙁдѣхъ рѫцѣ
л.20v. мои къ людемъ противѧщимъсѧ : и и . .
XI. рицаѭщимъ : [1] г҃лѧ оубо : еда отъринѫ б҃ъ
люди своѩ : да не бѫдетъ : ибо и аꙁъ иꙁд
раилътинъ есмъ : отъ сѣмене аврамѣ :
колѣна вениаминова : [2] не отъринѫ б҃ъ
люди своихъ : ѣже прѣжде не раꙁоумѣ : —

·:· В ср҃ : д҃ : не҃ : к рим ·:·
ѣномъ :

[2] Братиѣ не вѣсте о иꙁдраили : что гл҃атъ
книгꙑ : [3] ѣко проповѣдаетъ б҃ви : на иꙁ
драилѣ г҃лѧ : г҃и прркꙑ твоѩ оубишѧ
олтарѧ твоѩ раскопашѧ : и остахъ аꙁъ
единъ : ищѫтъ д҃шѫ моѩ : [4] нѫ что гл҃е
тъ емоу отъвѣщание : оставихъ се
бѣ : ꙁ҃ : тꙑсѧщъ мѫжь : иже не поклоні
шѧ сѧ колѣноу валаамовоу : [5] тако оу
бо въ нꙑ҃нѣшънее врѣмѧ : останъкъ
по иꙁбрании б҃годѣти бꙑстъ : [6] аще ли
б҃годѣтиѭ оуже не отъ дѣлъ : б҃го
дѣтъ оуже не бꙑваетъ б҃гдтъ : аще
ли отъ дѣлъ оуже нѣстъ б҃гдтъ : а дѣ
ло оуже нѣстъ дѣло : [7] что оубо егоже и
щетъ иꙁ҃драилъ : сего не оулоучи : а иꙁбра
ние оулоучи : а прочи окаменишѧ сѧ :
л. 21. [8] ѣкоже естъ писано : дастъ имъ б҃ъ д҃хъ
оумилениѣ : очи не видѣти и оуши не сл
ꙑшати : до дънесьнѣго дъне : [9] и д҃вдъ гл҃е :
да бѫдетъ трапеꙁа ихъ въ сѣтъ : и въ ло

въ и въ съблазнъ : и въздаанием имъ :
10 да помрачатъ са очеса ихъ : не видѣти :
и хрьбетъ ихъ отъинждъ сълаци : 11 гла оу
бо еда съгрѣшишѧ : да падѫтъ : да не бѫ
дѫтъ : нѫ своимъ грѣхомъ : въ спсение
ѩзыкомъ : раздражити ѧ : 12 аще ли прѣгрѣ
шение ихъ : бжъство мироу : и отъпадени
е ихъ богатъство ѩзыкомъ : колми па
че исплънение ихъ. В ч е : д : н е : к р м и о :
13 братиа вамъ гла : понеже бо есмъ : ѩ
зыкомъ апль : слоужбѫ моѭ прославѣ
ѭ : 14 аще ли како раздражѫ си плътъ :
и спа
са етеры отъ нихъ : 15 аще бо ѿложе
ние ихъ
съмирение мирови : что приятие : нѫ жи
знь из мрътвыхъ : 16 аще ли начатъкъ
стъ : то и присънъ стъ : аще коренъ
стъ
то и вѣтвие : 17 аще ли етери отъ вѣтвї
отъломишѧ са : ты же сверѣпомаслї
неи сы : прицѣпи са въ нихъ причастъ
никъ коренноу и помазанноу маслины
быстъ : 18 не хвали са вѣтви : аще ли хвали
л. 21v. ши са не ты коренъ носишы : нѫ
коре . . .
та : 19 речеши же ли оубо отъломи са вѣ
тви : да азъ прицѣпла са : 20 добрѣ невѣ
рьствомъ отъломишѧ са : ты же вѣ
рѫ стоиши : не высокомѫдрьствоу
и : нѫ бои са : 21 аще бо бъ родилъныхъ
вѣтви не пощѧдѣ : еда како и тебе не
пощѧдитъ : 22 виждь оубо блгостъ :
отъсѣчение бжие : на падъшихъ бо
осѣчение : и на тебѣ блгстъ : аще прѣ
бѫдеши въ блгсти : аще ти и ты отъ
сѣченъ бѫдеши : 23 и они же не прѣбѫдѫ
тъ въ невѣрьствѣ : прицѣпатъ са си
ленъ бо бъ естъ : пакы присадити ѧ : 24 аще
бо ты отъ родителъныѩ отъсѣче са :
сверѣпомаслины : неродителъно прї
цѣпи са : въ добрѫ маслинѫ : колми

паче си родителъни : прицѣпатъ са :
своеи маслинѣ :· П а т о : е : к р м ѣ и :
25 Бра не вела вамъ неразоумѣвати
таины сеѩ : да не бѫдете мѫдри о се
бѣ : ѣко окаменение отъ части изд р
левы быстъ : дондеже исплънение
ѩзыкомъ вънидетъ : 26 и тако вьсь
л. 22. въ изль спсетъ са : ѣкоже естъ писа-
но : прї
детъ отъ сиона избавлѧи : и отъврати
тъ нечъсти отъ ѣкова : 27 и съ нимъ за
вѣтъ отъ мене : егда ѿимѫ грѣхы ихъ :
28 по еѵглиоу бо врази васъ ради : а по
избра
нию възлюблени оцъ ради 29 нераскаана
бо дарованиа : избавление бжие : 30 ѣкоже б
и вы иногда : противисте са бви : ниѣ же
помиловани бысте : 31 противлении сихъ :
тако и сии ниѣ противишѧ са вашеи
млсти : да и си помиловани бѫдѫтъ :
32 затвори бо бъ всеѧ въ противление : да въ
са помилоуетъ : 33 о глѫбина бгатьства : и пр
мѫдрости и разоума бжиа : ѣко неизы
скани сѫди его : и неислѣдовани пѫтие ег :
34 кто убо разоумѣ оумъ гнь : или кто
свѣтъ
никъ емоу быстъ : 35 или кто прѣжде дастъ
и не въздастъ са емоу : 36 и ѣко ис того
и тѣ
мъ : и оу того вьсѣчьскаѣ : томоу слава :
въ вѣкы аминь :· С ѫ : д : к р м ѣ н о :
VI. 11 Бра тако вы причитаите себе : быти оубо
мрътвомъ грѣху : живомъ же бви : о хѣ
ісѣ
гѣ нашемъ : 12 да не црствоуетъ оубо
грѣхъ :
въ мрътвѣнѣмъ : тѣлеси нашемъ : послу
шати похоти его : 13 не приставѣите же
удъ ва
л. 22v. шихъ оудъ вашихъ орѫжиа неправдѣ
грѣхови : нѫ приставѣите себе бви : ѣко
же из мрътвыхъ живы оуды ваша орѫ

жнѣ правдѣ : [14] грѣхъ бо вамъ не оуделѣ
етъ : нѣсте бо подъ ȥакономъ : нѫ подъ
благодѣтнѫ : [15] что оубо съгрѣшнмъ ли :
ȥане нѣсъмъ подъ ȥакономъ : нѫ по
дъ бл҃годѣтнѫ : да не бѫдетъ : [16] не вѣсте
ли ѣко емоуже пристављѣете себе : ра
бы въ послоушание : раби есте еже по
слоушаете : или грѣха въ съмрътъ : илї
послоушаете въ правдѫ : [17] бл҃годѣтъ
же бж҃и : ѣко бѣсте раби грѣхови : посл
шасте же отъ ср҃дцъ : въ нѭже прѣдасте
са : образъ оученноу : ·:· не҃ ⁝ д҃ · к
рмѣно ⁝ —
[18] бра҃т свобождъшеса отъ грѣха : порабо
тисте са правдѣ : [19] члвчьскы гл҃а : ȥа не
мощь плъти вашеѧ : ѣкоже бо прѣдъ
ставнсте оуды вашѧ рабы нечисто
тѣ : и беȥаконноу въ беȥаконие : тако
нынѣ приставите оуды вашѧ : рабы
правдѣ въ ст҃ына : [20] егда бо раби бѣсте
грѣхоу : свободъ бѣсте отъ правды :
[21] кы оубо плодъ имѣсте тогда : о нихъ
же ннѣ стыднтите са : кончина бо онѣ
мъ съмрътъ : [22] нн҃ѣ же свобождъшеса о҃т гр
л. 23. ..а : поработнвъше же са бж҃и : имате плодъ
вашъ въ ст҃ына : а кончинѫ въ жиȥнъ
вѣчнѫѫ : [23] оброцн бо грѣха съмрътъ : а
даръ бж҃и : жиȥнъ вѣчна : о҃ хѣ҃ : іс҃ѣ г҃ѣ наше҃ : —

В поне҃ ⁝ е҃ ⁝ не҃ ⁝ к римѣ ⁝ нωмъ ⁝ ⁝ —

XII. [4] бра҃т ѣкоже въ едином тѣлеси : многы оу
ды имамъ : а оуди вьси не тъжде имат
ъ дѣание : [5] тако и мноȥи еди : едино
тѣло
есъмъ : а по едином дроугъ дроугоу [15] ра
довати са съ радоующимиса и плакати
съ плачащимиса : [16] тожде дрогъ къ дроу
гоу мѫдръствоующе : нѫ съмѣреннемъ
сънрѣмлѣѭщеса : не бываите мѫдри
о себѣ : [17] никомоу же ȥла въ ȥло въȥда
юще : мыслаще добраѣ прѣдъ въсѣми

чловѣкы : [18] аще въȥможно еже отъ васъ : съ
въсѣми чловѣкы съмирѣѭщеса : [19] не себе
мьщаѭще въȥлюбени : не дадите мѣста
гнѣвоу : писано бо естъ : мънѣ мьстъ : аȥъ
въȥдамъ гл҃етъ г҃ъ : [20] аще оубо алчетъ вра
гъ твои : оухлѣби и : аще ли жаждетъ
напаи и : се бо твора жгли огнъны събе
реши на главѣ его : [21] непобѣжденъ бываи
отъ ȥла : нѫ побѣждаи бл҃гомъ ȥлое : : — : —

·⁝ В вт р · е҃ · не҃ : к римѣ · ном ⁝

XIV. [9] братиѣ на се хс҃ : оумрѣтъ и въскр҃се и о
живе : да мрътвыми и живыми обла
л.23ᵛ. даетъ · [10] тыже почто осѫждаеши бра . . .
своего : или что оукарѣеши и : [11] вьси бо
станемъ прѣдъ сѫдищемъ хв҃омъ :
писано бо естъ живѫ аȥъ гл҃етъ г҃ь :
ѣко мнѣ поклонитъ са вьсе — колѣно :
и въсѣкъ ѩȥыкъ исповѣстъ са бг҃и :
[12] тѣмъже оубо къждо насъ ȥа са слово
дастъ бв҃и : [13] тъчиѫ оубо дроугъ дроуга
да не осѫждаетъ : нѫ се сѫдите паче
еже не полагати прѣтыканиѣ братоу
ни събл҃аȥна : [14] вѣмъ прѣпиражъ са о хѣ҃
іс҃ѣ : ѣко ничтоже ск҃рвнъно имъ : тъ
чиѫ непьщоуѭщомоу : что скврънѣ
но сѫще томоу скврънъно : [15] аще бра
шна ради скръбитъ : братъ твои : оу
же не по лювъви ходиши : не брашно
мъ своимъ того погоубляи : по немъ
же хсъ оумрѣтъ : [16] да не хоулитъ са ва
мъ : вамъ оубо бл҃гое : [17] нѣстъ бо цр҃ствѣ
бж҃ие : ѣдение и питие : нѫ правда и
радостъ и миръ : о дс҃ѣ ст҃ѣ : [18] слоужѫ бо
о сихъ хв҃и оугодиши : искоушенъ чло
вкомъ Ср҃ ⁝ е҃ · не҃ ⁝ к рмѣном ⁝ —
XV. [7] бра҃т приимѣте дроугъ дроуга : ѣкоже
хсъ приѩтъ вы : въ славѫ бж҃иѫ : [8] гл҃а
л. 24. . . . е ха҃ іс҃а : и слоужителѣ обрѣȥанноу бытї
обрѣȥанноу : по истинѣ бж҃и оутвѣдитї
обѣтованиѣ оц҃ъ : [9] а ѩȥыкомъ по м҃лос

ти прославити б҃а : ѣкоже естъ писано :
сего ради исповѣмъ сѧ тебѣ въ ѩꙁыцѣ
х҃ъ г҃и : имени твоемоу въспоѭ : [10] и пакы
гл҃етъ възвеселите сѧ ѩꙁыци съ лоудьми
его : [11] и пакы поите ѩꙁыци б҃а : и похвали
те и въси людие : [12] и пакы исаиѣ гл҃етъ : бѫ
детъ коренъ иесеовъ : въстаѭи власті
ѩꙁыкы : на того ѩꙁыци надѣѭтъ сѧ :
[13] б҃ъ же оупованиѣ да испльнитъ вы :
вьсѣкоѭ радости и мира : въ мирѣ иꙁъ
быт҄ьчьствовати вамъ : въ оуповані
силоѭ д҃ха с҃та : [14] прѣпираѭ же сѧ братиѣ
моѣ и самъ аꙁъ о васъ : ѣко и вы пльні
есте бл҃гостына : испльнени плодъ ра
ꙁоумьныхъ : мл҃щеи дроугъ дроуга оу
чити : [15] дрьꙁѣе же писахъ вамъ братие :
ѿ части ѣко въспоминаѭ вамъ : ꙁа бл҃
годѣтъ даниѫѧ вамъ ѿ б҃а : [16] быти ми слꙋ
жителю іс҃хвоу : въ ѩꙁыцѣхъ : слоужѫщꙋ
евг҃лиоу х҃воу : да бѫдетъ приношение
еже отъ ѩꙁыкъ : б҃гоприѭтьно сщ҃ено :
д҃хомъ с҃тымъ : : ⁖ ⁖ ⁖ ⁖
В ч҃е : е҃ : не҃ : къ ри : мѣно : мъ :

л. 24v. [17] Братиѣ имамъ похвалѫ о х҃ѣ іс҃ѣ : е . . .
б҃оу : [18] не смѣѭ бо чесо гл҃ати : ихъже иес.
дѣла х҃ъ мноѭ : въ послоушание ѩꙁыко
мъ : словомъ и дѣломъ [19] въ силѣ ꙁнаме
ни : и чюдесъ силоѭ д҃ха б҃жиѣ : ѣко ми ѿ
ер҃слма : окр҃стъ и до лꙋрика : исплънити
евг҃лиемъ х҃вомъ : [20] и тако оубо пространо
бл҃говѣстити : не идеже именова сѧ х҃съ :
да не на тоуждемъ основании ꙁиждѫ :
[21] нѫ ѣкоже естъ писано : вьньрадатъ ти :
имъже не въꙁвѣсти сѧ о немъ : и еже не
слышашѫ раꙁоумѣти : [22] тѣмъже и прѣ
ми бѣ многа прити къ вамъ: ни҃ѣже оу
же мѣста въ странахъ сихъ : въꙁлюбе
ние же имы : прити къ вамъ [23] ѿ многъ
лѣтъ : [24] ѣко оубо поидѫ въ испаниѭ : при
дѫ къ вамъ : оуповаѭ бо мимограды
и видѣти вы : и вами проводити сѧ та

мо : аще васъ прѣжде ѿ части насыщѫ
сѧ : [25] ниѣ же градѫ въ ер҃слмъ : слоужѫ
с҃ты
мъ : [26] бл҃говолишѫ бо македони : и ахаиа :
обьщение етеро створити къ нищимъ :
с҃тмъ иже въ ер҃слмѣ : [27] бл҃говолишѫ бо и
дльжьници сѫщиимъ : аще оубо д҃ховъ
ныими причастишѫ сѧ имъ ѩꙁыци :
дльжьни сѫтъ въ плътьскыхъ послꙋ
л. 25. жити имъ : [28] се оубо скончавъ и ꙁапе-
чатъ
лѣвъ имъ плодъ съ : идѫ вами въ спаниѭ :
[29] вѣдѣ же ѣко грады къ вамъ : въ испльні
е бл҃гословениа : евг҃лиѣ х҃ва придѫ : — : —

⁖ В п҃а : е҃ : не҃ : к рім : ѣном :
пос҃л ⁖ —

XVI. [1] Братиѣ съставѣѭ вамъ фоивиѭ сестрѫ
вашѫ : сѫщѫ диакониса ц҃ркви : кеенъ
хриистѣ : [2] да имете ѭ о г҃и : достоино
с҃тмъ :
и прѣдъ неѭ станете : о неиже : аще
трѣбоу
етъ васъ вещи : ибо си ꙁастѫпьница мно
гомъ бысть : и мънѣ самомоу : [3] цѣлоу
ите прискѫ и акоулѫ : поспѣшьника
моѣ о х҃ѣ іс҃ѣ : [4] ѣже по д҃шѫ моеи свои и вы
положисте : имаже не аꙁъ едииъ хвалѫ
имамъ : нѫ и вьсѧ ц҃ркви ѩꙁычьскыѩ :
[5] и домашьнѭѧ има ц҃ркви : цѣлоуите епе
нета : въꙁлюбенаго ми : еже естъ начатъ
къ и ахаи въ х҃а : [6] цѣлоуите мариѭ ѣже
много
троуди сѧ въ насъ : [7] цѣлоуи съплѣньни
ка моѣ : андроника : и юниѭ : ѫжицѣ
мои :
ѣже нароучита еста въ ап҃лѣхъ : иже прѣжде
мене быста о х҃ѣ [8] цѣлоуите апліа въꙁ-
любе
наго ми о г҃и [9] цѣлоуите оурбана : по-
спѣшъ

ника нашего о х҃ѣ : и стахиа възлюбенаго
ми : [10] цѣлоуите апелѣ искоушенаго : о х҃ѣ :
л.25v · цѣлоуите сѫщѧѩ отъ аристовоула : [11] цѣ-
лоуи
те иродиана : ѫжикѫ моего : [12] цѣлоуите
тры
фона и троуфосѫ : троуждающѧѩсѧ о г҃и :
цѣлоуите персидѫ възлюбенѫѭ : ѣже мн(о)
го троуди сѧ о г҃и : [13] цѣлоуите роуфа :
избрана
го о г҃и : и матерь его и моѭ : [14] цѣлоуите
асин
крита и флегонта : ермина патрова : и бра
тиѭ сѫщѧѩ съ ними : [15] цѣлоуите филоло
га : и юлиѭ нирея и сестрѫ его : и олимпа
на и сѫщѧѩ съ ними : вьсѧ ст҃ыѩ : [16] цѣлоуи
те себе лобъзанием ст҃мь : цѣлоуѭть вы
црькви вьсѧ х҃вы : — : сѫб(о)т : е : к римѣ-
но :

VIII. [14] Бра(т) елико д(у)хомъ б҃жием водать сѧ :
си с҃нове б҃жи сѫтъ : [15] не приѩсте бо д҃ха
работѣ : пакы въ боѣзнь : нѫ приѩсте д҃хъ
въс҃ыновлениѣ : о немьже въпиемъ авва о҃ць :
[16] самъ д҃хъ съпрѣпослоушьствоуеть д҃хоу
нашемоу : ѣко есмъ чада б҃жиѣ : [17] аще ли
ча
да и наслѣдьници : наслѣдьници б҃оу
и сънаслѣдьници х҃оу : понеже и съ ни
мъ страждемъ : да съ нимъ прославимъ
сѧ : [18] непьщоуѭ бо ѣко недостоины мѫкы
н҃ынѣшьнѣго врѣмене : къ хотащи славѣ
ѣвити сѧ въ насъ : [19] чаѣние бо славѣ : ѣве
ниѣ с҃номъ б҃жием чаеть : [20] соуетѣ бо
л. 26. . . тварь повинѫ сѧ : не волеѭ : нѫ за пови
но
вавъшаго на оупование : [21] ѣко и сама тва
рь освободить сѧ : отъ работы истлѣнныѩ
въ свободѫ славѣ чадъ б҃ихъ : : :

· : · Н҃е : е : къ рим · : · номъ : посл(а) :

X. [1] Братиѣ б҃говоление моемоу срьдьцоу :
и м҃олтва ѣже къ б҃оу : по изл҃и есть въ сп(с)е

ние : [2] свѣдѣтельствоуѭ бо имъ : ѣко ръве
ние б҃жие имать : ѣко не по разоумоу : [3] не
свѣ
даще бо б҃жиѩ правды : своѭ правдѫ ищѫ
ть поставити : правдѣ б҃жи неповиниѫшѧ
сѧ : [4] коньчина бо законоу х҃съ : въ прав
дѫ вьсѣкомоу вѣроужщоумоу : [5] моиси бо
пишеть : правдѫ ѣже отъ закона : ѣк(о) сът
во
рей ѣ чловѣкъ живъ бѫдеть въ нихъ : [6] а пра
вда ѣже отъ вѣры тако г҃леть : не рьци въ
ср҃ци своемь : кто възыде на н҃бо : сирѣ
чь х҃а съвести : [7] или кто сънидеть въ безд
нѫ : сирѣчь х҃а възвести отъ мрьтвыхъ :
[8] нѫ что г҃лать книгы : близъ ти г҃лъ есть
въ оустѣхъ твоихъ : и въ ср҃ци твоемь : си
рѣчь г҃лъ вѣры еже проповѣдаемъ : [9] ѣко
аще исповѣси оустъ своими г҃а і҃са : и вѣ
рѫ имеши : ѣко б҃ъ с҃кръсе из мрътвыхъ :
с҃псши сѧ : [10] ср҃це бо вѣроуеть въ правдѫ :
оу
сты же исповѣдаеть сѧ : въ спасение : —

л.26v. Въ п(о) · не(д) · з҃ · не(д) · к рим · ном ·
XVI.

[17] Братиѣ м҃лѣ вы блюсти сѧ отъ творащих . .
распра : и съблазны чае оучениѣ : емоу
же вы наоучисте сѧ : и оуклоните сѧ отъ
нихъ : [18] такови бо г҃оу нашемоу і҃с х҃оу не
работаѭть : нѫ своемоу чрѣвоу : б҃лгы
ми словесы и б҃гословением : льста
ть ср҃ца незлобивыхъ : [19] ваше бо посл(оу)
шание въ вьсѧ доиде : радоуѭ же сѧ еже
о васъ : велѭ же вамъ прѣмѫдромъ бы
ти : въ б҃лгое : кроткомъ же въ злое : [20] б҃ъ
же
мира : да съкроушить сотонѫ : подъ но
гы вашѧ въскорѣ : б҃лгдть г҃а нашего і҃с
х҃а съ вами : [21] цѣлоуеть вы тимоѳеи съ
поспѣшьникъ мои : и лоуки и ясонъ : и с(о)
сипатръ ѫжика мои : [22] цѣлоѭ и азъ вы
терти : написавы епистолиѭ о г҃и : [23] цѣлоу

етъ вы гаиї : странънопрїемецъ мои :
и въсеѧ цр҃кве : цѣлоуетъ вы : и ерастъ :
икономъ градьскы : и коуартъ братъ :
24 бл҃годѣтъ г҃а нашего іс҃ х҃а : съ всѣми ва
ми аминъ : в вт҃р ⁝ з҃ ⁝ к корентн҃о ⁝
1, I. 1 Павелъ званъ ап҃лъ іс҃ хв҃ъ : волеѫ бж҃иеѫ :
2 и состенъ братръ цр҃ве бж҃иѧ : сѫщиѫ
въ корентѣ : ос҃щенымъ о х҃ѣ іс҃ѣ : звано
мъ ст҃ми въсѣми : призывающими
имѧ г҃а нашего іс҃ х҃а : въсѣкомъ мѣстѣ
л. 27. тѣмъже и намъ 3 бл҃гдтъ вамъ и миръ
ѿ б҃а ѡц҃а нашего г҃а іс҃ х҃а : 4 хвалѫ б҃у мое
го въседга о васъ : о бл҃гдті бж҃и : данѣ
и вамъ : о х҃ѣ іс҃ѣ : 5 ѣко въсъде обогатисте
сѧ о немъ : въсѣцѣмъ словомъ и въсѣ
цѣмъ разоумомъ : 6 ѣкоже свѣдѣтел
ство хв҃о : извѣсти сѧ о васъ : 7 ѣко вамъ
не лишити сѧ : ниединого же дарованї
ѣ : чающемъ ѣвлениѣ г҃а нашего іс҃ х҃а :
8 еже извѣсти вы до коньца : непокни
ны г҃а нашего іс҃ х҃а : 9 вѣренъ б҃ъ имъже
звани бысте : въ объщение сн҃а его : іс҃
х҃а : г҃а нашего : · ср҃ѣ ⁝ з҃ · ⁝ к к҃рентїо ⁝ —
II. 1, 9 Братиа еже око не видѣ ни охо слыша :
и на срце чл҃вкоу не възыде : еже оуго
това б҃ъ любѧщимъ его : 10 намъ же ѿ
кры б҃ъ духомъ своимъ : дх҃ъ бо въсе
го ищетъ : и глѫбины бж҃иѧ : 11 кто бо вѣ
стъ отъ чл҃вкъ : ѣже въ чл҃цѣхъ : тъ
чиѫ дх҃ъ чл҃вка иже въ немъ також
де же и бж҃ствьныхъ : никто не разоумѣ
етъ : тъчиѫ дх҃ъ б҃и : 12 мы же не дх҃ъ се
го
мира приѩхомъ : нѫ дх҃ъ иже отъ б҃а :
да видимъ дарованаа намъ отъ б҃а :
13 ѣже гл҃емъ : не въ наоученихъ дх҃а ст҃го :
л. 27v. дх҃овьныхъ : дх҃овьнаѣ прилагающе 14 д . . .
нъ же чл҃вкъ не приеметъ : ѣже отъ бж҃иѣ
дх҃а : жродьство бо емоу естъ : и не може
тъ разоумѣти : ѣко дх҃овьно въстазае
тъ сѧ : 15 а дх҃овьнъ въстазаетъ въсѣ :
а тъ

и ниединого же въстазаетъ сѧ : 16 кто
оу
бо разоумѣ оумъ г҃нь : иже наставитъ ї :
1, III. мы же оумъ хв҃ъ имамъ : 1 и азъ братие
не могъ гл҃ати вамъ : ѣко дш҃ьномъ : нѫ
ѣко дх҃вномъ : нѫ ѣко плътьномъ и ѣ
ко младенцемъ о х҃ѣ : 2 млѣка вы напо
ихъ а не брашьна : не оубо можасте : нѫ
ни ннѣ можете 3 и еще : единако бо плъ
тьсти есте : идеже бо въ васъ завистъ
и рьвение и распрѣ : не плътьсти ли е
сте : и по чл҃вчьствоу ходите : 4 еда бо
гл҃тъ
кто : азъ оубо есмъ павловъ : а дроугы :
азъ аполосовъ : не плътьсти ли есте : 5 кт
оубо естъ павелъ : кто же аполосъ : нѫ
слоужителѣ имаже вѣровасте : и ко
моуждо ѣкоже б҃ъ дастъ : 6 азъ насади
хъ аполосъ напои : нѫ б҃ъ възрасти :
7 тѣмъже ни напаѣи : нѫ възращаѧ
и б҃ъ : 8 насаждаѧи и напаѧи : едино е
л. 28. сте къждо : своѧ мьздѫ приеметъ : про
тивѫ своемоу троудоу : ·:· ·:· ·:· —

В ч҃е · ⁝ з҃ · не҃ ⁝ к крентн҃о : посл҃ :

18 Братиѣ никто себе да не прѣльщаетъ :
аще кто мнитъ сѧ прѣмѫдръ быти въ
васъ : въ вѣцѣ семъ боуи да бѫдетъ : да
прѣ
мѫдръ бѫдетъ : 19 прѣмѫдростъ бо въсѣ
ко боуиство ѿ б҃а естъ : писано бо естъ :
хѫпаѧ прѣмѫдрыѧ въ коварьствѣ
ихъ 20 пакы : г҃ъ разоумѣваетъ помы
шлении — ѣко сѫтъ соуетьна : 21 тѣмъже да
не хвалитъ сѧ : никтоже въ чл҃цѣхъ : въ
сѣ бо ваша сѫтъ : 22 аще павелъ аще апо-
лосъ :
аще кифа аще миръ аще животъ : аще
съ
мрътъ : аще не сѫщаѣ : аще градѫщаа :
въсѣ ваша вы же хв҃и : хсъ же бж҃и : : :

В па҃ : ·⁝· ѕ҃ · не̑ : к ко̊рентномъ : — :

1, IV. [5] Бра҃ не прѣжде врѣмене что сѫдите :
донде
же придетъ г҃ъ : иже просвѣтитъ : таина
ѣ тъмы : и ѣвитъ свѣты ср҃дчьныѧ : и то
гда похвала бѫдетъ комоуждо ѿ б҃а : [6] се
же
братие моѣ прѣобразихъ въ себе : и апо
лоса васъ ради : да отъ наоу наоучите
сѧ : не паче мѫдръствовати написаны҃ :
л. 28v. да не единъ по единомоу грѣдите . . .
на дроуга : [7] кто бо тѧ расѫждаетъ : что
же имаши егоже нѣси приѧлъ : аще ли
приѧлъ еси что сѧ хвалиши : ѣко не прї
емъ : [8] се сыти есте : се обогатисте сѧ :
везъ
насъ ц҃рствовасте : еша оубо да въц҃ри
сте сѧ : да и мы съ вами въц҃римъ сѧ : —

·⁝· Сѫ҃ : ѕ҃ : къ ри ·⁝· мѣно : мъ по :

IX. [1] Бра҃ истинѫ г҃лѧ о х҃ѣ не лъжѫ : съпослоу
шъствоѫщоу ми свѣсти моеи д҃хом
с҃тымъ : [2] ѣко скръбь ми естъ велиѣ : и
непрѣстаѫщи болѣзнь с҃рцоу моемоу :
[3] молѣхъ бо сѧ самъ азъ : анаѳема бы
ти отъ х҃а : братии моеи : и ѫжикамъ ми
по плъти : [4] иже сѫтъ из҃лите : имъже въ
сыновление и слава : и завѣти и законн :
и слоужение и обѣти : [5] имъже оци : ѿ ни
хъже х҃съ по плъти : сы надъ въсѣми б҃ъ
бл҃вень въ вѣкы аминъ : ·⁝· · ⁝ · —

·⁝· Не̑ : ѕ҃ : ап҃лъ : к римѣ ·⁝· номъ :

XII. [6] Братиѣ имаще дръзновение : по бл҃годѣ
ти б҃жи данѣи намъ различьно : аще
пррчъство по числоу вѣрѣ : [7] аще ли слоу-
же
ние въ слоужение : аще ли оучение въ ꙋ
л. 29. чени : [8] аще ли ꙋтѣшение въ оутѣшение :
подаваѫи въ щедротъстви : и прѣдъстоѫ
и съ тъщанием : и милоуѫ съ тихостиѫ :
[9] лю̑бы нелицемѣрна : ненавидѧще злаго :
прилѣпѣѫщесѧ благѣмъ : [10] братолюбие
мъ въ себѣ любъзни : чъстиѫ дроугъ дрꙋ
га болъше творѧще : [11] тъщаниемъ нелѣно
стиви : д҃хомъ горѧще г҃ви работаѫще
[12] оуп
ванием радоуѫщесѧ : скръби тръпѧще :
въ молитвахъ прѣтръпѧще : [13] въ трѣбова
ни с҃тмъ причѧщаѫщесѧ : страннолюбие
гонѧще : [14] бл҃вите гонѧщѫѧ вы : бл҃вите : а
не клънѣте ⁝ К п҃п̑е ⁝ ꙁ҃ : не̑ ⁝ къ ри-
мѣно ⁝·
Кор. 1, V. [9] Бра҃ писахъ вамъ въ епистоли : не примѣ
шати сѧ въ любодѣицемъ мира сего : [10] не т
чиѫ въ любодѣицемъ мира сего : нѫ и хы
щъникомъ : или идолослоужителемъ : по
неже длъжьни есте отъ мира изыти :
[11] ны҃нѣ
же писахъ вамъ : не примѣщати сѧ : аще
етеръ братъ именоуетъ сѧ : или любодѣ
и : или лихоимецъ : или идолослоужителъ :
или клеветьникъ или пиѣница : или хы
щьникъ : съ таковымъ ни ѣсти : [12] что бо
ми естъ вънѣшънимъ сѫдити : не въ
л. 29v. нѧтрьнимъ ли вы сѫдите : [13] а вънѣшъни
мъ б҃ъ сѫдитъ : и измѣте злаго ѿ васъ
1, VI. самѣхъ [1] смѣетъ ли кто ѿ васъ самѣ
хъ : вещь имы съ дроугомъ : сѫдити сѧ
отъ неправедъныхъ : а не ѿ с҃тхъ : [2] или
не вѣсте : ѣко с҃тии въсемоу мироу сѫ
дѧтъ : и аще отъ васъ весь миръ сѫди
тъ сѧ недостоини есте : сѫдищемъ
маломъ : [3] не вѣсте ли ѣко аглом сѫ
димъ : не тъчиѫ житеискымъ : [4] жите
иска бо сѫдища : аще имате оучичи
жеканыѧ въ : црькви : сиѫ посѫждаете :
[5] къ срамоу вашемоу г҃лѧ сице : тако
нѣстъ
въ васъ : ни единъ прѣмѫдръ : иже мо
жетъ рас . . дити посрѣдѣ брата своего :

[6] нж братъ съ братомъ сждитъ сѧ : нже
отъ невѣрънынхъ : [7] се оубо ѿнждъ сра
мъ вамъ естъ : ѣко тѧ[жж] нмате съ собож :
поуто оубо не пауе обиднмн есте : поу
то оубо не пауе лншенн есте : [8] нж кы
обн
дите н лншаете : [9] н се братнѣ : нлн не вѣ
сте ѣко неправедъннцн : црства бжнѣ
не наслѣдатъ : не лъстите сѧ бо : нн лоі
бодѣцн нн ндолотрѣбъннцн : нн прѣлю
л. 30. бодѣнцн : нн малакн : нн мжжеложънн
цн нн лнхоемъцн : [10] нн татнѣ нн пнѣнн
цѧ : нн клеветъннцн нн хыщъннцн :
црствнѣ бжнѣ не наслѣдатъ : [11] н тодга
уто бѣсте нж омысте сѧ : нж остнсте сѧ
нж оправдисте сѧ : нменемъ га нашего
іс ха : н дхомъ ба нашего : ·: — : — : — : —

Въ втр : · ⁝ · ӡ ⁝ нѣ · к кор · ⁝ · ентнем ⁝

[20] Братна прославнте ба въ тѣлесехъ вашн
1, VII. ѣже сжтъ бжна : н въ дсѣхъ вашнхъ : [1] а
о не
мъже мн пнсасте : добро улккоу женѣ не
прнкасатн сѧ : [2] лоибодѣання же радн къж
до своѫ женж да нматъ : н кавжде свон мж
жъ да нматъ : [3] женѣ же мжжъ : длъжънж
ѧ лоибовъ да въздаетъ : такожде н жена
мжжевн : [4] жена своимъ тѣломъ не вла
детъ нж мжжъ : тако н мжжъ своимъ
тѣломъ не владетъ нж жена : не лншан
те себе : тъунж же ѿ свѣта къ врѣменн :
да празноуетъ въ млтвѣ н постѣ : н пакъ
въкоупѣ бждета : да не блазнитъ васъ не
прнѣзнъ : за пнтѣнне ваше : [6] се же глемъ
по свѣтоу : а не по повелѣнноу : [7] хощж
бо да
въсн улвцн бждждъ : ѣкоже н азъ : нж къ
ждо даръ свон да нматъ ѿ ба : овъ оубо
сице
л. 30v. овъ же снцъ : [8] вела же о͡інотамъ н вдо
внц . .

мъ : добро нмъ естъ да прѣбываѫтъ ѣко
же н азъ : нж къждо даръ свон нматъ ѿ
ба : [9] аще лн не оудръжжтъ сѧ да посагаж
тъ : лоуче бо естъ посагатн : н женнтн сѧ
нежелн раждизатн сѧ : [10] а оженъшнмъ
сѧ запрѣщаж не азъ нж гъ : женѣ ѿ мж
жа неразлжуатн сѧ : [11] аще лн разлжуитъ
сѧ : да прѣбываетъ без мжжа : нлн да
съмнрѣетъ сѧ съ мжжемъ свонмъ :
н мжжоу женн не ѿпоущатн : [12] а проун
мъ гла не азъ нж гъ : аще кто нматъ
женж невѣрънж : н блговолнтъ жнті
съ нежк : да не оставлѣетъ еж : — : —

· К ср ⁝ ӡ · нѣ ⁝ к коре · ⁝ · нтномъ ⁝

[12] Братнѣ аще кто нматъ женж невѣ
рънж : н блговолтъ жнтн съ нежк : да
не ѿпоущаетъ еж : [13] н жена аще нматъ
мжжа невѣрна н блговолнтъ жнтн
съ ннмъ : да не оставлѣетъ его : стнтъ
бо сѧ мжжъ невѣрънъ : о женѣ вѣр
нѣ : стнтъ же сѧ н жена невѣръна о
мжжн вѣрнѣ : а оубо уада ваша не
унста сжтъ : ннѣ же ста сжтъ : [15] аще лн
невѣрънн разлжуаетъ сѧ : не бо сты
л. 31. дитъ сѧ братъ нлн сестра : о таковыхъ
въ мнръ же прнзванъ бъ : [16] уто бо вѣсн
жено
аще мжжа спсешн : [17] тъунж комоуждо :
ѣко
же раздѣлн бгъ : когождо ѣкоже прнзва гъ
тако да ходнтъ : [18] н тако въ всѣхъ
црквахъ
повелѣваж : обрѣзанъ кто прнзванъ быс
тъ : да не обращаетъ сѧ въ акробоустнн
прі
званъ бъістъ кто : да не обращаетъ сѧ :
[19] обрѣзанне бо ннутоже естъ : н акробоус
тна ннутоже — стъ : нж съблюденне заповѣ
демъ бжнѣмъ : [20] къждо въ званн въ немъ
же званъ естъ : въ томъ да н прѣбываетъ :

21 рабъ наречеши сѧ : да не радиши : аще
хощи
22 нарекꙑ бо сѧ гк҃и рабъ : свободникъ
гк҃и е
стъ : такоже и свободъ нареченꙑ : рабъ
ест
хꙋ҃ : 23 цѣноѭ коуплени бꙑсте : не бѫдѣте
рабї
члв҃комъ : 24 къждо въ немъже ꙁванъ бꙑстъ
братиѣ : въ томъ : да прѣбꙑваетъ ѿ б҃а ⁝

⁝ В чет ⁝ ꙁ҃ ⁝ нед ⁝ ⁝ къ коренѳо ⁝
послан ⁝

24 Брат къждо въ немъже приꙁванъ бꙑстъ
въ томъ да прѣбꙑваетъ ѿ б҃а : 25 оунотахъ
же и о дв҃ахъ повелѣниѣ гн҃ѣ не имамъ :
свѣтъ же даѭ тако помлованъ от г҃а : вѣ
рънъ бꙑти 26 мънѣ : оубо се добро бꙑтї :
л.31v. 27 привѧꙁаеши сѧ женѣ : не ищи рѣꙁдрѣ
шениѣ : ѿрѣшаеши ли сѧ ѿ женꙑ не
ищи женꙑ : 28 ѣще ли ожениши сѧ не съ
грѣшилъ еси : аще ли посагнетъ дв҃а
не съгрѣши : скръбъ же плътиѭ имѣтї
начънѫтъ таковии : аꙁъ же вꙑ щѫѫ
дѫ : 29 се же гл҃ѧ братиѣ : ѣко врѣмѧ прѣ
кращено естъ : проче да имѫще же
нꙑ : ѣко неимаще да бѫдѫтъ : 30 и пла
чащенсѧ : и радоуѫщенсѧ : ѣко нера
доуѫщесѧ : и коупоуѫщеи : ѣко несъ
дръжѫще : 31 трѣбоуѫщеи мира : се бо
ѣко нетрѣбоуѫще : мимоходитъ бо
обраꙁъ мира сего : хощѫ же васъ да
бес печали бꙑсте бꙑли : 32 неоженеи
бо сѧ печетъ сѧ о гн҃ихъ : како ꙋгоди
тъ г҃оу : 33 а оженини сѧ печетъ сѧ о миръ
скꙑхъ : како ꙋгодити женѣ : 34 раꙁдѣ
ленъ естъ : и жена непосагъши : а и
дв҃а : печетъ сѧ о гн҃ихъ : да естъ ст҃а
и тѣломъ и дх҃омъ : а посагъшисѧ
печетъ сѧ о миръскꙑхъ : како оуго
дити мѫжоу : 35 се же къ полꙁи вамъ

л. 32. самѣмъ гл҃ѧ : не да обръжъницѫ вамъ
въꙁложѫ : нъ бл҃гообраꙁноу : неѿстѫпъ
но бк҃и беꙁмлъвно : Пѫ ⁝ ꙁ ⁝ корентно ⁝
35 Брат се къ полꙁи вамъ самѣмъ гл҃ѧ : не
да обръжъницѫ вамъ въꙁложѫ : нѫ къ
блгообраꙁноу : и неостѧпъно гв҃и беꙁъ
млъвно : 36 аще ли кто не въ блаꙁѣ обраꙁѣ
дв҃ѫ своѭ мънитъ : аще естъ прѣходънї
ца : и тако длъжънъ естъ бꙑвати : и е
же хощетъ да творитъ : не съгрѣшаетъ : да
сагаѫтъ : 37 а иже стоитъ ср҃цемъ своимъ
тв
рьдо неимꙑ бѣдꙑ : властъ же да иматъ
о своеи воли : и се расмотри въ ср҃ци
своемъ :
блюсти своѭ дѣвѫ : добрѣ творитъ : 38 тѣмъ
же невъдажи сво дв҃ѫ : добрѣ творитъ : и
не
въдажи лоуче творитъ : 39 жена привѧꙁана е
стъ ꙁакономъ : въ елико же лѣтъ живе
тъ мѫжъ еѭ : аще ли оумретъ мѫжъ еѭ
св
бодъ естъ : ꙁа негоже хощетъ посагнѫти :
тъчиѭ о гн҃и : 40 блаженѣиши же естъ : аще
тако
прѣбѫдетъ : по моемоу свѣтоу : мнѧ бо сѧ
1, VIII. и аꙁъ дх҃ъ бж҃и имꙑ : 1 О идолотрѣбънꙑхъ
же вѣмъ : ѣко весь раꙁꙋмъ имамъ : раꙁꙋ
л.32v. раꙁоумъ грьдитъ а лоубꙑ съꙁидаетъ · 2 аще :
ли кто мнитъ сѧ раꙁоумѣти что : не оура
ꙁоумѣ : ѣкоже подобаетъ раꙁоумѣти :
3 аще
ли кто любитъ б҃а : съраꙁоумѣ сѧ ѿ него :
4 о ѣ
дени бо идоложрътвънѣмъ : вѣмъ ѣко ни
единъ идолъ въ мирѣ : ѣко никтоже б҃ъ
инъ
тъчиѭ единъ : 5 ибо аще и сѫтъ рекоми
бꙁи :
аще на нб҃си : аще ли на ꙁемли : ѣкоже
сѫтъ
бꙁи мноꙁи и гне мноꙁи : 6 нѫ намъ единъ

бъ и оць : нж негоже въсѣуъскаѣ и мы
оу не
го : и единъ гъ іс хсъ : имъже въсѣуъ
скаѣ
и мы тѣмъ : 7 нж не въ всѣхъ разоумъ :
ете
ри же свѣстиж идолоу доселѣ : ѣко
идоло
жрътвьно ѣдатъ : и свѣстъ имъ немощі
на сжщи скврънитъ са : ·:· сж : з :
Крмѣн :
XII. 1 Братиѣ молж вы щедротами бжиѣми : пр
дъставити тѣлеса ваша : жрътвж живж
оугодънж бви : словесное слоужение ваше :
2 и необразоужщеса вѣкоу семоу : нж
прѣо
бразоуите са въ обновение оума ва-
шего :
искоушажще что есть волѣ бжиа : блгаѣ
и оугодъна : и съвръшена : 3 гла бо блгодѣ
тиж давъшжа ми са : въсѣкомоу сжщ8
въ васъ непрѣмждрти са : въ цѣломж
дри комоуждо : ѣко бъ раздѣлилъ есть
мѣрж вѣрѣ : ·:· Не : з : Въ римѣно :
л. 33 XV. 1 Бра длъжьни есмы силъни немощънъ
хъ носити : и не себѣ оугаждати : 2 къждо
насъ : искрънемоу да не оугаждаетъ : въ
блгое къ зданноу : 3 ико хсъ не себѣ оугоди :
нж ѣкоже есть писано : поношения поно
сащихъ та нападошж нападошж на ма :
4 елико бо писана бышж : въсе наше
оуче
ние : прѣжде написа са : да тръпѣниемъ :
и оутѣшениемъ книгъ : оупование има
мъ : 5 бъ же тръпѣниа : и оутѣшениѣ : дас
тъ вамъ тожде мждръствовати : въ се
бѣ по хѣ існ : 6 да инодшьно и единѣми
оу
сты славите ба оца : га нашего іс ха :
7 тѣ
мъже приемѣте дроугъ дроуга : ѣкоже
хсъ приѧтъ вы въ славж бжиж : : — : —

·:· Впонѣ : п : не : ккорентном :
1,IX. 13 Бра не вѣсте ли ѣко дѣлажщеи стаѣ
ѿ с
стилилищіа ѣдатъ : и слоужжщеи олтаре
ви : съ олтаремъ съдѣлажтъ са : 14 тако и
гъ повелѣ : проповѣдажщимъ евгліе :
ѿ евглиѣ жити : 15 азъ же ниедниного съ
творихъ ѿ сихъ : не написахъ сихъ : да
тако бждетъ о мънѣ : добрѣе бо мнѣ
оумрѣти паче : неже похвалж мож : да
кто испразнитъ : 16 аще бо блговѣстоуж :
л.33v. нѣстъ ми похвалы : бѣда бо мнѣ належи...
горе же мнѣ естъ : аще не блговѣстоуж :
17 аще
бо волеж се дѣлаж мъздж имамъ : аще ли
неволеж : икономиѣ прѣдана ми естъ :
18 каѣ бо мъзда ми естъ : да блговѣщаж
бе
зъ бращина : положж евгліе хво : не твори
ти ми по области мое въ евгли :

·:· в втр : п ·:· не : къ коре :
нтномъ :
1,X. 5 Бра не множаиши оць блговоли бъ :
положе
ни бо бышж въ поустыни : 6 иже образъ
на
мъ бышж : да мы не бждемъ похотьниці
злоу : ѣкоже они възъхотѣшж : ни идоло
трѣ
бъници бываите : ѣкоже етери ихъ : ѣко
же—стъ писано : сѣдошж люди ѣсти и
питі
и въсташж играти : 8 ни любодѣа ихъ : ѣко
же любы дѣашж : и падж въ единъ :
трідеса
сате тысжщъ : 9 ни да искоушаемъ ха :
ѣко
же етери ихъ искоусишж : и ѿ змии погы
бж :

[10]не ръпщите ꙗкоже етери ихъ ръпташѧ :
и погыбѧ отъ гоубителꙗ : [11]се же вьсе
образ
но прилоучаше сѧ онѣмъ : написа же сѧ
въ
наоучение намъ : въ наже конци вѣкъ
прилоучишѧ сѧ : [12]тѣмьже мнѧи сѧ стоꙗ
ти да блюдетъ сѧ и не падетъ сѧ :

∴ в ср̑ : · : н҃ : не̑ : къ ко · : · рентїємъ

л. 34. Бра҃ мнѧи сѧ стоꙗти да сѧ блюдетъ да
не па́дтъ сѧ : [13]напасть васъ не приѧтъ :
тъчиѭ чл҃вчъскаꙗ : вѣренъ же б҃ъ : иже не
оставитъ васъ напастъствовати : паче
же можете : нѫ сътворитъ съ напастиѭ и
ꙁводъство : възмощи вамъ понести : [14]тѣ
мьже вьꙁлоубени бѣгаите ѿ идолотрѣ
бънаго : [15]ꙗко мѫдромъ г҃лѫ : [16]чаша
бл҃гос
вениꙗ : еже бл҃гословимъ : не общение л҃i
кръви хв҃ѣ : хлѣбъ иже ломимъ : не обще
ние ли тѣлоу хв҃оу естъ : [17]ꙗко единъ
хлѣбъ
и едино тѣло есъмъ мноꙁи : вьси бо
едино
го хлѣба причѧщаемъ сѧ : [18]видите и
ꙁдра
ва по плъти : не ꙗдѫщеи ли жрътвы : объ
щъници олтаревии сѫтъ : [19]что оубо рекѫ :
ꙗко идолотрѣбъно что естъ : или идолъ
чъ
то естъ : [20]нѫ ꙗкоже жрѫтъ ꙗꙁыци : бѣ
сом
а не бг҃ви жрѫтъ : не вела же вамъ обьщь
никомъ бѣсомъ бѣсомъ быти : [21]не може
те чашѫ г҃нѫ пити : и чашѫ бѣсъскы :
не мо
жете трапеꙁѣ г҃ни причѧщати сѧ : и трапе
ꙁѣ бѣсъстѣ : [22]или раꙁдражаемъ г҃а : еда
крѣ
пъчаиши его есмъ :

в чт̑ : н҃ · не̑ : к корентием :

л. 34v [28]Братиꙗ аще кто вамъ речетъ : се идо··
жрътвъно естъ не ꙗдите : ꙁа оного повѣ
давъшаго : и съвѣсть : г҃нꙗ бо етъ ꙁемꙗ и и
нꙗ еѧ : [29]съвѣстъ же г҃лѧ не своѭ нѫ
дроуга
го : въскѫѭ бо свобода моꙗ сѫдитъ сѧ :
ѿ и
ноѧ съвѣсти : [30]аще аꙁъ бл҃годѣти причѧ
щаѭ
почто хоулѭ приемлѧ : о немьже аꙁъ похва
лѣѭ : [31]аще бо ꙗсте аще ли пиете : аще
ли ино
что творите : вьсе въ славѫ б҃жиѭ твори
те : [32]бес прѣтыканиꙗ : юдеомъ и ели
ном :
бывате и цр҃кви б҃жи : [33]ꙗкоже и аꙁъ
въ васъ
1. XI. вамъ оугаждаѭхъ : не ищѫ своеѧ вола : ꙁа
многыхъ да сп҃сѫтъ сѧ : [1]подобни мънꙗ
бываите : ꙗкоже и аꙁъ х҃оу : [2]хвала же вы
братиꙗ : ꙗко вьсегда помните мѧ : и ꙗкоже
прѣдахъ вамъ : прѣданиꙗ дръжите : [3]вела
же
вамъ дѣти : ꙗко вьсꙗкомоу чл҃кꙗоу глава
хс҃ъ естъ : глава женѣ мѫжъ : глава же х҃оу
б҃ъ
[4]вьсꙗкъ мѫжь мл҃твѫ дѣѭ или пророцаѭ :
на главѣ имы срамꙗетъ главѫ своѭ : [5]вь
сꙗ
ка жена мл҃твѫ дѣѭщи или пророцаѭщи :
непокръвеноѭ главоѭ срамꙗетъ главѫ сво
ѭ : едино бо естъ и тожде остръгание :
[6]аще бо
не покрываетъ сѧ жена да стрижетъ сѧ : а
ще ли срамъ женѣ стрищи сѧ : или стръга
ти
л. 35. сѧ : да покрываетъ сѧ : [7]мѫжь оубо длъ
же
нъ естъ непокръвати главы своеѧ : обра
ꙁъ и слава б҃жиꙗ сы : жена же слава мѫжоу

естъ : [8] нѣстъ бо мѫжъ отъ женꙑ : нѫ
жена
отъ мѫжа : В па҃ ⁝ н҃ ⁝ не҃ ⁝ коренте :
[8] Бра҃ нѣстъ мѫжъ ѿ женꙑ : нѫ жена о҃ мѫ
жа : [9] не съꙁданъ бꙑстъ мѫжъ женꙑ радї
нѫ жена мѫжа ради : [10] сего ради жена длъ
жна естъ власꙑ имѣти на гл҃вѣ : агг҃лъ
ради : [11] обаче ни жена беꙁ мѫжа ни мѫжъ
беꙁъ женꙑ : о г҃и : [12] ѣкоже бо жа҃ ѿ
мѫжа :
тако и мѫжъ женоѫ : въсѣ же ѿ б҃а : [13] въ
васъ самѣхъ сѫдите : лѣпо ли естъ же
нѣ о҃кръвенѣ бг҃ви м҃лити сѧ : [14] или не самͦ
родъство чинтъ вꙑ : ѣко аще оубо мѫжъ
кѫкъ раститъ : бечъстие — моу естъ :
[15] жена
же аще оубо кѫкъ раститъ слава и естъ :
ѣко кѫкъ ꙁа одѣание еи естъ : данъ : [16] аще
ли кто мнитъ сѧ въпорнвъ бꙑти : мꙑ
такого обꙑчаа не имамъ : ни цр҃кви бо
жиѫ : [17] се же ꙁащание хвала : ѣко не на
лоу
чее : нѫ въ мънее съходитъ сѧ : [18] пръвое
же
оубо сънемащемъсѧ вамъ : въ цр҃кви :
слꙑшѫ распра въ васъ сѫщѫ : и частъ ете
л. 35v. рѫ вѣроужщѫ : [19] подобаетъ бо и ересемъ
б . .
кати въ васъ : да искоушении ѣвѣ бѫдѫ
тъ въ васъ : [20] сънемащемъ же сѧ вамъ въ
коупѣ : нѣстъ гд҃ьскꙑ вечера ѣсти : [21] къж
до бо своѫ вечера варѣетъ въ снѣдение :
и овъ же алчетъ овъ же оупиваетъ сѧ :
[22] еда
бо храмъ не имате ѣсти и пити : или црь
кви бж҃и не брѣжете : и срамѣете неима
щѫа : что рекѫ вамъ похвала ли вꙑ о сем :
не хвала : [23] аꙁъ бо прѣѩхъ о҃ г҃а : еже и
прѣда
хъ вамъ ⁝ сѫ҃ ⁝ н҃ · ⁝ · кърим · ⁝ · ѣномъ :
XIII. [1] Бра҃ въсѣка дш҃а : вл҃камъ прѣвладѫщимъ
да повиноуетъ сѧ : нѣстъ бо вл҃уство : аще

не о҃ б҃а : сѫщаа же вл҃чъства : ѿ б҃а оучи
нена
сѫтъ : [2] тѣмъже противлѣѫ сѧ вл҃чъствоу :
бж҃ноу повелѣнноу противитъ сѧ : проти
влѣѫсѧ себѣ грѣхъ приемлетъ : [3] кнаꙁи бо
нѣсѫтъ боѣꙁнь бл҃гꙑмъ дѣанием нѫ
ꙁлꙑмъ : хощеши ли не боѣти сѧ вл҃чъства
бл҃го дѣи : имаши похвалꙑ ѿ него : бж҃и ѣ
слоуга естъ ти въ бл҃гое : аще ли ꙁло
дѣеши
бои сѧ : небо беꙁ оума мечъ носитъ : [4] бж҃и
бо слоуга естъ : мъстникъ въ гнѣвъ тво
рѧщомоу ꙁлое : тѣмже подобаетъ пови
л. 36. новати сѧ : не т҃чиѫ ꙁа гнѣвъ нѫ и ꙁа съвѣ
стъ : [6] сего ради и данъ даете : слоужителе
бо бж҃и сѫтъ : въ истое се прѣтръпѣжще :
[7] въ
ꙁдадите оубо въсѣмъ дльгꙑ : емоуже оу
рокъ оурокъ емоуже данъ данъ : емоуже
страхъ то страхъ : емоуже чъстъ чъстъ :
[8] ниединомоу же ничимъже длъжьни бѫ
дѣте : тъчиѫ же дроугъ дроуга лоубити :
лоубаи бо дроуга ꙁаконъ сконцаваетъ :
[9] еже бо не прѣлоубꙑ створиши : не оубиешї
не оукрадеши : не лъжи послоушъствоу
еши : не похощеши : и ѣже ина ꙁаповѣдъ
въ
словеси семъ : съкръшаетъ сѧ : въꙁлоуби
ши искрънѣго своего : ѣко и самъ сѧ :
[10] лю
бꙑ искрьномоу ꙁла не съдѣваетъ : кои
чина бо ꙁаконоу лоубꙑ ⁝ · — · ⁝ · · ⁝ ·

Не҃ · н҃ · ап҃ла : · къ корентнѡ҃ : пос ⁝

1, I. [10] Бра҃ молѧ вꙑ именемъ г҃а нашего іс҃ х҃а :
да
тожде г҃лете въси : и да не сѫтъ въ васъ ра
спра : да есте же съвръшени : въ тоижде
мꙑ
сли и въ тоижде воли : [11] нарѣкова бо ми сѧ
братиѣ моѣ о васъ ѿ приставникъ : ѣко

ръвениѣ въ ва—сѫтъ : 12 гл҃ѧ же : ѣко къждо
васъ гл҃етъ : азъ оубо есъмъ павловъ : азъ
л. 36v. же аполосовъ : азъ же кифинъ : азъ хв҃ъ :
ед···
раздѣли сѧ хс҃ъ : 13 еда павелъ распѧтъ бы
стъ по васъ : или въ имѧ павле крстис
те сѧ : 14 хвала б҃ꙋ : ѣко ниединого васъ
кр҃стихъ : тъкмо криспа и ганѣ : 15 да не
кто речетъ ѣко въ имѧ мое кр҃стисте сѧ :
16 кр҃стихъ же и стефановъ домъ : к томꙋ
не вѣдѣ : аще иного кого кръстихъ : 17 не по
сла бо мене хс҃ъ кр҃стити : нѫ бл҃говѣстї
ти : не въ прѣмѫдрость словесънѫ : да
не оупразнитъ сѧ кр҃стъ хв҃ъ : 18 слово бо
кръстъное : изгыбаѫщимъ боуиств̊
естъ : сп҃саѫщимъ же сѧ намъ : сила бо
жиѣ естъ : в п̊не̑ ⁝ ѳ҃ · ⁝ · къ коринтие̑ :
1, XI. 31 Бра҃ : аще бихомъ расѫждали не бихомъ
осѫждени били : 32 сѫдими же ѿ г҃а : каже
мъ сѧ : да не съ миромъ осѫдимъ сѧ :
33 тѣ
мъже братие моѣ съходѧщесѧ ѣстъ
дроугъ дроуга ждѣте : 34 аще ли кто ал
четъ въ домоу да ѣстъ : да не въ грѣхъ съ
ходите сѧ : а прочее : егда придѫ : расъчи
1,XII. на 1 О дх҃овныхъ же братие : не велѧ вамъ
не вѣдѣти : 2 ѣко егда погани бѣсте : къ до
ломъ безъгласънымъ : ѣко ведоми ве
сте сѧ : 3 Тѣмъже сказаѫ вамъ : ѣко ник
л. 37. гоже дх҃омъ бж҃иемъ гл҃ѧ рече : анаѳема
іс҃ : и никтоже не можетъ рещи г҃ъ іс҃ : тъ
чиѫ дх҃омъ ст҃мъ : 4 раздѣлениѣ же даром
ъ сѫтъ : 5 и тъже г҃ъ : 6 и раздѣлениѣ дѣа
ние
мъ сѫтъ : а тъжде б҃ъ : дѣѫ въсѣ въ всѣхь :—

· ⁝ · В вт҃р ⁝ · ⁝ · ѳ҃ · ⁝ · къ ко · ⁝ · ринтиомъ · ⁝ ·
12 Бра҃ : ѣкоже тѣло едино естъ : и оіды
мн̊
гы имать : въси же оуди единого тѣла
мнози сѫще : едино сѫще тѣло : тако и
хс҃ъ 13 оубо единѣмь дх҃омь : мы въси въ

дино тѣло кр҃стихомъ сѧ : аще иоідеи :
аще и елини : аще ли раби аще ли свобо
ди : въси единѣмъ дх҃омъ напоихомъ
сѧ : 14 тѣло бо иѣстъ единъ оідъ нѫ мн̊зи :
15 аще речетъ нога : ѣко иѣсъмъ рѫка : иѣ
съмъ о҃т тѣла : не того ради иѣсъмъ ѿ тѣ
ла : 16 аще въсе тѣло и оумъ где слоухъ :
17 аще
слоухъ где ѫхание : 18 нн҃ѣ же положи б҃ъ оід
единого : когождо въ тѣлеси : ѣкоже
изволї
19 аще ли биша въси единъ оудъ : где
тѣло :
20 нн҃ѣ же оубо мнози оудове : едино же
тѣло
21 не можетъ око рещи рѫцѣ не трѣбѣ ми е
си : или пакы глава ногама : не трѣбѣ мї
еста : 22 нѫ паче зѣло мнѧщесѧ оіди
тѣлоу :
л. 37v. немощъни быти : трѣбъши сѫтъ : а . . .
23 же мънимъ нечъстънѣишѫ сѫщѫ :
тѣлоу симъ чъстъ болъшѫ прилага
емъ : и небл҃гообразниї наши : нетрѣ
бъшии сѫтъ : 24 нѫ б҃ъ раствори тѣло : и
ли слышѫщомоусѧ болъшѧ давъ
частъ : 25 да не бѫдетъ распра въ тѣле
си : нѫ тожде къ себѣ пекѫтъ сѧ оуди :
26 и аще страждетъ единъ оудъ : съ ні
мъ страждѫтъ въси оіди : аще ли сла
витъ сѧ единъ оудъ : съ нимъ радоуѫ
тъ сѧ въси оіди : — · ⁝ · ср҃ѣ ⁝ г҃ ⁝ корен
тие̑ ⁝
1, XIII. 4 Бра҃ лоібы тръпитъ лоібы бл҃житъ :
лоібы не завидитъ : лоібы не опла
зоуетъ : не грьдитъ сѧ : 5 не злообразитъ
сѧ : не ищетъ своихъ си : не раздражаетъ
сѧ не помнитъ злаго : 6 не радоуетъ сѧ о
неправдѣ : радоуетъ же сѧ о истинѣ : въ
се тръпитъ въсемоу вѣрѫ еметъ въсе ꙋ
поваетъ : въсе прѣстрадаетъ : 8 лоібы ні
коли же не ѿпадаетъ : аще ли пр҃рчъствї
ѣ исправнатъ сѧ : аще ѫзыци оумлъча

тъ : аще разоумъ испразнѣетъ са : [9] отъча
бо и разоумѣваемъ : и ѿ части пр҇рчьствꙋ
л. 38. емъ : [10] едга же придетъ съвръшеное : тод
га частьное прѣстанетъ : [11] едга бѣхъ м
ладенецъ гл҇ахъ ѣко младенецъ : мѫ
дрьствовахъ ѣко младенецъ : съмы
шлѣхъ ѣко младенецъ : едга же быхъ
мѫжъ : отъврьгохъ младеньство : [12] ви
димъ бо н҇нѣ зрьцаломъ въ притъчи :
а тогда лицемъ къ лицоу : н҇нѣ оубо ра
зоумѣѭ : ѣко познанъ быхъ : [13] н҇нѣ же
прѣбываетъ вѣра : надежда любовь
1,XIV. трое се : больши сеоу любы : [1] Гоните лю
бовь : ревноуите же д҇ховьнымъ : паче же
да прорицаетъ : [2] гл҇а бо ѭзыкомъ : не чло
вѣкомъ гл҇етъ нѫ б҇оу : никтоже бо слы
шитъ : аще д҇хомъ гл҇етъ таинаѣ : [3] а про
рицаѭи чл҇вкомъ гл҇етъ : създание и оутѣ
хѫ : и оукорение : [4] гл҇аи ѭзыкомъ себе зиж
детъ : а прорицаѭи цр҇квь зиждетъ : [5] вела
же вамъ гл҇ти ѭзыкы : паче же да прорица
ете : болии бо прорицаѫ : нежели гл҇а ѭзы
кы : развѣ аще не сказаетъ : да цр҇кви съ
здание приметъ : ·⁝· четвр ⁝ ѳ҃ ⁝
к крити ⁝
[6] Братиа аще приидѫ къ вамъ : ѭзыкы гл҇а :
кѫѭ вамъ ползѫ твора : аще вамъ не
л. 38v. гл҇а : или въ ѣвлении или въ разоумѣ : или
въ пр҇рчьствѣ : или въ наоучении : [7] обаче
бездоушьнаѣ гласъ даѭща : аще ли пи
шта ли аще ли гѫсли : аще разньствиѣ :
писканиемъ не дадатъ : како разоу
мѣетъ са пискание : или гѫдение : [8] ибо
аще бесвѣстенъ гласъ трѫба дастъ :
кто оубо готоваетъ са на бранъ : [9] тако
и вы ѭзыкомъ : аще неразоумьна сло
весе дасте : како разоумѣетъ са гл҇е
мое : бѫдетъ бо въ аеръ гл҇аще : [10] толико
оубо аще са лоучитъ : родъ гласьныхъ
въ мирѣ : и ниединъ же ихъ безгласе
нъ : [11] аще оубо не вѣмъ силы гласа :
бѫдѫ
гл҇щомоу мънѣ варваръ : и гл҇аи мнѣ
варваръ : [12] тако и вы понеже есте ревнив
теле д҇ховьнымъ : къ създанноу цр҇кви :
просите да вы избываетъ : [13] тѣмъже
гл҇аи ѭзыкомъ м҇лить са : да сказае
тъ : [14] аще бо м҇лтвѫ дѣ — ѭзыкомъ : д҇хъ
мои молитъ са : а оумъ мои бес плода
естъ : [15] что оубо естъ помл҇аса д҇хомъ :
помл҇и са и оумомъ : [16] аще бо бл҇виши
д҇хомъ : исплънѣѭи мѣсто неразоум
наго : како речетъ аминъ по твоеи хва
л. 39. лѣ : понеже не вѣстъ что гл҇еши : [17] ты
оубо
добрѣ хвалиши : нѫ дроугы не зиждетъ
са : [18] хвала б҇а моего о въсѣхъ васъ :
паче же
ѭзыкы гл҇а : [19] нѫ въ цр҇кви хощѫ : пать
словесъ оумомъ гл҇ти : да иныѫ наоуча :
нежели тъмѫ словесъ ѭзыкомъ : : —

Кпⷮа ⁝ ѳ҃ ·⁝· нⷷе ⁝ къ корентиѡмъ ⁝

[26] Братиѣ егда съходите са : къждо васъ пс
аломъ да иматъ : и оучение и ѭзыкъ и
матъ : сказание матъ : въсе же къ създа
нию : да бываетъ : [27] аще ли кто ѭзыком
гл҇етъ : по двѣма или зѣло по троемъ : и
по части единъ да сказаетъ : [28] аще ли не
бѫдетъ гл҇агольника : да мльчитъ въ
цр҇кви : себѣ же да гл҇етъ и б҇гви : [29] пр҇рци
же
два или трие да гл҇атъ : а дроузии да ска
заѭтъ : [30] аще ли иномоу да ѣвитъ са сѣда
щоу : пръвы да мльчитъ : [31] можета бо по е
диномоу пр҇рчьствовати : да въси оуча
тъ са : и въси оутѣшаѭтъ : [32] и д҇си пр҇рч
стї
пр҇ркомъ повиноуѭтъ са : [33] нѣстъ бо не съ
строенноу б҇ъ : нѫ мироу : ѣко въ всѣхъ цр҇
квахъ ст҇хъ : [34] жены вашѧ въ цр҇квахъ
да мльчатъ : не велитъ бо са имъ гл҇атї
нѫ да повиноуѭтъ са : ѣкоже законъ гл҇етъ :

35 аще ли чесомоу наоучити са хощетъ : въ
л.39v. домохъ своихъ мѫжѫ да въпрашаѭтъ
срамъно бо естъ женѣ глати въ црквї :
36 и отъ васъ слово бжие изыде или въ ва
съ единѣхъ обрѣте са : 37 аще кто минитъ
са прркъ быти : или дховенъ : да разоу
мѣетъ ѣже пишѫ вамъ : ѣко гна запо
вѣди сѫтъ : 38 аще ли кто не разоумѣетъ :
да не разоумѣетъ : 39 тѣмъже братиѣ моа :
ревноуите прорицанноу : и не браните
глати въ ѩзыкы : 40 въсѣ же блгообразъ
но по чиноу да бываѭтъ :· :—:—·

: Сѫ : ѳ : апл ·:· къ римѣном :

XIV. 6 Бра мѫдръствоуѩи днъ гви мѫдръствоу
етъ : и немѫдръствоуѩи днъ гви не
мѫдръствоуетъ : и ѣды гви ѣстъ и хва
литъ ба : и неѣды гви не ѣстъ и хвали
тъ ба : 7 никоторы же во насъ себѣ живе
тъ : и никои же насъ себѣ оумираетъ :
8 аще живемъ гви живемъ : аще ли оумї
раемъ гви оумираемъ : аще ли оубо жї
вемъ : аще ли оумираемъ гви есмъ :
9 на се бо хсъ оумрѣтъ и въскрсе и оживе :
да и живыми и мрътвыми обладает : ·—

·✕· Нѐ : ѳ : къ коринтиомъ ·

л. 40 9 Бра бжи есмъ поспѣшьници : бжи ста
1, III. жание и бжие създание : 10 по блгдти бї :
данѣи мнѣ : ѣко прѣмѫдръ архитек
тонъ основание положихъ : инъ же на
зидаетъ : 11 основаниѣ бо иного : никто
же не можетъ положити : паче лежѫ
щаго : еже естъ іс хсъ : 12 аще ли кто
назн
даетъ на основание : злато и сребро ка
мение драгое : дръва сѣно стьбліе :
13 комоуждо дѣло ѣвѣ бѫдетъ : днь бо
ѣвитъ ѣко огнемъ отъкрываетъ са :
и когождо дѣло ѣково же естъ огнь е и

скоусить : 14 и егоже дѣло аще прѣбѫде
тъ : еже назда приметъ мъздѫ : 15 а егоже
дѣло аще съгоритъ : отъщетитъ са а са
мъ спсетъ са : нѫ тако ѣкоже огнемъ
16 не вѣсте ли ѣко цркви бжиѣ есте : и
дхъ бжи живетъ въ васъ : 17 аще кто цр
квь бжиѫ оскрвнитъ : оскврънитъ
того бъ : цркви бо бжиѣ ста естъ : еже
есте вы : В пне : ї : коринѳ :
1, XV. 12 Бра аще хсъ проповѣдаетъ са : ѣко и
з мрътвыхъ въста : тако глатъ ете
л. 40v рі въ васъ : 13 ѣко въскрѣшениѣ мрът
выимъ нѣстъ : 14 ни хс въста : аще ли хсъ
не въста : тъще оубо проповѣдание на
ше : тъща же вѣра ваша : 15 обрѣтаемъ же
са и лъжи свѣдѣтеле бжи : ѣко послоу
шъствовахомъ на ба : ѣко въскрси
хса : егоже не въскрси : 16 аще мрътви
не
въстаѭтъ : аще бо мрътви и не въста
ѭтъ ни хсъ въста : 17 аще ли хсъ не въста
соуетъна вѣра ваша : и еще есте въ грѣсѣ
хъ вашихъ : 18 ибо и оумерши о хѣ погы
бнѫ
тъ : 19 аще въ животѣ семь тъчиѭ : въ ха
надѣѭщеса есмъ : поуѩъшеи вьсѣхъ
члкъ есьмъ : В втр : ї : къ коринт :
29 Бра что творатъ крьстаѩиеса мрътвы
хъ ради : аще оубо мрътви не въстаѭ
тъ : 30 почто крыѩаѭтъ са за на : почто и
мы бѣдѫ страждемъ : 31 на вьсѣкъ час
по вьса дьни оумираѭщеи : тако ми
ваша хвала : жже имамъ о хѣ ісѣ гѣ
нашемъ : 32 аще бо по члвкоу звѣри пр
данъ быхъ въ ефесѣ каѣ ми полза :
аще мрътви и не въстаѭтъ : да ѣмы
и пиемъ оутрѣ бо оумремъ : 33 не льсти
те са : тьлатъ обычаѩ блгы бесѣда
л. 41. ми злыи : 34 истрѣзвите са праведнѣ
и не съгрѣшаите : не разоумъ бжи етерї
иматъ : къ срамоу вамъ гла : 35 не ретъ
нѣкто како въстаѭтъ мрътвии : ко

имъже тѣломъ придѫтъ : [36] безоумне
ты еже сѣеши не оживетъ : аще не оумр
етъ : [37] и еже сѣеши не тѣло сѫще сѣеши
нѫ голо зрьно : аще лоучитъ сѧ пшени
ци или проучихъ : [38] бъ҃ даетъ емоу тѣло :
ѣкоже въсхотѣ : и комоуждо сѣмени
свое тѣло : ·:· срѣ̑ : і҃ : не̑ : къ кр҇ѣн :
1,XVI. [4] Бра҇ : аще ли достоино бѫдетъ и мнѣ :
ити съ мноѭ идѫтъ : ѭже аще иску
сите : [5] придѫ же къ вамъ : егда македо
ниѭ проидѫ : македониѭ бо прохождѫ
[6] о васъ же аще лоучитъ сѧ прѣбѫдѫ : и
ли озимѣѭ : да вы мѧ проводите : ѣмо
же аще градѫ : [7] не хощѫ бо васъ нн҃ѣ
въ мимохождении видѣти : надѣ
ѭ бо сѧ лѣто етеро прѣбыти въ васъ : а
ще гъ҃ повелитъ : [8] прѣбываѭ же въ ефесѣ
до петикостиѧ : [9] двери бо ми сѧ ѿврьзѫ
великыѭ : и поспѣшьныѭ : и противнї
мнози : [10] аще же придетъ тимоѳеи : блю
дѣте да бе—страха бѫдетъ въ васъ : дѣ
ло бо гн҃е дѣлаетъ : ѣкоже и азъ : [11] да никто
л. 41v. же оубо его оукоритъ : проводите же и...
ромъ : да придетъ къ мнѣ : ждѫ бо его
съ братиеѭ [12] о братѣ же аполосѣ : много
молихъ сѧ емоу : да придетъ къ вамъ съ
братиеѭ : и вьсѣко не бѣ волѣ : да нн҃ѣ
прї
детъ : придетъ же егда оупразднитъ сѧ :

: В҃ чѣт : і : къ коринтном : посла :—

2, I. [1] Павелъ апл҇ъ : і҃схвъ : волеѭ бж҃иѭ : и
тимо
ѳеи братъ црк҃ви бж҃и : сѫщи въ корин
тѣ : съ ст҃ми въсѣми сѫщими въ всеи
ахаи : [2] блгдтъ вамъ и миръ отъ бг҃а оц҃а :
" шего гс҃а іс҃ хс҃а : ·:· Благословенъ бъ҃ : и оц҃ъ
гс҃а нашего исх҃а : оц҃ъ щедротъ : и бъ҃
всѣ
коѧ оутѣхы : [4] оутѣшаѧи ны о вьсѣкои
скрьби нашеи : възмощи намъ оутѣши

ти : сѫщѧ въ вьсѣкои печали : оутѣше
нием : имъже оутѣшаемъ сѧ сами ѿ гс҃а :
[5] зане ѣко избываѭтъ страданиѣ хв҃а :
въ насъ : тако и хс҃мъ избываетъ : оутѣ
шение наше : [6] аще ли скрьбимъ о ва
шемъ
оутѣшении : и сп҃сни : дѣѭщимъсѧ въ трь
пѣнии : тѣми притии : имиже страждемъ и
мы : оупование наше извѣстьно о васъ ·
аще ли оутѣшаемъ сѧ о вашемъ оутѣ
шении : и сп҃сни : [7] вѣдаще : зане ѣко обь
щьници есте стр҃стемъ : такоже и оу
тѣшениоу : В҃ па : і҃ · не̑ · коринтном :
л. 42. [12] Бра҇ похваление наше естъ послоуш
ство съвѣсти нашеѭ : ѣко въ просты
ни и чистотѣ бж҃и : а не въ мѫдрости
плътьстѣ : нѫ блгдтиѭ бж҃иѭ : жихо
мъ въ мирѣ : паче же въ васъ : [13] не
инѣ
хъ бо пишемъ вамъ : нѫ еже чьте
те и разоумѣваете : оуповаѭ же ѣко
до коньца разоумѣваете : [14] ѣкоже ра
зоумѣсте насъ ѿ чѧсти : ѣко похва
ление вамъ есмъ : ѣкоже и вы на
мъ : въ дн҃ь гс҃а іс҃а : [15] симъ оупо-
вание
мъ : хотѣхъ прежде къ вамъ прит҃і :
да вторѫѭ блгдть имате : [16] и вами ит҃і
въ македониѭ : прити къ вамъ : и ва
ми проводити сѧ въ иоудеѭ : [17] се же
хотѧ
еда что оубо лъготоѭ дѣахъ : или еже
съвѣщаваѭ по плъти съвѣщаваѭ : да
естъ ѿ мене : еи : еи : и ни · ни : [18] вѣрьнъ
же бъ҃ : ѣко слово наше еже къ вамъ не
бысть : еи : и ни : [19] бж҃и бо сн҃ъ іс҃ хсъ :
пропо
вѣданы нами въ васъ мноѭ и силоу
аномъ : не бысть еи и ни : нѫ еи въ не
мъ бысть : [20] елико бо обѣтовании бж҃и
въ немъ еи : и въ немъ аминъ бысть :
бв҃ѣ къ славѣ аминъ : — : — :—

л. 42v. сѫ҇ :· ї · крнмѣно҇ :

XV. 30 Бра҇ мола вы гдемъ нашимъ ісхсмъ
ꙁа лоубъвь дх҇овънѫѩ : поспѣшъствꙋ
ите ми въ млт҇вахъ о мнѣ къ бо҇у : 31 да и
ꙁбава са ѿ противащихъ ми са иоуде
и : да и слоужба ми : ѩже въ ерслмѣ :
бо҇у приѩтъна бѫдетъ ст҇ыми : 32 да
радостиѫ придѫ къ вамъ : колеж бїѩ
и почиѫ съ вами : 33 б҇ъ мира : съ всѣми
вами : аминъ : не҇ : ї : к корентно҇ :
1, IV. 9 Бра҇ б҇ъ ны ап҇лы послѣдънѧ ѣви : ѣко
насъмрътъникы : ѣко поꙁорꙋ въсе
моу мироу быхомъ : аг҇ломъ и чл҇вко
мъ : 10 мы боуи х҇а ради : вы же мѫдри
о х҇ѣ : мы немощъни : вы же крѣпци :
вы же славъни : мы же бе — чъсти 11 до
нн҇ѣшънего часа : алчемъ и жѫжде
мъ наготоуемъ : страждемъ и скы
таемъ са : 12 и троуждаемъ са дѣлаѭще
своими рѫками : оклеветаеми бл҇и
мъ : гоними оудръжимъ са : 33 хоулимї
мл҇имъ са : ѣко трѣби мирови быхо
мъ : и въсѣмъ попрание доселѣ : 14 не съ
рамѣѭса васъ : пишѫ се : нѫ ѣко чада
своѣ въꙁлюбенаа накаꙁаѭ : 15 аще бо тъ
мѫ пѣстоунъ имате о х҇ѣ : нѫ не мно
л. 43. гы оц҇а о х҇ѣ бо ис҇в : евг҇лиемъ : аꙁъ вы
родихъ : 16 мл҇ю же вы подобни ми бываи
те ·:· В пне҇ : · а҇і : не҇ · къ крентно҇ :
2, II. 3 Братиѣ моѣ радость въсѣмъ вамъ е
стъ : 4 ѿ печали бо многы и тѫгы ср҇ца :
писахъ вамъ многами слъꙁами : да
не оскръбите са : нѫ да любъвь раꙁоу
мѣете : ѭже имамъ иꙁлиха къ вамъ
5 аще ли ктто оскръби не мене оскръби :
нѫ отъ части да не стѫжаѭ въсѣмъ
вамъ : 6 доволъно бо таковомоу покаꙁ
нъ си : ѩже ѿ многыхъ : 7 тѣмъже отъвр
ънъ паче вамъ отъдати : и оутѣшитї
да не како болъшеѭ скръбиѭ : пожрът
бѫдетъ таковы : тѣмъже мл҇ю вы оу

твръдити въ него любъвь : 9 на се бо и
писахъ : да раꙁоумѣѭ искоушение на
ше : аще въ въсемъ послоушъливи е
сте : 10 емоуже что ѿдаете : ибо аꙁъ ѿда
хъ : ѿдахъ васъ ради : о лици х҇вѣ : 11 да
не обидими бѫдемъ : ѿ непріѣꙁни :
не нераꙁоумѣваемъ бо его помышле
ни : 12 пришъ же къ троадѫ въ ев҇гліе х҇во :
и дъври ми са ѿвръꙁъши велицѣ о г҇и :
неимъ покоѣ дх҇омъ моимъ : не обрѣта
л. 43v. ж тита бра тита брата моего : 17 нѫ ѿрекъ
са имъ : иꙁыдъ въ македониѭ : 14 бо҇у же
бл҇гдтъ ѣвлѣѭщюмоу въседга на насъ
о х҇ѣ іс҇ѣ : и вона раꙁоума его : ѣвлѣѭщоу
нами : въ всѣкомъ мѣстѣ : 15 ѣко х҇оу бла
гоѫхаѫхание : есъмъ бг҇и : :

·:· вътрник :· а҇і · не҇ · къ корентием :

14 Бра҇ бо҇у бл҇гдтъ : ѣвлѣѭщюмоу въсегда
на
насъ : о х҇ѣ іс҇ѣ : и вона раꙁоума его ѣвѣ
ѭщоу нами въ въсѣкомъ мѣстѣ : 15 ѣко
х҇оу
бл҇гоѫхани — есъмъ б҇и : въ сп҇сихъ : и въ
гыбѣлъныхъ : 16 овѣмъ же оубо воиѣ ѿ съ
мръти въ съмрътъ : овѣмъ же оубо во
нѣ ѿ живота въ животъ : и къ семоу кт
доволъ : 17 нѣсмъ бо ѣко немоꙁи : кръ
мъчьствоуѭтъ слово бж҇ие : нѫ ѣко иꙁъ
чистоты : нѫ ѣко ѿ б҇а прѣмо бо҇у : о х҇ѣ
гла
2, III. големъ : 1 ꙁачинаемъ пакы себе съста
вл҇ѣти : или трѣбоуемъ : ѣко етери съста
вънихъ : епистолии къ вамъ : или ѿ ва
съ съставъныхъ : 2 епистоли наша вы е
сте : написана въ ср҇цихъ нашихъ : ꙁнае
ма и поучътаема : въсѣми чл҇вкы : 3 ѣвлѣ
жщеса : ѣко есте епистоли х҇ва : сложена
нами и написана : не чрънилом : нѫ
дх҇омъ б҇а жива : не на скрижалехъ ка
л. 44. мѣнъхъ : нѫ на скрижалехъ ср҇цъ плътѣнѣ :

Въ срѣ : ·а҃і· нє къ корентиѡ :
посла :
4 Бра҃т надеждѫ такѫ имамъ д҃хомъ : къ
бо҃у : 5 не ѣко ѿ себе доволъни есмꙑ : по
мꙑслити что ѣко ѿ себе : доволъ наша ѿ
б҃а : 6 иже доволъни слоужители новоу
завѣ
тоу : не писмени нѫ д҃хоу : писмѧ бо оумр
щвѣетъ а д҃хъ живитъ : 7 аще ли же
слоуже
ние съмръти писменꙑ образовано въ
камении : бꙑстъ въ славѫ ѣко немощи :
възирати с҃номъ издр҃левомъ на лице
свое : ово славꙑ ради лице его : прѣста-
ѫщѫ
8 како не паче ѕѣло : слоужение д҃ха бѫ-
детъ :
въ славѣ : 9 аще бо и слоужение осѫжденноу
слава : паче ѕѣло избꙑваетъ слоужение
правдꙑ славѣ : 10 ибо не прославѣетъ сѧ
про
славеное : въ ипостати сеи прѣспѣѫщѫѧ
славꙑ ради : 11 аще бо прѣстаѫщѫѧ славѫ :
паче ѕѣло прѣбꙑваѫщее въ славѣ : :—:—

четвр҃ : · а҃і ⁝ нє · къ корентиѡ ⁝
посл ⁝

2, IV. 1 Бра҃т имѧще слоужение се : ѣкоже поми
ловани : не стѫжаемъ си : 2 нѫ ѿреко
хомъ сѧ таинꙑхъ срамоу : не въ лѫкав
ствѣ ходѧще : ни скврънѧще словесе б҃на
нѫ ѣвлениемъ истинꙑ : съставлѣѫще
себе къ въсѣкои свѣсти чл҃чьстѣ : прѣд
л. 44v. б҃гомъ : 3 аще ли же естъ покръвено ев҃глие
наше : въ гꙑбнѫщиихъ естъ покръвено :
4 въ нихъже б҃ъ вѣка сего : ослѣпи ра-
зоумъ :
невѣрнꙑмъ : въсиѣти —мъ свѣтоу ев҃глиа
славꙑ х҃вꙑ : еже естъ образъ б҃жи : 5 не
себе
проповѣдаемъ : нѫ х҃а іс҃а г҃а : себе же рабꙑ

вамъ іс҃а ради : 6 ѣко б҃ъ рекꙑ ис тьмꙑ свѣ
тоу въсиѣти : иже въсиѣ въ ср҃дцихъ на
шихъ : къ просвѣщенноу разоума славꙑ
б҃жиѫ : о лици — сх҃вѣ : — ·⁝· пѧтк ⁝ а҃і ⁝
къ коріит :
13 Бра҃т имѧще тъжде дхъ вѣрꙑ по писано
моу : вѣровахъ тѣмъже гла҃хъ : 14 и мꙑ
вѣроуемъ : тѣмъже г҃лемъ : вѣдѧще ѣко
въскрѣшеи г҃а іс҃а : инꙑ съ іс҃мъ въскрѣ
ситъ : и прѣдъпоставитъ съ вами : 15 въ
сѣ бо васъ ради : да бл҃гдтъ оумножъ
ши сѧ : множаишими похвалѫ : избꙑт
чъствоуетъ : въ славѫ б҃жиѫ : 16 тѣмъже
не стѫжаемъ си : аще и нѫ вънѣшънии нашъ
чл҃вкъ растлѣваетъ : нѫ вънѫтрънии
обнаетъ дн҃ь д҃не : 17 еже бо нн҃ѣ : лекъкое
печали нашеи : и по прѣспѣанноу : въ прѣ
спѣние : вѣчъно тѫготѫ славѣ съдѣ
ваетъ намъ : 18 живѫщемъ намъ ви
димꙑхъ и невидимꙑхъ : видимаѣ
бо врѣменъна : а невидимаѣ вѣчъна ·: : —

л. 45. ·:· сѫ : а҃і · къ кор ·:· итіѡм ·:·

1, I. 3 Бра҃т благодѣтъ вамъ : и миръ ѿ б҃а оц҃а на
шего іс҃ха : 4 хвалѧ б҃а моего въсегда о
васъ : о бл҃гдти б҃жи данѣи вамъ о х҃ѣ іс҃ѣ ·
5 ѣко въсъде обг҃атисте сѧ о немъ : въсѣцѣ
мъ словомъ : и въсѣмъ разоумъмъ : 6 ѣко
же таина б҃жиѣ извѣсти сѧ о васъ : 7 ѣко
вамъ не лишити сѧ : ниединого же да
рованиѣ : чаѫщемъ ѣвлениѣ г҃а нашего
іс҃ха : 8 иже извѣститъ вꙑ до конъца :
непо
винънꙑ въ днь г҃а нашего іс҃ха : вѣренъ
б҃ъ имъже звани бꙑсте : въ обьщение с҃на
его іс҃а х҃а г҃а нашего : ·⁝· нє ⁝ а҃і ⁝ къ
коринтіе ⁝
1, IX. 2 Братиѣ печатъ моемоу ап҃лствоу : 3 вꙑ
есте
о г҃и мои бо ѿвѣтъ въстѧзаѫщиимъ ме
не естъ : 4 еда не имамъ власти ѣсти и пи

ти : 5 еда не имамъ власти сестры жены
водити : ѣко и прочи апли : братии гни и кї
фа : 6 или єдинъ азъ и варнава : не имавѣ
власти не дѣлати : 7 кто воинъ бывае
тъ своими оброкы коли : и кто насажд
ъ виноградъ ѿ плода его не ѣстъ : или
кто
пасы стадо и ѿ млѣка стадоу не ѣстъ : 8 е
да по члвкоу се гла : или не въ законѣ се
глетъ : 9 въ моисеовѣ бо законѣ писано е
стъ : не обрътиши вола врьхжща : еда о
во
ловѣхъ радитъ бъ : 10 или насъ ради оубо глет
л. 45v. насъ ради вьписа са : ѣко на оупованиє :
дльжьноуєтъ оржи орати : и врьхжи на оу
пованиє своє причащати са : 11 аще мї
вамъ
дховнаѣ сѣахомъ велиє ли : аще мы ва
мъ плътьскаѣ пожьнемъ : 12 аще инии ваш
є власти причащажтъ са : не паче ли мы :
нж не створихомъ по области сеи : нж въ
се тръпимъ : да не прѣкращениѣ дамъ :
євгльноу хвоу · В пнє ⁝ кї : к кренті ѥ :
2, V. 10 Братиѣ въсѣмъ намъ ѣвити са подоба
єтъ прѣдъ сждищемъ хвомъ : да прии
метъ къждо : ѣкоже тѣломъ сдѣа : аще
ли благо : аще ли зло : 11 вѣдаще оубо
страхъ
гнъ : члвкы прѣпираємъ : бгви же ѣвѣє
мъ са оуповажще : и въ свѣстехъ ваші
хъ ѣвити са ; 12 не пакы бо себе съставѣ
ємъ вамъ : нж винж дажще вамъ : пох
валениѣ по насъ : да имате къ хвала
щимъса въ лице : а не въ срци : 13 аще
ли изъ
оумилихомъ са хви : аще ли мждръств
оуємъ вамъ : 14 люби бо хва съдръжитъ
ны : сждъше се : ѣко аще єдинъ по въсѣ
хъ оумрѣтъ : оубо въси оумрѣшж : 15 и за
въ
са оумрѣтъ : да живжщеи не себѣ живж
тъ : нж оумершюмоу за на : и въскрсьшоу : —

л. 46. В втр · кі : нє к крити :

15 Бра хсъ за въса оумрѣтъ : да живжщии о
себѣ живжтъ нж оумеръшомоу за на и въ
скръсъшоу : 16 тѣмъже мы ѿселѣ : иниедн
но вѣмъ въ плъти : аще ли и разоумѣх
мъ по плъти ха : нж нинѣ оуже разоумѣхо
мъ : 17 тѣмъже ѣже о хѣ нова тварь : дре
внѣа мимоидошж : се бышж въсѣ нова :
18 въсѣчьскаѣ же ѿ ба : съмиръшаго ны
себѣ ісъ хмъ : и давъшаго намъ слоужени
є съмѣрениѣ : 19 ѣко бъ бѣ о хѣ : миръ
съмї
рѣж себѣ : помышлѣ имъ прѣгрѣшени
ѣ ихъ : полож въ насъ слово съмѣрениѣ : 20 въ
ха мѣсто оумолимъ : ѣко боу молащоу
нами · молимъ са въ ха мѣсто : съми
рите са съ бгомъ : 21 невѣдѣвш\ о бо грѣха
ха : по насъ грѣхъ сътвори : да мы бжде
мъ правда бжиѣ о немъ :· срк ⁝ кі ⁝ крн ⁝
2, VI. 11 Бра оуста наша ѿвръзжтъ са къ вамъ :
срце наше распространитъ са : 12 не жзко въ
мѣщаетъ са : въ жтробахъ вашихъ : 13 тож
де въздание : ѣко чадомъ гла : оупро
страните са и вы : 14 не бываите прѣдръж
жще невѣрнымъ : кое бо причастие прав
дѣ къ беззаконноу : и кое обьщени свѣтоу
къ тьмѣ : 15 кое же свѣщение хви къ велиѣ
роу : или каѣ частъ вѣрноу съ невѣрънымъ:
л. 46v. 16 или кое сложение црькви бжи съ идолы :
вы бо есте црькви бжиѣ : ѣкоже рече бъ :

·⁝· В че ⁝ кі ⁝ нє ⁝ ·⁝· къ корентном ⁝

2, VII. 1 Бра оцѣстимъ са ѿ въсѣкож сквръны :
плътьскыж и дховныж : твораще
стыња въ страсѣ бжи : 2 въмѣстите ны :
и нієдиного обидѣхомъ : нієдиного
истълихомъ : и нієдиного лихоима
хомъ : 3 не въ осжжденоу гла : прѣжде
бо рѣхъ : ѣко въ срцихъ нашихъ есте :
оумрѣти съ нами и жити : 4 много

ми дрьзновение къ вамъ : и многа ми
похвала похвала по васъ : испльнихъ
сѧ оутѣхоѫ : прѣизбытъчьствоуѫ сѧ
радостиѫ о вьсѣкои печали вашеи : [5] ибо
пришедъшемъ намъ въ македониѫ :
ни единого покоѣ имѣ плъть наша : нѫ
о вьсемъ скрьбаще : вънѣждоу тажѫ
вънатрьждоу боѣзни : [6] нѫ оутѣшаѫи съ
мѣреныѫ : оутѣши ны б҃ъ пришествие
мь титокомъ : [7] не тъчиѫ же пришестви
емъ его : нѫ и оутѣшениемъ : имъже оутѣ
ши сѧ о васъ : повѣдаѫ намъ ваше въздюи
бение : ваше плакание ваше рыдание : —
по мънѣ : ꙗко ми паче въздрадовати сѧ
[8] ѣко аще оскрьбихъ васъ : епистолиеѫ :
л. 47. не раскаѫ сѧ : аще ли каѣхъ сѧ : виждѫ
бо ѣ
ко епистолиѣ та : аще и въ ча҃ оскрьби
вы :
[9] н҃нѣ радоуѫ сѧ : не ѣко скрьбьни бысте :
нѫ
ѣко оскрьбѣсте въ покаание : оскрьбѣсте
бо на б҃жиѫ : да ни о едином отъщети
те сѧ
отъ насъ : [10] печаль бо ѣже на б҃жиѫ :
покаѣ
ние въ сп҃сение : нераскаѣньно съдѣваетъ :
а сего мира печаль съмр҃тъ съдѣваетъ: — : —

⁝ В па҃ : ⁝ : в҃і ⁝ : не҃ ⁝ ⁝ къ корентїѡ҃ :
посла҃ : —

[10] Братиѣ печаль ѣже на б҃жиѫ : покаѣние
въ
сп҃сение : нераскаѣньно съдѣваетъ : а сего
мира печаль съмрьть съдѣваетъ : [11] се бо
само
истое : еже на б҃жиѫ оскрьбѣти сѧ вамъ :
колико съдѣваетъ въ васъ тъщание :
нѫ отъвѣтъ нѫ негодование : нѫ страхъ :
нѫ възлюбение нѫ рьвение : нѫ мьсть :
о вьсемъ състависте себе : чисти бытн

вещи [12] оубо аще и писахъ вамъ : не оби-
дѣв
шаго ради : нѫ зане ѣвити сѧ тъщанию
вашемоу : еже по васъ вамъ прѣдъ б҃гомъ :
[13] сего ради оутѣшихомъ сѧ : о вашемъ
же
оутѣшении : лише же паче възърадовахо
мъ сѧ : о пришестви : титовѣ : ѣко покои
сѧ :
д҃хъ его о вьсѣхъ васъ : [14] ѣкоже емоу
хва
лихъ сѧ о васъ не посрамихъ сѧ : нѫ ѣко
вьсѣ въ рѣснотѫ г҃лахъ вамъ : тако и по
хваление наше : еже къ титоу р҃снота бы҃ :
л.47v. [15] и ѫтроба его излиха въ насъ естъ : вьсъ
поминаѫщоу вьсѣхъ насъ въ сп҃сение :
ѣко страхомъ и трепетомъ приѩсте и :
[16] радоуѫ же сѧ ѣко въ всемъ дрьзаѫ
о ва
съ се : — : : сѫ҃ : в҃і : : к҃ к҃рентиѡмъ ⁝
1, I. [26] Бра҃ видите звание ваше : ѣко не мнози
прѣмѫдри по плъти : не мнози сильни
не мнози благородьни : [27] нѫ боуѣ мира и
збра б҃ъ : да посрамитъ прѣмѫдра : [28] и не
мощьна мира избра б҃ъ : да посрамитъ
крѣпъка : безъродьна мира оукорена
избра б҃ъ : и несѫща да сѫща оупразни
тъ : [29] ѣко да не похвалитъ сѧ : вьсѣка пль
ть прѣдъ б҃гомъ : · не҃ : в҃і : к҃ к҃рентио҃ : —
1, XV. [1] Бра҃ сказаѫ вамъ еѵ҃лие : еже бл҃говѣ
стихъ вамъ : и еже приѩсте : въ немъ
же и стоите : [2] имъже и сп҃саете сѧ :
коимъ
словомъ бл҃говѣстихъ вамъ : аще съдр
жите : развѣ аще вьсоуе вѣроуете : [3] прѣ
дахъ бо вамъ исприва еже и приѩхъ :
ѣко х҃съ оумрѣтъ грѣхъ ради нашихъ : ·
по книгамъ [4] ѣко погребенъ бы҃ : и ѣко
въста въ трети д҃нь : [5] и ѣко ѣви сѧ кифѣ :
потомъ же единомоу на десѧте : [6] пото
мъ же ѣви сѧ боле пѧти сътъ братии :
л. 48. [6] единоѫ : ѿ нихъже мноѫаиши прѣбы

каѫтъ доселн : дроуꙁнн же поүнш҄ѫ : 7 н
томъ же ѣвн сѧ нѣковоу : потомъ же н
аⷫп
столомъ вьсѣмъ : 8 послѣжде же късѣхъ
ѣко нꙁъвраговн : ѣвн сѧ н мънѣ : 9 аꙁъ
во е
смъ : мьнен апⷧъ : нже нѣсъмъ достоє
нъ нарнцатн сѧ апⷧъ : ꙁане гоннхъ цр҃кве
бж҃нѫ : єсъмъ єже єсъмъ : бл҃гдѣтъ єго ѣ
же въ мнѣ : не тъща бꙑстъ : нѫ паүе вьсѣ
хъ троүднхъ сѧ : 10 не аꙁъ же нѫ бл҃гдѣтъ
бж҃нѣ : ѣже съ мноѫ : 11 аще бо аꙁъ аще
лн о
нн : тако пропов҄ѣдаемъ н тако вѣрова
сте : · ⁝ · В н҃не : г҃і : къ корентнѡмъ :
2,VIII. 7 Братⷭ ѣкоже въ вьсемъ нꙁбꙑтъүьствоу
єте : вѣроѫ н словомъ н раꙁоүмомъ : н въ
вьцѣмъ тъщаннемъ : н лю҄бовнѫ ѣже
отъ насъ въ васъ : да н въ сн бл҃гдтъ нꙁъ
бꙑтъүьствоуєте : 8 не по повелѣнноу
гл҃а : нѫ ꙁа тъщанне дрогꙑмъ : н лю
бъве вашеѫ : нстое нскоүшаѫ : 9 раꙁоу
мѣнте бл҃гдтъ г҃а нашего іс҃ хⷭ҃а : ѣко вас
радн обнща : бг҃атъ сꙑ : да вꙑ ннщето
ѫ его обг҃атнсте сѧ : 10 н свѣстъ о семъ
даѫ
вамъ : се бо вамъ єстъ къ польꙁѫ : нже не
тъүнѫ сътворн : нѫ нꙁволнтн прѣжде
л.48v наүасте ѿ ланн : 11 нн҃ѣ же н створнтн съдѣ
нте : да ѣкоже спѣхъ хотѣнноу : тако н
съдѣ
атн нмѣннѣ : 12 аще бо спѣхъ прнлежнтъ :
ѣко
же аще нматъ : 13 не бо да нѣнмн ѿрада :
вамъ
же пеүалъ : нѫ нꙁдравенна · въ нн҃ѣшьнее врⷣ
ма : ваше нꙁбꙑтъүьствне : въ онѣхъ лнше
нне : 14 да н ӥнѣмъ нꙁбътъүьствовавъше лн
шенне да бѫдетъ : н да бѫдетъ равенъ-
ствⷪ
15 ѣкоже єстъ пнсано : нже многаго не оумнⷪ
жнтъ : н ӥже малаго не оумалнтъ : — : — : —

В вт҃р : г҃і : не҃ : къ крентіе҃ : посла҃ :
16 Братⷭ бл҃гдтъ бж҃н дающюмоу тожде тъща-
нне :
о васъ въ ср҃цн тнтовѣ : 17 ѣко моленне
оубо
прнѫтъ : тъщнвѣ же сꙑ : самоволенъ нꙁꙑ
де къ вамъ : 18 послахомъ же съ ннмъ
брата :
емоуже похвала въ евг҃лн : по всѣхъ цр҃ква
хъ : 19 не тъүнѫ же нѫ н сп҃ъсѧ ѿ цр҃квъ :
съ на
мн ходнтн въ бл҃гдтн сен : слоужнмѣн на
мн : къ г҃н славѣ н спѣхоу вашемоу :
20 съмъ
нащеса сего : еда кто насъ пореүетъ :
въ велї
үн семъ слоужнмѣмъ намн : 21 прѣжде прн
мꙑшлѣѫще добраѣ : не тъүнѫ прѣдъ гд҃емъ :
нѫ н прѣдъ үлв҃кꙑ : 22 послахомъ же съ
ннмн бра
та нашего : єгоже нскоусхомъ : ѡ мноꙁѣ
хъ многащн : въстаннва сѫща нн҃ѣ же ꙁѣло :
л. 49. въстаннвѣнша : надѣаннемъ много
мъ нже въ васъ : 23 аще же по тнтѣ обьщь
ннкъ мънѣ : н въ васъ поспѣшьннкъ :
аще лн братⷭ наша : ап҃лн цр҃квамъ : слава
хв҃н 24 покаѣнне оубо лю҄бъвн вашен : н
нашемоу хваленноу : еже о васъ : въ ннхъ :
2, IX. покажнте въ лнце цр҃квамъ : 1 О слоужбѣ
ѣже къ ст҃мъ : лнхо мн єстъ пнсатн ва
мъ : 2 вѣдѣ бо спѣхъ вашь : нже хвалѫ сѧ
македономъ : ѣко ахана прнготова сѧ
отъ ланн : н ваше ръвенне : раꙁдражн м
ножаншѧѫ : 3 послахъ же братнѣ : да не н
хваленне наше по васъ : нспраꙁннтъ
сѧ въ нпостатн сен : нѫ ѣкоже гл҃ахъ прї
готованн бѫдѣте : 4 еда како аще прндѫ
тъ съ мноѫ македонѣне : н обращѫтъ
вꙑ непрнготованꙑ : постꙑднмъ сѧ мꙑ :
да не гл҃емъ мꙑ нпостатн сеѫ похвалꙑ :
5 потрѣбьно оубо оумꙑслнхъ : оумолнтн

братиѫ : да прѣжде придѫ къ вамъ : и пр̑
дъждоу оуготовати прѣжде възвѣще
ное : бл҃гсловенние ваше : се готово быти.
тако ѣко бл҃гословенние : а не ѣко лихои
маннѥ : ср҃ѣ : г҃ı : къ корентнем :
12 Бра работа слоуженнѣ сего : не тъчиѫ
ѥстъ
исплънѣѭщи лишениѣ ст҃хъ : нѫ и избы
л.49v. тъчъствоуѭщи многами похвалами : б҃ви
13 искоушеннемъ слоуженнѣ сего : славаще
б҃а въ покорени : исповѣданниѣ вашего : въ
еѵ҃гли х҃вѣ : въ щедротахъ : общенниѣ къ ни
мъ : и въ всѣхъ 14 и тѣмъ м҃лтвоѫ по васъ :
вжелѣѭщемъ васъ : за прѣспѣѭщѫѭ бла
годѣтъ б҃жиѫ на васъ : 15 бл҃годѣтъ же б҃ви :
2,X. о неисповѣдимѣмъ его дарѣ : 1 Самъ же азъ
павелъ м҃лѭ вы : кротостиѭ : и правостиѭ
х҃вѫ : иже на лици оубо съмѣренъ въ васъ :
несы же въ васъ дръзаѫ : 2 м҃лѭ же еже не
сы дрьзаѫ надѣаннемъ : имъже помы
шлѣѫ смѣти : на етеры непъщоуѭщѫѭ
насъ : ѣко въ плъти ходащѫ : 3 и въ плъти
бо ходаще : не по плъти воиин ѥсмъ :
4 оржжї
ѣ бо воинъства нашего неплътьска : нѫ си
лъна б҃гви : въ раздроушенноу твръдем
5 помышленнѣ : раздрошаѭщи : въсѣкѫ вы
сотѫ : възимаѭщѫса на разоумъ б҃жи : и
плѣ
нѣѭще въсѣкъ разоумъ : въ послоушанние
х҃во : 6 и готово имаще мъстити : въсѣкого
прѣстѫпленнѣ и ослоушаннѣ : егда скончаа
етъ са ваше послоушание : ѣже на лица
блоі
дѣте : 7 аще кто надѣетъ са себѣ х҃въ бытї
се да послоушаетъ пакы въ себѣ : ѣкоже и
мы х҃ви : тако же и онъ х҃въ :

:- В четвр̑ : г҃ı : нѐ : къ корентнем :
пос̑л :

л. 50. 7 Бра̑ : аще кто надѣетъ са себѣ х҃въ бы
ти се да помышлѣетъ пакы въ себѣ :

ѣкоже и онъ х҃въ : тако и мы х҃ви : 8 аще
ли
что похвала са о власти нашеи : ѭже да
стъ г҃ь намъ въ зданние : а не въ раздр
оушение ваше не постыждѫ са : 9 да не
начънѫ оубо : ѣко оустрашити васъ :
епистолиѣми : 10 ѣко епистолиѫ сѫтъ : та
жкы и крѣпкы : а пришествие тѣла не
мощьно : 11 се да помышлѣетъ таковои :
ѣко ѣци же есмъ словомъ : епистолиѣ
ми : несѫще такови : и сѫще дѣломъ :
12 не смѣемъ бо сѫдити : или приложи
ти себе къ етерымъ : съставлѣѭщи
мъ себе : нѫ сами себе смѣрѣѭще и прї
лагаѭще себе : себѣ не разоумѣваѫтъ :
13 мы же не въ бесмѣрнаѣ похвалимъ
са : нѫ по мѣрѣ правила : е оуже раздѣли
б҃ъ : намъ постизати до васъ : 14 не ѣко бо
досагоуѭще до васъ : паче простирае
мъ себе : и до васъ бо досагохъ : о еѵ҃гли
х҃вѣ : 15 не въ безмѣрна хвалащеса : о ту
ждихъ троудѣхъ : оупованние же има
ще растѫщи вѣрѣ вашеи о васъ : вели
читъ са по правилоу нашемоу : въ избы
л.50v. тъкъ 16 прѣмо васъ бл҃говѣстити : не въ
тоу
ждемъ правилѣ : въ готовѣ похвалити са :
17 хвалаи же са о г҃и да хвалитъ са : 18 не
съставѣ
ѫ бо себе : тъи естъ искоушенъ : нѫ ни
егоже
г҃ь ставлѣетъ : В п̑а : г҃ı : нѐ : к крит :
2,XI. 5 Бра̑ непщоуѫ : ничимъже лишити са :
прѣ
зѣлыхъ ап̑лъ : 6 аще бо невѣждѫ словомъ
нѫ не разоумомъ : въсде ѣвлъшеса : овъ
нѫ въ всемъ въ васъ : 7 или грѣхъ створи̑х
себе съмѣрѣѫ : да вы възнесете са : ѣк
тоуче еѵ҃гли б҃жие бл҃говѣстихъ : вашемоу
слоуженноу : 8 ини црк҃ви покрадъ : приемъ
об
рокы : къ вашемоу слоуженноу : и пришедъ

къ вамъ : и лишенъ бывъ не въстжжихъ :
инединомоу : 9 лишение бо мое испльни
шж братиѣ : пришедъше ѿ македонињ :
и о въсемъ бес тжгы : себе вамъ съблоу
дохъ : и съблоудж : 10 и есть истина хв҇а
въ мъ
нѣ : ѣко похваление се : не знаменаетъ
сѧ въ мнѣ : въ климатѣхъ ахаистѣхъ :
11 почто ѣко не люба ли васъ б҇ъ вѣстъ :
12 еже
творѧ : да отъсѣкж винж хотѧщимъ ви
нѣ : да о немъже хвалѧтъ сѧ : обрѧщжтъ
сѧ ѣко лъже и мы : 13 такови бо лъжеап҇ли :
дѣлателе лъстиви : прѣобразоужтъ сѧ
л. 51. въ агг҇ла свѣтъла : 15 нели оубо : аще слоужи
теле его прѣобразоужтъ сѧ : ѣко слоужи
теле правды : имъже коньчина бждетъ
по дѣанием ихъ : 16 пакы гл҇ѧ да не кто
мъ
нитъ мѧ безоумна быти : аще ли ни оу
бо по мънѣ : ѣко мждра приимѣте мѧ :
да и азъ мало что похвалѧ сѧ : 17 еже гл҇ѧ :
не по г҇и гл҇ѧ : на ѣко въ безоуми : въ сеи
ипостати хвала : 18 понеже мнози хва
лѧтъ сѧ по плъти : и азъ похвалѧ сѧ :
19 въ
сластъ бо приемете : безоумънꙑѩ мж
дри сжще : 20 приемете бо аще кто вы
рабо
титъ : и аще кто вы подаваетъ : аще к
то приеметъ : аще кто величитъ сѧ : и а
ще кто по лицоу биетъ вы : 21 по досажде
нию гл҇ѧ : зане ѣко мы изнемогохомъ :

.:. с҇ж : ·г҇і ⁝ ·къ корентиωм : пωс :

1, II. 6 Бр҇а прѣмждростъ гл҇емъ : въ съвръше
ныхъ : прѣмждростъ же не вѣка сего :
ни кнѧзъ вѣка сего : прѣстажщихъ :
7 нж гл҇емъ бж҇иж прѣмждростъ : въ таи
нѣ съкръвенж : еаже пронарече б҇ъ : пр҇
жде вѣкъ въ славж нашж : 8 ежже отъ
кнѧзъ мира сего никтоже не вѣро
ва : аще бо бишж разоумѣли : не бишж
г҇а славы распали : 9 нж ѣкоже естъ пи
л. 51ᵛ. сано : егоже око не видѣ : ни оухо слыша :
ни
на ср҇це чл҇вкоу : възыде : еже оуготова б҇ъ
любѧщимъ его : н҇е ⁝ г҇і ⁝ к҇ корентиω
1, XVI. 13 Бр҇а бѫдите и стоите въ вѣрѣ : мжжаите
сѧ оутвръждаите сѧ : 14 въсѣ... мъ любъвиж
да бываютъ : 15 молѧ же вы братие : вѣ
сте д҇
мъ стефановъ : ѣкоже естъ начатокъ аха
и : въ слоужение ст҇мъ оучинишж себе :
16 да
и вы покиноуете сѧ таковымъ : и въсѣко
моу поспѣвающомоу : и троуждающоуса :
17 радоуж же сѧ о пришестви стефановѣ :
и фо
ртонатовѣ : и ахаиковѣ : ѣкоже лишение
си испльнишж : 18 покоишж бо мои дх҇ъ
и ва
шъ : знаите оубо таковыѩ : 19 цѣлоужтъ вы
црк҇ви асискыѩ : цѣлоужт вы о г҇и много :
акоула и прискоула : съ домашънеж црк҇виж :
20 цѣлоужтъ вы братиѣ въсѣ : цѣлоуите себе
лобъзанием ст҇мъ : 21 цѣлование моеж
ржкож и павлеж : 22 иже не любитъ г҇а наше
го іс҇ ха : да бждетъ анаѳема : маранаѳа :
23 бл҇годѣтъ г҇а нашего іс҇ х҇а : съ въсѣми ва
ми : 24 любы моѣ съ всѣми вами аминъ :

.:. В поне҇ ⁝ ·д҇і ⁝ н҇е : къ к҇рентиом :

2, XII. 10 Бр҇а бл҇говолѧ о немощехъ : въ досажде
ни
хъ : въ бѣдахъ : въ изгнаних : въ тжгахъ
по х҇ѣ : егда бо немощъствоуж : тогда есъ
л. 52. мъ силенъ : 11 быхъ немждръ хвалѧ сѧ :
вы мѧ
нждисте : азъ бо дължен бѣхъ : ѿ васъ
със
тавлѣти сѧ : иничимъже бо лишихъ сѧ : прѣ

ꙁѣлыхъ апл҃ъ : аще ничтоже есмъ : [12] ꙁна
ме
нии бо апл҃а съдѣашѧ сѧ о мнѣ : въ вьсѣ
ком
трьпѣнии : въ ꙁнамениихъ же и чюдесехъ :
и сї
лахъ : [13] что бо есть егоже лишисте сѧ :
паче пр҄
чихъ црк҃въ : аще не ѣко аꙁъ самъ достѫжи
хъ вамъ : дадите ми неправдѫ сиѭ : [14] се
тре
тие готовъ есмъ прити къ вамъ : и не стѫ
жѫ си вами : не ищѫ бо вашихъ нѫ васъ :
не
длъжна бо сѫтъ чада родителемъ : даѣти
имѣние : нѫ родителе чадомъ : [15] аꙁъ же
въ
сласть иждивѫ : и иждивенъ бѫдѫ по дш҃а
хъ вашихъ : аще и паче вы любѧ : мьньши
ми любимъ есмъ [16] бѫди же аꙁъ же не отаг
чихъ вамъ : нѫ сы коваренъ льстиѭ вы
приѩхъ : [17] еда како егоже послахъ къ
вамъ :
тѣмъ лихоимьствовахъ вы : [18] оумолихъ
тита и съ нимъ послахъ брата : еда что ли
хо вьꙁема въ васъ титъ : не тѣмьжде ли
дх҃омъ ходиховѣ : не тѣмижде ли стопа
ми : [19] пакы ли мните : ѣко вамъ отвѣтъ тв҄
римъ : прѣдъ бг҃омъ : о х҃ѣ гл҃емъ : вьсе
же въ
ꙁлюбени о вашемъ съꙁдании : — : — : —

л. 52v. ·:· К кр : ·:· дı ·:· не : к к҄рентїом

[20] братие боѭ сѧ : еда како пришедъ : не ѣ
коже хощѫ обращѫ вы : и аꙁъ обращѫ
сѧ вамъ : ѣкоже не хощете : еда како рьче
ниѣ ꙁавиды : ѣрость ретї : клеветы
шьпты : грьдыни нестроениѣ : [21] еда па
кы пришедъша мѧ : смѣрить бг҃ъ м҄
и къ вамъ : и въсплачѫ сѧ многъ : прѣ
жде съгрѣшьшихъ : и непокаявъши

хъ сѧ о нечистотѣ и любодѣании : и стоу
2, XIII. доложьствѣ : еже съдѣашѧ : [1] третиче
ж се грѧдѫ къ вамъ : въ оустѣхъ двою
свѣдѣтелю или трехъ : станеть вьсѣ
къ гл҃ъ : [2] прѣжде рѣхъ и прорицаѭ : ѣко
бы
въ второе : и несы нн҃ѣ пишѫ : прѣже съ
грѣшьшихъ : и проуимъ вьсѣмъ : ѣко
аще придѫ пакы не пощѧждѫ : — : —

К ср҃ѣ : ·:· дı ·:· не : к к҄рентнѣ :

[3] бра҄ : понеже искоушениѣ ище гл҃щомоу
въ мнѣ хс҃оу : иже и въ васъ не изнема
гаеть : нѫ можеть въ васъ : [4] ибо аще рас
пѧть бысть ѿ немощи : нѫ живъ ест
и силы бж҃иѧ : и мы бо немощьствоу
л. 53. емъ о немъ : нѫ живи бѫдемъ съ нимъ :
и — силы бж҃иѧ въ васъ : [5] себе искоушаите :
аще есте въ вѣрѣ : или не ꙁнаете себе : ѣ
ко х҃с і҃с въ васъ есть : [6] аще чимъ оубо
неи
скоушени есте : оуповаѭ же ѣко раꙁоумѣ
ти имате : ѣко мы нѣсмъ не искоуше
ни : [7] мл҃а же сѧ бг҃оу : не створити вамъ нї
коего же ꙁла : не ѣко да мы : искоушенї
ѣвимъ сѧ : нѫ да вы доброе творите : мы
же ѣко неискоушени да бѫдемъ : [8] ниче
соже мьне можемъ : на рѣснотѫ нѫ по р҄
снотѣ : [9] радоуемъ же сѧ : егда мы немощ
ствоуемъ : вы же сильни бѫдете : се же м҄
лимъ сѧ : о вашемъ съвьршении : [10] сего
ради
несы си пишѫ : да не пришедъ ѿсѣчены
створѫ : по власти же г҃ь дасть ми : въ
съ
ꙁдание а не въ раꙁдроушение : [11] тѣмьже
братиѣ радоуите сѧ : и съвьршаите сѧ :
и оутѣшаите сѧ : тожде мѫдрьствоуи
те : мирь имѣите : и бг҃ъ мира и любы : да
бѫ
деть съ вьсѣми вами : [12] цѣлоуите дроугъ

дроуга : лобъзаниемъ стмъ : цѣлоуѫтъ
вы стни вьси : [12] блгдтъ га нашего іс ха :
и лю
л.53v. бы бжнѣ съ всѣми вами и общени стго
дха : съ всѣми вами аминъ : — : ·

·:· Вчетк : дı ·:· не ·:· къ галатм : посл :

I. [1] Павелъ апл : не ѿ члвкъ : ни члвкомъ :
нѫ іс хмъ небеснымъ оцемъ : въскрѣш
шъшимъ из мрътвыхъ : [2] и вьсѣ бра
тиѣ · ѣже съ мноѭ црквамъ галатъ
скамъ : [3] блгдтъ вамъ и миръ : ѿ ба оца
га нашего іс ха : [20] а еже пишѫ вамъ :
се прѣдъ бгомъ ѣко не лъжѫ : [21] ѣко при
дѫ въ климата : соурнѫ и киликиѫ :
[22] бѣхъ же незнаемъ лицемъ : цркка
мъ юдеискамъ : ѣже о хѣ : [23] тъчнѫ же
слышѫще бѣхѫ : ѣко гонаи васъ ино
гда : нн҃ѣ благовѣщаетъ вѣрѫ : ѭже и
иогда раздроушаше : [24] и славѣхѫ о мънѣ
II. ба : [1] Потомъ по четырехъ десѧтехъ лѣ
техъ : пакы възыде въ ерслимъ : съ ва
рнавоѫ : и поемъ съ собоѫ тита : [2] възы
де же по ѣвленноу : и възложихъ имъ
евглие : еже проповѣдаѭ въ зыцѣхъ :
единѣмъ же мнѧщимъ : еда како въ
тъще текѫ : или текохъ : [3] нѫ ни титъ : сы
съ мноѫ : нѫжденъ бысть обрѣзати сѧ :
л. 54. [4] за пришедъшѧѧ лъжѧ братиѭ : иже
при
вънидѫ : съглѧдати свободы нашеѧ :
ѭже имамъ о хѣ ісѣ : да ны поработатъ :
[5] имъже ни къ часоу повинѫхомъ сѧ въ
покорение : да истина евглиѣ прѣбѫде
тъ въ васъ : ·:· К пѧ : дı : ·:· къ гала-
том : —
[6] Брат ѿ мнѧщихъсѧ быти что : ѣкови и
иогда бѣшѧ : ничтоже мене разнъст
воуетъ : лица бъ члвкоу не обиноуетъ
сѧ :
мънѣ бо мнѧщенсѧ : ничтоже привъза
жишѧ : [7] нѫ ѿврънѫ видѣвъше : ѣко вѣ
ровано ми есть евглие : акровоустии :
ѣкоже петрови перитоми : [8] поспѣшьств
вавы бо петрови : въ апльство обрѣзані
ѣ : поспѣхова и мнѣ въ ѩзыкы : [9] и разоу
мѣвъше блгдтъ данѫѧ ми : иѣковъ и кі
фа иоанъ : мнѧщенсѧ стлъпи быти : дес
ниѫ дашѧ мънѣ : и варнавѣ общениѣ :
да вы въ ѩзыкы : они же въ обрѣзание :
[10] тъчнѫ нищиѧ да поминвѣ : еже и потъ
щаховѣ сѧ : се истово творити : · ·:· ·:· : —

·:· Сѫбо : дı : ·:· къ корентиѿ : по
сла : —

1, IV. [1] Брат тако ны да мнитъ члвкъ : ѣко слоу
гы хвы : и приставникы таинамъ бо
жиѣмъ : [2] а егоже прочее ищете въ приста
вьницѣхъ : да вѣренъ кто обрѧщетъ сѧ :
л.54v. [3] мнѣ же не въ велико есть : да отъ ва
съ въстѧѫ сѧ : или отъ дне члвка : нѫ
ни себе въстазаѫ : [4] ничтоже бо себе
свѣдѣ : нѫ ни о семъ оправдаѫ сѧ : въ
стаза иже мѧ гъ есть : [5] тѣмьже не вр
ѣмене прѣжде что сѫдите : дондеже
придетъ гъ : иже просвѣтитъ таинаа
тьмы : и ѣвитъ разоумы срдчныѫ :
тогда похвала бѫдетъ комоуждо о бѕ : —

·:· Не : ·:· дı : апл : ·:· къ корен-
тиѿ :

2, I. [21] Брат възвѣщаѫ вы съ нами въ ха : и по
мазавыи насъ бъ : [22] да въ обрѫчении
е дха въ срца наша : [23] азъ же свѣдѣте
лѣ ба нарицаѫ : на моѫ дшѫ : ѣко щѫ
дѫ васъ : пакы не придъ въ коренъ
тъ : [24] не ѣко оустоимъ вашеи вѣшеи
вѣрѣ : нѫ поспѣшьници есьмъ радо
2, II. сти вашеи : вѣроѫ бо стоимъ : [1] Сѫди
хъ же себѣ се : не пакы оскрьбѣѫ при
ти къ вамъ : [2] аще азъ скрьбѧ вамъ

мъ твора : то кто естъ веселаи ма :
тъчиѫ приемаи скръбь ѿ мене : 3 ибо
писахъ вамъ се исто : да не пришедъ
л. 55. скръбь на скръбь примѫ : о нихъже подо
блетъ ми са радовати : надѣавъса на въ
са вы : ѣко моѣ радость въсѣмъ вамъ е
стъ : 4 ѿ печали бо многы и тѫгы срдца
писахъ ва
мъ : многами слъзами : да не оскръбите
са : нѫ да любъвь разоумѣете : ѭже има
мъ излиха къ вамъ : — В п҃не : е҃і : к
гал҃ :
II. 11 Бра҃ егда приде петръ въ антиохиѭ : на
лице емоу противѫстахъ : ѣко ѕазра
чьн ми бѣ : 12 древе бо даже не придѫ
етері
отъ ѣкова съ ѩзыкы : ѣдѣше : егда же
прі
дѫ въздръжаше са : и отлѫчаше са : и о
собѣше себе : боѩса сѫщихъ отъ обрѣ
ѕаниѣ : 13 и лицемѣрнишѫ са съ нимъ и
про
чи иоудеи : ѣко и варнавѣ пристати : лице
мѣрствѣ ихъ : 14 нѫ егда видѣхъ : ѣко не
право ходатъ : къ истинѣ евг҃лиѣ : рѣхъ
петроу прѣдъ всѣми : аще ты иоудеи сы
ѩѕычьскы : а не иоудеискы живеши :
како ѩѕыкы вѣдиши : иоудеиствоваті
15 мы родомъ иоудеи : а не ѿ ѩѕыкъ грѣшъ
ници : 16 видѣвъше : ѣко не оправдитъ са
чл҃къ : ѿ дѣлъ ѕакона : аще не вѣрѫ
і҃с х҃с
вѫ : мы въ і҃с х҃а вѣровахомъ : да оправъ
димъ са отъ вѣры х҃вы : а не ѿ дѣлъ
ѕако
л.55v. на : ѣко ѿ дѣлъ ѕакона не оправдитъ са
въсѣка плъть : — В вт҃р : е҃і : к гал҃
т҃м : —
21 Братиѣ не ѿметаѭ и бл҃гдти б҃жиѫ : аще
бо ѕаконономъ правда оубо х҃съ : тоу
III. не оумрѣтъ : 1 О несъмысльнии галате : кт҃
вы наоучи рѣсноте не покинѫти са : им

же прѣдъ очима і҃с х҃с : прѣжде написанъ
бысть распатъ : 2 се едино хощѫ оувѣдѣ
ти отъ васъ : отъ дѣлъ ли ѕакона д҃хъ прі
ѩсте : или отъ слоуха вѣры : 3 несъмыслъ
ни есте : ѕачеиъше д҃хомъ : 4 н҃нѣ плътиѫ
кончаваете толико приѩсте ашоутъ :
аще же и ашоутъ : 5 подаѭи оубо вамъ
д҃хъ :
и дѣѭи въ васъ силы : ѿ дѣлъ ли ѕакона
или отъ слоуха вѣры : 6 ѣкоже аврамъ
вѣрова б҃ви : и вънѣни са емоу въ прав
дѫ : 7 разоумѣите оубо : ѣко сѫщеи отъ вѣ
ры : си сѫтъ с҃нове аврами : — : — : —

·:· В ср҃ : е҃і : не҃ : къ галатом :
п҃с :

15 Братиѣ по чл҃коу гл҃а : чл҃кѹ оутвръж
дена ѕавѣта : никтоже ѿмѣтаетъ :
или приповелѣваетъ : 16 аврамоу жрении
бышѫ обѣти : и сѣмени его : не гл҃етъ же
и сѣменемъ : ѣко о множѣхъ : нѫ ѣко
о единомъ и сѣмени ти : еже естъ х҃съ :
л. 56. 17 еже гл҃оу ѕавѣтъ прѣжде оутвръжденъ·
отъ б҃а въ х҃а· бывы по четырехъ стѣхъ и
л҃ : хъ лѣтѣхъ : бывъ ѕаконъ : не ѿметаетъ
раздроушити обѣтованиѣ : 18 аще бо ѿ ѕа
кона обѣтованние : оуже не отъ обѣтова
ниѣ : аврамоу же обѣтованиемъ : дарова
б҃ъ : 19 что оубо ѕаконъ прѣстѫпении ради
прі
ложенъ бысть : дондеже придетъ сѣма :
емоуже обѣтоваѫ : повелѣниемъ аг҃лово
мъ : рѫкоѫ ходатаѣ : 20 ходатаи же едино
моу нѣстъ : а б҃ъ единъ естъ : 21 ѕаконъ
ли
оубо на обѣтованиѣ б҃жиа : да не бѫдеть :
аще бо би данъ ѕаконъ : могѫи живиті
оубо ѕакона : была би правда : 22 нѫ ѕатв
ринѫ книгы : въсе подъ грѣхомъ : да о
бѣтование отъ вѣры і҃с х҃вы : дастъ са
вѣроуѭщимъ ·:· — чет҃ : е҃і : к гал҃ :

23 Бра прѣжде пришествиѣ вѣры подъ ꙁа
кономъ стрѣгоми бѣхомъ : ꙁатворе
ни : ѣвити сѧ : въ градѫщѫѩ вѣрѫ : 24 тѣм
ъже ꙁаконъ каꙁателъ намъ бысть о х҃ѣ :
да отъ вѣры правлени бѫдемъ : 25 приш
едъши же вѣрѣ : потомъ нѣсмъ подъ
л.56v. каꙁателемъ : 26 вьси бо сн҃ове бж҃и есте :
вѣ
рож о х҃ѣ : 27 елико бо въ х҃а кр҃стисте сѧ :
и въ
х҃а облѣкосте сѧ : 28 нѣ жидовина ни
еллина :
нѣсть раба ни свобода : нѣсть мѫжа
ни жены : вьси бо едино есте о х҃ѣ і҃сѣ :
29 аш
же вы оубо х҃ви : авраме сѣмѧ есте : по
ꙁа҃ IV. обѣтованноу наслѣдьници : 28 Мы же
братиѣ по исаковоу обѣтованноу ча
да есмы : 29 нъ ѣкоже тогда родивъи
сѧ п҃
плъти гонѣше дх҃овънаго тако и н҃нѣ :
30 что г҃лтъ кънигы : ижени рабѫ и сн҃а
еѧ не иматъ бо наслѣдовати сн҃ъ : ра
быниинъ съ сн҃омъ свободьныѩ : 31 тѣ
мъже оубо бра҃ : нѣсмъ рабыниина ча
V. да нъ свободьныѩ : 1 Свободоѫ бо ны
х҃съ свободи · ⁝ · К п҃а ⁝ е҃і ⁝ к галат҃м : —
IV. 8 Братиѣ егда бо не вѣдѣсте б҃а : слоужи
сте
несѫщимъ родомъ б҃гомъ : 9 н҃нѣ же ра
ꙁоумѣвъше б҃а : паче же поꙁнавъшеса
ѡтъ б҃а : како въꙁвращаете сѧ пакы : на
непощьныѩ и хоудыѩ стихиѩ : имъж
е пакы слоужити хощете : 10 дьни ли
съм
ните сѧ : и мѣсяць и времене и лѣтъ :
11 бож сѧ васъ : еда како ашоуть : троу
ди
хъ сѧ въ васъ : 12 бѫдѣте ѣко аꙁъ : ꙁане
аꙁ
г. 57. ..ко вы· братие м҃лса вамъ : ничимъже
мене обидѣсте : 13 вѣсте же ѣко аꙁъ немощ

плъти вашеи : б҃лговѣстихъ вамъ прьвѣ
е 14 и напасти моѭ : ѣже въ плъти моеи :
не оуничижисте : ни ѿплюнѫсте : нъ ѣк
аг҃ла бж҃иѣ приѩсте мѧ : ѣко х҃а і҃са : 15 где ѹ
бо б҃лженьство ваше : свѣдѣтельствѹ
ѭ бо вамъ : ѣко аще въꙁможно оучеса ва
ша иꙁврътѣвъше : оубо дали ми бисте :
16 тѣмъже врагъ врагъ вамъ быхъ : рѣс
нота вамъ быхъ : 17 ꙁавидать бо вамъ
недобрѣ : нъ цр҃кви васъ хотать : да и
мъ ревноуете : 18 добро же ревновати въ
доброе въсегда : и не тъчиѭ вънегда
приходити ми къ вамъ : 19 чадьца моѣ :
ѣже пакы рождѫ : дондеже родить сѧ х҃ъ :
въ васъ : 20 хотѣхъ же прити къ вамъ н҃нѣ :
и иꙁмѣнити г҃лсъ мои : ѣко не домышлѧ
ѭ сѧ о васъ : 21 г҃лете ми хотащеи подъ
ꙁако
номъ быти : ꙁакона ли не слышите : — : —

· ⁝ · Сѫ҃ · ⁝ · е҃і ⁝ · ⁝ · к҃ коренти҃нѣ ⁝ пѡс ⁝

1, IV. 17 Бра҃ сего ради послахъ вамъ тимоѳеа :
еже ми есть чадо въꙁлюбеное : и вѣр
но о г҃и : еже вамъ въспомѣнетъ : пѫті
моѩ ѣже о х҃ѣ і҃сѣ : ѣже и въсежде : вьсѣ
л.57v. кои цр҃кви оуча : 18 ѣко неградѫщоу ми
къ ва
мъ : раꙁгрьдѣшѧ етери : 19 придѫ же ско
ро к
вамъ : аще г҃ь въсхощетъ : и раꙁоумѣѭ :
не с
локо раꙁгрьдѣвъшихъ : нъ силѫ : 21 что
хоще
те палицеѭ ли придѫ на вы : или любовиѭ :
V. дх҃омъ кротости : 1 Ѿнѫдь слыть сѧ въ
васъ :
любодѣание : и тако любодѣание : ѣкоже
ни въ ѩꙁыцѣхъ мѣнитъ сѧ : ѣ женѫ ете
роу оч҃а имѣти : 2 вы раꙁгрьдѣвъше есте
а не паче плакасте сѧ : да иꙁметъ сѧ : ѿ
срѣ

дꙑ вашеѫ : съдѣавꙑ дѣло се сице : 4 о име
ни г҃а нашего і҃с х҃а : събравъшемъ сѧ вамъ :
и моемоу д҃хоу съ силоѫ г҃а нашего і҃с х҃а :
5 пр҃
дати таковаго сотонѣ : въ измъжданиѥ
плъти : да д҃хъ сп҃сетъ сѧ : въ д҃нь г҃а
наше
го і҃с х҃а : · ⁝ · Н҄е҃ ⁝ · е҃і ⁝ къ корентно҃ : —
2, IV. 6 Бр҃а б҃ъ рекꙑ ис тьмꙑ свѣтоу въсиѣти :
иже въсиѣ въ ср҃цихъ нашихъ : къ просвѣ
щениоу разоума славꙑ б҃жиѫ : о лици і҃с
х҃вѣ
7 имамъ же съкровище се : въ скѫдѣлънѣ
хъ съсѫдѣхъ : да прѣспѣаниѥ силѣ бѫде
тъ б҃ии : а не ѿ насъ 8 о въсемъ скръбѧ
ще·
а нестѫжаѭще си : неуаеми нъ неотъ
уае
ми : 9 гоними нѫ неоставѣеми : излагае
ми : нѫ непогꙑбаѭще : 10 въсегда мрътво
л. 58. г҃а іс҃а : въ тѣлѣ носаще : да животъ і҃совъ·
въ тѣлѣ нашемъ ѣвитъ сѧ : 11 присно бо
мꙑ
жи... въ съмрътъ прѣдаемъ сѧ : іс҃а ради :
да
и животъ іс҃въ ѣвитъ сѧ : въ мрътвънѣ
и плъти нашеи : 12 тѣмъже съмрътъ оубо
въ насъ дѣетъ сѧ : а животъ въ васъ :
13 имаще тъжде д҃хъ вѣрꙑ по писаномоу
вѣровахъ тѣмъже възг҃лахъ : и мꙑ
вѣроуемъ тѣмъже г҃лемъ : 14 вѣдаще ѣ
ко въскрѣши г҃а іс҃ха : и нꙑ съ ісмъ
въсъ
крѣситъ : и прѣдъставитъ съ вами : 15 в
сѣ бо васъ ради : да бл҃гдть оумножъши
и сѧ : множаишими похвалѫ избꙑт
ъуъствитъ : въ славѫ б҃жиѫ· — : — : —

·:· В пн҃е · ⁝ · г҃і ⁝ н҃е : ·:· к галатом ⁝ по҃ ⁝ —

IV. 28 Бр҃а мꙑ по исаковоу обѣтованноу уа
да есмꙑ : 29 нъ ѣкоже тогда рожденсѧ по
плъти гонѣше д҃хвнаго : тако и н҃нѣ 30 уто
г҃лать книгꙑ : иждени рабѫ : и с҃на еѧ : не
можетъ бо наслѣдовати с҃нъ рабꙑни
нъ съ с҃номъ свободнꙑѧ : 31 тѣмъже бра
тиа нѣсмъ рабꙑнина уада нѫ свобо
V. дънꙑѫ 1 Свободоѫ бо нꙑ х҃с : свободи :
стоите и не пакꙑ подъ игомъ : работѣ
л. 58v. дръжите сѧ : 2 се же вамъ г҃ла павелъ : ѣко
аще
обрѣзаете сѧ : х҃с вамъ ни въ кѫѧ же полъ
зѫ естъ : 3 свѣделъствоуѫ же пакꙑ : въсѣ
комоу ул҃вкоу обрѣзаѭщомоусѧ : ѣко длъ
жьнъ естъ весь законъ творити : 4 оупра
зни же сѧ отъ х҃а : иже закономъ оправда
етъ сѧ : ѿ бл҃годти о҃паде : 5 мꙑ бо д҃хомъ
от вѣрꙑ : надеждѫ правдꙑ уаемъ 6 о х҃ѣ бо
іс҃ѣ ни обрѣзаниѥ уто можетъ : ни акро
воустиѣ : нѫ вѣра любовиѫ поспѣваѭщі
7 теуашете добрѣ : кто вамъ възбрани р҃
сиотѣ не покорити сѧ : 8 прѣгрѣшениѥ не
о҃ зовѫщаго вꙑ : 9 малъ квасъ въсе мѣше
ниѥ квиситъ : 10 азъ надѣѫ сѧ васъ о г҃и : ѣ
ко иниуьсоже иного мꙑслите : смѫщаѫ
же вꙑ : да понесетъ : иже аще естъ : — : — : —

· ⁝ · В вт҃р : ·:· г҃і · ⁝ · н҃е · ⁝ · къ галатомъ : —

11 Бр҃а аще обрѣзаниѥ проповѣдаѫ уто еди
науе гонимъ : есьмъ оубо прѣста съ кади
ломъ кръстъно и 12 неда : и да съдръгиѫ
тъ сѧ -
развѣщаваѭщеи вꙑ : 13 вꙑ бо на свободѫ
звани бꙑсте братиѣ тъуиѫ да не сво
бода ваша : въ виниѫ плъти : нѫ любові
ѫ слоужите дроугъ дроугоу 14 весь законъ
л. 59. въ единомъ словеси конуаваетъ сѧ : въ
злюбиши искрънѣго своего ѣко самъ
себе : 15 аще ли себе грꙑзаете и снѣдаете :
блюдѣте сѧ да не дроугъ дроуга снѣде
ни бѫдете 16 г҃ла же д҃хомъ ходите : и похо
ти плътъскꙑѭ не съвръшаите : 17 плъть
бо похотъствоуетъ на д҃хъ : а д҃хъ на пл
ть : сиже себѣ противита сѧ : да не ѣже

хощете си творите : [18] аще ли дхомъ води
ми есте : нѣсте подъ ꙁакономъ : [19] ꙗвѣ же сѫ
тъ дѣаниꙗ плътьскаꙗ : ꙗже сѫтъ люб
дѣаниꙗ прѣлюбодѣаниꙗ : нечистота
стоудоложьствие : [20] идолотрѣбно прока
жение : враждѫ рьвениꙗ [21] ꙁавиды : ꙗро
сти раꙁдражениꙗ распрѧ : ереси ненави
сти : оубииства пиꙗньства : коꙁлогла
сованиꙗ : и подобнаꙗ симъ : ꙗже прори
цаѫ вамъ : ꙗкоже и прорицахъ : ꙗко тво
рѧщеи таковаꙗ : црства бжиꙗ не насл
ѣдѧтъ : ·:· к срѣ : ѕі : къ галатомъ :
VI. [2] Брат дроугъ дроуга тѧготы носите : и та
ко сконьчаите ꙁаконъ хвъ : [3] аще бо мні
тъ сѧ кто быти что : ничтоже сы оумом
льститъ себе : [4] дѣло же свое да искоушает
л.59v. етъ къждо : и тогда оу себе похваление
има —
тъчиѫ : а не дроугоу : [5] къждо бо свое
брѣмѧ по
несетъ : [6] да объщаетъ же сѧ оучѧисѧ сло
веси
оучѧщомоу : и о вьсѣхъ блгыхъ : [7] не лъ
стите
сѧ бъ подрѣжаемъ бываетъ : еже бо аще
вьсѣетъ члвкъ : тожде пожде пожьнетъ :
[8] ꙗко сѣавы въ плъть своѭ : отъ плъти по
жьнетъ истлѣние : а сѣавы въ дхъ : ѿ дха
пожьнетъ животъ вѣчьны : [9] доброе же дѣ
жще : да не стѫжаемъ си : врѣмѧ бо свое
пожьнемъ неослабѣѭще : [10] тѣмъ оубо да
же врѣмѧ имамъ : дѣлаемъ блгое къ въ
сѣмъ : паче же къ присныимъ вѣрѣ : : — : —

·:· в чт҇е ·:· ѕі : нѐ : ·:· къ ефеснемъ :
посла : —

I. [1] Павелъ апл҇ъ ісхвъ : волеѭ бжиѭ сѫщимъ
въ ефесѣ : стмъ вѣрнымъ : о хв ісѣ : [2] блго
дѣтъ вамъ и миръ : ѿ ба оца нашего : га
ісха : [3] Блгословенъ бъ оцъ га нашего
ісха :

блгословены вьсѣцѣмь блвениемь дхо
вьнымъ : въ нбсныхъ о хѣ : [4] ꙗкоже иꙁбра
ны о немъ : прѣжде сложениꙗ мира : бы
ти намъ стомъ и непорочьномъ : прѣдъ
нимъ въ любъви : [5] прѣжде нареченъі въ
оусиновение ісхмъ : оу него по блговоленноу
хотѣниа его : [6] въ похвалѫ славы благодѣ
л. 60. ти его : еѭже блговѣстова ны о вьꙁлюбе
нѣмъ : [7] о немъже имамъ иꙁбавение : кр
виѭ его : отъдание прѣгрѣшениемъ : по
блтьствоу блгди его : [8] иже иꙁбытъчьс
твова въ насъ : вьсѣкоѭ прѣмѫдрості
ѭ и съмысломъ : [9] скаꙁавъ намъ таинѫ
волѧ своеѧ : по блговолениі его : — : —

·:· в пт : ѕі ·:· нѐ : къ ефеснем :
посла : —

[7] Брат имамъ иꙁбавение кръвиѭ ісхво
ѭ : и ѿдание прѣгрѣшениемъ : по бга
тьствоу блгодѣти его : [8] ѩже иꙁбыт
чьствова въ насъ : вьсѣкоѭ прѣмѫ
дростиѭ и съмысломъ : [9] скаꙁавъ нам
таинѫ волѧ своеѧ : по блговолениі его :
еже прѣжде положи о немъ [10] въ смотре
ние коньчиꙗ : врѣменемъ : оглавити
вьсѣчьскаꙗ о хѣ : ꙗже на нбсхъ : и ꙗже на
ꙁемли [11] о немъ : о немъже и причастихом
сѧ : прѣжде нареченн : по проꙁърѣнноу бж
оу : дѣѭщомоу вьсе по свѣтоу волѫ своѭ :
[12] быти намъ въ похваление славы его :
проꙋповавъшимъ въ хѣ : [13] о немъже и мы
слышавъше слово истины : еѵглие спсе
ниꙗ нашего : въ немъже вѣровавше : ꙁна
менасте сѧ : дхомъ обѣтованиꙗ стмъ
л.60v. [14] иже — сть обращение : наслѣдноу на
шем...
въ иꙁбавение сънабъдѣниꙗ : въ похв...
лѫ славѣ его : [15] сего ради и аꙁъ слышавъ
вѣ
рѫ : ꙗже въ васъ о гѝ ісѣ : и любъвь ꙗже къ
вьсѣмъ стмъ : [16] не прѣстаѭ хвалѧ по ва

съ : помѣнение вамъ творѧ въ млтва
хъ моихъ : [17] да б҃ъ г҃а нашего і҃с х҃а : о҃цъ сла
вы подастъ вамъ : д҃хъ прѣмѫдрости
и ѣвлениѣ : с҃ѫ : ѕ҃і : к к҃рентїо҃м : —
1, X. [23] Бр҃а въсе ми лѣтъ естъ : нѫ не въсе на
по
лѕѫ : въсѣ ми лѣтъ сѫтъ : нѫ не въсѣ
наѕидаѫтъ : [24] никтоже своего си да ищ
етъ : нѫ дроужънѣго къждо : [25] въсе прода
емое въ раѕемиици ѣдите ничтоже
въстаѕаѫщеса ѕа съвѣстъ : [26] г҃нѣ бо ес
тъ ѕемѣ и конци еѫ : [27] аще ли кто при
ѕываетъ вы отъ невѣрныхъ : и хоще
те ходити : въсе прѣдъставеное вамъ
ѣдите : ничтоже въстаѕаѫщеса ѕа свѣ
стъ : [28] аще ли кто вамъ речетъ : се идоло
жрътвъно естъ не ѣдите : ѕа оного по
вѣдавъшаго и съвѣстъ : г҃нѣ бо естъ ѕе
мѣ и конци еѣ : · ⁝ · нѐ ⁝ ѕ҃і ⁝ к҃ коренти :
2, VI. [1] Бр҃а поспѣшаѫще молимъ : и вътъще :
благодѣтъ б҃жиѫ приѫти вамъ : [2] г҃ле
л. 61. тъ бо въ врѣмѧ приѫтъно послоушахъ те
бе :
и въ днъ сп҃сениѣ помогохъ ти : се нн҃ѣ
врѣмѧ
се приѫтно ннѣ д҃нъ сп҃сениѣ : [3] ниедииного
ни о чемже :
даѫще прѣтыканиѣ : да непорочъно бѫде
ть :
слоужение : [4] нѫ о въсемъ съставлѣѫщеса :
ѣко б҃жиѫ слоугы : въ трьпѣнии мноѕѣ : въ с
кръбѣхъ и бѣдахъ : въ тѫгахъ [5] и въ рана
хъ :
въ тъмницахъ и въ нестроениихъ : въ троу
дѣхъ и въ ѕабъдѣхъ : въ пощениихъ [6] въ
чище
нии : въ раѕоумѣ въ дльготрьпѣнии : въ б҃лгос
ти : и в д҃сѣ с҃тѣ : въ лоубъви нелицемѣръ
нѣ : [7] въ словеси истиннънѣ : въ силѣ б҃жи :
орѫ
жи праведъныхъ : десными и шоуими :
[8] сла

вѫ и досажденимъ : хваленимъ гажде
нимъ : ѣко лъстьци истиннъни : [9] ѣко не ѕа
еми и поѕнаваеми : ѣко оумираѫще : и се
жї
ви есмы : ѣко показаеми : не оумрътвѣемї
[10] ѣко скрьбаще присно же радоуѫщеса :
ѣко
нищи многы же б҃гатаще : ѣко ничесо имѫ
ще : и въсѣ дрьжѫще : · ⁝ · в п҃нѐ ⁝ ѕ҃і ⁝
къ ефесі ⁝ —
I. [22] Бр҃а въсѣ покори б҃ъ подъ ноѕѣ с҃на сво
его : т҃
го дастъ главѫ паче въсего ц҃ркви [23] ѣже
ес
тъ тѣло его исплънение : исплънѣѫщомоу :
II. въсѣчьскаѣ о въсемъ : [1] И вы сѫщѫ м҃ртвы
л. 61v. прѣгрѣшениемъ : и грѣхы нашими : [2] въ н..
хъже древе ходисте : по вѣко мира сего :
по
кнѧѕоу власти д҃ха аернаго : дѣистоу
ѭщомоу н҃нѣ въ с҃нѣхъ противънныхъ :
[3] въ нихъже мы въси жихомъ иногда :
въ похотехъ плъти нашеѫ : творѧще во
лѧ плъти и помышлениоу : и бѣхомъ
родомъ чада гнѣвоу : ѣко и проуии : — : —

В вт҃рик · ⁝ · ѕ҃і ⁝ нѐ ⁝ къ ефесиѡ҃ : п҃сл
а҃ :

[19] Бр҃а оуже нѣсте страньни и пришельцї :
нѫ съграждане с҃тмъ : и присиии б҃оу : [20] на
ѕдани на основании ап҃лъ и пр҃ркъ : сѫщоу
краиѫгльноу самомоу і҃с х҃оу : [21] о немъже
въсѣко ѕдание съставѣѫса растетъ :
въ ц҃ркъвъ сѫщѫѧ о г҃н : [22] о немъже и вы
съ
ѕидаете са : въ жилище б҃жие д҃хомъ :
III. [1] Сего ради азъ павелъ : ѫѕникъ і҃схвъ : о
ва
съ ѩѕыцѣхъ : [2] аще оубо слышасте : смотре
ние б҃лгдти б҃иѫ : даиѫѧ мънѣ въ васъ :
[3] ѣко по ѣвениоу сказа ми са таинаѣ : ѣ

коже и прѣжде писахъ въ малѣ : 4 еже мо
жете чтѫще разоумѣти : разоумъ мои
о таинѣ хв҃ѣ : 5 ѣже инѣмъ родомъ не бы
стъ сказана : с҃номъ чл҃вчьскомъ : ѣко
л. 62. нн҃ѣ ѿкры сѧ : ст҃мъ ап҃ломъ и пророкомъ :
дх҃омъ 6 быти ѩзыкомъ : сънаслѣдьникѡ
мъ : и сътѣлесьникомъ : и съпричастьни
комъ обѣтованиоу его : о хѣ іс҃ѣ евг҃лиемъ :
7 емоуже бъıхъ слоужитель : по дароу бл҃г
дѣ
ти бж҃иѩ : даныѩ мнѣ : по дѣлнноу силѣ
его : ·⁝· к срѣ ⁝ ·⁝· ӡ҃і ·⁝· нѐ ·⁝· къ ефес
іом ⁝ —
8 Бр҃а мнѣ мьньшомоу вьсѣхъ ст҃хъ : да
стъ сѧ бл҃гдть си : въ ѩзыцѣхъ бл҃говѣс
тити : неислѣдованое б҃атьство хв҃о : 9 и про
свѣтити вься : что естъ съмотрениѣ та
инъı : съкрывенъıѩ ѿ вѣка въ б҃зѣ : създа
въшимъ вьсѣчьскаѣ : іс҃ хм҃ъ : 10 да скаже
тъ сѧ нн҃ѣ властемъ и влкамъ : на нб҃сь
скыхъ цр҃квиѩ : многоразличьнаа прѣ
мѫдростъ бж҃ѣ : 11 по прѣдъложени вѣкъ :
еже
створи о хѣ іс҃ѣ гн҃ нашемъ : 12 о немъже
има
мъ дрьзновение : и приведение въ надѣ
ни вѣроѭ его : 13 тѣмъже мл҃ѫ сѧ не стѫ
жаті
си : въ печалехъ о васъ : еже естъ слава
ваша
14 сего ради покланѣѭ колѣнѣ мои къ оц҃
оу :
га҃ нашего іс҃ ха҃ : 15 из негоже вьсѣко оч҃ь
ство
на нб҃си и на земи именоуетъ сѧ : 16 да д
аст
вамъ б҃атьство славы своеѩ : силоѭ оутвр
л. 62v. дити сѧ дх҃омъ его вьсѣкомоу члв҃коу :
вънатрьномоу : 17 вселити сѧ хоу вѣроѭ
въ ср҃ца наша : 18 въ любъве кореновани о
сновани : да възможете постигнѫти съ
вьсѣми ст҃ми : что широта и дльгота :

и вꙑсота : и глѫбина : 19 разоумѣти же прѣ
спѣѭщи разоумъ : любъве хв҃ы да испл
ните сѧ въ вьсѣко исплънение бж҃ие : 20 мо
гѫщомоу же прѣжде вьсѣхъ створити : по
прѣлихоу : ихъже просимъ : или разоумѣ
ваемъ : по силѣ дѣѭщиисѧ въ насъ : 21 томꙋ
слава въ цр҃кви : о хѣ іс҃ѣ : въ вьсѧ роды :
вѣка
аминь : ·:· к четвр ⁝ ӡ҃і ⁝ къ ефеси
омъ :
IV. 14 Бр҃а не бѫдѣмъ к томоу младенци : вла
ѩщеса : и скытаѭщеса : въ вьсѣкомъ вѣ
трѣ оучениѣ : въ лъжи чл҃вчьстѣ : въ хꙑ
трости къзни лъщениѣ : 15 истинѫ гл҃ще
въ
любъве : въздрастимъ въ него вьсѣч
скаѣ : иже естъ глава хс҃ : 16 из негоже вьсе
тѣло членьми съставлѣемо : не стыка
емо вьсѣкоѭ : ѹчаеѭ : даѣниꙗ по даѣниꙋ :
въ мѣрѫ единои коиждо части : въздра
щение тѣлоу творитъ : въ създание себѣ
любъвиѭ : 17 се оубо гл҃ѫ и послоушьствꙋѭ
л. 63. 2 ...дъ прьваѣ : въ обѣтовании : 3 да бл҃го тебѣ
VI. ...ждетъ : и бѫдеши дльголѣтенъ на земі
4 оц҃и не раздражаите чадъ своихъ : нѫ
пита
йте ѩ въ наказании : и оучені гн҃и : 5 раби
пос
лоушаите плътьскыхъ господи страхом
и трепетомъ : въ простыни ср҃ца вашего : ѣ
ко ха҃ : 6 не прѣдъ оч҃има тьчиѭ работаѭ
ще : ѣко чл҃вкоугодьници : нѫ ѣко раби
хв҃и :
творѧще волѧ бж҃иѭ ѿ дшѫ : 7 съ любовиѭ
слоужѧще : ѣко гв҃и а не чл҃вкомъ : 8 вѣдѧ
ще ѣко къждо : еже аще створитъ бл҃го :
се
приеметъ отъ га҃ : аще рабъ аще ли
свобо :
9 и гд҃ие тожде творите къ нимъ : ослабѣѧ
ще прѣщени : вѣдѧще ѣко тѣмъ и вамъ :
гь҃ естъ : на нб҃сехъ : обинꙋваниѣ лицоу :

нѣстъ ѿ него : В п҃а ⁝ н҃і ⁝ къ ефеснем :—
18 Бр҃а въсѣкож млтвож и моленнемъ :
млт҃е въ всѣко врѣмѧ дх҃мъ : и въсе и
сто бѫдаще въ въсѣкомъ трьпѣнии : и мо
литвѣ о въсѣхъ ст҃хъ : 19 и о мнѣ : да дастъ
ми сѧ слово : въ ѿврѣзение оустомъ мо
имъ : съ дръзновеннемъ сказати таи
нж еѵ҃глнѣ : 20 о немъже мл҃ѫ сѧ : въ жжи же
лѣзнѣ да о немъ дръзнж : ѣко подобаетъ
ми гл҃ти : 21 да оувѣсте же и вы : ѣже о мнѣ :
л.63v. что дѣж : въсе скажетъ вамъ тихик....
злюбены братъ : и вѣрнъ слоужитель :...
22 егоже послахъ вамъ на се исто : да оувѣ...
ѣже о мнѣ : и оутѣшите ср҃ца ваша : 23 миръ...
ати : и люб҃ы съ вѣрож : ѿ б҃а оц҃а нашего г҃а
іс҃ хс҃а : 24 бл҃гдть съ въсѣми вами : любащии
ми г҃а нашего іс҃ х҃а въ неистлѣнии аминъ

.:. сж б҃ѡ ⁝ н҃і :.⁝. къ кѡрентнѡ҃ : пѡсл :
1,XV. 39 Бр҃а не въсѣка плъть тажде плъть : нж и
апл҃ на оубо чл҃комъ : ина же скототомъ : ина
за мр же рыбамъ ина же птицамъ : 40 и тѣлеса не
тв ыхъ : весънаѣ : и тѣлесъ земънаѣ : нж ина оубо
нб҃снымъ слава : ина же земънымъ :
41 ина слава сл҃ноу ина слава мс҃цоу : ина
слава звѣздамъ : звѣзда бо ѿ звѣзды
разлжчаетъ сѧ славож : 42 тако и въскрѣше
ние мрътвымъ : сѣетъ сѧ въ истлѣние :
въ нетлѣнии : 43 сѣетъ сѧ не въ чьстъ и въ слав
вж : сѣетъ сѧ въ немощи : и въстаетъ въ
силж : 44 сѣетъ сѧ тѣло дш҃но : въстаетъ тѣ
ло дх҃овно : 45 тако и пишетъ : бысть прьвы
чл҃къ адамъ въ дш҃ж живж : последнии
адамъ въ дх҃ъ животворащь :

.⁝. не ⁝ н҃і ⁝ апл҃ ⁝ къ корентнѡ : посла :
л. 64. 2,IX. 6 Бр҃а сѣи щждѧ : щждѧ пожьнетъ : и сѣи
о бл҃вении : о бл҃вении пожьнетъ : 7 къждо ѣ
коже изволение имать ср҃цемъ : ни ѿ скръ
би ни ѿ бѣды : тиха бо дѣлателѣ любитъ б҃ъ :
8 силънъ же б҃ъ въсѣкж бл҃гдть : изобилова
ти въ васъ : да о въсемъ въсегда въсѣкъ
доволъ имаще : избытъчъствоуете въ в
сѣко дѣло бл҃го 9 ѣкоже естъ писано : растчъ
и дастъ оубогымъ : правда его прѣбываетъ
въ вѣкы : 10 дажи же сѣмѧ сѣжщюмоу : и хлѣ
бъ въ снѣдъ : да подастъ : и оумножитъ сѣ
мѧ ваше : да възрастить : жита правдѣ ва
шеи : 11 о въсемъ бг҃атащесѧ въ всѣкж щедротж :
ѣже съдѣваетъ нами хвалж б҃ви : —
въ п҃не ⁝ ·ѳі· не ·:· къ ефеснем ⁝ пс
Фил. I. 1 Павелъ и тимоѳеи раба іс҃хв҃а : въсѣмъ ст҃мъ
о х҃ѣ іс҃ѣ : сжщимъ въ филипписихъ : съ епи
скоупы : и дѣконы : 2 бл҃гдть вамъ и миръ :
отъ б҃а оц҃а нашего : г҃а іс҃ х҃а : 3 хвала б҃а моего в҃ъ
сеи памати вашеи : 4 въсегда въ всѣкои мл҃и
твѣ моеи : за въсѧ вы съ радостиж мл҃твж
мож твора : 5 о объщении вашемъ въ еѵ҃гліе : ѿ
прьваго дне доселѣ : 6 надѣж сѧ исто : ѣко зачь
нъ въсе дѣло бл҃го съврьшити : до дне іс҃хв҃а :
7 ѣкоже естъ праведьно мнѣ : се мждръ ств
вати по въсѣхъ васъ : за имѣти вы въ ср҃ци ми

л. 64v. въ ѫꙁахъ же моихъ : и въ ѿвѣтѣ : иꙁвѣще
ние евг҃лиѣ : съобъщьникы ми благодѣ
ти въсѧ ми сѫщѧ : · В в҃тр : ѳ҃і : къ
филі :
[8] Бра҃т свѣдѣтель ми естъ б҃ъ : ѣко лю҃ба въ
сѧ вы : о ѫтробѣ іс҃хвѣ : [9] и се мл҃а сѧ :
да любы
ваша : и еще паче и паче : иꙁбываетъ въ
ра
ꙁоумѣ : и въ всѣкомъ чювьствии : [10] искоу
шати вамъ лоучьшаѣ : да бѫдете чисти
и непороучьни въ днь хв҃ъ : [11] исплънени
пл҃о
ды праведны : иже нс҃с хмъ : въ славѫ :
и по
хвалѫ бж҃иѫ : [12] раꙁоумѣти : еже вамъ вела
братиѣ : ѣко еже о мнѣ : паче въ спѣхъ
ева
гелноу приде : [13] ѣко ѫꙁамъ моимъ : ѣвле
намъ быти о х҃ѣ : въ всемъ сѫдищи и
про
чихъ въсѣхъ : [14] и множаишимъ братомъ
о г҃и : · : · В ср҃ : ѳ҃і : · : · к филипісном
[12] Бра҃т раꙁоумѣти вамъ вела : ѣкоже о мнѣ
паче въ спѣхъ евг҃лиоу приде : [13] ѣко ѫꙁамъ
моимъ : ѣвленомъ быти о х҃ѣ : въ всемъ
сѫдищи : и прочихъ въсѣхъ : [14] и множа-
ишї
мъ братомъ о г҃и : надѣвъшеса ѫꙁахъ
моихъ паче дръꙁати : бе страха слово гл҃а
ти : [15] ови же и ꙁа ꙁавистъ и ръвение :
ови же
ꙁа бл҃говоление х҃а проповѣдаѫтъ : [16] ови ѿ
любъве· вѣдаще ѣко въ ѿвѣтѣ евг҃лиѣ :
лъжѫ [17] дроуꙁи : иже ѿ ръвениѣ ха проповѣ
л. 65. даѫтъ : непъщоуѫще печаль въꙁдвиꙁа
ти ѫꙁамъ моимъ : [18] что бо обаче : аще
въсе
личьскы : аще ли винoѫ аще ли истинoѫ
хс҃ъ проповѣдаемъ бываетъ : и о семъ ра
доуѫ сѧ : нѫ и въꙁърадоуѫ сѧ : [19] вѣдѣ бо
ѣко
се ми събѫдетъ сѧ въ сп҃сение : вашеѫ мо
литвоѫ : и по поданноу дх҃мъ іс х҃мъ :
[20] по чаа
нноу и оупованноу ми : ч҃е : е҃і : к фи-
ліпи : —
Бра҃т ни о единомъ постыждѫ сѧ : нѫ въ в
сѣкомъ дръꙁновени : ѣко въсегда и ни҃ѣ
въꙁвеличитъ сѧ х҃с : тѣломъ моимъ : аще
ли животомъ : аще ли съмрътиѫ : [21] мънѣ
бо жити хс҃ъ : и оумрѣти въ приобрѣтеніе
[22] аще ли же жити въ плъти : се ми плодъ
дѣлу :
и что иꙁвола не вѣдѣ : [23] одръжѫ же сѧ ѿ
обоу :
желание имы раꙁдрѣшати сѧ : и съ хм҃ъ бы
ти : много паче лоучее : [24] а еже прѣбыти
въ плъ
ти : трѣбе естъ васъ ради : [25] и се надѣавъ
сѧ
вѣдѣ : ѣко жидѫ и прѣбѫдѫ въсѣмъ вамъ :
вашъ спѣхъ и радостъ вѣрѣ : [26] да похвала
ва
ша иꙁбываетъ о х҃ѣ іс҃ѣ въ мнѣ : моимъ
прї
шъствиемъ пакы къ вамъ : [27] тъчиѫ дост҃о
ино евг҃лиоу хв҃оу живѣте : · : · п҃а : ѳ҃і : к
фил і :
[27] Бра҃т тъчиѫ достоино : евг҃лиоу хв҃оу живѣ
те : да аще пришъдъ и видѣвъ вы : аще
кро
л. 65v. мѣ сы оуслышѫ ѣже о васъ : ѣко стоите...
диномъ дс҃ѣ : единоѫ дш҃еѫ страждѫщі...
вѣроѫ евг҃лскоѫ : [28] неплашѫщеса : ни о еди
номъ ѿ противныхъ : еже тѣмъ оубо естъ
ѣвление погыбѣли : намъ же сп҃сению :
и се ѿ б҃а [29] ѣко вамъ дарова сѧ : еже о
х҃ѣ не тъ
чиѫ же вѣровати въ нь : нѫ и по немъ прї
емати [30] тъжде подвигъ : имаще видѣсте
II. въ мнѣ : и ни҃ѣ слышите о мнѣ· [1] Аще
етеро
оубо мл҃ение о х҃ѣ : аще етеро оутѣшение лю

бѣви : аще етеро обьщение дха : аще етеро
мл҃срдие и щедроты : [2] исплънитe радость
мож : да тожде мждрьствоуeете : тжжде
лювъвь имаще инодш҃ьни : едниномж
дрьствжще : [3] ничьсоже по рьвенноу : ни
по велнчанноу : нж смѣреннемь дроугь
дроуга чьстнж творяще большаа : [4] не свои
хъ си къждо блоудяще : нж и дроужьнѣа
цииждо : сж҃ : ѳ҃і : къ крентнем :
1,XV. [58] Бра҃т тврьди бываите непостжпьни : изб
ытьчьствоужще въ дѣлѣ гн҃и : въседга
вѣдаще : ѣко оусилие ваше : нѣсть тъще
1,XVI. о гн҃ : [1] А о сложении еже къ ст҃мъ : ѣкоже
разъ
циниихъ цр҃кви галатьскыж : тако и вы
створите [2] по единнои сжботѣ : къждо ва
съ : да полагаеть съхранѣж : еже аще по
л. 66. спѣшить са : [3] да недга придж тогда сложе
на бждь : егда же придж : жже аще искоу
сите
книгами : сиж посла принести бл҃гдть ва
мъ въ ерслм҃ъ : ·:· не҃ : ѳ҃і : къ крентне :
2, XI. [31] Бра҃т б҃ъ оц҃ъ г҃а нашего іс҃ х҃а вѣсть сжи
бл҃ве
нъ въ вѣкы : ѣко не лъжж [32] въ дамасцѣ : е
ѳанархъ ареты црѣ : стражаше градъ да
маскъ жти ма хота : [33] и окънъцемь въ ко
шници : по стѣнѣ свѣшенъ быхъ : и из
2,XII. бѣжахъ отъ ржкоу его : [1] Хвалити же ми
са подобаеть : придж бо въ видѣниѣ и въ
ѣвлениѣ гн҃ѣ : [2] вѣмъ чл҃вка о х҃ѣ : прѣжде
четырнядесяте лѣть : аще ли въ тѣлѣ :
аще ли развѣ тѣла не вѣдѣ б҃ъ вѣсть : въс
хыщена бывъша таковаго до третиѣго :
нeбсе : [3] и видѣхъ таковаго члв҃ка : аще въ
тѣлѣ аще ли развѣ тѣла не вѣдѣ б҃ъ вѣсть :
[4] ѣко въсхыщенъ бысть на раи : и слыша
неизреченыж гл҃ы : ихъже не лѣть есть :
чл҃вкоу гл҃ати : [5] о таковѣмь похвалж са :
а о себѣ не похвалж са : тъчиж о немо-
щехъ
моихъ : [6] аще бо въсхощж похвалити са : не
бждж немждръ : истинж бо рекж : щжждж
же са еда кто на ма вьзнепьщоуеть :
паче
же видить ма : или слышить что ѿ мене :
[7] за прѣмногаѣ ѣвлениѣ да не прѣвьзно
л. 66v. шж са : дасть бо ми са пострѣкатель пл҃ъ
ти аг҃лъ сотониинъ : да ми пакости дѣет
да не прѣвъзношж са : [8] о семь трикраты
г҃а молихъ : да отъстжпить отъ ѿ мене
[9] и рече ми довлѣеть ти бл҃гдть моѣ : сила
бо моѣ : въ немощи съврьшаеть са : сла
стънѣ паче похвалж са : въ не — моихъ : да
въселить са въ ма сила х҃ва : ·:·

·:· В пн҃е : к҃ : ·:· къ филиписнемъ :—

II. [12] Бра҃т ѣкоже въседга послоушасте : не ѣко въ
пришестви мое мъчьнѣ : нн҃ѣ паче зѣло
кромѣбыти моемь : съ страхомь и тре
петомь : свое спс҃ение дѣлаите : [13] б҃ъ бо е
сть дѣжи въ васъ : и еже хотѣти съка
ти : по бл҃говоленноу [14] въсе творите : безъ
рьптании и помышлении : [15] да бждете не
пороучьни и цѣли : чада б҃иѣ непороучьна :
посрѣдѣ бо родѣ стрьпьтьна : и развра
щена : въ нихъже свѣтите са : ѣко свѣщи
ла въ мирѣ : [16] слово животьно прѣдрьжж
въ похвалж мнѣ въ дн҃ь х҃въ : : —

·:· В втр : · к҃ : не҃ : къ филиписно :—

[16] Бра҃т не вътъще текохъ : ни вътъще троу
дихъ са : [17] нж аще жренъ бываж : жрьтвѣ
сложбѣ вѣрѣ вашеи : радоуж са : [18] такожде
и вы радоуите са : и съ множ радуите
са :
л. 67. [19] оуповаж же о гн҃ іс҃ѣ : тимоѳеа скоро
посла
ти вамъ : да и азъ бл҃годш҃ьноуж : ра-
зоумѣ
въ ѣже о васъ : [20] инединного бо имамъ
равно

дш҃ѧ : иже присно о васъ попечетъ сѧ :
21 въси
бо своихъ сихъ свои ищѫтъ : а не іс҃хвъ :
22 искѹ
шении же его не знаете : ѣко оц҃еви чадо :
съ мн҃
ѫ работаите еѵглиоу 23 сегоже оубо ѹпокаж
по
слати : ѣко — ѹбо виждѫ : ѣже о мнѣ абие : : —

·:· В срѣ҃ : · к҃ : не · : · къ филиписи-
сном :

24 Бра҃ надѣѭ сѧ : о г҃н : ѣко въскорѣ самъ
при
дѫ : 25 потрѣбнѣе же непъщевахъ : епаф-
роді
та брата и съпоспѣшъника : и съвоиника м
нѣ : вамъ же ап҃ла : и слоужителѣ трѣбова
ниоу моемоу : послати къ вамъ : 26 имъ
же лѹ
ба бѣ въсѣ вы видѣти : и тѫжѫ зане слы
шасте : ѣко болѣ : 27 ибо болѣ искоръ съмрътн :
нѫ б҃ъ помл҃ова и : не тогоже тъчиѫ нѫ
и мене :
да не скръбь на скръбь примѫ : 28 тъщьнѣ оу
бо послахъ и : да видѣвше и пакы въздрадѹ
ете сѧ : и азъ беспечальнѣе бѫдѫ : 29 при-
мѣте
и оубо о г҃и съ вьсѣкоѭ радостиѭ : и такокыѫ
чъстьно имѣите : 30 ѣко за дѣло хво : до
съмр
ти приближи сѧ : иждъсѧ дш҃еѭ : да
испълні
те ваше лишение : еже къ моеи слоуж-
бѣ : — : —

·:· В ч҃е : · к · : · не҃ : къ филиписсомъ :
посла. : —

III. 1 Бра҃ : радоуите сѧ о гн : такожде писати
вамъ :
мнѣ оубо не лѣнь : вамъ же извѣстьно : 2 блѹ

л. 67ᵛ· блюдѣте псы блюдѣте злыѫ дѣлателѧ : блю
дѣте сърѣзание 3 мы бо есмъ обрѣзание :
слоу
жѫщеи б҃и дх҃омъ : и хвалѧщесѧ о х҃ѣ
іс҃ѣ : и не
въ плъть надѣавъшесѧ : 4 иде азъ имы надѣ
ѣние въ плъти : аще минитъ инъ : надѣати
сѧ въ плъти : и азъ паче 5 обрѣзание осмодь
невно : отъ рода издрева : колѣна вениамин
нова : еврен отъ еврен по законоу же
фарисеи :
6 по ръвенню гонѧ цр҃квъ : по правдѣ за-
конѣи :
бывъ непорочънъ : 7 нѫ ѣже бѣхѫ ми приобр҃
тениѣ : си имамъ х҃а ради тъщетѫ : 8 нѫ тѣ
мь оубо мнѧ и вьсѣ тъщетѫ быти : за пр҃
спѣющѣ разоумоу : іс҃ х҃а г҃а моего : егоже ра
ди въсего отъщетихъ сѧ : мнѧ ѹметы бы
ти да х҃а приобрѧщѫ : В п҃а : к · фил҃
8 Бра҃ въсего отъщетихъ сѧ : и мнѧ оуметы
быти да х҃а приобрѧщѫ : 9 и обрѧщѫ сѧ о
немь : неимы моеѭ правды : ѣже отъ зако
на : нѫ сѫщѫѧ о҃ б҃а правдѫ : вѣроѭ хв҃оѭ :
надъ вѣроѭ 10 разоумѣти : и силѫ въскр҃
шениѣ его : и обьщение мѫкы его : съобра
зоуѫ съмрьти его : 11 аще како сътѣкнѫ сѧ
въ въскрѣшение мрътвыхъ : 12 не ѣко оуже
приѧтъ ли ѹже съвръши сѧ : гонѧ же аще и
постигнѫ : о немъже и постиженъ быхъ
отъ х҃а іс҃а : 13 братиѣ азъ непщоуѫ постигнѫ
л. 68. ти : едино же забываѭ оубо : заднѣѣ въ
прѣ
дънѣа : простираѭ сѧ : 14 по блюденноу го
нѧ вра
внѫ : вышнѣго званиѣ б҃жиѣ о х҃ѣ іс҃ѣ :
15 елик
оубо съвръшени се мѫдръствоуемъ : и еже
мѫдръствоете инако : се б҃ъ вамъ да ѿкры
етъ : 16 обаче въ неже постигомъ : се
мѫдръст
воуемъ : томъжде правилѣ прилагати сѧ :
17 по

добни ми бываите братие : и блюдѣте хода
щжа тако : ѣкоже имате образъ насъ ;
[18] мнози
бо ходатъ : жже многащи гл҃ахъ вамъ : ннѣ
же плауа гл҃а : врагы кр҃ста хв҃а : [19] имъже кон
уина погыбѣлъ : имъже урѣво б҃ъ : и слава
стоудомъ ихъ : мждрьствоужщиеи земнаѣ :

·⁝· сж̑ ⁝· к̄ ⁝ къ корентнемъ : пос :—

2, I. [8] Бр҃а не вела вамъ не разоумѣвати о
скръби
нашеи : бывъши намъ въ асии : ѣко по п
рѣмногомоу пауе силы : отяготишж ны ; ѣ
ко ненадѣати са намъ : ни животѣ : [9] нж
са
ми въ себѣ осжждение съмрьти имѣ
хомъ : да ненадѣжщеса бждемъ на са ;
нж на б҃а въскрѣшажщаго мрьтвыж : [10] иже
отъ толикы съмрьти избави ны : и изба
вляетъ въ неже оуповахомъ · ѣко и еще
избавитъ [11] поспѣшажщемъ вамъ : по на
съ молитвож : да отъ лицъ многъ : даро
вание еже въ васъ : многы повелѣно бж
детъ по васъ

· Н҃ѐ · і : · къ крентиѡ ⁝

л. 68v. Гал. I. [11] Бр҃а скаж вамъ евг҃лие : бл҃говѣщено ѿ ме
не
ѣко нѣстъ по ул҃коу : [12] ни бо азъ отъ уа
вкъ
прижхъ ни наоууихъ са : нж ѣвлениемъ
ісх҃вомъ : [13] слышасте бо мо житие : ино
гда
въ жидовъствѣ : ѣко по прѣмногоу гонѣ
хъ цр҃квь бж҃иж : и раздроушахъ ж : [14] и прѣ
спѣ
вахъ въ жидоовъствѣ : пауе многъ въ родѣ
моемъ : излиха ревнителъ сы : оуемъ ми
прѣданиемъ : [15] егда же бл҃говоли б҃ъ : избра
вы ма : из урѣва матерѣ ми : и възва бла

годѣтиж своеж : [16] и ѣви сн҃а своего въ м
нѣ :
да бл҃говѣщаж въ ѧзыцѣхъ : и абие не при
въложихъ плъти и кръви : [17] ни възыдохъ
въ ерс҃лмъ : къ прьвымъ мене ап҃ломъ : нж
идедъ въ аравиж : пакы възвратихъ са въ
дамаскъ : [18] потомъ же по трехъ лѣтѣхъ
възы
дохъ въ ерс҃лмъ : съгладати петра : и прѣбы
IV. хъ оу него : дьни : є҃і : [19] иного ѿ ап҃ла не
видѣхъ :
тъкмо иѣкова брата гн҃ѣ : : — в п҃и ѐ : ка҃
фил п :
[10] Бр҃а възрадовахъ са о г҃и велми : ѣко
нѣ
ли когда : оснрѣсте о мнѣ : мждрьствовати
еже и мждрьствоуете : безврѣменьни есте
же :
[11] не ѣко по лишениоу гл҃а : азъ бо навы
къ : о ни
хъже есмъ : самъ доволънъ быти : [12] и вѣ
дѣти смѣрити са : вѣдѣти избытъуъствѣ
л. 69. вати въде : и о въсемъ навыкъ насыщати
са : и алкати избытъуъствовати : лишити
са : [13] въсѣ могж о оукрѣпѣжщимъ ма хс҃ѣ :
[14] обауе добрѣ створисте съ множ : обыщьше
са пеуали моеи : [15] вѣсте же и вы : фили
писии
ѣко въ науало евг҃лиѣ : егда изыдохъ отъ ма
кедониж : иеединаже ми цркви объщеваса :
въ слово даанноу прижтноу : тъуиж вы еди
ни
[16] ѣко и въ тесалоникии : не единож и дващи:
трѣбование ми посласте : [17] не ѣко възыс
кас
те даание : нж възыскаж : множжщаса :
въ слово ваше : [18] прижхъ же вы избытъ
уъс
твоуж : исплънихъ са приемъ отъ епафро
дита : ѣже о васъ : вона бл҃гожханиѣ : жрь
твж прижтъ и оугоднж бгви : [19] б҃ъ же мои
да исплънитъ въсѣко трѣбование ваше :

бж҃ствоу своемоу въ славѫ о х҃ѣ і҃сѣ : 20 бг҃ви
же о҃цоу нашемоу слава : въ вѣкы вѣкомъ
аминь : 21 цѣлоуите въсѣка ст҃а : о х҃ѣ і҃сѣ :
цѣлоуѫтъ вы сѫщаѣ съ мноѭ братиѣ : 22 цѣ
лоуѫтъ вы въси ст҃и : паче же сѫщи ѿ ке
саро
ва дома : 23 бл҃годѣтъ г҃а нашего і҃с ха : съ всѣ
ми вами аминъ : ⁝ к вто ⁝ ка ⁝ къ кола
снѐ ⁝
I. 1 Павелъ ап҃л і҃схвъ : волеѭ бж҃иѭ : и тимо
ѳеи ·
братъ 2 сѫщимъ въ коласаихъ : ст҃ымъ :
и вѣрнымъ братомъ о х҃ѣ : 3 бл҃гдтъ вамъ
и миръ : отъ б҃а о҃ца нашего г҃а і҃с ха : 6 отъ
него
же дьне слышасте : и разоумѣсте бл҃гдтъ
бж҃иѭ : въ истинѫ : 7 ѣкоже оувѣдѣсте ѿ епафр
л. 69v. дита : възлюбенаго клврѣта нашего : иже е
стъ вѣрънъ по васъ слоуга хв҃ъ : 8 нарекоѡ
вавъ
намъ вашѫ любовъ о д҃сѣ : 9 сего ради и
мы : ѿ
негоже дне слышахомъ : не прѣстаѥмъ о ва
съ мл҃ще и просаще : да испл҃ъните са ра
зоума во
ла его : въсѣкоѭ прѣмѫдростиѭ и разоумомъ
д҃ховнымъ : 10 ходити вамъ достоино г҃а : въ
всѣ
комъ оугождени : и въсѣкомъ дѣлѣ бл҃зѣ :
плодъ
творащемъ и растащемъ : разоумомъ бж҃не
мъ 11 въсакоѭ силоѭ : крѣпащееѭ дрьжавѣ
сла
вы его : и въ всакомъ трьпѣни и трьпѣлъ
ствѣ :
съ радостиѭ : — в ср ⁝ ка ⁝ къ колаcа
емъ ⁝
18 Бра хс҃ъ естъ глава тѣлоу и ц҃ркви : еже
естъ за
чало : прьвѣнецъ из мрьтвыхъ : да бѫдетъ :
о въсѣхъ прѣвъствоуѫ : 19 ѣко о немъ бл҃го
воли :

въсе испл҃ънение : въселити са : 20 и тѣмъ
съмі
рити : въсѣчьскаѣ къ себѣ : съмиръ крьвиѭ
распатиѣ своего собоѭ : аще земнаѣ : аще
не
бсънаѣ : 21 и вы иногда сѫщѫ оумрьщвены :
и оу
тоуждены : и врагы помышлени : въ дѣлѣхъ
неприѣзниньскыхъ : 22 нн҃ѣ же съмири въ
тѣлѣ
плъти его : съмрьтиѭ прѣдъставити вы
ст҃ы : и непорочны : и неповиньны прѣдъ
собоѭ
23 аще оубо прѣбываете вѣроѭ : основани :
тврьди
и непостѫпаѭще : ѿ оупованиѣ еѵ҃гли :
еже слышасте проповѣданаго по въсеи тва
ри :
л. 70. подънебсиѣи : ѥмоуже быхъ азъ павелъ слоуж
итель : ·⁝· в чѐ ⁝ ка ⁝ нѐ ⁝ къ коласае
мъ ·
24 Бра нн҃ѣ радоуѭ са о мѫкахъ по васъ :
испл҃ънѣ
ѭ лишениѣ печалемъ хоу : въ плъть моѭ : по
тѣлеси его : еже естъ ц҃ркви : 25 и еже быхъ
азъ
слоужитель : по смотрению бж҃иоу : даноу
ми мнѣ въ васъ : испл҃ънии слово бж҃не : 26 та
инѫ скрьвенѫѫ ѿ вѣка : и отъ родъ : нн҃ѣ
же
ѣви са ст҃ымъ его : 27 имъже въсхотѣ б҃ъ сказа
ти : что естъ бг҃атьство славы : таиныѧ сеѧ
въ ѩзыцѣхъ : иже естъ хс҃ъ въ ѩзыцѣхъ :
28 его
же мы проповѣдаѥмъ : наказаѭще въсѣко
го ч҃лвка : и оучаще въ всѣкѫ прѣмѫдро
стъ :
да оустроимъ въсѣкого ч҃лвка : съвръшена
о х҃ѣ і҃сѣ : 29 въ неже и трождаемъ са : под
визаѭ
са по дѣанием его : дѣѭщомоуса въ мнѣ
II. силоѭ : 1 вела же вамъ вѣдѣти : колико подві

гъ имамъ къ васъ : ·⁝· к па : ка : клас
аё :
[1] Бра веля вамъ вѣдѣти колико подвигъ
имамъ къ васъ : и о сѫщихъ въ лаодикии :
и елико не видѣшѧ лица моего : въ плъти
[2] да
оутѣшѧтъ сѧ срца мъ : съвемъшесѧ въ любъ
ви : и въсѣко богатьство : извѣщение разоу
ма : въ разоумѣние тайны : ба оца іс ха :
[3] въ
немъже сѫтъ : вьсѣ кровища прѣмѫдро
сти : и разоума оутаена : [4] сеже гла да не кт
л. 70v. васъ невредоу створитъ : въ словеси пр
грѣшение : [5] аще бо и плътиѭ кромѣ есмъ
нѫ дхомъ съ вами радоуѫ сѧ : и съвид...
вашъ чинъ : и оутвръждение вѣры ваш...
ѣже въ ха : [6] ѣко убо приѩсте : ха іса га :
о не
мъ ходите : [7] окоренени наздани о немъ
и извѣстовани вѣроѭ : ѣкоже наоучис
те сѧ : избытъчьствоуѭще въ похвале
нии ·⁝· сѫ : ка : къ коринтомъ :
2, III. [12] Бра имаще таково оупование : много дръ
зновение дѣемъ : [13] и не ѣко моиси пола
гаше покрывало на лици своемъ : ѣко не
мощи възирати снома издрлевомъ ·
на конъцъ прѣстоѭщиего : [14] нѫ окамені
шѫ сѧ помышлениѣ ихъ : до днесь бо
тожде покрывало въ чътении : ветхаго за
вѣта прѣбываетъ : неотъкрываѭсѧ ·
ѣко о хѣ прѣстанетъ : [15] нѫ до днсь вънедъ
га чътетъ сѧ моиси : покрывало на срци
имъ лежитъ : [16] вънедга же обратитъ сѧ :
къ гоу : въземетъ сѧ покрывало : [17] гъ же
дхъ естъ : а идеже дхъ гнъ тоу свобода :
[18] мы
же вьси открывеномъ лицемъ : славѫ гна
видаще : въ тоижде образъ прѣобразоуе
мъ сѧ : отъ славы въ славѫ : ѣже отъ гнѣ
дха : ·⁝· нё : ка : къ галатомъ :
Кол. II [18] хотѧ въ смѣренѣ мѫдрости : и слоужъ...
л. 71. стѣ : ихъже не видѣ оучѧ ащотъ : дъмы...

мысли плъти своеѧ : [19] и недръжѧ главы...
з неяже вьсе тѣло : аучьми свѧзы подае
мо : и съчемлемо растит възрастение
бжие : [20] аще оубо оумрѣсте съ хмъ : отъ
стоухи
мира : что ѣко живѫще въ мирѣ стазаете
сѧ :

·:· В втри : кв : ·:· къ класаемъ :
послан :

[20] Бра аще оумрѣсте съ хмъ : отъ стоухи
мира : чт
ѣко живѫще въ мирѣ стазаете сѧ : [21] не
косні
ниже вькоуси : ни прикосни сѧ : [22] ѣже сѫ
тъ вь
сѣ въ истлѣние : искошениемъ по запо
вѣ
демъ : и оучениемъ члвчьскомъ : [23] ѣже
сѫтъ
слово оубо имаща прѣмѫдрости : въ велъ
слоужении : и смѣреномѫдрьстви : нещѫ
дении тѣла : ни въ чьсти етерѣ къ сытости
плъ
III. ти : [1] аще бо въскрснѫсте съ хмъ : вышъ
нихъ
ищате : идеже есть хсъ : одеснѫѭ ба сѣдѧ ·
[2] вышнѣѣ мѫдрьствоуите : а не земнаѣ ·
[3] оумрѣсте бо : и животъ вашъ съкръвенъ е
сть съ хмъ о бзѣ : в срѣ : кв : к класа
ем :
[17] Бра все аще творите словомъ или дѣло
мъ :
вьсе въ имѧ іс ха : хвалѧще ба оца : [18] же
ны по
виноуите сѧ своимъ мѫжемъ : ѣкоже подо
баетъ о гн : [19] мѫже любите женъ : и не
гнѣва
ите сѧ на нѧ : [20] чада послоушаите родит
елѧ
о вьсемъ : се бо оугодьно естъ о гн [21] оци
не ра

л. 71v. Гал. II. .... [16] видѣвъше : ѣко не оправдитъ сѧ :
о҃т дѣлъ ӡа
кона : аще не вѣрѫ і҃схвѫ : и мы въ і҃с
ха вѣро
вахомъ : да оправдимъ сѧ о҃т вѣры х҃вы : а
не ѿ
дѣлъ ӡакона : не оправдитъ сѧ въсѣка плъ
тъ :
[17] аще ли ищѫще оправдити сѧ о х҃ѣ : обрѣ
тохом
сѧ и мы грѣшъници : ибо хс҃ъ ли грѣхоу
слоу
жителъ да не бѫдетъ : [18] аще бо ѣже раӡо
рихъ :
си пакы съӡидаѫ : прѣстѫпъника себе съста
вѣѫ : [19] аӡъ бо ӡаконови ӡакономъ оумрѣ
хъ :
да б҃ви живъ бѫдѫ : [20] не живѫ же оуже
аӡъ : жі
ветъ же въ мнѣ хс҃ъ : а еже н҃нѣ живѫ въ
плті
вѣрѫ живѫ въ с҃на б҃на : въӡлюбъшаго мѧ :
и прѣдавъшаго себе по мънѣ : — : —

.:· В пн̑е къ · к҃в ⁝ къ коласаемъ ⁝ —

II. [13] Бра҃т хс҃ъ ны мрътвы сѫщѫ въ прѣгрѣшени
хъ : въ акровоустии плъти вашеи : оживилъ
ны єстъ с нимъ даровавъ намъ : въсѣ прѣ
грѣшєниа [14] о҃т мывъ : сѫщее на насъ рѫко
писа
ние : оучение еже бѣ противно намъ : тъ въ
ӡатъ о҃т срѣды пригвождъ е на к҃рстѣ : [15] съ
влъ
къ власти и в҃лчъства : срами въ дрьӡнове
ни : облиа на немъ : [16] да не кто васъ осѫ
ждае
тъ : о ѣдени или о пити : или о чъсти праӡ
дъника : или о новѣ м҃сци : или о сѫботѣ :
[17] ѣ
ж жтъ стѣнѣ градѫщиимъ : тѣла же х҃ва [18] ни
которы же васъ : да не невѣдоу створитъ :

л. 72. Кор. 2, XI [6]...омъ : нѫ не раӡоумомъ : нѫ въсъде ѣв...
шеѧ о въсемъ въ васъ : н̑е ⁝ к҃д : къ еф
еси :
II. [14] Бра҃т хс҃ъ естъ миръ нашъ : створеи обое
едино : и прѣграждение о градѣ раӡдроуш :
враждѫ плътиѫ своеѫ : [15] ӡаконъ ӡаповѣ
демъ оучении оупраӡнивъ : да оба съӡи
ждетъ собоѫ въ единого нова ч҃лвка :
творѧи миръ [16] съмиритъ оба : въ едино
тѣло б҃ви : к҃рстомъ оубивъ : враждѫ на
немъ : [17] и пришедъ б҃говѣсти миръ ва
мъ далънымъ : и миръ ближнимъ : [18] ѣ
ко тѣмъ имамъ привєдение обои : въ е
динѣ д҃хъ къ о҃цоу : [19] тѣмже оубо нѣ стра
нъни пришлъци : нѫ съграждане с҃тмъ
и присни б҃оу : [20] наӡдани на оснований : ап҃л
и пр҃ркъ : сѫщоу краеѫгълноу : самомоу
і҃с х҃оу : [21] о немъже въсѣко съӡдание съста
вѣѫсѧ растетъ : въ ц҃ркъвъ с҃тѫ о г҃и : [22] о не
мъже и вы съӡидаете сѧ : въ жилище :
б҃жие д҃хомъ : в п̊ н̑е · к҃е ⁝ к тесал̊ик :
2, I. [1] Павелъ и силоуанъ : и тимоѳеи ц҃ркви со
лоунъстѣи : о б҃ѕѣ о҃ци нашемъ : и х҃ѣ і҃сѣ
[2] б҃лгдтъ вамъ и миръ : о҃т б҃а о҃ца нашего
г҃а і҃с ха : [3] хвалити дължьни есмы б҃а въ
седга о васъ братиѣ : ѣкоже достоино е
стъ : ѣко прѣвъӡдраштаетъ сѧ вѣра ва
ша : и множитъ сѧ.. лю . . . . ко
л. 72v. моуждо : васъ въ себѣ : [4] ѣко самѣмъ на
мъ подобаетъ похвалити сѧ : въ ц҃ркъва
хъ б҃жиѣхъ : о тръпѣни вашемъ : и вѣрѣ
и въсѣхъ гонениихъ вашихъ : и скръбе
хъ жже приемете : [5] покаӡание праведъна
го сѫда б҃жиѣ : сподобити сѧ вамъ ц҃рс
твоу б҃жиоу : егоже ради и страждете : [6] ѣк̊
праведно ѿ б҃а : въӡдати оскръблѣѫ
щимъ вы скръби : [7] и вамъ оскръбѣе
мымъ о҃традѫ с нами : въ ѣвлени г҃а
нашего і҃с х҃а : съ н҃бсъ : а҃глы и силоѫ е
го : [8] въ огни пламенънѣ : дающоу м҃ь
стъ невѣдѫщимъ б҃а : и непослоушаѫ
щимъ е҃вглиѣ : г҃а нашего і҃с ха : [9] еже сѫ

дѫ приимѫтъ въсегыбѣленъ вѣченъ ·
отъ лица гнѣ : и ѿ славы крѣпости е
го : 10 егда придетъ прославити сѧ : въ стхъ
своихъ : и дивенъ быти въ всѣхъ вѣ
ровавъшихъ : ѣко ѹвѣри сѧ : свѣдѣте
лъство наше въ васъ въ днъ тъ : — : —

: В вт̑р : ·:· ке ⁝ ·:· не̑ : к тесал̑ники̑ :

10 Бра̑ свѣдѣтелъство наше ѹвѣри сѧ
въ васъ въ днъ тъ : 11 о немъже и млмъ
сѧ въсегда о васъ : да и вы сподобитъ
званноу бъ нашъ : исплънитъ въсѣ
кого блго . . . . блгстына и дѣ
л. 73. ... вѣры въ силѣ : 12 ѣко да прославитъ
сѧ има ба нашего : іс ха въ васъ : и вы о
2, II. немъ по блгдти ба нашего : га іс ха : 1 мо
лимъ же вы братие : о пришъсти га на
шего іс ха : и нашемъ сънити ѹ него :
2 не скоро подвизати сѧ вамъ отъ оума
ни оужасати сѧ : ни дхомъ ни словомъ
ни боукъвами : ѣко нами посланѣ : ѣко
оубо настоитъ днъ гнъ : — : — : — : —

В срѣ̑ : ке ⁝ не̑ : к тесал̑никіе

1 Бра̑ : млмъ вы о пришъсти га нашего
іс ха : и нашемъ сънити оу него : 2 не ск
ро подвизати сѧ вамъ отъ оума : ни оу
жасати сѧ ни словомъ ни дхмъ ни бѹ
квами : ѣко нами посланѣ : ѣко оубо
настоитъ днъ гнъ : 3 да никтоже ва
съ не прѣлъститъ : ни по единомоуже
къзнъствоу : ѣко аще не придетъ отстѫ
пение прѣжде : о̑кръетъ сѧ чловѣкъ беза
конниѣ : снъ погыбели 4 противны : прѣ
възносаисѧ : на въсѣко рекомаго ба :
или чътилища : ѣко емоу сѣсти въ црк
ви бжи : ѣко богу : сказаѫ себе ѣко естъ
бъ : 5 не помните ли : ѣко еще сы въ васъ
глахъ вамъ : 6 и ннѣ одръжѫщаго вѣсте :
въ свое емоу врѣ . . . . сѧ емоу :

л. 73v. въ свое емоу врѣмѧ : 7 таинаѣ собо . . .
етъ беззаконниѣ : тъчиѫ одръжѫ ннѣ
дондеже посрѣди бѫдетъ : 8 и тогда ѣві
тъ сѧ беззаконъникъ : егоже бъ оубие
тъ : дхмъ оустъ своихъ : и проклънетъ
ѣвлениемъ пришестиѣ своего : 9 егоже
естъ пришествие по дѣанноу неприѣзні
иѣ въсѣкои силѣ : и знамениихъ и чюде
сехъ лъжихъ : 10 и въсѣкои лъсти : непра
вдѣ гыбнѫщимъ : зане любъве исти
ны не приѧсѧ спсти сѧ имъ : 11 сего ради п
слетъ имъ бъ : дѣаниѣ лъсти : вѣрова
ти имъ лъсти : 12 да сѫдѫ приимѫтъ въси
невѣровавъши истинѣ : нѫ блговолъ
шеи въ неправдѣ : : — В чѐ : ке ⁝ к тесал
он : —

13 Бра̑ мы дльжни есмы : хвалити ба : въ
сегда о вас : възлюбенаѣ о гн : ѣко изб
ли вы бъ : испръва въ спсение : въ стыні
дха вѣры истины : 14 въ ненже и зва вы :
евглиемъ нашимъ : въ посѫждение
славы га нашего іс ха : 15 тѣмъже оубо бр
атие стоите и дръжите прѣданиѣ : имъ
же наоучисте сѧ : аще же ли словомъ
аще
ли епистолиѭ нашеѭ : 16 самъ же гъ нашъ
іс хъ : и бъ оцъ нашъ възлюбивы ны : и
л. 74. да
2, III. въ оутѣшение вѣчно : и оупование добро
въ блгдѣ . . . . . 17 . ъ ваша срца : и оу
...вѣрдитъ : въ всѣкомъ дѣлѣ : и словеси бл
зѣ : 1 проче млтвы дѣите о насъ братиѣ : да
слово гне течетъ : и славитъ сѧ ѣкоже и въ
васъ : 2 и да избавимъ сѧ ѿ безмѣстъны
хъ и лѫкавыхъ чловѣкъ : не въсѣмъ бо вѣ
ра : 3 вѣрънъ же гъ естъ : иже оутвръдитъ вы
и съхранитъ ѿ неприѣзни : 4 оупокаемъ же
о васъ на га : да еже заповѣдаемъ тво-
рите :
и створите : 5 гъ же да избавитъ ваша
срца
въ любъвь бжиѫ : и въ трьпѣние хво : : —

·:· В па҃т : ке҃ : не҃д · : · к тесалоникне҃м : —

6 Бра҃т запрѣщаемъ вамъ : о имени га҃ наше
го іс҃ ха : лжучити сѧ вамъ отъ вьсѣкого
бра҃т
бе — чиноу ходаща : не по прѣданноу еже
при
жшѫ отъ насъ : 7 сами бо вѣсте : како
лѣпо е
стъ подоби сѧ вамъ : ѣко не бечинокахо
мъ въ васъ : 8 ни тоуне хлѣба ѣдохомъ ѿ
кого : нѫ тъчиѫ въ оусили и подвизании
нощъ и днь дѣлаѫще : не отѧгучити етера
ѿ васъ : 9 не ѣко не имамъ власти : нѫ
да се
бе образъ дамъ вамъ : оуподоблѣти сѧ на
мъ : 10 ибо егда бѣхомъ въ васъ : сице за-
прѣ
щахомъ вамъ : ѣко аще не хощете дѣлатї
да не естъ : 11 слышимъ бо етеры в васъ :
бес
чиноу ходащѫ : нѫ зло дѣлаѫще : 12 таковы
оубо запрѣщаемъ и молимъ о гн҃и іс҃ѣ бе
л. 74v. змлъвъства дѣлаѫще : свои хлѣбъ ѣ . . .
13 вы же братиѣ не стѫжите си : добро
дѣлаѫ
ще : 14 аще ли кто не послоушаетъ слове[си]
наше
го : сего знаменаите книгами : непримѣша
ите сѧ емоу да сѧ срамитъ : 15 и не ѣко
врага
имѣите : нѫ наказаѫще ѣко брата : 16 самъ
же гь҃ мира да дастъ вамъ миръ : въ вы
вь
сѣкомъ хѫдожъствѣ : гь҃ съ вьсѣми ва
ми : 17 цѣлование моеѫ рѫкоѫ и павлеѫ : е
жее естъ знамение : вьсѣкои епистоли :
сице пишѫ : 18 блгдть га҃ нашего іс ха҃ : съ
вь
сѣми вами аминъ : : сж : ке : к галатом :
1. 3 Бра҃т блгть вамъ отъ ба҃ : оц҃а га нашего
іс ха҃ : 4 давшаго себе по грѣсѣхъ нашихъ :
ѣко да избавитъ ны : о настоѧщаго
вѣка лѫкавна : по хотѣнию ба҃ оц҃а на
шего : 5 емоуже слава въ вѣкы аминъ :
6 чюждѫ же сѧ : ѣко тако скоро прѣлагае
те сѧ : отъ призвавъшаго въ блгдтиѫ хво
ѫ : въ ино евгл҃ие : 7 еже нѣстъ ино : аще
не е
тери сѫтъ съмѫщаѫщеи вы : и хотѧтъ
прѣвратити евгл҃ие хв҃о : 8 нѫ аще или мы
или агг҃лъ : съ нб҃се вамъ благовѣститъ :
паче еже благовѣстихомъ вамъ : прокла
тъ да бѫдетъ 9 ѣкоже прѣжде рѣхомъ :
ин҃ѣ пакы гл҃ѧ : иже вамъ благовѣститъ :
паче еже . . . . мъ да бѫдетъ :
л. 75. 10 нн҃ѣ же чл҃вкы прѣпираѫ или ба҃ : или
ищѫ
чл҃вкомъ оугаждати : аще бо единаче бим
чл҃вкомъ оугаждалъ : хв҃у рабъ не бимъ
былъ : :· · не҃ : ке : к филиписие҃м : :
Еф. IV. 1 Бра҃т мл҃ѧ васъ азъ ѫзникъ о гн҃и : достоин҃
ходити званиоу : въ неже звани бысте
2 вь
сѣкоѫ смѣреноѫ мѫдростиѫ и кротости
ѫ : съ трьпѣнием ѿраждаѫще дроугъ
дроугоу : любовиѫ 3 тъщѫщесѧ : блюсти
единение дх҃а въ свѧзѣ мира : 4 едино тѣ
ло единъ дх҃ъ : ѣкоже звани бысте въ еди
номъ оуповании : звание вашего : 5 единъ
гь҃ : едино крщ҃ение : 6 единъ бъ҃ оц҃ъ вьсѣм
надъ вьсѣми и о вьсѣхъ : въ вьсѣхъ васъ :
7 единомоу же комоуждо насъ : дастъ сѧ :
блгдть по мѣрѣ дарованиѣ хв҃а : — : —

·:· В пн҃е : кг : не҃ : к тимоѳеоу : гс

1, I. 1 Бра҃т павелъ апл҃ъ іс҃хвъ : отъ повелѣниѣ
сп҃са нашего ба҃ : га҃ іс ха҃ : оуповании наше
го : 2 тимоѳеови присномоу чадоу своемѹ :
вѣроѫ блгодѣть и мл҃сть и миръ : ѿ ба҃
оц҃а
іс ха҃ : га҃ нашего : 3 ѣкоже мл҃хъ тѧ прѣбыти :
въ ефесѣ : грѧды въ македониѫ : да за

претнши етеромъ : не инако оучити : 4 ни въ
нимати баснемъ : и приуътомъ родъ беуї
слъныхъ : еже стазание творатъ паче не
же съмотрен . . . .
л. 75v. 5 велѣниıѡ естъ : любы ѿ чиста срдца :
и съвѣс
ти благы : вѣрож нелицемѣрънож : 6 ихъ
же
етери неоулоучьше : оуклониша са въ су
ѣ словеса : 7 хотаще быти и законоучителе
неразоумѣюще ни еже глтъ : ни о нихъ
же извѣщаютъ : В вт р : кг : к тїмоѳ у :—
8 Чадо тимоѳеоу вѣмъ ѣко добро законъ :
аще кто и законьно дѣетъ : 9 вѣды се ѣко
праведноу законъ не лежитъ : беззакон
нымъ же и непокоривымъ : и грѣшнико
мъ непрпднымъ : и скврънънымъ : оце
досадителемъ : и матеръдосадителе
мъ : мжжеоубиицемъ : 10 любодѣемъ сту
додѣемъ клеветьникомъ : лъжникомъ :
клатвѣ прѣстжпникомъ : се же ино здр
авомоу оученноу противитъ са : 11 по евглі
оу славы блаженаго ба : еже прѣдано ми
бысть : 12 и блгдтъ имамъ : оукрѣпъшомоу
ма іс хоу гоу нашемоу : ѣко вѣрна ма не
пъщева : положъ въ слоужбж : 13 бывъшаго
иногда хоулъника и гонителѣ : нж помї
лованъ быхъ : ѣко невѣды се творихъ :
въ невѣрствии 14 оупрѣмножи са блгтъ
гд нашего : съ вѣрож и любовиж : ѣже о
хѣ

ісѣ :··:· В ср ··:· кг : нѣ : к тїмоѳеу : по
л. 76. 18 Чадо тимоѳеоу : се запрѣщение прѣд...
ти : по прѣждебывъшихъ на та прркъс
твихъ : да воюеши о нихъ : добро воинъс
тво : 19 имы вѣрж и блгж съвѣстъ : еже ете
ри ѿ
ринжвъше : о вѣрѣ погржзиша са : 20 ѿ ни
хъже
естъ оуменеи : и александръ : ѣже прѣдахъ

1, II. сотонѣ : да покажете са не хоулити : 8 хо
щж у
бо да млтвж творатъ : мжжи на вьсѣкомъ
мѣстѣ : въздѣюще прпдныѧ ржкы : безъ
гнѣва и помышлениѣ : 9 такожде и женьі
въ оукоущении лѣпѣ : съ говѣнием : и цѣ
ломждрием : да оукрашаютъ са : не плете
нием или златомъ : или бисернемъ : иліи
ризами многоцѣнъними : 10 нж ѣкоже по
добатъ женамъ : обѣщаваѧщимъса бго
честиоу : дѣлы блгы : 11 жена да оучитъ са
въ безмлъвии : съ вьсѣцѣмъ покорение
мъ : 12 оучити же женѣ не велю ни власти
мж
жемъ : нж быти въ безмлъвии : 13 адамъ бо
прѣжде създанъ быстъ : потомъ же евга :
14 адамъ же не прѣлъщенъ быстъ : а жена
прѣлъщена бывъши : въ прѣстжпении бы
стъ : 15 спсетъ же са за чадорождениѣ :
аще пр
бждетъ въ вѣрѣ и любъви : и стыни и цѣ
ломждри ·:· В че : кг : к тимоѳеѡм
1, III. 1 Чадо тимоѳеоу вѣрно слово : иже епискп
ствоу хощетъ : добро дѣло желаетъ : 2 по-
доба
л. 76v. етъ бо епискоупоу бес порока быти : ед...
ноѧ женьі мжжоу : трѣзвьникоу цѣло
мждрьноу : говѣиноу странолюбьцоу :
оучителъноу 3 не квасъникоу : не биицї
нж съмотрьливоу : не тажьбникоу : не сре
бролюбцоу : 4 своемъ домоу : добрѣ прилѣ
жащоу : чада имащу въ покорении : съ
вьсѣк
ж чистотож : 5 аще ли кто своего домоу
стро
ити не оумѣетъ : како црькви бжи прилѣ
жати възможетъ : 6 не новокрщена : да не
разгрьдѣвъ въ грѣхъ въпадетъ : и сѣтъ
неприѣзнинж : 7 подобаетъ же емоу : и свѣ
дѣтелъство добро имѣти : ѿ внѣшьнихъ :
да не въ поношение въпадетъ и сѣтъ :
не

прнѣзниѫ : 8 днѣкомъ же такожде чист҇
мъ : недвоесловномъ : не вино много пи
ѫщимъ : не мъшелоискателемъ : 9 имѫщѫ
таинѫ вѣры : въ чистѣ свѣсти : 10 и тиже
да и
скоушаѭтъ са прѣжде : потомъ же да слоу
жѫтъ : непороучьни сѫще : 11 женамъ же
та
кожде : чистамъ не навадьницамъ : трѣ
звьнамъ вѣрнамъ о всемъ : 12 дьꙗци же
да бываѭтъ едниои женѣ мѫже : чада
добрѣ застѫпаѭще : своѫ домы : 13 слоужь
шеи въ добрѣ : радъ себѣ обрѣтаѭтъ : и
мно
го дрьзновение въ вѣрѣ : ѥже о х҇ѣ іс҇ѣ : : —:—

:· В па҇ · к҃ѕ · не҇ · к тимоѳеоу : п҇сла :

1, IV 4 Чадо тимоѳеѵ : вьсѣко здание б....
л. 77. вро : ничтоже ѿметно : съ похвале
нием ѣдомо : 5 ст҇итъ бо са словомъ б҃а
жива : и м҇лтвоѫ : 6 сице к҇азаѫ брати : и д҇
бръ бѫдеши : слоужителъ х҇а і҇са : питаѫ
са словесы вѣры : и добрымъ оучениемъ :
емоуже послѣдова : 7 скврьньныхъ же
и старичьскыхъ баснеи ѿметаи са : про
оучаи же са въ б҇лговѣри : 8 тѣлесно бо
проѵ
чение въ малѣ естъ пользно : а б҇лговѣрї
е къ вьсемоу естъ пользно : обѣтование
имыа жизни нн҇ѣшьнѣи : и градѫщиѣ :
16 храни са оучениемъ : и прилежи ихъ :
се бо
твораи себе сп҇сши : и послоушаѭщѫѧ
тебе :

III. ·:· с҇ж ⁞ к҃г ⁞ къ галатѡм ⁞ п҇сланїе ⁞

8 Бр҇а прѣжде видѣвъше книгы : ѣко ѿ вѣр
ѫзыкы оправдаетъ б҃ъ : прѣжде б҇лговѣ
ствовашѫ аврамоу : ѣко б҇лвать са о тебѣ
вьси ѫзыци : 9 тѣмъже сѫщи о҇ вѣры : б҇лго
словоуѫтъ са : съ вѣрнымъ аврамомъ :
10 елико бо ѿ дѣлъ закона сѫтъ : подъ кла
твоѫ сѫтъ : писано бо естъ проклатъ въ
сѣкъ : иже не прѣбѫдетъ въ всѣхъ писа
ныхъ въ книгахъ : законьныхъ створї
ти и : 11 закономъ же никтоже оправ
даетъ
са : отъ б҃а ѣвѣ ѣко праведьны : отъ вѣры
живъ бѫдетъ . . . . 12 ъ : от . ѣры....
л.77v. творе ѣ чл҇къ живъ бѫдетъ въ ни . . . .

:· к҃з ⁞ къ ефесиемъ ⁞ Бр҇а ѣко чада свѣ
тоу ходите ·:· нщи ⁞ в по н҇е · ст҇го ·:· д҇ха :
в п҇не · к҃з ·

1, V. 1 Чадо тимоѳеоу старцоу не твори пакости
нѫ оутѣшаи ѣко оц҇а : оуныѫ ѣко братиа :
2 ста
рица ѣко матера : оуныѫ ѣко сестры : вьсѣ
кои чистотѣ : 3 вдовица чьти : истиньныѫ
вдовица : 4 аще ли етера вдовица : чада
или въ
ноучата имать : да оучать са древле :
свои
домъ б҇лговѣрнемъ строити : и чьсти роди
телемъ въздаѣти : се бо естъ добро и при
ѫтъ
но прѣдъ б҃омъ : 5 а истаа вдовица оу
единие
на оупока на б҃а : и прѣбываетъ въ м҇лтвахъ
и молениихъ : д҇нь и нощь : 6 а питаѫщиѣса :
жива оумретъ : 7 и сице запрѣщаи да не
поро
чьни бѫдѫтъ : 8 аще ли кто о своихъ : и
паче о
присныхъ не родитъ : отъвръже са вѣры :
и естъ невѣрна горн : 9 вдовица же да при
тае
тъ са : не мьне шестидес҇тъ : лѣ҇ : бывъши
мѫ
жеви едниомоу жена : 10 въ дѣлѣхъ добрѣ
свѣ

дѣтелъствована : аще чада въспитала єсть :
аще страньны приѫтъ : аще с҃томъ ноꙁѣ о
мы : аще скрьбѧщимъ довольна бысть : а
ще вьсѣкомоу дѣлоу б҃гоу послѣдова:—:—

В втрик · кꙁ : не : к тимѳеоу : псла :

[11] Чадо тимоѳеоу : оиныхъ вдовицъ ѿрица
и сѧ : єгда бо расвєрѣпѣѫтъ : о х҃ѣ : поса
гати
. . . . [12] прьвыѫ вѣры
л. 78. ...ьгѫ сѧ : [13] кꙋпно же и праꙁдьны оуча
..ѧ : прѣходѧщѧѧ д..ы : не тьчиѫ же пра
ꙁдьны нѫ и бладиви : и сьиичакы : г҃лѧ
щѫ ихъже не подобаєтъ : [14] вела оубо оины
мъ посагати : и чада творити : и домомъ
власти : ниєдиноже вины даѣти проті
вномоу хоулы ради : [15] се бо єтери сьвра
тишѫ
сѧ въслѣдъ неприѣꙁни : [16] аще кто вѣренъ и
сѧ вѣрна : имати и вдовица : да доволитъ
сѧ имъ : а да не тѧгчитъ сѧ ц҃ркви : да
исто
вымъ вдовицамъ оудоблѣєтъ : [17] прилеж
жщеи добрѣ попи : соугоубѣ чьсти : да дос
тоини бываѫтъ : паче же троуждаѫщіе
сѧ въ словеси и оучени : [18] г҃латъ бо книгы :
не обрьтиши вола врьхѫща : и достоєнъ
дѣлатель мъꙁды своєѫ : [19] на попа хоулы
не приєми : раꙁвѣ аще при двоꙋ : или тре
хъ послоусѣхъ : [20] съгрѣшаѫщѧѧ же прѣд
вьсѣми обличаи : да и прочии страхъ имѧ
тъ : [21] ꙁапослоушьствоуѫ прѣдъ б҃гмъ г҃де
мъ і҃с хмъ : иꙁбраньими єго а҃глы : да се съ
хранши : беꙁъ вьсѣкоѫ вины : ничесо
же творѧ по оумъвенноу : — ·:· ·:· : — : —

:В срѣ ·:· кꙁ ·:· к тимѳеоу посла :

[22] Чадо тимоѳеоу : рѫкы скоро не въꙁлага
и : ни на єдиногоже : ни приобьщаи сѧ
грѣсѣ
хъ тоуждихъ : себе самого чиста блюди
[23] к томоуже не . . . .
л. 78v. ...и стомаха си ради : и частыхъ нед....
[24] єтеромъ ч҃лкомъ грѣси ѣвѣ сѫтъ : прѣд
водѧще на сѫдъ : єтерымъ же и послѣдоу
ѫтъ : [25] такожде же и добра дѣла : ѣвѣ сѫтъ
и сѫщаа инако : оутаити сѧ не могѫтъ :
[1] єлї
1, VI. ко єсть подъ игомъ : рабъ своѫ г҃ды : вь
сѣ
вьсѣкоѫ чьсти достоины да творѧтъ :
да не имѧ б҃жие : и оучение хоулитъ сѧ :
[2] имѧ
ще же и вѣрны г҃и : да не нерадѧтъ : ѣко
бра
тиѣ сѫще нѫ да слоужѫтъ : ѣко вѣрни сѫ
тъ и въꙁлюбени : ꙁастѫпаѫще б҃лгдтъ : си
це оучи и моли : [3] аще ли кто инако ꙋчитъ:
и не пристѫпаєтъ къ ꙁдравымъ словесе
мъ : г҃а нашего і҃с х҃а : и оучению єже по
б҃лꙁѣи
вѣрѣ : [4] раꙁгрьдѣ ничесоже невѣды : нѫ
недѫ
гоуѫ о стѧꙁани : и словопрѣнихъ : отъ
нихъ
же бываєтъ ꙁавистъ : рьвение хоулы :
непъ
щеваниѣ ꙁла [5] сѫжитиѣ : растлѣвьшемъ :
члвкомъ оумомъ : и лишеномъ истины :
мнѧщемъ сьнисканиє : быти благовѣрїє :
отъстѫпаи ѿ таковыхъ : [6] єже єсть сьнис
каниє : велико б҃говѣрие съ доволомъ :
[7] ничьсоже бо не вьнесохомъ въ миръ сь:
єже єсть ѣвѣ ни иꙁнести : чьсо въꙁможе
мъ : [8] имѧще пищѫ и одѣаниѣ : сими довлї
мъ сѧ : [9] а хотѧщеи богатити сѧ вьпадаѫтъ
въ напасти : и въ сѣти и въ похоти многы·
несъмысльны : и враждаѫщѫ : ѫже по
. . . . ъ всѣко тлѣние
л. 79. ...гыбѣль : [10] коренъ бо вьсѣкомоу ꙁ. . . .
ребролюбие : ємоуже єтери хотѧще : ꙁа
бладишѫ отъ вѣры : и себе григвоꙁди

іиѫ въ стрстехъ многахъ : [11] ты же чл҃вче
бж҃и сихъ бѣгаи : ·⁝· чет҃к : кз ⁝ к тимо҃ѳ ⁝
[17] Чадо тимоѳеоу богатымъ : въ ни҃нѣшьн
ии вѣкъ запрѣщаи : невысокомѫдро
вати : ни оуповати на бг҃атьство : ищезъ
новено : нѫ на бг҃ живѣ : дажщаго намъ :
вьсѣ обилно : въ наслаждание [18] бл҃гдти :
богатити сѧ дѣлы добры : и щедромъ бы
ти обещьникомъ : [19] скрывающе себѣ ос
нование добро въ градѫщее : да имѫтъ
сѧ за вѣчьнѫѧ жизнь : [20] о тимоѳеоу прѣ
дание храни : оукланѣѫсѧ скврьныхъ
тъщегласении : и прѣщении : и лъжениме
нованаго разоума : [21] егоже етери обѣщѩ
вающе : о вѣрѣ оулоучишѫ : [22] бл҃гдъ съ то
боѭ аминь : · К па҃ ·:· кз ⁝ к тимо҃ѳе
2, I. [1] Павелъ ап҃лъ іс҃хвъ : волеѭ бж҃иѭ : по пове
лѣниоу жизни : еже о х҃ѣ іс҃ѣ : [2] тимоѳеоу
възлюбеномоу чадоу : бл҃гдтъ мл҃сть
миръ отъ б҃а оц҃а : іс҃ х҃а г҃а нашего : [8] не
пос
тыди сѧ мѫкоѭ : г҃а нашего іс҃ х҃са : ни
мъноѭ свазнемъ его : нѫ пострaжди
съ еѵг҃лиемъ : по силѣ б҃а [9] спасъшаго ны :
и звавша званиемъ ст҃мъ не по дѣло
л. 79v. . . . нашимъ : нѫ по своемоу прозърѣ....
....бл҃гдти данѣи намъ о х҃ѣ іс҃ѣ : прѣжде...
вѣчьныхъ : [10] ꙗвлъше же сѧ ни҃нѣ просвѣ
щен..
емъ сп҃стелѣ нашего исоу х҃а : раздроушьша
го съмрьть : и провѣщьшаго животъ и не
и неистлѣние : еѵг҃лиемъ [11] въ неже по
ложе
нъ быхъ азъ : проповѣдьникъ и ап҃лъ : и оу
и оучитель ѩзыкомъ : [12] еѩже вины ради се
приемa : нѫ не постыждѫ сѧ : вѣровахъ :
и прѣпираѭ сѧ : ꙗко силънъ естъ : прѣданї
е мое съхранити въ дн҃ь онъ : [13] образъ
имѣї
здравымъ словесемъ : ꙗже слыша ѿ мене
о вѣрѣ и любъви : ꙗже о х҃ѣ іс҃ѣ : [14] доброе
прѣда

ние съхрани : и д҃хомъ ст҃мъ : живѫщимъ
въ насъ : [15] вѣси ли се : ꙗко ѿвратишѫ сѧ отъ
мене : иже вси въ асиї : ѿ нихъже естъ фи
гелъ ермогенъ : [16] дастъ же г҃ь милость :
они
сифоровоу домоу : ꙗко многащи мѧ по
кои ·
и ѫжа моего желѣзнаго не постыдѣ сѧ :
[17] нѫ
бы—въ римѣ : тъщьнѣе възыска мене : [18] да
да дастъ емоу г҃ь : обрѣсти мл҃сть : въ дн҃ь
онъ : и елико въ ефесѣ послоужи ми
добрѣе
ты вѣси : ·:· : — сѫ҃ ⁝ кз ⁝ к галатѡмъ :
V. [22] Бра҃ плодъ д҃ховны : естъ любы радость
миръ
трьпѣние : бл҃гсть бл҃гостыни : вѣра [23] крото
сть трѣзвение : на таковыхъ нѣстъ закона:
[24] ови же х҃а іс҃а плъть распѧшѫ : стрстми
и по
хотьми . . . . [25] . ъ д҃хоу прилагае
л. 80. .... [26] бѫдѣмъ величави дроугъ дроу . . . .
... раѭще : дроугъ дроугоу завидаще . . .
VI. ... [1] аще и прѣжде въпадетъ чл҃вкъ въ етеро
... грѣшение : вы д҃ховьнии съвръшаите та
... аго д҃хомъ кротости : блюди и себе : еда
... искоушенъ бѫдеши : [2] дроугъ дроуга тѫ
... ты носите и тако сконьчаите законъ за
... х҃въ : нѐ : ⁝ · ⁝ кз ⁝ къ ефесиемъ ⁝
VI. .... [10] възмагаите о г҃и : въ дръжавѣ и крѣ
пості
.... : [11] облѣцѣте сѧ въ вьсѣ орѫжиѣ б҃жиѣ :
да въ
зможете противити сѧ : противѫ къзнемъ
неприѣзниномъ : [12] ꙗко нѣстъ ваша бранъ ·
къ кръви и плъти : къ властемъ : и к҃лдчьст
вомъ : къ миродръжителемъ : тьмѣ вѣка
сего : къ д҃хвнымъ злобѣ : подънбснымъ :
[13] сего ради възмѣте вьсѣ орѫжиѣ б҃жиѣ :
да к
зможете противити сѧ : въ днь лютъ : и въ
сѣ съдѣлавъше стати : [14] станѣте оубо прѣпо

ѣсани въ урѣсла ваша истиноѫ : облъкъше
са въ брънѧ правды : [15] и обоувъше ноѕѣ
въ ꙋ
готованиѥ еѵ̈глие мироу : [16] надъ въсѣми
при
ємъше щитъ вѣры : въ немъже възможе
те : въса стрѣлы вражиѧ : раждеженыѧ
оуга
сити : [17] и шлѣмъ сп҃сениѣ примѣте : и
мечъ
дх҃овны : еже естъ гл҃ъ божи : В п҃не : кн :
к тї

2, II. [20] Чадо тимоѳеоу въ велицѣ домꙋ : не сѫтъ
тъ
чиѫ сребрънии и ѕлатии съсѫди : нѫ и
дрѣвѣ
ни : и скѫдельнии : ови же въ чъстъ ови
же
л. 80v. ... е въ чъстъ : [21] аще оубо кто оцѣсти...
сихъ : бѫдетъ съсѫдъ въ чъстъ сщ҃е ...
бл҃гопотрѣбенъ вл҃цѣ : на въсе дѣло д...
оуготованъ : [22] ѳюностънѣхъ же похотеи...
и : гони же правдѫ вѣрѫ любовь : миръ...
сѣми призывающими г҃а : чистомъ. с...
[23] а боуихъ и ненаказаныхъ : стязании...
цаи са : вѣды оубо ѣко раждаѭтъ сва [24]...
боу же на гд҃на : не подобаетъ сварит...
нѫ тихоу быти къ въсѣмъ : оучителѣн...
трьпѣливоу : ѕлымъ [25] съ кротостиѫ : пока
ѕающоу противащѫса : еда когда дастъ
имъ б҃ъ : покаѣние въ разоумъ истинѣ ·
[26] и възникнѫтъ ѿ непріѣзнины сѣти :
иже и ѳуловени о҃т него въ своѫ волѫ : : —

·:· В втрникъ ·:· кн ·:· не · к тим҃ѳеоу :

2, III. [16] Чадо тимоѳеоу въсѣкы книгы бл҃годѣх
ны : и полезны къ оучениоу : и обличениꙋ
и къ исправеннои : къ наказанноу : еже въ
правдѫ : [17] да съвръшенъ естъ бж҃и чл҃вкъ :
2, IV. на въсѣко дѣло ꙋготованъ : [1] заповѣдоуѭ
ствоуѭ оубо азъ : прѣдъ бг҃омъ : гд҃мъ іс҃ хс҃

мъ : хотащимъ сѫдити живымъ и мр
твымъ : по просвѣщенноу : и црс҃твоу его :
[2] проповѣждь слово настоитъ въ бл҃го вр҃
мѧ : и безъ врѣмене обличаи и запрѣщаи :
оумоли въ всѣкомъ трьпѣнии и оучении :
[3] бѫдетъ бо врѣма : егда здраваго ꙋчениѣ
л.1. Сарафовскій отрывокъ. не слоушаѫтъ : нѫ по своимъ похотемъ : ...
рѫтъ себѣ ꙋчителѧ : чешеми слоухы [4] о҃т
ист...
ны : слоухъ о҃вратѧтъ : на бл҃гаѣ же ꙋвло
иат...

·:· В срѣ · кн · : · не ·:· к тимоѳеоу псл҃а :
пак ·

[9] Чадо тимоѳеоу потъщи са скоро прити
къ
мнѣ : [10] дима бо ма остави : възлюбь нн҃еш
нии вѣкъ : иде въ тесалоникѣ криспъ въ га
латиѫ : титъ въ делматиѫ : лоука естъ еді
нъ съ мноѫ : [11] марка приемъ приведи
съ собо
ѫ : естъ бо ми гласъ въ слоужбѫ : [12] тихи
ка же
послахъ въ ефесъ : [13] фелонъ же оставихъ
въ т
роадѣ ꙋ карпа : градыи принеси и кни
жїе :
паче же и конца : [14] алеѯандръ ковачъ
мноѓ
ѕло ми сътвори : да въздастъ емꙋ г҃ъ по
дѣл
мъ его : [15] егоже и ты храни са : ѕѣло бо
противї
са нашимъ словесемъ : [16] въ пръвы ми
о҃вѣтъ :
никтоже не приде съ мноѫ : нѫ въси ма
ост
авишѫ : да вьмѣнитъ са имъ : [17] г҃ъ же
мнѣ пр
иста и ꙋкрѣпи ма : да мноѫ проповѣдъ
изв

ѣститъ сѧ : и ȣслышѫтъ вьси ѫзыци : изба
венъ быхъ о҃т стъ лъвовъ : [18] и избавитъ мѧ г҃ъ :
отъ вьсѣкого дѣла зла : и сп҃стъ въ ц҃рствѣ
своемъ н҃бсиѣмъ : емоуже слава въ вѣкы
вѣкомъ аминъ : цѣлоуи приска и акоулѫ
и онисифоровъ домъ : [20] и ерастъ оста въ кⷪрин
тѣ : трофима же оставихъ въ милитѣ болѧ
ща : [21] потъщи сѧ прѣжде зимы прити цѣлȣ
етъ тѧ евъкоу . . . . инъ и клавдїа :
л. 1v. и братиѣ вьсѣ : [22] г҃ь і҃с х҃съ съ д҃хомъ твои
имъ : б҃лгдтъ съ вами аминъ : — : —

·: В чⷮе҃ :· кн҃ : нⷧе к титȣ : послание пак ·

I. [5] Чадо тите постави попы по вьсѧ грады : ѣкⷪ
же ти азъ повелѣхъ : [6] аще кто естъ без вины :
единои женѣ мѫжъ : чада имы вѣрна : не
въ хоулѣ блѫда : и непокорьна : [7] подоба еть
бо епискоупоу бес порока быти : ѣко б҃жноу
приставникȣ : негнѣвливȣ не квасьни
коу : не бицине мъшелоискателоі : [8] нѫ ст
раньнолюбцоу цѣломѫдрьноу : праведь
ноу и пр҃пноу : трѣзвьникоу [9] пособоуѫ щоу
по вѣрнѣмъ словеси ȣчениѣ : да испльнъ
бѫдетъ въ здравѣмъ ȣчени : противащѫ
дѧсѧ обличати : [10] сѫтъ бо мнози непокорні :
соучесловьници : и оумольстьци : паче сѫще
и обрѣзаниѣ : [11] ѫже подобаетъ въздража ти :
иже вьсѣ домы остроуѣтъ : оучаще ихъ же

не подобаетъ прибытька мъшела ради :
[12] рече етеръ отъ нихъ свои имъ пр҃ркъ : кри тѣ
не присьнолъжьници : зли звѣрие : ѫтробы
праздьны : [13] послȣшьствие се естъ истинъ
но : ѥже вины ради обличаѫ о҃тсѣченьно :
да здрави бѫдѫтъ въ вѣрѣ : [14] невьнемаѧ ще и
юденскъ басиеи : и заповѣди чл҃вчскыхъ :
о҃твращаѫщихъ о҃т истины : [15] вьсѣ бо ч҃ста чи
стымъ : осквръи. . . .и ... мъ же невѣрны
л. 2. мъ ничесоже чисто : нѫ оскврьни сѧ им...
оумъ и свѣсть : [16] б҃а исповѣдаѫтъ сѧ вѣ дѣти...
а дѣлы ометаѫтъ сѧ : мръзци сѫще и пови
ньни : и на вьсѣко дѣло б҃го неключими :
II. [1] ты же г҃ли подобаѫщаа сѧ здравомоу ȣче ниоу :

·В па҃ :·:· к҃и ·:· нⷧе : к титоу п҃слание : павⷧ :

[1] Чадо тите ты же г҃ли подобаѫщасѧ здраво мȣ
оучениоу : [2] старцемъ трѣзвьникомъ бытї
чистомъ цѣломѫдрьномъ : здравомъ вѣрѫ :
любовиѫ тръпѣниемъ : [3] старицамъ же
такожде : въ ȣчени ст҃олѣпиѣ : не накадьниї
цамъ : не винноу многоу порабощенамъ : дⷪ
броучителъницамъ : [4] да наоучатъ юнѣѫ
мѫжелюбица быти : чадолюбица [5] цѣломѫ
дрьны : чисты домодрьжица благы : пока
рѣѫщѫсѧ своимъ мѫжемъ : да не слово
б҃жие и ȣчение хоулитъ сѧ : [6] юноты же тако
жде моли мѫдрьствовати [7] о вьсемъ : себе
самъ даѫ образъ : добры дѣлы : и ȣчение не
завидьно : очищение чистотѫ : [8] слово здра
во незазⷪрьно : да противны посрамитъ сѧ :

ничесоже о насъ не гл҃ти хоулна : [9] ра
бомъ св̊
нимъ г҃демъ покарѣти сѧ : о въсемъ ȣгодъ
никомъ быти : непрѣкорѣчьствоуѭще :
[10] некрадѫще : нѫ въсѣкѫ вѣрѫ : ꙗвлѣѭще бла
гѫ : да ȣчение с҃псителꙗ нашего : оукраша
ѭтъ о въсемъ :· сѫ· ки· къ ефеснѣ ·:·
л.2v. I. [16] Бра҃ не прѣстаѫ хвалѧ по васъ : помин...
ние вамъ творѧ въ м҃лтвахъ моихъ : [17] да
б҃ъ г҃а нашего іс҃ хр҃а : и о҃ць славы : подастъ
ва
мъ д҃хъ прѣмѫдрости : и ꙗвление въ разȣ
мъ его : [18] просвѣщенѣ оуи ср҃ца вашего :
оувѣдѣти вамъ : что есть ȣпование зва
ниꙗ его : и что б҃гатьство славы достоꙗ
ниꙗ его : въ ст҃хъ : [19] и что прѣстаѭще
величъ
ство силы его : въ насъ вѣроуѭщихъ : по
дѣании дръжавы крѣпости его : [20] еже съ
дѣа о хр҃ѣ въскрѣшь из мрътвыхъ : и поса
ждь одеснѫѭ себе на нбсныхъ : [21] прѣвы
ше въсѣкоѫ власти : и влдчьства : и силы
и г҃дьства : и въсѣкого имене : именоѭща
сѧ : не тъчиѫ въ вѣцѣ семъ : нѫ и въ гра
дѫщимъ : [22] и въсѣ покори подъ нозѣ
его : и
того дастъ славѫ : паче въсего црк҃ви : [23] ꙗ
же есть тѣло его исплънение : исплънѣ
ѭщомоу въсѣчьска о въсемъ :· : —

·:· н̊ѣ ⁝ к҃н ⁝ къ к̊ласаемъ ⁝ п̊слание :

I. [12] Бра҃ хвалимъ б҃а о҃ца : призвавъшаго вы
въ причастие рада стмъ : въ свѣтѣ [13] и
же избави ны ѿ власти темьныѫ : и пр
стави въ црство : сн҃а люб҃ве своеѫ : [14] о
не
мъже избавление имамъ : и ѿдание
грѣхомъ : [15] иже есть образъ б҃а невиді
л. 3. димаго : прьвѣнецъ въсеи твари :
[16] о немъ създана бышѫ въсѣчьскаꙗ :
ꙗже на

небесѣхъ и на земи : видима и невидима :
аще прѣстоли : аще г҃дьства : аще ли вла
сти а
ще влкы : въсѣчьскаꙗ тѣмъ и оу него съ
зда
шѫ сѧ : [17] и тъ есть прѣжде въсѣхъ : и въсѣ
о не
мъ състоѭтъ сѧ : [18] тои есть глава тѣлоу
и цр
кви : иже зачало прьвѣнецъ из мртвыхъ :
да бѫдетъ о въсѣхъ тои прькъствоѫ : — : —

·:· В п̊нѣ :·⁝· к о҃ ⁝ нѣ :·⁝· къ евреѡмъ :
п̊с : —

III. [5] Бра҃ моиси же есть вѣренъ въ в̊семъ домоу
своемъ : ꙗко въгодьникъ въ послоушание :
гл҃анъимъ : [6] хс҃ же ꙗко сн҃ъ въ домоу сво
емъ :
егоже домъ есть мы : аще оубо дръз
нове
ние и похвалѫ : оупованиѣ : до конца изъ
вѣстьно ȣдръжимъ : [7] ꙗкоже глѣ д҃хъ с҃ты :
днсь аще гласъ его ȣслышите : [8] не ожести
те ср҃
ць вашихъ : ꙗко въ прогнѣвание : по
дьни и
искоушениꙗ въ поустыни : [9] идеже искоусі
шѫ мѧ о҃ци ваши : искȣсишѫ мѧ : и видѣ
шѫ дѣла моꙗ : м҃ : лѣ : [10] тѣмъже негодова
хъ рода того : и рѣхъ присно блѫдѧтъ
ср҃дъ
цемъ : ти же не разоумѣшѫ пѫтии моихъ :
[11] ꙗко клѧхъ сѧ въ гнѣвѣ моемъ : аще
въни
дѫ въ поконще мое : [17] коимъ же негодо
ва :
м҃ : лѣ : не грѣшъшимъ ли : ихъже омове
падошѫ въ пѫстыни [18] коимъ же клатъ
л. 3v. сѧ : не вънити въ поконще его : тъчиѫ
противлъшимъсѧ : [19] и видимъ : ꙗко не
могѫтъ вънити за невѣрьство · ⁝ В к т р ·

кѳ҃ · нє҇ · къ єврєѡ҇ ·:·

IV. 1 Бра҇ боимъ сꙙ : єда когда : оставеноу о
бѣтованьоу : вънити въ покоище бн҃е :
минтъ кто васъ лишити сꙙ : 2 ибо єсьмъ
бл҃говѣствовани : ѣкоже и они : нѫ не
полъꙁова слово слоуха : онѣмъ нера
створеномъ : вѣрѫ слышавъшихъ :
3 да въходимъ оубо въ покоище вѣрова
въшиї : ѣкоже рече : ѣко клахъ сꙙ въ гн
ѣвѣ моємъ : аще вънидѫтъ въ покоище
моє : иꙁде дѣломъ ѿ сложениѣ мирна
го бывшимъ : 4 рече бо где : о седмѣмъ
тако : и почи бъ҃ въ дн҃ь седмы : ѿ вьсѣ
хъ дѣлъ своихъ : 5 и о семъ пакы : аще
въ
идѫтъ въ покоище моє : 6 понеже оубо
лишени сѫтъ : етери вънити въ не : и бл
говѣствовани древе : не вънидѫ ꙁа про
тивлениє : 7 пакы етеръ нарицаетъ днь :
днсь въ двдѣ гл҃а : по толицѣ лѣтъ : ѣ
коже прѣжде гл҃а сꙙ : днсь аще гласъ є
го ѹслышите : не ожестите срдцъ вашихъ :
8 аще бо би тыѫ іс поконлъ : не би о
ино
мъ дни гл҃галъ : по сихъ : 9 ибо ставе
но єстъ єще сѫботьство : людемъ бо
л. 4. жиемъ : 10 вьшедъшеи бо въ покоище
єг...
тои покои сꙙ ѿ дѣлъ своихъ : ѣко и ѿ
св...
ихъ бъ : 11 да потъщимъ сꙙ оубо вънити
въ покоище оно : да не кто въ тоижде
притчи падетъ противлениѣ : 12 живо бо
єстъ слово бж҃ие : и дѣиствьно : острѣ
паче вьсѣкого меча : обоюдоѹостра :·
и прѣхода до раꙁдѣлениѣ : дш҃ѫ же и дх҃а :
члѣновъ же и моꙁговъ : и сѫдивъ по
мышлениємъ : и мыслемъ срдчьны
мъ : 13 и нѣстъ тваръ невидимꙗ прѣдъ
нимъ : вьсѣ же нага и ѣвєна оучима єго :
къ немоуже намъ слово :— : — ·: — : — :·

Въ ср҃ѣ · ⁝ · кѳ҃ ⁝ · нє҇ · къ єврєомъ : —

V. 11 Бра҇ : о мелхиседецѣ много намъ слово :
и жестокосказанно гл҃ти : понеже мь
ни бысте слоухы : 12 ибо длъжни сѫще
быти оучителе : лѣта ради : пакы трѣ
боуєте ѹчити сꙙ вамъ : каѣ писмена на
чалоу словесемъ бж҃иемъ : и бысте трѣ
бѹюще млѣка : а не крѣпкыѫ пищѫ : 13 вь
сѣкъ причащаѫисꙙ млѣцѣ : неискоуше
нъ словоу правды младенецъ бо єстъ :
14 съкръшенымъ же — стъ трвда пища : има
щимъ нъравомъ чоувьствиѣ : искоуше
VI. на въ расмотренноу : добра же и ꙁла : 1 тѣ
л. 4v. ...оставъше слово начала хв҃а : на съкръше
на съвръшение ведемъ сꙙ : да не пакы
основаниѣ полагаѫще покаѣниоу ѿ мръ
твъ дѣлъ вѣрѣ : на ба҃ 2 крщениемъ оуче
ниа
въꙁложенноу рѫкама : въскрѣшение мр
твымъ : и сѫдоу вѣчьномоу : 3 и се сътво
ри
мъ аще оубо велитъ бъ҃ : 4 невъꙁможьно бо
єдиноѫ просвѣщенъıѫ : въкоушъшѫ же да
ра нбснаго : и причастьникы бывъшѫ
дх҃а ст҃а : 5 и добро въкоушъшѫ бж҃иѣ гл҃а :
силъ
же градѫщаго вѣка : 6 и съгрѣшъшѫ пакы
обнавлꙗти въ покаѣние : распропинаѫ
щѫ себѣ сн҃а бж҃иѣ : и причьствоѫщѫ : 7 ꙁе
мѣ
бо пивъшиѣ съходащаѣ на нꙗ : многащи
дъждѫ : и раждиѣщи быль бл҃гѫ онѣмъ :
ихъже ради и дѣлаема єстъ : приємлетъ
бл҃вение ѿ ба҃ : 8 иꙁносѫщи же тръние и
влъ
чецъ : неклоучима и клатвьна : єиже ко
нѣчина пожьжение :· ·⁝· чт҃е ·⁝· кѳ҃ ⁝ къ
єврѣ⁝
VII. 1 Бра҇ : мелхиседекъ црь салимескъ : ие
реи ба҃
вышнѣго : срѣтъ аврама : вращаѫщасꙙ

отъ сѣча : исаръ : бл҃никъ его : 2 емоуже и де
сѧтинѫ ѿ вьсѣкъ ѿдѣли аврамъ : пръвое
же сказаемъ цр҃ъ правдѣ : потомъ же цр҃ъ
салимескъ : еже естъ цр҃ъ миръ : 3 безъ оц҃а
без матере безъ причѧта родоу : ни на
чала дьнемъ : ни животоу коньчины
л. 5. имы : оуподобенъ же сн҃оу бж҃иоу : прѣ...
ваетъ иереи вынѫ : 4 виде же ли толикъ се...
емоуже и десѧтинѫ дастъ аврамъ : патри
ѣрхъ ѿ избраныхъ : 5 приемаѭщеи же сщ҃е
ние ѿ сн҃овъ левгиинъ : заповѣдъ имать
отъдесѧтъствовати люди : сирѣчъ бра
тиѭ свою : иже не ишедъшѫ ли чрѣслъ ав
рамовъ : 6 и причаѭщаемы же родомъ ѿ
нихъ :
десѧтъствова аврамъ : имаѭщаго обѣто
ваниѣ бл҃ви :· В па҃ : кѳ҃ : къ евреѡм :
18 Бр҃а отълагание бываетъ прѣжде бык
ши заповѣди : за немоще́но — еи : и непол
зъное : 19 ничьсо бо не съвръши законъ :
прі
вождение же — стъ лоучьшомоу оупована
оу : имже приближаемъ сѧ бз҃ѣ : 20 и ели
ко же не бес клатвы : они бо и бес клат
вы сѫтъ : иереи бывше : 21 съ же съ клатвоѫ
гл҃щомоу къ немоу : клатъ сѧ г҃ъ : и не расъ
каетъ сѧ : ты еси ерен въ вѣкы по чиноу ме
лъхиседековоу : 22 по толикоу лоучьшоу за
вѣтоу : бысть обрачьникъ і҃с : 23 и ои мно
жа
ише сѫтъ : иерн бывше : зане съмрътиѫ
сѫтъ възбранени бывати : 24 съ же зане прѣ
бытн емоу въ вѣкы : непрѣстѫпьнѫ им
атъ иерѹсиии : 25 тѣмъ сп҃сати присно мо
жетъ : приходѧщаѧ имъ къ бо҃у : вьседга
живъ сы : проповѣдати о нихъ : — : — : —

л. 5v. ·кѳ : къ ефесиемъ :

II. 11 Бр҃а помините ѣко иногда вы ѧзыци п..ъ
тиѫ : рекоми акробоустиѣ : ѿ рекомыѫ п....
ритомиѫ : въ плъти рѫкотвореныѫ : 12 ѣко
бѣсте въ врѣмѧ оно бе-страха : отоуждени
отъ жиѣ изд҃раилева : и тоужди завѣтомъ :
обѣтованиѣ неимаще : и безбожьни :
бъ мирѣ : 13 ин҃ѣ же о х҃ѣ і҃сѣ : вы сѫще
иногда
далече : бысте бо близъ кръвиѫ хв҃оѫ :

·:·нѐ : ко : · · : · къ коласиемъ : пос
ла҃ :

III. 4 Бр҃а егда х҃съ ѣвитъ сѧ животъ нашъ : то
гда и вы съ нимъ : ѣвите сѧ въ славѣ : 5 оу
мрътвите оуды вашѫ : сѫщѫѧ на земи : лю
бодѣание неч҃истотѫ : сластъ похотъ зло
бѫ : лихоимание : еже естъ идолослоуже
ние : 6 ихъже ради градетъ гнѣвъ бж҃и : на
сн҃ы противныѫ : 7 къ нихъже и вы ходис
те иногда : егда живѣшете въ нихъ : 8 ин҃ѣ
же и вы ѿврьзѣте вьсѣ си : гнѣвъ ѣростъ
злобѫ хоуление : срамословие ѿ оустъ ва
шихъ : 9 не лъжѣте дроугъ дроугоу : съвлък
ъшеса ветхаго чл҃вка : и съдѣани его : 10 и о
блъкъшеса въ новаго чл҃вка : обънавѣ
ѭщагоса въ разоумъ : по образоу създа
вьшаго и : 11 идеже нѣстъ елинъ : ни иоуде
и : обрѣзание и акробѹстиѣ : варваръ скѹ
тъ : рабъ свободъ : нѫ вьсѣ : и о вьсѣхъ х҃с :

·:· В пн҃е · л҃ : нѐ · · къ евреѡмъ ·:· ·

л. 6.
VIII. 7 Бр҃а аще пръвы завѣтъ би былъ непороч...
не би второмоу искало сѧ мѣсто : 8 пори
цаѫ
ѫ гл҃етъ : се денъ градетъ гл҃етъ г҃ъ : и съ
връ
шѫ на домъ изд҃рлевъ : и на домъ иоудовъ
завѣтъ новъ : 9 не по завѣтоу еже сътвори
хъ оц҃емъ ихъ въ днъ : емъшоу ми ѫ за рѫ
кѫ : извести ѫ и — земѧ егоѵпетьскыѫ : ѣк
ти не прѣбышѫ въ завѣтѣ моемъ : и азъ
не радихъ о нихъ гл҃етъ г҃ъ : 10 ѣко се вѣтъ е
же завѣщаѫ домоу из҃левоу : по онѣхъ дь

нехъ гл҃етъ гъ : даѫ ꙁаконы моѩ въ съмы
слъ ихъ : и на ср҃ци ихъ напишѫ : и бѫдѫ
имъ въ б҃ъ : и ти бѫдѫтъ мнѣ въ люди :
11 и не наоучатъ къждо ближънѣго своего :
и къждо брата своего : раꙁоумѣти г҃а : ѣко
въси оувѣдатъ мѧ : ѿ мала хъ и до ве-
лика :
12 ѣко мл҃стивъ бѫдѫ неправдамъ ихъ :
и грѣхы ихъ и беꙁаконие ихъ не помѣнѫ
к томоу : 13 гл҃ати новъ : обътши пръвы : а
обетъ
шаѫ еи : състарѣѩсѧ блиꙁъ истълѣнноу :

·:· В втрк҃ : · л · ⁝ къ еврефомъ ⁝

IX. 8 Бра҃ се ѣвлѣѭщоу дх҃оу ст҃моу : неѹ ѣви
сѧ :
ст҃мъ пѫтъ : еще пръвѣи скинии : имѧщи
стоѣние 9 еи же притча въ врѣмѧ настоѩ
щее
оутвръди сѧ : въ неиже дари и жрътвы при
несѫтъ сѧ : немогѫщѫѩ по съвѣсти : съвръ
шити слоужѫщих . . . .

2-й по- 10 ти ѩ и раꙁличьными кръщении · и ѡправдании пл...
черкъ
л. 6v. добрѣ мене исправлению належащи 15 х҃ъ же сего
ради
покоу ꙁавѣтоу ходатаи есть · ꙗко да съмръти бы
вши въ иꙁбавление · прѣстѫплениемъ сѫщимъ
ѿ пръваго ꙁавѣта · ѡбѣтование приимѫть.
ꙁвании вѣчнаго наслѣдиꙗ · 16 идеже бо ꙁавѣтъ
съмрътъ трѣбѣ есть бывати · и ꙁавѣщаваащаг҄о ·
17 ꙁавѣтъ бо надъ мрътвыми иꙁвѣстенъ · а ничьсо
же не можетъ · егда живъ есть ꙁавѣщаваи
18 тѣмъже ни пръво и бес кръве свѧщенъ бы҄стъ 19 гл҃ании
въ всеи ꙁаповѣди · по ꙁаконѹ ѿ моисеꙗ въсѣмъ лю
демъ · приемъ кръвъ телча · и коꙁлиѩ с водоѭ
и вльноѭ чръвеноѭ · и оусопомъ. сами же книгы
и въсѧ люди покропи 20 гл҃ѩ. си кръвъ ꙁавѣта. иже
ꙁаповѣда к вамъ б҃ъ · 21 и скиниѩ же · и въсѧ ꙁапо
вѣда въсѧ ссѫды слоужебныꙗ · кръвиѩ такожде
покропи · 22 и въ малѣ кръвиѩ · въсѣ оцѣщаатсѧ ·

по ꙁаконоу и бес пролитиꙗ кръве не бываетъ
ѿдание ·
23 потрѣба оубо небесныхъ сихъ ѡцѣщати · сама же
небесная · лоучьшими жрътвами пач҄е сихъ ·:·

Въ ср҃ѣ ⁝ л҃ ⁝ въ еврефомъ

X. 1 Бл҃ ст҃ѣнъ или ꙁакона грѧдѫщиихъ благомъ · не са
мъ ѡбраꙁъ вещемъ · на все лѣта тѣми жрътвами
ꙗже приносатъ выиѫ · ꙗже николи же не можетъ
приступающихъ съвръшити · 2 и не прѣста ли оубо
бышѫ приносимъ · ꙁане не имѣти единоѩ юще съвѣсти
ѡ грѣсѣхъ слоужащимъ · единое оцѣщениемъ ·
3 нъ въ нихъ въспоминание грѣхомъ на кождо лѣт
4 невъꙁможно бо кръви юнчи · и коꙁли · ѿимати
грѣхы · 5 тѣмъже вꙁходѧ въ миръ гл҃атъ · жрътвѣ
и приношению не въсхотѣ · тѣло же съвръшилъ
еси ·
ѡлокафтоматъ · 6 и ѡ грѣсѣхъ не възыска ·
л. 81. 7 тъгда ре҃ се придѫ · въ свитцѣ книжнѣ писано...
Главная часть. нѣ · сътворити волѩ твоѩ б҃е · 8 выше гл҃ѩ ꙗко жрътвѣ
и приношению · и ѡлокавтоматы · и ѡ грѣсѣхъ не
въсхотѣхъ · ни благоволи · аже по ꙁаконѹ приносит
сѧ ·
9 тогда рече се придѫ · сътворити волѩ твоѩ б҃е
ѿемле
тъ прьвое · да второе поставитъ · 10 ѡ неиже воли
свѧ
щени есмъ · приношениемъ тѣла исх҃ва · единоѩ
11 въсѣкъ иереи стоитъ на въсѣкъ денъ слѹжѧ · и ты
же
многащи приносѧ жрътвы · ꙗже никъгда же не мо
гѫтъ ѿѧти грѣхы · 12 ѡнъ же единоѩ ѡ грс҃ѣ прино
сѧ
жрътвѫ · воинно · сѣде ѡдеснѫѭ б҃а · 13 прочѣаго ж
ды ·
доидеже положатсѧ враꙁи его · въ подножие ногама
его 14 единѣм бо приношениемъ съвръхова · выиѫ
свѧтимыꙗ · 15 свѣдѣтелъствоуетъ же вамъ и дх҃ъ
ст҃ы · по реченомѹ бо прѣжде 16 се ꙁавѣтъ · иже ꙁа
вѣ

щла к нимъ · по ѡнѣхъ дн҃ехъ глетъ г҃ь · дая ӡако
ны моя на срьдьца ихъ · и въ помышлениꙗ ихъ
напишѫ а · [17] и грѣхъи и беӡаконие ихъ не въспомѣ
нѫ к томоу · [18] а идеже ѿданис снмъ · к томоу нѣ
стъ
приношениꙗ ѡ грѣсѣхъ ·:· —

·:· Въ четврътокъ л҃ · н҃е · къ евреѡмъ ·:·

[35] Бр҃а не ѿложите дрьӡновениꙗ вашего · еже имате
велие
въӡмеӡдие · [36] трьпѣние бо имате трѣбѣ · до волꙗ
бж҃иꙗ створше приимете ѡбѣтование · [37] и еще бо мало ·
елико елико · грядꙑ придетъ и не ӡамоудитъ · [38] а пра
ведникъ вѣрою живъ бѫдетъ · и аще обииется ·
не благоволитъ дш҃а моꙗ ѡ немъ · [39] мы же нѣсъмъ
ѡбииованию въ погыбѣль · нъ вѣрѣ въ спабъдѣ
XI. ние дш҃и · [1] Єстъ же вѣра надѣемыимъ · вещемъ
ѵпостась · ѡбличение невидимыимъ · [2] въ сеи бо
свѣдѣтельствовани быша старци · [3] вѣрою раӡоу
мѣваемъ · съврьшити сꙗ вѣк.. гл҃омъ бж҃иемъ
л. 81v. ...димыихъ видимымъ быти · [4] вѣрож множаи
шѫ жрътвы авелъ · паче каина принесе бв҃и ·
еаже послоушьствованъ бысть · быти праве
денъ свѣдѣтельствоущию · ѡ дарѣхъ его бо҃у ·
и тоѫ ради оумеръ · и еще гл҃етъ [5] вѣрою енохъ прѣ
ставленъ бы҃с · не видѣти съмрьти · и не ѡбрѣ
таше сꙗ ӡане прѣстави и б҃ъ · прѣжде бо прѣ
ставлениꙗ его · свѣдѣтельствованъ бысть
оугодити бв҃и · [6] беӡ вѣры же не въӡможно оуго
дити · вѣровати бо подобаетъ приходѧщомоу
къ бо҃у ꙗко естъ · и въӡискающимъ его мъӡдѣ
въӡдатель естъ · [7] вѣрою проповѣдано бы҃с ноеви ·
ѡ невидимыхъ не ю · и оуговѣвъ сътвори ковчегъ ·
въ сп҃сение домоу своемоу · имъже ѡсѫди миръ ·
и по вѣрнѣ правдѣ бысть наслѣдникъ ·:·

Въ п҃к · л҃ н҃е : къ евреѡмъ ·:· —

[8] Бр҃а вѣрою ӡовомъ аврамъ послоуша иӡыти
на мѣсто · еже хотѣ приꙗти · въ наслѣдие · иӡы
де не вѣды камо грꙗдетъ · [11] вѣрою и сама сарра
неплоды · силою и въ сложение сѣмени приꙗти ·
и не въ врѣмꙗ тѣла роди · понеже вѣрна непщева
ѡбѣтовавшаго · [12] тѣмъже и ѿ единого роди
шѫ сꙗ · и тогда оумрьщвение тѣла · ꙗкоже
ӡвѣӡды небескыꙗ множьствомъ · ꙗко пѣс҃къ ·
въскраинии морѣ · бещисльни [13] по вѣрѣ оумр
шѫ си вьси · неприемъше обѣтованиꙗ · нъ и
ӡдалече видѣвше ѫ и цѣловавше · и исповѣда
вше · ꙗко странии пришьлци сѫтъ на ӡеми ·
[14] гл҃ащеи бо таковаꙗ ꙗвлѣатъ · ꙗко ѿьчьствие
въӡыскаатъ · [15] и аще ѡно помѣнѣахѫ ѿ негоже
иӡыдѫ имѣли бышѫ врѣмꙗ въӡвратити сꙗ ·
[16] нинѣ же лоучьшаго желѣатъ · сирѣчь небскаго ·
л. 82. тѣмъже не стыди сꙗ ими б҃ъ б҃ъ нарищ..
мъ · оуготова бо имъ градъ ·: —

Сѫ҃б · л҃ · къ ефисиѡмъ

V. [1] Бр҃а бываите подобиници бо҃у · ꙗко чада въӡлю
бена · [2] и ходите въ любви · ꙗкоже и х҃ъ въӡлюби
ны · и прѣдастъ себе по насъ · приношение и жрь
твѫ бв҃и · въ вонꙗ благоꙗханиꙗ · [3] любодѣꙗ
ние же · и вьсѣка нечистота · и лихоимание ·
ни да именоуетсꙗ въ васъ · ꙗкоже подобаетъ
ст҃ымъ · [4] ни срамота ни боуе слово · ни скрьньство
ꙗже не подобаатъ · нъ паче похваление · [5] се бо
да естъ вѣдаще · ꙗко вьсѣкъ любодѣи · и нечи
стъ и лихоимецъ · еже естъ идоложрьць · не и
матъ достоꙗниꙗ въ цр҃скѣ бж҃и · [6] никтоже
васъ да не льститъ · тьщими словесы · сихъ
бо ради грꙗдетъ гнѣвъ б҃и · на сн҃ы противнъ
ныꙗ · [7] не бѫдѣте оубо причастници имъ ·
[8] бѣсте бо иногда тьма · нынѣ же свѣтъ ѡ г҃и ·: —

·:· Н҃е · л҃ · къ коласнемъ ·:·

III. [12] Бр҃а ѡблѣцѣте сꙗ ꙗко иӡбраннн бо҃у ст҃ии въӡлю
бении · въ ѫтробѫ щедротъ благость · смѣрено
мѫдростьство · кротость · трьпѣлство · [13] при
емлюще дроугъ дроуга · подающе себѣ · аще кто
етеро иматъ пороучение · ꙗкоже и х҃ъ пода
стъ вамъ тако и вы · [14] надъ вьсѣми же

сили любовь · ꙗже есть съѭзъ съвръшению ·
[15] и миръ б҃и · да раздѣлаетсѧ въ ср҃ъцихъ вашихъ ·
въ наже звани бысте въ едино тѣло · и въз
благодѣтии бывайте [16] слово х҃во да въселѣ
етсѧ въ вы · обилно въсѣкои прѣмѫдрости ·
оучаще наказающе себе въ ѱалмѣхъ и пѣснихъ ·
и пѣнихъ доуховныхъ · въспѣвающе въ ср҃ъ
цихъ вашихъ г҃ви ·

Въ понедѣлник · х҃а · не҃ · къ евре҃ѡ

л. 82v. [17].... вѣрож привѣ авраамъ исака · искоушаемъ
XI. иноучадаго привеле · приемъ обѣтованиꙗ ·
[18] к немоуже гл҃ано бысть · ꙗко ѡ сацѣ нарече
тъ ти сѧ сѣмѧ · [19] помысливъ ꙗко из мрътвыхъ
въскрѣсити силенъ б҃ъ · имъже и ѡ притчи приѧ
тъ [20] вѣрож грѫдѫщихъ · бл҃слви исаакъ іакова
исава · [21] вѣрож иꙗковъ оумираѧ когождо с҃на иѡсифо
ва благослови · и поклони сѧ на конецъ жезла сво
его ·
[22] вѣрож иѡсифъ оумираѧ · ѡ исходѣ с҃новомъ и҃лево
мъ · памѧтствова · и ѡ костохъ своихъ запо
вѣда · [23] вѣрож моиси родивсѧ · скръвенъ бысть
три м҃ца ѿ отецъ своихъ · ꙗкоже видѣшѧ кра
сно отроча и не оубоашѧ сѧ повелѣниꙗ царева ·
[27] вѣрож остави егѵпта не оубоꙗвсѧ ꙗрости ца
ревы · невидмааго бо ꙗко видѧ трьпѣаше ·
[28] вѣрож сътвори пасхѫ и пролитие кръви · да не
всегоубитель прьвѣнцихъ ихъ коснет сѧ ·
[29] вѣрож проиде чрьмное море : ꙗко по соухоу · е
моуже искоуше
ние приꙗшѧ египтѣне · и стопѫ · [30] вѣрож и стѣ
ны ерихонъскыѧ спадѫ · обхождениемъ седміа
д҃нъ · [31] вѣрож раавъ блѫдница не погыбе съ про
тивѧщими сѧ · приимъши съходатаѧ съ
миромъ ·:· —

·✕· В вторкъ · л҃а · не҃ · къ евреѡм:

XII. [25] Бра҃т блюдѣте не ѿрьцѣте сѧ гл҃щаго · аще бо
они не избѣжашѧ ѿрекшесѧ · прорицающаго
на земи паче зѣлѡмъ ѿтрицающи сѧ · небесъ
ска҃го [26] егоже гласъ землѧ подвижа тогда ·
нинѣ же обѣтова гл҃ѧ · еще единоѭ азъ по
трѧсѫ · не тъчиѭ землеѭ · нъ и небомъ · [27] едино
ѫ же и еще ꙗвѣеть движимыимъ прѣложе
ние · ꙗко сътворенымъ · да прѣбѫдѫтъ недвижи
XIII. ма · [22] Молѭ же вы братиꙗ приемлѣте слово оу
оутѣшениꙗ · ибо въ малѣ написахъ вамъ ·
л. 83. [23] знаите брата нашего тимоѳеꙗ · ѿпоущен...
въскорѣ придете видѫ вы · [24] цѣлоуите вьсѧ игоум..
вашѧ · и вьсѧ ст҃ыѧ · цѣлоуют вы вьси сѫщеи ѿ ита
лиѧ · [25] благодѣть съ вьсѣми вами ·:· аминь ·:· —

Ср҃ѣ л҃а не҃ ѿ иꙗковлѣ посланиꙗ съборнаго чьтениꙗ

I. [1] Іꙗковъ б҃оу и г҃оу ис҃оу х҃оу рабъ · обѣма на десѧте
колѣнома · иже въ расѣании · радовати сѧ [2] вьсѣкѫ
радость · имѣите бра҃т моꙗ · егда въ напасти въ
пасти въпадете различьныѧ · [3] вѣдаще ꙗко
искоушение вѣры вашеѧ · съдѣеть трьпѣние ·
[4] а трьпѣние дѣло съвръшено да имать · да бѫде
те съвръшени ѿнадъ исплъньни · инединомъ
лишени сѫще · [5] аще ли кто ѿ васъ · лишенъ есть
прѣмѫдрости · да просить ѿ б҃а дающаго вьсѣ
мъ обилно · и непоношающа · и дасть сѧ емоу ·
[6] да просить же вѣроѭ · ничьсо же съмнѧ сѧ · съмъ
нѧи бо сѧ подобенъ есть влънению морскомоу ·
ѿ вѣтра възмѫщаемоу · и развѣщ(ва)а сѧ · [7] да да
непщоуеть бо чл҃къ ты · ꙗко приметь что ѿ
г҃а [8] мѫжъ двоедѹшнъ нестроенъ въ вьсѣхъ пѫ
техъ своихъ · [9] да хвалить же сѧ брать смѣренъ
въ высотѣ своеи · [10] а богатыи въ смѣрении своемъ
заие ꙗко цвѣть дрѣвныи мимоидеть ·
[11] въсиꙗ бо слъньце зноемъ · и исоуши трѣвѫ ·
и цвѣть еѧ ѿпадс и красота · лица еѧ погыбе ·
тако и богатыи · въ хождении своемъ оувѧждеть ·
[12] блаженъ мѫжъ иже прѣтрьпить "напасть ·
ꙗко искоушенъ бывъ · приеметь вѣнецъ
животьныи · иже обѣща г҃ь любѧщимъ
его · [13] никтоже въ напасть впадаѧ · да не
г҃леть · ꙗко ѿ б҃а напасть ми есть · б҃ъ бо нѣсть
напастьникъ зълымъ · не искоушаеть же тои

л.83v. 14 .. нъ комоуждо напастъ бываетъ
и ѿ своеа похоти · ѡблачимъ и прѣлщенъ бы
ваа · 15 потомъ же похотъ непраздна бывши ра
ждаетъ грѣхъ · а грѣхъ скончѣвъса раждаетъ
съмрътъ · 16 не лъстите са ѡ бра мои възлюбенаа.
17 въсѣко даание благо и въсѣкъ даръ съвръшенъ ·
съвыше естъ схода · ѿ ѡца свѣтилъ · ѿ негоже
нѣстъ измѣнениа · ни разлиучию ѡсѣнениа ·
18 въсхотѣвъ родити ны · словомъ ръснотъ
быти намъ · въ начатъкъ етеръ създание
мъ его :·

Въ че: ла: не: ѿ ꙗковлѣ посланиа зво
рнаⷢ

19 Бра мои възлюбенаа · да бѫдетъ въсѣкъ члкъ
скоръ оуслышати · а моудемъ глати · моуде
нъ въ гнѣвъ · 20 гнѣвъ бо мѫжоу правды бжиа
не съдѣваетъ · 21 тѣмъже ѿвръгъше въсѣ
вѫ скврънѫ · и избытъкъ злобы · въ кро
тости приимѣте истое слово · могѫщее
спсти дшѫ вашѫ · 22 бѫдѣте же творци законоу
а не тъчиа послоушници · помышлѣаще въ
себѣ · 23 ѣко иже естъ послоушникъ законоу
а не творецъ · подобенъ естъ мѫжоу разоу
мѣвающоу лице твари своеа въ зрцалѣ ·
24 разоумѣ бо себе и ѡтиде · абие забы каковъ
бѣ · 25 а прииникы въ законъ съвръшенъ свободе
нъ · и прѣбывъ · се непослоушникъ забы
тивъ бывъ · нъ творецъ дѣлоу сеи блаже
нъ въ твари своеи бѫдетъ · 26 аще кто въ ва
съ мънитса вѣренъ сыи · невъздръжа а
зыка своего · нъ лъста срдце свое · сего
соуетна вѣра · 27 вѣра чиста и нескврънъна ·
ѿ ба ѡца се естъ посѣщати сиротъ и вдовицъ
въ скръбехъ ѡ хѣ и нескврънъна себе блю
сти ѿ въсего мира ....
л.84.II. рите · 9 Аще ли на лица зрите грѣхъ творите ·
ѡбличѣеми ѿ закона · ѣко прѣстѫпници ·
10 иже бо весъ законъ съблюдетъ · съгрѣшитъ
же въ единомъ быстъ въсѣмъ повиненъ ·
11 рекы бо не прѣлюбы створиши · рече и не оу
биеши · аще ли же любъ не сътвориши · оуби
еши же · быстъ законопрѣстѫпникъ · 12 тако
глете · тако творите · ѣко закономъ прѣ
стѫпникъ · свободномъ хотяще 13 сѫдъ приати ·
сѫдъ бо без милости · нествoрьшемоу милости ·
хвалитса милстъ на сѫдъ :· —

· Съ: ла: къ колаcнемъ :·

I. 1 Павелъ апслъ исхвъ · волеа биеа и ти
моѳеи братъ · 2 сѫщимъ въ колаcнихъ....
л.84v. 16 нъ быхъ · да ѡ мнѣ прѣжде покажетъ
Тмѳ.1, I. Іс хъ · всетръпѣние · въ образоу хота
щимъ вѣровати въ нъ · вѣ жизнь вѣ
чнѫ · 17 цреви же вѣкъ неистлѣномоу ·
и невидимомоу · единомоу прѣмѫдроу
боу · честъ и слава въ вѣкъ вѣкомъ амин

Въ поне: лв · ѿ ꙗковлѣ посланиа збор
наго чтениа ·

II. 14 Бра каа естъ полза аще глетъ кто вѣрѫ
имѣти · а дѣлъ не иматъ · еда можетъ
вѣра спсти и · 15 аще же братъ · ли сестра
нага бѫдета · и лишена бѫдета дне
внаго житиа · 16 речетъ же има кто ѿ
васъ · идѣта съ миромъ · грѣита са · и на
сыщанта са · не дастъ же има трѣбаниа
л. 85. тѣлеси · каа естъ полза 17 тако и вѣра · аще дѣ
лъ не иматъ · мрътва ѡ себѣ · 18 нъ речетъ кто
ты вѣрѫ имаши · а азъ дѣла имамъ · покажи
ми вѣрѫ своа ѿ дѣлъ своихъ · и азъ покажѫ
тебѣ вѣрѫ своа ѿ дѣлъ моихъ · вѣрѫ моа ·
19 ты вѣроуеши · ѣко бъ единъ естъ · добрѣ тво
риши · и бѣси вѣроуютъ · и ищазаатъ · 20 хоще
ши ли разоумѣти ѡ члче тъще · ѣко вѣра
без дѣлъ мрътва естъ · 21 аврамъ ѡцъ нашъ ·
не ѿ дѣлъ ли ѡправди са · възнесъ исака
сна своего на ѡлтаръ · 22 вдиши ли ѣко вѣра
поспѣшааше дѣломъ его · и ѿ дѣлъ вѣра
съвръши са · 23 и събышѫ са книгы глщѫ
вѣрова же аврамъ бви и вънѣни са емоу

въ правдѫ · и дроугъ бжи нарече са · 24 видите
ли оубо ꙗко ѿ дѣлъ ѡправдаваетса чл҃къ ·
а не ѿ вѣры единоѧ · 25 такожде и ї рахавъ блѫ
дьнаа · не ѿ дѣлъ ли ѡправди са · приемъ
ши агг҃лы · и инѣмь пѫтемь изведъши ѩ 26 бо ·
тѣло без дх҃а мрътво есть · тако и вѣра
без дѣлъ мрътва есть ·:·

В втр҃ : лв : ѿ ꙗковлѣ посланиꙗ зборна
го чътение ·:· ·: —

III. 1 Бра҃т не мнози оучителе бѫдѣте · вѣдѫще ꙗко
болеи грѣхъ пр имемъ · 2 много бо съгрѣша
емъ вьси · аще кто словомь не съгрѣшаетъ
се съвръшенъ мѫжъ · силенъ ѡхластитi ·
и вьсе тѣло · 3 се конемь оуздѫ въ оуста
влагаемъ · да повиноуатса намъ · и все тѣ
ло ихъ ѡбращаемъ 4 се и корабли толици сѫ
ще · и ѿ жестокъ вѣтръ запѡвѣеми · ѡбра
щаатса маломь кръмиломъ · камо же аще
л. 85v. есть стрьмление правящомоу хощетъ
5 тако и ꙗзыкъ малъ оудъ есть · и величаетса ·
се малъ ѡгнь колико ти грамадѫ съжизаетъ ·
6 и ꙗзыкъ ѡгнь · лѣпота неправдѣ · тако и ꙗзыкъ
оутварѣетса въ оудѣхъ нашихъ · ѡскврънаи
все тѣло · и пала ѿколо рождъства нашего ·
и ѡпалѣаса ѿ геены · 7 вьсѣка бо вещь · звѣри
же и птицъ · гадъ же морскыхъ оумѫчаетса ·
и оумѫчена есть вещиа чл҃чьскоа · 8 а ꙗзыка
никтоже не можетъ ѿ чл҃къ оумѫчити ·
неѡдръжимо зло · исплънъ ꙗда съмрътна ·
9 тѣмь благословимъ б҃а и ѡ҃ца и тѣмь
клънемь чл҃кы бывшꙗ по ѡбразоу б҃ию ·
10 ѿ тѣхъ оустъ исходитъ благословение и кла
тва · не подобаетъ братие моа възлюбенаа
симъ тако бывати ·:· —

Въ ср҃ѣ лв : ѿ ꙗковлѣ посланиꙗ зборна
го ⋮

11 Бра҃ еда оубо источникъ ѿ тогожде протаа
ниꙗ · точитъ горкое и сладъкое · 12 еда мо
жетъ братие моа · смокы маслъницѫ
сътворити · а и лоза смокви · тако ниеди
нъ источникъ · сланъ · и сладъкѫ сътворити
водѫ · 13 кто прѣмѫдръ и ходогъ въ васъ · да ꙗви
тъ ѿ добра житиꙗ дѣла своꙗ · въ кротости
прѣмѫдростьнѣ · 14 аще ли завистъ горкѫ и рь
вение имате въ ср҃дцихъ вашихъ · не хвалите са
и не лъжите на ръснотѫ · 15 нѣсть си прѣмѫдрости
свыше сходащи · нъ земнаа дш҃евна непри
ꙗзнина · 16 идеже бо завида и рьвение · тоу не
строение и вьсѣка злаа вещь · 17 а вышнꙗ прѣ
мѫдрость прьвое оубо прѣчиста есть · потомъ
же... съмотрълива · покорива · исплънъ
милостыни · и плодъ благъ · бе сомнѣниꙗ ·
л. 86 1 Петръ ап҃лъ ис х҃въ · избранымь съшълцемь..
1, I. растаниꙗ поитоу галати · кападокии ·
и асии · и виѳѵнии 2 по проповѣдании б҃а и
ѡ҃ца · и ст҃ына доуха · въ послоушание
и кропление кръве х҃вы · бл҃гть вамъ и ми
ръ да оумножитса възлюбении · 10 ѡ сп҃сении дш҃ъ
нашихъ · възыскашѧ · испыташѧ · пророци
пророкошѧ и ѡ вашеи благодѣти · 11 испытаꙗ
щеи вы како · и въ кое врѣма ꙗвлꙗше са въ
нихъ дх҃ъ х҃въ · прѣжде послоушъствоа · ѡ х҃вахъ
страстехъ и славахъ аже посемъ · 12 имъже ꙗви са
ꙗко не себѣ · вамъ же слоужахѫ си · ꙗже нынѣ
възвѣстишѧ са вамъ. благовѣстовавшими
ми вамъ · дх҃омь ст҃ымъ посланомь ѿ небесе ·
ꙗмо же желаатъ агг҃ли приникноути · 13 тѣмъ
же прѣпоꙗсавше чрѣсла помышлениꙗ вашего ·
17 живѣте въ страхъ пришелствиꙗ вашего лѣто ·
18 вѣдѫще ꙗко неистлѣнъномь сребромь и зла
томь избавени бысте ѿ соуетнаго житиꙗ
вашего · ѡ҃ци прѣдана · 19 нъ драгоѫ кръвиꙗ
ꙗко агнъца непороуна · и прѣчиста х҃а 20 прозри
ма же · прѣжде сложениꙗ вѣка · ꙗвла же са
въ послѣдниꙗ лѣта · васъ ради 21 и вѣроуащихъ
имъ на б҃а въскрьсшаго из мрътвыхъ ·
и славѫ емоу давша · и надежда бѫдетъ на б҃а ·
22 дш҃а ваша ѡчищьше · въ послоушание ръсно
тѣ дх҃омъ · въ братолюбие нелицемѣрно · ѿ
чиста срьдьца · възлюбите себе вънѫ ·
23 въ рождени не ѿ сѣмене ис тлѣна · нъ нен

стлѣнна · словомъ жнка б҃а · н прѣбывлаще
вь вѣкъ · 21 зане въсѣка плъть ѣко трава ·
н въсѣка слава члчьска · ıако цвѣтъ траве҄
л.86v. .... трава · н цвѣтъ еа ѿпаде · 25 г҃лъ гн҃ь прѣбы
ваетъ вь вѣкы · се же есть г҃лъ благовѣстъствованы
II. къ васъ · 1 Ѿвръгше оубо въсѣкѫ злобѫ · н въсѣкѫ
лъстъ · н лнцемѣрнıа · н заввнды · н въсѣкы клеве
ты · 2 ıако новорождени младенцн · съмыслъное
н нескврьное млѣко възлюбнте · да ѡ немъ възра
стете въ сп҃сенне · 3 понеже въкоуснсте ıако благъ
г҃ъ · 4 къ немоуже приходаще камени живоу · ѿ ч҃лкъ
оубо неклюунмовано · ѿ б҃а же нзбрањно · 5 н вы
ıако каменне живо зниждите са · храмъ доуховень
ст҃нтельство ст҃о · възнести доуховны жрътвы
прнатны · б҃ви нс҃хомъ · 6 зане писано есть въ кнн
гахъ ·
се полагаа въ снѡнѣ каменъ · акрогоннї · нзбранъ
чъстенъ · н вѣроуан въ нъ · не постыдитса ·
7 вамъ оубо чъстъ · вѣроующимъ · а противна
щнмса · каменъ егоже невръдоу створнша зи
ждѫщен · сн бысть въ главѫ ѫглоу н каменъ
прѣтыканию н каменъ съблазноу · 8 ѡ немъ прѣ
тыкаатса · противащен са словесн · ѡ немъ
же н положени бышѫ · 9 вы же родъ нзбранъ цар
скн
иератеоума · ѧзыкъ ст҃ъ · людие ѡбнове
нна · ıако да добраа дѣıаннıа исповѣдаете
призвавшомоу вы ѿ тьмы · въ дивный свѣ
тъ · 10 сѫще ногда не людие · нынѣ же людие ·
непомнловани · нынѣ же помнловани

С ж҃ · ѧ҃в ⁝ къ тесалоникиѡмъ · —

1, V. 14 Бра҃ молим вы наказанте безоумныıа
..... оутѣшанте тъщивы · оудръжанте не
мощьны · тръпите къ всемъ · 15 блюдѣте еда кто
комоу зло за зло въздасть · нъ въсегда добро....16
л. 87. доуните са · 17 непрѣстано молнте са · 18 ѡ въсем...
лнте · се бо волѣ б҃ıа есть ѡ х҃ѣ нс҃ѣ къ васъ ·
19 доу
ха не оугашанте · 20 пророчъствıа не оуканрѣн
те · 21 все искоушанте · доброе съврьшнте ·
22 ѿ въсѣкого видѣниıа зла ѡгрѣбанте са ·
23 самъ же б҃ъ мира · да ст҃нтъ вы · ѿнадъ съ
кръшенъ вашъ д҃хъ д҃шѫ н тѣло · непорочно ·
въ пришествн г҃а нашего нс҃а · да съблю
детъ са · : —

Н е҃ . ѧ҃ в · къ тимоѳеоу посланне · ⁝ · —

1, IV. 9 Чадо ѳнмоѳеи вѣрно слово · ѡ всѣкомоу
принатию достоино · 10 все бо троуждаемса ·
н поношение приемемъ · ıако оуповахо
мъ на б҃а жива · н еже есть сп҃снтель
въсѣмъ ч҃лкомъ · паче же вѣрнымъ ·
11 запрѣщан сище н оучи · 12 никтоже ѡ ю
ности твоен · да не родитъ · нъ ѡбразъ
бѫди вѣрнымъ · словомъ житнемъ ·
любовиѧ · доухомъ вѣроѫ чистотоѫ 13 донде
же приндѫ · вънимаи чътенныа оученню ·
оутѣшению · 14 не лѣни са ѡ своемъ дарѣ ·
еже тн данъ бысть пророчъствомъ ·
съ възложеннемъ рѫкама презвитерства ·
15 въ сих · поучиса · снмъ разоумѣвай · да тн
поспѣшение бѫдетъ · ıавѣ къ въсѣмъ ·:·

Поне҃к ⁝ ѧ҃г ⁝ ѿ петрова посланна збор
на г҃ ·

1, II. 21 Възлюблени х҃ъ постра҃ за ны · вамъ ѡста
вль ѡбразъ · послѣдоуите · по стопамъ его ·
22 иже грѣха не створн · ни обрѣте са въ
оустѣхъ его лъсти · 23 иже ѡклеветанъ сын
не въсклеветааше приемаи мѫкы
л.87v. ... лаше прѣдааше же · сѫдащоумоу въ пра
вдѫ · 24 еже грѣхы нашѫ самъ възнесе на тѣлѣ свое
мъ на дрѣво · да грѣхы нзбывше правдоѫ пожи
вемъ · егоже ıазвоѫ ицѣлѣсте · 25 бѣсте бо ıако ѡ
вца блѫдаще · нъ възвратисте са нынѣ къ па
1, III. стырю · н еп҃споу д҃шъ вашихъ · 1 Такожде н жены
да покиноуатса мѫжемъ своимъ · да иже про
тивитса словоу житнемъ женскомъ · бе — словесї
плѣненъ бѫдетъ · 2 видѣвше еже съ страхомъ
чисто житие ваше · 3 имже да есть · не вънѣшнее

плетенне власъ · нлн полаганне ꙁлата · нлн ѡдѣ
ıанне рнꙁъı лѣпота · [4] нъ таннъı срьдьца ч҃лкъ въ не
нстлѣнне кроткаго н млъчалнваго доуха ·
еже есть прѣ б҃мъ многоцѣнно · [5] тако бо н нно
гда стъıа женъı оуповаащѫа на б҃а оукрашахѫ
себе · повнноуащѫса мѫжемъ своıмъ · [6] ıако
сарра послоуша авраама · господемъ его ꙁовѫщн ·
еаже бъıсте чада добро творащѧ · н небоащѫ
са ннеднногоже страха · [7] мѫжн такожде ·
съ своıмн ꙁовѫще · ıако немощнѣнши чьстн
женсцѣн · въꙁдааще чьсть · ıако сѫще вькоу
пѣ наслѣднннцн · раꙁлнчнѣн благодѣтн н жнꙁнн
не прѣкращатн са м҃твамъ вашнмъ · [8] коньчнѫ
же всн еднномъıслъцн · ѿдатлнвн · братолю
бьцн · м҃лсрдн н покорнвн · [9] невъꙁдааще ꙁла ꙁа ꙁло
нн клеветѫ ꙁа клеветѫ · въспать же благосло
воуаще · вѣдаще ıако нх се ꙁванн бъıсте · да бла
гословенне наслѣднте ·:·

В кр҃ : л҃г · ѿ съборнаго посланнıа петро
ва

[10] Възлюбенн хота : жнвотъ любнтн · н внд҃тн днн
добръı · да оудръжнтъ аꙁъıкъ своı ѿ ꙁла · н оу
стнѣ своı не г҃латн лъстн · [11] да оуклонн
л. 88. тса ѿ ꙁла · н створнтъ добро · да вьꙁыще...
н поженетъ н · [12] ꙁане ѡчн г҃нн на праведьнъıа · н оу
шн его въ молнтвѫ нхъ · лнце же г҃не на твора
щѫа ꙁла · [13] то кто оуꙁлобнтъ въı · аще благомоу ре
внтелъ бѫдетъ ·:· [14] нъ аще н страждетъ правдъı
ради · блажснн страха же нхъ не оубонте са · ннже
съблаꙁннте са · [15] г҃а же б҃а сватнте въ ср҃дцнхъ
вашнхъ · готовн же прнсно къ ѿвѣтоу · въсѣ
комоу въпрашаащомоу въı ѡ словесн · ѡ ва
шемъ оуповання · съ кротостнѫ н боıаꙁнньѫ · [16] свѣ
сть нмаще благѫ · да ѡ немъже ѡклеветаѫ
тъ въı · ıако ꙁлодѣа постъıдатса хоулащен
ваше благое ѡ х҃ѣ жнтне · добрѣе оубо есть благое
тьоращс · [17] аще хощетъ волѣ б҃ıа мѫкъı понматн ·
неже ꙁлое творащс · [18] ꙁанеже н х҃ъ еднноѫ ѡ грѣсѣ
хъ
ꙁа нъı мѫкѫ прнатъ · праведннкъ ꙁа неправе
днвкъı · да прнведетъ въı б҃ꙋ · оумръщвенъ бъıвъ
плътна · ѡжнвлъ же д҃хомъ · [19] ѡ немъже н ꙁатво
ренъı
мъ д҃шамъ въ темннцѫ съшедъ проповѣда · [20] про
тнвлъшемъ са когда · егда жъдааше б҃немъ длъг
тръпѣннемъ · въ д҃нн ноевъı · дѣлаемоу ковчегоу ·
въ немъже мало снрѣчь ѡсмъ доуш҃ · с҃пасенъı бъı
вшѫ ѿ водъ · [21] еаже н нъıнѣ ꙁа ѡбраꙁъ своı н
насъ
с҃пасетъ кръщеннемъ · непльтьскъıа скврънъı
ѿметанне · нъ свѣстн благъı въ прошенне оу б҃а ·
въскрѣшеннемъ нс҃вомъ · [22] нже есть ѡдеснѫѫ б҃а ·
въшедъ на небо · н покоршемъса емоу а҃гломъ н
вла
стемъ н снламъ : — : — : —

В ср҃ : л҃г : ѿ съборнаго · посланна петр
ова

1, IV. [1] Възлюбенн х҃оу мѫкѫ прнемъшоу ꙁа нъı плътн
. . . тѫ мъıслъ въѡрѫжнте са · ıако мѫче...
л. 88v. ... тна · прѣста ѿ грѣха [2] к томоу · не въ человѣчьскъı
похотн · нъ въ волѫ б҃жна · прочее лѣто въ плътн
жнтн · [3] довлѣет бо вамъ мннѫвшее лѣто
жнтнıа · волѫ поганьскѫѫ творнтн · хождъ
шѫа въ скотоложьствѣ · въ похотехъ въ пн
ıаньствѣ · въ коꙁлогласованнхъ · въ лнхопн
тнхъ · н непрнꙁнннънъıхъ трѣбахъ ·
[4] ѡ немъже днватса · несходащемъса вамъ ·
въ снптне тѣмъ · блаждомъ хоулащс · [5] нже
въꙁдадатъ слово нмащомоу готово · сѫднтн
жнвъıмъ н мрьтвъıмъ · [6] на се бо н мрьтвъı
мъ благовѣщено бъıстъ · да сѫдъ оубо прн
нмѫтъ · по ч҃лкомъ плътна · поживѫтъ
же божескъı доухомъ · [7] въсѣмъ же коньчнна
прнблнжн са · ѡчнстнте са оубо · нстрѣꙁвн
те са въ м҃лвахъ · [8] прѣжде же въсего любовь
нмѣнте прнсно въ себѣ · ıако любовь покръı
етъ множьство грѣхъ · [9] страннолюбьцн
въ себѣ беꙁ рьпта · [10] кьждо ıако даръ прнатъ
самн въ себѣ се слоужаще · ıако добрн прн
ставннцн · раꙁлнчнѣ благодѣтн б҃н · [11] аще

кто г҃летъ · ꙗко словеса б҃жіа · аще кто слоужи
тъ · ꙗко ѿ силы ѧже дастъ б҃ъ · да ѡ всемъ про
славѣетсѧ б҃ъ і҃с х҃мъ · емоуже естъ слава
и дръжава · въ вѣкы вѣкомъ аминъ ·:·

Ч҃е : л҃г : ѿ зборнаго посланиа петро
ва :

12 Възлюбенни не дивите сѧ ражделенію ·
бывающомоу въ васъ въ напасти вамъ
ꙗко тоуждоу вамъ вълючающоусѧ · 13 нъ ꙗко
же причащаете сѧ х҃вахъ мѫкахъ радоу
ите сѧ · да и въ ꙗвлении славы его въз
радоуете сѧ веселѧщесѧ · 14 ꙗко по... сатъ
л. 89. вамъ ѡ имени х҃вѣ · блажени ꙗко слав...
доухъ на васъ почиваетъ · ѡнѣми оубо хоул...
тсѧ · а вами прославлѣетсѧ · 15 да никто ѿ васъ
мѫкѫ приметъ · ꙗко оубиица ли ꙗко татъ ·
ли ꙗко злодѣи · ли ꙗко тоуждъ епископъ ·
16 аще ли ꙗко кръстиꙗнъ да не стыдитсѧ ·
да прославлѣетъ же б҃а въ части сеи · 17 ꙗко врѣ
мѧ в начатцѣ сѫда · ѿ храма б҃жіа то аще
прѣжде ѿ васъ · каковъ кончина противѧ
щимъсѧ · евангелию б҃жію · 18 и аще праведникъ
едва сп҃сетсѧ · нечъстивы · и грѣшникъ где
ꙗвитсѧ · 19 тѣмъже и страждѫщеи по воли б҃и ·
ꙗко вѣрноу зиждителю · да прѣдадатъ д҃шѫ
1, V. своѧ въ благодѣлание · 1 Старцѧ же въ васъ молѧ ·
ꙗко старъцъ сы · и свѣдѣтель х҃вамъ мѫкамъ ·
ꙗко ѡбъщникъ хотѧщиисѧ славѣ ꙗвити · 2 пасѣ
те стадо еже въ васъ б҃не · присѣщаѧще · не нѫжд
ѥѧ нъ
волеѧ б҃са · ни мытомъ · нъ спѣхомъ · 3 ни ꙗко
оустоѧ
ще радоу · нъ ѡбразъ бываѧще стадоу · 4 и ꙗвлъ-
шоу
сѧ начальникоу пастыромъ · приимете вѣнецъ сла
вы неоувѧдаѧще · 5 такожде и юнии · повиноуите
сѧ
старцемъ · вьси же себѣ повиноующесѧ · смѣрение
себѣ стѧжите · зане б҃ъ гръдымъ противитсѧ ·
смѣренымъ же дастъ благодѣть ·:·

Въ п҃к · л҃г : ѿ вторагѡ посланиꙗ петрова
чътение :

2, II. 1 Симонъ петръ рабъ ап҃слъ і҃с х҃въ · вамъ
чьшимъсѧ · въ равночестнѫѫ вѣрѫ
с нами : правдоѧ б҃а нашего и сп҃са
і҃с х҃а 2 бла...... тъ вамъ и миръ · да оу
ми.......................зоумъ б҃и іс х҃а г҃а на
л. 89v. шего... въ животоу · и благовѣрию · подана ра
зоумомъ · призвавшомоу ны своеѧ сла
воѧ · изволениемъ · 4 имъже намъ честь
наѧ и великаѧ ѡбѣтованиꙗ подана бы
шѫ · да сихъ ради бѫдете б҃жію дароу прича
стници · ѡтъбѣгъше мирскыѧ похо
ти и скврънъныѧ · 5 и сами же се истъща
ние же се принесъше · подадите въ вѣрѣ
вашеи добродѣꙗние · а въ добродѣꙗние
разоумъ · 6 а в разоумъ трѣзвение ·
а въ трѣзвени тръпѣние · а въ тръпѣнии
благовѣрие · 7 а въ братолюбие любовъ ·
8 сѫщемъ бо симъ въ васъ · и множащемъсѧ ·
не празденъ ни бесплоденъ · оутварѣатъ ·
въ разоумъ б҃а нашего і҃с х҃а · 9 емоуже бо нѣстъ
сихъ слѣпъ естъ мѫжъ · забъвение приемъ
ѡчищениꙗ · древнихъ своихъ грѣхъ ·
10 тѣмъже паче братиꙗ потъщите сѧ · да до
брыми дѣлы своими извѣсто звание ваше ·
и избрание творите · сѐ бо творѧще не съгрѣ
шаѧще николиже ·

С҃ж : · л҃г · къ тимоѳеоу · посланиe : : —

2, II. 11 Чадо ѳимоѳеоу вѣрно слово · аще бо с ни
мъ оумрѣхомъ · и с нимъ оживемъ ·
12 аще тръпимъ · и с нимъ въцаримъ сѧ ·
аще ѿвръжемсѧ · и ѡнъ ѿвръжетсѧ
насъ · 13 аще не вѣроуемъ · ѡнъ вѣренъ
прѣбываетъ · ѿврѣщи бо сѧ себе не
можетъ · 14 сиѥ въспоминаи запослоу
шъствоуѧ прѣдъ................. словопрѣти сѧ
ни въ чтоже вамъ...................... зорение

л. 90. слышѫщиимъ · 15 потъщи са себе искоушена постави..
прѣд б҃мъ · дѣлатела непостыдна · правящa слово из...
нъное · 16 а скврънънa тъщеглашениа ѿмѣтаи · или
паче бо възносатъ са нечъстивии · 17 и слово ихъ
ꙗко гангрена жиръ обращетъ · и ѿ нихъже естъ · ·
именеи · и филитъ · 18 ꙗже ѡ рѣснотѣ погрѣши
сте · г҃лаща въскрѣшение юже бывъши · и ѡстрѫ
ꙗете етеры · имъı вѣрѫ · 19 твръдое же оубо ѡсно
вание б҃ие стоитъ · имы печѣтъ съ · позна г҃ъ
сѫщаа его · и да ѿстѫпитъ ѿ неправды ·
вьсѣкъ именоуа има г҃не ·:· —

Пѧ̑ · л҃г · къ тимоѳеѡмь послание ·:·

10 Ча̑ тимоѳеи · последоуи ми оучению ·
житию · привѣтоу · вѣрѣ · тръпѣнию ·
любъви и страсти · 11 изгнанием · мѫ
чением · ꙗкаже ми бышѫ въ антиохи ·
и въ иконии · и въ лоустрѣхъ · ꙗко изгна
ниа прнасъ · и ѿ вьсѣх ма избави г҃ъ ·
12 и вси же хотащеи жити благовѣрно ·
ѡ х҃ѣ і҃сѣ · изгнани бѫдѫтъ · 13 лѫкавии же
ч҃лци · ѡбаянници · и гоити · възнесѫтса на го
рне · лъстащеи лъстми 14 ты же прѣбываи ·
въ нихже наоученъ еси · и вѣрънъ бысть · вѣ
ды ѿ кыхъ наоучи са · 15 и ꙗко из мл҃а · с҃тыа
книгы оумѣеши · могѫщѫа та оумѫдрити·
въ сп҃сение вѣроа ꙗже ѡ х҃ѣ і҃сѣ ·:· —

В попѧ̑к ⁝ · л҃д ⁝ ѿ втораго посланиꙗ пе
тр҃ова

2, I. 20 Възл . . . . ѣжде вѣдите ꙗко вьсѣко
проро. . . . . жно своемоу сказанию.
не бы . волеа ч҃лвѣк . . . .
л. 90v. ...ли пророчьство · нъ ѿ с҃таго доуха водими · гла
II. шѫ с҃ти и б҃и ч҃лци · 1 бышѫ же и лъжи пр҃роци въ
людехъ · ꙗко и въ васъ бѫдѫтъ лъжи оучителие ·
иже привожатъ ереси погыбѣли · и искоупл҃ъ
шаго и · и вл҃кы ѿметаащеса · приводаще себѣ ·
скорѫ погыбѣль · 2 и мнози идѫтъ въслѣдъ по
гыбѣли — хъ · имиже пѫтъ истинныи · въ хоулѫ
бѫдетъ · 3 и въ лихоимание · лъжи словесы ·
коуплѣми вы изклѣвѫтъ · имъже сѫдъ иско
ни не прѣстаетъ · и погыбѣль ихъ не въздрѣ
млетъ · 4 елико бо б҃ъ аг҃лъ съгрѣшъши не пощадѣ
нъ плениицами мрака ѡгрожъ · прѣдастъ въ
сѫдъ мѫчимы блюсти · 5 и прѣвааго мира
не пощадѣ · нъ ѡсма · ноа · правдѣ пропо
вѣдника съхрани · потопъ на весь миръ
нечъстивыхъ наве · 6 и грады содомъскы
и гоморскы · съжегъ · разорением ѡсѫди ·
ѡбразъ положи · хотащиимъ нечъствовати ·
7 и праведника лота ѡбидима ѿ законикъ
нечистоты · житииськыа избави · 8 видѣ
нием бо и слоухомъ праведны живъ въ нихъ
д҃нь ѿ д҃не · д҃шѫ праведнѫ безаконьныими
дѣлы мѫчаше · 9 вѣсть г҃ъ благовѣрныа
ѿ напасти избавлаетъ · неправедникы
же къ д҃нь сѫдны мѫчимы блюсти ·:· ÷

В втор ⁝ л҃д ⁝ ѿ съборнаго послании
петрова

9 Бра̑ вѣсть б҃ъ благовѣрныа · ѿ напа
сти избавлаетъ · неправедникы же
въ д҃нь сѫдны мѫ... сти · 10 паче
ходащѫ въ сл . . . . пльтьскыа
. . . хоти . . . . е родаще
л. 91. дръзи себѣ годии · не боатса славы хоулаще
11 идеже аг҃ли крѣпостиа и сила · болши сѫще
не тръпатъ на са · ѿ г҃а хоулна сѫда · 12 сиже ꙗ
ко скотъ сѫще · бывлаще въ пагоубѫ и
стлѣнию · ѡ немъже не разоумѣатъ хоула
ще · въ истлѣнии мъ истлѣатъ 13 приемлаще
мъздѫ неправеднѫ · власть мънаще дьне
кънѧжа пищѫ · скврънителъ · и пороучници ·
питѣащесса лъстми своими · веселащеса
скврьни · 14 ѡчи имаще испльнь любодѣица ·
и непрѣстающа грѣха · лъстаще д҃шѫ ·
неоутвръжены · срьдьце наоучено има
ще лихоиманию · клатвы чада · 15 ѡставлъ
ше правыи пѫть · заблѫдишѫ · послѣдова
вши въ пѫть валаамовъ восоровл · иже мъ
здѫ неправеднѫ възлюби · 16 ѡбличение же
имѣ · своего законопрѣстѫпления · ꙗре
миикъ безгласенъ · въ ч҃лчьскы гласъ · про

вѣчнаѧ · възбрани прр҃кꙋ безоумиѥ
[17] си сѫтъ · источници безводнии · облаци
и мьглы · ѿ боурѧ гоними · имъже мракъ
тьмы въ вѣкъ блюдетсѧ : [18] прѣгрѫдааго
соуетию гл҃ще : льстѧтсѧ въ скврънѣ плъ
тьскыѧ похоти · ѿбѣгаащее ихъ · ѿ ижждъ
живѫщихъ · въ льсти [19] свободѫ имъ · обѣ
щаваащее сами раби сѫще истлѣнию · имъ
же кто побѣжденъ бысть · семоу и работе
нъ естъ · [20] аще бо ѿбѣгше · скврънении миръ
скаго в разоумъ г҃а и сп҃са нашего іс҃ х҃а ·
симъже . . . . закшесѧ побѣждени бы
ваатъ . . . .
л. 91v. [21] лоуче бо бѣ имъ не разоумѣти · пѫти праве
днаго · или разоумѣвше възвратити сѧ
ѿ прѣданыѧ имъ ст҃ыѧ заповѣди · [22] лоуче
же сѧ имъ · рѣснотнаа притчѣ · пьсъ въ
зврашьсѧ на своѩ блѣвотины · и сви
ниѩ измъвшисѧ въ калѣ тимѣниѩ ·:·

К ср҃ѣ : д҃д : ѿ втораго зборнаго посла
ниѩ :

III. [1] Възлюбении се второе посланиѥ пишѫ
вамъ · въ нюже оубоуждаѫ вы ·
въспоминанием · чистое съмышле
ние [2] помѣнѫти прѣждеречениѩ гл҃ы
ст҃ыми пророкы · и заповѣди г҃а и сп҃са ·
въ ап҃сломъ вашимъ · [3] се прѣжде ра
зоумѣваще · ѩко придѫтъ въ по
слѣдниѩ дн҃и рѫгателиѥ · по своихъ похо
техъ ходѧще [4] и гл҃ще · где естъ обѣто
ваниѥ пришествиѩ его · ѿнелиже бо о҃ци
почишѫ · вьсе тако прѣбываетъ · иско
ни създаниѩ · [5] потаатъ бо сѧ сами хотѧще ·
ѩко н҃бса бѣшѫ испрьва · и зема ѿ воды ·
и водою състоѩщи · бж҃ием словомъ · [6] имъ
же тогдашнии миръ потопенъ бывъ по
гыбе · [7] и нынѣшнѩѩ небеса и землѩ · тѣмъ
же словомъ съхранении сѫтъ · огнемъ блю
доми · въ дн҃ь сѫдны · и погыбѣль нечьсти
вымъ ч҃лкомъ · [8] единоже се да не оутаитсѧ
вамъ възлюбении · ѩко единъ дн҃ь ѿ г҃а · ѩко
тысѫщи лѣтъ · тысѫщи лѣтъ · ѩко дн҃ь
единъ · [9] не моудитъ г҃ь. . . . . обѣщаниѩ · ѩко
етери . . . . многотрьпитъ
л. 92. на насъ · не хотѧ да етери погыбнѫт...
нъ да вси въ покаание въмѣстѧтъ сѧ ·
[10] приде же день г҃нь · ѩко и тать в нощи ·
въ неже небеса жьгома мимоидѫтъ
стоухиѩ же горѩща растаатъ · и земѣ
и дѣла иже на неи · изгоратъ · [11] симъ оу
бо вьсѣмъ трьпѧщемъ · какымъ до
стоитъ быти вамъ · въ свѧтѣ жити ·
въ благ҃ѣи вѣрѣ · [12] тьщащесѧ и чаѧще ·
пришествиѩ бж҃иѩ дн҃е · егоже ра҃ди н҃бса ·
жегома растаатъ · и стоухиѩ горѩщиѩ
растаатъ · [13] ново же н҃бса и новы землѧ ·
по обѣтованиѩ его чаемъ · въ нихъже
правда живетъ · [14] тѣмъже възлюбе
нии · сихъ чаѧще · потъщите сѧ не
скврънии · и непорочни обрѣсти сѧ
прѣд нимъ въ мирѣ · [15] г҃а нашего длъго
трьпѣние мните · ѩкоже възлюбе
ны нашъ братъ павелъ · по даней емꙋ
прѣмѫдрости написавъ · [16] ѩко и въ вьсѣ
хъ своихъ книгахъ · г҃лѩ въ нихъ ѡ семъ ·
въ нихъже сѫтъ етера · неоудобь разоу
миа · ѩже ненаоучении · и неоутвържде
нии · развращаатъ · ѩко и прочаа книгы ·
въ своеи имъ погыбели · [17] вы же оубо въ
злюбении · прѣжд҃е разоумѣваще храните сѧ ·
да не въ льсти безаконие · съ инии шедъше ·
ѿпадете своего оутвръждениѩ · [18] растѣ
те же въ благодѣтъ · и въ разоумъ · г҃а нашег
и спса . . . . нынѣ · и въ
дн҃ь в . . . .

л. 92v. Въ че · д҃д · ѿ іѡанова посланиѩ зборнаго
чтение

1, I. [8] Бра҃ аще речемъ ѩко грѣха не имамъ ·
себе льстимъ · и рѣснотꙑ нѣстъ въ
насъ · [9] аще исповѣдаемъ грѣхы своѩ ·
вѣренъ естъ и праведенъ б҃ъ · да отъпоу
ститъ грѣхы · и ощиститъ ны ѿ въ

свкоѧ неправдꙑ · 10 аще речемъ ꙗко не съ
грѣшихомъ · лъжѫ створихомъ его ·
II. и словесе его нѣстъ въ насъ · 1 чадца
моꙗ · се пишѫ вамъ · да не съгрѣшаете ·
и аще кто съгрѣшитъ ходатаꙗ имамъ къ
оц҃оу · іс҃а х҃а праведнаго · 2 и тъ очищение
естъ · о нашихъ грѣсѣхъ · не о нашихъ же
единѣхъ · нъ и о всемъ мирѣ · 3 и о семъ ра
зоумѣхомъ · ꙗко познахомъ его · аще запо вѣ
ди его хранимъ · 4 гл҃ѧи · ꙗко вѣдѣхъ и · и запо
вѣди его несъблюдꙑ · лъжь естъ · и р̑снотꙑ
бж҃іа нѣстъ въ немъ · 5 иже аще слово его съ
блюдетъ · въ истинѫ любꙑ бж҃іа въ немъ
съвръшаетсѧ · о семъ разоумѣемъ ꙗко
о немъ есмъ · 6 гл҃ѧи о немъ жити дльже
нъ естъ · ꙗкоже и онъ ходилъ естъ · и сеи
такожде ходити ·:· —

Въ пт҃к : л҃д : ѿ іоанова · посла · ниꙗ

7 Бра҃ не новѫ заповѣдь пишѫ вамъ ·
нъ заповѣдь ветхѫ · еже имѣсте испрьва ·
заповѣдь ветха естъ · слово еже слыша
сте испр . . . . . 8 . . . ъ новѫ пи
ш . . . . ꙗно въ . . . . . .
л. 93. и въ насъ · ꙗко тьма мимоходитъ · и свѣ . .
снотивꙑи · се сиаетъ 9 гл҃ѧи въ свѣтѣ бꙑти ·
и брата своего ненавидитъ · въ тьмѣ естъ доселѣ ·
10 иже любитъ брата своего · въ свѣтѣ живетъ ·
и съблазна нѣстъ въ немъ · 11 а ненавидѧи бра҃
своего · въ тьмѣ естъ · и въ тьмѣ ходитъ ·
и не вѣстъ камо градетъ · ꙗко тьма емоу о
слѣпи очи · 12 пишѫ вамъ чадьца · ꙗко ѿпоущаѭ
тсѧ вамъ грѣси · имене его ради · 13 пишѫ вамъ
оц҃и · ꙗко разоумѣсте исконнаго · пишѫ вамъ
юнотꙑ · ꙗко побѣдисте неприꙗзнь · 14 писахъ
вамъ дѣти · ꙗко познасте оц҃а · писахъ вамъ
оц҃и ꙗко разоумѣсте исконьнаго · писахъ ва
мъ юнотꙑ · ꙗко крѣпци есте · и слово бж҃іе въ
васъ прѣбꙑваетъ · и побѣдисте неприꙗзнь ·
15 не любите мира сего · ни иже сѫтъ въ мирѣ
семъ ·
аще кто любитъ миросъ · и нѣстъ любъве оч҃а

въ немъ · 16 ꙗко все еже въ свѣтѣ семъ · похотъ
плътскаꙗ · и похотъ очию · и гръдꙑни житиꙗ :
нѣстъ ѿ оц҃а · нъ ѿ мира сего естъ · 17 и миросъ
мимоходитъ · и похотъ его · а творѧи волѧ
бж҃іѧ прѣбꙑваетъ въ вѣкꙑ ·:· +

Сѫ҃ : л҃д : къ темоѳѣ · : · послание · : ·

1
2, III. Чадо тимоѳее · се разоумѣи ꙗко въ послѣдна
ѧ дн҃и · бѫдѫтъ врѣмена люта : 2 бѫдѫтъ бо
ч҃л҃ци самолюбци · сребролюбци · грьди · вели
чави · хоулници · родителемъ противни ·
невъзблагодѣтни · непрѣпо҃бни 3 невла
. . . . иви скадливи
не . . . . неблагоѧ . . . . ци
л. 93v. 4 . . . еане наглии · възносливи · сластолюбци
паче · нежели б҃олюбци · 5 имаще образъ благо
вѣриꙗ · силꙑ же его ѿвръгъшесѧ · и сихъ ѿвращаи
и сѧ · 6 ѿ сихъ бо сѫтъ проникаѭщеи въ домꙑ · и
плѣ
нѧюще · женишта · събрана грѣхꙑ · водима по
хотми разлꙑчнами · 7 всегда оучащесѧ · и николи
же в разоумъ рѣснотнꙑ прити немогѫща ·
8 ꙗкоже ианиї · ї анврнї · противисте сѧ мос оѵи ·
тако и си противѧтсѧ рѣснотѣ · ч҃л҃ци растлѣ
вше оумомъ · неискоушени о вѣрѣ · 9 нъ не възне
сѫтсѧ паче · безоумие бо ихъ · ꙗвѣ бѫдетъ въ
сѣмъ · ꙗкоже и онѣхъ бꙑстъ ·:· ÷

Н҃е · л҃д · къ коренѳомъ ·:·

1, VI. 12 Бра҃ все ми лѣтъ естъ нъ не все на полѕѫ · все
ми
лѣтъ естъ · нъ не азъ обладанъ бѫдѫ ѿ косего
13 брашна чрѣвоу · и чрѣво брашномъ · а б҃ъ
и се · и си · да оупразнитъ · тѣло же · не лю
бодѣанию · нъ богови · и г҃ъ тѣлоу · 14 б҃ъ же
и г҃а въскрѣси · и насъ с нимъ въскрѣситъ силоѫ
своеѭ · 15 не вѣсте ли ꙗко тѣлеса ваша оудове х҃ви
сѫтъ · тѣмъ ли оубо оудꙑ х҃вꙑ · створѧ оудꙑ
любодѣица · да не бѫдетъ · 16 или не вѣсте ·
ꙗко прилѣплаѧсѧ любодѣици едино тѣло естъ ·

бѫдете бо рече ѡба въ плъть єдинѫ · [17] а прилѣплѣѩ
исѧ г҃и єдинъ доухъ єстъ · [18] бѣгаите любодѣаниꙗ ·
въсѣкъ грѣхъ иже аще створитъ ч҃лкъ · кромѣ
тѣлесе єстъ · а творѧи любꙑ въ свое тѣло съ
грѣшаетъ · [19] ли не вѣсте ꙗко тѣлеса ваша цр҃
кви · сѫщомоу . . . . иже
. . . . [20] цѣно
л. 94. прославите же б҃а · въ тѣлесехъ вашихъ ·
и въ доусѣхъ вашихъ · ꙗже сѫтъ б҃иꙗ · ÷

Въ понед҃ : ле҃ : ѿ съборнаго посланиꙗ
ıѡ҃ :

1 II. [18] Бра҃ послѣдинѣа година єстъ · ꙗкоже
слышасте · ꙗко антихъ҃ граде
тъ · и нынѣ антихи҃ мнози бышѫ ·
тѣмъ разоумѣемъ · ꙗко послѣдъ
нѣ година єстъ · [19] ѿ насъ изидѫ · нъ
не бѣшѫ ѿ насъ · аще бо бышѫ ѿ на
съ были · прѣбыли бышѫ оубо
с нами · нъ да ꙗватсѧ · ꙗко нѣсѫтъ
вси ѿ насъ · [20] и вы помазание имате ѿ
ст҃аго · и вѣсте все · [21] не писахъ вамъ ·
ꙗко не вѣсте истинꙑ · нъ ꙗко вѣсте ѩ ·
и ꙗко въсѣка лъжа · ѿ рѣснотꙑ нѣ
стъ · [22] кто єстъ лъживъ · тъчиꙗ ѿмѣ
таисѧ · ꙗко ı҃с нѣстъ х҃ъ · сеи єстъ антихъ҃ ·
ѿмѣтаисѧ ѿц҃а и с҃на ·:· [23] въсѣкъ ѿмѣтаѩ
исѧ с҃на · ни ѿц҃а иматъ · [24] вы оубо еже слыша
сте испръва · да въ васъ прѣбываетъ ·
аще въ васъ прѣбываетъ еже слышасте
испръва · и вы въ с҃нѣ и ѿц҃и прѣбыва
ите · [25] и се єстъ ѡбѣтование · еже самъ
ѡбѣтова намъ · животъ вѣчьнꙑи ·
[26] се · написахъ вамъ · ѡ льстѧщихъ вы ·
[27] и вы помазание еже приѩсте ѿ него · въ ва҃съ
прѣбываетъ · и не трѣбоуете єда кто
оуч . . . . вы · нъ ꙗко помазание его
оучитъ вы . . . . и рѣснота є҃стъ
и нѣ҃стъ лъжа . и . . . .
л. 94v. [28] нынѣ чѧдца прѣбываите ѡ немъ · да єгда ꙗвитсѧ ·
имамъ дръзновение · и не постꙑдимсѧ ѿ него
въ пришествии его · [29] аще оувѣдѣсте · ꙗко праве
дникъ єстъ разоумѣите · ꙗко въсѣкъ творѧи
III. правдѫ · ѿ него рожденъ єстъ · [1] ви҃дите какѫ лю
бовь дастъ намъ ѿц҃ъ · да чѧда б҃иꙗ наречемъ сѧ :
сего ради миръ не вѣстъ васъ · ꙗко не разоумѣ
сте є҃го ·
[2] възлюбленіи нынѣ чѧда б҃иꙗ єсмꙑ · и не оубо сѧ
ꙗвитъ что бѫдемъ · вѣмъ же ꙗко аще ꙗвитсѧ ·
подобни емоу бѫдемъ · ꙗко оузримъ и ꙗкъ же
єстъ ·
[3] и въсѣкъ имѣѩи оупование се на нь · ѡчищаетсѧ
ꙗкоже ѡнъ чистъ єстъ · [4] въсѣкъ творѧи грѣ҃хъ ·
и безаконие творитъ · и грѣхъ єстъ безако
ние · [5] и вѣсте ꙗко ѡнъ ꙗвитсѧ · да грѣхꙑ нашѧ
възметъ · и грѣха въ немъ нѣстъ · [6] въсѣкъ
прѣбываѩ ѡ немъ не съгрѣшаетъ · въсѣкъ
съгрѣшаѩ не видѣ его ни разоумѣ его · [7] чѧдца
моа · да никтоже васъ не льститъ · творѧи пра
вдѫ · праведникъ єстъ · ꙗкоже и ѡнъ праве
денъ єстъ · [8] а творѧи грѣхъ ѿ неприꙗзни єстъ ·
зане искони неприꙗзнь съгрѣшаетъ · сего ра҃ди
ꙗви сѧ с҃нъ б҃ии · да раздроушитъ дѣла непри
ꙗзнина ·:· —

В вторни҃к : ·ле҃ : ѿ съборнаго посланиꙗ
ıѡанова ·⁝·

[9] Бра҃ въсѣкъ рожденꙑ ѿ б҃а грѣха не творитъ ·
ꙗко сѣмѧ его въ немъ прѣбываетъ · и не мо
жетъ съгрѣшати · ꙗко ѿ б҃а роди сѧ · [10] сего ра҃ди
ꙗвѣ сѫтъ чѧда б҃иꙗ · и чѧд . . . риꙗзни
на · въ . . . . правдꙑ нѣстъ
. . . . [11] ꙗко сиꙇ єстъ
л. 95. вѣстъ · ꙗже слышасте испръва · да люби . . .
[12] не ꙗкоже каинъ ѿ неприꙗзни бѣ · и закла бра...
его · и за кѫѭ винѫ закла и · зане дѣла его зла бѣ
шѧ · а бра҃ своего праведна · [13] не ди҃вите сѧ братие
мо҃ꙗ ·
аще ненави҃дитъ васъ миръ · [14] мы вѣмꙑ ꙗко прѣ
идомъ ѿ съмръти въ животъ · ꙗко любимъ
братиѭ · нелюбѧи бра҃ · прѣбываетъ въ съмръти ·
[15] въсѣкъ ненавидѧи бра҃ своего ч҃лкооубиица є
стъ · и вѣсте ꙗко въсѣкъ ч҃лкоубиицъ ·
не иматъ живота вѣчнаго въ себѣ прѣбы

ваѭща · 16 ѡ семь разоумѣхомъ любовь · ꙗко
онъ за ны дшѫ своѭ положи · и мы длъжни
есмы по братии дшѫ своѭ положити · 17 иже
аще имать житие мира сего · и видить бра
своего трѣбоуѭща · и затворить ѫтробѫ
своѭ ѿ него · како любы бжиꙗ прѣбываеть
въ немь · 18 чадца моꙗ не любимъ словомъ
ни ѧзыкомъ · нъ дѣломъ и рѣснотоѭ · 19 и ѡ се
мь разоумѣемь · ꙗко ѿ рѣсноты есмъ ·
и прѣд нимъ да извѣстимъ срдца наша ·
20 зане аще зазрить срдца наша · ꙗко боли есть
бъ · срдца нашего · и вѣсть въсѣ · 21 възлю
бени · аще срдце ваше не зазрить насъ ·
дрьзновение имамъ къ бꙋ · 22 егоже аще про
симъ приемемъ ѿ него ·:· ÷

Въ срѣ : ѯе : ѿ зборнаго посланиꙗ Їѡ
чтение·

21 Възлюбени · егда срдце ваше не зазрить насъ ·
дрь . . зновение...мамъ къ бꙋ 22 егоже аще про
си . . . .
л.95v. 23 . . ть заповѣдь его да вѣрѫ имемъ · въ имꙗ
сна его ісꙗ хꙗ · и любимъ дроугъ дроуга · ꙗко
же далъ ест намъ заповѣдь · 24 и съблюдаѩ за
повѣдь его · въ немъ прѣбываеть · и тъ въ немь
и ѿ сего разоумѣемь · ꙗко прѣбываеть въ
IV. насъ ѿ доуха иже дасть намъ · 1 възлюбени
не въсѣкомоу доухоу вѣроуите · нъ искоу
шаите дхы аще ѿ ба сѫть · ꙗко мнози лъжи
пророци · изидошѧ въ миръ · 2 ѿ сего разоумѣние
дхъ бжи · въсѣкъ доухъ иже исповѣдаеть ісꙗ хꙗ ·
въ плъть пришедъша ѿ ба есть · 3 и въсѣкъ
доухъ иже не исповѣдаеть іс ха · въ плъть
пришедъша · нѣсть ѿ ба · и се есть антихъ ·
егоже вы слышасте · ꙗко градеть · и ны
нѣ въ мирѣ есть · 4 чадьца оуже вы ѿ ба есте ·
и побѣдисте ѧ · ꙗко болии есть иже въ васъ ·
неже иже въ мирѣ . 5 они ѿ мира сѫть · сего ра
ди и мира глеть · и миръ послоушаеть ихъ ·
6 мы ѿ ба есмъ · разоумѣли ба · послоушае
ть насъ · иже нѣсть ѿ ба не послоушаеть
насъ · ѿ сего разоумѣемь дхъ рѣснотивы
и доухъ лъстенъ · 7 възлюблени любимъ
дроугъ дроуга · ꙗко любы ѿ ба есть · и въсѣкъ
любѧи ѿ ба рожденъ есть · и разоумѣеть ба
8 ꙗко бъ любы есть · 9 сего рди любы бжиꙗ ꙗви
сѧ на насъ · ꙗко сна своего иноучадаго посла
бъ въ миръ · да живи бѫдемъ имъ · 10 ѡ семь есть
любы · не ꙗко мы възлюбихомъ ба · нъ ꙗко
самъ възлюби насъ и . . ла сна свои ѡчи
щение . . . на . . . . . 11 . . . блени
аще тако . . . . мы длъ
. . . . ти

л. 96. Въ чѣ : ѯе : ѿ зборнаго посланиꙗ Їѡ
анова ·:· —

20 Възлюблени аще кто речеть ꙗко люблю ба ·
а бра своего ненавидить · лъжь есть · не любѧи бра
та своег ·
егоже видѣ · ба егоже не видѣ како можеть
люби
ть · 21 сиѭ заповѣдь имамъ ѿ него · да любѧи ба
V. любить бра своего · 1 въсѣкъ вѣроуѧи ꙗко іс
есть хъ : ѿ ба рожденъ есть · и въсѣкъ любѧи рождь
шаго · любить и рожденаго ѿ него · 2 ѡ семь разоу
мѣемъ · ꙗко любимъ чада бжиꙗ · егда ба любимъ
и заповѣди его блюдемъ · 3 и заповѣди его тѧжкы нѣ
сѫть · 4 ꙗко въсѣко рожденое ѿ ба · побѣждаеть
мира ·
и се есть побѣда · побѣждьшиꙗ весь миръ · вѣр
ꙗ ·
5 кто есть побѣждаѧи мира · тъчиꙗ вѣроуѧи · ꙗко
їсъ есть снъ бжи · 6 сеи есть · пришедꙑ водоѭ · и кръ
виѭ їсъ
хъ · не водоѭ тъчиѭ · нъ водоѭ и кръвиѭ · дхъ есть
свѣ
дѣтельствоуѧи · и доухъ есть рѣснота · 7 ꙗко трие
сѫть
свѣдѣтельствоуѭщи · дхъ и вода и кръвь · 8 и трие въ
едино сѫть · 9 аще свѣдѣтельство члчьско приемемь ·
свѣдѣтельство бжие боле есть · ꙗко се есть свѣдѣ
тель
ство бжие · еже свѣдѣтельствова ѡ снѣ своемь
10 вѣрѧи

въ сна бна · имъ свѣдѣтелство ѿ немь · невѣран
бвн
лъжа створилъ и естъ · ако не вѣрова въ свѣдѣте
лъство · еже свѣдѣтелъствова бъ ѡ снѣ своемъ ·
11 и се естъ свѣдѣтелство · ако жизнь вѣчнжа дастъ
намъ бъ · и си жизнь · ѡ снѣ емоу естъ · 12 нмѣан
сна
бна · имать животъ · а неимѣаи сна бна животь не
имать
13 се написахъ вамъ · вѣроующимъ въ имѧ сна бнѣ · да оу
вѣсте ако жи . . ма . . . . имѧ
сна бн . 14 . . . .
просимъ . . . . 15 . . . . . .
мъ въ . . . .
л. 96v. 16 аще кто видитъ брата своего съгрѣшающа грѣхъ не къ
съмрти ·
да испроситъ · и дастъ емоу живота · съгрѣшающимъ
не к смрти ·
естъ грѣхъ къ смрти · не ѡ томъ глѧ · да помолитъ 17 въ
сѣка
неправда · грѣхъ естъ · и естъ грѣхъ не къ смрти ·
18 вѣмъ ако
вьсѣкъ рожденъ ѿ ба · не съгрѣшаетъ · нъ рожденъ
ѿ ба блюдется · и непріазнь прикоснется емоу ·
19 вѣмъ
ако ѿ ба есмъ · и весь миръ въ злѣ лежитъ ·
20 вѣмъ же
ако снъ бжн приде · и дастъ намъ съмыслъ · да
разоу
мѣемъ истиннаго · и бѫдемъ съ рѣснотивемъ ·
снѣ его ісѣ хѣ · си естъ рѣснотивын бъ · и жизнь
вѣчнаа ·
21 чада храните са ѿ — рбъ · аминъ ·:· —

Въ пк · не ⁝ ѿ втораго · посланиа збор
наго іѡанова

II. 1 Старѣць избранънѣ · и господынѣ · и чадомъ еа ·
яже азъ люба въ истинѫ · и не азъ единъ · нъ
вси
разоумѣвшеи истинѫ · 2 за истинѫ живѫщжа въ насъ ·
и с нами бѫдетъ въ вѣкъ · 3 радость · милость · миръ ·
ѿ ба ѡтца · и ѿ га іса ха · сна ѡтчѣ · въ истинѫ лю

бовь · 4 радовахся зѣло · ако ѡбрѣтъ чада твоа ходаща
въ исти
нѫ · якоже заповѣдь прнахомъ ѿ ѡтца · 5 и нынѣ
молю та
господынѣ · не ако заповѣдь пишѫ ти новѫ ·
нъ ѫже имѣхомъ испрьва. да любимъ се · 6 и се естъ
любы · да ходимъ по заповѣдемъ его · си естъ заповѣдъ
якоже слышасте испрьва · да въ ней ходите · 7 яко
мнози лъстци · внидошѫ въ миръ · не исповѣдающе
ісъ ха грдѫщъ въ плъти · сеи естъ лъстецъ и анти
хъ ·
8 блюдѣте са да не погубимъ еже дѣлахомъ · нъ да
мъздѫ съвръшенѫ приимемъ · 9 въсѣкъ прѣстѫпаан ·
и непрѣбываан въ оучении хвѣ ба не имать прѣбываан
. . . . 10 иже грдетъ к вамъ ·
. . . . мъ · и цѣлова
. . . . 11 не приучащается длѣ
. . . - . . . . 12 ъ не въсхотѣхъ · хартіа
. . . . притн къ вамъ и оусты къ оу
л. 97. стмъ глати · да радоа ваша бѫдетъ съврьшена · 13 цѣ
лоуатъ та чада
..естры твоеа избраныя · аминь : · Сж · не · ма · по у ·
апла : къ кр....
1, X. 23 Бра : все ми лѣть естъ : · иниѣ ⁝ сж · зі · не · не ·
мапо : коренѳнѡ :
1, VIII. 8 Бра брашно насъ не поставитъ прѣдъ бмъ · ни бо
аще не
ямы лишимъ са · ни аще ямы избѫдетъ намъ · 9 блюдѣ
те же · еда како власть ваша си · прѣтыканне бо бѫ
детъ немощнымъ · 10 аще бо кто видитъ та · имѫ
щаго разоумъ · въ трѣбищи възлежаща · не свѣ
ст ли емоу немощноу сѫщоу съзиждетъ са ясти ·
идоложрътвьнаа · 11 и погыбнетъ · немощныи братъ ·
въ твоемъ разоумѣ · егоже ради хъ оумрътъ · 12 тако
зво съгрѣ
шающен въ братиа · и тепѫще имъ · съвѣсть немо
щнѫ сѫщѫ · въ ха съгрѣшаете · 13 тѣмъже аще
брашно
съблажнѣетъ брата моего · не имамъ ясти маса въ
вѣкъ ·
IX. да не съблажнѣетъ брата моего · 1 нѣсмь ли апслъ ·
нѣсмь ли сво

водъ · не ис ха ни га нашего видѣхъ · не дѣло ли
мое вы есте
ѡ гн · [2] аще инѣмъ нѣсмъ аплъ · нъ оубо вамъ есмъ ·
печѧт бо моемоу апслствоу вы есте ѡ гн ·:· —

Въ понеѣ : сырны : ѿ третиꙗго зборнаго посланиꙗ иѡанова ·:·

[1] Старецъ ганеви възлюбеномоу · егоже азъ любл
3, I. въ истинѫ ·
[2] възлюбене ѡ всемъ молѧ сѧ спѣвати ти · и здраво
вати ·
ꙗкоже и спѣетъ ти сѧ дши · [3] рахъ бо быхъ зѣло ·
градѫ
щемъ братомъ · и свѣдѣтельствѹѫщемъ ѡ рѣсно
тѣ твоеи · ꙗко ты въ рснтѫ ходиши · [4] болшѫ сеѧ
радости
не имамъ · да слышѫ моꙗ чада въ истинѣ ходѧща ·
[5] възлю
бе вѣрн твори · еже аще сдѣеши въ братн · и въ
странъ
ныхъ · [6] иже свѣдѣтельствовашѫ любви твоеи ·
прдъ црквиа · да добр твориши · провождъ до
стои
но боу [7] ѡ имени бо изыдѫ · иич... же неприемлюще
ѿ языкъ · [8] м... м.. бо длъжни приимати та
ковыѫ · д . . . . . . демъ рѣснотѣ . . . [9] . исахъ
цркви . . . . присно . . . .
л.97v. не приеметъ насъ · [10] сего ради аще придѫ въспомѣнѫ
его дѣла ·
ꙗже творитъ словы злы · блядын ѡ насъ · и не
довлеш . .
иаа ѡ сихъ · ни самъ приеметъ братиа · и хотѧще
имъ въ
збранѣетъ · и ѿ цркве изгонитъ · [11] възлюбене не
подоби сѧ
злоу нъ благоу · твораи благое ѿ ба есть · а тво
раи злое
не видѣ ба · [12] димитриеви свѣдѣтелствова сѧ ѡ
всѣхъ ·
и ѿ самоѧ истины · и мы свѣдѣтелствоуемъ и
вѣсте ·

ꙗко свѣдѣтельство наше истинно есть · [13] много
имѣхъ
писати · нъ не хощѫ чрънилоумъ ни тръстиѫ пьсати
тебѣ ·:·
[14] оупова же авие видѣти тѧ · и оусты къ оустомъ
глемъ
[15] миръ тебѣ · цѣлоуатъ тѧ дроузи · цѣлоуи дроугы по
имени ·

Вкто · сыропоу : ѿ юдина посланиꙗ ·:· —

[1] Июда ісхвъ рабъ · братъ же иꙗковлъ · свꙗщенымъ
вмъ и ѡцемъ
исхомъ съблюденомъ · и званномъ · [2] млсть вамъ и
миръ ·
любы да оумножитсѧ · [3] възлюбленини · въсѣко тъща
ние ·
творѧ писати вамъ · ѡ общинмъ спснимъ нашемъ ·
нѫжда ми бысть писати вамъ · молѧ подвизати сѧ ·
ѡ прѣдании вѣр стѣмъ · единоѫ · [4] вънрѣшѫ бо етери
члци · прѣжде прописании въ сии грѣхъ нечъстивии ·
ба нашего благодѣть · прѣлагаѫще въ скврънѫ ·
единого влкы · ба и га нашего ис ха ѿметаѫщесѧ
[5] помѣнѫти же хощѫ вамъ · единоѫ вѣдѫщемъ вамъ
се · ꙗко бъ люди ѿ земѧ египетскыѧ спсъ · вто
рое не
вѣровавшѧѧ погоуби · [6] англы же не съблюдошѫ
своего владычъства · нъ ѡставлъша свое жилище
въ сѫдъ великаго дне · азами вѣчнами подъ мракомъ
съблюде · [7] ꙗко содома и гомора · и грады иже ѡ
нею ·
въ подобиѫѧ дѣтелъ снѧ · изълюбодѣиствоваше
ищедшѫ . . . ѣдъ иноѧ плъти . . . прдълежѫтъ въ
показание · ѡгню вѣчно . . . повинни сѫще
[8] та . . . . . оубо и сии съни . . . . . оубо скврънѧтъ ·
господ. . . же ѿме . . . сла . . оу [9] михаилъ . . .
глъ . . . . ѡ моисеѡ .
вѣ т . . . . . . а на. . . . . . хоула . . . че а . . .
л. 98. всѣмъ · имъже и вѣкъ сътвори . . . .
Евр. I. [3] сиꙗ же въсѣчъскаа · глаголомъ с. . . . .
ние грѣхомъ нашимъ сътворъ · с . . . . . . , . . .
личъствиꙗ на высокыхъ · [4] толи . . . .

разлꙋчиѥ ихъ · наслѣдова име . . . . 5 . . .
сн҃ъ мои еси ты азъ днесъ родих . . . .
въ оц҃а · и тъи бѫдеть мнѣ в . . . 6 . . . .
дитъ прьвѣнца въ вселен . . . .
емоу вси аг҃ли бж҃и · 7 и къ аг҃ломъ . . . .
дх҃ы · и слоугы своѧ · огнь пал . . . . 8 . . . . .
лъ твои б҃е въ вѣкъ вѣка · ж . . . .
ства твоего · 9 възлюби правд . . . . . : . . . . .
сего ради помаза та б҃е б҃ъ твои . . . .
участникъ твоихъ · 10 И ты въ и . . . .
и дѣла рѫкꙋ твоею сѫтъ не . . . . 11 . . . . .
же прѣбываеши · и вси ꙗко р . . . .
12 одеждѫ свиеши ꙗ измѣнатса · ты же ис . . .
твоꙗ не оскѫдѣвать · —

Х Пе҃ · а҃ : по : къ евреомъ :·

XI. 24 Бра҃ вѣроѫ моиси великъ бывъ · ѿ . . . .
нарицати а҃ сн҃ъ дъщере фараѡи . . . .
25 изволи страти с людми бж҃ними · не жел . . . .
нѫ имѣти грѣха сласть · 26 болше бога . . . . . .
непщевавъ египетъскыхъ скровищь. . . . .
възираше бо на възмъздие · 32 и что и еще. . .
нетъ бо ма · повѣсть дѣлаща лѣто · ѡ ге . . . .
варацѣ же и сампсонѣ · и ефѳаи · и . . . . . .
и ѡ самоуили и ѡ дроугыхъ пророцѣхъ . . . . .
33 вѣроѧ побѣдишѧ царствие сьдѣ . . . .
дѫ · оулючишѧ . . . .
л. 98v. 35 . . . . иꙗ мрьтвыꙗ своѧ · инии же изб
. . . . е избавлениꙗ · да лоучьшее
. . . . чать · 36 дроузи же рѫганиемъ
. . . . риашѧ · и еще же и азамъ и те
. . . . 37 . . биени бышѧ · прѣтрени бы
. . . . шѧ · оусѣкновениемъ мечь
. . . . въ милотехъ въ козиꙗхъ
. . . . ъбаще озловлени · 38 имже
. . . . въ поустынѣхъ скыта
. . . . и въ врьтпахъ · и пропа
. . . . 39 и си вьси послоушьствова
. . . . са обѣтовани · 40 бг҃оу лоуче
. . . . зрѣвшоу · да не без насъ
. . . . жть :·

. . . ъ евреомъ · послание :

III. . . . 12 . . а҃ блюдѣте са еда бѫдеть въ етеръ въ
. . . . васъ срдъце лѫкаво невѣрствиꙗ ·
. . . . тѫпити ѿ б҃а жива · 13 нъ оутѣшаите
. . . . е · на вьсѣкъ дн҃ь · доидеже день нари
. . . . са · да не ожестится етеръ ѿ васъ ·
. . . . на грѣховноѧ · 14 причастьници бо
. . . . бѫдемъ · аще оубо начатокъ до конца
. . . . вѣсто вдръжимъ · 15 гл҃ти днесъ аще
. . . . аса его оуслышите · не ожестите
. . . . ъдьцъ вашихъ ꙗко въ прогнѣвани ·
16 . . . . ери бо слышавше · прогнѣвашѧ са ·
. . . . ъ вьси ишедъше изъ египта . . .
. . . . И . . . . . въ . . . .

л. 99 Евр. I. 12 и ꙗко одеждѫ свиеши ꙗ измѣнать са · ты же
истъ еси ·
и лѣта твоꙗ не оскѫдѣвать · 13 къ комоуже ѿ аг҃лъ
рече ко
гда · сади одесиѫꙗ мене · доидеже положѫ врагы
твоꙗ
подножию ногама твоима · 14 не вси ли сѫтъ слоу
жебии
дс҃и · въ слоужение слеми · за хотащѧꙗ наслѣдовати
II. спсение · 1 сего ради подобаетъ · лише намъ вънн
мати ·
слышаниемъ · да не когда ѿпадемъ · 2 аще бо аг҃лы
гл҃аное слово известо бысть · вьсѣко прѣстѫпе
ние · и ослоушание · праведно приать възмездие ·
3 како мы оубѣжимъ · ѡ селицѣ нерождъше спсе
ни · иже зачало приемъ · гл҃ати са ѿ г҃и · за слы
шавшихъ въ насъ извѣсти са :·

·Х· Сѫ҃ : г҃ · по : къ евреомъ ·:·

X. 32 Бра҃ въспоминаите прьвыꙗ дни вашѧ ·
въ наже просвѣщьшеса · многы страсти пр
трьпѣсте и мѫкы · 33 се оубо поношении · и печ
ами позороу бывше · се же обещници бы
шѧ живѫщимъ тако · 34 ибо съ азами моими
пострасте · и разграбление имѣниꙗ ваше
го съ радостиѫ приасте · вѣдащеи имѣти

лоучьше имѣние на небесехъ · и прѣбыва
аще · 35 не ѿложите оубо дрьзновениꙗ вашего ·
еже имать велие въздѣꙁдие · 36 трьпѣнию бо
имате трѣбѣ · да волꙗ бж҃иꙗ створше приме
те ѡбѣтование 37 и еще же мало · елико гра
ды придеть · и не ꙁамоудить · 38 а праведны вѣ
роѫ живъ бѫдеть

нⷣе҇ : г҃ : . . . по҃ . . . ѥѡм . . . .

л. 99ᵛ Евр. IV. 14 иса сн҃а бж҃иꙗ · да дрьжимъ сѧ исповѣданиꙗ · 15 не има
мь бо ст҃ителѣ · не могѫща · попещи сѧ немощими
на
шими · искоушена же въсѣчьскы · по подобию развѣ
грѣха · 16 да приступаемъ оубо съ дрьзновениемъ ·
къ прѣстолоу благодѣти · да приимемъ милость ·
и благодѣть ѡбращемъ · въ благовременьнѫѭ
V. помощь · 1 въсѣкъ бо архиереи · ѿ чл҃къ приемемъ ·
ꙁа чл҃кы поставлѣетсѧ · иже къ бг҃оу да приноситъ ·
дары же и жрьтвы ѡ грѣсѣхъ · 2 смѣрениемъ скрь
бѣти могы · ѡ невѣждьствоующихъ · и ꙁаблѫ
ждьшихъ · понеже и ть · немощиѭ ѡбложенъ естъ
3 ꙗкоже и ѡ людехъ · тако и себе ради · приноси
ти ѡ грѣ
сѣхъ · 4 и не ѡ себѣ кто приеметъ чⷭ҇е · нъ ꙁваны ѿ
бг҃а · ꙗкоже и аронъ · 5 такоже и хс҃ъ · не себе про
слави быти
архиереꙗ · нъ гл҃авы к немоу сн҃ъ мои еси ты аꙁъ
днесь
родихъ тѧ · 6 ꙗкоже инде гл҃етъ · ты еси иереи въ
вѣкъ
по чиноу мелхиседековоу ·:·

Сⷯ҇ : · д҃ · по҃ : къ евреѡмъ послание · : ·

VI. 9 братиѥ непщоуемъ ѡ васъ възлюбленіи лоучьшаꙗ
и придрьжащаꙗсѧ сп҃сениꙗ · аще и тако гл҃е
мъ · 10 неѡбидливъ бо бг҃ъ ꙁабыти дѣла вашего ·
и троуда и любве · юже ꙗвисте въ имѧ его · послоу
жьше ст҃ымъ его · и слоужаще · 11 желаемъ же
когождо васъ · тожде ꙗвлѣти тьщание
къ иꙁвѣщению · оупованиꙗ до коньца
12 да немѫдливи бѫдете подобити же
наслѣдьствоующимъ вѣрож и трьпѣние
мъ ѡбѣтованиꙗ . . . .
л. 100. 14 гл҃ꙗ въ истинѫ · благословоуꙗ благословлѭ тѧ · и мно
жа оумножѫ тѧ · 15 и тако трьпѣвъ · оулоучи ѡбѣ
тование · 16 чл҃ци бо болшимъ кльнѫтсѧ · и въсѣ
кѫ и оумьпрѣкословиꙗ · коньчина · въ иꙁвѣщеніе
клатвѫ · 17 ѡ немже паче хотѧ бг҃ъ покаꙁати наслѣ
дникомъ · ѡбѣтованиꙗ · непрѣложное свѣта сво
его исходата клатвѫ · 18 да двѣма вещьма непрѣложь
нама · имаже невъꙁможно сългати бг҃а · крѣпко
оутѣшение имамъ прибѣгшеи · ꙗти сѧ ꙁа прѣдле
жащее оупование · 19 еже анкирѫ имамъ дш҃и твр
дѫ же иꙁвѣстнѫ · и въходащее вънатрьнее ѡпо
нѣ · 20 идеже прѣдтеча по насъ · вьниде іс҃ : по чиноу
мелхиседековоу · архиереи бы въ вѣкы ·:· —

· Сⷯ҇ : : · посл҃ · къ евреѡмъ : —

IX. 24 братиѥ не в рѫкотвореннаꙗ ст҃аꙗ вниде хс҃ъ · ꙁа ѡбра
ꙁьна рѣснотивныимъ · нъ въ само небо · ны
нѣ ꙗвит сѧ лицоу бж҃ию ѡ насъ · 25 ни да многащи
приводитъ себе · ꙗкоже архиереи въходи
тъ въ ст҃аꙗ ст҃ыхъ на всѣ лѣта · с кръвиѭ
тоуждеѭ · 26 а подобаше-моу многашьды приꙗ
ти мѫкѫ · ѿ сложениꙗ въсего мира · нынѣ же
единоѭ · въ коньчинѫ вѣкъ · въ ѿметание грѣха ·
жрьтвоѭ своеѭ ꙗви сѧ · 27 и ꙗкоже лежитъ чл҃ко
мъ · единоѭ оумрѣти · потомъ же сѫдъ 28 тако
и хс҃ъ · единоѭ приведе сѧ · въꙁнесе многыхъ грѣхы
етеро беꙁ грѣха ꙗвитсѧ жидѫщимъ его вѣ
роѭ въ сп҃сение ·

· Пⷣе · · е҃ · по҃ : къ евреѡмъ :

IX. 11 братиѥ . . . .
мъ . . . . 12 . . . . .
л. 100ᵛ. ни телцеѭ · нъ своеѭ кръвиѭ · вьниде единоѭ въ ст҃аꙗ
вѣчное иꙁбавление ѡбрѣтъ · 13 аще бо кто кръвиѭ
юнцеѭ ·
и коꙁлеѭ · и пепеломъ юница кропѧ · скврьньныꙗ
сѧ

цаетъ · къ плътьстѣи чистотѣ · [14] колми паче крвь
хва · иже доухомъ стымъ · себе принесе бес поро
ка бви
ѡцѣстить свѣсть вашѫ · ѿ мрътвыхъ дѣлъ
слоужити вамъ бѹ живоу и правдивоу · ÷

⁘ Лаꙁарова ⁝ сѫ ⁝ ѕ ⁝ апслъ къ евреѡмь · ⁝ ·

XII. [28] Брат царъство недвижимое приемлюще · имамъ бла
годѣть · аже слоужимъ оугодно бви · съ говѣние
мъ и срамомъ · [29] ибо бъ нашъ огнь поꙗдаа есъ ·
XIII. [1] братолюбие да прѣбываеть · странолю
биꙗ не ꙁабывайте тѣмъ бо не раꙁоумѣ
шѫ етери · приемше агглы · [3] помѣните ѫжникы ·
ꙗко с ними скаꙁаии · ѡꙁлобеныꙗ · ꙗко сами сѫще
въ тѣлеси · [4] честна женитва ѡ всемъ · и ложе не
скврънно · а любодѣемъ и прѣлюбодѣемъ сѫди
ть бъ · [5] несребролюбци ижднꙗ · доволни сѫщими ·
той бо рече не ѡставлю тебе · ниже ѿстѫплю ѿ тебе
[6] ꙗко дръꙁающемъ намъ глати · гь мнѣ помощни
къ · не оубоѫ сѧ что створить мнѣ члвкъ · [7] поминаи
те игоумены вашѫ · иже глашѫ вамъ слово бжие
ихже въꙁирающе на въсконьчание житиꙗ
поѣбите сѧ вѣрѫ · [8] іс хъ вчера и дне есть тъже
въ вѣкъ ⁖

IV. · не ⁝ цв... по къ филиписиѡ ⁖

[4] Брат р. . . доуйте сѧ ѡ гн въсегда · пакы ра
доуйт . . [5] . . тръпивое . . . и . . . .
бѫдет . . . . [6] . . . .
л. 101. инемъ · съ хвалоѫ прошениꙗ ваша · да скаꙁа
ѫтсѧ бви · [7] и миръ бжи · прѣспѣваꙗи въсѣкъ
оумъ · да оутвръдить срдца ваша ѡ хѣ ісѣ ·
[8] прочее братие · елико сѫть рѣснотивaа · и ели
ко говѣниа · и елико праведна · и елико прѣчи
ста · и елико прѣлюблена · и елико похвалнаа ·
еже добродѣꙗние · и аще что похвала · си помы
шлѣите [9] иже илоучисте сѧ · и приꙗсте и
слышасте · и видѣсте въ мнѣ · си творите
и бъ мира да бѫдеть с вами ⁖

⁘ Въ сты · че ⁝ апслъ ⁝ въ коренѳнѡ :

1, XI. [23] Брат аꙁъ прѣꙗсъ ѿ га · еже и прѣдахъ вамъ ·
ꙗко гь ісъ · въ нощь въ нюже прѣдан быва
ше приꙗть хлѣбъ · [24] и похвалъ прѣломи ·
и рече · приимѣте и ꙗдите се есть тѣло
мое ломащееса ꙁа вы · се творите въ
мое въспоминание · [25] такожде и чѣшѫ по
вечери гла · си чѣша новы ꙁавѣть есть ·
ѡ моеи кръви · се творите елькраты
аще пиете въ мое въспоминание ·
[26] елишды бо аще — сте хлѣбосъ · и чѣшѫ сиꙗ
пиете · съмръть господнꙗ испокѣдасте ·
дондеже оубо приидеть · [27] тѣмъже · иже
ꙗсть хлѣбосъ · ли пиеть чѣшѫ тъ иа
недостоинѣ повиненъ есть тѣлоу
господънии кръви · [28] да искоушаеть же члвкъ себе ·
и тако ѿ хлѣба да ꙗсть и ѿ чѣшѫ да пиеть ·
[29] ꙗдыи бо и пиꙗи недостоинѣ грѣхъ себѣ ꙗсть
и пиеть не расмотрѣꙗ тѣла господънѣ · [30] сего . . .
л. 101v. [31] не бихомъ ѡсѫждени были · [32] сѫдими же ѿ га
каже
мсѧ · да не съ миромъ ѡсѫдимсѧ ⁖ : —

⁖ Въ сты вели · ⁝ · пк · аплъ ⁝ к коре · ⁝ · :—

1, I. [18] Брат слово кръстное иꙁгыбающимъ юродъство есть
спсающимъ же сѧ намъ сила бжиꙗ есть · [19] писано бо
есть · погублю прѣмѫдрость прѣмѫдрыхъ
и раꙁоумъ раꙁоумныхъ ѿвръгѫ · [20] где прѣмѫ
дръ где книгъчи · где съвъпросникъ вѣка сего ·
не ѡбоуи ли бъ · прѣмѫдрости мира сего · [21] понеже
бо въ прѣмѫдрости бжи · не раꙁоумѣ миръ ·
прѣмѫдростиꙗ ба · благоволи бъ боуиством
проповѣди · спсти вѣроующѧ · [22] понеже иден ꙁна
мениꙗ просѧть · и елини прѣмѫдрость ищѫть ·
[23] мы же проповѣдаемъ ха распꙗта · июдеѡмъ
оубо съблаꙁнь · елином же беꙁоумие · [24] самѣмъ
же ꙁванымъ · июдеѡмъ же — лином · ха бжиꙗ
силѫ · и бжиꙗ прѣмѫдрость · ⁝ · конецъ · ⁝ ·
[25] Ꙁане боуее бие · прѣмѫдре члком есть ·
и немощное боу · крѣплѣе члком есть ·

26 видите бо ꙁваннє ваше братиє · ꙗко
не мноꙁи ли сильни · не мноꙁи ли благо
родни · 27 нъ боуихꙑ мира иꙁбра б҃ъ · да посра
митъ прѣмѫдрꙑꙗ · и немощнꙑꙗ мира
иꙁбра б҃ъ · да посрамитъ крѣпкꙑꙗ ·
28 и беꙁъродна ли оукорєна иꙁбра б҃ъ и не
сѫщаꙗ · да сѫщаꙗ оупраꙁнитъ · 29 ꙗко да не
похвалится въсѣка плъть прѣдъ б҃мъ . .
30 ис тогожє вꙑ єсте ѡ х҃ѣ іс҃ѣ иже бꙑстъ
прѣмѫдрость намъ ѿ б҃а · правда . . . . .

л. 102. м҃цъ сєкт҃ ⁝ има дни ⁝ л҃ ⁝ дн҃ь
им҃ ⁝ ч҃а ⁝ в҃і ⁝ а но҃ ⁝ в҃і ⁝ а҃ ⁝ памать ⁝ ст҃го
оц҃а
нашего ⁝ семеона стлъпника ⁝ еже въ огра ⁝
и пам҃ ⁝ ст҃х ⁝ м҃к ⁝ италоу ⁝ и амонѣ ⁝
и ст҃хъ
· м҃ · женъ ⁝ мѫченꙑх ⁝ чрънницъ ⁝ и ст҃ѣи
ага
ѳокли ⁝ оуспение іс҃оу ⁝ навгиноу ⁝ и ст҃ꙑї
б҃ци ⁝ великомоу емприꙁмоу ⁝ начатъ
къ ендиктоу ⁝ на вечери ⁝ сл҃ ⁝ въ вели
цѣи цр҃кви ⁝ гле ⁝ с҃ѣ ⁝ приклони г҃и ѹхо тв҃ ⁝
иꙁꙑдет ⁝ иереи ⁝ гле ⁝ пѣв҃ ⁝ про҃ ⁝ на
сто҃ж
и́ бꙑва҃ж ⁝ чте ⁝ г҃ ⁝ ѿ прич҃ ⁝·⁝· тропа҃ ·
гл҃ ⁝ а҃ ⁝
Тръпѣнию стлъпъ бꙑстъ оуподоби са
оц҃емъ прп҃бне ⁝ новоу въ страстехъ ⁝ иосиф
въ напастехъ ⁝ и бесплътънꙑхъ житие
имꙑ въ тѣлеси ⁝· оче прп҃бне семеоне мл҃і
х҃а б҃а сп҃сти са д҃шамъ нашимъ ÷ ин҃ъ гл ⁝ в҃ ·
Въсеи твари съдѣтелю ⁝ времена и лѣта
властиѭ своеѭ положеи ⁝ бл҃ви вѣнецъ
лѣтоу ⁝ бл҃гостиѭ твоеѭ г҃и ⁝ съхранѣѭ въ
мирѣ ⁝ б҃ѣеѭ люди своѭ ⁝ по велицѣи мло
сти твоеи · . . . . . ена л . . . . . бла
женъ мѫж . . . . . не иде . . . . . .
л. 102v. . . . щи гоубителънѣ не сѣде ⁝ ⁝ ꙁастѫпи ·
Ѣко свѣстъ г҃ь пѫтъ праведънꙑхъ ⁝ и
пѫт . .

неч҃ъстивꙑхъ погꙑбнетъ ⁝ ꙁастѫпи ма
⁝· сл҃а ⁝ и ин҃ѣ ·⁝· ꙁастѫпи ма г҃и ·⁝· анти҃ф ⁝
в҃ ⁝
Въскѫѫ шѫташѫ са ѩꙁꙑци ⁝ и люди е поу
чишѫ са тъщетънꙑм ⁝ Мл҃твами б҃ца ⁝
Присташѫ цр҃ие ꙁемьсти ⁝ и кнаꙁи събра
шѫ въкоупѣ на г҃а и на х҃а его ⁝ мл҃твами ⁝
Єгда въꙁгоритъ са въскорѣ ꙗростъ его ⁝
бл҃жени вьси надѣѭщенса на и ⁝ мл҃твм ⁝
Сл҃а ⁝ и ин҃ѣ ⁝ Єдиночадꙑ с҃нъ и слово б҃ие
Антф ⁝ г҃ ⁝ Тебѣ подобаетъ пѣснъ б҃е въ
сионѣ ⁝ и тебѣ въꙁдастъ са мл҃тва въ е
р҃слимѣ ⁝ ѿпѣ ⁝ гл҃с ·⁝· г҃ ⁝ Прибѣжище и
сила намъ бꙑстъ б҃це крѣпъкаꙗ помо
щъници мироу въсемоу мл҃твоѭ своеѭ
сп҃саи стадо свое ѿ въсѣкоѭ бѣдꙑ ⁝ еди
на бл҃гословенаꙗ ⁝ Оуслꙑши мл҃твѫ мо
ѭ къ тебѣ въсѣка плъть да придетъ ⁝
Прибѣжище ⁝ ⁜ Блаженъ егоже иꙁбра
и приѩтъ ⁝ въселитъ са въ дворѣхъ тъ
и х҃ъ прибѣжище и си · ⁜ исплъни х҃е м . .
. . . . твоего · прибѣжище . . . .
л. 1. Отрывокъ Срезневскаго. . . т҃го маманта ⁝ и ст҃го иоана постъ
ника ⁝ П҃ѣ ⁝ гл҃ ⁝ г ⁝ въ простѣ ср҃ци
ст҃итель раꙁлично посло послоужи
въ ⁝ стительскꙑмъ правиломъ ⁝ па
вло прообраꙁилъ еси ⁝ и поживъ въ се
бѣ иѫ г҃оу ⁝ стадоу своемоу въ вѣчъно
моу животоу ⁝ ап҃лъскꙑ прѣселилъ е
си ⁝ оче прп҃обне мл҃и х҃а б҃а о сп҃сении д҃ш
н҃ш ⁝
·⁝· про҃ ⁝ гл҃ ⁝ ꙁ҃ ⁝ въсхвалатъ са прѣподбн҃і
⁜ Въспоите г҃ви пѣснъ новѫ ⁝ а п л ⁝ к ъ е в ⁝
VII. 26 Бра҃ такъ намъ подобаше архиереи
прѣподобенъ ⁝ беꙁлобенъ бескврьне
нъ ⁝ ѿлѫченъ отъ грѣшъникъ ⁝ и вꙑше
и н҃бсъ бꙑвъ ⁝ 27 иже не иматъ по въсѧ
дьни нѫждѫ ⁝ ѣко архиереи прѣжде о
своихъ грѣсѣхъ ⁝ жрътвѫ въꙁноситі
потомъ же и о людьскꙑхъ ⁝ се бо ств
ри единоѭ себе въꙁнесъ ⁝ 28 ꙁаконъ бо
чл҃вкꙑ поставѣетъ архиереѩ ⁝ има

цѫжа немощь : слово же клатвьное еж
по законѣ сна въ вѣкъ съвръшена
VIII. [1] глава же о глемыхъ : ако има . . .
хиереи еже сѣде . . . .
л.1v. про ⁝ гл ⁝ г ⁝ Велеи гь нашъ : и велиѣ. .
хвалите га ѣко благъ : · ⁝ · апл ⁝ къ галато..
Тим. 1, I. [1] Чадо тимоѳеоу мла прѣжде вьсего тв
рити молениѣ и мольбы · и молтвы
хваленіѣ въ всѣхъ члвцѣхъ : [2] о црихъ и
вьсѣхъ сѫщихъ на прѣвладчьствиихъ :
да тихо и безмлъвно житие живѫть : въ
всѣкомъ благовѣри и чистотѣ : [3] се бо доб
ро и приѩтьно прѣдъ спсителемъ нашии
мъ бгомъ : [4] иже вьсѣмъ члвкомъ велит
спсти сѧ : и въ разоумъ истиньны при
ти : [5] единъ бъ единъ ходатаи боу и члвко
мъ : члвкъ хс іс : [6] давы себе за избаве
ние :
по вьсѣхъ мѫченнои въ врѣмена своѣ :
[7] въ неже положенъ быхъ азъ : проповѣдъ
никъ и аплъ : истинѫ гла о хѣ не лъжѫ :
оучитель ѩзыкомъ въ вѣрѣ и рѣснтѣ :
⁝ дроугы ⁝ апль ⁝ · ⁝ · къколасно ⁝ Бра об
лѣ
цѣте сѧ ѣко избрани боу : · ⁝ · ище ⁝ нд ⁝
· л ⁝
Главная часть. а : въ . . . . біи ⁝ апл ⁝ ⁝ къ евреом ⁝
бра сті
. . . . ект . . . .
л 103. ⁝ г ⁝ стго мча ⁝ антима епспа : · ⁝ · пѣ и..
Съ аггы съчетавъшаса : и съ члвкы ра
доужщаса : благовѣрноу наставника : и
зминемъ главы съкроушьша : нъ ѣко и
мѫж дръзновение о хѣ бжѣ : испросити
намъ велиѫ млсть : · ⁝ · пр гл ⁝ з ⁝ възъ
веселитъ сѧ прав ⁝ с · : · оуслыши бе гл мои :
· ⁝ · Ищі ⁝ апл ⁝ · ⁝ · к тимо ⁝ въ пл :
· ⁝ · кз ⁝ нд : чадо
тимо : не стыди сѧ мѫкоѫ гл и : · пр ⁝ в
пам:
⁝ д ⁝ страсть стх мчк ⁝ вавоулы ⁝ и младнць ⁝
⁝ про ⁝ дивенъ бъ . ⁝ с ⁝ въ црквах блвт ⁝

· ⁝ · аплъ ⁝ Бра сти сщаемии ⁝ алг ⁝ възваш
ж праведьнії · при · радоуитесѧ пра :
⁝ е ⁝ памать стго прка захариѩ : · ⁝ · апл ⁝
нщ
нд ⁝ е ⁝ по пасцѣ ⁝ В онъ дни расѣкни в :
стхъ мчк ⁝ евдоксиа · и стго архгла ми
хаила ⁝ и сщение стыѩ бца ⁝ въ храмѣ сты
ѩ аньны ⁝ ииѣхъ стхъ : · : · пѣ · ⁝ · гл ⁝ · д ⁝
Възмѣте врата вѣчнаѣ кнѧзи ваши и въ
змѣте · и вънидетъ црь славѣ : к т · .
црь славѣ въ крѣпость и силѫ . . . . .
. . . . ъ ес. . . . .
л.103v. нщ ⁝ нд · ⁝ · · кз · апл ⁝ основание его на
· з ⁝ стго созонта · ⁝ · н ⁝ · ⁝ · рождьство сты
ѩ бца : · ⁝ · на вечерні · ⁝ · выкаж · ⁝ · чте ⁝
г ⁝
пѣ ⁝ гл ⁝ д ⁝ Рождьство твое бце дво
ра
дость възвѣсти вьсеи вьселенѣи :
ис тебе бо вьсиѣ слъньце праведное
хс бъ нашь раздроушь клатвѫ и да
сть намъ блвение разорь съмрьть
и подасть намъ живот вѣчьны :
· ⁝ · Про : · ⁝ · Величитъ дша моѣ га ⁝ и въз ⁝
· с · ѣко призрѣ насъ м ⁝ къ филипи : ·
II. [5] Бра се да мѫдръствоуетъ сѧ въ ва
съ : еже о хѣ ісѣ : [6] еже зракомъ бжнемъ
сы : не въсхыщеннемъ непщева быті
равенъ бви : [7] нъ себе смѣри : зракъ ра
би приемъ : въ подоби члвкомъ бы
въ : и образомъ обрѣте сѧ ѣко члвкъ
[8] съмѣри себе бывъ послоушливъ до
съмрьти : съмрьти же и распѧтноу :
[9] тѣмъже и бъ прѣвъзнесе . . . .
има : еже паче вь сего имене : [10] да о имени
. . . . . , на . . . .
л. 104. [11] ис хсъ : въ славѫ боу оцоу аминь : · : ал
слыши дьщи и вижд и приклони оухо :
пам стма праведникома ⁝ аким ⁝ и анѣ ⁝
пѣ ⁝ гл ⁝ е · стѣниши херовимъ и выш
ши
нбсъ : ѣви сѧ прѣпѣтаѣ бце : та въ исти

нж исповѣдажще имамъ грѣшъни ҁа
стжпницж : и обрѣтаемъ въ врѣма сп҃се
ние : тѣмьже не прѣстаи ҁа ны м҃ци :
дръжава и прибѣжище д҃шамъ нашимъ :
·⁝· про҃ ⁝ г҃л ⁝ д҃ : стмъ еже сжтъ на ҁемі оуд :
с. прѣдъҁрѣхъ г҃а ⁝ · ⁝ · ап҃л ⁝ къ галатомъ :
IV. [22] бра҃ аврамъ два с҃на имѣ : единъ отъ ра
бы : а дроугы о҃ свободьнъныж : нж еже
отъ рабы [23] по плъти роди са : а иже ѿ свобо
дьныж обѣтованиемъ : [24] ѩже ста ино
сказаема : сиѣ оубо еста два ҁавѣта :
единъ обо отъ горы синаискы : въ рабо
тж раждаан-же естъ агаръ : [25] агар бо синаа
гора естъ въ арави прилагаетъ же са
нѣиѣшьнимъ ер҃смъ : работаетъ бо съ
чады своими [26] а вышни иер҃смъ свобо
дъ естъ : еже естъ мати вьсѣмъ намъ
[27] писано бо естъ : въҁвесели са неплоды...
л.104v. при҃ : радоуите са праведни о г҃н :
ї ⁝ ст҃хъ м҃цъ митродоры : и нифодоры :
и поклонение чьстьномоу дрѣвоу :
ап҃лъ ⁝ н҃ці ⁝ четвр҃ ⁝ ѳ҃і ⁝ до половины :
·а҃і ⁝ стѣи м҃ци ѳеодорѣ ⁝ ап҃л ⁝ н҃ц ⁝ нѐ : н҃ ⁝
в҃і ⁝ стг҃о м҃ка кондрата ⁝ и автонома :
ап҃лъ ⁝ н҃ци · · ⁝ · нѐ ⁝ к҃д ⁝ поклон ⁝ чьстно
моу крстоу : : : :
·г҃і ⁝ стг҃о мѹка коиприѣна · · ⁝ · слоу҃ ⁝ к҃ ⁝ сег҃
м҃ца
·сж҃ ⁝ прѣдъ въҁдвигомъ креста ⁝· сж҃ ⁝ г҃і ⁝
нѐ ⁝ прѣ въҁдвигомъ кр҃ста : нѐ ⁝ к҃в ⁝
·д҃і· стое въҁдвижение креста: · : выкаж ⁝ на
вечерни ⁝ чте҃ ⁝ г҃ · · ⁝ · пѣ҃ : г҃л ⁝ а҃ ⁝ спси г҃и ⁝
люди своѩ : · ⁝ · а се на оутрсѣ : · ⁝ · пѣ҃ : г҃л :
·⁝· ц҃ркви въпиетъ ти х҃е б҃е ⁝ кедро ⁝ н҃ц : ·
·⁝· въ ехт҃ : · ⁝ · ни ⁝ г҃л ⁝ в҃ ⁝ живжщи крстъ
·⁝· инъ ⁝ г҃л : ѕ҃ ⁝ д҃нсь прр҃чьское събыстъ
·⁝· а въ трст҃го ⁝ мѣ҃ ⁝ кр҃стоу твоемоу по
·⁝· кланѣемъ са в҃лко : · ⁝ · про҃ ⁝ г҃л ⁝ ҁ҃ ⁝
·⁝· въҁносите г҃а б҃а нашего : и покланѣ
·⁝· ите са : подъножноу ногама его · ⁝ · ст҃ы
·⁝· б҃ъ : въцари са да гнѣва. . . . .
. . . . . . Братиѣ сло. . . . .

л. 105. сж҃ ⁝ по въҁдвижени креста : · ⁝ · н҃ці · ⁝ сж҃ ⁝
в҃і ⁝
нѐ ⁝ по въҁдвижени : · ⁝ · н҃ці нѐ ⁝ ка ⁝
ст҃го мѹка никиты : · : ап҃лъ ⁝ иожвр҃ ⁝ ѳ҃і ·
про҃ ⁝ г҃л ⁝ ҁ҃ ⁝ въсхвалатъ са : прѣпо҃ ⁝ с҃ ⁝ въ
споите г҃ни пѣ҃ : алг · б҃а оучинма наш
·ѕ҃і ⁝ ст҃ѣ м҃ци ⁝ ефимиѣ ⁝ пѣ҃ ⁝ г҃л · г҃ ⁝ ѩко бе
скврънъно тѣло стажавши : крвиѩ х
ризмж истачаеши : прѣславиле даръ
имащи приснотекжщь отъ х҃а б҃а : мо
литвами твоими подажщи намъ :
миръ и велиѩ м҃сть : · ⁝ · про҃ двеи б҃ъ
⁝ с҃ ⁝ въ црквахъ б҃лві : · ⁝ · ап҃л ⁝ н҃ци · ⁝ · нѐ ⁝
ѕ҃і ⁝
ал҃л · г҃л ⁝ н҃ ⁝ м҃сти сждъ пож тебѣ г҃и :
⁝ ҁ҃і ⁝ ст҃х м҃цъ ⁝ вѣры любъве и надеждж :
⁝ н҃і ⁝ ст м҃ци ѳеодорѣ ⁝ и ст҃моу семеоноу
еп҃сп :
⁝ ѳ҃і ⁝ ст҃моу иѣковоу братоу г҃нои ⁝ і҃сѹ на
в҃ени҃ :
⁝ к҃ ⁝ ст҃го м҃ка евстатиѣ ⁝ и ѳеописта ⁝ и
ѳеопі҃
стна · ⁝ · пѣ҃ · г҃л · г҃ ⁝ мжжы х҃ѣы волеж
приемъ : и сего вѣрож испивъ чашж : обе
щьникъ быстъ евстаѳие славѣ его : ѿ
самого б҃а : съвыше приемъ велиѩ м҃сть
. . . дикенъ б҃ъ : · с҃ · въ црквахъ б҃лві
г҃л ⁝ д҃ ⁝ н҃ци ⁝ нѐ ⁝ к҃ҁ ⁝ ал҃л ⁝ въҁъвахъ
. . . . ⁝ ап҃л. . . . .
л. 105v. про҃ ⁝ г҃л ⁝ ҁ҃ ⁝ въҁвеселитъ са праведьникѣ
·с҃· оуслыши г҃л ⁝ мои ⁝ ·:· ап҃л ⁝ бра҃ аврамъ
в҃ : сѣ . .
имѣ ⁝ ·:· н҃ц ⁝ ѳ҃ · сего м҃сца ⁝ ал҃л : свѣ҃ въсиѣ
·к҃д ⁝ ст҃ы м҃ца теклы : · ⁝ · пѣ҃ ⁝ г҃л ⁝ н҃ · ⁝ ·:· слове
семъ
павлемъ павлемъ наѹчьшиса б҃гоне
вѣстьнаѣ : ѳекло ѿ петра оутвръжд
ши са : б҃гооукрашена прьвомче : ѣвлѣ
шиса въ женахъ ст҃и са : огнь неприко
сиявъшиса пламенъ : побѣди бо ҁвѣ
ръ оиница : кр҃стаобраҁно : тѣмъже мо
ли о насъ прѣхвалъиаѣ : сп҃сти са д҃шамъ

·⁝· про̑ ⁝ днвенъ б҃ъ : с҃ : въ црквахъ : бл҃втъ
·⁝· апл҃ъ нщи ⁝ не҃ ⁝ лг҃ ·⁝· алл҃ ⁝ тръпа потрп
ке҃ ⁝ ст҃го мч҃ка романа:·⁝· про̑ ⁝ гл҃ ⁝ з҃ ⁝ г҃ъ крѣ
·:· постъ людемъ ·⁝· ·х҃ ⁝ принесѣте гв҃и снове
Апл҃ъ ⁝ къ ев·:·реомъ : ·⁝· послани
[6] Бра̑ егоже любитъ г҃ъ : показаетъ : биетъ
же вьсѣкого сн҃а егоже приеметъ : [7] аще
XII. показание прѣтръпитъ : ѣко сн҃омъ ва
мъ обрѣтаетъ сѧ б҃ъ : которы бо естъ сн҃ъ
егоже не кажетъ оц҃ъ : [8] аще ли бес показа
ниѣ есте : емоуже приѹастьници бысте
вси оубо любодѣиунище : а не сн҃ове есте
[9] ѡбаѹе плътн нашеи оц҃а имѣ . . . мъ каза. . .
л.106. [10] они бо въ мало дн҃и : ѣко годѣ имъ бѣ
по
казаахѫ : а съ на пользѫ приѹастити
сѧ ст҃ыни его : ко̑ : [11] Вьсѣко же показанї
е : въ настоѫще врѣмѧ : не мнитъ ра
дости быти : нѫ пеѹали : послѣди же пл̑
дъ мирень : наоуѹенымъ тѣмъ : възъ
даетъ правдѣ : [12] тѣмьже ослабенѫѧ рѫ
кы : и ослабенаѣ колѣна оустравите :
[13] и стьза правы творите ногамъ вашї
да не хромое съвратитъ сѧ : ицѣлѣетъ
же пакы : ·⁝· алл҃ ⁝ б҃е отринѫлъ ны еси :
з҃к ⁝ прѣставение иоана бг҃ословца : ·:· гл҃ ⁝ в҃ ⁝
Апл҃е хв҃оу бв҃оу възлюбене : потъщи сѧ изъ
бавити люди безъ отвѣта : приемет
бо тѧ припадаѫща : на прьси възлегъ
ша : егоже мл҃и бг҃ослове иоане : облакъ
поганьскы разорити : просѧ намъ ми
ра и велиѫ мл҃стъ : ·:· про̑ ⁝ гл҃ ⁝ и҃ ⁝ въ вса
земѧ изыдош ·:· ⁝ с҃ ⁝ нб҃са исповѣдатъ
ѿ съборнаг҃ ⁝ п̑сланиа іѡанва . [13].
л.106v. ди разоумѣемъ : ѣко въ немъ живемъ и тъ
въ насъ : ѣко ѿ хв҃а своего дастъ намъ : [14] и
мы
видѣхомъ : и свѣдѣтельствоуемъ : ѣко ѡ..
посла сн҃а сп҃сителѣ мироу : [15] иже аще испо
вѣстъ ѣко іс҃ естъ сн҃ъ бж҃и : б҃ъ въ немъ жи
ветъ и онъ въ бз҃ѣ : [16] и мы разоумѣхомъ :
и в...

ровахомъ : любъвь же иматъ въ насъ :
б҃ъ любы естъ : иже прѣбываетъ въ любъ
ви въ бз҃ѣ прѣбывать : и б҃ъ въ немъ : [17] о
семъ
съвръшаетъ сѧ любы съ нами : да дръзно
вение имамъ въ дн҃ъ сѫдьны : зане ѣко о
нъ естъ и мы есмы въ мирѣ семъ : [18] боѣ
зни нѣстъ въ любъви : нѫ съвръшена
любы : вънъ излагаетъ боѣзнь : ѣко боѣ
знь мѫкѫ иматъ : а божиса не съвръшае
тъ сѧ въ любъви : [19] мы любимъ и : зане онъ
прѣжде възлюби насъ : ·⁝· ал̑ ⁝ исповѣдатъ
нб҃са : ѹюдеса твоѣ г҃и : ·⁝· пр̑ ·⁝· радуи
праве . . .
·к҃з ⁝ стх҃ъ мч҃къ ⁝ калистрата и дроужины ег..
прп̑бнаго ⁝ оц҃а нашего харитона · апл҃....
Бра̑ помните игꙋме : нщї ⁝ июдѣ...

л. 107. мц҃ъ · ѡ҃ктѧ ⁝ рекмы листѡпа

има̑ · дн҃и ⁝ л҃а ⁝ дн҃ъ ·:· има̑ : ѹа҃ · а҃і ⁝ а
нощъ ⁝ г҃і ·:· ·:·
а ст҃го апл҃а ананиѫ ⁝ апл҃ ⁝ въ п҃а ⁝ г҃ ⁝ не҃
по пасцѣ : ·⁝· въ оны дьни филипъ обр̑ :
к҃ ст҃моу мкоу : коиприѣноу и оустинѣ :
1, I. апл҃ ⁝ к тимоѳеоу ·⁝· послание пав̑а
[12] Ѹадо тимоѳеоу бл҃годѣтъ имамъ оу
крѣпьшомоу мѧ іс҃ хв҃оу : бв҃оу нашемоу ѣк
вѣрна мѧ непщева : положъ въ слоужбѫ :
[13] бывъшаго иногда хоулъника и гоните
лѣ : и досадителѣ : нѫ помилованъ быхъ :
ѣко невѣды се творихъ : въ невѣрьствии :
[14] и прѣмножи сѧ блг҃дть г҃а нашего : съ вѣ
рѫ и любовиѫ : ѣже о х҃ѣ іс҃ѣ : [15] вѣрно
слово
вьсѣкомоу приѫтноу достоино : ѣко х҃съ
іс҃ъ приде въ миръ : грѣшьникы сп҃сти :
отъ нихъже прьвы есмь азъ : [16] нѫ сего ра
ди помилованъ быхъ азъ : да о мнѣ по
кажетъ хс҃ъ іс҃ въсе тръпѣние : къ образ̑
хотѧщимъ вѣровати въ нь : въ жизнь
. . . . . . е . . . .

л. 107v. ·г̃ стг̃о дионисиѣ ареопагита : ·⁝· в ктр : г : ...
·д̃ : стг̃о ероѳеа : и петра : сщ̃номжка : ·⁝· ап̃л...
·⁝· е̃і : не̂ ·⁝· до половины : в четв :
·е̃ : ст̃ѣ мч̃и мамелхи : ·:· ап̃л : нщ̃і ·⁝· не̂...
·ѕ̃· стг̃о ап̃ла ѳомы : ап̃л : не̂ : ·ї·
·з̃ : стг̃о сергѣ и ваха : ап̃л : нщи : не̂ : всѣ...
·и̃· прѣпобныѫ пелагиѫ : ап̃л : в пне̂ : сті ...
·ѳ̃ : стг̃о ап̃ла : иѣкова алфеова : ·⁝· к втр ·
·ї̃· ст̃хъ мн̃къ : елапиѣ : и елапиѫ : ·⁝· ап̃лъ
нщи ·⁝· феврар̃ : · а̃ : бра̃ люібащимъ..
·а̃і : ст̃ѣи мч̃и ꙁинаидѣ : и памать ст̃ым...
патриѣрхомъ : нектариѣ : арсакиѣ : и ад..
ка : и сисиниѣ : ·⁝· ап̃л : ноилѣ : е̃і :
·в̃і : ст̃хъ мч̃къ прова тарха : андроника :
ап̃л ·⁝· нщи ·⁝· к пт̃ : к̃ : бра̃ въсего отъще
·г̃і : ст̃хъ мч̃к : карпа : и папоулы : ап̃л нщи
не̂ ·⁝· ·к̃з : бра̃ въꙁмагаите о г̃и въ д...
·д̃і : ст̃хъ мч̃къ : наꙁареа и дроужины его
ап̃л : нщи : к ср̃ : ї : не̂ : до половины
·е̃і : стг̃о лоукиѣна ·⁝· ап̃л : в пт̃ · к̃з · не̂ ·
·ѕ̃і· стг̃о логина : ап̃л · сего мц̃а · к̃г · д...
·з̃і : ст̃х мч̃цъ : ꙋидоры и неофитъ ·:· ап̃...
па..
·и̃і : стг̃о евг̃листа лоукы. . . къ солоуиѣно...
Кол. IV. 5 Бра̃ въ прѣмждрости ..ди.... къ въ...
. . . . . врѣма . . . . 6 ше
. . . орено вѣдѣти како подобае
л. 108. тъ единомоу комоуждо ѿвѣщавати :
7 ѣже о мнѣ : скажетъ вамъ тихикъ въ
ꙁлюібены братъ и вѣрнъ слоужителъ :
и клеврѣтъ о г̃и : 8 иже послахъ вамъ на
се : истое да раꙁоумѣетъ ѣже о васъ : и ꙋ
тѣшитъ срц̃а ваша : 9 съ онисимомъ вѣ
рънымъ : въꙁлюібенымъ братомъ :
иже естъ ѿ васъ въсѣ вамъ скажетъ :
иже ꙁде : 14 цѣлоуетъ вы лоука врачъ и въ
ꙁлюібены и димасъ : 18 цѣлование моеѫ
ржкоѫ и павлеѫ : помяните моѫ аꙁы : бла
. . дѣтъ съ вами · аминъ : ·⁝· пр̃ ·⁝· въ вса
ꙁем :
стг̃о пр̃рка : ионлѣ : ·⁝· ап̃л : в ср̃ :
·д̃ : не̂ :

стг̃о мч̃ка : артемиѣ : ап̃л : в че̂ : ·к̃е · не̂ :
въ тъж : прѣпонго : андреа критъск :
·к̃а : стг̃о оц̃а иларнона : ап̃л : нщ̃ · не̂ : нщ̃і.
·к̃в : стг̃о : аверкиѣ : ·:· ап̃л : сж̃ : г̃ : поста :
·к̃г : стг̃о иѣкова брата г̃нѣ : ·⁝· не̂ ·⁝·
к̃ : нщи :
·к̃д : стг̃о мч̃ка : ареѳы : нщи : не̂ : всѣ : стх :
ст̃хъ нотареи писец : нщ̃і : не̂ : ѳ̃ :
стг̃о мч̃ка димитри : и пм̃ : великой
тржсоу : ап̃л : сектбр̃ : к̃е :
. . . . къ тїмоѳеоу по̃
2, II. 1 . . оу . . до въꙁмаган о . . . .
2 к . . . . . ша отъ мене . . . . .
. . . послоухы : пр̃дажд вѣрнымъ
л. 108v. чл̃кѡмъ : иже доволъни бѫдѫтъ ии . .
илоучити : 3 ты оубо постражды : ѣко д..
бръ храберъ іс̃ х̃св : 4 никтоже бо воинъ
бываѫ : обаꙁаетъ са коплѣми жите . . . .
скими : да воеводѣ годѣ бѫдетъ : 5 аще . . .
же и мѫжѫ кто приметъ не вѣнчае . . .
са : аще неꙁаконъно мчень бѫдетъ . 6 . .
ждаѫщомоуса дѣлателои : подобае . . . .
прѣжде отъ плода вькоушати : 7 раꙁоу . .
и ѣже ти г̃лѫ : дастъ бо ти г̃ь раꙁоум...
въсемъ : 8 помниаи іс̃ х̃а въставъша. . . .
иꙁ мрътвыхъ : ѿ сѣмене д̃вдва : по . . .
гелиоу моемоу : 9 въ немъже ꙁлостра..
до жꙁъ ѣко ꙁлодѣи : нж слово бж̃ие не...
жетъ са : 10 сего ради въсе тръпа : иꙁбра...
хъ ради да и ти сп̃сение оулоучитъ : о х..
іс̃ѣ славоѫ вѣчъноѫ : аминъ :
·к̃з : стг̃о мч̃ка : неостора : и артемидора
бра̃ б̃ъ бг̃атъ сы : нщи · не̂ · к̃ѳ ·
·к̃и : стг̃о терендиѣ : неониллы и чадомъ..
ап̃л ·⁝· братиѣ въꙁмагаите ·⁝· не̂ к̃..
·к̃ѳ : ст̃ѣи мч̃и анаси римѣнини : и прп̃об..
аврамиѣ : ·⁝· бра̃ . . . .
·л̃ : ст̃хъ мч̃к ꙁиновиѣ . . . . . . стг̃ . .
л. 109. м ц̃ ъ : н о ж б р ъ : и м а : д н и : л̃ : д н̃ ъ
им̃а : ча̃ : в̃і : а нощъ : в̃і : ·:· а пам̃а : ст̃ма
беꙁмеꙁдъникома

козмѣ и дамнѣноу : · ⁝ · пѣ · гл҃ · а҃ :· прѣмж
драѣ въселенѣи врача : ѿ б҃а приемъша
вра
чевати : м҃лта нн҃ѣ о насъ въпиѭщихъ :
сп҃си г҃и лоди своѧ : и градъ свои ѿ
одрьж
жщихъ злъ свободи : б҃жеж д҃шѧ нашѧ :—:—
про҇ ⁝ днвенъ : · ⁝ · ап҃л ⁝ къ коренті ем :
XII. [27] Бра҇ вы есте тѣло х҃во : и оди ѿ части :
[28] овы
же положи б҃ъ въ ц҃ркви : прьвое ап҃лы : вт
рое пр҃ркы : третие оучитела : потомъ же
сї
лы : потомъ же дарованиѣ ицѣлениемъ :
застжплениѣ крьмьчьствиѣ : роды ж
зыкомъ : [29] еда въсе ап҃ли : еда въси пр҃рци :
еда въси оучителе : ида въ силы джтъ :
[30] еда въси дарованиѣ иматъ ицѣлениемъ :
еда въси жзыкы г҃лтъ : еда въси сказаж
тъ : [31] ревноуите же даромъ болъшимъ : и е
ще по прѣспѣнноу пжтъ вамъ показаж :
XIII. [1] аще жзыкы г҃ла члвчьскы : или аг҃лскы :
любъве же не имамъ быхъ ѣко и мѣдъ
. . въ . . . . мвли . . . . . . [2] аще
. . . . а и
. . . . ѣ
л.109v. ко горы прѣставѣти любъве же не имамъ
ничтоже нѣсьмъ : [3] и аще оухлѣба въсе и
мѣние мое : и аще прѣдамъ тѣло мое да
съжегжтъ ма : любъве же не имамъ : ни
какожже полъза ми естъ : [4] любы трьпи
тъ и блажитъ : любы не завидитъ : любы
не опла҆зоуетъ : не грьдитъ са [5] не зло
обра
зитъ са : не ищетъ своихъ си : не раз-
дража
етъ са не помнитъ злаго : [6] не радоуетъ
са
о неправдѣ : радоуетъ же са о истинѣ [7] в...
се трьпитъ въсемоу вѣрж еметъ : въс...
поваетъ въсе прѣстрадаетъ : [8] любы ни...
лиже не ѿпадаетъ :— ал҃ ⁝ ст҃мъ еже сж..

· к҃ ⁝ ст҃го мѫка : акиндина : и дроужины его :
· ап҃л ⁝ : бра҇ толикъ имаще : · ⁝ · м҇та ⁝
о҇ · ⁝ ·
· г҃ ⁝ ст҃хъ м҇кь : акепсима и аоала : иосифа :
· ап҃лъ · ищи · ⁝ · сж҇б : · к҃з ⁝ бр҇ въздмага
· д҃ ⁝ · ст҃го никандра : и ермиа ⁝ и пр҇пбнаго ⁝ ѣни
кие : ищи : не҇ · ⁝ · к҃з :· ·:
· е҃ ⁝ ст҃хъ прѣп҇обнихъ : галактиона : и епист...
ап҃лъ · ищї · ⁝ · сж҇т по҇ . . . .
не҇ ⁝ прѣжде ⁝ г дни ⁝ пожбрѣ . . . . чьт . . .
тъ. . . . .
Евр. X. [19] Бра҇ . . . .
л. 110. новъ и живъ [20] опонож сирѣчь плътиж
ско
еж : [21] ирea велика на домоу б҃жи : [22] да
пристж
паемъ съ истовомъ ср҇цемъ : въ изве ще
ни вѣры : окроплени ср҇цы : ѿ съвѣсти лжка
вы : измъвени тѣлесы : водож чистож :
[23] да съдрьжимъ исповѣдание оупованиа :
неоуклонъно вѣрнъ бо обѣтовавы : [24] да
разоумѣемъ дроуга : и въ поострение лю
бъви и добромъ дѣломъ : [25] неоставлѣжще
сънимъства своего : ѣкоже обычаи етеро
мъ : нж м҃лщеса и толико паче : елико видї
те приближажщьса денъ : [26] волеж бо съ
грѣшажщемъ намъ : по прижти разоума
истины : к томоу о грѣсѣхъ : не обрѣтает
са жрътва : [27] страшно же етеро ждание
сж
да : и огнѣ завистъ : поѣсти хотаща про
тивънык : [28] ѿврьгъса кто закона моисео
ва : без милрдиѣ при двоюу или трехъ по-
слу
сѣхъ оумираетъ : [29] колицѣ мнитъ горшиї
. . подобити са мжцѣ : поправы с҃на б҃иѣ :
и кръвь завѣтънжа : простж непщевавъ
еѭже ст҃и са и д҃хъ бл҃гдти оукори : [30] вѣмь
. . . къшаго м . . . . мьстъ . . . . б҃ъ
л. 110v. ап҃лъ ⁝ ·:· къ еврео҇ :
· з҃ ⁝ ст҃го павла исповѣдника ⁝ ·:· пѣ : ⁝ г҃л : г
вѣрѣ б҃и испѣвѣдани : ·:· ищї ·:· въ ехтанц

VIII. [1] Бра҃ : такъ имамъ архиереи : еже сѣде оде
сижа прѣстола : величъства на нбсехъ :
[2] стымъ слоужителъ и скинии истинънѣ
жже постави гъ а не члвкъ : [3] въсѣкъ бо а
рхиереи : приносити дары поста поста
влѣемъ бываетъ : тѣмъже потрѣба
имѣти семоу : еже принесетъ : [4] аще вбо
би былъ на земи : не би оубо былъ иереи
сжщимъ иереомъ : приносащимъ : по за
коноу дары : [5] иже образомъ и стѣнемъ
слоужжтъ нбснымъ : ѣкоже гл҃ано бы
моисеови : хотащоу творити скинижа :
виждъ бо рече и твори въсѣ : по образоу
показаномоу ти на горѣ : [6] нн҃ѣ же лоучъ
шее оулоучи слоужение : елико бо болъше е
стъ : завѣтоу ходатаи : еже на лоучъша
а обѣтованиѣ възаконися
·з҃ ⁝ стхъ мукъ ⁝ лг ⁝ иже въ мидлтинии
· апл ⁝ не ⁝ всѣ · стхъ ⁝ Бра ти въси въ
·и҃ ⁝ съборъ архгла михаила . . . .
нбснымъ воинъствомъ . . . .
т . . . .
л. 111. Евр. II. [2] Бра аще гл҃ано англы слово бысть изв
ѣстъно : въсѣко прѣстжпение : и ослоу
шание праведъно прижтъ възмездие :
[3] како мы оубѣжимъ о селицѣ нерадвъ
ше спсии : еже начало приемъ : глти са ѿ
га : за слышавъшиихъ въ насъ извѣсти
[4] съприпослоушъствоужщю боу : знамені
и чюдесы разлучъными силами : дха ста
дѣании по своеи емоу воли : [5] не аглом бо по
кори въселенжа граджщж : о неиже глемъ
[6] засвѣдѣтелъствова же где етеръ глаи : чт
естъ члвкъ ѣко поминиши : или снъ члвоу
ческы ѣко посѣщаеши его : [7] оумилилъ еси
маломъ чиномъ ѿ аглъ : славож и чъсті
ж вѣнчалъ еси : и поставилъ еси надъ дѣ
лы ржкоу твоеоу : [8] и въсѣ покорилъ еси по
дъ ногама его : и ничесоже не остави ему
непокорена : нн҃ѣ же не оу видимъ емоу
въсѣхъ покоренъ : [9] оумъненаго маломъ

чиномъ ѿ анга : видимъ іса : за прижтие
съмръти славож и чъстиж вѣнчана : ѣко
. . а благодатиж бжиж за въса въкоуситъ съ
. . [10] подобаше бо емоу : егоже ради многы
. . . . ника с . . . .
л. 111v. ·ѳ· стго хръстофора и порфириѣ : ·:· нщ : че кз
·і҃ ⁝ стго оца иоана милостиваго : ·:· сж ⁝ кз ⁝
⁝ аі ⁝ стго мука мины и викториѣ : и викен
тиѣ : ·:· апл : нщ · ·:· не ⁝ кз ⁝
·ві ⁝ стго оца аѳанасиѣ : нщ ⁝ не · г ⁝
·гі ⁝ стго иоана златооустаго ⁝ пѣ ·⁝· гл · . . .
Ѿ оустъ твоихъ блгдъ въсиѣвши ѣко
злато въселенжа просвѣти : не сребро
лоибноу съкровища пощждѣ высотж
покорениѣ показа : оче сты млн ха ба
да спсетъ дшж нашж : апл ⁝ нщ ⁝ сек
·ді· стго апла : филипа ⁝ ·:· пѣ гл ⁝ г ⁝ съвѣ
титъ са въселенаѣ чюдесы : въ пама
тъ ти апле гнѣ : течение скончя по ева
иглноу : имъ ты приведе еѳиопиж :
бви : егоже млн спсти дшж нашж :
·:· аплъ : нщ ⁝ че ·⁝· г : не ⁝ по при . . . .
еі · стхъ исповѣдникъ : гоурна . . . .
и авива ·:· апл : нщ ⁝ не . . . .
·si ⁝ стго апла : маѳеа : не кз . . . .
·зі · стго григориѣ : чюдотв . . . .
Въ молтвахъ . . . .
снхъ приде . . . .
. . . . . . и . . тѣм . . . .
не . . . .

л. 112. ·:· Апл ·⁝· къ коринтиѡ:

XII. [7] Бра комоуждо даетъ са : ѣвение дха къ по
лзи : [8] овомоу бо даетъ са дхмъ : слово прѣ
мждрости : иномоу же слово разоума по то
моужде дхоу : дроугомоу же вѣра о томъ
жде дсѣ : [9] иномоу же даръ ицѣлениемъ
о томъ дсѣ : [10] иномоу же дѣание силамъ :

ниомоу же пррчьства : дроугомоу же рась
мотрение дхомь : ниомоу же роди ѧзыко
мь : дроугомоу же сказание ѧзыкомь : 11 вь
сѣ
же си дѣеть едииь и : тьже дхь раздѣлѣѧ :
на власти комоуждо : ѣкоже хощеть : — :
· н҃і ⁝ стхь мчкь платона и романа : ⁝ той ⁝
апль ⁝
· оі ⁝ стго мчка : стефана : нѣква : ჻ феврѹ : а҃ ⁝
· к · стхь патриархь : прокла : максима : анат
лие и генадие : ჻ апль ჻ нщи ⁝ г҃і ⁝ но
члѣ :
. . . . сение стѣи бци : ჻ пѣ ·⁝· гл : д ⁝
. . . . благоволение бжие проображенне :
. . . . лѣкомь проповѣдаеть сѧ вь
црь
. . . . нсно дка вьносить сѧ : ха
же вь
. . . . ть : то и мы вельма
сно
. . . . сѧ смотрение : виждн
. . . . про . . . . еличит
. . . . мѣре
. . . . по
л.112v IX. 1 Бра нмѣше прьвае скинии оправдание
слоужбы : стое же и лоидьское : 2 скинии б
сьврьши сѧ прьвае : вь неиже свѣтиль
никь и трапеза прѣдьложение хлѣбомь
ѣже глеть сѧ стае : 3 по вторѣи же ката
петазмѣ : скинии рекомае ста стмь
4 златѫ имащи кадильницѫ : и скри
жаль завѣта : окованѫ златомь вь
неиже стамна злата : имащи мань
нѫ : и жезль аронь прозабьи : и скрижа
ль завѣта 5 прѣвыше херѹвима славы
олтарь осѣнѣѭщѫ : о неиже иѣсть ниѣ
глати по чести : 6 симь же тако сьврьше
номь : вь прьвѫѭ скиниѭ : вынѫ вьхо
ждахѫ иереи слоужбы сьдѣваѭще
7 вторѫѭ же единоѭ лѣта : единь не . . .
не бес крьве : ѭже приносить . . . .
лоидьскыхь невѣждьствѣ

· к҃в · стго филимона ⁝ ჻ к ап . . . .
1 Павель сьвѧзень ісь хвь : и ти. . . . . . .
филимоноу вьзлюбе . . . .
шьнии . . . . шем . . . .
2 и ар . . . . . . щем . . . .
и домашьнии ти црькви : 3 благодѣть ва. . .
л. 113. и мирь о҃ ба оца нашего га іс ха : 4 хва
ла бѹ
моего вьсегда : помѣнине ти твора вь м
литвахь моихь : 5 слышѫ твоѭ любьвь
и вѣрѫ : ѭже имаши кь гоу ісоу хоу : и кь
вь
сѣмь стмь : 6 ѣко да обьщение вѣры твоѭ
сьдѣано бѫдеть : вь разоумѣ вьсѣка дѣ
ла блга : еже вь нась о хѣ ісѣ : 7 радость
бо
имамь многѫ и оутѣхѫ о любьви тво
еи : ѣко ѫтробы стымь почишѫ братре
. . . . боѭ : 8 тѣмьже много дрьзновение
о хѣ
и мы повелѣвати ти : достоѭщее 9 любь
ве ради : паче мла : таковѣ сы : ѣко паве
ль млтвьникь : ниѣ же и сьвѧзень ісь хвь :
10 мла та о чадѣ моемь : еже родихь вь ѫ
захь моихь : онисима 11 неключимаго
. . иногда : ниѣ же тебѣ и мнѣ блгопотр
. . аго же послахь : 12 ты же и сирѣчь мо
. . . . . . приими : 13 егоже азь хотѣхь оу се
. . . . . . ати да вь тебе ми мѣсто слоу
. . . . . . ахь евглие : 14 бес твоѭ же во
. . . . вьсхотѣхь створити :
. . . . ѫды блгое твое бѫдеть
. . . . 15 сего ради разлѫчи
. . . . приимеши 16 не ѣко
л. 113v. любена зѣло же мьнѣ колми паче тебѣ : и
вь плъти о гѣ : 17 аще оубо имаши мѧ об
щ
ника приими и : ѣко мене : 18 аще ли чимь о
бидить тѧ : или дльжень есть се мьнѣ
причти : 19 азь павель написахь рѫкоѭ мо
еѭ : азь искоупла сѧ да не рекѫ ти : ѣко
и сѧ

мъ собоѫ ми еси длъжьнъ : [20] еи братре
азъ . .
ти са искоупла о г҃и : покои моѫ ѫтробѫ . .
г҃и : [21] надѣꙗ са послоушании твоемъ вьпи
сахъ ти : вѣды ѣко и паче еже гл҃а створ. .
[22] коупно же и готови ми обитѣль : оу
по . . .
бо ѣко м҃лтвами вашими : даровань бѫ
дѫ вамъ : [23] цѣлоуеть та епафрасъ : сы
и плѣ
нѣникъ мои : о хѣ іс҃ѣ : [24] марко и ариста
рьхъ
димасъ лоука : сьпоспѣшьници мои : [25] бла
годѣть г҃а нашего іс҃ х҃а : съ дх҃омъ ваш.
мъ а . .
·к҃г· ст҃го амфилохиѣ ⁝ ·:· ап҃л : в вт҃р : . . . . . .
⁝ к҃д ⁝ ст҃го григориѣ краганидина · п҃е · . . . . . .
·к҃е ⁝ ст҃го климента : · ⁝ · пѣ ⁝ гл҃ в҃. . , ...
ти посрамеиыѫ климент . . . .
дажщѫ къ твоемоу гроб . . . .
рабы о҃ ср҃ца припадаѫщ . . . .
твоихъ мощи : мла . . . .
щедротамъ оулоучит . . . .
твоемоу хризмамъ б҃оу д. . . . .
л. 114. ние : и грѣхомъ оставление : м҃лтвами
твоими славне : и мастъ д҃шамъ н҃шмъ :

·:· Ап҃лъ : ·:· къ филиписнемъ пωсл-
ани ⁝

III. [20] Бр҃а наше житие на н҃бсехъ есть : ѿнѫ
доу же сп҃сителѣ чаемъ : г҃а іс҃а : [21] еже
прѣ
образи тѣло смѣрениѣ нашего : быти
емоу въ тъжде образъ : тѣлеси смѣрениї
ѣ нашего : и славѣ его : по дѣанием въ
змагати емꙋ : и покорити емоу вьсѣ
IV. · чьскаѣ : [1] тѣмъже братие моѣ възлюи
. енаѣ : и люблѣ : радость и вѣнець мої
. . . ако стоите о г҃и възлюбени : [2] евго
ди
ѫ м҃ла : тождѣ помышлати о г҃и : [3] еи м҃ла

та присиаѣ моѣ сьвръстьнице : прие
ми еже въ еѵг҃ли пострадасте съ мноѫ :
и съ климентомъ : и съ проучими поспѣ
шьникы моими : ихъже имена : въ к
нигахъ животьныхъ : : — : —
. . . . . . пиѣ · ⁝ · ап҃л ⁝ сѫ ⁝ · к҃з ⁝
. . . . . . ва персѣнина ⁝ к҃г ⁝ ωктаб :
. . . . и ст҃го стефана : нока
. . . . ищи . . . . патокъ к҃г ⁝
. . . . парамона : въ поне ⁝ з҃і :
. . . . пѣ ⁝ гл҃ ⁝ г҃ ⁝ из мо
. . . . ыѫ тѫготы : ѣко
ст . . . . ап҃ле андреоу : и на разꙋ
л. 114v. мъ възведе : извести и злыхъ сихъ : отъ
глѫбины идольскыѫ : изведъ къ в҃лцѣ
вьсѣхъ : приведе троуждаѫщиихъса : его
же м҃ли ап҃ле : сп҃сти са д҃шамъ нашимъ :
·:· ап҃лъ : ищи : пѣ ⁝ і҃ ⁝

М҃цъ ⁝ декабръ ⁝ реқмы студе
ним҃
дни ⁝ л҃а ⁝ д҃нь им҃ ⁝ ч҃а · ѳ҃ ·:· а нощъ ⁝ е҃і ⁝
· а҃ · ст҃го пр҃рка наоума : ап҃лъ ⁝ сѫ : · з҃і ⁝
· в҃ · ст҃го пр҃рка амбакоума : ап҃л ⁝ срѣ ⁝ д ⁝
· г҃ ⁝ ст҃го пр҃рка сафониѫ : ап҃л ⁝ втораго. . .
· д҃ · ст҃ыи м҃ци варварѣ ⁝ ·:· пѣ ⁝ гл҃ · д҃ ⁝ в . з
любьши х҃а женика своего : свѣтильни
къ свѣтелъ : оуготовавъши добрыми дѣ
лы : ѣвльшиса прѣхвальнаѣ : тѣмъже
вьниде съ нимъ на бракъ : и вѣнець о҃
него приемъши : ѿ бѣды избави и . . . .
рашихъ варваро твоѫ памать . . . . . .
В ч҃е ⁝ ·:· е҃і ·:· пѣ · ⁝ · братиѣ. . . . .
· е҃ · пр҃пиго ⁝ о҃ца савы ⁝ ап҃л . . . .
· ѕ҃ · ст҃го о҃ца нашего николы. . . . .
Илиноу рьвеноу . . . .
аничлъ еси : аглом . . . .
щи три мѫжѫ : чи . . . .
еши чоідесы . . . .
лае : тѣмъже за ны м. . . . .
л. 115. Евр. XIII. [17] Бр҃а повиноуите са игоуменомъ вашн
мъ : и покарѣите ти бо бѫдать о д҃хъ ва

шихъ : ѥко слоко въздати хотаще : да съ
радостиѫ се творатъ : и невъздыхаѫ
ще : неполъзно бо вамъ се [18] млтса о
вас :
надѣемъ бо са : ѥко добрѫ свѣстъ има
мъ о въсемъ : добрѣ хотаще жити : [19] ли
ше
мла се творити : да въскорѣ оустроѫ
. . амъ : [20] бъ же мира възведы из мръ
твы
. . . . пастырѣ овцамъ великаго : кръвї
. . авѣта вѣчънаго : гā нашего ис ха : [21] да
. . . . връшитъ вы въ всѣкомъ дѣлѣ бла
. . . ѣ творити вола его : творай въ васъ :
оугождениѣ прѣдъ нимъ ис хмъ : емоу
же слава въ вѣкы вѣкомъ : аминъ :
· з · стго амбросиа : апл · ·:· въ чет : ке ⁝ не ⁝
· и · прпдбнаго агапиа : апл ⁝ иоиле : · ві ⁝
. . . стѣи аниѣ ⁝ ⁝ сехта : · о ⁝
. . пкъ минны : и ермогена : и еуграфа ⁝
. . . . . . В че ⁝ ї ⁝ не ⁝ ѿ половины :
. . таго д . . .нила стлъпника : · сж ⁝ кз ⁝
. . . . в поне : по пѣдикос
. . . . .тиѣ и дроужины его : не ⁝ к
. . . . жины · его и паматъ
. . . . апль · секта :· еі ·
. . . . елевтериа в па ⁝ зі ⁝ не
л.115.v · еі ⁝ стго прка агеа : апл ⁝ ищи ·⁝· в па · кг ·
не
· зі ⁝ стхъ трехъ отрокъ : и даниила прка : ·⁝·
пе : не
Велиѣ исправениѣ вѣрѣ : ѥко на водѣ поко
иниѣ : сти отроци радовахѫ сѧ : и пркъ да
ниль : лъвомъ пастырѣ : ѥко овцамъ ѣ
вѣше са : млтвами ихъ бе помлоуи ны
·:· апль ⁝ ищи ⁝ не ⁝ · зі ⁝ : :
· ии ⁝ стго мокиѣ ⁝ и сщение стыѫ бца ⁝ въ ха . . .
прати : ищи ⁝ апл ⁝ ноѫбр · ⁝ · · ка . . . . .
·⁝· сжбо : прѣ рождъством ⁝ хвмъ ⁝ ищи · сж
·⁝· не ⁝ пр рожстмъ хвмъ ⁝ пе : гл : в : Б . . .
прѣдѣды оправдилъ еси : црковъ и м . . .
ржчъ ѿ жзыкъ : хвалатъ бо са въ сла . .

сти : ѥко ѿ съмене ихъ естъ плодъ : рожд
шиѣ та бе сѣмене : млтвми ихъ помилѫ

·:· Апль : къ евреѡм : послание павла

XI. [9] Бра вѣрѫ приде аврамъ : на земл обѣто
ваниѣ : ѥко на тоуждѫ : въ кровы въ
селъ са съ исакомъ ѩковомъ. . . . . .
никома обѣтованиѣ тогожде . . . .
[10] бо имащаго основаниѣ града . . . . . .
хѫдожъникъ и съдѣ . . . .
гла постигнетъ бо . . . .
лѣто : о гедеониѣ нова. . . . .
и о евтаи : . . . .
гыхъ прцѣхъ . . . .
црствиѣ : ·:· ищи · не всѣ стхъ съвръшени
л. 116. · ѳі · : стго мука воинфанта : ищї ⁝ апл ⁝ фер
в ⁝ а ⁝
· к · стго игнатиѣ бгоносца : ·:· ищи ⁝ г ⁝ не ⁝
поста :
· ка · стѣи мчци оулиѣни : ·:· ищи ⁝ в че ⁝ еі ⁝ не
· кв · стыѫ анастасиѫ : : иі ⁝ в че · еі ⁝ не :
· пе ⁝ прѣ рождъствомъ хво : гла ⁝ в : :
Готови са виѳлеоме : ѿвръзи са въсѣмъ е
деме : весели са ефрате : ииѣ бо древо
живо
тъное прозабе посрѣда : раи бо тоѫ чрѣво е
. тъ разоумное : се бо новы садъ : отъ
негоже
. . . . ще живи бѫдемъ : а не ѥко адамъ
оу
. . емъ : хс раждаетъ са : прѣжде падъши
. . крѣсити образъ : : — : — : —
. . .тхъ ⁝ ї ⁝ мчкъ еже въ критѣ ⁝ въ тѣ :
днь ⁝ ѡ
. . . новение велицѣи цркви ⁝ ап ⁝ къ ев
реом :
III. . . [1] . ра стаѣ званиоі иѣсномоу причастъ
ни
ци : разоумѣите архиереа : исповѣданїа
. . шего : ис ха [2] вѣрна сѫща : сътворшо
моу и :

. . моиси въ всемъ домоу своемъ : [3] болши
. . . . . славѣ паче моисеа сподоби са :
елмї
. . . . . шѫа чъсть храма иматъ : сътворї
. . . [4]. . сѣкъ бо храмъ дѣлаетъ са нѣ ѿ
. . . . . ѣсѣчъскаѣ бъ : — : — :
. . . . инѫ : наве́рне рождъст
. . . . ѣтї : сѣ : приклонї гн
. . . . сь тропарем :
. . . . е . . . . гъ възрї са : и
л.116v ·:· и бываѫ : чте : в парї : пѣ : гл : в :
тажи ро
·:· дн са : въ вр : антфо : а : исповѣмъ
са тебѣ
·:· гн всѣмъ : ѿпѣ : млвами бца : въ свѣт..
·:· праведън ·:· млвами бца : зачало прѣмѫдр...
·:· млвми бца : ·:· сла : и нйѣ : матва : антиф
·:· блаженъ мѫжъ боиса га ·:· ѿпѣ : спси ны..
·:· силъно на земи бѫде : сѣма его : спси ны..
·:· слава и богатъство домоу его : ·:· спси
ны
·:· сла : и нйѣ : единоуадыи снъ : ·:· антфо : ..
·:· рече гъ гви моемоу сади оде : ѿпѣ : а. .
·:· сего псалма : ·:· пои до ко : по сти
хоу ·
·:· и чрѣва прѣжде денница родих : : с . . .
·:· вѣдѣти аще бѫде : в сѫ : ·:· или в не : на..
·:· апл : и еѵглие : радовное : ·:· а за трстое :
·:· въ ха : крстисте : аще ли бѫде : постен..
·:· по трстѣмъ : про : дневны ·:· и быка : а .
·:· а оставитъ : дневное : прчство исаи. . .
·:· про ·:· гл : и : поимате са и въздади. . .
·:· а аплъ : ·:· бра : многочъстно им . . . .
·:· алл : рече гъ гви моемоу : п . . . .
·:· а се на оутро : ·:· про ·:· . . . .
ке ·:· нъница : родих та . . . .
·:· евглие ис хво рождъ . . . .
·:· антифонъ . . . еже . . . .
рождъств . . . .
семоу ми . . . .
жѫщи звѣз . . . .
л.117. Бѣ 'кланѣти са : тебе свѣмъ съвыше вѣст

къ гн слава тебѣ : ·:· а за трстое : елико
въ ха :
про : гл : и : ·въсѣ земѣ да поклонитъ
са :
..знаемъ въ иоудеи бъ : ·апл : къ галатѡ :
IV. [4] Бра егда приде коньчина лѣтоу : посла
бъ сна своего раждаѭщаса ѿ жены : и
..и бываѭща подъ закономъ : [5] да подъзако
нъныѧ искоупитъ : да въспѣние приме
мъ : [6] ѣко есте снове : посла бъ дхъ сна
свое
. . . въ срца ваша : въпиѭ авва оче : [7] тѣмъ
. . . оуже неси рабъ нѫ снъ : аще ли снъ :
. . . слѣдъникъ бжи іс хмъ : : прї : изаїѣ са
. . . . боръ стыѭ бца : ·:· гл : з : Радоуи са
бце дво : станице и помощьнице : родоу
чл҃вчъскомоу : ис тебе бо въплъти са : изъ
. . . дъникъ въсемоу мироу : едина бо еси
. . . . . дво блвенаѣ : мл ха ба : о дшх
ниших :
Евр. II. . . . . [11] и сщаеми ѿ единого въси : еѭже
. . . . ы . . стыдите са : братиа на
. . . . . . [12]. . ѣщѫ · има твое братии моеи
. . . . въспоѭ та : [13] пакы азъ
. . . . на нъ . . . ы се азъ и
. . . . [14] понеже . . .
. . . . державѫ сьмръ
л. 117v. ти : сирѣчь диѣвола [15] избавитъ сиѫ : елико
страхъ съмрьти въсѣмъ животомъ : пови
нъни бѣхѫ работѣ : [16] не отъ аглъ бо где
при
еметъ : нѫ отъ сѣмене аврамлѣ : [17] ждоу
же длъ
женъ бѣ по въсемоу братии подобити са : д..
млстивъ бѫдетъ и вѣрънъ стлъ : еже
къ боу очестити грѣхы люидемъ : [18] имъ ж. .
бо пострада : да самъ искоушенъ может. . .
напастънымъ помощи : сѫ : п р ж с : к...
1, VI. [11] Чадо тимофеоу гони правдѫ и блгов. .
вѣрѫ любовъ тръпѣние : кротко при . . .
[12] подвизаи са добрымъ подвигомъ . . . .
ими са за вѣчънѫѫ жизнь : въ нѫже . . . .

нъ бысть : исповѣдан са добрымъ исп . . .
даниемъ : прѣдъ многы свѣдѣтели : . . .
13 . . щаж ти прѣдъ бгомъ животоращимъ . . .
свчъскаѣ : іс х҃мъ свѣдѣтелъство . . . . . .
мъ при понтъстѣмъ пилатѣ : . . . .
вѣдание : 14 съблюсти заповѣдъ . . . . . .
незазорнж до просвѣщениѣ . . . .
15 еже въ своѣ врѣмена ѣви . . . .
силнѣ : цр . . ствоу . . щ . . . .
жщимъ : . . ъ ни. . . . .
16 тѣ живъ . . . ист . . . .
кто же о҃ чл҃къ ни видѣ . . . .
сть и държава : вѣчъ . . . .
л. 118. нє҃ : по рожс҃вѣ хв҃ѣ : пама҃ : прркоу дѣдоу : ио
сифоу : нѣкокоу братоу гн҃и : ·⁝· пѣ҃ : гл҃ : в҃ :
Бл҃говѣщаи иосифе дѣдви чюдеса : бж҃ию оц҃еви : дѣж бо видѣлъ еси рождъшж : съ пастыри прославилъ еси : аг҃ломъ наоучен бывъ : мл҃и х҃а б҃а о дш҃ахъ нашихъ : ·⁝· ап҃л ·
·⁝· Бра҃ сказаж вамъ : евгл : нщ҃ : нє҃ : к҃ :· · ст҃го пръвомч҃ка стефана : ·⁝· ап҃л : в оны дъни стефанъ : нщ҃ : в пон҃ : · г҃ · нє҃ : й гл҃ · д · псц҃ :
. . . праздънъство : рожства хв҃а : нщ҃ : па҃ : в҃ :
. . . т҃ъ : дн҃ѣ : оц҃а маркела : нщ҃ : нє҃ : всѣ҃ : стх :
. . . хъ младенецъ : двоѣ тъмѣ : ап҃л : дев҃ : г҃ :
. . . тѣи мчци анѣси : ап҃л : нщ҃ : сж҃ :· · є҃ : —
. . т҃моу · оц҃оу нашемоу : зотикоу попѣ : ап҃лъ
Бра҃ сѫж и щѫда : нщ҃ : · нє҃ : н҃і : :
. . . ъ генаръ : рекмы прсни҃ц има҃ дн . . . . . . а нощ · д҃і : а : ѡбрѣзание гн҃а
. . . ст҃моу оц҃оу василиоу : еп҃скпѣ

. . . . . въ въса зема изыде гласъ твои
. . . . ж въселенжа наоучилъ е
. . . . мъ изреклъ еси : члвчъ
. . . . аснлъ еси цр҃ское сщ҃е
. . . . и о дш҃ах нихъ
. . . . гла прѣмждро
. . . . въси жзыци : и вънушите :

·⁝· ап҃лъ : къ коласаем : пос :

л. 118v. 8 Бра҃ блюдѣте : еда кто въ васъ естъ крадо
II. вода философиеж : тъщеж сластиж по
прѣданиои члв҃чоу : по стоухием сего ми
ра : и по хб҃у : 9 ѣко въ томъ живетъ въсе ис
плънение бж҃ъства тѣлесъно : 10 и да бж
дете о немъ исплънени : еже естъ гл . . .
ва въсѣкои власти и вл҃дчъствоу : 11 о не . .
же и обрѣзани бысте : обрѣзанием . . .
ржкотвореномъ : въ съвлѣчение . . . . . .
грѣховъ плъти : въ обрѣзании хв҃ѣ. .12 . . .
нимъ погребъшеса крщением : о и . . .
же съ нимъ въстасте : вѣрож дѣани . . . .
жиѣ : въскръсъшомоу из мрътвых . . . .
· в҃ : ст҃го : селивестра · ап҃л : · д҃і : нови . . . .
г҃ : прѣпразденъство : просвѣщениѣ :
гл҃ · д · Готови са завлоне : оукраси са не. .
лиме : : иердане рѣко стани : приде. .
крстити са граджщи въ кж . . . .
адаме съ прѣматерніж . . . .
ѣкоже иногда въ . . . .
са да облѣчетъ та въ т . . . .
хсъ ѣви са въса . . . .
·⁝· ап҃лъ : ·⁝· нщ҃ : срѣ . . . .
: д҃ : прѣдъпразденъств . . . .
Римл. VIII. 8 Братиѣ сжщеи въ плъ . . . .
не могжтъ : 9 вы же нѣсте . . . пл . . ти . . .
л. 119. понеже дх҃ъ бж҃и живетъ въ васъ : 10 аще ли кт
дх҃а хв҃а не иматъ . нѣстъ сы его : аще ли х҃съ
въ васъ плътъ ѣбо мрътва грѣха ради : дх҃ъ

же живетъ правды ради : [11]аще ли дх҃ъ въскр҃
шъшаго іс҃а из мрътвыхъ : оживитъ и мрь
твьная телеса ваша : живѫщимъ дх҃омъ
его въ васъ : [12]тѣмъже братиѣ : длъжни есм
. . плъти по плъти жити : [13]аще бо по плъти
. . .вете оумрете : аще ли дх҃омъ дѣаниѣ па
. .каѣ оумрьщвѣете оживете : [14]елико бо
. .мъ бж҃иемъ водатъ сѧ : си с҃нове бж҃ії
. .тъ : [15]не приѧсте бо дх҃а работѣ : пакы въ б
. .знь : нѫ приѧсте дх҃ъ оус҃ненна : о немъ же
вьпиѫ авва оц҃ъ : [16]и самъ дх҃ъ съпослоуш
ствоуетъ дх҃ови нашемоу : ѣко есмъ чада
бж҃иѣ : [17]аще ли чада и наслѣдъници : нас
. . . . дъници же боу : и сънаслѣдъници хоу :
: . неже съ нимъ страждемъ : да съ нимъ
. . . . авимъ сѧ : · ⁝ · въ сѐн ⁝ днъ ⁝ стх · мк
. . . . . и аѳанасиа : иши : в че ⁝ ѿ ⁝ ·
1, III. . . . .просвѣщениемъ : к тимоѳеоу ⁝
. . . . [13]слоужъши добрѣ радъ се
. . . . много дрьзновенї
. . . . [14]пишѫ ти оуповаѫ
. . . . [15]аще ли замоуждѫ да
. . . . въ домоу бжи · жи
. . . . живаа : стлъпъ и оутв
. . . . истиниѣ : [16]исповѣдаема велиѣ
л.119v. естъ бл҃говѣрие таина : б҃ъ ѣви сѧ въ плти опра
вда сѧ въ д҃сѣ : ѣви сѧ аг҃ломъ проповѣданъ бы
въ ѧзыцѣхъ : вѣрънъ бы въ мирѣ : възнесе сѧ
IV. въ славѣ : [1]дх҃ъ же рѣчиѫ гл҃етъ : ѣко въ послѣдъ
ниа врѣмена : ѿстѫпатъ етери ѿ вѣры : вьне

маще дх҃омъ лъстъчемъ : и оучениемъ : демо
ньскомъ : [2]въ лицемѣрии лъжесловесь нико
мъ : съжеженомъ своеѫ съвѣстиѫ [3]възбраниѣ
жще женитвѣ : хранити сѧ ѿ брашьнь : ѣко б҃ъ
създа на снѣдение : съ похваленнемъ вѣръ
нымъ : разоумѣвъшимъ истиниѫ : [4]ѣко въ...
ко създание бж҃ие добро : и ничтоже ѿметъ . . .
съ похваленнемъ ѣдомо : [5]с҃титъ бо сѧ :..
мъ б҃а жива и млтвоѫ : ·:· не ⁝ пр ⁝
.⁝. просвѣщениемъ : ·:· къ тимоѳеоу посла
2, IV. [5]Чадо тимоѳеоу трѣзви сѧ о всѣхъ : злопо . . .
жди : дѣло сътвори еѵг҃лско : слоужение с..
извѣсти : [6]азъ бо оуже жрьнъ бываѫ : и врѣм..
ошъствиѣ моего наста : [7]подвизаи сѧ . . .
мъ подвигомъ : течение скончахъ и въ. .
блюдохъ : [8]тѣмъже ѡждитъ ми . . . . . .
вды : иже въздастъ ми г҃ъ въ . . . .
дьньсѫди : не тъчиѫ же мнѣ. . . . . . .
възлюбъшимъ просвѣщен . . . .
· е · Въ навечерие бг҃оѣвлениѣ . . . .
Въ ердани кр҃щъшоу . . . .
сѧ покланѣние . . . .
лъствоваше ти : възлюбенаго тѧ. . .нар. . .
л. 120. и дх҃ъ с҃тъ въ видѣни голѫбини извѣстоваше :
словеси оутвръждение : ѣви сѧ х҃е б҃е нашь: и ве
съ миръ просвѣщъ г҃и слава тебѣ :—: и по : про :
дневнъ : с҃тир : на г҃и възва : : иерданскыѫ :
тъ ⁝ пари : ѣкоже сѫ : по ра : та : про : гл : г ⁝
· х ·
г҃ъ просвѣщени : · · с · : г҃ъ защити : къ коренті :
IX. [19]бра свободь сы ѿ всѣхъ всѣмъ сѧ порабо

…ихъ : да вьсѧ приобрѧщѫ : [20] быхъ иоуде-
омъ :
…иоудеи : да иоудеѫ приобрѧщѫ : подъзако
……мъ ѣко подъзаконьнъ : да и подъ-
зако
….ѫ приобрѧщѫ : [21] безаконьникомъ ѣко
… коникъ : несы безаконьникъ бо̑у : нѫ за
..оньникъ хо̑у : да приобрѧщѫ безаконь-
ныѫ :
[22] быхъ немощьнымъ : ѣко немощенъ : да
и нем
щьныѫ приобрѧщѫ : вьсѣмъ быхъ вьсѣкъ :
да вьсѣчьскы етеры сп̑сѫ : [23] се же творѧ
за е̑вгле :
да съобещьникъ емоу бѫдѫ : [24] не вѣсте ли
ѣко
…жщеи въ стади : вьси оубо текѫтъ : единъ
же
…етъ вравиѫ : тако тецѣте да постигнете :
….[25]… зажисѧ : отъ вьсего трѣзви
……….тлѣненъ вѣнцъ приимѫтъ
……… неиъ [26] азъ бо тако текѫ
……… тако расмотрѣѫ ѣко не въ
… [27] рѫжѫ си тѣ … и порабощѫ е :
…………… давъ самъ неключи
X. …… [1] Не велѧ вамъ не разоумѣвати
ѣко оци наши вьси подъ облакомъ
л.120v. бѣшѫ : и вьси скозѣ море проидошѫ :
[2] и вьси
оу моисеа кр̑стишѫ сѧ : въ облацѣ и въ
мори :
[3] и вьси тожде дх̑овно ѣшѫ брашно : [4] и
вьси то
жде дх̑овно пишѫ пиво : пиѣхѫ бо ѿ дхо-
внаго
послѣдоуѭще камени : каменъ же бѣ хс̑ъ :
·⁝· ал̑л : гл̑ : е̑ : ѿригнѫ ср̑це мое слово бл̑го :
г̑ : ст̑ое просвѣщение : ·:· ати̑ : а̑ : пса̑ : рг̑ : …
·⁝ матѳами бца : анти̑ : в̑ : псал̑ : р : ді : а…
·⁝· псал̑ : р : зі : ѿпѣло : Въ ердани крьщ…
·:· а въ тр̑стое : ·:· елико въ хā : про̑ : гъ…
·:· ѣщение мо : · с̑ · гъ защититель : к тимо…

Тит. II. [11] Чадо тимоѳеоу : просвѣтѣ сѧ бл̑годѣть
бж̑иѣ
сп̑сна вьсѣмъ чл̑комъ : [12] наказаѭщи ны
да отъврьгъшесѧ нечьстиѣ и плътьскы
хъ похоти : цѣломѫдрьно и бл̑говѣрно по
живѫтъ : въ нн̑ѣшинѣмъ вѣцѣ [13] чаѭще бла
женаго оуповаииѣ : и просвѣщениѣ славы
великаго бā : сп̑са нашего іс̑ хā : [14] иже да..
себе за ны : да избавитъ ны отъ вьс…
безакониѣ : и оцѣститъ себѣ люд…..
дьны : ревнитела добрым ………
III. гаже бл̑годѣть и чл̑колюбь ..[4]…..
спсителѣ нашего бā [5] не отъ ……
ныхъ ѣже с..орихомъ и ………
го мл̑сти спсе ны банеѭ. ………
и обновениемъ дха ста [6] иже изли … на ны
обилъно іс̑ хм̑ъ : сп̑сителемъ нашимъ
л. 121. [7] да оправдивъшесѧ бл̑гдѣтиѭ его : насл
дьници бѫдемъ : по оуповаинеоу жизни
вѣчьныѫ : : прі̑ : просвѣтѣ сѧ бл̑гт бнā :
· г̑ · ст̑го иоана кр̑стителѣ : нщі : срѣ̑ : г̑ : по
пāс :
сѫб̑о : по бг̑оѣвени : апл̑ : нщі : нѣ̑ : · кз̑ :

нѣ̑ : по бг̑оѣвени : апл̑ъ : къ ефесиомъ :

IV. [7] Бр̑а̑ единомоу комоуждо насъ : дастъ сѧ
бл̑г
дать по мѣрѣ дарованиа хв̑а : [8] тѣмже гл̑тъ
въшелъ еси на высотѫ плѣнилъ еси плѣнъ :
прижалъ еси дѣаниѣ въ чл̑вцѣхъ : [9] а еже
възы
де что естъ : аще не тъчиѫ : ѣко и слѣзе
древе :
въ нижьнѣишѧѧ части земѧ : [10] сьшеды тъ
жде и вьшеды : прѣвьише вьсѣхъ нб̑съ :
да и
сплънитъ вьсѣ : [11] и тъ дастъ овы ап̑лы :
овы
же пр̑ркы : дроугыѫ же ев̑гнисты · овъ же па
стыра и оучитела [12] къ съврьшениоу
стмъ :

. ѣло слоужениѣ : въ създанне тѣла хв҃а :
[13]. . же сътъкнемъ са вьси : въ едиинение
. . . . раӡоума с҃на б҃жиа : въ мѫжа съврь
. . . . а испльнениѣ хв҃а :
. . на . . . . .еои и доментн . . .
ищи . . . . Бра҃ помините имены
ст҃ьи м҃щи татиани : въ ихантѣхъ
л. 121v. ⁝ · ап҃л ⁝ бра҃ прѣжде пришес ⁝ ищи ⁝ срѣ ⁝
· гı ⁝ по праӡдьницѣ б҃гоѣвениѣ : ищи : че҃ ⁝ м ⁝
къ тѣ : ст҃го мч҃а ермолаа : ищи : февр : · а ·
· дı ⁝ ст҃хъ оц҃ъ иӡбиенъіхъ на синаистѣи гор
ѳеодороу павлꙋ : нилоу иоанноу : и др҃жиѣ и
хъ : ·:· ап҃лъ : ищи ·:· сѫбо ⁝ г ⁝ поста :
· єı ⁝ ст҃хъ мч҃къ : кавꙋлѣ и дроужиниѣ ихъ
ап҃лъ : ищи : нє ⁝ кг ⁝ братиѣ : бъ богатъ..
· ѕı ⁝ поклонении чьстънымъ веригамъ
ст҃го петра : пѣ : гл҃ ⁝ д ⁝ Рима не. . . . .
и къ намъ приде : тѣмъже и поно . . . .
нъіѩ веригы : ап҃ломъ прѣбы прѣ . . . . .
че : тѣмже мл҃и о на҃ б҃а сп҃сти са д҃шамъ .
·⁝· ап҃л ⁝ ищı : сѫбо ⁝ а ⁝ по пасцѣ :
· ӡı ⁝ ст҃го оц҃а : антониѣ ⁝ ап҃л ⁝ ищı ⁝ декра. .
· иı ⁝ ст҃го аѳанасиѣ и коурила : ап҃л ⁝ иꙋлѣ · г · ·
· ѳı ⁝ ст҃го ѳеодосиѣ еп҃скпа : анкоуры : . . . . .
го макариѣ : ·:· ап҃л : ищı : сѫб . . . .
· к ⁝ пр҃пго оц҃а нашего єфрѣмиѣ : ап. . . . . .
· ка · ст҃го максима испо. . ѣдин . . . .
· кв ⁝ ст҃моу ап҃лоу тимоѳе . . . .
стаси . . . .
2, I. Чадо . . . .
л. . . . .
[4] радости. . . испл .на са вьспо. . . . .
л. 122. [5] приемла : твоеѩ нелицемѣрьнъіѩ вѣры :
ѣже въсели са въ бабѫ твоѭ лоидѫ : и въ
матерь твоѭ евникиѫ : иӡвѣстьно же
ми есть : ѣкоже и въ тебѣ : [6] еѩже вины ра
ди : въспоминаѭ ти : въӡгрѣвати даръ б҃жи
еже есть : въ тебѣ : въӡложениемъ рѫкоу
твоеѫ : [7] не дастъ бо намъ г҃ь дх҃а страхоу : нѫ
са..ѣ и любъви : и цѣломѫдрноу : [8] не постыдї

. . .бо мѫкоѫ г҃а нашего іс҃ха : ни множ сва
ӡнемъ его : нѫ пострадн съ еѵ҃глиемъ :
по силѣ б҃а [9] спасъшаго ны : :
⁝ кг ⁝ ст҃го мч҃ка климента : ап҃лъ ⁝ ножбр ⁝ кє ⁝
⁝ кд ⁝ . . . бнъіѫ ксениѫ · ищı · ап҃л ⁝ сѫ ⁝ кӡ ⁝
· ке ⁝ ст҃го григориѣ б҃гоносца : пѣ : гл҃ ⁝ х ⁝ Пастъі
рьскъі сопль : б҃гословиѣ твоего : рьіторьск
ыѩ трѫбы побѣди : вьӡыскавъшимъ бо
. . жбинны дх҃овнъіѩ : и доброты вѣщание
. . . приложиша ти са : нѫ мл҃и х҃а б҃а оче прѣ
. . . бие ӡа д҃шѫ нашѫ : про : гл҃ : а : оуста
. . . гл҃тъ прѣмѫдр : ап҃л : нє ⁝ · а ⁝
. . . . .онта : ап҃л ⁝ ножбр ⁝ ӡı ⁝
. . . . .иоана ӡлато
. . . . го
. . . . а бе
. . . . оста
. . . . мощен . . . го . . . имента :
л. 122v. ап҃л · ищи : сѫ ·:· · д . . . . поста : :
· ла ⁝ ст҃ма чюдотворцема : коурꙋ : иоанꙋ : про
диквнъ б҃ъ : ап҃лъ : ищı · ⁝ · ножбрѣ : · ӡı ⁝

м҃цъ февраръ ⁝ рекомы сѣчьнъ

има҃ ⁝ дни ⁝ · ки ⁝ · д҃нь ⁝ има҃ ⁝ ча҃ ⁝ аı ⁝ а нощь ⁝ гı ⁝
· а · ст҃го мч҃ка трифона ⁝ ап҃л ⁝ къ рим. . омъ
VIII. [28] Бра҃ любѧщимъ б҃а : вьсѣ поспѣшаеть са въ
бл҃го : сѫщимъ по прѣӡьрѣнноу ӡваномъ
[29] ӡане же прѣжде раӡоумѣ и прѣжде нарече
съобраӡны тѣлоу с҃на своего : быти емоу прь
вѣнцоу въ мноӡѣ брати : [30] а же прѣжд...
сиѫ и приӡва : а же приӡва сиѫ оправ...
сиѫ прослави : [31] что ꙋбо речемъ къ симъ...
б҃ъ по насъ кто на ны : [32] иже бо своего сна. . .
щѫдѣ : нѫ ӡа ны вьса прѣдастъ и : ка. . .
съ нимъ не вьсѣ намъ подастъ : . . .
[33] на иӡбранъіѩ б҃жиѩ : б҃ъ оправдаѫи
ждаѫи : хс҃ъ оумеры : паче же и въ . . . .

одесижа г҃а : иж . . . .
л. 123. въшаго ны : [38] прѣпираж бо са : ѣко ни съ
мрътъ ни животъ : ни аг҃ли ни власти :
ни ...астожщаа ни градаща ни силы : [39] ні
высота ни глжбина : ни ина етера тва
ръ : не възможетъ насъ разлжчити : от
лобъве б҃жиѩ : еже о х҃ѣ і҃сѣ : г҃и нашемъ :—:—
рѣ. . . ние г҃а нашего іс х҃а : ·:· п҃ѣ : гл : а҃ :
. . . доуиса благодѣтънаѣ б҃це д҃во : ис те
бе бо въсиѣ слъньце праведьное х҃с б҃ъ
. . ашъ просвѣщеи темъныѩ : весели са
. . ты старче : праведьны : приемы на рж
. . ободителѣ дш҃амъ нашимъ : по
..щаго намъ : въскр҃сение :—къ еврео :—
VII. . . . . [7].зъ всѣкого прѣкословиѣ : мьне
. . . . лъшаго : благовѣщаетъ са : [8] зде оу
. . . . тины члвц҃и оумиражще прие
. . . . .амо же свѣдѣтелъствоуемъ :
. . . . . . ъ естъ [9] ѣко слово рещи : авра
. . . . левгиж : приемаи далии естъ :
. . . . . . [10] . . слѣхъ о . хъ бѣ : егда срѣ
. . . . [11] аще . . .
[12] . . . . ние бы
л. 123v. ваетъ : [13] о немъже г҃лѣтъ са си : колѣнѣ
иномъ
причастити са : отъ негоже никтоже при
части са къ олтареви : [14] ѣвѣ бо ѣко . . колѣ
на иудова въсиѣ г҃ъ нашъ : о немъже колѣ
иѣ моиси : о еросини : инчесож г҃ла [15] и
лише
еще ѣвѣ естъ : аще по подобноу ме..си
декововоу : въстаетъ иереи инъ : [16] иже . .
коноу заповѣди плътьскыѩ быстъ. . . .
по силѣ живота неразрдроушънѣи [17] . .
шъствоуетъ бо са : ѣко ты еси иереи въ..
кы : по чиноу мелхиседековоу
· г҃ : праведнго семеона : и анъ : прр҃ц . . . .
· д҃ : ст҃го сидора синаита : ап҃л . . . .
· е҃ : ст҃ын муц҃и агаѳи : четк҃ : . . . .
· ѕ҃ : ст҃моу воукоулоу : : нщи : ѣъ п҃а . . . . . .
· з҃ : ст҃моу парѳениноу : в втр҃ : · к҃з . . . .
· и҃ : ст҃моу захарии единомоу ѿ б҃і. . . . .

· ѳ҃ · ст҃моу мукоу никифору : . . . .
· і҃ : ст҃го мука харалампиѣ . . . .
· а҃і : сщ҃еномуч҃ка власи. . . . .
· в҃і : ст҃моу мелет . . . .
и антона . . . .
л. 124. ст҃го авъксивна : · : · ап҃л : ноиѣ : : д҃і :
· з҃і : нщи :
ст҃го архипа : ап҃лъ : нщи декбр҃ : ѕ҃ : — : —
ст҃го евстаѳиа епскп҃а : антиохинска : ап҃л :
. . . къ нимамъ архиереи : ·:· ножбр҃ : ѕ҃ : : —
· к҃в : ст҃го ѳомы патриѣрха : ап҃л : · сект҃а :
к҃ : : —
· к҃г : ст҃го епскп҃а поликарпа : · : · не҃ : по б҃гоѣве
ни : —
Обрѣтение честъныѩ главы : но҃а : крст҃лѣ :
П҃ѣ : г҃л : к҃ : Прр҃че и прѣдч҃е : поустынѣ
ны жи
телю : сподоби са оуслышати г҃ла б҃а оц҃а :
и с҃на :
. . . тивъ :· дх҃о ст҃моу бывъ самовидецъ :
въсѣмъ проповѣда покаѣние крщ҃ениѣ ·
въсѣмъ грѣшънымъ : проси ицѣлениѣ : да
при
меши отъ б҃а велиж м҃лстъ : воды ради и
м҃лтв ти :
пр҃о г҃л · з҃ · Възвеселитъ са праведникъ : —
оуслыши б҃е гл҃съ мои : ап҃л : нщи ·:· не҃ :
б҃і :
· к҃е : ст҃го тарасиѣ патр҃ха : ап҃л : сект҃ : к҃ : — :
ст҃го порфириѣ епскп҃а : газска : ·:· ср҃ѣ : ·
б҃і : не҃ :
. . . . .капоита : ножбр҃ : ѕ҃ :
. . . . вѣдьника : и ст҃го садота :
· к҃а : не҃ : : . . .
. . . . на
. . . . х҃а
. . . . не҃
л. 124v. ст҃х мукъ : евтропиа и клеоника : и васили
ска
ап҃лъ нщи : феврар҃ : а҃ : Бр҃а лобащимъ б҃а :
· д҃ · ст҃го павла и хлиеии братомъ : Ч҃е : к. . .
· не҃ : —

·є· стмоу кононоу исихиоу : апл҇ : не҇ : кѕ :
ищи
·ѕ҇: стхъ мѹкъ : м҃в : еже въ асирии : ·ѳ: сего
мсца
·з҃: стхъ : з҃ : еже въ херсонѣ : апл҇ : к ср҇:
·к·не҇
·и· прпнго оца ѳефилакта : ахпскпа : нико-
мид. . .
апл : бра҇ не о себѣ кто прием҇ : ищи : ии...
·ѳ· стхъ : м҃ : мѹкъ иже въ севасти : : пе҇ : гл҇ : ..
Зимы ради езера водънаго : камениемъ
биениѣ : тръпѧще бысте црствоу нбсномоу
причастьници : и свѣтилъници бъ . . . . .
а : аглмъ слѹжителе : хв мте даровати
намъ велиѭ мсть : апл : к евреωм . . .
XII. [1] Бра҇ толикъ имаще облежѧщь ны облакъ
свѣдѣтелъ грѫдость : отъложьше вьсѣкѫ оу
добъ : обрѣтены грѣхъ : тръпѣнием течемъ
за прѣдълежѧщи намъ подвигъ [2] възиражѧще
на зачалълника вѣрѣ : и съвръшите . . .
иже за прѣдълежѧщѫ . . . .
пострада : о стоудѣ не . . . .
ла бжиѣ сѣде : [3] помы . . . .
такокое о грѣш . . . .
да не . . . .
егоже . . . .[7] . . . .
л.125. азание тръпите : ѣко спомъ вамъ обрѣ
тае
тъ са бъ : которы оубо естъ снъ егоже
не кажет
оцъ : [8] аще бес показаниѣ есте : емоуже
причастъ
ници быша въси оубо любодѣйничище : а
не сн
ве есте : [9] облче плъ нашеи оца имѣхомъ
казате
ла и срамѣхомъ са : не паче ли зѣло да
повине
мъ са : бгоу дхмъ : и живи бѫдемъ : [10] они
бо въ ма
ло дъни : ѣко годѣ имъ бѣ показахѫ : а съ
на п

лѫжѫ причастити са стыни его :
·і· стго софрониѣ : архпскпа : ерслмска :
·:·сект : к : —
стго кондрата : иже въ корентѣ : не҇ :
кз : ищи :
·ві· стго оца ѳеофана : исповѣдника : ищи :
не : ·ві :
стго никифора патриаха : апл : ноябр :
ѕ : —
стго алеѯандра : ·:· апл : ищи : сѫ : є :
стго венедикта : епспа римьска : и иоана :
. . . . . покиноуните са иго : ищи : дек : ѕ :
. . . . . .трофима : апл : в че : ві : не : —
. . . . ка бжиѣ алекса : и въскрсение
. . . . апл : ищи : сѫ : кѕ·
. . . . ерслмъска ·не : г : пост :
. . . . нѣ : ищи : кз : не : —
. . . . стго савы : апл:
л. 125v. ликиа : и идѫ : въ цркве : бчиѫ: : пож:
пѣ :
гл҇ д҃. Днсь спсниоу нашемоу начатъкъ : и вѣчъ
нѣ
и таинѣ ѣвение : снъ бжи : снъ двыѫ быва
етъ : и гаврилъ с нбсе блговѣстѹетъ тѣмъ
и мы съ нимъ бци възъпием : радѹи са
блгдтънаѣ гъ с тобоѫ : ·:· и пришедъше
съ
кадилъницеѫ : диѣкѹ : посацюу свѣщь
никъ : съ свѣщеѫ ··:· ѣкоже естъ обы-
чаи : въ
вса вечеры : пригллашати : ·:· свѣтъ хвъ
про
свѣщаетъ са : — ·:· и чта : паремиѫ : гъ
съ
зда ма : ·:· тл : ·:· да са исправитъ : пото
апл · декбра · кв :· Бра҇ сти сщаеми : Алл :
гл · а · сьни
детъ ѣко дъждь на рѹно : : пото : . . . .
лит :
: аще ли бѫде : сѫ : или не : да пожт :
литѹ
ргиѫ простѫ :

· г҃і ⁝ стго архгла гаврила : ·:· апл҃ · и · но . врѣ
· кз҃ ⁝ прпныѧ матронъ : . . . .
· ки҃ ⁝ стмо филитоу ⁝ и еж . . . .
· ко҃ ⁝ прпобнаго екста . . . .
апл ⁝ Бра не ос : . . . .
· л҃ ⁝ прпнаго ⁝ . . . .
· ла҃ · сто . . . .
· а҃ ⁝ с . . . .
· в҃ ⁝ прп . . . .
л. 126. ми дикиси : ·⁝· апл ·:· нщи ⁝ ·:· секта : · з҃ ⁝
· г҃ ⁝ прпонаго : чюдтворца : тита ⁝ ·:· нщи ⁝ сж ⁝
· е҃ ⁝ —
· д҃ ⁝ стомоу феодоулоу : и агафоподу ⁝ февр ⁝ а҃ ⁝
· е҃ · стомоу андреу ⁝ и амбросиу ⁝ нщи ⁝ сж ⁝
· кз҃ ·
· з҃ · стго евтуха патріархъ : црѣгра ⁝ нщи ⁝ сек ⁝
в҃ ⁝ —
· ζ҃ · стго георгиѣ митрополита ⁝ митилинъ
ска : ·⁝· аплъ ·⁝· нщи ⁝ нож ⁝ з҃ ⁝ —
· и҃ · стго апла родиона и дроужинѣ его ⁝ не ⁝
зі҃ ⁝
· ѳ҃ · стго мчка ⁝ еупсихиа : : нщи ⁝ пл ⁝ к҃ ⁝ — ⁝ —
· і҃ · стхъ мчкъ терентиоу : и еже с нимъ : мра
· ѳ҃ ·
· аі҃ · стго мчка антипы : ·:· апл ⁝ в пл ⁝ · кз҃ ⁝
не ⁝
· ві҃ · стго исповѣдника василиѣ епскпа : —
. . . . . ска апл ⁝ нщи ⁝ В срѣ ·:· ві҃ : не ⁝
стго мчка крискента : нщи ⁝ ·⁝· окта ⁝ · кз҃ ⁝ —
. . . мчка пахсилапиѣ : нщі ·⁝· срѣ : · і҃ ⁝
. . . . го савы готина : нщи ⁝ пл ·⁝· · к҃ ⁝
. . . . ѣ : · ⁝ · апл ⁝ нщи ⁝ поиѣ : ді҃ ⁝
. . . . мы епіскпа ⁝ халкидо
. . . . ·:· срѣ ⁝ гі҃ ⁝
. . . . ·⁝· сж : · кз҃
. . . . сж · кз҃ .
. . . . окт ⁝ · кз҃ : —
. . . . к҃ ·
. . . . пѣ : гл ⁝ н҃ ⁝
. . . . ми иесини
л. 126v да осщажтъ са : приемъше тѣло твое : ве
ликы мче георгие : дѣланием болѣзни

и страсти прѣдълагаеши : чюдеса : въсе
моу мироу подаеши иџѣлениѣ : — прк ⁝ : +
·:· дикенъ бъ : · с · : въ црквх : ·:· аплъ : нщи :
къ дѣаниихъ : ⁝ В оны дни възложи иро
· кд҃ · стго савы стратилата : нщи : чет ⁝ ка҃ ⁝
· ке҃ ⁝ стго еѵглиста мрка : ·⁝· ѿ сбрнаг псл ⁝
петр
1, V. 6 Бра покниѣте са : подъ крѣпкѫѭ рѫкѫ
бжиѭ : да вы въднесетъ въ врѣмѧ 7 въ
сѣкыѧ печали вашеѧ : възвръгъше на
нь : ѣко тои печетъ са вами : 8 истрѣзви
те са побѣдитъ сѫпостатъ вашъ днѣ
волъ : ѣко львъ рыкаѧ ходитъ : нщѧ
кого поглътитъ : 9 емуже против . . .
твръди вѣроѭ : вѣдаще та . . . .
камъ : братии вашеи сѫ . . . .
рѣ творити : 10 бъ же в . . . .
призвавы въ вѣ . . . .
ісѣ мало пост . . . .
шитъ въ . . . .
и основ . . . .
въ . . . .
11 вѣ . . . .
12 на . . . .
ж : сиѫ . . . . тъ бжиѫ
въ неиже с . . . . . . оужтъ вы ѣже въ
л. 127. вавилонѣ сънзбранънаѣ : и маркъ снъ мо
14 цѣлоуите себе лобзаниемъ любъве : миръ
вамъ и въсѣмъ еже о хѣ ісѣ : аминъ : —
· кг҃ · стго мчка василиѣ ⁝ епскпа масніска : : —
· пѣ · гл ⁝ а҃ ⁝ Стрпче оумоленъ бѫди : и глжбі
нѫ ми : ѣже присно спстелѣ вълагаетъ въ
грѣхъ дшѫ : тѣмже гн матвами его : пода
ждь ми мысль покаѣниѣ : моля са поми
лоуи мѧ : апл : сж ⁝ д҃ ⁝ · по пасцѣ ⁝ — вдложи :
· кз҃ · стго семеона : рождака гнѣ ⁝ к іиѣ ⁝ зі҃ ⁝
не ⁝
· ки҃ · стго апла иасона : аплъ ⁝ нщи ⁝ не ⁝ і҃ ⁝ —
· ко҃ · стго мчка мемнона ⁝ и ⁝ нв ⁝ мчк ⁝ мрта
⁝ ѳ҃ ⁝
· л҃ · стго иѣкова бра бгословцова : сж ⁝ д҃ ⁝ по
псцѣ :

. . . . . екм҇ : трѣвиѣ : има҇ дни
. . . . а нощь · і · а҇ : ст҇го пр҇рка еремиа :
. . . . го кр҇ста : про҇ : дивенъ ·
. . . . сж҇ . . Бра҇ кы подб :
. . . . .андрѣска :
. . . . архиере :
. . . . апл҇ъ
. . . . виѣноу
. . . . ѿ҇ : не҇ :
·є· стѣи въ . . . . чє҇ : ·єі : не҇ :
:ѕ҇· праве . . . . . ва : апл : нщи : ноиѣ · к҇ ·
л. 127v · ꙁ҇ : пама҇ : ѣвьшиса ꙁвѣꙁдѣ на нб҇си : чьст
номоу кр҇стоу : и ст҇го мч҇ка : акакиѣ ·:·
апл҇ъ нщи ·:· сего ·:· мс҇ца : · к҇ :
и҇ : ст҇го іоа҇ : еѵг҇листа : бг҇ослова : ·:· пѣ҇ :
гл҇ : к҇ ·

Апл҇е хоу бо҇у възлюбене : потъщи са по вѣ
рѣ : избавитъ люди : приеметъ бо та
припадающа : приемы та на пръ҇си вьꙁ
легъша : егоже моли бг҇ослове облакъ
поганьскы раꙁорити : проса намъ ми
ръ и велиѫ мл҇стъ : ·:· пр҇ : въ вса ꙁема

ѿ пръвагѡ пѡсла҇ : сьборнаг҇ : іѡ-
а҇на · ч҇ :

1, I. [1] Еже бѣ испрва : еже слышахомъ и видѣ-
хомъ
очима нашима : еже вьнѣрадихомъ
и рѫкы нашѧ осаꙁашѧ : о словеси живо
тнѣмъ : [2] и животъ ѣви са . . . . . омъ
и свѣдѣтелъствоуемъ . . . . емъ
вамъ : животъ вѣ . . . .
ѣви са на . . . .
[3] емъ вам. . . . .
съ . . . .
нен . . . .
[4] да о . . . .
[5] и ест . . . .
го : и повѣ . . . . вѣтъ е
стъ : и тьмы вѣ . . мъ . . . ни едино
ж : [6] аще речемъ : ѣко причастие имамъ :

л. 128. съ нимъ : въ тьмѣ ходимъ : лъжемъ и не
творимъ истины : [7] аще ли въ свѣтѣ ходимъ :
ѣко самъ естъ въ свѣтѣ : причастие има
мъ къ себѣ : и кръвъ іс҇хва сн҇а его : очищае
тъ ны ѿ вьсѣкого грѣха : : :
ѳ҇ ст҇го пр҇рка исаиѧ : и ст҇го хр҇стофора :
мч҇а : —
апл҇ъ : нщи : в втр҇ : · д҇ : не҇ : — : —
стго апл҇ симона : ꙁило҇т : ·:· нщи : не҇ : ꙁі҇ : —
стго · моѵѣ : и пахомиѣ : ѿ дѣани҇ ст҇хъ :
[1] Въ оны дьни ѿлжчьса павелъ : о҇ аѳинъ :
приде въ корентъ : [4] стаꙁааше са на сьиъ
мищихъ : по вьса сжботы : прѣпираааше
иоудеж и еллины : [8] криспъ же архисинаго
гъ вѣрова гв҇и : съ всѣмъ домомъ свої
мъ и мноꙁи о҇ корентѣнъ слышавъше вѣ
роваахѫ и кр҇щахѫ са : [9] рече же г҇ъ въ съ
нѣ нощиѫ павлоу : не бои са нж гл҇и : не оу
мльчи : [10] ꙁане азъ есьмъ с тобож : и никт҇
же . . . . озлоб . . . а та : ꙁане :
. . . . оꙁи въ градѣ семъ
. . . . дѣ оучѫ оу нихъ сло
· ві · . . . . кил кѵ
пръск . . . . града
апл҇ : нщи . . . .
· гі · стоуои мч҇коу алеѯандра и гликериѣ :
л.128v·:· апл҇ : нщи : ·:· кꙁ҇ : не҇ : въꙁмагаите :
· ді : ст҇ом҇чка сидора : : октабр : кѕ҇ :
· єі : блаженаго ѳеодора : и прѣпо҇наго па
хомиѣ : апл҇ ·:· нщи : сж҇в : : кꙁ҇ :
· ѕ҇і : ст҇го пр҇рка ꙁахариѧ : оц҇а іоа҇ : кр҇ста. . .
апл҇ъ : нщи : не҇ : · є҇ : поста :
· ꙁі : ст҇го апл҇ : андроника : ·:· нщи : сж҇ :
· иі : ст҇х мч҇къ : диониснѣ : и дроужины е
го : ·:· апл҇ : нщи : не҇ : · кꙁ҇ :
· ѳі · ст҇го мч҇ка патрикѣ : и дроужины е
го : апл҇ : нщи : ср҇ѣ : · і҇ : отъ полоу :
· к҇ : ст҇го мч҇ка : ѳалелеа : октб҇р кꙁ҇
· ка : бл҇говѣрнаго цр҇ѣ : костантина : и е
лены матере его : ·:· пѣ҇ · гл҇ : и :
Кр҇ста твоего обраꙁъ на нб҇си видѣ
въ : ѣко павелъ ꙁвание не ѿ члвк .

прнемъ : сѫи въ цр҇ихъ : апл҇ъ твои г҃ . . .
цр҇оужищи градъ въ рѫкѫ твоѫ прѣ
дас . . оже мл҇и . . . .
мл҇твами бц҇а : . . . .
ѿ дѣании ст҇х . . . .
XXVI. [1] Въ . . . . оу
рече. . . . . ве р . .
ди то . . . . ръ рѫкѫ о
вѣщавааше въ. . . . . ас къ съ
л.129. власти : повелѣнием же ѿ архиереи :
[13] въ
полоудьне на пѫти : видѣхъ цр҇ю агрипо :
съ нбсе паче сиѣние слънча : объсиѣвъ
ша ма свѣта : и идѫщѧ съ мноѫ : [14] въсѣмъ
же намъ падъшем на земи : слышахъ
гл҇а рекъшъ къ мнѣ : гл҇щъ евреискоѫ бесѣ
доѫ саоуле саоуле что ма гониши : жесто
ко ти есть противѫ остиѫ стѫпати : [15] и рѣх
...еси г҇и : г҇ъ же рече азъ есмъ іс҇ : егоже
ты
гониши : [16] нѫ въстани и ходи на ногоу
свое
оу : сего ради ѣвихъ ти са : створити та
слоу
гѫ... свѣдѣтелѣ : ѣже видѣ ихъже ѣвлѫѫ :
[17] избавлѣѫ та ѿ лоиди и ѿ ѧзыкъ : въ нѧже
..ослоу та [18] ѿврѣсти оуи ихъ : и обратит
. . . . . мы на свѣтъ : и ѿ области непрї
ѣз . . . . оу : приѧти имъ оставление грѣ
хом . . . . сщ҇ениыхъ : вѣроѫ ѣже въ
ма : [19] тѣ . . . .
. . . ои : [20] и . . . .
л.129v. повѣдаѫ : каѣти са и обращати са къ
бгоу : до
стоина покаѣнию дѣла творяще : — : — : :
· кв҃ ⁝ ст҇го мѫка василиска : ·:· апл҇ : нщи : февр҇ ⁝ а҃
· кг҃ ⁝ ст҇го мелетиѣ ⁝ стратилата : нщи ⁝ · не҇ ⁝
всѣ҇ ⁝ ст҇хъ
· кд҃ · ст҇го семеона : еже в дивиѣи горѣ ⁝ нщи ⁝
не҇ · д҃ ·
· ке҃ · обрѣтение честънѫѫ главы : ноа҇ ⁝ кр҇сти-
телѣ :

·:· апл҇ъ нщи, ⁝ · еі ⁝ не҇ ⁝ ⁝ бра҇ въ рекъ истъ
мы свѣ҇
· кѕ҃ ⁝ ст҇го апл҇а коидъ : ·:· апл҇ : нщи : не҇ ⁝ г҃ ⁝
· кз҃ ⁝ ст҇го ѳерапонта : апл҇ · ⁝ · нщи · ⁝ · пат҇ ⁝ кз҃ ⁝
· кн҃ ⁝ ст҇го мѫка еладиѣ и крискента : и никиты
епс҇кпа халкидоньска : чет҇ : · ке҃ · не҇ · нщи ·
· кѳ҃ ⁝ прпо҇ныѫ ѳеодосиѫ дв҇ца : ·:· нщи : · че҃ : ·
еі ⁝ не҇ ⁝
· л҃ ⁝ прп҇наго ⁝ акакиѣ ⁝ ·:· нщи ⁝ чевр҇ : · еі ⁝ не҇ ·
· ла҃ ⁝ ст҇го мѫка : ермиѣ · апл҇ ⁝ нщи ⁝ окт҇ ⁝ ·

л.130. мц҇ъ иоинъ ⁝ рекмы ⁝ изокъ

имать · ⁝ · дн҇ьи ⁝ л҃ ⁝ дн҇ъ · ⁝ · имать · ⁝ · ча҇ ⁝
еі ⁝ ·:· а нощъ · · ѳ҃ ⁝
· а҃ · Ст҇х мѫк ⁝ ермола ⁝ иоустина философа :
· ⁝ · апл҇ ⁝ нщи : не҇ ⁝ · кз҃ ⁝ —
· в҃ · ст҇го оц҇а никифора патр҇ : ·:· нщи ⁝ сек҇ ⁝
· в҃ ⁝
· г҃ · ст҇го мѫка лоукилиана : нщи ⁝ чет҇ ⁝ · ка҃ ⁝
не҇ ⁝
· д҃ · ст҇го оц҇а митрофана патриярха : цр҇еграда :
гл҇ · д҃ ⁝ ·:· Прѣвомоу цр҇ствноу оц҇ъ : право
. . . ныимъ слоужбамъ пастырь обрѣте са
. . . е : цр҇кви въсѣмъ ѣви са свѣтилъникъ
. о спсении дш҇ъ нашихъ : про҇ ⁝ гл҇ ⁝ з҃ ⁝
. . . . гдѣмъ съмрътъ преподоби :
. . . . и ⁝ ал҇ ⁝ свѣ҇ тъ въсиѣ праве
. . . . : ножвръ ⁝ г҃ ⁝
. . . . ъ песнихъ главъ
. . . . ратиѣ : егоже лои
л.130v ·:· про҇ : дивенъ бъ҇ : ·:· апл҇ : нщи ⁝ не҇ · ⁝ · кг҃ ⁝
· ѳ҃ ⁝ ст҇го коирила : и апла ⁝ фартоната : апл҇ ⁝
сект҇ ⁝ в҃
· і҃ ⁝ ст҇го тимоѳеа епс҇кпа ⁝ нщи ⁝ ср҇ѣ ⁝ ѳі҃ ⁝
не҇ ⁝
· аі҃ ⁝ ст҇оую апл҇оу ⁝ вартоломеа ⁝ и варнавы :
апл҇ ⁝ нщи
въ дѣаниихъ ·:· не҇ · ⁝ · д҃ ⁝ по пасцѣ :
· ві҃ ⁝ прп҇дбго еноуфриа : апл҇ ⁝ нщи ⁝ сѫб҇ ⁝ —
· кз҃ ·
· гі҃ ⁝ ст҇еи мч҇ци : акилинѣ ·:· нщи ⁝ чет҇ : еі · не҇

·д҃і ⁝ ст҃го прр҃ка єлисеа : ·⁝· нщін ⁝ пат҇ ⁝ кг҃ ⁝ не
⁖ въ тѣ҇ ⁝ дн҃ь ⁝ ст҃го метдиѣ патриѣрха :
къ євреѡ :
V. 4 Бра҇ не о себѣ кто приеметъ чьстъ : нж
къзыкаемы
отъ ба҃ : ѣкоже и аронъ 5 тако и х҃с : не
себе просла
ви бъти архиереѣ : нж главы къ нем . .

и єси ты : азъ днсь родихъ та : 6 ѣко же ни...
ты єси иереи въ вѣкы по чиноу мел. . .
воу : 7 еже въ дни плъти своеж : . . . . и
м҇ткы : къ могжщомоу . . . . и
съ въплемъ крѣпкомъ . . . . не
съ оуслышанъ бы . . . .
8 съ навычє . . . .
9 и оумеръ быс . . . .

Палеографическія примѣчанія.

Главная часть.

Л. 1.—Отъ этого листа сохранился только кусокъ лѣвой стороны; верхняя его часть очень загрязнена.—1 стр. **пог...** отъ **г** уцѣлѣла только спинка.—2. **иꙁнес...**: дальше слѣдовалъ **ж**, отъ котораго сохранились только кончики его верхней и нижней части.—4. **обрѣт...**: слѣдующія буквы не видны изъ-за грязи.—5... **кошж**: **ж** едва видно изъ-за грязи; дальше слѣдуетъ, кажется, **оу**.—6... **ни...**: предшествующая буква стерлась; дальше слѣдуетъ дыра.—9. **прижтъ...**: правая половина буквы **ъ** оторвана.—11. **бж҃...**: правая половина буквы **ж** оторвана.—14. **блг҃нт**: правое ушко буквы **т** оторвано.—16. **оны**: верхняя часть **ы** повреждена дырочкой; **слышав...**: отъ **в** уцѣлѣла часть верхушки.—17. **въ**: отъ **ъ** сохранилась только верхняя часть.—18. **ним...**: отъ **и** сохранилась только правая палочка.—20. **сла**: верхняя часть **а** оторвана.

Л. 1^v.—2... **шахж**: отъ **ш** осталась только правая палочка.—4. **свжде...**: предшествующія буквы не видны изъ-за грязи.—5. **по...дашж**: недостающія буквы находились на мѣстѣ нынѣшней дыры.—6. **въс...дисте**: недостающія буквы находятся на мѣстѣ теперешней дыры.—7. **црк҃в...**: слѣдующая буква не видна изъ-за грязи и изъ-за дыры.—12. **въ**: лѣвая часть буквы **в** оторвана.—16. **в...мъ**: недостающія буквы оторваны; отъ **в** уцѣлѣла только верхушка.—18. **пет...**: отъ **п** сохранилась только правая палочка, отъ **т** только лѣвое ушко.

Л. 2. И отъ этого листа уцѣлѣлъ только обрывокъ лѣвой стороны.—1. **сим**: отъ **м** сохранилась только лѣвая палочка.—6... **ꙁ**: недостающее захвачено дырой.—7... **є**: недостающее захвачено дырой; **хва**: отъ **а** осталась только нижняя часть.—8. **въспоитє г҃ви**: верхняя часть буквъ **т**, **є** и **г** задѣты дырой.—10. **оумнож...**: правая часть буквы **ж** оторвана.—12. **бѣхж**: отъ **ж** уцѣлѣла только лѣвая ножка.—19. **исп...**: отъ **п** уцѣлѣла только лѣвая палочка.—25. **плъи...**: отъ **и** уцѣлѣла только лѣвая палочка.

Л. 2^v.—1. **и**: лѣвая половинка буквы **и** оторвана.—4. **въꙁложи**: большая часть буквы **в** оторвана.—8... **ѣры**: лѣвая половинка буквы **ѣ** оторвана.—12. ...**тефанъ**: лѣвое ушко буквы **т** оторвано.—15. **на**: лѣвый штабъ буквы **н** оторванъ.—23. **б҃а**: отъ буквы **а** оторванъ нижній уголокъ.—24... **жънникы**: лѣвая половина буквы **ж** оторвана.

Л. 3.—Этотъ листъ сверху надорванъ почти до половины; кромѣ того, у него недостаетъ верхняго праваго угла.—1. **свѣдєла**: sic!—**гл҃щ**: отъ **щ** уцѣлѣлъ только лѣвый штабъ и ножка.—**хоулъны**...: отъ **ы** сохранилась только часть его правой половины.—4. **раꙁор**...: отъ **р** уцѣлѣлъ только хвостикъ.—11. **славы**: **а** и **в** въ лигатурѣ—**аврамꙋ**: отъ **ꙋ** уцѣлѣла только часть его нижней половины.—20. **на не**: sic!

Л. 3^v исписанъ какими-то пѣснопѣніями; почеркъ не ранѣе XVI—XVII в.; редакція сербская.

Л. 4^v.—13. **кореннѣ**: sic!—25. **бъважща**: sic! **ща** опущено въ оригиналѣ на строку ниже.

Л. 5.—21. **ꙁълобѣ**: **ꙁ** и **ъ** въ лигатурѣ.

Л. 6.—7. **себе ри ради**: sic!

Л. 6^v исписанъ какими-то пѣснопѣніями тою же рукою, что и л. 3^v.

Л. 8^v.—16. **то**: sic!—18. **рєчє—моу**: гаплографія.—21—22. **лоудѣ**: **оу** почти соскоблено.

Л. 9.—3. **лудѣ**: передъ **у** стояло соскобленное **о**.—5. **постишж**: sic!

Л. 10.—21. **петрѹ**: **р** и **ѹ** въ лигатурѣ.

Л. 11.—2. **празник**: **н** и **к** въ лигатурѣ.

Л. 11^{v} пустой.

Л. 12^{v}.—23. **о҃ мрътъ**: sic!

Л. 13.—5. **вѣрожщомоу**: sic!—7. **въ онъ**: sic!

Л. 14.—6. **гады**: **д** переправлено изъ **н**.—10. **вънидє вънидє**: sic!—11. **гла-съ**: гаплографія.—13. **бꙑстъ**: sic!

Л. 14.—17. **єди єдины**: sic!

Лл. 14^{v} и 15 пустые.

Л. 15^{v}.—6. **копрьсти**: sic!

Пловдивскій отрывокъ.

Л. 1.—15. **плѣшє**: sic!—16. **петръ**: **п** какъ-будто переправлено изъ **р**.

Л. 1^{v}.—16. **коипръ**: **к**, повидимому, переправлено изъ **г**.

Л. 2.—18. **ошєдъша**: лѣвая сторона второго **ш**, кажется, переправлена изъ другой буквы (изъ **ъ**?).—19. **въ итнохнѫ**: sic!—21. **въшєдъшдша**: sic!—25. **въста**: **а** имѣетъ сдавленный видъ; правый бокъ спускается въ вертикальномъ направленіи внизъ.

Л. 2^{v}.—**крьмѫ**: **ѫ** имѣетъ довольно своеобразную форму и нѣсколько напоминаетъ **ж**.

Л. 3.—4. **наоучьша**: sic!

Л. 3^{v}.—23. **дьны**: sic!

Л. 4.—20. **дѣ**: sic!

Л. 5.—У этого листа обрѣзано правое поле, при чемъ такъ, что нѣкоторыя буквы пострадали отъ ножницъ.—3—4. **ослабшѧ**: sic!

Л. 7.—18. **они**: sic!

Л. 7^{v}.—**начать**: **а** имѣетъ довольно оригинальный видъ (нижняя часть довольно низко спускается со строки).—Послѣднія пять строкъ написаны болѣе мелкимъ уставомъ.

Л. 8 написанъ болѣе мелкимъ уставомъ.

Л. 8^{v}.—Стр. 16 (начиная со слова **аллг**)—25, кажется, подвергались дѣйствію воды; онѣ очень загрязнены, и буквы на нихъ выступаютъ очень блѣдно; нѣкоторыя изъ нихъ оказалось невозможнымъ возстановить.

Л. 9.—14. **крстиш**: sic!—18. **вьсѣхъ**: sic!

Л. 9^{v}.—Строки 15—23 писаны болѣе мелкимъ полууставомъ.

Московскій отрывокъ.

Л. 1.—5: **неплодъ**: sic!

Л. 1^{v}.—9. **послоушание**: sic!

Л. 2.—1. **бжнѣ стъ**: sic!—**обжродьша**: буквы **жро** написаны болѣе мелкимъ и болѣе блѣднымъ почеркомъ и, кажется, принадлежатъ болѣе позднему времени.

Л. 2^{v}.—14. **бра҃ѣ-коже**: гаплографія.—21. **ръканьна**: sic!—22. **досатела**: sic!

Л. 3.—23—24. **изъдрьвьнаѣ**: sic!

Л. 3^{v}.—22: **дрога**: sic!

Л. 4.—3. **закоу**: sic!—10. **оправданне**: sic!

Л. 4^{v}.—4. **поспѣшенъ**: sic!—5. **въ снѫ**: начиная съ этого слова и до конца листа, строки пишутся мелкимъ почеркомъ.

Л. 5.—22—23. **послоушьствовани**: sic!

Л. 5^{v}.—13. **обьчаѹ**: sic!

Л. 6.—1. **литоурн**: sic!

Л. 6^{v}.—17. **съкрошение**: sic!

Главная часть.

Л. 18 и 18v. — Отъ этого листа уцѣлѣлъ только лѣвый верхній уголъ. — 7 (на об.) **щомо** sic!

Л. 16. — По ошибкѣ переплетчика, этотъ листъ, какъ и листъ 17, поставленъ передъ 18 листомъ.

Л. 16v. — 20 и 21. **ве-закона**: гаплографія.

Кіевскій отрывокъ.

Л. 1. — 7. **повинѹєтъ ся**: є переправлено изъ какой-то другой буквы.

Л. 1v. — 2. **ж...**: отъ этой буквы уцѣлѣли только ножки. — 5. **въсънена ꙋлжще**: sic! — 20. **издрла**: sic! — 21. **ни**: это слово должно стоять передъ **зане**. — 22. **иж о исаацѣ**: буквы **ж, о исаа** написаны на разурѣ и, кажется, позднѣйшей рукой; отъ второго **а** осталась только спинка.

Л. 2. — 1. **не**: **є** переправлено изъ другой буквы.

Л. 2v. — 1. **и...**: слѣдующая буква оторвана.

Главная часть.

Л. 19. — У этого листа, слѣдовательно, и у л. 19v отрѣзано поле.

Л. 19v. — 7. **нѣ**: sic!

Л. 20. — 1. **вѣрожи**: sic!

Л. 20v. — 1. **и...**: слѣдующая буква оторвана; отъ самого **и** осталась только нижняя часть. — 8. **издрли**: буквы **з, д** и **р** стерлись почти совсѣмъ.

Л. 21. — 18—19. **жи/изнъ**: sic! — 24. **помазанноу**: передъ **оу** находится разура.

Л. 21v. — 1. **коре...**: слѣдующія буквы оторваны. — 24. **испльние**: sic!

Л. 22v. -1. **оудъ вашихъ**: sic! — 25. **стыдитите ся**: sic!

Л. 23. — 1... **а**: предыдущая буква оторвана. — 8. **єди: єдино...**: sic; **єдино тѣло: но тѣ** написаны на разурѣ. — 11. **дрогъ**: sic! — 12. **мждръствожще**: sic!

Л. 23v. — 1. **тъже**: sic! — **бра...**: слѣдующія буквы оторваны. — 5. **въсѣ-колѣно**: гаплографія.

Л. 24. — 1... **є...**: недостающая буква оторвана. — 2. **оутвъдитї**: sic!

Л. 24v. — 1. **є...**: слѣдующая буква оторвана. — 2. **нес...**: слѣдующая буква оторвана. — 6. **лѵрика**: передъ **ѵ** находится разура.

Л. 25. — 3—4. **испльнїе**: sic! — 19. **дроуди**: sic!

Л. 26. — 1. **...варъ**: недостающая буква оторвана: дырой задѣта и часть буквы **в**. — 3. **освободитъ ся**: первое **о** заплыло чернилами и превратилось въ чернильное пятно; слѣдующее **с** было вписано между **о** и **в**, но такъ неудачно, что первое почти совсѣмъ слилось съ **в**. — 14. **стко: тко** приписано на поляхъ позднѣйшей рукой; **т** и **к** въ лигатурѣ. — 24. **скрсе**: sic!

Л. 26v. — 1. **твораштих...**: слѣдующая буква оторвана. — 16. **цѣлож**: sic!

Л. 27. — 14. **охо**: sic!

Л. 27v. — 1. **д...**: слѣдующая буква оторвана.

Л. 28. — 10—11. **помышлени-єко**: гаплографія.

Л. 28v. — 1. **грѧдите...**: слѣдующія буквы оторваны. — 9—10. **съпослоушъствоѫщоу**: sic!

Л. 29. — 1. **ѹтѣшение**: **ѹ** переправлено, кажется, изъ **в**. — 19. **примѣштати ся**: sic!

Л. 29v. — 15. **рас...**: слѣдующія буквы не видны изъ-за грязи. — 23—24. **лоiводѣци**: sic!

Л. 30. — 24. **вѫждъ**: sic!

Л. 30v — 1. **вдовиц...**: недостающая буква оторвана.

Л. 31. — 10. **ниꙋтоже-стъ**: гаплографія.

Л. 32. — 14. **дѣвж**: **д** переправлено изъ **в**: — 15. **сво**: sic!

Л. 33. — 6. **нападошѫ нападошѫ**: sic! — 17—18. **сстнланщ**a sic!

Л. 33^{v}.— 1. **належн...**: слѣдующія буквы оторваны. — 5. **калъ**: sic! — **мое**: sic! — 14. **же-стъ**: гаплографія.

Л. 34. — 19. **бѣсомъ бѣсомъ**: sic!

Л. 34.^{v}— 1. **идо**: слѣдующія буквы стерлись. — 3. **етъ**: sic!

Л. 35. — 16. **беуъстне-моу**: гаплографія. — 17. **и** вм. **еи**: sic! — 21. **ҁащанне**: sic!

Л. 35^{v}. — 1. **б...**: слѣдующая буква оторвана. — 17. **сбѣ**: sic!

Л. 36. — 23. **ва-сѫтъ**: гаплографія.

Л. 36^{v}. — 1. **ед...**: слѣдующая буква оторвана.

Л. 37^{v}. — 1. **а...**: слѣдующая буква оторвана. — 14. **ҁавндитъ**: отъ верхней горизонтальной черточки буквы **ҁ** спускается внизъ до самой строки вертикальная черта.

Л. 38^{v}. — 20. **дѣ-жҁыкомъ**: гаплографія.

Л. 40. — 14. **мъҁж**: sic!

Л. 40^{v}. — 5—6. **послоущѣствовахомъ**: sic! — 6. **ба**: между буквами **б** и **а** находится довольно большая круглая дыра, на мѣстѣ которой находилось, можетъ-быть, **г**.

Л. 41. — 1. **истрѣбнте сѧ**: sic! — 3. **ретъ**: sic!

Л. 41^{v}. — 1. **н...**: слѣдующія буквы оторваны. — 17. **ѿ** переправлено изъ **о̑**.

Л. 42^{v}. — 23—24. **съ/рамѣж**: sic!

Л. 43. — 7. **лобъвъ**: sic! — 9. **ктто**: sic! — 23. **принъ**: sic!

Л. 43^{v}. — 1. **тита бра**: sic! — 11. **бл҃/гожхани-есъмъ**: гаплографія.

Л. 44. — 9. **обраҁовано**: первое **о** — очное и написано на разурѣ.

Л. 44^{v}. — 4. **въснѣтн-мъ**: гаплографія. — 10. **лиңи-схвѣ**: гаплографія. 21. **облаетъ**: sic!

Л. 45^{v}. — 3. **мı** выправлено писцомъ изъ **ъ** или **ы**. — 5—6. **каше**: sic!

Л. 46^{v}. — 13. **похвала похвала**: sic! — 23. **повѣдаж**: **ѣ** переправлено изъ **а**, но овалъ буквы **а** остался, такъ что буква имѣетъ видъ лигатуры **а** и **ѣ**.

Л. 48. — 17. **си**: sic! — 19. **дрогымъ**: sic!

Л. 48^{v}. — 4. **нѣнми**: sic!

Л. 49. — 18. **раҁдрошлжщи**: sic!

Л. 51^{v}. — 5. **мъ**: sic!

Л. 52 . — 4. **хоще**: sic!

Л. 53. — 10. **бѫдемъ**: **м** переправлено изъ **т**.

Л. 53^{v}. — 21. **ҁыцѣхъ**: sic!

Л. 54^{v}. — 16. **вашен вѣшен**: sic!

Л. 55. — 23—24: въ **іс҃ хскож** второе **с** заплыло чернилами, такъ что съ одинаковымъ правомъ можно читать букву и какъ **с** и какъ **о**.

Л. 55^{v}. — 4. **ҁаконономъ**: sic!

Л. 56^{v}. — 5. **ащ**: sic! — 7. **ҁӑ**: написано на правомъ полѣ и окрашено въ киноварь. — 8. **исаковоу**: двѣ первыя буквы написаны на разурѣ.

Л. 57. — 1. ... **ко**: начальное **ѣ** едва замѣтно. — 2. **немощ...**: sic! — 10. **врагъ врагъ**: sic!

Л. 57^{v}. — 6. **слытъ сѧ**: sic! — 8. **ѣ**: sic!

Л. 58. — 3. **жи**: sic! — 11. **и прѣдъставитъ**: **и** переправлено изъ **п**, а **п** изъ **р**.

Л. 58^{v}. — 3. **свѣделъствоуж**: sic!

Л. 59. — 20. **к срѣ̂**: **с** имѣетъ размѣръ на половину меньше, чѣмъ обыкновенно.

Л. 59^{v}. — 1. **етъ**: sic! — 1—2: **има-тъунж**: гаплографія.

Л. 60^{v}. — 1. **иже-стъ**: гаплографія. — **нашемъ...**: послѣдняя буква оторвана. — 2. **похв...**: послѣдняя буква оторвана.

Л. 61. — 3. **прижтно**: надписано надъ строкой. — 9. **ҁабъдѣхъ**: sic! — 10—11. **благости**: sic!

Л. 61^{v}. — 1. **н...**: слѣдующая буква оторвана. — 2. **вѣко**: sic!

Л. 62. — 22. **оўстко**: послѣднее **о** занимаетъ только верхнюю половину строки.

Л. 62v. — 1. **са дхомъ**: **са** и **д** подновлены въ текстѣ болѣе поздней рукой. — 10—11. **разоумѣваалемъ**: sic!

Л. 63. — 1. ...**дъ**: недостающее оторвано. — 2. ...**ждетъ**: недостающее оторвано.

Л. 63v. — 1. **тихик**...: недостающее оторвано. — 2. **слоужителъ**...: недостающее оторвано. — 3. **оукѣ**...: недостающее оторвано. — 4. **миръ**...: недостающее оторвано. — 9—12. **апл ꙁх мртвыхъ**: эти слова написаны на поляхъ, при чемъ буквы, по отношенію къ строкамъ текста, стоятъ въ горизонтальномъ положеніи. — 10. **скототомъ**: sic! — 14. **слъноу**: sic!

Л. 64. — 7. **иꙁбытъуъствоете**: sic! — 11. **вѣвъ**: sic! — 14. **филипписнхъ**: sic!

Л. 65v. — 1. **стоите**...: отъ слѣдующаго **є** осталась только нижняя часть. — 2. **стрꙑждꙑщ**...: отъ слѣдующаго **є** видна только спинка. — 13. **мѫдръствоуеете**: sic!

Л. 66. — 1. **бѫдъ**: sic! — 11. **въ**: **в** переправлено изъ **ѣ**.

Л. 66v. — 4. **отъ ѿ**: sic! — 7. **не монхъ**: sic! — 14—15. **съвати**: sic! — 21. **ддн҃ъ**: sic! — 25. **сложбѣ**: sic!

Л. 67. — **ѣко** — **ꙋко**: гаплографія.

Л. 68. — 5. **мѫдрьствоете**: sic!

Л. 68v. — 2. **скаж**: sic! — 5. **мо**: sic! — 8. **жидоовъствѣ**: sic!

Л. 69v. — 10. **крѣпаще сѧ**: sic!

Л. 70. — 15. **трождаемъ са**. — 22. **срца мъ**: sic!

Л. 70v. — 3. **съвид**...: слѣдующее оторвано. — 4. **кап**...: слѣдующее оторвано. — 14. **прѣстожщнего**: sic!

Л. 71. — 1. **слоужъ**...: слѣдующее оторвано. — 2. **ащотъ**: sic! — **дъмы**...: слѣдующее оторвано. — 3. **главы**...: слѣдующее оторвано. — 11. **сѫтъ**: **с** и **ж** едва видны. — 12. **искошенимъ**: sic!

Л. 71v. — 1. Недостающее **бра** оторвано; на поляхъ сохранилась нижняя часть большой киноварной буквы **б**.

Л. 71v. — 24—25. **ѣж жтъ**: sic!

Л. 72. — 1. ...**омъ**: недостающее оторвано; **ѣв**...: недостающее оторвано. — 2. **шеа**: sic! — 4. **градѣ**: **а** и **д** въ лигатурѣ. — 20. **тесалик**: **и** и **к** въ лигатурѣ. — 27. **лоі**...: недостающее совершенно не видно изъ-за грязи.

Л. 72v. — 26. **блго**...: недостающія буквы оторваны и отчасти замазаны грязью.

Л. 73. — 1. ...**вѣры**: недостающее оторвано. — 16. **никтоже**: **є** переправлено изъ другой буквы. — 26. **врѣ**...: недостающія буквы оторваны и отчасти замазаны грязью.

Л. 73v. — 1. **соко**...: недостающее оторвано. — 27. **блгдѣ**...: недостающія буквы оторваны и отчасти замазаны грязью.

Л. 74. — 1. ...**връднтъ**: недостающее оторвано. — 1—2. **блꙁѣ**: буква **а** оторвана. — 16. **подоби са**: sic!

Л. 74v. — 1. **ѣ**...: недостающее оторвано: — 4. **:сего**: **с** вписано писцомъ между двоеточіемъ и **є**. — 4—5. **непришанте**: sic! — 7. **въ вы**: sic! — 19. **въ**: sic! — 27. : недостающія буквы оторваны и отчасти замазаны грязью.

Л. 75. — 27. **смотрен**...: недостающее оторвано.

Л. 76. — 1. **прѣд**...: недостающее оторвано. — 23. **ꙋалоприжитнѣ**: sic! — 25. **тимѳеѡмъ**: sic!

Л. 76v. — 1. **ед**...: недостающее оторвано. — 27. **тимоѳеоу**: отъ **т** сохранилась только верхняя часть.

Л. 77. — 1. **б**...: недостающее оторвано. — 2. **похвале**...: **а** переправлено изъ другой буквы. — 27. **бѫдетъ**...: недостающее оторвано; **от**...: недостающее оторвано.

Л. 77v. — 1. **ин**...: дальнѣйшее оторвано. — 25. **втрик**: **и** и **к** въ лигатурѣ. — 27. **о х҃ѣ**: эти слова едва видны изъ-за разуры на ихъ мѣстѣ. — 28. ...**пръвыж**: предшествующее оторвано.

Л. 78. — 1. ...**ьгж**: предшествующее оторвано и отчасти замазано грязью. — 2. ...**а**: предшествующее оторвано. — 28. **не**...: дальнѣйшее оторвано.

Л. 78^{v}. — 1. ...**н**: предшествующее оторвано и отчасти замазано грязью; **нед**...: слѣдующее оторвано. — 6—7. **вьсѣ вьсѣкож**: sic! — 15. **разгрѣдѣ**: **г** переправлено изъ **д**. — 29. ...**ъ**: предшествующее оторвано и отчасти стерлось.

Л. 79. — 1. ...**гыбѣлъ**: предшествующее оторвано; **з**...: слѣдующее оторвано. — 5. **чѣтв**: sic!

Л. 79^{v}. — 1. ...**нашимъ**: недостающее оторвано; **прозьрѣ**...: слѣдующее оторвано. — 2. **бл҃дти**: предшествующая буква не видна изъ-за грязи; **прѣжде**...: слѣдующая буква (**ж**?) не видна изъ-за грязи. — 3. **просвѣщен**...: слѣдующая буква **н** оторвана. — 5. **провѣщъщаго**: sic! **и не**: sic! — 7. **и оу**: sic! — 20 **да**: sic! — 28. **ъ**: предшествующее не видно изъ-за грязи.

Л. 80. — Начало первыхъ десяти строкъ этого листа оторвано. — 1. **дроу**...: дальнѣйшее оторвано. — 2. **завидаще**...: слѣдующее оторвано. — 7. **сноначнте**: sic!

Л. 80^{v}. — Окончанія первыхъ десяти строкъ оторваны. — 1. ...**е**: недостающая буква **и** оторвана. — 17. **тимоѳео**: sic!

Сарафовскій отрывокъ.

Л. 1. — 1. **похотемъ**: слѣдующія буквы оторваны. — 2. **ист**...: отъ слѣдующаго **и** сохранился только нижній конецъ лѣвой палочки. — 21. **о̑ стъ**: sic! — 28. **евъкоу**: недостающее оторвано.

Л. 1^{v}. — 27. **осквр..н..мъ**: недостающее оторвано.

Л. 2. — 1. **им**...: лѣвая часть буквы **м** почти совсѣмъ стерлась. — 2. **вѣдѣти**: отъ **и** уцѣлѣла только часть его первой половины.

Л. 2. — 1. **помни**...: слѣдующія буквы стерлись. — 8. **прѣстажще**: **а**, кажется, переправлено изъ другой буквы. — 14. **именожща**: **о** какъ-будто передѣлано изъ **с** или изъ глаг. **о**. — 26. **невидї**: **в**, кажется, переправлено изъ другой буквы.

Л. 3. — 26. **омове**: sic!

Л. 3^{v}. — 3. **в вт҃р**: слѣдующія слова: **ко̑ · не̑ · къ еврео̑ ·:·** въ подлинникѣ написаны на поляхъ.

Л. 4. — 1. **ег**...: слѣдующая буква оторвана вмѣстѣ съ угломъ листа. — 2. **ск**...: слѣдующая буква **о** оторвана. — 12. **вьсѣ же**: **ж** имѣетъ видъ **ж**. — 20—21. **трѣбожще**: sic! — 24. **съвръшенымъ же**: **ж** имѣетъ видъ **ж**; **же-стъ**: гаплографія; **тврда**: sic!

Л. 4^{v}. — 1. ...**оставъше**: предшествующее оторвано. — 8. **вѣкошъшж**: sic! — 13. **принъствожщж**: sic!

Л. 5. — 1. **прѣ**...: слѣдующія буквы оторваны. — 2. **виде**: sic! **се**...: слѣдующія буквы оторваны. — 12. **немощъно-ен**: гаплографія. — 13. **же-стъ**: гаплографія.

Л. 5^{v}. — 1. **п...ъ**: буква **л** оторвана. — 2. **п**...: слѣдующая буква оторвана. — 5. **жиѣ**: sic!

Л. 6. — 1. **непороу**...: слѣдующая буква оторвана. — 7. **и-зема**: гаплографія? — 27. **слоужжщих**...: слѣдующее оторвано.

Л. 6^{v}. — 1. **пл**...: слѣдующее оторвано.

Главная часть.

Л. 81. — 1. **писано**: дальнѣйшее оторвано. — 20. **евреомъ**: **е** и **ѡ** въ лигатурѣ. — 32. **вѣк**...: дальнѣйшее стерлось.

Л. 81^{v}. — 1. ...**димыхъ**: недостающее оторвано; отъ предшествующаго **н** видна еще нижняя часть. — 8. **быстъ**: **т** «высокое». — 20. **приати**: **т** «высокое» и связано лигатурой съ **н**. — 29. **ѡ҃ъчъствиа**: **т** «высокое» и находится въ лигатурѣ съ **в**.

Л. 82. — 1. **нарицъ**...: недостающее оторвано. — 9. **свѣтъство**: **т** «высокое» и находится въ лигатурѣ съ **в**. — 30. **прѣмждрости**: **т** «высокое» и находится въ лигатурѣ съ **н**. — 34. **еврео̑**: **р**, **е** и **ѡ** въ лигатурѣ.

Л. 82^{v}. — 1. ...**вѣрол**: недостающее оторвано. — 3. **сацк**: sic! — 7. **иковъ**: sic! — 18. **яко по соухоу**: надписано надъ строкой. — 23. **евреом**: **ѡ** и **м** въ лигатурѣ. — 33. **оу**: sic!

Л. 83. — 1. ѿпоущен...: недостающее оторвано. — 2. игоум...: слѣдующее оторвано. — 4. ѿ никовлѣ и слѣдующія слова заглавія написаны болѣе мелкимъ почеркомъ, чѣмъ первыя.

Л. 83ᵛ. — 1 ...нъ: недостающее оторвано и отчасти стерто. — 12. ѿ никовлѣ и слѣдующія слова заглавія написаны болѣе мелкимъ почеркомъ, чѣмъ предыдущія.

Л. 84. — Верхняя часть этого листа отрѣзана. — 9. приати: т «высокое» и находится въ лигатурѣ съ и. — 10. милости: т «высокое» и находится въ лигатурѣ съ и.

Л. 84ᵛ. — Верхняя часть этого листа отрѣзана. — 7. ѿ никовлѣ и слѣдущія слова заглавія написаны болѣе мелкимъ почеркомъ, чѣмъ первыя; они разбиты даже на двѣ строки.

Л. 85. — 17. ї аралвъ: ї переправлено изъ и. — 17—18. владънаи: а и и въ лигатурѣ. — 22. ѿ никовлѣ и т. д. ср. сказанное объ этихъ словахъ подъ л. 84ᵛ. — 26. ѡхластити: т и и въ лигатурѣ; т «высокое».

Л. 85ᵛ. — 8. оумжчена: а переправлено изъ ъ. — 16. ʒборнаго: а и г въ лигатурѣ. — 21. сътворити: т и и въ лигатурѣ; т «высокое». — 22. ходогъ: sic! — 26. нѣстъ: т имѣетъ неестественно большой размѣръ и производитъ впечатлѣніе передѣланной изъ другой буквы; прѣмждрости: «высокое» т находится въ лигатурѣ съ и. — 31. же...: слѣдующее стерлось; послѣ ж написано, кажется, пр...

Л. 86. — 1. съшъльцем...: слѣдующее оторвано. — 10. послоушъствоа: sic! — 15. желаатъ: неестественно крупный размѣръ буквы а дѣлаетъ вѣроятнымъ предположеніе, что она переправлена изъ другой. — 17. лѣто: т «высокое».

Л. 86ᵛ. — 1. ...трака: предшествующее оторвано. — 26. тесалоникиѡм: ѡ и м въ лигатурѣ. — 30. въсегда: ъ, кажется, выдвинутъ надъ строку. — Послѣднія двѣ строки листа совершенно неразборчивы.

Л. 87. — 1. всем...: дальнѣйшее оторвано. — 10. тимоѳеоу: т и и, а также е и оу въ лигатурѣ. — 11. ѳимоѳеи: е едва видно изъ-за пятна. — 26. Слова заглавія петрова и т. д. представляютъ почти сплошную лигатуру. — 27. ʒа ны: а и н въ лигатурѣ.

Л. 87ᵛ. — 1. ...лаше: недостающее оторвано. — 11. ʒлата: ʒ имѣетъ неестественно большую величину. — 29. петрова: т и р въ лигатурѣ.

Л. 88. — 1. въʒыще...: слѣдующее оторвано. — 14. пониати: т и и въ лигатурѣ. — 21. ковчегоу: г имѣетъ неестественно большую величину. — 29. петрова: почти все слово представляетъ сплошную лигатуру. — 31. ...тж: предшествующее оторвано; мжче: слѣдующее оторвано.

Л. 88ᵛ. — 1. ...тиа: предыдущее оторвано. — 7. испрнаʒниныихъ: sic! — 10. сждити: «высокое» т въ лигатурѣ съ и. — 26. посланиа: а и и, и и а въ лигатурахъ; петрова: т и р въ лигатурѣ. — 32. по...: слѣдующее оторвано.

Л. 89. — 1. слав...: дальнѣйшее оторвано. — 2. хоуа...: дальнѣйшее оторвано. — 6. аще: а и щ въ лигатурѣ. — 12. тѣмъ же: е здѣсь широкое. — 17. присѣщающе: щ и а въ лигатурѣ. — 25. втораго: р и а въ лигатурѣ; посланиа: и и а въ лигатурѣ; петрова: т и р въ лигатурѣ; утеиие: т и е въ лигатурѣ. — ...28. бла...: дальнѣйшее оторвано. — 29. ми...: слѣдующее пропало изъ-за дырки.

Л. 89ᵛ. — 1...шего...: недостающее не видно изъ-за грязи. — 22. тимоѳеоу: т, и и м въ лигатурѣ. — 30. прѣдъ...: дальнѣйшее оторвано. — 31. клю...: слѣдующее оторвано.

Л. 90. — 1. постави...: недостающія буквы (ти) захвачены дырой; отъ и уцѣлѣла только нижняя часть. — 2. иʒ...: ʒ написано очень отчетливо; между тѣмъ, продолженіе слова на слѣдующей строкѣ, а также всѣ другіе апостольскіе тексты давали бы право ожидать на мѣстѣ ʒ с, и все слово читать какъ истинъное. — 5. естъ: верхушка ъ имѣетъ видъ горизонтальной черты. — 7. въскрѣшение: е послѣ ш походитъ на греческое ε. — 8. стеры · ниы вм. стерѫнимъ, вѣроятно, подъ вліяніемъ ниы слѣдующей строки. — 12. тимоѳеѡмь: sic; т и и, е, ѡ, м и ь въ лигатурѣ. — 13. тимоѳеи: правая палочка послѣдняго и жирнѣе обыкновеннаго и, можетъ быть, возникло изъ заплывшаго чернилами о; въ такомъ случаѣ тимоѳеи надо читать какъ тимоѳею. — 16. антиѡхи: и и ѡ на разурѣ. — 27. посланиа пeтрова: послѣднія три буквы перваго слова и послѣднія четыре буквы второго находятся въ лигатурѣ. — 28—30: недостающее продырявлено.

Л. 90ᵛ. — 1. ...ли: двѣ первыя буквы ко захвачены дыркой. — 3. оучителие: конечное е едва замѣтно. — 6—7. погыбѣли-хъ: вм. погыбѣли ихъ. — 15. съхран: буквы хран подправлены другой рукой

на разурѣ. — 18. неѵъстковати: т и и въ лигатурѣ; т «высокое». — 26. съборнаго: послѣднія шесть буквъ этого слова въ лигатурѣ; посланиа: н и ꙗ въ лигатурѣ; пѥрова: почти всѣ буквы въ лигатурѣ. — 23. нзбавлѣеть: sic! — 29—30: недостающее пропало изъ-за дыры.

Л. 91. — 3. холиа: sic! — 5—6. холаще: sic! — 6. мъ вмѣсто нимъ. — 10. скаин: ръ надписано едва ли не позднѣйшимъ почеркомъ. — 30—31: недостающее уничтожено дырой.

Л. 91^{v}. — 1. лоуче: л едва замѣтно. — 7. вторагo: а и г въ лигатурѣ. — посланиа: буквы аниа въ лигатурѣ. — 25—26. неѵъстивымъ: т и и въ лигатурѣ. — 29—30: недостающее захвачено дырой.

Л. 92. — 2. погыбльт...: конечный ъ задѣтъ дыркой. — 4. имиондятъ: т «высокое». — 8. бытн: т и н въ лигатурѣ. — 20. прѣмждростн: т и н въ лигатурѣ. — 22—23. разоумна: м и н въ лигатурѣ. — 26. храните: т «высокое». — 27. льстн: т и н въ лигатурѣ. — 30—31: недостающее захвачено дыркой.

Л. 92^{v}. — 1. ıωанова посланиа зборнаго ѵътение: почти всѣ буквы въ лигатурѣ. — 7, 11, 15. аще: а и щ въ лигатурѣ. — 24. ıωанова: въ лигатурѣ. — 28—29: недостающее захвачено дыркой.

Л. 93. — 1. свѣ...: недостающія буквы тъ рѣ захвачены дырой. — 17. аще: а и щ въ лигатурѣ. — 23. теωмъ вм. тимоѳеѵ.

Л. 93^{v}. — 1... еане: буквы почти стерлись; можетъ быть, ихъ слѣдуетъ читать, какъ елн не; предыдущее захвачено дырой. — 3—4. ѿвращан са: а и щ въ лигатурѣ. — 5. женнштца: sic! — 29—30: недостающее отчасти стерлось, отчасти задѣто дырой.

Л. 94. — 3. посланиа: послѣднія четыре буквы въ лигатурѣ. — 13. вамъ: к, кажется, переправлено изъ к. — 17. ѿца: а переправлено изъ какой-то другой буквы. — 28—30: недостающее задѣто дырой.

Л. 94^{v}. — 2. него: послѣднія двѣ буквы переправлены изъ какихъ-то другихъ буквъ. — 3. аще: а и щ въ лигатурѣ. — 10. есть: «высокое» т находится въ лигатурѣ съ ъ. — 24. съборнаго: послѣднія пять буквъ въ лигатурѣ; посланиа: послѣднія пять буквъ въ лигатурѣ. — 25. творитъ: второе т «высокое». — 28—30: недостающее частью стерлось, частью поглощено дырой.

Л. 95. — 1. люби...: слѣдующія буквы пропали изъ-за дыры. — 2. бра...: недостающія буквы уничтожены дырой. — 5. аще: а и щ въ лигатурѣ. — 7. съмрьти: «высокое» т въ лигатурѣ съ и. — 9. ѹ̆лѣоубинцѣ: оба и въ лигатурѣ съ ц. — 12. лоиокъ: sic! — 14. братн: послѣ т находится разура. — 15, 22, 24, 25, 29. аще: а и щ въ лигатурѣ. — 22. есть: т «высокое». — 27. зборнаго: буквы а и г въ лигатурѣ; посланиа: н и ꙗ въ лигатурѣ; ѵътение: буквы т, е, н и н въ лигатурѣ. — 28. ваше: а и ш въ лигатурѣ. — 30—31: недостающее отчасти стерлось, отчасти пропало изъ-за дыры.

Л. 95^{v}. — 1. ...тъ: недостающее задѣто дырой. — 27. есть: т «высокое«. — 29—32: недостающее частью стерлось, частью уничтожено дырой. — 31. аще: а и щ въ лигатурѣ.

Л. 96. — 1. зборнаго посланиа ıωанова: почти всѣ буквы въ лигатурѣ. — 2. възлюблени: правая палочка въ первомъ и значительно утолщена и, можетъ быть, образовалась изъ о; аще: а и щ въ лигатурѣ. — 10. заповѣди: з и а въ лигатурѣ. — 17. свѣдѣтельствоуаши: д и второе ѣ въ лигатурѣ. — 13. аще: всѣ три буквы въ лигатурѣ; свѣдѣтельство: д и оба ѣ въ лигатурѣ. — 19. свѣдѣтельство: д и оба ѣ въ лигатурѣ: вѣран: р и ѹ въ лигатурѣ. — 21. свѣдѣтелство: д и оба ѣ, а также т и в въ лигатурѣ; невѣран: р и ѹ въ лигатурѣ. — 24. свѣдѣтельство: д и оба ѣ въ лигатурѣ. — 25. намъ: а и м въ лигатурѣ. — 27. написахъ: п и н въ лигатурѣ; вѣрашимъ: р и ѹ, щ, н и м въ лигатурѣ.

Л. 96^{v}. — 1. аще: а и щ въ лигатурѣ; съмрти: м и р въ лигатурѣ. — 2. съмрти: м и р въ лигатурѣ. — 4. неправда: а и ѵ въ лигатурѣ; съмрти: м и р въ лигатурѣ; ꙗко: ꙗ и к въ лигатурѣ. — 9. рситнваго: а и г въ лигатурѣ. — 11. ѿ-рѣъ: гаплографія; аминъ: а и м въ лигатурѣ. — 12. вторагo: послѣднія три буквы въ лигатурѣ; ıωанова: а и н въ лигатурѣ. — 13. избранѣинѣ: испорчено вм. избранѣиѣи; господыни: н и н въ лигатурѣ. — 14. азъ: а и з въ лигатурѣ. — 18. исти-: «высокое» т въ лигатурѣ съ н. — 19. заповѣдь: з и а въ лигатурѣ. — 22. заповѣдь: а и п въ лигатурѣ. — 23. ходите: т «высокое». — 24. мир: р и ъ въ лигатурѣ. — 25. плъти: «высокое» т въ лигатурѣ съ н. — 29—33: недостающее частью стерлось, частью погибло въ дырѣ. — 29. вамъ: а и м въ лигатурѣ. — 31. приѵащается: щ и а въ лигатурѣ.

Л. 97.—2. ...естры: т и р въ лигатурѣ; твоея: т и в въ лигатурѣ; аминь: а, м и н въ лигатурѣ; апль а и п въ лигатурѣ.—3. есть: т «высокое»; нщи: всѣ три буквы въ лигатурѣ; корентны: н, т и н въ лигатурѣ.—4. поставить: а, в и н въ лигатурѣ; ни: обѣ буквы въ лигатурѣ; аще: всѣ три буквы въ лигатурѣ.—5. аще: а и щ въ лигатурѣ; ѕиждеть нмъ: ъ, н, а и м въ лигатурѣ.—7. немощнымъ: щ и н въ лигатурѣ; аще: а и щ въ лигатурѣ.—11. твоемъ: т и в въ лигатурѣ; разоумъ: а и ѕ въ лигатурѣ.—12. братия: т и н въ лигатурѣ.—13. аще: а и щ въ лигатурѣ; брашно: а и ш въ лигатурѣ.—15. апль: а и п въ лигатурѣ.—16. есте: т «высокое».—17. аще: а и щ въ лигатурѣ.—18. апстствоу: а и п въ лигатурѣ.—19. третияго: т, н, ѩ и г въ лигатурѣ; ѕборнаго: р, н, а и г въ лигатурѣ; посланиѩ: а, н, н и ѩ въ лигатурѣ; поминова: а и н въ лигатурѣ.—20. аѕъ: а и ѕ въ лигатурѣ; истинѫ: т и н въ лигатурѣ.—21. ѕдравовати: т и н въ лигатурѣ.—24. радости: т и н въ лигатурѣ.—25. истинѣ: т и н въ лигатурѣ.—26. аще: а и щ въ лигатурѣ; братн: т и н въ лигатурѣ; съдѣешн: д и ѣ въ лигатурѣ.—29—32: недостающее частью стерлось, частью пропало въ дырѣ.

Л. 97ᵛ.—1. аще: а и щ въ лигатурѣ.—2. довлеш... слѣдующія буквы пропали изъ-за дырки.—3. братия: а, т и н въ лигатурѣ.—6. свѣдѣтельствова: д и оба ѣ въ лигатурѣ.—7. истины: т и н въ лигатурѣ.—9. писати: т и н въ лигатурѣ; тръстия: т и н въ лигатурѣ; писати: т и н въ лигатурѣ; тебѣ: т «высокое».—12. юдина посланиѩ: а перваго слова находится въ лигатурѣ съ п второго.—14. ѕваниомъ: sic!—16. писати: т и н въ лигатурѣ.—20. нашего: а и ш въ лигатурѣ.—29—34: недостающее частью стерлось, частью пропало въ дырѣ.

Л. 98.—Вся правая сторона этого листа отрѣзана чьими-то вандальскими ножницами.—8. вѣвѣ: sic!—30—31: недостающее отчасти стерлось, отчасти пропало изъ-за дырки.

Л. 98ᵛ.—Ср. сказанное о предыдущемъ листѣ.—22: аще: а и щ въ лигатурѣ.—23. гати: штабъ буквы г сильно продолженъ внизъ.—28. Въ началѣ этой строки видны какія-то буквы, которыя разобрать мы отказываемся.—29: недостающія буквы отчасти стерлись, отчасти погибли изъ-за дырки.

Л. 99.—20. имѣти: т и н въ лигатурѣ.—29: недостающее отчасти стерлось, отчасти пропало изъ-за дыры.—30 и слѣдующія строки оторваны.

Л. 99ᵛ.—3. искоужена ж вм. ш—описка.—8. приносить т «высокое».—14. бытн: т «высокое» и въ лигатурѣ съ н.—18. екремъ: ѡ, м и ъ въ лигатурѣ; посланне: л, а, н и н въ лигатурѣ.—28: недостающее покрыто слоемъ несмываемой грязи.—29—32: эти строки начинали собой новое апостольское чтеніе (Евр. VI, 13), но отъ него осталась только киноварная буква в, да и та не въ цѣломъ видѣ; на 29 стр. видны слабые слѣды какихъ-то другихъ киноварныхъ буквъ.

Л. 100.—1. благословива: а и г въ лигатурѣ.—1—2. множа: м и н въ лигатурѣ.—8. слъгати: а, т и н въ лигатурѣ.—12. по насъ: о и н переправлены изъ какихъ-то другихъ буквъ; надъ о надписано полустертое ш.—14. посла: л и а въ лигатурѣ; екремъ: ѡ, м и ъ въ лигатурѣ.—17. многащи: а и щ въ лигатурѣ.—20. побаваше моу: гаплографія; многашды: а и ш въ лигатурѣ.—24. съдъ: едва видно.—32—33: недостающее отчасти не видно изъ-за грязи, отчасти оторвано.

Л. 100ᵛ.—1. стаа: sic!—2. аще: а и щ въ лигатурѣ.—8. лаѕарова: а и ѕ въ лигатурѣ; апль: а и п въ лигатурѣ.—18. цѣждиа: sic!

Л. 101.—1. наша: а и ш въ лигатурѣ.—10. вами: а и м въ лигатурѣ.—11. апскъ: а и п въ лигатурѣ.—13. прѣдан: н, кажется, переправлено изъ а.—21. аще-сте: гаплографія.—22. испокѣдасте: т «высокое».—29—31: недостающее отчасти стерлось, отчасти погибло изъ-за дыры.

Л. 101ᵛ.—1. не: едва видно; каже...: почти совсѣмъ стерлось.—5. писано: а и н въ лигатурѣ.—16. же-лниомъ: гаплографія.—27—31: недостающее отчасти стерлось, отчасти пропало изъ-за дыры.

Л. 102.—Передъ этимъ листомъ заставка.—4. н: написано на поляхъ киноварью.—11. н: то же самое.—13. иосиф...: въ правой половинѣ буквы ф намазано черное пятно.—16. инъ: гл: к: эти слова, кажется, написаны другой рукой.—20. к...: слѣдующія буквы стерлись; на концѣ стоялъ, кажется, ж.

Л. 102ᵛ. — 1. ...щи: предшествующая буква (или буквы?) оторвана; ꙁастжпи: за и слѣдовала буква, которая въ рукописи почти совсѣмъ выцвѣла. — 2. пжт...: за т слѣдуетъ дыра, на мѣстѣ которой, можетъ-быть, находилось ъ. — 23—26: недостающее частью не видно изъ-за слоя грязи, частью оторвано.

Отрывокъ Срезневскаго.

Л. 1. — 1. . .тго: с захвачено дыркой. — 3. посло послоужи: sic! — 4—5. пакло: sic! — 20. еж...: ж читается съ трудомъ. — 22. ако: а, можетъ-быть, должно читать какъ ѣ. — 23—26: недостающее частью не видно изъ-за грязи, частью оторвано.

Л. 1ᵛ. — велиѣ: послѣ ѣ виднѣются слѣды какой-то буквы. — 21—22: эти строки почти совсѣмъ стерлись.

Главная часть.

Л. 103. — Буквы, обозначавшія листы на поляхъ, попали подъ бумагу переплетчика. — 1. г: отъ этой буквы осталась только верхняя часть; н: за этой буквой слѣдовала какая-то другая буква, но она погибла изъ-за дыры. — 10. д҃: отъ этой буквы остался только правый бокъ. — 21—26: недостающее оторвано.

Л. 103ᵛ. — 21—23: недостающее частью оторвано, частью не видно за грязью.

Л. 104 соотвѣтствуетъ л. 105 оригинала: перебой листовъ произошелъ, кажется, по винѣ переплетчика. И здѣсь буквы-числа на поляхъ заклеены бумагой. — 1. нс: лѣвая сторона буквы н стерлась; алл҃: второе л едва замѣтно. — 13. свободънънъıж: sic! — 17. обо: sic! — 18. раждаан: а написано надъ а; -же: гаплографія. — Конецъ листа оторванъ.

Л. 104ᵛ. — 2. ї: верхъ буквы задѣтъ дырой. — 22: конецъ строки не видѣнъ изъ-за грязи. — 23: недостающее оторвано вмѣстѣ съ концомъ листа.

Л. 105 соотвѣтствуетъ л. 104 оригинала. — 22. днвенъ: передъ этимъ словомъ замѣтны слѣды какихъ-то киноварныхъ буквъ. — 24: кромѣ ап҃л, на этой строкѣ видны очертанія и какихъ-то другихъ буквъ. — Конецъ листа оторванъ.

Л. 105ᵛ. — 1. Конецъ строки оторванъ. — 2. Конецъ строки оторванъ. — 4. словесемъ: конечное ъ едва видно за грязью. — 5. павлемъ павлемъ: sic! — 24: недостающее не видно за грязью. — Конецъ листа оторванъ.

Л. 106. — 9. вашї: sic! — 12. вго҇локща: верхнее с имѣетъ нѣсколько сдавленный видъ и производитъ впечатлѣніе, какъ-будто оно было пропущено и потомъ надписано спохватившимся писцомъ. Конецъ листа оторванъ.

Л. 106ᵛ. — 1. тъ: конечное ъ едва видно за грязью. — 3. ѡ: слѣдующія буквы заклеены бумагой. — 6. в...: буква ѣ попала подъ бумагу переплетчика. — 9. семъ: правая сторона буквы ъ попала подъ бумагу переплетчика. — 18. праке...: конецъ строки оторванъ. — 19. ег...: конецъ строки оторванъ. — 20. ап҃л: конецъ строки оторванъ. — 21. поидѣ: конецъ строки оторванъ. — Конецъ листа оторванъ.

Л. 107. — 21. ...е: конецъ листа оторванъ.

Л. 107ᵛ. — 1. днинѣ: sic! — ꙁ: за этимъ знакомъ слѣдовала какая-то киноварная буква, отъ которой осталась только лѣвая сторона; конецъ строки оторванъ. — 2. ап҃л...: конецъ строки оторванъ. — 4. не҇...: конецъ строки оторванъ. — 6. сергѣ: sic! — 7. всѣ҇: за этимъ словомъ видны блѣдныя очертанія какой-то другой буквы. — 8. ст҃і...: слѣдующія буквы стерлись. — 11. лоивашнмъ...: слѣдующія буквы стерлись. — 12. стъıмъ...: слѣдующія буквы оторваны. — 13. ад...: слѣдующія буквы оторваны. — 15. въсего: ъ написано на разурѣ. — 16. напоулы: лы написано на разурѣ. — 17. д...: слѣдующія буквы стерлись. — 19. половинъı: вторая половина буквы ы оторвана. — 21. д...: слѣдующія буквы оторваны. — 22. па...: слѣдующія буквы оторваны. — 23. солунѣно...: слѣдующія буквы оторваны. — 24—26: недостающее частью не видно изъ-за грязи, частью погибло изъ-за дыры.

Л. 108. — 11. **.жкож**: **р** оторвано. — 12. ...**дѣтъ**: **го** оторвано. — 13—15: передъ этими строками на поляхъ находились буквы-числа, но онѣ оторваны. — 23. **къ тїмоѳеоу**: передъ этими словами видны неясныя очертанія какихъ-то буквъ. — 24—26: недостающее частью не видно за грязью, частью пропало изъ-за дыры.

Л. 108ᵛ. — 1. **ни**...: слѣдующая буква заклеена бумагой. — 2. **д**...: эта буква, какъ и слѣдующая за ней **о**, попала подъ бумагу переплетчика. — 4. **житеи**...: слѣдующая буква **с** заклеена бумагой. — 5. **ащ**...: слѣдующая буква заклеена бумагой. — 6. **вѣнуле**: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 8. **подобае**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 9. **разоу**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 10. **разоум**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 11. **въставъша**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 12. **по**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 13. **стра**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 14. **не**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 15. **изба**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 16. **оулоучитъ**: sic! — **о х**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 20. **чадомъ**: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 21. **к**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 22. **аиаси**: sic! — **прнок**...: слѣдующія буквы попали подъ бумагу. — 24 — 26: недостающее отчасти не видно изъ-за грязи, отчасти пострадало изъ-за дыры.

Л. 109. — 2. **беземездъникома**: **м** и **а** въ лигатурѣ. — 4... **драѣ**: **д** едва видно. — 22—24: недостающее пропало изъ-за дыры.

Л. 109ᵛ. — 10. **в**...: слѣдующія буквы оторваны. — 11. **вьс**...: слѣдующія буквы оторваны. — 12. **ни**...: слѣдующія буквы оторваны. — 13. **сж**...: слѣдующія буквы оторваны. — 21. **епист**...: слѣдующія буквы оторваны. — 23. **чьт**...: слѣдующія буквы оторваны. — 24—26: недостающее отчасти не видно за грязью, отчасти пропало изъ-за дыры.

Л. 110. — 3. **срцемъ**: **с** имѣетъ скорописную форму. — 20. **подобити са**: передъ этими словами оторвана какая-то буква. — 22—26: недостающее отчасти не видно за грязью, отчасти пропало изъ-за дыры.

Л. 110ᵛ. — **поста поста**: sic! — 23: послѣднія буквы строкъ не видны изъ-за грязи и дыры. — 25. **т**...: за этой буквой написано, кажется, **е**; остальная часть строки, какъ и двѣ слѣдующія, уничтожены дырой.

Л. 111. — 7. **съприпослоушъствожщю**: sic! — 21. ...**а**: начало строки оторвано. — 22. ...**подобаше**: начало строки оторвано. — 23: недостающее уничтожено дырой, какъ и слѣдующія строчки.

Л. 111ᵛ. — 1. **кз**: можно разобрать съ большимъ трудомъ. — 6. **гл**: слѣдующая буква неразличима. — 17. **по при**: слѣдующія буквы совершенно не видны изъ-за грязи. — 18. **гоурна**: слѣдующія буквы не видны изъ-за грязи. — 19. **не**: слѣдующее не видно изъ-за грязи. — 20. **кз**: слѣдующее не видно за грязью. — 21. **чоидотк**...: слѣдующее не видно за грязью. — 22—25: недостающее отчасти не видно изъ-за грязи, отчасти изъ-за дыры.

Л. 112. — 10. **сказане**: sic! — 16—24: недостающее пропало изъ-за дыры.

Л. 112ᵛ. — 10. **скрижа**...: отъ **а** остался только кончикъ. — 16. **не**...: продолженіе оторвано. — 17. **приноситъ**...: продолженіе оторвано. — 19—24: недостающее пропало изъ-за дыръ.

Л. 113. — 2. **помѣние**: sic! — 16—24: недостающее оторвано.

Л. 113ᵛ. — 7. **а**...: недостающія буквы оторваны. — 8. **атробж**...: недостающія буквы оторваны. — 10. **сткор**...: недостающія буквы оторваны. — 11. **оупо**...: недостающія буквы оторваны. — 15. **бла**: часть буквы **б** оторвана. — 16. **ваш**...**мъ а**...: недостающія буквы оторваны. — 17—25: недостающія строки оторваны.

Л. 114. — 3: эта строка не вся окрашена въ киноварь. — 10. ...**чъскаѣ**: отъ **ч** остался только кончикъ верхушки. — 11—12: начало этихъ строкъ оторвано. — 18. ...**нигахъ**: нижняя часть строки оторвана; кромѣ того, послѣднія три буквы едва видны изъ-за грязнаго пятна. — 19. ...**пиѣ**: недостающее оторвано; въ концѣ строки приписано, кажется, позднѣйшей рукой: **и стаг г**... — 20—26: недостающее отчасти оторвано, отчасти покрыто грязью.

Л. 114ᵛ. — 6: передъ этой строкой заставка. — 10. **втораго...**: слѣдующія буквы оторваны. — 12. **женика**: sic! — 16. **изъяки...**: недостающее покрыто грязью. — 17—25: недостающее отчасти оторвано, отчасти покрыто слоемъ грязи.

Л. 115. — 8. **мла**: большая часть буквы **м** оторвана. — 9—13: начало этихъ строкъ оторвано. — 18—26: недостающее частью оторвано, частью покрыто грязью.

Л. 115ᵛ. — 3. **покои**: **и** едва видно. — 8. **ха...**: слѣдующія буквы оторваны. — 9. **ка**: слѣдующія буквы оторваны. — 11. **к...**: слѣдующія буквы оторваны. — 12. **м...**: слѣдующія буквы оторваны. — 13. **сла...**: слѣдующее оторвано. — 15. **помил...**: слѣдующее стерлось. — 19—27: недостающее отчасти уничтожено дырой, отчасти не видно за грязью.

Л. 116. — 8—14 и 16—25: недостающія буквы на этихъ строкахъ либо оторваны, либо не видны изъ за грязи.

Л. 116ᵛ. — 3. **свѣт...**: дальше слѣдовала, кажется, буква **ѣ**. — 4. **прѣдр...**: слѣдующія буквы стерлись. — 6. **ны**. за **ы** видны слабыя очертанія какой-то другой буквы. — 8—27: концы этихъ строкъ либо оторваны, либо сгнили. — 13. **аще**: хвостикъ **щ** загнутъ такъ, что онъ служитъ титломъ для слова **еѵглие** слѣдующей строки.

Л. 117. — 1. **свѣмъ**: sic! — 4. **знаемъ**: передъ этой строкой, на поляхъ, стоитъ какая-то киноварная буква. — 7—27: начала этихъ строкъ либо оторваны, либо сгнили; особенно плохо сохранились послѣднія 6 строкъ.

Л. 117ᵛ. — 5 и 7—26: концы строкъ либо оторваны, либо не видны за грязью и сгнили.

Л. 118. — 10—25: начала этихъ строкъ либо оторваны, либо сгнили. — 16: передъ этой строкой находится заставка.

Л. 118ᵛ. — 6—26: недостающія строки либо оторваны, либо покрыты грязью и гнилью.

Л. 119. — 8—28: недостающія строки либо стерлись, либо оторваны.

Л. 119ᵛ. — 11. **въ...**: слѣдующее оторвано. — 12. **ѿметъ...**: недостающее оторвано; отъ **т** уцѣлѣла только верхняя часть. — 13. **са**: недостающее оторвано. — 16—28: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 120. — 8—13: недостающее оторвано. — 18—26: недостающее либо оторвано, либо покрыто грязью.

Л. 120ᵛ. Надъ этимъ листомъ греческими розовыми буквами написано + λόγ. — 7—11: недостающее либо оторвано, либо покрыто грязью. — 8. **а...**: въ концѣ строки, кажется, написано **щи**. — 18—27: недостающее либо оторвано, либо покрыто грязью.

Л. 121. — 15. **овъ**: sic! — 17—26: недостающее либо стерлось, либо не видно за грязью.

Л. 121ᵛ. — 8, 10—13, 15—25: недостающее либо стерлось, либо не видно за грязью. — 15. **декра**: первая и послѣдняя буквы этого слова обведены кѣмъ-то чернилами въ позднѣйшее время.

Л. 122. — **въспомнаж**: sic! — 8. **са**: дальше дыра. — 9. **ко**: передъ этимъ словомъ дыра. — 13: начало этой строки оторвано: хвостикъ буквы **щ** исчезъ почти совсѣмъ. — 17—26: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 122ᵛ. — 4: передъ этой строкой заставка. — 10 — до конца страницы: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 123. —3. **ни**: дальше дыра. — 7. **рѣ**: дальше дыра. — 8. **...доуи са**: начальныя буквы оторваны. — 10: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 123ᵛ. — **инуесож**: sic! — 6 — до конца: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 124. — 4. **...къ**: начало не видно изъ-за грязи. — 10: начало не видно за грязью; **дхо**: sic! — 18 — до конца: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью. — Послѣ этой строки слѣдовала заставка и начало мѣсяца марта.

Л. 124ᵛ. — 3. **к**: слѣдующее неразличимо изъ-за грязи. — 7. **ѳеѳилакта**: sic! — **никомид**: дальнѣйшее нельзя разобрать изъ-за грязи. — 8. **ни...**: дальнѣйшее загрязнено. — 12. **въ**: дальнѣйшее загрязнено. — 14. **екреѡм**: дальнѣйшее загрязнено. — 19. **зауалълъника**: sic! — 19—20: слѣдующее либо оторвано, либо загрязнено.

Л. 125. — 3. **пиуасть...**: sic! — 5. **плъ**: sic! — 16 — до конца: недостающее либо загрязнено, либо оторвано.

Л. 125v. — 12. **кв**: написано болѣе позднимъ почеркомъ; надъ нимъ тою же рукою надписано: **декра**. — 17 — до конца: недостающее либо загрязнено, либо не видно за грязью. — 18. **стмо**: sic! — 22: за этой строкой слѣдовала заставка и начало мѣсяца апрѣля.

Л. 126. — 13. **...ска**: недостающее загрязнено. — 15 — до конца: недостающее либо оторвано, либо загрязнено.

Л. 126v. — 5—6: на поляхъ, противъ этихъ строкъ, позднѣйшимъ почеркомъ написано: + **свд**. — 15 — до конца: недостающее либо стерлось, либо оторвано.

Л. 127. — 13: за этой строкой заставка и начало мая мѣсяца. — 14 — до конца: недостающее либо оторвано, либо загрязнено.

Л. 127v. — 15 — до конца: недостающее либо оторвано, либо загрязнено.

Л. 128. — 19 — до конца: недостающее либо оторвано, либо загрязнено.

Л. 128v. — 16 — до конца: недостающее либо оторвано, либо не видно за грязью.

Л. 129. — 12 — до конца: недостающее либо стерлось, либо оторвано. — 15. **областн**: **л** переправлено изъ **р**. — 17: нижняя часть листа отрѣзана.

Л. 129v: эта страница состоитъ всего изъ 14 строкъ; нижняя часть ея была пустая, но значительный кусокъ ея отрѣзанъ чѣмъ-то острымъ; внизу позднѣйшимъ почеркомъ написано:

...помѣни гн двда и вса к...

Л. 130 начинается заставкой. — 9 — до конца: недостающее либо загрязнено, либо оторвано.

Л. 130v. — 7. **уст**: sic! — 12 — до конца: недостающее либо загрязнено, либо оторвано.

Указатель и объясненіе сокращеній цитированныхъ рукописей и литературы о нихъ[1]).

Ап. Ист. Муз. = Апостолъ Историческаго Музея (Щепкинъ, Болонская псалтырь. С.-Пб. 1906, стран. 250—267) XIX, XX, XXIII.

Ап. и Тр. Сырку = Апостолъ и Тріодь Сырку (Ильинскій, Пергаменныя рукописи Сырку РФВ LIX 351, 354) LXXII.

Берл. Сб. = Берлинскій Сборникъ (Кульбакинъ, Матеріалы и замѣтки по славяновѣдѣнію Ж. М. Н. Пр. CCCLIV 18—20) LVII, LVIII, LXXI, LXXII, LXXX.

Библія XIV в. (Кульбакинъ, Отчетъ Отд. Рус. яз. и слов., С.-Пб. 1901, стран. 22 и сл.) LXXII.

Бит. Тр. = Битольская Тріодь (Ивановъ, Български старини изъ Македония, София 1908, стран. 87—104) LX, LXXII.

Бол. Пс. = Болонская Псалтырь (Щепкинъ, Болонская Псалтырь. С.-Пб. 1906, Jagić, Psalterium Bononiense Vindobonae-Berolini-Petropoli MDCCCCVII) XIII, XVII, XVIII, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVII, XXIX, XXX, XXXIII, LIII, LVII, LVIII, LIX, LX, LXII, LXIII, LXVI, LXVII, LXIX, LXXI. LXXII, LXXV, LXXVI, LXXVII, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXI, LXXXIII, LXXXIV, XC, XCI, XCII.

Боянск. Ев. = Боянское Евангеліе (Кульбакинъ, Матеріалы для характеристики средне-болг. языка. Вып. I, С.-Пб. 1899) XIII, XVIII, XIX, XX, XXII, XXIII, XXX, LVII, LVIII, LX, LXIII, LXVII, LXXI, LXXII, LXXV, LXXVII, LXXX, LXXXIII, LXXXIV, XCI.

Бѣлгр. Прол. = Бѣлградскій Прологъ (Ламанскій, О нѣкоторыхъ слав. рукописяхъ, С.-Пб. 1864) LXXXIII.

Верк. Ап. = Верковичевъ Апостолъ (Лавровъ, Апостолъ изъ собранія Верковича, Кіевскій Изборникъ, стран. 65—74) LXXVIII.

Верк. Ев. = Верковичево Евангеліе (Кульбакинъ, Отчетъ Отдѣленія русск. яз. и слов. С.-Пб. 1901, стран. 2—20) LX, LXII, LXV, LXX, LXXII, LXXVI, LXXVIII, LXXX, LXXXI, LXXXIV.

Вирп. гр. = Вирпинская грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) LVII, LXXIX.

Вит. гр. = Витошская грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) LXXIX.

Вѣнск. Лист. = Вѣнскіе Листки (Северьяновъ, Евангельскіе листки Миклошича, Сборникъ статей въ честь Ф. Ѳ. Фортунатова. Варшава. 1902, стран. 377—400) LX, LXXX.

Григ. Ев. = Григоровичево Евангеліе XIII в. (Кульбакинъ, Матеріалы для характеристики средне-болг. языка. Вып. II. С.-Пб. 1900) XII, XVII, XXIII, LVII, LVIII, LX, LXII, LXVII, LXXI, LXXII, LXXV, LXXVII, LXXVIII, LXXX, LXXXIII, LXXXIV.

Григ. Ев. = Григоровичево Евангеліе XIV в. (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) LXI, LXXX.

Григ. Пар. = Григоровичевъ Паремейникъ (ср. Брандтъ, Григоровичевъ Паремейникъ. Вып. I—III. М. 1894) XI, XIII, XVII, XVIII, XX, XXI, XXII, XXIV, XXIX, LVII, LX, LXIII, LXVII, LXXII, LXXVIII, LXXIX, LXXX.

---

[1]) Въ настоящемъ указателѣ, кромѣ работъ, упомянутыхъ въ текстѣ изслѣдованія, приводятся и такія другія, которыя, хотя и не были цитированы нами, но все же имѣлись въ виду при составленіи работы.

Григ. Пс. = Григоровичева Псалтырь (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) XVII, XVIII, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, LX.

Григ. Служ. Мин. = Григоровичева Служебная Минея (Лавровъ, Отзывъ о сочиненіи проф. В. Н. Щепкина «Болонская Псалтырь») XVIII, XXI, LVI, LX.

Григ. Тр. = Григоровичева Тріодь (Срезневскій, Древніе славянскіе памятники юсового письма, 117, 331—343) LXIII, LXXIX.

Гршков. Ап. = Гршковичевъ Апостолъ (Jagić, Glagolitica II, Grškovićev odlomak glagolskog Apostola. Zagreb. 1893) LXXXIV.

Деч. Ев. = Дечанское Евангеліе (Срезневскій, Древніе славянскіе памятники юсового письма. 137, 384—393) XVIII, XX, XXI, XXII, XXIII.

Деч. Пс. = Дечанская Псалтырь (Срезневскій, Древніе славянскіе памятники юсового письма 143, 394—397) LXII, LXIII, LXXXIV.

Добром. Ев. = Добромирово Евангеліе (Jagić, Evangelium Dobromiri I—II. Wien. 1898) XVII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVIII, XXIX, XXX, LIII, LVII, LVIII, LX, LXII, LXVII, LXIX, LXXII, LXXVI, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXIV, XCI, XCII.

Добрѣйш. Ев. = Добрѣйшево Евангеліе (Цоневъ, Добрѣйшево четвероевангелие. София. 1906) XVII, XX, XXI, XXII, XXIII, LVII, LVIII, LX, LXIX, LXXI, LXXII, LXXIII, LXXV, LXXVII, LXXVIII, LXXX, LXXXIII, LXXXIV, XCI.

Драг. Ев. = Драгіино Евангеліе (Кульбакинъ, Матеріалы для характеристики среднеболгарскаго языка, I, 65—69; Лавровъ, Отчетъ о сочиненіи проф. В. Н. Щепкина «Болонская Псалтырь») XVII, XX, LXXXI.

Дубр. гр. = Дубровницкая грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) XXIII, LXI, LXXIX.

Ев. Іоанна Александра = Евангеліе Іоанна Александра (Scholvin, ASPh. VII 1—56, 161—221) LX, LXIII. LXVII, LXXII, LXXXIII.

Зайк. Тр. = Зайковскій Требникъ (Младеновъ, Зайковски светогорски трѣбникъ Пер. Сп. LXXI 3—4) LVIII, LX, LXXIII, LXXXI.

Зогр. Ев. 1305 г. = Зографское Евангеліе 1305 г. (Срезневскій, Древніе славянскіе памятники юсового письма, 123, 348—340) LXIII.

Зогр. гр. = Зографская грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) LVII, LX, LXVII, LXXIX.

Зогр. Треф. = Зографскій Трефологій (Срезневскій, Древніе слав. памятники юсового письма, 120, 344—347) LXVII.

Карансеб. Окт. = Карансебешскій Октоихъ (Яцимирскій, Карансебешскій Октоихъ. С.-Пб. 1906) XVII, XX, XXI, XXIII, LX, LXXII, LXXVIII.

Карп. Ап. = Карпинскій Апостолъ (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) LX, LXXX, LXXXVIII, LXXXIX.

Карп. Ев. = Карпинское Евангеліе (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) LX, LXIII, LXXVIII, LXXXIV.

Кіев. Ис. Сир. = Кіевскій Исаакъ Сиринъ (Масловъ, Новый списокъ «Словъ Постническихъ Исаака Сирина». Кіевъ. 1912) LVII, LVIII, LXIII, LXXV, LXXVIII.

Коп. Тр. = Копигарова Тріодь (Ильинскій, РФВ LV 199—215) XVII, XX, XXI, XXII, XXIII, LVII, LVIII, LX, LXII, LXVII, LXXI, LXXII, LXXVII, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXII, LXXXIII.

Кюст. Ев. = Кюстендильское Евангеліе (Цоневъ, Кюстендилско Четвероевангеле, Пер. Сп. LXVI 536—561) XX, XXII, LXXI, LXXX, LXXXIV.

Л. Унд. = Листки Ундольскаго дцсл. (Карскій, Листки Ундольскаго. С.-Пб. 1904; Щепкинъ, Листки Ундольскаго, Сборникъ въ честь Ф. Ѳ. Фортунатова 249—269) XIX, XX, XXII, XXIV, XXVIII.

Л. Унд. = Листки Ундольскаго средне-блг. (Ильинскій, Средне-болгарскіе листки Ундольскаго Изв. X, 3, 284—294) XVII, LXIX, LXX, LXXII, LXXVIII, LXXXIII.

Мак. Глаг. Л. = Македонскій Глаголическій Листокъ (Ильинскій, Македонскій Глаголическій Листокъ. С.-Пб. 1909) LXXXIII).

Мак. Кир. Л. = Македонскій Кирилловскій Листокъ (Ильинскій, Македонскій Листокъ. С.-Пб. 1906) XIX, XX, XXII, XXIV.

Мак. Ап. = Македонскій Апостолъ (Polivka, Palaeographische, grammatische und kritische Eigenthümlichkeiten in dem Makedonischen Praxaapostolus, ASPh. X, 106—132, 417—483) XVII, XXI, XXII, XXIII, LX, LXXI, LXXVII, LXXVIII, LXXX, LXXXI, LXXXIV, XCI.

Ман. Ап. = Мануйловскій Апостолъ (Ильинскій, Изв. XIII, 1, 366—379) LX, LXVII, LXXII, LXXV, LXXXIII, LXXXIV.

Нор. Ев. = Норовское Евангеліе (Востоковъ, Филологическія наблюденія. С.-Пб. 1865, стран. 176; Kalina, Studyja nad historyją języka bułgarskiego, I, 447) LXXIX.

Нор. Пс. = Норовская Псалтырь (Щепкинъ, Болонская Псалтырь. С.-Пб. 1906; Лавровъ, Отзывъ о сочиненіи В. Н. Щепкина «Болонская Псалтирь») LX, LXIII.

Окт. Гильф. = Октоихъ Гильфердинга (Амфилохій, О самодревнѣйшемъ Октоихѣ М. 1874) XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, LXXII.

Окт. Ист. Муз. = Октоихъ Историческаго Музея (Щепкинъ, Болонская Псалтырь. С.-Пб., 1906, 243—245) XX, XXIII.

Ор. гр. = Орѣховская грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) LXXIX.

Орб. Тріодь = Орбельская Тріодь (Лавровъ, Палеографическіе снимки №22) XVII, XVIII, XX.

Остром. Ев. = Остромирово Евангеліе (Востоковъ Остромирово Евангеліе С.-Пб. 1843) LXI, LXXXIX.

Охр. Ап. = Охридскій Апостолъ (Кульбакинъ, Охридская рукопись Апостола конца XII в. София 1907; Кульбакинъ, Матеріалы для характеристики средне-болгарскаго языка. Вып. III. С.-Пб. 1901) X, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, LIII, LIV, LV, LVI, LVII, LVIII, LIX, LX, LXI, LXII, LXIII, LXVII, LXIX, LXXI, LXXII, LXXV, LXXVI, LXXVII, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXIII, LXXXV, LXXXVI, LXXXVII, LXXXVIII, LXXXIX, XC, XCI, XCII.

Пар. Стих. = Парижскій Стихирарь (Срезневскій, Древніе слав. памятники юсового письма, 68, 215—216) LXVII.

Пирдоп. Ап. = Пирдопскій Апостолъ (М. Ивановъ, Мсб. VI 83—112) LXIII, LXV, LXXVII, LXXXIII.

Пловд. Ев. = Пловдивское Евангеліе (Милетичъ, Пер. Сп. LXVI 103) LX.

Пог. Пс. = Погодинская Псалтырь (Лавровъ, Палеографическіе снимки № 5—8; Jagić, Psalterium Bononiense Vindobonae-Berolini-Petropoli MDCCCCVII) XVIII, XIX, XX, XXI, XXIII, XXIV, XXIX, XXX, LXII.

Поп. Окт. = Поповскій Октоихъ (Щепкинъ, Болонская Псалтырь, С.-Пб. 1906, 235—242) XX, XXIII.

Поч. Сб. = Почаевскій Сборникъ (Лукьяненко, Почаевскій Сборникъ Кіевской Духовной Академіи, Новый сборникъ статей по славяновѣдѣнію 406—467) LX, LXIII.

Радом. Пс. = Радомирова Псалтирь (Лавровъ, Отзывъ о сочиненіи проф. В. Н. Щепкина «Болонская Псалтирь» 32) LXXXI.

Ркп. Григ. = Рукопись Григоровича XVI в. (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго яз. М. 1893) LXXXII.

Рыльск. гр. = Рыльская грамота (Ильинскій, Грамоты болгарскихъ царей. М. 1911) LXVIII.

Савв. Кн. = Саввина Книга (Щепкинъ, Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги. С.-Пб. 1899) XIX, XX, XXI, XX, XXI, XXII, XXVIII, XXXIII, LVIII.

Сб. 1342 г. = Сборникъ 1342 г. (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) LX, LXIII.

Сб. 1345 г. = Сборникъ 1345 г. (Билярскій, О средне-болгарскомъ вокализмѣ. С.-Пб. 1858) LXVII.

Сб. 1348 г. = Сборникъ 1348 г. (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка) LX, LXXVIII.

Сев. Сб. = Севастьяновскій Сборникъ (Срезневскій, Древніе слав. памятники юсового письма, 71, 220—222) XIX, XX, XXII, LXXXIII, LXXXIV.

Син. Злат. = Синайскій Златоустъ (Jagić, Bericht über einen mittelbulgarischen Zlatoust. Wien. 1898) LXXI, LXXII.

Син. ц. Б. = Синодикъ царя Бориса (Попруженко, Синодикъ царя Бориса. Одесса. 1899) LVII, LX, LXVII.

Служ. Мин. Сырку = Служебная Минея Сырку (Ильинскій, Пергаменныя рукописи Сырку РФВ LIX 360) LX.

Соф. Окт. = Софійскій Октоихъ (Ильинскій, Софійскій Октоихъ. Изв. X, 4, 204—228) XX, XXIII, LVII, LVIII, LX, LXVII, LXXI, LXXII, LXXV, LXXVIII, LXXIX, LXXXI, LXXXII.

Соф. Служ. Мин. = Софійская Служебная Минея (Ильинскій, Отрывокъ средне-болгарской Служебной Минеи РФВ. LIII 62—71) XVIII, XX, XXI, XXIV, LXVII, LXXII, LXXIII, LXXV, LXXIX.

Среч. Ев. = Сречковичево Евангеліе (Polívka, Srećkovićevo Evandjelje Starine XXIX 95—256) XVIII, LXII, LXIII, LXXI, LXXVII, LXXVIII, LXXIX, LXXX, LXXXIII, LXXXIV.

Стамат. Ев. = Статовское Евангеліе (Срезневскій, Древніе славян. памятники юсового письма, 48, 201—202) LXXXIV.

Супр. рук. = Супрасльская рукопись (Северьяновъ, Супрасльская рукопись. С.-Пб. 1904) XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, LXII, LXXXIII.

Том. Ап. = Томичевъ Апостолъ (Щепкинъ, Болонская Псалтырь. С.-Пб. 1906, 251—267) XXIII, LXXII.

Тр. Пр. = Троянская Притча (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. С.-Пб. 1893) LXXVIII.

Тырн. Ев. = Тырновское Евангеліе (Valjavec, Trnovsko Tetrajevandjelje. Zagreb 1889) XVII, XX, XXI, XXII, XXIII, XXX, LVII, LX, LXIII, LXVII, LXIX, LXXI, LXXII, LXXVI, LXXVII, LXXVIII, LXXXIII. XC, XCI.

Хил. Ев. = Хиландарское Евангеліе (Срезневскій, Древніе славян. памятники юсового письма 124, 350—351) LXIII, LXVII.

Хил. Л. = Хиландарскіе Листки (Кульбакинъ, Хиландарскіе Листки. С.-Пб. 1898) XIX, XX, XXI, XXII, XXIII, XXVIII.

Хил. Тип. = Хиландарскій Типикъ (Јагић, Типик Хиландарски Београд. 1899) XXXVII.

Хлуд. Пар. = Хлудовскій Паремейникъ (Лавровъ, Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М. 1893) XIX, LX, LX, LXII, LXXVIII.

Хлуд. Тр. = Хлудовская Тріодь (Милетичъ, Единъ интересенъ паметникъ Пер. Сп. LXVI 95—112) LX, LXVI, LXXI, LXXII, LXXXI, LXXXIV, 95—112 XCI.

Христиноп. Ап. = Христинопольскій Апостолъ (Kałużniacki, Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice Vindobonaė MDCCCXCVI) LXXXVIII.

Цвѣтн. Тр. Сырку = Цвѣтная Тріодь Сырку (Ильинскій, Пергаменныя рукописи Сырку РФВ LIX 357) LXXI.

Шаф. Ев. = Шафариково Евангеліе (Polívka Starine XIX 208—250) LX, LXXX, LXXXIII.

Шиш. Ап. = Шишатовацкій Апостолъ (Miklosich, Apostolus e codice monasterii Šišatovac Vindobonae 1853) LXXXVII и слл.

Указатель апостольскихъ чтеній.

Corrigenda.

Страница и строка сверху.	Напечатано.	Слѣдуетъ.	Страница и строка сверху.	Напечатано.	Слѣдуетъ.
XXX 8	зоригинала	оригинала	60 26	издрлевомъ	издрлевомъ
LI 31	вставлять	оставлять	60 21	ни	не
LXIX 20	обыкновенно,	обыкновенно	63 4	уюждж	уоıждж
LXXII 3	Окт., Листк. Унд.	Окт.	63 14	..мъ	..мл
LXXV 10	Ефр.	Ис.	64 10	быти и	быти
LXXXIII 9	Ефр.	Ис.	65 10	творен	творе
8 8	и	и	66 19	са	ли
11 33	о	не о	67 10	бы-въ риме	бывъ в риме
14 29	ѕ	г	69 11	невѣрны	невѣрны
17 1	п	па : а ·	73 19	жр	жръ
18 12	ї	г	73 34	жды	жиды
18 6—7	всѣкж	всѣкъ	74 10	ѿбъстве	ѿбъства
19 1	грѣшинъи	грѣшъни	75 6	братиа єко	братиа
21 39	бои	бги	76 9	коласнихъ	коласанхъ
24 10	братиа	Братиа	77 36	ради 21и	ради 21
26 6	людие	лоıдие	78 11	вѣрнымъ	вѣрнымъ
26 18—19	слѹжителю	слѹжителоı	78 32	молимъ	молим
28 24	II, 1	1, II	78 36	всемъ . . .	всем . .
30 37	иитоже-стъ	иитоже естъ	79 16	в	въ
31 14	оүнотахъ	о ѹнотахъ	80 3	2, II	2, I
32 11	К	к	80 31	ожнвемъ	ѡжнвемъ
32 24	Въ	къ	82 1	лѣтъ.	лѣтъ · и
35 1	гла же	гла же се	83 7	үадо	үа
35 17	корентие	коренти	83 22	мосѡви	мосѡвн
35 1	дино	дино	85 16	срѣ	срѣ
36 19	словесъ съ	словесъ	85 27	вѣр	вѣра
37 26	бжие	бжи	88 4	въ	вѣвъ
40 4	ѡ	ѿ	91 22	гле	гле
40 33	покрьвено	покрьвено	91 37	нбсъ	нбсъ
41 1	крити	крити	92 7	1, I	1, II
44 6	Бра	Бра	95 6	щи	щ
50 27	крьстьно	крстьно	96 9	XII	1, XII
52 4	к	к	96 22	XIII	1, XIII
55 23	к	къ	96 40	евреѡ	еврео
56 27	оквнцемъ	оквнцемъ	97 32	XII	1, XII
57 36	посла	посла	98 25	IX	Евр. XI
58 24	ı	к	99 36	.үъскаѣ	үъскаѣ
58 41	прижтъ и	прижтънж	103 20	дъници	дъници
58 42	ваше: по	ваше	104 6	ѳеоѳана	ѳеофана
59 29	отъ	от			

Кромѣ того, по типографскимъ условіямъ, не вышло очное ѻ въ словѣ ожнвете на 21 13, обозначеніе л. 69 и л. 74 на среднемъ полѣ стран. 58 и 62 должно стоять на 3 строки ниже, на среднемъ полѣ 65 стран. пропущены надъ цифрами 1, V буквы Тме., на лѣвомъ полѣ противъ 13 строки 81 стран. пропущена цифра III, на томъ же полѣ противъ 35 строки 94 стран. пропущены цифры 1, IV и на среднемъ полѣ противъ 10 строки пропущена цифра XVIII.

ПОСЛѢСЛОВІЕ.

Изданіе Слѣпченскаго Апостола было задумано нами болѣе 12 лѣтъ назадъ: еще зимой 1900—1901 гг. нами была списана цѣликомъ вся петербургская часть этого замѣчательнаго памятника. Но трудность собрать во-едино остальные его отрывки, съ одной стороны, и разныя другія научныя работы, съ другой, долго препятствовали намъ осуществить нашу зародившуюся еще на студенческой скамьѣ мечту. Только вышедшій въ свѣтъ 1907 г. въ прекрасномъ изданіи проф. С. М. Кульбакина Охридскій Апостолъ побудилъ насъ болѣе энергично взяться за обработку нашего труда о томъ его палеографическомъ, лингвистическомъ и отчасти даже лексикальномъ антиподѣ, какимъ является, по нашему мнѣнію, Апостолъ Слѣпченскій. Предлагая его теперь благосклонному читателю въ настоящемъ видѣ, мы прежде всего должны выразить здѣсь нашу горячую признательность г. хранителю Рукописнаго Отдѣленія Императорской Публичной Библіотеки И. А. Бычкову, благодаря ходатайству котораго была доставлена въ библіотеку Нѣжинскаго Института петербургская часть Слѣпченскаго Апостола, что дало намъ возможность многократно свѣрить по оригиналу корректуры, по крайней мѣрѣ, второй половины памятника; проф. Б. Цонева мы должны благодарить за свѣрку съ оригиналомъ корректуры Пловдивскаго отрывка Апостола; г. хранителя Рукописнаго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ В. И. Срезневскаго за свѣрку корректуры съ его собственнымъ, теперь академическимъ отрывкомъ; проф. Н. И. Петрова за содѣйствіе при снятіи копіи Кіевскаго отрывка и проф. П. А. Лаврова за провѣрку Сарафовскаго отрывка и за помощь въ дѣлѣ изготовленія фототипій. Наконецъ, Министерству Народнаго Просвѣщенія мы приносимъ глубокую благодарность за денежное пособіе на изданіе нашей книги.

Нѣжинъ, 30 дек. 1912 г. *Г. И.*

СОДЕРЖАНІЕ:

правдѣ: гнѣвъ ꙗрость: скрьбь и тѣ
на въсѣкои дши члвка творѧщаго ꙁло
иоудеа же прѣжде и еллина·

ки҃д· а҃· нє· къ римлѧномъ· і·

Бра҃: егда ꙗꙁыци неимаще ꙁакона· ро
домъ ꙁаконънаꙗ творѧтъ· си ꙁако
на не имаще· себѣ сѫтъ ꙁаконъ· иже ꙗ
влѣѭтъ дѣло ꙁакона· написано на
срдцихъ своихъ· посаоушьствоуѭщі
имъ съвѣсти· и междоу собоѭ· мыслъ
ми тѧщенимъ· или отъвѣтъ даѭщемъ·
въ дьнъ егда сѫдитъ бъ҃ таинаꙗ члвк
мъ· по евглиоу моемоу ісхмъ· се же ты
иоудеи нарицаеши сѧ· и почиваеши
на ꙁаконѣ· и хвалиши сѧ о бѕѣ· и раꙁоу
мѣваеши волѧ· искоушаеши лоучьшаꙗ·
наоучаꙗ сѧ отъ ꙁакона· оуповаеши
себѣ вожа быти слѣпымъ· свѣтъ
омраченымъ· наказатель беꙁоум
нымъ· оучитель младенцемъ· и
мънобраꙁъ раꙁоума истины въ ꙁа
конѣ· наоучаꙗ оубо дроуга· себе не
оучиши· проповѣдаѧ не красти и
крадеши· глаѧ прѣлюбы не твори

СЛѢПЧЕНСКІЙ АПОСТОЛЪ.

Л. 3v Московскаго отрывка.

СЛѢПЧЕНСКІЙ АПОСТОЛЪ.

Л. 82[v] Петербургскаго отрывка.